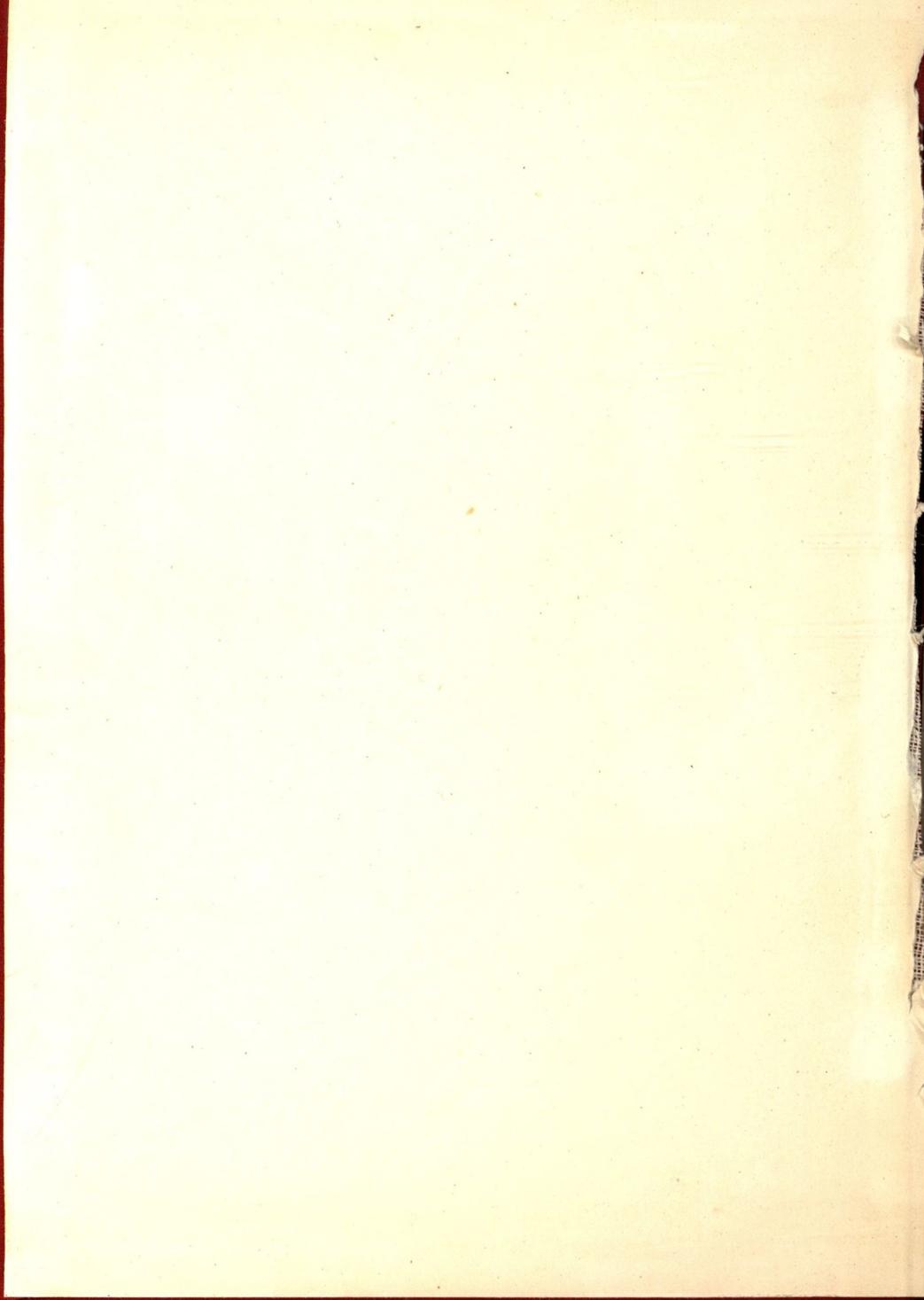
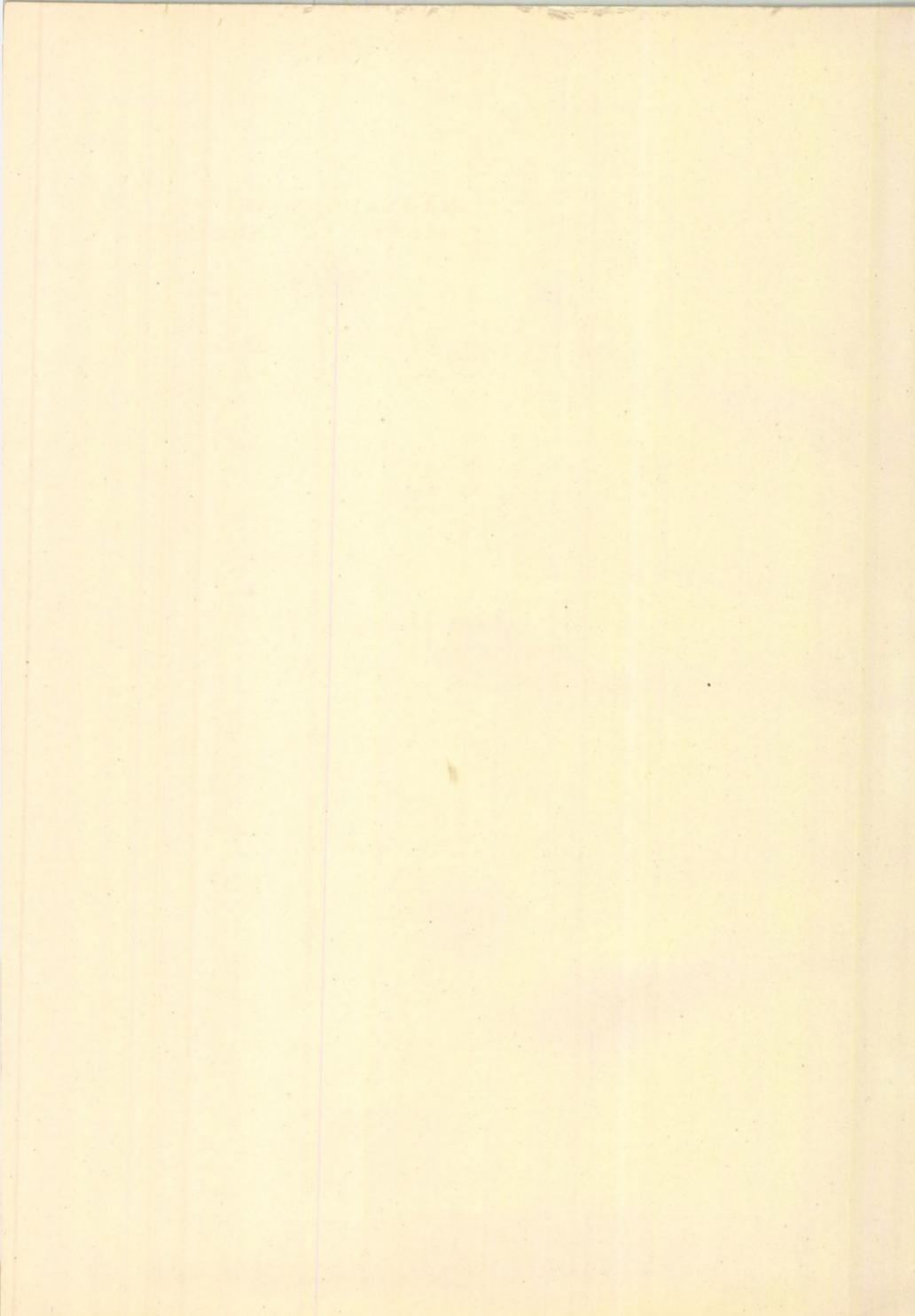


GY. DÉCSY

EINE SLOWAKISCHE
MEDIZINISCHE HANDSCHRIFT







MAGYARORSZÁGI
SZLÁV NYELVEMLÉKEK

MAGYARORSZÁGI SZLÁV NYELVEMLÉKEK

SZERKESZTI
KNIEZSA ISTVÁN

2

EGY XVII. SZÁZADI
SZLOVÁK ORVOSI KÉZIRAT

NYELVEMLÉK-MONOGRÁFIA

ÍRTA
DÉCSY GYULA



1956

SLAWISCHE SPRACHDENKMÄLER AUS UNGARN

Herausgegeben von
STEFAN KNIEZSA

2

EINE SLOWAKISCHE
MEDIZINISCHE HANDSCHRIFT
AUS DEM 17. JAHRHUNDERT

MONOGRAPHISCHE BEARBEITUNG
EINES SPRACHDENKMALS

Von
GY. DÉCSY



1956

Lektoren:

ST. KNIEZSA

ord. Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften

L. HADROVICS

korrespondierendes Mitglied der Ungarischen Akademie
der Wissenschaften

Lektor des deutschen Textes:

E. KRAMMER

Übersetzung:

K. MOLLAY

Technische Redaktion:

I. SZŐKE

© *Akadémiai Kiadó, 1956*

A kiadásért az Akadémiai Kiadó igazgatója felel

Műszaki felelős: Fülöp Antal

A kézirat beérkezett: 1956. IV. 16. Példányszám: 1000. Ívterjedelem: 19 (A/5) ív + 8 melléklet

39350/56 Akadémiai Nyomda, V. Gerlóczy u. 2. — Felelős vezető: Puskás Ferenc

INHALTSVERZEICHNIS

I. EINLEITUNG

§	1. Das Sprachdenkmal im weiteren Sinne	11
§	2. Die Bedeutung der Medizinischen Handschrift.....	12
§	3. Die Grundsätze der Bearbeitung; die Entstehung der vorliegenden Arbeit	16

II. DIE HANDSCHRIFT

§	4. Der Einband	19
§	5. Das Papier und die Wasserzeichen	21
§	6. Die einzelnen Blätter und ihr Zustand	22
§	7. Der Inhalt	23
§	8. Die Paginierung; der Schriftspiegel	28
§	9. Die Schreiber der Handschrift und ihre Schrift	29
§	10. Der Schriftzug des Verfassers und die Varianten seiner Schrift	30
§	11. Die Abkürzungen in der Handschrift	33
§	12. Schreib- und Abschreibefehler.....	35
§	13. Die Entstehung der Handschrift	36
§	14. Eintragungen über den Verfasser und über die Entstehung der Handschrift. Ort und Zeit der Entstehung	37
§	15. Das weitere Schicksal der Handschrift	39

III. BEZIEHUNGEN ZUR SACHGESCHICHTE; DIE QUELLEN DER HANDSCHRIFT

§	16. Philosophie und Naturwissenschaft im Mittelalter.....	41
§	17. Herbarien aus dem Mittelalter	42
§	18. Ärztliche Rezeptbücher und volksmedizinische Bücher in der Neuzeit	43
§	19. Alte volksmedizinische Bücher bei den Slowaken	45
§	20. Die inhaltliche Originalität der Handschrift	46
§	21. Quellen der wichtigsten lateinischen Teile	47
§	22. J. Černýs tschechische Arbeit als Quelle der Predmluwa und des Herbariums.....	48
§	23. Textverhältnis zwischen Černýs Arbeit und dem Herbarium	49

§ 24.	Die Quellen der übrigen slowakischen Teile	51
§ 25.	Inwiefern ist die Handschrift inhaltlich zeit- und fachgemäß?	53
§ 26.	Persönlichkeit, allgemeine und fachliche Bildung des Verfassers	54

IV. DIE SPRACHLICHE BEARBEITUNG

§ 27.	Der sprachliche Charakter des Textes. Die Berechtigung der Benennung »slowakische Teile«	57
§ 28.	Die Berechtigung der Benennung »Verfasser«	58
§ 29.	Das Anführen der Belege	59
§ 30.	Von der Methode der sprachlichen Bearbeitung	61
§ 31.	Die gebrauchten Abkürzungen	63

A) Orthographie

§ 32.	Das orthographische System des Sprachdenkmals	65
§ 33.	Zeichen für die Laute $c \sim \check{c}$, $z \sim \check{z}$ und $s \sim \check{s}$	66
§ 34.	Die Bezeichnung der Vokalquantität	68
§ 35.	Die Bezeichnung des j - und des g -Lautes	69
§ 36.	Die palatalen Konsonanten	70
§ 37.	Die Zeichen i , y und j	72
§ 38.	Die Tendenz zu einer phonetischen Orthographie	73
§ 39.	Unregelmäßigkeiten im Gebrauch der Nebenzeichen; andere Zeichen, individuelle Eigentümlichkeiten; orthographische Manier, Archaismen	75
§ 40.	Orthographische Analogie. Hyperismen	76
§ 41.	Interpunktion	77
§ 42.	Orthographische Slowakismen	78

B) Phonetik

§ 43.	Das tschechische und das mittelslowakische Vokalsystem	80
§ 44.	Das mittelslowakische \ddot{a}	81
§ 45.	Der mittelslowakische Diphthong $\dot{z}a$ in Wortstämmen	85
§ 46.	Der mittelslowakische Diphthong $\dot{z}a$ in Suffixen	88
§ 47.	Die sog. altschechisch-mittelslowakischen $\dot{z}e$ -Diphthonge	89
§ 48.	Altschechisch-mittelslowakisches $\dot{z}e$ in Wortstämmen	91
§ 49.	Altschechisch-mittelslowakisches $\dot{z}e$ in Affixen	92
§ 50.	Das ausschließlich mittelslowakische $\dot{z}e$	94
§ 51.	Die Entsprechungen des ursprünglichen \acute{o}	95
§ 52.	Die Entsprechungen des ursprünglichen \acute{u}	98
§ 53.	Slowakische Lautformen, die das System des tschechischen I. prehlas durchbrechen	99
§ 54.	Das a im Mittelslowakischen, das e im Tschechischen nach ursprünglichen anlautenden palatalen Konsonanten	102
§ 55.	Slowakische Lautformen, die das System des tschechischen II. prehlas durchbrechen	103

§ 56.	Der tschechische III. prehlas	105
§ 57.	Mittelslowakische Jer-Entsprechungen in Wortstämmen	106
§ 58.	Mittelslowakische Jer-Entsprechungen in Affixen	108
§ 59.	Die silbischen Liquiden und Nasalen	110
§ 60.	Sporadische Vokalveränderungen	111
§ 61.	Die Vokalquantität	113
§ 62.	Das Konsonantensystem der tschechischen Schriftsprache und der mittelslowakischen Mundart	116
§ 63.	Das tschechische ř in unserem Denkmal	117
§ 64.	Slowakisches g	118
§ 65.	Slowakisches dz	119
§ 66.	Die Entsprechung <i>ōřt-, olt-</i> > <i>rat-, lat-</i> ; Liquidametathesen	121
§ 67.	Die sog. slowakische Assimilation	122
§ 68.	Die ursprüngliche Präposition <i>vš</i> vor Wörtern mit labialem konsonantischem Anlaut	123
§ 69.	Tschechisches prothetisches <i>v-</i> vor ursprünglichem <i>o-</i> Anlaut	124
§ 70.	Die Entsprechungen der altschechischen Wortanlaute <i>ře- ~ řte-</i>	125
§ 71.	Die charakteristischen Fälle der <i>j</i> -Prothese	126
§ 72.	Spuren der Eliminierung von Geminaten unter dem Ein- fluß der lebendigen Sprache	128
§ 73.	Lautschwund und Lautzusatz	129
§ 74.	Sporadische Konsonantenveränderungen	129
§ 75.	Depalatalisation der Konsonanten in der tschechischen und in der slowakischen Lautgeschichte, Unterschiede in der Palatalisation der Konsonanten im Tschechischen und im Slowakischen	131
§ 76.	Unzweifelhafte Fälle der slowakischen Palatalisation ...	134
§ 77.	Die Palatalisierung (Jotation) der labialen Konsonanten	136

C) Morphologie

§ 78.	Die morphologische Analyse des Denkmals	137
§ 79.	Morphologische Slowakismen (Wortbildung, Flexion) ...	137
§ 80.	Ableitung und Zusammensetzung des Substantivs	138
§ 81.	Übergang von Substantiven aus einer Stammgruppe in die andere	139
§ 82.	Der nom.-acc. sg. der Substantive	141
§ 83.	Der gen. sg. der Substantive	142
§ 84.	Der dat.-loc. sg. der <i>o</i> -Stämme	143
§ 85.	Der dat.-loc. sg. der <i>a</i> -Stämme	144
§ 86.	Der instr. sg. der <i>o</i> - und der <i>jo</i> -Stämme	146
§ 87.	Der instr. sg. der <i>a</i> -Stämme	147
§ 88.	Der nom.-acc. pl. der Substantive	148
§ 89.	Der gen. pl. der männlichen <i>o</i> -Stämme	149
§ 90.	Der gen. pl. der <i>a</i> -Stämme und der sächlichen <i>o</i> - Stämme	149
§ 91.	Der dat. pl. der Substantive	150
§ 92.	Der loc. pl. der Substantive	151
§ 93.	Der instr. pl. der Substantive	152
§ 94.	Der Dual	152
§ 95.	Bemerkungen zur Bildung der Adjektive	153

§	96.	Die Endung <i>-ej</i> im gen.-dat.-loc. sg. der weiblichen Adjektive	155
§	97.	Der Diphthong <i>je</i> in adjektivischen Kasusuffixen ...	156
§	98.	Einige slowakische morphologische Analogien in der Deklination der Adjektive	157
§	99.	Bemerkungen zur Deklination von <i>*tö</i>	157
§	100.	Bemerkungen zur Deklination von <i>*jb</i>	159
§	101.	Über die Deklination von <i>svój</i>	160
§	102.	Bemerkungen zu anderen pronominalen Formen	161
§	103.	Die Zahlwörter	162
§	104.	Bemerkungen zur Bildung der Verben	165
§	105.	Das Präsens	166
§	106.	Die charakteristisch slowakische Quantität des Bindevokals im Präsens	167
§	107.	Die 2. imp. sg. bei den Verben mit dem Stammesauslaut <i>-k</i> der I. Klasse	169
§	108.	Andere Bemerkungen zum Imperativ	169
§	109.	Der Infinitiv	170
§	110.	Sekundäres Jer im part. prt. act. II	172
§	111.	Beseitigung des palatalen Stammesauslautes im part. prt. pass. der IV. Klasse	172
§	112.	Andere Bemerkungen zu den Partizipien	173
§	113.	Bemerkungen zu den zusammengesetzten Verbalformen	174
§	114.	Adverbien	175
§	115.	Kleinere Wortarten (Präpositionen, Partikeln)	176

D) *Syntax*

§	116.	Die syntaktische Beschreibung	177
§	117.	Die Satztypen	178
§	118.	Subjekt, Prädikat, Objekt	179
§	119.	Das Attribut	180
§	120.	Attributive Gruppen	181
§	121.	Die Adverbialien	182
§	122.	Der zusammengesetzte Satz. Die Bindewörter	183
§	123.	Aus der syntaktischen Kasuslehre	185
§	124.	Die Negation	187
§	125.	Die Kongruenz	188
§	126.	Syntaktische Unregelmäßigkeiten	189

E) *Andere sprachwissenschaftliche Disziplinen*

§	127.	Einige grundsätzliche Gesichtspunkte	192
§	128.	Bemerkungen zu einigen semantischen Fragen	192
§	129.	Verblassung der ursprünglichen Bedeutung der Richtungspartikeln	193
§	130.	Semantische Slowakismen	195
§	131.	Die lexikologische Analyse. Die lexikologischen Slowakismen	199

§ 132.	Wörter des lexikalischen Grundbestandes der Umgangssprache	200
§ 133.	Namen von Krankheiten und Symptomen	201
§ 134.	Namen von Heilpflanzen und pharmakologischen Stoffen	202
§ 135.	Andere Begriffe der ärztlichen Praxis	203
§ 136.	Die mit der ärztlichen Praxis zusammenhängenden Verben	203
§ 137.	Ungarische Lehnwörter	203
§ 138.	Deutsche Lehnwörter	205
§ 139.	Der Einfluß des Polnischen	206
§ 140.	Der Einfluß des Lateinischen	207
§ 141.	Lehnübersetzungen	208
§ 142.	Etymologische Bemerkungen	210
§ 143.	Wortgeographische Bemerkungen	213
§ 144.	Der Stil. Die wichtigsten Stilmerkmale	215
§ 145.	Die sog. »periphrastischen Termini technici«	215
§ 146.	Schriftsprache und Mundart	216
§ 147.	Synonyme	217
§ 148.	Kontamination	218
§ 149.	Makkaronismen	219

V. SCHLUSS

§ 150.	Einige methodologische Schlußfolgerungen	222
§ 151.	Die Klassifizierung der Slowakismen	223
§ 152.	Unerklärt gebliebene Belege	225

WÖRTERBUCH	226
------------------	-----

EGY XVII. SZÁZADI SZLOVÁK ORVOSI KÉZIRAT

(Összefoglalás)	287
-----------------------	-----

РУКОПИСЬ СЛОВАЦКОГО ВРАЧЕБНИКА XVII ВЕКА

(Резюме)	291
----------------	-----

WORT- UND NAMENREGISTER	296
-------------------------------	-----

TAFELN	I—VIII
--------------	--------

Abbildungen

Abb. 1. Wappen (Wasserzeichen)	20
Abb. 2. Dreihügel mit dem Kreuz (Wasserzeichen)	21
Abb. 3. Die Sensen (Wasserzeichen)	21
Abb. 4. Die Buchstabenverbindung <i>qu</i>	30
Abb. 5. Die dreierlei <i>e</i> -Buchstaben	31

I. EINLEITUNG

§ 1. Das Sprachdenkmal im weiteren Sinne. — In der modernen Sprachwissenschaft hat der Begriff des Sprachdenkmals auch eine weitere Deutung. Nach D. Pais »ist Sprachdenkmal eine jede schriftliche Aufzeichnung, die eine sprachliche Äußerung der Vergangenheit fixiert, unabhängig von ihrem Inhalt und Zweck«¹. Diese Auffassung kann in gewisser Hinsicht als revolutionär betrachtet werden, da sie die frühere zeitliche und gattungsmäßige Beschränkung bei der Begriffsbestimmung des Sprachdenkmals durchbricht. Die sprachgeschichtliche Forschung bemühte sich ohne Rücksicht auf den Inhalt bisher in vielen Fällen nur um die sog. »alten« und »ältesten« Denkmäler. Über eine gewisse zeitliche Grenze hinaus traf sie jedoch eine strenge Wahl und untersuchte meistens nur die Sprache der in anspruchsvollerem Kleid auftretenden literarischen Denkmäler, die bereits einen gewählteren Geschmack bezeugten.

Die älteren Denkmäler der literarischen Schriftlichkeit sind fast ausnahmslos kirchlicher Provenienz. Sie sind in den meisten Sprachen nicht nur in stofflicher, sondern auch in sprachlicher Hinsicht eintönig, wenig abwechslungsreich. Sie haben meistens ihre textlichen Vorbilder und richten sich in bezug auf die stilistischen Mittel, oft sogar auch in bezug auf die grammatikalische Struktur nach fremdsprachlichen Gebilden. Ihr Wortschatz ist eng begrenzt, stereotyp. So können die Denkmäler der literarischen Schriftlichkeit für die sprachgeschichtliche Forschung nicht immer ein genügend reichhaltiges Material liefern.

Die Denkmäler der sog. praktischen Schriftlichkeit hingegen, also die Stadtbücher, Gerichtsbücher, Privatbriefe, Urkunden, verschiedene Akten und Privataufzeichnungen, stellen weder inhaltlich noch äußerlich einen besonderen

¹ Vgl. A nyelvelvélség korhatárolása [Die zeitliche Umgrenzung der Periode der Sprachdenkmäler]. Magyar Nyelv [Ungarische Sprache] XLV [1949], 310.

ästhetischen Wert dar, haben jedoch den Denkmälern der literarischen Schriftlichkeit gegenüber einen großen Vorteil. Die Denkmäler der praktischen Schriftlichkeit entstanden in einem unmittelbareren Zusammenhang mit der Produktionstätigkeit des Menschen. In vielen Fällen bewahren sie also die *g e s p r o c h e n e* Sprache der vergangenen Zeiten viel treuer als die literarischen Denkmäler.

Den Denkmälern der praktischen Schriftlichkeit wendete bisher vor allem die Geschichtswissenschaft eine besondere Aufmerksamkeit zu, natürlich ihren besonderen Aufgaben gemäß. Die Untersuchung der aus einer verhältnismäßig späten Zeit (16—17. Jahrhundert) stammenden Denkmäler der praktischen Schriftlichkeit verspricht in sprachlicher, sprachgeschichtlicher und noch mehr in mundartgeschichtlicher Hinsicht bedeutende Ergebnisse, wie das die bisherigen ähnlichen Untersuchungen überzeugend beweisen.² Die vorliegende Arbeit untersucht in sprachlicher, bzw. mundartgeschichtlicher Hinsicht eine aus dem ersten Drittel des 17. Jahrhunderts stammende slowakische Handschrift nicht kirchlicher Provenienz.

§ 2. Die Bedeutung der Medizinischen Handschrift. — Ich nenne das hier bearbeitete Denkmal kurz *M e d i z i n i s c h e* *H a n d s c h r i f t* (eine ausführliche Beschreibung erfolgt im § 7). Trotz ihrer späten Entstehungszeit nimmt sie einen vornehmen Platz unter den schriftlichen Denkmälern der slowakischen Sprache ein. Um ihre Bedeutung vollkommen verstehen zu können, müssen wir die Rolle der tschechischen Schriftnorm bei den Slowaken kennen.

Wie bekannt, benützten die Slowaken die tschechische Schriftsprache bereits vom 15. Jahrhundert an für Aufzeichnungen in ihrer eigenen Sprache. In dieser Schriftsprache entstand vom 12. Jahrhundert an in Böhmen ein sehr reiches Schrifttum. Die Grundlage dieser Schriftlichkeit, der alttschechischen Sprache, wird durch die sog. mittelttschechische Mundart in der Umgebung

² So z. B. zwei bekannte Arbeiten von A. M. SELIŠČEV über die Denkmäler der mazedonischen Mundart (Очерки на македонской диалектологии. Kazaň 1918 und Македонские кодекси XVI—XVII веков. Sofia 1933), weiterhin die Arbeit von P. J. ČERNÝCH (Язык уложения 1649 года. Moskau 1953), die auf Grund eines gedruckten Gesetzbuches die Moskauer Mundart von der Mitte des 17. Jahrhunderts untersucht und das Eindringen der gesprochenen Sprache in die Schriftsprache behandelt. FR. OBERPFALCER (= JÍLEK) bearbeitet in seinem Buch (Jazyk knih černých jinak smolných. Praha 1935) die Sprache der handschriftlichen Protokolle von 14 nordböhmischen Städten aus dem 16—17. Jahrhundert.

von Prag geboten. Die altschechischen schriftlichen Denkmäler sind innerhalb gewisser Perioden und Stilarten nicht nur in mundartlicher, sondern auch in orthographischer Hinsicht auffallend einheitlich.³ Am Ende des 14. Jahrhunderts wird der Geltungsbereich der nationalen Schriftsprache in Böhmen auch auf die praktische Schriftlichkeit erstreckt. Von der Mitte des 15. Jahrhunderts an werden in der böhmischer königlichen Kanzlei zahlreiche Urkunden in tschechischer Sprache ausgestellt.⁴ Vor allem diese sog. Kanzleisprache, also eine Form der mittelalterlichen tschechischen Schriftsprache verbreitet sich im 15. Jahrhundert bei den Slowaken.

Die Verbreitung der tschechischen Schriftnorm bei den Slowaken wurde von mehreren Umständen gefördert, u. a. dadurch, daß zwischen der mittelttschechischen Mundart, die die Grundlage für die tschechische Schriftnorm bildete, und den slowakischen Mundarten vor dem 16. Jahrhundert der Unterschied bedeutend kleiner war, als heute. Im 15–16. Jahrhundert kommen jedoch mehrere Lautveränderungen der mittelttschechischen und teilweise auch der übrigen tschechischen Mundarten zum Abschluß (*je* > *i*, *ú* > *au*, *y* > *ej*, *yo* > *ú*) und diese Veränderungen wirken sich im Laufe des 16. Jahrhunderts auch in der Schriftsprache aus.⁵ Die dadurch veränderte tschechische Schriftsprache steht den slowakischen Mundarten nicht mehr so nahe, wie die mittelalterliche tschechische Schriftnorm. Diese veränderte tschechische Schriftsprache ist weniger geeignet, den Slowaken für ihre im Laufe der allgemeinen ökonomischen und gesellschaftlichen Entwicklung immer häufiger und reichhaltiger werdenden schriftlichen Äußerungen in nationaler Sprache als eine genau einzuhaltende Norm zu dienen.

Soweit bisher festgestellt werden kann, folgen die tschechischen Aufzeichnungen slowakischen Ursprungs im 15. Jahrhundert

³ Die ältesten, aus der Zeit vor 1310 stammenden Denkmäler des tschechischen Schrifttums sind bei V. FLAJSĚANS (Nejstarší památky jazyka a písemnictví českého. Praha 1903) herausgegeben. Über die Entstehung der tschechischen Schriftsprache vgl. B. HAVERÁNEK, Vývoj spisovného jazyka českého. Československá vlastivěda. Řada II. Praha 1936. Die mittelttschechische Grundlage wird neuerdings von HAVERÁNEK — JEDLIČKA (Česká mluvnice. Praha 1951, 216) betont. Bezüglich der alten tschechischen Orthographie vgl. Acta Linguist. Hung. III [1953], 354–7.

⁴ J. MACEK, Sborník archivních prací II [1952], 64 ff.

⁵ Über die Verbreitung der tschechischen Schriftnorm in Ungarn vgl. St. KNIEZSA, Stredoveké české listiny. Budapest 1952, 142 ff. Vgl. noch P. RATKOŠ, Historický časopis XI [1953], 163–71. Eine neuere Zusammenfassung der hier berührten Fragen bei Gy. DÉCSY, Čeština v středověkých Uhrách. Stud. Slav. Hung. I [1955], 278–87.

in orthographischer und sprachlicher Hinsicht ziemlich treu den in Böhmen entstandenen gleichzeitigen tschechischen Schriftstücken. Die im 16. Jahrhundert bei den Slowaken entstandenen tschechischen Aufzeichnungen weichen jedoch bereits in mehrerer Hinsicht bedeutend von den gleichzeitigen tschechischen Schriftstücken in Böhmen ab. Die städtischen Schreiber, Würdenträger, Beamten und der Landadel können in ihren schriftlichen Äußerungen die Vorschriften der traditionellen tschechischen Schriftnorm nicht einhalten, da sie keine tiefere literarische Bildung in tschechischer Sprache haben. So entsteht ein eigenartiges Ringen zwischen der tschechischen Schriftnorm und der gesprochenen slowakischen Sprache, der Mundart der Schreiber und Verfasser. In gewissen Denkmälern werden dadurch in bestimmten sprachlichen Kategorien die Elemente der tschechischen Schriftsprache, in anderen hingegen die der slowakischen Umgangssprache (Mundart) vorherrschend. Das Verhältnis zwischen den slowakischen mundartlichen Formen und den Formen der tschechischen Schriftsprache in einem bestimmten Denkmal hängt von mehreren konkreten Umständen ab (Persönlichkeit, Bildung, Mundart, soziale Umgebung des Schreibers, Stilart).

Unter den tschechischen Schriftstücken slowakischen Ursprungs haben eine besondere Bedeutung jene Denkmäler, die Elemente der mittelslowakischen Mundart enthalten. Diese Mundart wurde nämlich im 19. Jahrhundert die Grundlage der selbständigen slowakischen Literatursprache. Die darauf bezüglichen Angaben liefern also nicht nur zur Entwicklung einer Mundart, sondern auch zu den Vorstufen der heutigen slowakischen nationalen Schriftsprache einen Beitrag. Dabei weicht unter den slowakischen Mundarten gerade die mittelslowakische am stärksten von der tschechischen Sprache, von der tschechischen Schriftnorm ab. In der west- und ostslowakischen Mundart und in der tschechischen Schriftsprache fallen einzelne Wortformen in sehr vielen phonetischen und grammatischen Kategorien zusammen; zwischen der mittelslowakischen Mundart und dem Tschechischen gibt es hingegen verhältnismäßig weniger solche Übereinstimmungen. In den Denkmälern mittelslowakischen Ursprungs bildet deshalb die tschechische Schriftnorm und das gesprochene Slowakisch einen viel augenscheinlicheren, für die heutige Forschung leichter zugänglichen Kontrast.

Die Zahl der tschechischen Texte mit zahlreicheren mittelslowakischen sprachlichen Eigentümlichkeiten ist nach unseren heutigen Kenntnissen nicht allzu groß. Früher wurde nur das sog. *Graner Rituale* (Slovenské texty z Ostrihomského rituálu) für so

ein Denkmal gehalten (aus dem Jahre 1625). In den letzten zwanzig Jahren wurden bekannt das *Protokoll von Slovenská L'upča* (Slovenskol'upčiansky protocol 1598), einige kleinere administrative Aufzeichnungen aus dem 16. Jahrhundert, dann die sog. *Kremnitzer Briefe* (Kremnické listy z rokov 1564—9).⁶ Meines Wissens beschäftigte sich noch niemand mit den *Stadtbüchern von Deutsch—Lipsch* (Nemeckol'upčianske mestské knihy), die von den 60-er Jahren des 16. Jahrhunderts an von verschiedenen Händen stammende, stark slowakisierende Eintragungen enthalten.⁷ Zu diesen Denkmälern wird jetzt die *Medizinische Handschrift* (Lekársky rukopis) gestellt, die dem wissenschaftlichen Publikum bisher unbekannt war.

Die Bedeutung der Medizinischen Handschrift als eines slowakischen Sprachdenkmals wird außer ihrem mittelslowakischen mundartlichen Charakter noch durch mehr Umstände erhöht. Sie ist das umfangreichste unter den aufgezählten Denkmälern. Ihre slowakischen Texte stammen von einer einzigen Hand, die diese Texte in einer verhältnismäßig kurzen Zeit niederschrieb (vgl. § 13). Die umfangreicheren Denkmäler der Gemeindeverwaltung stammen nämlich von mehreren Schreibern und enthalten sprachlich und inhaltlich weniger abwechslungsreiche Aufzeichnungen aus einer Zeitspanne von mehreren Jahrhunderten. Unser Sprachdenkmal ragt aus den gleichzeitigen Denkmälern inhaltlich und auch seiner Gattung nach hervor : darin sind mit der Praxis eines slowakischen Landarztes des 17. Jahrhunderts zusammenhängende Kenntnisse

⁶ Vgl. E. PAULINY, *Dejiny spisovnej slovenčiny*. Bratislava 1948, 25. Die kleineren administrativen Aufzeichnungen wurden von D. A. DUBAY (Štyri záznamy so stredoslovakizmami z XVI. storočia. Sbornik Spolku záhorských akademikov. Trnava 1942, 217—28) herausgegeben. Von ihm rührt auch die Ausgabe der Kremnitzer Briefe her (Kremnické listy z rokov 1564—9. *Linguistica Slovaca* I—II [1939—40], 315—52). Die meisten von diesen mehr als fünfzig Briefen sind in mittelslowakischer Umgebung entstanden. Die Sprache dieser Kremnitzer Briefe wurde ebenfalls von D. A. DUBAY behandelt (*Z jazyka kremnických listov z r. 1564—1569. Linguistica Slovaca* IV—VI [1946—48], 307—331).

⁷ Bei meiner Studienreise in der Tschechoslowakei konnte ich die im Liptauer Museum zu Rosenberg (Ružomberok) aufbewahrten zwei Handschriften untersuchen. Ich führe einige Belegstellen aus dem *Protocolum ciuium Lipze alemanilis* an (die Seitenzahlen sind in Klammern angegeben) : 1566 : *stalse nasylny wietor a priwal wychorny, tak zie rotthaus náss miestky ktery nakladnie zwelikow wazbow byl budowany a fundowany gest prewraczeny* (84), 1586 : *nuog bratanok z matkow y sestrow swogow* (115) ; aus den *Annales ciuitatis Lypcae allemannorum* : 1575 : *obzwlasste vrodzeneho pana Chrystopha Kubynskeho* (7), 1578 : *meczy tymito osobamy* (8), 1591 : i. sg. f. *kvetnow nedielow* (28), 1596 : *prodali obilia* (40), n. pl. *sinowia*, g. sg. *siedmeho*, n. sg. *riad domowy* (53).

gesammelt ; es ist zugleich ein interessantes kulturgeschichtliches Dokument für die naturwissenschaftlichen Kenntnisse seiner Zeit und seines Entstehungsortes. Der Verfasser arbeitete zwar nach fremden (tschechischen, lateinischen, deutschen und vielleicht ungarischen) schriftlichen Vorlagen, mit wenig Selbständigkeit, trotzdem fanden die slowakischen mundartlichen Elemente merkwürdigerweise mehr Eingang als in andere Werke.

Das Interesse des Arztes erstreckt sich auf viele Zweige des menschlichen Daseins, der stofflichen Welt, der physiologischen Tätigkeiten, des Seelenlebens usw. Bei einem solchen großen begrifflichen Reichtum ist nicht zu wundern, daß man in der Medizinischen Handschrift manches Element des slowakischen mundartlichen Wortschatzes vorfindet, das früher noch nicht aufgezeichnet worden war und nachher auch nur um Jahrhunderte später, meistens in wissenschaftlichen Veröffentlichungen erscheint. Unser Sprachdenkmal wurde außerdem von den Druckern der üblichen Korrektur nicht unterworfen, durch welche die Texte der slowakischen Verfasser sorgfältig der tschechischen Schriftnorm angeglichen wurden. Auch ist es nicht unwichtig, daß die Medizinische Handschrift für den eigenen Gebrauch, zur Unterstützung des Gedächtnisses des Verfassers angelegt wurde. Der Verfasser schrieb nicht für die Öffentlichkeit, sondern für sich selbst (vgl. § 144). Diese Umstände förderten zwar die formale Seite (Stil, äußere Ausstattung) des Denkmals nicht, begünstigten aber das Eindringen der in schriftlichen Denkmälern übrigens selten vorkommenden mundartlichen Elemente.

§ 3. Die Grundsätze der Bearbeitung ; die Entstehung der vorliegenden Arbeit. — Die vorliegende Arbeit ist eine Monographie der Handschrift und stellt sich als Hauptaufgabe die linguistische Analyse der slowakischen Stellen, sowie die Bearbeitung des gebotenen slowakischen Sprachmaterials. Bevor ich noch auf die sprachliche Bearbeitung übergehe, möchte ich die Umstände ins Auge fassen, die bei der sprachlichen Interpretation von Nutzen sein können. Äußere und innere Beschreibung, Entstehung der Handschrift, Persönlichkeit des Verfassers und Quellen der Arbeit werden hier behandelt, dann fassen wir noch die wichtigsten Beziehungen zur Sachgeschichte (Geschichte der Botanik und der Medizin) und zur zeitgenössischen Literatur zusammen. Diese ziemlich weitverzweigten Beziehungen können natürlich nicht in ihren Einzelheiten untersucht werden. Diesbezügliche Forschungen müssen im Zusammenhang mit unserer Handschrift von den Forschern der einzelnen Fachgebiete angestellt werden. Wir gehen

hier nur soweit auf diese Fragen ein, soweit es zum Verständnis der Sprache der Handschrift unbedingt notwendig ist.

Im Laufe der sprachlichen Bearbeitung wird das Denkmal von verschiedenen Gesichtspunkten untersucht. Verhältnismäßig eingehend beschäftige ich mich mit der Orthographie, die den Schlüssel zum sprachlichen Verständnis bietet. Im phonetischen und morphologischen Teil war ich bestrebt, die slowakischen mundartlichen, bzw. umgangssprachlichen Elemente aus dem tschechischen Text zu bergen; dabei wendete ich meine Aufmerksamkeit hauptsächlich den Formen der slowakischen Sprache, bzw. Mundart zu. Dabei vernachlässigte ich auch die tschechischen Formen nicht, da die slowakischen mundartlichen Elemente unseres Denkmals nur im Zusammenhang mit der tschechischen Sprache und der tschechischen sprachlichen Entwicklung verstanden werden können.

Ein ständiger Gesichtspunkt unserer Analyse war die Feststellung des zahlenmäßigen Verhältnisses der vorkommenden slowakischen und tschechischen Formen, ihres gegenseitigen Verhältnisses in den einzelnen sprachlichen Kategorien. In vielen Fällen begnügten wir uns hier mit einer einfachen Schätzung, da eine genaue Zählung und Einreihung aller belegten Stellen einen verhältnismäßig großen Zeit- und Kraftaufwand erfordert hätte, und die dadurch gewonnene absolute Zahl kaum mehr als die Schätzung zu sagen hätte. Es folgt aus der Natur unserer Arbeit, daß wir uns mit den Kategorien, in welchen die slowakischen Elemente stärker und in größerer Anzahl in den Vordergrund treten, eingehender beschäftigten, bei anderen, sog. indifferenten Kategorien hingegen, die einseitig nur tschechische Elemente enthalten oder voneinander nicht abweichende tschechische und slowakische Elemente, uns mit einer einfachen Registrierung begnügen.⁸

Bei der Bearbeitung war ich bestrebt, das sprachgeschichtliche Bild womöglichst zu bewahren. Sprachliche Belege werden allgemein nicht transkribiert, die Zitate werden in ursprünglicher Orthographie angeführt. Diesbezüglich wollte ich jedoch nicht übertreiben. Unser Denkmal ist ein Text aus später Zeit und so wäre beim Anführen der Belege die philologische Akribie, die bei den mittelalterlichen Sprachdenkmälern üblich ist, nicht am Platze. Außerdem war unser Text, wie bereits erwähnt, nicht für die Öffentlichkeit bestimmt, der Verfasser ließ deshalb manches

⁸ P. J. ČERNÝCH weist auch darauf hin, wie unvermeidbar dieses Verfahren bei solchen Untersuchungen ist. Ljapunov folgend nennt er dieses Verfahren eine »extensive« Methode (A. a. O. Vorwort).

Versehen, viele Schreibfehler stehen. Ein ständiges genaues Anführen dieser Fehler, wie auch der in sprachlicher Hinsicht unwesentlichen Schrifteigentümlichkeiten hätte uns von der Hauptaufgabe abgelenkt. In der Graphik, in der Interpunktion und hauptsächlich in den Abkürzungen weichen unsere Belege vom ursprünglichen Schriftbild bisweilen ab (vgl. §§ 29, 11 und die Fußnote 51 auf der S. 200.). Eine tiefgreifendere Transkription hätte jedoch die sprachgeschichtliche Glaubwürdigkeit der Arbeit stark beeinträchtigt, ohne jedoch ihre Nutzbarmachung für andere Disziplinen zu fördern.

Bei der Bearbeitung stützte ich mich in prinzipiellen Fragen allgemein auf die Werke und Auffassung von namhaften Vertretern der ungarischen Sprachwissenschaft (Z. Gombocz, D. Pais, G. Bárczi, St. Kniezsa). Außerdem berücksichtigte ich die ausländische Fachliteratur, in erster Reihe die Ergebnisse der tschechischen und der slowakischen Sprachwissenschaft. Besondere Aufmerksamkeit widmete ich den ungarisch-slowakischen sprachlichen Beziehungen, da unser Sprachdenkmal dazu Gelegenheit bietet und dies mein engeres Forschungsgebiet ist.

Die Arbeit entstand als Dissertation für die Absolvierung der Kandidatur an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Die Bearbeitung dauerte nahezu vier Jahre. Während dieser Zeit stand mir mein Lehrer, Professor St. Kniezsa, Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften mit Rat und Tat stets zur Hilfe. Ihm kann es verdankt werden, daß die Ungarische Akademie der Wissenschaften die Handschrift ankaufte und daß die Bearbeitung mir anvertraut wurde. In einzelnen Detailfragen half mir Prof. Vl. Šmilauer (Prag) aus, besonders bei der Erforschung der tschechischen Quellen der Handschrift. Die Universitätsprofessoren Fr. Ryšánek, V. Vážný, J. Stanislav und E. Pauliny, Aspirantin Z. Hauptová, die wissenschaftlichen Mitarbeiter des Instituts für Slowakische Sprache J. Štöle und A. Habovštiak (in Prag und Preßburg) gaben mir Auskunft in Fragen der tschechischen Sprachgeschichte und der slowakischen Dialektologie. Bei der Entstehungsfrage der Handschrift unterstützten mich L. Csemiczky und P. Ratkoš (Preßburg), J. Berlász, B. Bottló, E. Fügedi, L. Pastinszky und D. Szabó (Budapest). Dank schulde ich für wertvolle Beiträge auch meinen Opponenten, Universitätsprofessor L. Hadrovics, korrespondierendem Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, und P. Király, Kandidaten der Sprachwissenschaft, sowie dem sorgfältigen Übersetzer meines ungarischen Manuskriptes, dem Dozenten K. Mollay. Ihnen allen fühle ich mich aufs Aufrichtigste verbunden.

II. DIE HANDSCHRIFT

§ 4. Der Einband. — Die hier untersuchte Handschrift wird in der Handschriftenabteilung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften unter M Cod. Kis 8° 20 aufbewahrt. Die papiernen Umschlagblätter der Handschrift sind mit einem gelblich-braunen ledernen Deckel überzogen, dieser hat das Format von 16×10,2 cm. Der ganze Band ist 5,5 cm dick. Die Bogenhefte sind mit drei Schnuren an die Rippen des Rückens geheftet, wodurch die Rippen am Rücken stark hervorstehen. Der übrigens gut erhaltene Lederüberzug ist an diesen Stellen abgewetzt. Eine Abwetzung ist auch gegen die Kante der Deckel zu beobachten, ebenso bei der oberen Rippe, an der Seite des hinteren Deckels. An der Außenseite der Deckel, sowie an den Rippen sieht man eine Verzierung in Blinddruck: in einem Rahmen aus Parallelen der Deckelkanten kleine Rosen mit acht Blättern. Je sechs kleine Rosen oben und unten am Deckel in waagerechter Richtung, je neun kleine Rosen an beiden Seiten in senkrechter Richtung. Die kleinen Rosen haben einen Durchmesser von 1,2 cm. Die Verzierung ist stellenweise weniger sichtbar, da der Lederüberzug hier sich glättete, bzw. abgewetzt wurde.

Auf dem vorderen wie auch auf dem hinteren Deckel gab es früher Aufschriften. Diese sind jedoch derart abgewetzt, daß man sie nur schwer lesen kann.⁹ An der Außenseite eines jeden Deckels, ungefähr in der Mitte, befindet sich je ein Monogramm *FP* von 1,5 cm Größe. Sie entstanden wahrscheinlich dadurch,

⁹ Die Texte wurden durch ultraviolette Beleuchtung meistens lesbar gemacht. Auf dem oberen Teil des vorderen Deckels ist folgende Sentenz zu lesen: *Vivit adhuc chirurgus, sollicitudo vale* (das Wort *sollicitudo* ist schwer lesbar, da es mit Tinte übergossen ist). Auf der äußeren Seite des hinteren Deckels befinden sich zwei lateinische Verszeilen mit der Quellenangabe *Ovid. Ecl. 20*. Auf der Außenseite der Einbanddeckel sieht man noch mehrere Aufzeichnungen, die jedoch vom Gesichtspunkte des Ursprungs der Handschrift und der Persönlichkeit des Verfassers belanglos sind.

daß die als Tinte benützte Flüssigkeit den Lederüberzug ausfraß. Dasselbe Monogramm ist noch viermal in den ursprünglich blau gefärbten Schnitt der Handschrift versenkt: je einmal in den oberen und den unteren Schnitt, und zweimal in den Längsschnitt. Die Versenkung erfolgte gewiß durch Brandmarken.¹⁰



Abb. 1. Wappen (Wasserzeichen) — Rekonstruktion auf Grund des Blattes 339. Originalgröße

Der Einband und die verhältnismäßig primitive Verzierung der Deckel weisen auf eine Dorfarbeit vom Ende des 17. Jahrhunderts hin.¹¹

¹⁰ Dieselben Monogramme kommen in einer z. T. ähnlichen Anordnung auch auf den Einbänden der Handschriften EB 8°41, EB 8°42 und EB 8°44 der Handschriftenabteilung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften vor. Diese Handschriften wurden aus derselben Sammlung, wie unser Denkmal erworben. Verbrannte Stellen sind auf dem Schnitt dieser weniger benützten Handschriften besser zu beobachten, als auf unserer Handschrift.

¹¹ Die fachlichen Mitteilungen über den Einband verdanke ich ÉVA B. KOROKNAY, wofür ich ihr auch an dieser Stelle meinen aufrichtigen Dank aussprechen möchte.

§ 5. Das Papier und die Wasserzeichen. — Was das Papier der Handschrift anbelangt, kann man zweierlei Qualität gut unterscheiden. Die eine Papierart, die des größten Teiles der Hand-

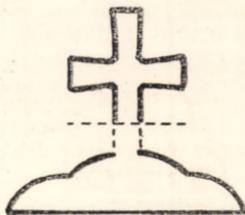


Abb. 2. Dreihügel mit dem Kreuz (Wasserzeichen) — Rekonstruktion auf Grund der Fragmente auf dem Blättern 27, 28 und 36. Die Länge des senkrechten Kreuzbalkens war nicht bestimmbar. Im übrigen Originalgröße

schrift vom Anfang an, ist härter, von weißer Farbe. Die andere Papierart ist feinkörnig und von gelblicher Farbe. Dieses Papier haben z. B. die Seiten 115—154.¹² In dem letzteren

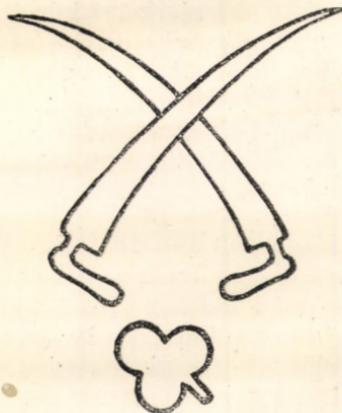


Abb. 3. Die Sensen (Wasserzeichen) — Rekonstruktion auf Grund der Blätter 23 und 203. Originalgröße.

Papier fand ich kein Wasserzeichen, in dem vorigen kommen dreierlei Wasserzeichen vor¹². Und zwar: Wappen vom Format 7,3×4,2 cm (am oberen Teil wahrscheinlich durch den langen Gebrauch stark doformiert, vgl. Abb. 1), Dreihügel mit einem

¹² Mehr oder weniger gut sichtbare Wasserzeichen: Wappen (auf den Seiten 14, 221, 320 [oder hier Spuren eines vierten Wasserzeichens?], 339, usw.), ein Dreihügel mit dem Kreuz (SS. 27, 36, 44), Sensen (S. 203 ff.) — Über die Paginierung vgl. Fußnote 14, S. 22.

einfachen Kreuz (Abb. 2) und zwei Sensen, die mit ihrer Schneide einander gegenübergestellt sind, sich aber kreuzen, darunter mit einem dreizackigen Kleeblatt (Abb. 3). In den bekannten europäischen Wasserzeichen-Sammlungen (Briquet, Lichačev) habe ich diese Wasserzeichen nicht gefunden.

Die einander gegenübergestellten zwei Sensen sind aber trotzdem ein wichtiger Anhaltspunkt für die Provenienz der Handschrift. Wir wissen nämlich, daß dieses Wasserzeichen im einstigen Ober-Ungarn und zwar im Liptauer Komitat, nur von der Papiermühle in Svätý Michal (Szentmihály) gebraucht wurde. Diese Papiermühle, obwohl sie am rechten Ufer des Waag-Flusses stand, gehörte zur Stadt Nemecká L'upča (Deutsch-Lipsch) und war aller Wahrscheinlichkeit nach am Anfang des 17. Jahrhunderts bereits in Betrieb.¹³

§ 6. Die einzelnen Blätter und ihr Zustand. — Die Handschrift enthält insgesamt 330 Blätter + 2 eingefügte Blätter.¹⁴ Die Bogenhefte sind Quaternionen und Quinionen. Das genaue Heftschemata konnte infolge des starken Einbandes nicht festgestellt werden. Die Blätter haben allgemein das Format von 15,5×10,1 cm und sind gut erhalten, durch die Benützung jedoch an manchen Stellen beschmutzt. Zwischen den Blättern 25—39, der Falz zu, bemerkt man Spuren von Mottenfraß. Zwei Blätter der Handschrift fehlen, was auch aus der selbständigen (ursprünglichen) Paginierung und aus dem Inhalt festgestellt werden kann (nach Paginierung der Handschriftenabteilung das Blatt zwischen den Blättern 7 und 8, sowie das zwischen 243 und 244). Das Blatt 98 ist lose, bei den Blättern 238—242 die Heftschnur gelockert.

Die eingefügten zwei Blätter (Blatt 247 und 256) wurden nach dem Einbinden, also am Ende des 17. Jahrhunderts (§ 15) bei der Mitte je eines Bogens unter die Heftschnur geschoben. Blatt 247 hat das Format 15×9,4 cm, Blatt 256 das Format 15×7,9 cm. Bei beiden fehlt die eine Ecke. Die innere Seite des vorderen Deckels

¹³ Freundliche Mitteilung des Herrn VILIAM DECKER (Ružomberok), der eine große Sammlung von Wasserzeichen alter Papiermühlen vom Gebiete der heutigen Slowakei besitzt.

¹⁴ Die Blätter der Handschrift wurden auf dem heutigen Aufbewahrungsort in der rechten unteren Ecke mit Bleistift paginiert (auch die eingefügten Blätter 247 und 256 miteinbegriffen). Die Paginierung geht fortlaufend von 1—341, ist jedoch verfehlt, da nach der Zahl 160 sofort 170 kommt, neun Zahlen blieben also aus. Die Verbesserung des Fehlers war jedoch aus technischen Gründen nicht mehr durchführbar. Bei der Anführung der Belegstellen behielten wir diese Paginierung (über die Art der Anführung vgl. § 29).

ist mit einem weißen Papier überklebt, ebenso die erste Seite, die Seite 341' und die innere Seite des hinteren Deckels. Diese weißen Blätter wurden wahrscheinlich von einem späteren Inhaber der Handschrift eingeklebt. Die Eintragungen auf den erwähnten Seiten wurden dadurch nicht unlesbar, wie sich das bei einer Durchleuchtung herausstellte. Die Blätter 1 und 341 der jetzigen Paginierung waren nämlich ursprünglich auf die innere Seite der Deckel geklebt, auf die mit weißem Papier bedeckten Seiten konnten also keine Aufzeichnungen eingetragen werden.

§ 7. Der Inhalt. — Die Handschrift enthält folgende Aufzeichnungen: ¹⁵

[I] 1—8' Ohne selbständige Paginierung.

[1] 1'—2' *Sanguis est humor calidus et humidus* ist der Anfang von kürzeren lateinischen Aufzeichnungen, ärztlichen Sentenzen. Auf der Seite 2 folgende Aufzeichnungen: *Ex herbario Joanni Jacobi Manlij de Bosco De qualitatibus et utilitatibus herbarum deprompta*. Darunter verschwommen dieser Name: *Gabrel Csemiczky*. (Vgl. Tafel I.)

[2] 3—7' *Index plantarum*. Lateinisches Register zu dem auf der Seite 26 beginnenden Herbarium. Das Register bricht am Ende der Seite 7' mit dem Stichwort *Testiculus canis* ab. Das achte Blatt dieses Quaternios fehlt nämlich.

[3] 8—8' *Lektvar omanowy takto se diela* als Titel und danach zwei Rezepte in slowakischer Sprache. Die letzten Worte: *bud wida a neb zažige*.

[II] 9—25' Selbständige Paginierung 1—34.

[1] 9—13' *Predmluva. Každé veczy ze čtyr žyvlůw složenee, totiž zochne, powetry, vody a zeme . . .* Eine Zusammenfassung über die Grundeigenschaften der Elemente, über die Bedeutung vom verschiedenen Grad dieser Eigenschaften in den Elementen, weiterhin über die vierfache Gliederung in der Natur. Die letzten Worte: *pod kozoroszczem, wodnarem y rybamy*.

[2] 14—25' Verschiedene ärztliche Kenntnisse.

[a] 14—17' *Sequuntur nobilissima documenta* als Titel und nachher ein lateinischer Artikel darüber, wie man auf Grund des Urins die Krankheiten erkennen kann. Am Ende der Seite 18' steht ein lateinisches Distichon mit Ratschlägen zur Vermeidung der Pest, weiterhin eine slowakische Übersetzung

¹⁵ Bezüglich der Angabe der Seiten- und Zeilenzahl vgl. § 29. Die an die Spitze eines jeden Absatzes in Klammern gesetzten Zahlen oder Buchstaben stammen von mir.

dieses Distichons : *Gak včas moru utikaty, | Mužes to strech slow poznaty, | Hned ustup, daleko zagdy, | Do domu neskoro zas gdy.*

[b] 18 *De signis ex urinis.* Auf der einen Seite ein slowakischer Text, dessen letzte Wörter : ... *wnytr zdraveho.*

[c] 18' *Wutky nasledugice kčemu by se mely vzywaty.* Auf einer Seite ein slowakischer Text ; das letzte Wort ist : *Colica.*

[d] 19—19' *O čtyrech powahach a pryrozenych lydskych ...* Slowakischer Text, der mit den Worten endet : ... *yako na skopcy a na strelcy.*

[e] 20—21 *O mocy a panowanj čtyr żywůw.* Eintragungen in slowakischer Sprache, die mit den Worten enden: *desst a wytr gysty mass.*

[f] 21'—22 *O lazny a pusstieny bankamy* als Titel eines Rezeptes, nachher Rezepte in slowakischer und lateinischer Sprache. Endet mit den Worten : ... *imposita illinatur.*

[g] 22'—23 *Unguentum comitissae secundum Guilel-mum Warignanam.* Längeres lateinisches Rezept. Endet mit den Wörtern : *Mr. Johannes Concoregius. ec.*

[h] 23'—25 *Sprawa a naučenj potrebne kdy a pod kto(erym) znamenym dobre gest co dielatj.* Zusammenhängende slowakische Eintragung bis zur fünften Zeile der Seite 25. Dann folgt ein lateinisches Rezept, dessen letzte Wörter : ... *memoria tenebis.*

[i] 25' *Anni climacterici sunt ...* — so beginnt eine lateinische Eintragung und endet mit dem Wort : ... *continet.*

[III] 26—154' Selbständige Paginierung 1—207.

[1] 26—135' *Herbarum nomina et qualitates.* Der größte, inhaltlich einheitlichste Teil der Handschrift, den wir weiterhin kurz *Herbarium* nennen. Vom Stichwort *Alöe* (sic) bis zum Stichwort *Žaby bylina v. žabie očko* werden hier insgesamt 421 Pflanzennamen, organische und unorganische Stoffe in alphabetischer Reihe aufgezählt. Nach dem Stichwort folgt hier je ein längerer oder kürzerer Wortartikel, der die wichtigsten ärztlichen Kenntnisse bezüglich der fraglichen Pflanze oder des Stoffes zusammenfaßt. Abgesehen von kleineren lateinischen und ungarischen Stellen, ist dieser Teil durchwegs in slowakischer Sprache geschrieben. Der Text des letzten Wortartikels (*Žaby bylina v. žabie očko*) ist lateinisch und endet mit den Worten : ... *quae crasis figura qualenis panditur.*

[2] 136—147' Zwölf Wortartikel vom Stichwort *O elleboru bielem* bis zum Stichwort *Kantarides*, durchwegs in slowakischer Sprache. Diesen Teil nennen wir die I. E r g ä n z u n g zum Herbarium. Die Stichwörter folgen einander ohne jedes äußere

Ordnungsprinzip. Die Wortartikel sind allgemein länger und ausführlicher als im Herbarium. Dieser Teil endet mit den Wörtern :
... *prachem posypaty, spadne.*

[3] 147'₆—154' Von der marginalen Glosse *De nardo ex Matthiolo* an folgen lateinische Eintragungen über verschiedene Pflanzen. Diesen Teil nennen wir die II. Ergänzung des Herbariums. Die letzten Wörter sind : ... *fictilique reconditur.*

[IV] 155—266' Selbständige Paginierung 1—207. Das ist der äußeren Form, wie auch dem Inhalt nach der abwechslungsreichste Teil der Handschrift. Inhaltlich kann er unter womöglicher Berücksichtigung der ursprünglichen Einteilung des Verfassers in folgende Unterabteilungen gegliedert werden :

[1] 155—246₄ [Rezeptbuch]. Dieser Teil hat in der Handschrift keinen Titel, die Benennung »Rezeptbuch« stammt von uns. Er enthält in der Form von meistens kurzen, einige Zeilen umfassenden Rezepten verschiedene ärztliche Vorschriften, Verordnungen, Wissenswertes, Ratschläge, Beobachtungen, abergläubische Bemerkungen.

[a] 155—171' *O krwy pussteny z žyl.* Durchwegs in slowakischer Sprache. Enthält Wissenswertes über den Aderlaß und das Schröpfen. Auf der Seite 171' findet man unter dem Titel *Index Phlebotomiae* eine mit lateinischen Aufschriften versehene Zeichnung, die das Adersystem des Menschen darstellt und veranschaulichen will, wo und wann man den Menschen zur Ader lassen muß (Tafel IV). Unter der Zeichnung folgt ein lateinisches Gedicht in Hexametern über dasselbe Thema. Das Gedicht endet mit den Wörtern : ... *membro intellige partes.*

[b] 172—195' *Varii generis annotationes et remedia.* Rezepte, zum größten Teil in slowakischer Sprache. Der Titel des Rezeptes ist jedoch oft lateinisch, bisweilen auch das Rezept selbst. Auf der Seite 174 findet man unter der Aufschrift *Scriptum manu Lutheri in quodam* zwei Rezepte in deutscher Sprache. Der Teil endet mit den Wörtern : *Zahany blychy.*

[c] 196—199' *Ad tussim et febrim.* Rezepte, nicht nur gegen Husten und Fieber, sondern auch gegen andere Krankheiten, z. B. *Proty klaňu* 198₁, *Na bradowycze* 198'₅ usw. Das letzte Wort ist : ... *medetur.*

[d] 200—208' *Remedia adversus morbos totius corporis.* Einige Receptttitel : *Proty hagymazu* 204'₁₉, *Ktere žene prsy hnygu* 206₁₄, *Proty ureknuty dytiete* 208'₈. Die letzten Wörter auf der Seite 208' : ... *wlož do lože pohinut.*

[e] 209—211' *Ad gutturem et dentes.* Einige Rezept-

titel: *Kdo ma wole na hrdle* 209₈, *Proty derawim zubum* 210'₁, *Contra muscas* 211'₄. Die letzten Wörter sind: . . . *wlož opet gyneho*.

[f] 212—215' *Ad dorsum et lumbos*. Außer den Rezepten gegen Krankheiten, die im Titel angeführt sind, kommen noch vor: *Aby se hned maso wvarilo* 214₁₆. Die letzten Worte sind: . . . *deg zwynem pyty nemocznemu*.

[g] 216—219' *Ad debiles manus et pedes*. Rezepte hauptsächlich gegen Wolf (Hautentzündung), Schlaflosigkeit, Geschwulst usw. Das letzte Wort ist: *Finis*.

[h] 220—230' *Gyne lekarstwa*. Einige Rezepttitel: *Kdo ma zobol na hrdle* 220₂, *Proty žrany w żywotie* 221₁₆, *Proty zbadaneg tvaru* 222'₁₈. Die letzten Wörter: . . . *musy wen uhybowaty*.

[i] 231—239' *Excepta quaedam ex Anthonio Mizaldo*. Durchwegs in lateinischer Sprache. Das erste Rezept: *Ova noctua elixata et infantibus in cibum data, illos tota vita abstemios reddunt* 231₂. Auf der Seite 236' befindet sich unter dem Titel *Unguentum anethinum* ein später eingetragenes lateinisches Rezept. Oben auf der Seite 237 ist die Aufschrift: *Ex appendice*. Die letzten Wörter: . . . *paulum vini installato*.

[j] 240—243₈ *Némely közönséges orvoságok* ['Einige gewöhnliche Arzneien']. Rezepte abwechselnd in ungarischer, slowakischer oder lateinischer Sprache. Seite 242₁₂ folgende Eintragung: *Generosi domini Andreae Pongracz consorti septem annorum tussim sequens remedium mitigavit*. Die letzten Worte sind: *A to take osozy y prassywym koniom co probatum gest*.

[k] 243₉—243' *De apibus*. Beobachtungen im Zusammenhang mit der Behandlung der Bienen. Die letzten Worte sind: . . . *cziczi wčely kdy wegdu ta dnu, tam gich zapal*.

[1] 244—246₄ Alphabetisches Register in slowakischer Sprache zum Rezeptbuch. Es beginnt mit dem Stichwort *Kassel skrwy*, d. h. der Anfang fehlt, was auch aus der selbständigen Paginierung festgestellt werden kann. Nach der Seite 159 folgt nämlich die Seite 161. Das letzte Stichwort des Registers: *Naučeny o žiwich wlasech*.

[2] 246₅—252' Mit dem Stichwort *Helenium* beginnend lateinische Eintragungen über verschiedene Pflanzen. Bei einzelnen lateinischen Stichwörtern wird auch die griechische Benennung angegeben. Dieser Teil kann als die III. Ergänzung des Herbariums betrachtet werden. Am Ende der Seite 252' befindet sich unter dem Titel *Frantissky aneb kurzissky dielat* eine fünfzeilige Eintragung in Geheimschrift (vgl. Tafel VII).

[3] 253—266 *Kratyčky wytach z Tractatu Caspara Keglera, ktery pres čtyry mory w Lypsku lydy kurowal*. Slowakischer Auszug

aus dem gedruckten Buch, das die Geheimlehre des Leipziger Arztes zusammenfaßt (vgl. § 24). Es ist davon die Rede, wie man sich bei der Pestseuche zu verhalten hat, um die Erkrankung zu vermeiden. Der Auszug endet mit dem lateinischen Satz: *Haec est summa. Finis.*

[4] 267—268' Mit dem Stichwort *Absinthium* beginnend lateinische Eintragungen über Pflanzen. Das ist die IV. Ergänzung zum Herbarium. Die letzten Wörter sind: ... *in febribus a bile et sanguine excitatis.*

[V] 269—309 Selbständige Paginierung 1—81.

[1] 269—293₁₀ *Plinii Naturalis Historici* (sic) *Miscellanea Medicaminum*. Durchwegs in lateinischer Sprache; und endet mit den Worten: ... *qui punctionem offerant.*

[2] 293₁₁—294₈. 8 *Aphorismi politici de mulieribus*. In lateinischer Sprache und endet mit den Wörtern: ... *talem actum deputata.*

[3] 294₉—297' *Problemata Aristotelis*. Lateinische Eintragungen über die Hygiene der Frau und über die Befruchtung. Die letzten Wörter sind: ... *impedit conceptionem.*

[4] 297—300'₁₁ *Lege totum et invenies* als Titel, danach folgen Rezepte in lateinischer Sprache. Die letzten Wörter sind: ... *alumine succharino.*

[5] 300'₁₂—302 *N.B. Remedium. Ha uy hold péntekén nap kólte elótt az ember fey kaponyárul meg iszod az bort* ['Trinkst du den Wein Freitag nach Neumond vor Sonnenaufgang aus einem menschlichen Schädel'] — so beginnt dieser Teil, der Rezepte in ungarischer, slowakischer und lateinischer Sprache enthält. Die ungarischen Rezepte an den Seiten 301—301' teilweise mit Geheimschrift.

[6] 302' Lateinische Distichen, beginnend mit *Eheu quam miseros spes credula* und endend in der zweiundzwanzigsten Zeile mit den Wörtern. ... *gaudent illa malis.*

[7] 303—306' Eintragungen in lateinischer Sprache über Pflanzen, beginnend mit den Wörtern *Natura omnium rerum parens*. Dieser Teil kann als die V. Ergänzung des Herbariums betrachtet werden. Nach dem lateinischen Stichwort wird auch hier die griechische Benennung angegeben. Z. B. auf der Seite 304: *Centaurium minus, κενταύριον μικρόν*. Die letzten Worte: ... *ut pluribus demonstrare sit opus.*

[8] 307—309' *Ex Chiromantia Rodolphi Goelanij (?) medicinae doctoris, quam ille nuncupat Chirosopiam*. Lateinischer Text, endet mit den Worten: ... *certum esse creditur. Finis.*

[VI] 310—341 Dieser Teil hat keine selbständige Paginierung

oder falls er eine hatte, wurde diese beim Einbinden gänzlich abgeschnitten.

[1] 310—336 *Exercitationes Physiognomiae*. Durchwegs in lateinischer Sprache. An der Spitze der Seite 336 endet dieser Teil mit der Titelaufschrift: *Caput 25. De instituendo divinationis modo*.

[2] 336'—337₅. Nach der Titelaufschrift *Colica ellen* ['Gegen Kolik'] folgen drei Rezepte in slowakischer Sprache. Die übrigen zwei Rezepte haben einen lateinischen Titel: *Aliud contra colicam*. Die letzten Wörter: . . . *za 24 hodin na sebe držat*.

[3] 340' Fortsetzung der ärztlichen Sentenzen von der Seite 1'.

[4] 341 Nach der Titelaufschrift *Nomina et verba quaedam obscurioris sensuus* folgt ein slowakisch-lateinisches Glossar mit den in der Handschrift gebrauchten medizinischen und botanischen Fachwörtern (Tafel VIII).

§ 8. Die Paginierung; der Schriftspiegel. — Die inneren Seiten der Deckel nicht gerechnet enthält die Handschrift 664 Seiten. Davon findet man auf 654 Seiten Eintragungen und nur 10 Seiten blieben unbeschrieben.¹⁶ Der Schriftspiegel der einzelnen Seiten weist infolge des kleinen Maßes keine größeren Abweichungen auf und bewegt sich zwischen $13,5 \times 7$ und $14 \times 8,5$ cm. Hingegen wechselt die Zahl der Zeilen. Im größten Teil der Handschrift findet man durchschnittlich 25 Zeilen auf einer Seite, bisweilen gibt es jedoch auch wesentliche Abweichungen davon. Auf den Seiten 48' und 54 stehen z. B. je 31 Zeilen; die Seite 188' ist voll geschrieben, trotzdem enthält sie nur 18 Zeilen, die Seite 42 ist kaum bis zu drei Viertel beschrieben, hat jedoch 24 Zeilen. Auf den Seiten 269—96 findet man durchschnittlich je 35 Zeilen. Beim Einbinden wurde hier die oberste Zeile fast einer jeden Seite verstümmelt.

Im größten Teil der Handschrift haben die beschriebenen Seiten einen Rand von 1—2 cm. An einzelnen Stellen erstrecken sich die Zeilen jedoch bis zur unmittelbaren Nähe des Papierschnittes (Seiten 257, 248—251). Beim Einbinden wurde eine größere Anzahl von Buchstaben vom lateinischen Gedicht der Seite 302' abgeschnitten. Auf den Seiten 26—154' ist der Rand mit Tinte vorgezeichnet. Aus der Farbe der Tinte folgernd muß

¹⁶ Die vollkommen leeren zehn Seiten: 1, 2', 266', 337', 338, 338', 339, 339', 340, 340'. Auf den Seiten 2', 339' und 340 befinden sich wendelartige Kritzeleien mit Bleistift von einer späteren Hand.

diese Vorzeichnung noch vor Beginn der Eintragungen erfolgt sein. Auf den Seiten 26—98' befindet sich die Marginallinie allgemein 2,3 cm vom Schnitt und 1,2 cm von den Rippen. Von der Seite 99 an hört die Marginallinie auf der Rippenseite auf, auf der Schnittseite hingegen sieht man je zwei parallele Marginallinien, 2,0—2,3 cm voneinander. Beim Einbinden wurde die dem Schnitt nähere dieser Marginallinien an manchen Stellen abgeschnitten.

Der größte Teil der Handschrift ist auf Seiten mit einer Spalte geschrieben. Das Blatt ist in zwei Spalten geteilt auf den Seiten 3—7', 244—248' (nicht gerechnet das eingefügte Blatt) und 341. Hier wird mit einem Doppelstrich in der Mitte des Blattes die Seite auf zwei Teile geteilt. Diese Einteilung war für die Register, bzw. ein Glossar bestimmt. Das auf Seite 244 beginnende Register füllte jedoch die dazu vorbereiteten Spalten nicht aus. Auf den Seiten 246—248' werden deshalb auch andere Eintragungen in zwei Spalten geschrieben. Die Einteilung auf zwei Spalten ist auch auf den Seiten 8—8' vorhanden, hier ist jedoch der Text durchgehend, in der ganzen Breite des Blattes eingetragen worden.

Die Reklamanten sind in der Handschrift in der unteren rechten Ecke jeder Seite durchgehend sorgfältig eingetragen. (z. B. *Brecz* 33₂₇, *Brecztan* 33'₁)

§ 9. Die Schreiber der Handschrift und ihre Schrift. — Im Manuskript kann die Schrift folgender Hände unterschieden werden :

Von der Hand **A** stammen die Seiten 1'—268' (ausgenommen die eingefügten Blätter 247 und 256), 300'—302, 303—309', 334—336 und 340'—341. Von dieser Hand rührt also her der größte Teil der Texte, von 654 Seiten 555. Ebenfalls auf diese Hand geht zurück die sog. selbständige Paginierung der einzelnen Teile. Die Texte der Hand **A** sind slowakisch, lateinisch, ungarisch und deutsch geschrieben, einzelne Pflanzennamen dazu noch griechisch. Die slowakischen Texte der Handschrift stammen fast gänzlich von dieser Hand. Sie hatte also die größte Rolle in der Gestaltung unseres Denkmals. Wir nennen deshalb diese Hand die Hand des Verfassers (vgl. § 28) und behandeln ihren Schriftzug in einem besonderen Kapitel (§ 10).

Die von der Hand **B** herrührenden Texte befinden sich auf den Seiten 269'—300'₁₁ und 310—333', d. h. umfassen etwas mehr als 63 Seiten der Handschrift. Diese Texte sind ausnahmslos lateinisch geschrieben und noch vor dem Text der Hand **A** entstanden. Darauf kann man aus dem Umstand schließen, daß auf der Seite 300', auf dem von der Hand **B** frei gelassenen Teil des

Blattes die Hand **A** später Eintragungen machte. Der *Exercitationes Physiognomiae* betitelte Teil bis zur Seite 333' wurde ebenfalls von der Hand **B** geschrieben. Von ihr rührt auch noch die Reklamante auf dieser Seite her. Auf der Seite 334 beginnt jedoch wieder die Schrift der Hand **A**. Die Kursivschrift der Hand **B** weist auf das Ende des 16. oder auf den Anfang des 17. Jahrhunderts hin. Ihre Buchstaben sind etwas nach rechts geneigt, ihre Züge stimmen an mehreren Punkten mit der Schrift der Hand **A** überein (vgl. die Buchstaben *d*, *s*, *p*, § 10). Die Übereinstimmungen sind jedoch eher für das Zeitalter als für einzelne Hände charakteristisch. Der Duktus, das Äußere der Schrift weist trotz dieser Übereinstimmungen auf eine andere, der Hand **A** vorangehende Hand hin.

Die Hand **C** — ihre Schrift scheint dem 18. Jahrhundert anzugehören — schrieb außer einigen verstreuten Eintragungen (Seiten 41, 235) nur auf den Seiten 336'—337 einen kaum mehr als eine Seite umfassenden, zusammenhängenden Text in slowakischer Sprache. Das lateinische Gedicht auf der Seite 302' stammt von einer vierten (**D**) Hand: dieser Text von einer Seite entstand mit seinem barockartigen, schnörkelhaften Duktus gewiß gegen das Ende des 17. Jahrhunderts, doch vor dem Einband der Handschrift, da beim Einbinden der Rand des Blattes abgeschnitten wurde. Von weiteren Händen stammt das eingefügte Blatt 247 (Ende des 17. Jahrhunderts, vgl. § 14), sowie auch das eingefügte Blatt 256.

§ 10. Der Schriftzug des Verfassers und die Varianten seiner Schrift. — Die Schrift des Verfassers (Hand **A**) ist eine gut ausgeschriebene, lateinische Kursive des 17. Jahrhunderts. Ihre einzelnen Buchstaben (*A*, *B*, *S*, *V*) erinnern bisweilen an die Schwabacher Schrift. Sie hat folgende Eigentümlichkeiten: die Buchstaben sind folgerichtig gerade, stehend; der Schaft der Buchstaben *b*, *d*, *f*, *h*, *l* wird im oberen Teil, der der Buchstaben *g*, *j*, *y* hingegen im unteren Teil weit nach vorwärts, bzw. nach rückwärts gezogen, *p*, *t* und *z*, besonders am Wortbeginn, mit einem

A handwritten cursive sample of the ligature 'qu' from the word 'mulierisque'. The letters are connected, with the 'q' having a long, sweeping tail that loops under the 'u'. The 'u' is written with a small loop at the top and a short tail.

Abb. 4. Die Buchstabenverbindung *qu* im Wort *mulierisque* 139' ₂₄

Häckchen versehen, *u* nach *q* in den lateinischen Wörtern, die auch in slowakischen Texten häufig vorkommen, der nicht durch-

strichenen Ziffer 7 ähnlich über das *q* gesetzt (Abb. 4). Die Verfasserhand schreibt dreierlei *e*-Buchstaben (Abb. 5),¹⁷ setzt über *a* oft einen Gravis (also *â*), gebraucht jedoch den Punkt über *y* bereits ziemlich selten. (Über andere Eigentümlichkeiten vgl. § 29.)

každe weczy
každe weczy *semeno geho slowe semencz* *gelowateho*

Abb. 5. Schriftproben zur Veranschaulichung der dreierlei *e*-Buchstaben: *každe weczy* 9₂, *semeno geho slowe semencz* 72₄ und *gelowateho* 72₂₇

Zwischen der Graphik der slowakischen, lateinischen, ungarischen und deutschen Texte unseres Verfassers besteht kein besonderer Unterschied. Seine geheimen Buchstaben erinnern an eckige arabische Ziffern. Mit diesen Buchstaben schrieb er wohl nur ungarische Aufzeichnungen auf beide Seiten des Blattes 301. In den slowakischen Texten gebraucht er fast ausschließlich arabische Ziffern, nur im *Kratyčky wytach* betitelten Teil kommen römische Ziffern vor. Mit arabischen Ziffern wurde von ihm auch die sog. selbständige Paginierung durchgeführt. Es ist zu bemerken, daß Černý, seine Hauptquelle (§ 22) nur noch römische Ziffern hat.

Das äußere Bild des Schriftzuges unseres Verfassers ist ziemlich abwechslungsreich. Oft wechselt die Farbe der Tinte,

¹⁷ Der geschlungene *e*-Buchstabe, dessen Gebrauch sich seit dem 17. Jahrhundert einbürgert, wird von unserem Verfasser verhältnismäßig noch selten geschrieben. Sein *e*-Buchstabe ist noch meistens dem *c* ähnlich, wird jedoch von diesem durch einem darüber gesetzten, dem griechischen Spiritus lenis ähnlichen kleinen Halbkreis unterschieden. Oft schreibt er noch einen dem *i* ähnlichen *e*-Buchstaben, der im 16. Jahrhundert allgemein verwendet wurde (vgl. die Beschreibung von B. VARJAS, *Balassa-kódex*. Bp., 1944, XIII). Übrigens sind die *e*-Buchstaben unseres Verfassers den Buchstaben *o* und *a* oft zum Verwechseln ähnlich, so daß man, bezüglich des Lautwertes keine Entscheidung treffen kann. Dieser Umstand wirkt sich bei einer sprachgeschichtlichen Analyse slowakischer und tschechischer Texte besonders störend aus, da bei manchen Belegen der tschechische oder der slowakische Charakter eben dadurch entschieden wird, ob darin ein *e* oder *o*, bzw. ein *a* enthalten ist. Vgl. n. sg. m. tschech. *dobytek*, slk. *dobytok*, i. sg. m. tschech. *dubem*, slk. *dubom*, adv. tschech. *ven*, slk. *von*, l. pl. m. tschech. *pokoječ*, slk. *pokojoč*, 3. prs. sg. tschech. *roste*, slk. *rastie* usw. Falls wir in der Lesung keine Stellung nehmen konnten, verfahren wir nach dem in § 29 Gesagten.

die Größe der Buchstaben. Dies weist darauf hin, daß seine Texte in längeren Zeitabschnitten, unter verschiedenen psychologischen Umständen, mit verschiedenem Schreibzeug (Tinte, Feder) entstanden. Bei der Arbeit ging er nicht gleichmäßig vor, sondern mit kürzeren, längeren Unterbrechungen. Bei der wiederholten Neuaufnahme der Arbeit machte er auch an solchen Stellen Eintragungen, wo er früher bereits geschrieben hatte, wo jedoch für weitere Eintragungen noch Raum blieb (vgl. § 15). Das erklärt den zyklischen Charakter des Werkes, der nicht nur am äußeren Bild des Schriftzuges, sondern auch in inhaltlicher, orthographischer und sprachlicher Hinsicht beobachtet werden kann (§ 151).

Auf Grund der Farbe der Tinte und der Größe der Buchstaben können in der Schrift der Verfasserhand (A) folgende Hauptvarianten unterschieden werden :

A₁ : Mit dunkelschwarzer Tinte, gleichmäßig geschriebene Buchstaben, stellenweise wie Perlbuchstaben. Die Höhe der Buchstaben der mittleren Zwischenlinie (z. B. *a*, *w*) ist etwa 1,0–1,2 mm, die der in drei Zwischenlinien geschriebenen (z. B. *p*, *f*) hingegen 10–12 mm. Diese Variante findet man auf den folgenden Seiten : 1'–7', 9–18', 22'–25₅', 26–135, 171'–172'₇, 189₁₁–195', 198₈–199', 202–208', 210'₁₄–215', 218'–245₂₂', 300'₁₂–302, 307–309', 334–336₃, 340'–341.

A₂ : Ist der vorangehenden Variante sehr ähnlich, wurde nur mit einer sehr spitzen Feder geschrieben. In manchen Fällen kann sie von der Variante A₁ kaum unterschieden werden. Wir trennen die beiden Varianten deshalb voneinander, weil von den slowakischen Texten zwei — die I. Ergänzung des Herbariums und der *Kratyčky wytach* betitelte Teil — mit dieser zweiten Variante geschrieben sind. Es ist also wahrscheinlich, daß diese zwei, auch in sprachlicher Hinsicht sehr übereinstimmenden (stark slowakisierenden) Teile zu gleicher Zeit entstanden. Die Schriftvariante A₂ ist auf den Seiten 136–154', 246–268' und 303–306' zu finden.

A₃ : Mehr auseinandergezogene, größere Buchstaben, zum größten Teil mit einer helleren, rostfarbigen Tinte (seltener auch mit dunkelschwarzer Tinte, wie z. B. auf der Seite 200₁–200₇) geschrieben. Die Buchstaben der mittleren Zwischenlinie sind etwa 2 mm hoch, die der drei Zwischenlinien erreichen oft sogar die Höhe von 18–20 mm. Diese Variante ist auf folgenden Seiten zu sehen : 8–8', 19–21, 25', 155–171, 172'₈–189₁₀, 196–198₇, 200–201'₁₄, 209–210'₁₃, 216–217.

Innerhalb dieser drei Varianten kann man im Schriftzug unseres Verfassers noch weitere Varianten unterscheiden. So z. B.

sind die Eintragungen auf den Seiten 143 und 243 aller Wahrscheinlichkeit nach in derselben Zeit entstanden. Die mit grüner Tinte geschriebenen Marginalglossen und die Unterstreichungen von derselben Tintenfarbe wurden wohl vom Verfasser, während der Benützung des fertigen Werkes, also nach dem Abschluß des Haupttextes gemacht (vgl. § 14). In unserer Arbeit müssen jedoch diese Umstände nicht mehr berücksichtigt werden.

§ 11. Die Abkürzungen in der Handschrift. — Zur Graphik unseres Verfassers gehören auch die verschiedenen Abkürzungen, die er zur Bezeichnung von häufig vorkommenden, oft sich wiederholenden Wörtern, Begriffen verwendet. Hier können zwei Typen unterschieden werden :

A) *Wortverkürzungen.* Am häufigsten kommen die folgenden vor :

alr = aliter (in der Bearbeitung nicht aufgelöst)

etc., ec. = etcetera (nicht aufgelöst)

It., it. = item

NB. = Nota bene (nicht aufgelöst)

p. = pak, potom

prob. = probatum, probatum est

S^o = Swateho

t. = totiž, totižto (nicht aufgelöst)

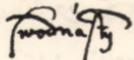
 oder v. = velut (nicht aufgelöst)

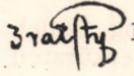
W : oder W. = wezmi (nicht aufgelöst)

 = et

B) *Ersparung von Buchstaben.* Die Ersparung wird am betreffenden Schriftbild mit verschiedenen Zeichen angegeben. Die häufigsten Arten der Ersparung sind :

1. Eine bogenartige Linie über der Stelle des ersparten Buchstaben oder der ersparten Buchstabengruppe. Die Verbalform *gest*, die 3. praes. sg. des Verbums 'sein' wird in der überwiegenden

Zahl der Fälle so geschrieben : . Dieses Zeichen kommt jedoch oft auch zur Andeutung der Ersparung von anderen Buchstabengruppen vor, wie z. B. i. sg. f.  68₂₃ = *swodnatosty* oder

swodnatedlnosty, g. sg. (pl.) f.  126₁ = *zratolesty*, n. sg. f.

adj. *geczmenna* 207₅ = *geczmenna*. Konsequent wird dieses Zeichen über den arabischen Ziffern angewendet.

2. Das auslautende *-m*, *-n* (*-em*, *-en*) wird fast in jedem Falle mit einer nach oben gerichteten Schnörkel angedeutet, wie z. B. d. pl. pron. *knam* 37₂₄ = *knam*, i. sg. m. *ohnem* 96₇ = *ohnem*, n. sg. m. *koren* 97₃ = *koren*, adv. *okolkem* 127₁₄ = *okolkem*.

3. Über der Stelle des ersparten Buchstaben oder der ersparten Buchstabengruppe ein etwas nach rechts neigender, waagerechter Strich, der an beiden Enden in einem Häkchen endet, wie z. B. n. sg. m. adj. *wonny* 97₃ = *wonny*, n. sg. f. adj. *posazena* 170₁₈ = *posazena*, a. sg. f. *wannu* 176₅ = *wannu*, n. sg. f. adj. *namiesena* 219₁₉ = *namiesena*.

4. Selten kommt auch der Punkt als Abkürzungszeichen vor, wie z. B. *nerwy posylniuge* 76₁ = *nerwy posylniuge*, *budeš mat mast hogycy* 150₂₄ = *budeš mat mast hogycy*.

5. Der Doppelpunkt ist ebenfalls selten: *semeno lyliowe*, *at se dobre usskwary* 75₅ = *semeno lyliowe*, *at se dobre usskwary* 229₂₀ = *at se dobre usskwary*.

6. Verhältnismäßig selten kommt die Ersparung des vor dem Endvokal *o* stehenden *h*, bzw. vor *u* stehenden *m* im gen. und dat. masc. neutr. der zusammengesetzten Adjektive vor. Die Verkürzung wird so durchgeführt, daß nach der Ersparung des *h* oder *m* der folgende Buchstabe verkleinert etwas gehoben wird, wie z. B. g. sg. *žadneho* 35₁₅ = *žadneho*, *wsšiekleho* 244₂₇ = *wsšiekleho*, d. sg. *balssanowemv* 145₂₀ = *balssanowemv* (bei der letzteren Art der Verkürzung findet man am Wortauslaut stets *v* geschrieben, bei den unverkürzten Wörtern hingegen *u*).

Es gehört zu den Stileigentümlichkeiten unseres Verfassers, daß er auch in den slowakischen Texten viele lateinische Wörter gebraucht (vgl. § 149). In diesen lateinischen Wörtern schreibt er die Präposition *prae* allgemein mit dem Zeichen P ; dieses Zeichen wird sehr häufig im Worte Pbriny = praesertim angewendet.

Einigmal kommt am Ende eines Absatzes das Zeichen Z vor (z. B. 38₁₀), dessen Funktion mir nicht ganz klar ist. Übrigens fällt es auf, daß in der Handschrift für medizinische und pharmakologische Maßeinheiten keine Abkürzungen angewendet werden. Die Namen der Maßeinheiten werden allgemein ganz ausgeschrieben (funt, kropej, kvent, kvintlik, libra, ližica, lot, vršek).

§ 12. Schreib- und Abschreibfehler. — Die Schreibfehler, die Verwechslung von Buchstaben können in den alten Handschriften von der Persönlichkeit der Schreiber und den Umständen des Entstehens viel aussagen. In unserer Handschrift sind Fehler solcher Art nicht vorhanden. Unser Verfasser verfügte über die Fachkenntnisse und das Interesse, die zu einer solchen Arbeit nötig sind. Er schrieb nichts mechanisch ab, eine jede kleine Einzelheit, ein jeder Buchstabe des niedergeschriebenen Textes hatte eine Wichtigkeit für ihn. Seine Schreibfehler weisen eher auf Nachlässigkeit, Übereilung, als auf Unkenntnis hin.

Oft kommt es vor, daß der Verfasser dasselbe Wort nacheinander zweimal niederschreibt, wie z. B. *dryak lesny giny giny gest* 42'₁₄, *a stoho, a stoho gest studena a sucha* 55'₁₀, *gest lystu ssyrokeho kade kade, skrčeneho, hladkeho yako elebor* 79'₁₇, *časem časem zamiessag* 144'₂₆, *kdož gj požíwa, tomu, tomu srdce welmy čisty* 186'₉ usw. Eine Verbesserung erfolgte in diesen Fällen nicht, die überflüssigen Wörter wurden nicht durchgestrichen.

Doch gibt es auch für Verbesserungen einige Beispiele. Im inf. *zahrywagyty* 9'₅ ist der dritte und der vierte Buchstabe von hinten gerechnet durchstrichen. Der ursprüngliche n. sg. *druhy* 37'₃ ist durchstrichen und nachher durch *ginj* ersetzt. Der ursprüngliche inf. *tystyty* 57'₇ wird auf *cystyty* verbessert. Im n. sg. f. adj. *zelena* 134₄ ist das zweite *e* vielleicht von einer späteren Hand auf *y* verbessert, die Form *mlieko* 224'₁₅ auf *mlyeko*. Im Satze *a to po krwe obraženymj wytičeny hogy* 126'₄ deutete der Verfasser die richtige Wortstellung durch Bezifferung der entsprechenden Wörter an; so auch in 13₁₂ und 260'₁₆. Über die

tschechische Form imp. *zmysseg* 28'₂₁ ist die slowakische *zmiess-* geschrieben. Auf dem unteren Teil der Seite 217 sind 5 Zeilen derart verkritzelt, daß der Text nur schwerlich zu lesen ist; diesen Teil hielt der Verfasser offenbar nicht mehr für nötig.

Eine andere Gruppe der Fehler bildet sich aus den Fällen, wo der Verfasser einen Buchstaben mit einem anderen verwechselt, wie z. B. n. sg. m. *čurny* 50'₂₆ statt *černy*, 2. imp. sg. *obwlaystrug* 52'₂ statt *obflaystrug*, n. sg. m. adj. *rozlyssny* 69'₁ statt *rozličny* (vielleicht analogisch nach dem Verbum *rozlišovati*), inf. *obfraystrowaty* 77'₇ statt *obflaystrowaty*, 1. pl. m. *protych* 124'₂₀ statt *plotych*, adv. *dwakrak* 228'₃ statt *dwakrat*, part. prt. act. II. n. sg. ntr. *horero* 263'₄ statt *horelo* usw.

In anderen Fällen läßt er einen Buchstaben weg, ohne ein Abkürzungszeichen zu setzen, wie z. B. n. sg. f. adj. *usslectjla* 48'₇ mit Weglassung des *h* (*ušlechtílá*), n. sg. m. adj. *wessj* 70'₂₀ mit Weglassung des *t* (tschechisch *větší*), 1. pl. m. *czlacziech* 123'₁₄ mit Weglassung des *n* (alttschechisch *článcěch*), n. sg. ntr. *kietyčko* 131'₁₅ mit Weglassung des *w* (*kwětičko*), part. prt. act. I. n. sg. m. *omastwssy* 195'₁₁ mit Weglassung des *i* (*omastivši*), 2. imp. sg. *utluž* mit Weglassung des *c* (*utluč*, bzw. *utlučz*), sg. m. *flayst* 224'₁₆ mit Weglassung des auslautenden *r*, a. sg. f. *dywynu* 227'₁₂ mit Weglassung des *z* (*diviznu*), g. pl. m. *orchuw* 242'₁₈ mit Weglassung des *e* (*orechow*); bei der Wortgruppe *psy take čystycy* 10'₅ fehlt das *r* des ersten Wortes (*prsy také čistící*), wodurch ein Mißverständnis entsteht. Es kommt vor, daß der Verfasser mehr Buchstaben in einem Wort schreibt, als nötig, wie z. B. a. sg. f. *mayrunku* 142'₁₃ statt *marunku* (Einwirkung von *mayowki*?), oder daß er ein ganz entstelltes Schriftbild schreibt, wie z. B. a. sg. f. *sklienczu* 173'₁, offenbar statt *sklenicu*.

§ 13. Die Entstehung der Handschrift. — Unsere Handschrift ist ein Kolligat und zwar ein solches, dessen Teile nicht nur durch den Einband und die Übereinstimmung des Inhalts, sondern in hohem Maße auch durch die Person desselben Verfassers zusammengehalten werden. Wir stellen uns die Entstehung dieses Kolligats folgendermaßen vor.

Den ältesten Teil der Handschrift bilden gewiß die Abschrift aus Plinius und die *Exercitationes Phisiognomiae*. Diese Teile sind wohl noch am Ende des 16. oder zu Beginn des 17. Jahrhunderts auf Grund von zeitgenössischen Drucken gefertigt worden. Ursprünglich war jeder Teil wohl ein selbständiges Büchlein oder Heftchen gewesen. Diese Büchlein wird sich der eigentliche Verfasser der Handschrift noch zu Beginn seiner medizinischen Studien

angeeignet haben. Während seiner Studien schrieb er sich aus Černýs tschechischer Arbeit (vgl. § 22) in ein anderes Heft das Herbarium ab. Bei den ersten Stichwörtern schrieb er sich anfangs nur das Stichwort und den ersten Teil, bzw. die ersten Sätze des Wortartikels heraus (vgl. *Agaricus, Amonium, Asa foetida, Balsan, Bobek*); wie man aus der Größe der Buchstaben folgern kann, schrieb er den übrigen Teil der Wortartikel etwas später auf die früher frei gelassenen Stellen nieder. Von der Seite 36 an (Stichwort *Bukvyce*) arbeitete er jedoch bereits zusammenhängender.

Ebenfalls während seiner Studien, doch in einer anderen Zeit, als die Abschrift des Herbariums zustandekam, begann er die Abschrift gewisser Teile des Rezeptbuches. Nach der Abschrift des Herbariums und gewisser Teile des Rezeptbuches gab es in den Heften noch manches leere Blatt für weitere Eintragungen. Auf diese Blätter trug er später, in verschiedenen Zeitpunkten, seine während der Studien oder der ärztlichen Praxis angeeigneten Kenntnisse ein. Aus dem äußeren Bild der Schrift folgernd sind das Herbarium, die Chiromantia, das Ende der Exercitationes Phisiognomiae und vielleicht einzelne Teile des Rezeptbuches innerhalb einer geschlossenen Periode entstanden. Später, doch zeitlich nicht weit voneinander, kamen die Ergänzungen des Herbariums und der Kratyčky wytach genannte Teil zustande (vgl. § 10 die Schriftvariante A₂ der Verfasserhand).

Die so zustandekommenen Hefte wurden dann, wie bereits erwähnt (§ 4), am Ende des 17. Jahrhunderts in ihrer heutigen Form eingebunden (vgl. noch § 15).

§ 14. Eintragungen über den Verfasser und über die Entstehung der Handschrift. Ort- und Zeit der Entstehung. — Nirgends in der Handschrift nennt sich der Verfasser unmittelbar und außer den Bemerkungen über seine Quellen spricht er auch über die Entstehung seiner Arbeit nicht (vgl. §§ 21–24). Aus einigen Bemerkungen, die er fallen läßt, kann man trotzdem auf seine Person, Beschäftigung, auf den Ort und die Zeit seiner Tätigkeit, bzw. auf seine sozialen Verhältnisse folgern. So z. B. bei einzelnen Rezepten teilt er mehrmals seine eigenen Beobachtungen mit, die er während seiner ärztlichen Praxis im Zusammenhang mit gewissen Medikamenten gemacht hat. Nach der allgemeinen Auffassung sei es z. B. unrichtig, Kranken in größerem Maße weiße Nieswurz zu verabreichen, *»ale ga se(o)m sneho častokrát geden quintlik proty zblazneny a tesknosty wnapogy, wnemž močen byl zznamenytim prospechem a bezewssy težkosty nemocneho dawal«* — schreibt er 136₂₃. *Woda kteruž ya sussity y hogity neylepe wim* 184₅,

protož ya každemu radym 263'¹¹, ga skaussenosty nosym pry sobe 263'¹⁷ — sagt er auf Grund eigener Beobachtungen. Da er über die Verfasser seiner Quellen allgemein in dritter Person spricht, kann man aus diesen Bemerkungen darauf schließen, daß er die Heilkunde berufsmäßig ausübte. Darauf weist auch das hin, daß er auf der Seite 264' das Rezept eines preventiven Schutzmittels aufzeichnet »pro ussech doctorůw ktery musej nemocnych nasstwyty, aby se ty samy ne nakazyly« 264'¹.¹⁸

Auf der Seite 174 beruft er sich auf Martin Luther. Das beweist, daß er evangelischer Konfession war. Von den im Komitat Liptau ansässigen adeligen Familien hatte er zur Familie Pongrácz Beziehungen, wie dies bei der Beschreibung eines seiner Präparate, aus einer Bemerkung über die Heilung des Katarrhs der Frau des Andreas Pongrácz hervorgeht (242¹², angeführt bei der inhaltlichen Beschreibung der Handschrift: § 7, S. 26). Einen weiteren Anhaltspunkt zur Feststellung seines Wirkungsortes gewinnen wir aus einer seiner Marginalien. Auf der Seite 102, im Artikel des Stichwortes *Ruta domaczy* unterstrich er den Ausdruck *ukryweny ust* und machte am Rand unter dem Hinweis ad epilepsiam folgende Eintragung: *quod mihi acciderat in (?) anno 1629 Komyatnae existente in paröcio*. Diese Eintragung stammt unzweifelhaft vom Verfasser. Die hier erwähnte Ortschaft ist Komjatná im Komitat Liptau, 5 km südwestlich von Vyšný Kubín.

Auf Grund der angeführten Eintragungen, gewisser mundartlicher Merkmale (vor allem -čce > -čle, vgl. § 85) und der Wasserzeichen (§ 5) dürfen wir immerhin mit Recht annehmen, daß das Wirkungsgebiet unseres Verfassers zwischen Vyšný Kubín, Liptovský Svätý Mikuláš und Nemecká Lupča, d. h. im westlichen Teil des Komitates Liptau und im südlichen des Komitates Árva war. Hier mag er seine Arbeit aller Wahrscheinlichkeit nach

¹⁸ Solche Äußerungen können jedoch auch aus seinen Quellen stammen. So übernahm er z. B. aus Černýs Herbarium folgende subjektive Äußerungen: *ale radu dawam 60', gda knemocnemu mag gy wruce a zeptag se ho yakby se mel, si respondebit dobre: zhogy se, pakly by rekl že zle, tehdy umre*. Dieser Textteil über die *Verbena* ist wortwörtlich auch bei Černý zu finden, nur an Stelle von *si respondebit dobre* steht *dieli že dobrze*. Wenn wir auch annehmen, daß nicht alle diese Äußerungen von unserem Verfasser herrühren, zeugt die Arbeit trotzdem von tiefgehenden Fachkenntnissen, was nur die Folge einer berufsmäßigen Ausübung der ärztlichen Praxis sein kann. Eine solche Arbeit kam im 17. Jahrhundert aus bloßer Liebhaberei nicht zustande. Ebendeshalb halten wir es für wahrscheinlicher, daß unser Verfasser ein Arzt war und nicht irgendein adeliger Herr vom Lande, obwohl an eine solche Möglichkeit auf Grund der Provenienz unserer Handschrift ebenfalls gedacht werden könnte.

im ersten Drittel des 17. Jahrhunderts geschrieben haben (vgl. § 32). Bei der Beschreibung seines äußeren Schriftbildes konnten wir feststellen, daß das Zustandekommen der Handschrift im Vergleich zu einem Menschenleben ziemlich lang, eventuell zwei Jahrzehnte dauerte. Nach dem Abschluß war sie im Gebrauch des Verfassers, der aus ihr wahrscheinlich lernte, die einzelnen Teile memorierte. Darauf weisen seine späteren Eintragungen und Unterstreichungen hin.

§ 15. Das weitere Schicksal der Handschrift. — Was das weitere Schicksal der Handschrift anbelangt, sind wir größtenteils zu Annahmen gezwungen. Nach dem Tode des Verfassers wird dieses Sammelwerk von nützlichen medizinischen Kenntnissen in die Bibliothek einer adeligen Familie des Komitates Liptau gekommen und dort eingebunden worden sein. Damals werden auch die Monogramme *FP* eingetragen, bzw. eingebrannt und die zwei überzähligen Blätter eingefügt worden sein. Auf dem einen eingefügten Blatte (247) findet man geheime Schriftzeichen, mit denen weder vom Verfasser noch von einer anderen Hand Texteintragungen in die Handschrift gemacht wurden (Tafel VII). Vom ursprünglichen lateinisch-ungarischen Titel und vom Text dieses eingefügten Blattes ist hier für uns folgendes Fragment wichtig: *Domino Joannj et Petro . . . de eadem et Hlinik . . . duobus fratribus . . . leszek Czemiczén* [‘ich werde in Čemice sein’] . . . 694.¹⁹ Das andere eingefügte Blatt (256) enthielt ursprünglich wirtschaftliche Rechnungen (Arbeitslohn, Material). In einem Satz dieser Rechnung heißt es: *desfalcuge se yasenowskemu mlinarowy za pol dna co darowal 20¹/₂*. Diese Eintragung bezieht sich aller Wahrscheinlichkeit nach auf die Ortschaft Jasenová südlich von Vyšný Kubín, in der unmittelbaren Nähe der bereits erwähnten Ortschaft Komjatná.

Im 18. Jahrhundert wird die Handschrift in den Besitz von Gabriel Csemiczky gekommen sein, der sie wahrscheinlich auf

¹⁹ Die auf dem eingefügten Blatt 247 erwähnten Personen gehörten aller Wahrscheinlichkeit nach zum Benedek-Zweig der Familie Csemiczky, der im Jahre 1590 die Ortschaft Hlinyik (Liptauer Komitat) als königliches Geschenk erhielt und daher lange Zeit auch den Namen Hlinyik als Adelsprädikat gebrauchte (I. NAGY, Magyarország családai [Ungarns Adelsfamilien] III. Pest 1858, 129). Ein Abkömmling dieses Zweiges, Peter IV. übersiedelte später in das Sohler, dann in das Nógráder Komitat (vgl. die Fußnote 20, S. 40). Die Zeitangabe auf dem eingefügten Blatt (694) scheint unvollständig zu sein: die Ziffer 94 ist deutlich erkennbar, der linke Teil der Ziffer 6 fehlt jedoch. Es handelt sich wohl um die Jahreszahl 1694.

seinen Wohnsitz im Nógráder Komitat mitnahm.²⁰ Als ein sog. »Ärztlicher Ratgeber der Familie« wird sie in dieser Zeit gewiß noch im Gebrauch gewesen sein, wesentliche neue Texte kamen jedoch nicht mehr hinzu. Doch ist es nicht unmöglich, daß die Texte der Hand C, sowie die Unterschrift auf der Seite 2 von Gabriel Csemiczky stammen. Das Buch wurde mit der Bibliothek von Familie auf Familie vererbt und kam endlich im Jahre 1951 durch Ankauf an seinen heutigen Aufbewahrungsort, in die Handschriftenabteilung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften.

²⁰ Es ist wohl von Gabriel Csemiczky die Rede, der 1744—56 Vizegespan des Nógráder Komitates war, doch bereits von 1726 an eine Rolle spielt. Sein Vater war der bereits erwähnte (Fußnote 19, S. 39) Peter IV., der aus dem Liptauer Komitat in das Schlier, dann in das Nógráder Komitat übersiedelte. Es ist erwähnenswert, daß auch das *Poklad drahy* betitelte slowakische medizinische Buch gewissermaßen mit Gabriel Csemiczky zusammenhängt (vgl. Fußnote 26, S. 46). Dieses enthält vor der eigentlichen Handschrift aus der Feder eines evangelischen Geistlichen oder Lehrers namens Joannes Trshtyenzski Eintragungen über dessen Familie von 1725, darunter folgende: *Anno 1730. Die 20. Nov. ex Dei benedictione obtinui primogenitam filiam Mariam, cuius susceptores erant perillustrissimus dominus Gabriel Csemiczki, reverendissimus dominus Georgius Nadassi* usw. Gabriel Csemiczky war nach der folgenden Eintragung auch der Taufpate des am 1. August 1735 geborenen Sohnes von Trshtyenzski. Demzufolge mußten unsere Handschrift und das Buch *Poklad drahy* im 18. Jahrhundert einander nahe aufbewahrt sein. Doch gibt es in textlicher und in inhaltlicher Hinsicht zwischen den beiden Werken keine Übereinstimmungen. Aus dem 17—18. Jahrhundert ist kein Gabriel des im Liptauer Komitat verbliebenen Zweiges der Familie Csemiczky bekannt, ebendeshalb kommt als Besitzer unserer Handschrift nur der oben erwähnte Gabriel in Betracht.

III. BEZIEHUNGEN ZUR SACHGESCHICHTE; DIE QUELLEN DER HANDSCHRIFT

§ 16. Philosophie und Naturwissenschaft im Mittelalter. —

Für die philosophischen Richtungen des Mittelalters sind Idealismus und steife metaphysische Anschauungsweise charakteristisch. Diese Richtungen (Patristik, Scholastik, Neuplatonismus) dienten alle der Aufrechterhaltung der feudalen Gesellschaftsordnung, waren ideologische Stütze der kirchlichen Macht. Durch Beihilfe der Kirche versuchten sie ihre steife Anschauungsweise, ihr in sich verschlossenes Weltbild auf alle Erscheinungen des geistigen Lebens auszubreiten. Damit machten sie einerseits das freie Studium des Lebens und der Natur, die Erwerbung, Weiterentwicklung und Verbreitung von solchen Kenntnissen unmöglich, die aus der wissenschaftlichen Erkenntnis flossen. In den langen Jahrhunderten des Mittelalters konnten sich deshalb die Naturwissenschaften nur sehr wenig entwickeln.

Von den Wissenszweigen, die sich mit dem materiellen Leben beschäftigten, befand sich die Vorstufe der heutigen Medizin auch unter den ungünstigen mittelalterlichen Verhältnissen in einer etwas besseren Lage. Die Möglichkeit und der Nutzen der Heilung von kranken Menschen mußte praktisch auch von der Kirche anerkannt werden. Da im Mittelalter geistige Arbeit in erster Linie von Geistlichen ausgeübt wurde, findet man auch unter den Vertretern der Medizin dieser Zeit vor allem Geistliche (in Mitteleuropa z. B. Valafridus Strabo, Hrabanus Maurus in der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts, in Westeuropa vom 13. Jahrhundert an Albertus Magnus, Thomas Cantapritanus, Bartholomaeus Anglicus usw.). Diese Vertreter der mittelalterlichen Naturwissenschaften schöpften den größten Teil ihrer Kenntnisse aus der antiken medizinischen Tradition (Dioskorides, Plinius, Galenus). Es ist bezeichnend, daß diese Tradition dem mittelalterlichen Europa nicht unmittelbar durch die antiken Quellen, sondern durch die namhaften philosophierenden Naturwissenschaftler der arabischen Welt (Razes, Avicenna, Mesue, Ibnu'l Bajtar) ver-

mittelt wird, die die antiken Kenntnisse bedeutend weiterentwickelt haben.²¹

§ 17. Herbarien aus dem Mittelalter. — Die Arbeiten, die sich mit der Beschreibung der Arzneien beschäftigten, nannte man im Mittelalter Herbarien. Diese Benennung stammt aus dem Mittellatein. Am Ende des 12. Jahrhunderts schreibt der Burgunder Odo(n) unter dem Einfluß des Apuleius Platonius, der am Ende des 4. Jahrhunderts u. Z. lebte, seine Arbeit »Herbarius sive Herbarum vires et curationes«. In dieser Arbeit behandelt Odo(n) auf Grund von Dioskorides und Plinius 128 Heilpflanzen. Als Arzneien wurden nämlich in dieser Zeit hauptsächlich Kräuter verwendet, da im Mittelalter die religiöse Auffassung herrschte, daß Gott aus der Erde Arzneien wachsen läßt.²² Diese Arzneien wurden in jenen Kräutern gefunden, die den antiken Kenntnissen und vielleicht auch der Volksüberlieferung nach wirklich eine Heilkraft hatten.

Gegen das Ende des Mittelalters kommen in der Heilkunde außer den Heilkräutern auch verschiedene organische und unorganische Stoffe in Gebrauch. In den Herbarien des 16. Jahrhunderts findet man z. B. unter den Heilstoffen bereits die Beschreibung von vielen tierischen Sekretionen, von Käfern und Mineralien usw. Mit dem Fortschritt der stofflichen Kenntnisse änderte sich bis zu einem gewissen Grade der Inhalt der Herbarien, doch die Benennung blieb erhalten. Bei der Behaltung der Benennung »Herbarium« spielte außer der jahrhundertealten Tradition auch das eine Rolle, daß in diesen medizinischen Beschreibungen noch immer die Kräuter den größten Platz vor den übrigen Heilmitteln einnahmen. Im 1517 erschienenen tschechischen Herbarium des Jan Černý (der Arbeit werden wir noch begegnen, vgl. §§ 20—21), werden z. B. von 444 Kapiteln in 393 Kräuter, in 23 Arzneimittel tierischen Ursprungs und in 28 mineralische und chemische Arzneimittel beschrieben.

²¹ Die meisten Angaben des III. Kapitels beruhen auf der Arbeit von G. GELLNER: Jan Černý a jiní lékaři čeští do konce doby jagellovské. (Věstník Královské české společnosti nauk. Třída filosoficko-historická. Ročník 1934. V Praze 1935.)

²² *Altissimus creavit de terra medicamenta et vir prudens non horrebit illa.* Liber ecclesiasticus XXXVIII. 4. Das Zitat ist auch auf dem Titelblatt des in der Fußnote 26 (S. 46) erwähnten Buches (»Drahy poklad«) zu finden, doch in slowakischer Sprache: *Pan stvoril ze zeme lgeky, a muž opatrny nezossklywy gich sobe.* Syr. 38.4

Die Herbarien wurden im Mittelalter und auch in der Neuzeit nach einer gewissen Schablone angefertigt. Die Beschreibung der Kräuter geschah nicht aus floristisch-botanischem, sondern aus medizinischem Gesichtspunkt. Die Namen der Kräuter, bzw. der Arzneimittel wurden in alphabetischer Reihenfolge angegeben; nach dem Stichwort folgte stets ein kürzerer oder längerer Wortartikel. Bei der Bestimmung der Kräuter arbeitete man meistens ganz primitiv mit Synonymen oder mit verwandten Pflanzen. Den Hauptteil der Beschreibung bildete die Erörterung, in welchem Maße die vier Kardinal Eigenschaften (Wärme, Kälte, Feuchtigkeit, Trockenheit) in der betreffenden Pflanze »herrschend« sind; was für Heilwirkungen demzufolge die betreffende Pflanze oder der Stoff hat, gegen welche Krankheiten mit Erfolg angewendet werden kann, wann nicht angewendet werden darf; wie einfache Präparate daraus anzufertigen sind, damit die Anwendung beim Kranken »mit Gottes Hilfe« erfolgreich sei.

§ 18. Ärztliche Rezeptbücher und volksmedizinische Bücher in der Neuzeit. — Im 16–17. Jahrhundert wird die Entstehung der neuzeitlichen Medizin durch manche umwälzende Erkenntnis gefördert. Die einzelnen Wissenschaftszweige bekommen ihre eigenartige lateinische Fachliteratur, die in erster Linie von den an Universitäten wissenschaftlich ausgebildeten Ärzten gepflegt und in ihrer ärztlichen Praxis verwendet wird. Die alten Herbarien sinken dadurch langsam auf den Stand der veralteten Volksbücher hinab und dienen größtenteils als Fundgrube für die Landärzte. Aus den Herbarien wird wahrscheinlich durch solche Landärzte die Gattung dieser sog. medizinischen Rezeptbücher entwickelt. Die bis dahin übliche wörterbuchartige Anordnung der Herbarien wird aufgegeben; das Wissenswerte wird nicht mehr nach Kräutern und Arzneien, sondern nach Krankheiten gruppiert.

Aus dem 16. Jahrhundert sind manche solche medizinische Rezeptbücher, auch in nationaler Sprache bekannt.²³ Diese Bücher

²³ J. JUNGMANN (Historie literatury české. Praha 1849², 178–180) zählt aus der Zeit 1526–1620 mehr als dreißig tschechische medizinische Drucke und Handschriften auf. Seither wurden in der Zeitschrift »Český lid« zahlreiche tschechische medizinische Volksbücher besprochen, bzw. veröffentlicht. Vgl. O. SCHRUTZ, Několik starých českých předpisů lékařských: VI [1897], 289–92 (zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts); LUD. DOMEČKA, Knihy lékařské pana Petra Voka z Rožmberka: VII [1898], 437–39 (letztes Jahrzehnt des 16. Jahrhunderts); J. HILLE, Lékařství pani Řepické ze Sudoměře proti bolení zubů: X [1901], 460–62 (18. Jahrhundert); Č. ZÍBRT, Fr. J. Vavrůka Zpráva o mocech bylin a kofení z r. 1767: XVII [1908], 370–3. Die ungarische medizinische Literatur hat aus dem 16.

beschäftigen sich in der Regel mit den theoretischen Fragen der Heilung nicht. Das Wissenswerte wird nach den am meisten verbreiteten Volkskrankheiten gruppiert, in der Form von kurzen Rezepten mitgeteilt und meistens unter dem Titel »Gegen Husten«, »Über das Zahnweh«, »Vom Schüttelfrost«, »Über die Augenschmerzen« usw. werden Vorschriften für die Heilung gegeben. Diese Rezeptbücher waren übersichtlicher als die alten Herbarien, sie konnten auch von den Laien leicht benützt werden. Das erklärt ihre Popularität. Nicht nur als Vademekums der Landärzte, sondern auch als Volksbücher wie etwa ein »Ärztlicher Ratgeber der Familie« wurden sie noch im Zeitalter des Buchdrucks meistens durch Abschriften verbreitet. Sie kamen wahrscheinlich auch deshalb nicht in den Druck, da ihre Verfasser die Rezepte nicht veröffentlichen wollten. Der ungeteilte Besitz dieser Rezepte bedeutete nämlich unter den feudalen Verhältnissen eine Einkunftsquelle für sie und als Landärzte mit geringer Bildung verfügten sie auch über die materiellen und geistigen Mittel nicht, die zur Drucklegung nötig gewesen wären.

Diese Rezeptbücher standen natürlich in wissenschaftlicher Hinsicht nicht auf der Höhe ihrer Zeit. Die im 16., ja sogar noch im 18. Jahrhundert entstandenen Rezeptbücher enthalten viele veraltete Meinungen, abergläubische Ansichten und Vermutungen, Irrtümer, sogar kurpfuscherische Vorschriften. Doch wird dieser Umstand ihre Popularität unter den für magische Kenntnisse empfänglichen Volksmassen wohl noch gesteigert haben. In den Rezeptbüchern kann man auch auf Grund instinktiver Erkenntnis aufgestellte Vorschriften finden, deren theoretische Grundlage von der modernen Medizin bestätigt wurde (z. B. Anwendung von Hormonen durch Gebrauch von menschlichen oder tierischen

Jahrhundert ein umfangreiches medizinisches Buch (hrsg. von B. VARJAS, Kolozsvár 1943). Bezüglich der übrigen ungarländischen (hauptsächlich lateinischen, deutschen und ungarischen) medizinischen Bücher vgl. K. DEMKÓ, A magyar orvosi rend története a XVIII. század végéig [Geschichte des ungarländischen Arztstandes bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts]. (Budapest 1894) und GYULA MAGYARY-KOSSA, Magyar Orvosi Emlékek [Denkmäler der ungarischen Medizin] I—IV. (Budapest 1929—1940). Von den ausländischen Forschern widmete den handschriftlichen medizinischen Büchern der russische Forscher, L. F. ZMEJEV die größte Aufmerksamkeit. Seine in Sankt-Petersburg 1896 erschienene Arbeit (Русские врачевники. Изследование въ области нашей древней врачебной письменности) bearbeitet in inhaltlicher und kulturgeschichtlicher Hinsicht nahezu zweihundert, aus der Zeit vor dem 18. Jahrhundert stammende Herbarien, medizinische Bücher und Volksbücher.

Sekretionen, vgl. auch § 20). Diese Bücher hatten daher für die Volksgesundheit der feudalen Zeit trotzdem lange Zeit eine wichtige, positive Rolle.

§ 19. Alte volksmedizinische Bücher bei den Slowaken. —

In der Vergangenheit bildeten die Slowaken in politischer, wirtschaftlicher und sozialer Hinsicht mit den Ungarn, in sprachlicher und folglich in kultureller Hinsicht hingegen mit den Tschechen eine Gemeinschaft. Vor dem Einsetzen der selbständigen slowakischen nationalen Bestrebungen, d. h. vor der Mitte des 19. Jahrhunderts weisen die sozialen und kulturellen Verhältnisse des slowakischen Volkes im großen und ganzen dieselben Momente auf, die für die gleichzeitigen ungarischen, bzw. tschechischen Verhältnisse charakteristisch sind. Manche Angaben beweisen, daß unter den Abnehmern und Benützern von Büchern, die von Ungarn oder Tschechen gedruckt, von Bildungselementen, die in Ungarn oder in Böhmen verbreitet wurden, meistens auch die Vertreter des slowakischen Volkes zu finden waren.²⁴

Im 16—17. Jahrhundert waren auf dem Gebiete der heutigen Slowakei unter den praktizierenden Ärzten, wie auch unter den wohlhabenderen adeligen und bürgerlichen Familien als »Ärztliche Ratgeber der Familie« wohl lateinische, tschechische, deutsche und ungarische medizinische Bücher verbreitet.²⁵ Das älteste bekannte medizinische Buch, das von einem slowakischen Verfasser in der nationalen Sprache geschrieben wurde, ist das von uns bearbeitete Werk aus dem ersten Drittel des 17. Jahrhunderts. Aus dem Jahre 1739 stammt die im Nógráder Komitat entstandene Handschrift *Poklad drahy nemocnich a bidnich lidi zrozlicnich skussenich lekarskich latinskich a českich knich vibrany a ugedno*

²⁴ Die historischen Beziehungen dieser Frage wurden von D. RAPANT in seinen Geschichtswerken geklärt (vor allem *K počiatkom maďarizácie. I—II. Bratislava 1927—1931*).

²⁵ Darauf kann man gerade aus unserer Handschrift und ihren Quellen schließen (vgl. §§ 21, 24, sowie die Fußnoten 26—28, S. 46). In der Bibliothek des Preßburger Lyzeums werden mehrere deutsche medizinische Handschriften aufbewahrt. So z. B.: *Artzneij Buch darinnen zu finden von allerhandt gebrechen des ganzen Menschlichen Cörper, wie dieselben sollen durch Gottes Hülf curirt werden; — Ausz hinten (?) Arzneybüchern zusammen getrogen, angefangen zuschreiben den 27. Novembris A^o 1659 Von Johanne Hüpscher ausz der Stadt Breszlau in Schlesien*. (Nr. 486/kt; unter der Signatur 487/kt und 488/kt Handschriften ähnlichen Inhalts). Hier erwähnen wir noch das sog. Závodnišské Herbarium vom Anfang des 17. Jahrhunderts (SMS. XV [1937], 149).

zhromazdeny.²⁶ Ebenfalls handschriftlich erhalten blieb aus dem 18. Jahrhundert eine *Medicina domestica* in der Bibliothek der Franziskaner zu Prešov (Eperjes),²⁷ sowie die aus dem Jahre 1778 stammende slowakische Übersetzung der *Pax corporis* betitelten Arbeit des ungarischen Arztes Pariz Pápai.²⁸ Wie schwer sich die neuen medizinischen Lehren unter dem Volke verbreiteten, beweist die 1793 in Tyrnau erschienene Arbeit von J. Fándli, betitelt »Malí zelinkár«, welche Arbeit in der Aufzählung von volkstümlichen, aber gläubischen Meinungen, Irrtümern unsere Handschrift in weitem übertrifft.²⁹

§ 20. Die inhaltliche Originalität der Handschrift. — Eine schwierige Frage wird gestellt, wenn man im Zusammenhang mit den Herbarien und medizinischen Rezeptbüchern des 16—17. Jahrhunderts die Frage der Originalität des Inhalts aufwirft. Hier ist nämlich von der Überlieferung eines in gewissem Sinne geschlossenen Wissensstoffes die Rede, und zwar unter Menschen, die für neue Prinzipien der Erkenntnis weniger empfänglich waren. Die in den berühmteren Drucken mitgeteilten Kenntnisse wurden von den Verfassern neuer Werke allgemein ohne Quellenangabe abgeschrieben, übersetzt, ausgezogen. Inhaltlich änderten sie kaum etwas daran, höchstens sprachlich oder stilistisch, auch diese Änderungen wurden nicht immer absichtlich vorgenommen. Hier und da kamen auch neue Erkenntnisse in diese volkstümlichen medizinischen Bücher, teils neuere Ergebnisse der Medizin (haupt-

²⁶ Die nicht eingebundene, 9,8 × 15,4 cm große Handschrift ist im Besitze des Herrn IVAN PAŇKEVIČ (Prag), der sie mir bei meinem Aufenthalt in Prag in liebenswürdiger Weise zur Verfügung stellte. Nach dem angeführten Titel folgt die Aufschrift: *Leta Pane Φ ρ CCXXXIX skerze toho gehoz (!) gest symbolum Spes mea crucifixus est*; dann kommen noch Zitate aus der Bibel. Die Handschrift hat 162 Seiten und ist an einen unvollständigen lateinischen Druck (»Thesaurus pauperum«) gebunden, der auch ungarische Glossen enthält. Die slowakische Handschrift ist in sprachlicher Hinsicht unserer Handschrift ähnlich, da darin das *ř* und der *aj* > *ej*-prehlas fehlen, die Endung *-ej* allgemein ist und die Konsonantenveränderungen oft bezeichnet werden, wie z. B. *bes chleba* 5. Auch enthält die Handschrift weitere Slowakismen: 3. prs. sg. *natiahuge* 13, i. sg. m. *zliadkem* 114, n. sg. m. adj. *chabzdowi kwet* 127, *musst čisti* 140 usw. (vgl. auch die Fußnote 20, S. 40).

²⁷ C. LEPAČEK, *Medicina domestica v XVIII. storočí*. Kultúra VII [1935], 120—23.

²⁸ Nach Rizners Bibliographie führt die Handschrift den Titel: *Pokog Tela t. g. O nemocech, které v lidském tele své obidlenj magú a o spúsobe takových léčenj . . . k užitku narodu slovenskému preložil geho dobrepragjcy [Karol Pongrácz]. Roku 1778*. Sie wird nach Rizner in der Bibliothek des Zipser Kapitels aufbewahrt.

²⁹ Vgl. die von J. FŮTÁK angeführten Stellen in der Einleitung (SS. XXVII—XXIX) zum »Slovenský herbár« (Trnava 1946).

sächlich in Handschriften von Verfassern höherer Bildung), teils volkstümlich-abergläubische Meinungen, eventuell instinktive Erkenntnisse, eigene Erfahrungen, bewährte Rezepte eines Landarztes. Allgemein blieb aber die Kompilation die üblichste Art der Verfassung von neuen Büchern.

Unter solchen Umständen ist nicht zu verwundern, daß auch unsere Handschrift wenig inhaltliche Originalität aufweist. Unser Verfasser stellte seine Arbeit fast gänzlich auf Grund von lateinischen, tschechischen und vielleicht ungarischen Werken des 16. Jahrhunderts zusammen.³⁰ Wie wir sehen werden, bringt er in einigen Teilen eine genaue Abschrift, an anderen Stellen macht er hingegen nur einen Auszug, er schreibt sich das heraus, was sein Interesse erweckte, was ihm für nützlich und interessant erscheint. Seine Arbeit kam also nicht durch planmäßige Komposition zustande. Neuen Einfällen zuliebe gab er oft seine frühere Meinung auf und offenbar war sein hauptsächlichs Bestreben, eine womöglichst abwechslungsreiche, leicht benützbare Textsammlung über die Krankheiten zusammenzustellen. Dem ist auch zuzuschreiben, daß er sich nur wenig mit theoretischen Fragen der Medizin beschäftigt, seine Aufmerksamkeit richtet sich in erster Linie auf die Praxis, auf die Anwendung der Heilverfahren.

§ 21. Quellen der wichtigsten lateinischen Teile. — Wie wir in der Beschreibung des Inhalts bereits gesehen haben (§ 7), erwähnt die Handschrift an manchen Stellen ihre Quellen. So war es nicht schwer festzustellen, daß z. B. der »Plinii Naturalis Historici Miscellanea Medicamina« betitelte Teil eine Abschrift der Bücher 28—31 des antiken Autors ist. Durch Vergleich mit Ausgaben des Plinius aus dem 16. Jahrhundert konnte ich feststellen, daß dieser Teil vielmehr als Abschrift, nicht so sehr als Auszug betrachtet werden kann, obwohl im Vergleich zum Original an manchen Stellen Lücken sind. Abgesehen von diesen Lücken wurde jedoch eine wortwörtliche Abschrift vorgenommen, der Originaltext vom Abschreiber weder in sprachlicher noch in stilistischer Hinsicht geändert. Die Ergänzungen II—V. des Herbariums stammen gewiß aus den lateinischen botanischen Werken

³⁰ Vgl. §§ 21—24. Ich konnte die Quelle der ungarischen Textteile (ungefähr zehn Seiten) nicht ausfindig machen. Unser Verfasser wird aber wohl eine ungarische Quelle gehabt haben, da der Stil der ungarischen Eintragungen mit dem der gleichzeitigen ungarischen medizinischen Volksbücher übereinstimmt.

von Matthioli. Bei der II. Ergänzung des Herbariums findet man nämlich fast neben jedem Stichwort das Marginale »Ex Matthiolo«. Auf der Seite 152 ist nach dem Text die Bemerkung »In herbario minori Matthioli« zu lesen. Daraus folgernd muß sich auch die am Ende des *Centaurium minus* eingetragene Bemerkung *Plura lege in majori herbario auctoris* 304²⁷ auf irgendeine lateinische botanische Arbeit des bei den Tschechen so populären italienischen Botanikers beziehen.

Der »Exercitationes Phisiognomiae« betitelte Teil wird ebenfalls auf Grund einer lateinischen Quelle entstanden sein und zwar aus dem äußeren Schriftbild folgernd, durch nicht unterbrochene Abschrift. Die Quelle des sich auf einige Seiten erstreckenden Teiles »Chiromantia« wird wohl unter ähnlichen, im 16. Jahrhundert in Deutschland und in Böhmen verbreiteten lateinischen Arbeiten zu suchen sein. Die mit dem Titel »Excepta quaedam ex Antonio Mizaldo« versehene lateinische Texteinheit ist wohl die Abschrift von gewissen Teilen irgendeiner lateinischen medizinischen Arbeit des berühmten französischen Astrologen und Arztes (1510—1578). Aus den Werken von Mizaldus gab es im 16—17. Jahrhundert auch in Deutschland lateinische Ausgaben. Diese fanden auch nach Ungarn leichter den Weg. Unser Verfasser hatte vielleicht eine solche Ausgabe aus Deutschland bei der Zusammenstellung dieses Teiles als Quelle benützt. Übrigens ist es für die Verbreitung der Werke von Mizaldus kennzeichnend, daß eine seiner Arbeiten 1669 auch in ungarischer Sprache erschien.³¹

§ 22. J. Černýs tschechische Arbeit als Quelle der Predmluva und des Herbariums. — Der größte zusammenhängende slowakische Text der Handschrift, das Herbarium entstand auf Grund der tschechischen Arbeit des Jan Černý, »*Knieha lekarksa kteraz slowe herbarz aneb zelinarz zmnohych knieh latinskych y z skutecznych praczij wybrana . . .*« Dieses Werk erschien im Jahre 1517 in Nürnberg, und zwar in der Redaktion des tschechischen Arztes Nicolaus Claudianus. Černýs Arbeit nimmt trotz ihrer Mängel eine vornehme Stelle unter den Herbarien der Welt ein. In chronologischer Hinsicht ist sie das elfte gedruckte Herbarium der Welt. Ihr Verfasser steht der steifen mittelalterlichen medizinischen Tradition bereits mit einer gewissen Kritik gegenüber,

³¹ RMK. I. 1087. Über Mizaldus (Mizauld) vgl. HOEFER, Nouvelle Biographie Generale XXXV. Paris 1861, 708.

den Meinungen der alten medizinischen Autoritäten stellt er öfters seine eigenen vernünftigen Beobachtungen entgegen. Seine botanischen Beschreibungen heben seine Arbeit aus der Reihe der gleichzeitigen Herbarien hervor. Er versuchte in der tschechischen botanischen Terminologie Ordnung zu schaffen. Übrigens ist es für die Popularität des Werkes charakteristisch, daß daraus bereits im Jahre 1537 in Böhmen eine handschriftliche Abschrift, bzw. ein Auszug verfertigt wurde.³²

Černý und seine Arbeit werden in der Handschrift nirgends erwähnt. Der Vergleich beider Texte kann uns jedoch rasch davon überzeugen, daß das Herbarium Černýs Arbeit als Quelle hat. Die *Předmluva* — abgesehen natürlich von den sprachlichen, hier ausschließlich lautlichen Abweichungen — stimmt z. B. wortwörtlich mit Černýs Vorwort überein. Abgesehen von einigen, offenbar durch Vergesslichkeit entstandenen Veränderungen in der Reihenfolge, folgen einander die Stichwörter genau so, wie in Černýs Arbeit. Von den 444 Stichwörtern, bzw. Kapiteln von Černý ließ unser Verfasser 21 weg. Diese sind (in Klammern steht die Nummer des entsprechenden Kapitels bei Černý): *Akacia* (6), *Alun* (7), *Aksstyn* (13), *Auripigmentum* (14), *Bob* (31), *Bawlna* (41), *Cycer* (60), *Drzien* (77), *Dub* (82), *Dragantum* (83), *Gezmen* (104), *Kantarides* (155), *Kubeba* (184), *Topol* (392), *Tuthya* (397), *Truoska* (401), *Wapno nehassene* (407), *Wosk* (427), *Wolowo* (428), *Ziabinecz* (434) und *Zianykl* (436). Von den weggelassenen Stichwörtern wurden jedoch später *Alun*, *Zianykl* und *Kantarides* in die I. Ergänzung des Herbariums aufgenommen (140₁, 146₁₃ und 147₁). Aus dem *Wo wodach palenych rozlicznych sepsaniij* betitelten Teil am Ende von Černýs Arbeit wurde in unsere Handschrift nichts übernommen.

§ 23. Textverhältnis zwischen Černýs Arbeit und dem Herbarium. — Der Text des Herbariums wechselt in unserer Handschrift zwischen der wortwörtlichen, der lückenhaften und der auszugsweisen Abschrift. Mehrere Wortartikel stimmen genau, fast wortwörtlich mit den entsprechenden Wortartikeln bei Černý überein, wie die *Předmluva* (*Asa foetida* 29₁, *Lewendula* 72₂₁, *Ssalamunek* 117₂, *Wstawacz* 120₁₂ usw.). Es ist auch oft der Fall, daß gewisse Teile eines Wortartikels von Černý in unserer Handschrift fehlen, doch was darin enthalten ist, das stimmt wort-

³² Die hier mitgeteilten Feststellungen beruhen ebenfalls auf der Arbeit von G. GELLNER, die in der Fußnote 21 (S. 42) bereits angeführt wurde.

wörtlich mit Černýs Text überein. Der Wortartikel zum Stichwort *Blen* 32₁₃ ist z. B. eine wortwörtliche Abschrift, nur der zweite und der letzte Absatz fehlen. Auch in den Wortartikeln zu den Stichwörtern *Brotan* 30⁴, *Bukwyce* 36₁, *Loczyka* 77₈ kann man eine genaue Übereinstimmung mit Černý beobachten, nur einige Wortgruppen sind geändert. Der Wortartikel zu *Mandragora* 81₁₉ ist im wesentlichen ebenfalls eine genaue Abschrift, nur die Absätze 3—5 mit der Beschreibung der Kardinaleigenschaften werden in einem Satz zusammengefaßt. Übrigens verzichtet der Verfasser oft auf die Beschreibung der Kardinaleigenschaften, manchmal werden sie nur mit lateinischen Abkürzungen angedeutet. (Im 17. Jahrhundert wurde dieser veralteten Konstruktion wohl bereits eine geringere Wichtigkeit beigemessen als ein Jahrhundert zuvor.)

Bisweilen schreibt er sich die einzelnen Absätze in einer anderen Reihenfolge heraus, als er sie in seiner Quelle vorfindet. Aus dem Wortartikel des Stichwortes *Angelsky drank* 29₁ schrieb er nur die ersten acht Zeilen heraus, dann den letzten Absatz, endlich einen abgeänderten Satz vom Ende des ersten Absatzes. Aus dem Wortartikel des Stichwortes *Česnak* 39¹ schreibt er zuerst die Absätze 3—5 ab, dann den ersten Satz des siebenten Absatzes und endlich einen Satz des sechsten Absatzes. Stellenweise gibt es auch größere Lücken. Zum Stichwort *Mirabolanowe* 86₁₄ schreibt er auf Grund des zweispaltigen Wortartikels von Černý einen Auszug in vierzehn Zeilen. Im Wortartikel des Stichwortes *Reubarbarum* 100¹⁷ findet man ebenfalls von einem zweispaltigen Wortartikel der Quelle nur den Anfang den letzten Satz. In den Wortartikel des Stichwortes *Oczun* 90₁ übernimmt er vier Zeilen des ebenfalls fast zwei Spalten umfassenden Artikels von Černý. Er übernimmt z. B. das Stichwort *Cybule lesny* 45¹⁴, doch der dazu gehörende Wortartikel fehlt vollkommen. Bei Černý ist die lateinische und die deutsche Benennung nach dem tschechischen Stichwort, im Wortartikel erwähnt, unser Verfasser führt diese Benennungen in der Höhe des Stichwortes am Rande an.

Im Herbarium findet man nur selten solche Textteile, die bei Černý fehlen. Unser Verfasser schreibt z. B. die ersten Sätze und den letzten Absatz des Wortartikels *Bez* 33₁₅ heraus und fügt dann folgende, bei Černý fehlende Bemerkung hinzu: *gest osožny na oteklynu vel opuchlinu, t. ohrege listy skwetem, kolena y oteklinu obkladaty teplim withuge otok*. Ebenso fehlt der Ausdruck *roste pry lukach* am Anfang des Wortartikels *Kopnyk* 69₂₂ bei Černý. Im Wortartikel *Wlastowyce* 122₉ fehlt bei Černý der Text zwischen den Zeilen 122₁₉—122⁸ unserer Handschrift. Auf die

Quelle dieses Textteiles weist das Marginale *Ex herbario Mathioli excerptum* hin.³³

§ 24. Die Quellen der übrigen slowakischen Teile. — Von den slowakischen Texteinheiten bildet die I. Ergänzung des Herbariums nicht nur in inhaltlicher, sondern auch in graphischer und sprachlicher Hinsicht eine gleichmäßige Einheit. Drei von den zehn Wortartikeln dieses Teiles (*Alun* 140₁, *Zianikl* 146'₁₃, *Kantarides* 147₁) sind aus Černý's Arbeit übernommen (vgl. § 22). Die Quelle des mit den Wörtern *O rose slunečne* 137₁ beginnenden Artikels wird wohl irgendeine Arbeit des niederländischen Botanikers Rembertus Dodonaeus (1517—1585) sein. Er wird nämlich im Wortartikel zweimal erwähnt: *gakz gj wypysuge Dodonaeus* 137₂ und *ale Dodonaeus tomu odpyra* 137₂₅. Was die übrigen Wortartikel anbelangt, kann man aus ihrem Stil darauf folgern, daß sie aus dem Lateinischen ins Slowakische übersetzt wurden. Annähernd in derselben Zeit wie die I. Ergänzung des Herbariums entstand der *Kratýčky wytach* genannte Teil, dessen Quelle, eine gedruckte Arbeit des Leipziger Arztes Casparus Kegler, von unserem Verfasser selbst erwähnt wird. Aus dem Stil folgernd mußte die Quelle deutschsprachig sein. Über Casparus Kegler konnte ich nur soviel feststellen, daß er in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts tätig war.³⁴

³³ Auf Grund eines sorgfältigen Vergleichs könnte man natürlich noch Manches über das gegenseitige Verhältnis der beiden Arbeiten sagen. Unser Verfasser läßt Černýs subjektive Äußerungen an vielen Stellen weg, wie z. B. *Agnus castus . . . rad roste wzemy wlaske y w Nornberce* 27'₁₁ (Č. *Agnus castus . . . rad roste wzemi wlaske y zde w Normberce*). Černýs Arbeit erschien nämlich in Nürnberg. Bei den Stichwörtern fehlt in unserer Handschrift die Bezeichnung *česky*, z. B.: *Celidonia, yakoby rekl božy dar* 41₁₈ (Č. *Celodonya latinie y niemeczky, c z e s k y yakoby rzekl nebesky dar*). Die Vermeidung der Bezeichnung *česky* kann damit zusammenhängen, daß der Verfasser seinen Text für Slowakisch halten konnte (vgl. § 27, S. 57). Oft gebraucht er eine Form der slowakischen Volkssprache für den tschechischen Ausdruck bei Černý, wie z. B. *cyap dielaty* 84'₂ (Č. *čziepky dielati*), *žeby pak pro hady ohen dielaty to sa u pletky* 92'₉ (Č. *zeby pro hady ohen dielali to o niem hagi*), *pywonya* 94'₁ (Č. *pywonka*); vgl. noch *ktera se wen klade* 88'₂₅ (Č. *kterase donieho klade*) und *popenez ležy po zemy* 96'₁₉ (Č. . . . *leze . . .*).

³⁴ Casparus Kegler wird in einem deutschen Kodex des Böhmisches Nationalmuseums im Jahre 1529 erwähnt. Vgl. F. M. BARTOŠ, *Soupis rukopisů Národního musea v Praze* II. 1927, Nr. 2840. Daß Keglers Arbeit im Druck erschien, das wissen wir von unserem Verfasser selbst, aus den einleitenden Zeilen zum *Kratýčky wytach* (S. 253): *Casparus Kegler . . . sve umeny lecarské ktoré odmlady az do sweho stareho weku zberal tagne, predtým chovano, na onen svet sebu zanesty nechtel, ale ugedno zebravsse u (!) wytlaceny gest na swetlo zjawne widal.*

Von den slowakischen Texten hatte das in vieler Hinsicht abwechslungsreiche Rezeptbuch wahrscheinlich mehrere Quellen. Auf Grund der stilistischen und der sprachlichen Analyse nehmen wir an, daß der Verfasser auch hier an manchen Stellen tschechische Quellen aus dem 16. Jahrhundert benützte. Gewiß war das der Fall beim *O krwy pussteny z žyl* betitelten Teil.³⁵ Es ist nicht unmöglich, daß gewisse Teile auf Grund einer Arbeit des auf der zweiten Seite erwähnten Joannes Manlius de Bosco entstanden. Die Arbeiten dieses italienischen Pharmakologen erschienen seit dem Ende des 15. Jahrhunderts im Druck.³⁶ Endlich konnten gewisse Teile auch einfach nach dem Hörensagen, eventuell auf Grund früherer selbständiger slowakischer Aufzeichnungen eingetragen worden sein. Für solche Textteile halten wir die Eintragungen, die starke phraseologische Slowakismen aufweisen (vgl. die unter den Stichwörtern *hodbábny*, *hrianka* angeführten Belege im Wörterbuch dieser Arbeit), vor allem jene, die als Reflexe volkstümlichen lokalen Aberglaubens oder der Kurpfuscherei gelten

³⁵ Die Quelle dieses Teiles ist vielleicht in der Arbeit von Křišť'an z Prachatic (*Lékařské knížky z mnohých knih lékařských vybrané . . . wtyštěno w Starém m. Pražském . . . 1544*) zu suchen. Wir können diese Auffassung mit den folgenden Umständen unterstützen. In der Belegstelle [*žily zatínají se*] *opet proty hlyze whrdle, a dichany newolnemu t. g. dussnosty y wotiptaweny 156*¹⁶ kommt das Wort *otiptáveni* vor, das im heutigen Tschechischen unbekannt ist; doch ist es in Jungmanns Wörterbuch unter dem Stichwort *otiptáveni* (II, 1015) belegt, wo ein mit unserem Beleg wortwörtlich übereinstimmender Beleg mit der Quellenangabe *Lek. kn. 1544* steht. Unsere Annahme ist natürlich nur dann richtig, wenn sich Jungmanns Quellenangabe wirklich auf Křišť'ans z Prachatic Werk bezieht. Leider konnte ich die Quellenangabe nicht überprüfen, doch bemerke ich, daß aus dem Jahr 1544 ein anderes tschechisches medizinisches Buch nicht bekannt ist. Auch der ausgesprochen tschechische sprachliche Charakter des Teiles *O krwy pussteny z žyl* beweist es, daß unser Verfasser hier eine tschechische Quelle benützte.

³⁶ Vgl. H. HAESER, *Geschichte der Medicin I. Jena 1875, 849*; H. SCHELENZ, *Geschichte der Pharmazie. Berlin 1904, 407*. Aus der Eintragung auf der Seite 2 könnte man darauf folgern, daß Boscos Arbeit eine der Hauptquellen unserer Handschrift war. Wir konnten unsere Handschrift mit der Arbeit Joannis Jacobi de Manlijs de Boscho Alexandrini *super descriptiones antidotarij et practice diui Joannis Mesue et aliorum illustrium medicorum clarissima interpretatio incipit: dieta Luminare maius* vergleichen. Diese behandelt in elf Abteilungen (sectio) die Bereitung der Arzneien (erschieden: Uenetijs impressum per Simonem de Luere sumptibus domini Andree Torresani de Asula 23. septembris 1501; wir benützten eine Mikrofil-Aufnahme des Exemplars der Universitätsbibliothek zu Erlangen). Unser Verfasser übernahm aus dieser Arbeit wortwörtlich nur den mit *Unquentum comitissae secundum Gul. Varignanum* beginnenden, 34 Zeilen umfassenden Teil der Seite 67; andere Übereinstimmungen konnten zwischen den beiden Arbeiten nicht festgestellt werden.

können. Die Erforschung solcher Zusammenhänge ist jedoch bereits Aufgabe eines Ethnographen, der sich mit der Geschichte des Volksglaubens beschäftigt.

§ 25. Inwiefern ist die Handschrift inhaltlich zeit- und fachgemäß? Wie wir gesehen haben, kann die Entstehung unserer Handschrift für das erste Drittel des 17. Jahrhunderts angesetzt werden, obwohl sie in bezug auf den Stand der medizinischen Kenntnisse auf dem Niveau des ersten Drittels des 16. Jahrhunderts steht. Der Verfasser kennt nicht die neueren Richtungen der Medizin (Paracelsus, Jessenius), auch nicht die neueren Arzneien, (Antimon-, Sulfurpräparate usw.), die sich im Heilverfahren seit der Mitte des 16. Jahrhunderts verbreiteten.³⁷ Seine Arzneien sind meistens einfache Präparate, deren Grundstoff außer Kräutern und Mineralien aus reinem Wasser, aus Bier, Wein, Wachs, Ei und Mehl besteht. Bei der Heilung des Kranken spielt Gottes Hilfe noch oft eine Rolle: *za 3. neb za 4. hodyny bude mu spomocy P. Boha spomoženo* 257'₁₆ schreibt er und Ähnliches findet man auch an anderen Stellen. Die seelische Beeinflussung ist ebenfalls ein wichtiger Faktor der Heilung: *missleny zbytečného, hnewu se take warowaty* 171₃ ist z. B. eine wichtige Vorschrift für den Kranken. Außer den Menschen denkt er oft auch an die Tiere (*Aby kurata niepysstely kdy se lehnu* 208₃; *Od besu statku* 242₆). Ausgesprochen abergläubischen Rezepten oder Auffassungen begegnet man selten. Die medizinischen Autoritäten, auf die er sich beruft, gehören alle zu den Vertretern der antiken und der mittelalterlichen Wissenschaft.³⁸

Inhaltlich gehört also unsere Handschrift ausgesprochen in das Mittelalter und nicht in die Neuzeit der Medizin. Bei der Beurteilung der Zeitgemäßheit müssen wir jedoch nicht nur die Standardwerke der gleichzeitigen Medizin, sondern auch jene gleichzeitigen Arbeiten in Betracht ziehen, die unserer Handschrift an Beschaffenheit ähnlich sind. Ähnliche Arbeiten des 16–17.

³⁷ Bezüglich der Einführung dieser Arzneien vgl. HIRSCH, Biographisches Lexicon der hervorragenden Aerzte aller Zeiten und Völker. IV, 484.

³⁸ Unser Verfasser beruft sich außer den bereits festgestellten Quellen teils auf Grund seiner Gewährsmänner, teils vielleicht auch selbständig auf folgende Autoritäten der Medizin: *Albertus Magnus* 1'₁₂, 334', *Arnoldus Novavillanus* 141₁, *Avicenna* 94'₂₇, 155'₂₀, 156'₂₀, 158'₁₈, *Galenus* 207'₁₂, *Joannes Isacus Holandus* 139'₁₅, *Hippokrates* 263'₈, *Mesue* 306'₂₄, *Ptolemeus* 297'₃₄, *Theodoricus* und *Rogerius* 259'₁₆, *G. Varignana* und *Mr. J. Concoregius* (die zwei letzteren nach Boscho).

Jahrhunderts sind oft nicht mit einem, sondern mit mehreren Jahrhunderten hinter der Medizin ihrer Zeit zurück. Das Bild, das sich aus der inhaltlichen Analyse unserer Handschrift ergibt, kann in einem ärztlichen Volksbuch vom Anfang des 17. Jahrhunderts noch nicht als unzeitgemäß gelten. Unter den Verhältnissen des Feudalismus waren oft Jahrhunderte dazu nötig, bis die neueren Ergebnisse der Wissenschaft zum Volk oder wenigstens zur volksnahen Intelligenz den Weg fanden.³⁹ Die Kirche stand der Popularisierung von neuen Erkenntnissen oft auch noch in dieser Zeit im Wege. Zieht man alle diese Umstände in Betracht, so wird man unsere Handschrift in inhaltlicher Hinsicht nicht für unzeitgemäß halten. Sie ist zwar von den fortschrittlichsten medizinischen Richtungen der Zeit weit entfernt, bleibt jedoch in bezug auf die Zeitgemäßheit hinter den unter ähnlichen Umständen entstandenen und eine ähnliche soziale Funktion erfüllenden Arbeiten keineswegs zurück.

Was die Fachgemäßheit der Arbeit anbelangt, kann dem Verfasser kaum ein Vorwurf gemacht werden. Die Handschrift weist keine Irrtümer, Verfehlungen auf, die durch Mangel der Fachkenntnisse zu erklären wären (vgl. § 12). Dieser Umstand läßt auf die soliden Fachkenntnisse des Verfassers schließen. Seine Fachbildung und technischen Kenntnisse stehen zwar nicht auf der Höhe der gleichzeitigen, in Druck erschienenen Herbarien eines Mathioli, Zalužanský usw., sondern haben mehr einen populären als wissenschaftlichen Charakter. Die ärztlichen Volksbücher, die landärztlichen Handbücher der Zeit werden unsere Handschrift gewiß auch in dieser Hinsicht nicht überflügeln.

§ 26. Persönlichkeit, allgemeine und fachliche Bildung des Verfassers. — Von der Persönlichkeit des Verfassers können wir auf Grund seiner subjektiven Eintragungen (§ 14), seiner Schrift, seiner Sprache und des Inhalts folgendes sagen.

Er sprach die slowakische Mundart des Gebietes West-Liptau, bzw. Süd-Árva; so ist es wahrscheinlich, daß er hier geboren wurde oder wenigstens hier aufwuchs und zwischen der Mitte des 16. und dem ersten Drittel des 17. Jahrhunderts längere Zeit hier lebte. Er war im Besitze jener Bildung, die bei der Intelligenz (Geistliche, Professoren, Juristen) von Ober-Ungarn im 16—17.

³⁹ Für die neuzeitliche Popularität der veralteten medizinischen Volksbücher ist es charakteristisch, daß z. B. die typisch mittelalterliche Arbeit des Johann von Cuba (*Hortus sanitatis*) bis 1630 in zahlreichen Auflagen erschien. Vgl. HIRSCH, *Biographisches Lexicon* ... II, 111 (s. noch die Fußnote 29, S. 46).

Jahrhundert, sowie bei den landsässigen Adeligen damals üblich war. Außer der Umgangssprache (Mundart) seiner Umgebung kannte er auch die unter den slowakischen Protestanten gebräuchliche tschechische Schriftsprache (bibličitina). Die Regeln dieser Schriftsprache hielt er jedoch in seiner Schrift nicht ein. Die ungarische Sprache eignete er sich wahrscheinlich im nördlichen Teil des westlichen Mundartgebietes an.⁴⁰ Er verstand auch Lateinisch, doch nicht so viel, daß er selbständig auch hätte konzipieren können. Doch verarbeitete er die lateinischen Elemente aus der gesprochenen Sprache der Intelligenz seiner Zeit in seine slowakischen schriftlichen Äußerungen (§ 149). Deutsch konnte er, gebrauchte aber diese Sprache sehr wenig.

Seine Bildung erhielt er wahrscheinlich an irgendeiner ungarländischen Schule der evangelischen Kirche. Wäre er auch im Ausland gewesen, hätte er auch eine Universität besucht, so hätte das in seiner Arbeit gewiß Spuren hinterlassen (mehr entwickelter Stil, Interesse für die neueren Ergebnisse der Wissenschaft, Gebrauch der deutschen Sprache). Die medizinischen Kenntnisse eignete er sich wahrscheinlich ebenfalls in Ungarn, aus Büchern an, neben einem älteren Arzt praktizierend, wie das zu dieser Zeit üblich war. Unsere Handschrift ist die Zusammenfassung seiner medizinischen Kenntnisse. Darin faßte er zum eigenen Gebrauch einen alten, für nützlich gehaltenen Wissensstoff zusammen. Selbständige Erkenntnisse, Entdeckungen strebte er nicht an. In seiner ärztlichen Praxis rechnete er mit den sozialen Unterschieden der feudalen Gesellschaft. In einigen Fällen empfiehlt er den Armen weniger kostspielige Präparate als den Reichen (z. B. 263₁₅, 264₁₉₋₂₀).

Er gehört nicht zu den hervorragenden Persönlichkeiten seiner Zeit. Er war ein Intelligenzler vom Lande, der wohl nicht aus eigener Schuld die neuen Bestrebungen seiner Zeit nicht kennenlernen konnte. Doch bleibt es gewiß, daß er unter dem Volk, in Volksnähe lebte. Seine Arbeit, die Medizinische Hand-

⁴⁰ Von der Sprache der ungarischen Textteile kann Folgendes gesagt werden: sie sind in einer der *i*-Mundart nahe stehenden Sprachform geschrieben (vgl. *tányr* 240₂₁, *gyűkőrit* 240₅, *kenyír* 240₅, *mízzel meg ígeti* 240₁₀). Es kommt auch das Wort *csőpű* vor (*csőpűt* 301₆), das nach Angaben des in Arbeit befindlichen Ungarischen Sprachatlasses (Budapest) im nördlichen Teil Transdanubiens verbreitet ist (bei den sog. Paloczen ist das Wort in der Form *csepű*, östlich davon in der Form *csűpű* gebräuchlich (II/174—C). Auf Grund dieser Merkmale könnte man darauf folgern, daß unser Verfasser die ungarische Sprache im nördlichen Teil des westlichen Mundartgebietes erlernte (vgl. B. KÁLMÁN, A mai magyar nyelvjárások [Die ungarischen Mundarten von heute]. Budapest 1952, 24).

schrift verdient die Aufmerksamkeit der heutigen Forschung in erster Linie wegen der Sprache seiner slowakischen Texte, obwohl seine Arbeit, wie bereits erwähnt (§ 2), auch in inhaltlicher Hinsicht ein kennzeichnendes Dokument für die volklichen und kulturellen Verhältnisse des slowakischen Volkes, der Gesellschaft in Ober-Ungarn im 17. Jahrhundert bleibt.

§ 27. Der sprachliche Charakter des Textes. Die Berechtigung der Benennung „slowakische Teile“. — Im Zusammenhang mit den slawischen Eintragungen unseres Denkmals haben wir bereits im Bisherigen folgerichtig über »slowakische Textteile« gesprochen. Die Analyse einer kurzen Textstelle kann uns jedoch überzeugen, daß diese »slowakischen« Texte quantitativ wenigstens so viele, wenn nicht mehr, tschechische sprachliche Elemente, Formen, Eigenschaften enthalten, als slowakische. Es kann daher die Frage aufgeworfen werden, ob es richtig, berechtigt ist, die Sprache dieser Texte Slowakisch zu nennen. Diesem unbestreitbar begründeten Zweifel gegenüber kann man jedoch für den Gebrauch der Benennung »slowakisch« mehrere Gegenargumente aufbringen.

Unser Denkmal ist der Geschichte seiner Entstehung nach ein slowakisches. Es wurde von einem Slowaken, in slowakischer Umgebung geschrieben. Gewisse Umstände weisen darauf hin, daß er die von ihm gebrauchte Sprache annehmbar auch selbst für Slowakisch hielt. Die fertige Arbeit wurde Jahrhunderte hindurch nicht von Tschechen, sondern von Slowaken benützt. Die Bezeichnung »slowakisch« kommt in der Arbeit mit Beziehung auf den slowakischen Namen einzelner Pflanzen des öfteren vor. So z. B. schreibt er an einer Stelle (260'₁₁): *latine uva lupina, slowensky newim yako*; an einer anderen Stelle (199'₁₈): *slowensky koruna aneb plyčnyk*. Beim Wortartikel *Celidonia* macht er die Randbemerkung, daß diese Pflanze *blissčiek ponasky gmenuge se* (41m) und wohl auf das Slowakische bezieht sich auch die Eintragung: *sel: Horny rebryček* (64₂₃). Vom Pflanzennamen *marunka*, den er aus dem Slowakischen kennt, sagt er, daß die Pflanze *česky rymbaba* heiße (142'₁). Die bei Černýs Pflanzennamen regelmäßig stehende Bemerkung *česky zove se* läßt er konsequent weg, wahrscheinlich deshalb, da er die im Tschechischen und im Slowakischen wesentlich übereinstimmende Form der Pflanzennamen nicht für tschechisch, sondern für slowakisch hält (vgl. S. 51).

Bei der Benennung des sprachlichen Charakters unseres Denkmals müssen wir noch in Betracht ziehen, daß die Medizinische

Handschrift in erster Linie für das Slowakische einen sprachgeschichtlichen Quellenwert hat. Aus dem Gesichtspunkte der Entstehung der einheitlichen tschechischen nationalen Schriftnorm fällt sie hingegen aus der Entwicklung heraus. Ihre zahlreichen sprachlichen Merkmale vertreten eine Vorstufe der um die Mitte des 19. Jahrhunderts entstehenden einheitlichen slowakischen nationalen Literatursprache. Dieselben Merkmale gelten jedoch vom Gesichtspunkte der einheitlichen tschechischen Schriftsprache des 17. Jahrhunderts als Provinzialismen, mundartliche Eigenschaften, die durch ungenügende Kenntnis der Schriftnorm, aus Nachlässigkeit in den Text gerieten. Unser Denkmal vertritt in tschechischer Hinsicht eine zur Trennung strebende, in slowakischer hingegen eine zur Verselbständigung strebende Sprachrichtung.

Letzten Endes hat unser Denkmal eine tschechisch-slowakische Mischsprache, die am besten mit dem Attribut »tschecho-slowakisch« bezeichnet werden könnte, da die beordnende Zusammensetzung dieses Wortes die zwei sprachlichen Komponenten des Denkmals sachlich ausdrückt. Doch haften an diesem Wort aus der Zeit der selbständigen nationalen Entwicklung des slowakischen Volkes so viele Reminiszenzen, daß der Inhalt des Begriffes nicht ganz eindeutig ist. Das Wort wird deshalb als linguistischer Fachausdruck in der modernen tschechischen und slowakischen Sprachwissenschaft nicht verwendet. Auch könnte man die Sprache unseres Denkmals eine »slowakisiert tschechische« oder eine »tschechisiert slowakische« nennen. Diese Ausdrücke sind jedoch im Gebrauch schwerfällig und haben dabei einen etwas voluntaristischen Bedeutungsinhalt: als ob der Verfasser den Text absichtlich und bewußt slowakisiert oder tschechisiert hätte, obwohl dies in der Wirklichkeit nicht immer der Fall war (vgl. § 28). Mit Rücksicht auf diese Umstände nennen wir die Sprache unseres Denkmals die »slowakische« und weisen damit auf das Wertvolle in ihrem Inhalt hin, das zugleich Keime einer progressiven Entwicklung in sich birgt. Diese Benennung steht zwar mit dem sprachlichen Charakter des Denkmals nicht in Einklang, scheint aber unter den in Betracht kommenden Termini doch der geeignetste zu sein.

§ 28. Die Berechtigung der Benennung „Verfasser“. — Ebenso können Zweifel auftauchen im Zusammenhang mit dem Gebrauch der Benennung „Verfasser“ des Denkmals. Wir haben bereits gesehen, daß dem Urheber der Handschrift der Inhalt kaum etwas Selbständiges verdankt, er müßte also eher ein

Kompilator, Kopist, Übersetzer als Verfasser genannt werden. Durch die Anwendung der letzteren Benennung wollen wir ebenfalls eine sprachwissenschaftliche Wertschätzung zum Ausdruck bringen. Unser Verfasser brachte in sprachlicher Hinsicht eine von der tschechischen Schriftnorm abweichende, selbständige Redaktion zustande. Seine Schriftsprache ist von der gleichzeitigen tschechischen Schriftsprache qualitativ verschieden. Es kann natürlich nicht festgestellt werden, ob diese qualitativ verschiedene Schriftsprache bei ihm als Ergebnis der bewußten, aktiven Verwirklichung einer vorherigen Vorstellung oder bloß durch das passive Wirkenlassen seines Sprachgefühls zustandekam. Dies ändert jedoch nichts am Verdienst des Verfassers. Der Urheber des bisher umfangreichsten schriftlichen Denkmals der mittelslowakischen Mundart wird unseres Erachtens mit Recht der »Verfasser« (und nicht nur Kopist oder Schreiber) genannt.

§ 29. Das Anführen der Belege. — Die Handschrift steht für die Forschung vorläufig nur im Original und in mechanischen Kopien zur Verfügung. Bei der Anführung der Belege stütze ich mich auf die Handschrift selbst, die in der vorliegenden Arbeit enthaltenen Belege wurden alle aus der Originalhandschrift geschöpft. Die Zahl nach den Belegen bezeichnet die betreffende Stelle, wo in der Handschrift der Beleg vorkommt, und zwar nach der Paginierung der Handschriftenabteilung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (vgl. Fußnote 14, S. 22). Die große Zahl bezieht sich auf die Rektoseite, die mit dem Zeichen ['] versehene auf die Versoseite des Blattes; dann folgt — etwas gesenkt — im Petitdruck die Zeilenzahl des Beleges (vom oberen Teil des Blattes gerechnet). Umfaßt der Beleg in der Handschrift mehr als eine Zeile, so bezieht sich die Zeilenzahl entweder auf den Beginn des Beleges oder auf die Zeile, wo das behandelte Wort belegt wird. Bei der Zeilenangabe waren indessen in gewissen Fällen (getrennte Wörter, längere, lückenhaft angeführte Belege) Inkonsequenzen unvermeidlich. Folgt der Seitenzahl der Buchstabe *m*, so ist der Beleg ein Marginale (z. B. n. sg. *blissšiek* 41m, n. pl. m. *hrozienky* 99m).

Die Belege werden womöglichst buchstabengetreu angeführt, mit Ausnahme der folgenden abweichenden Fälle:

1. Wir umschreiben das lange *ſ*, sowie das seltene Zeichen *ẛ* mit *s*. Unser Verfasser benützt diese Buchstaben zur Bezeichnung der anlautenden und inlautenden *s*- und *š*-Laute (auslautend gebraucht er allgemein die Zeichen *s* und *š*). Die Unterscheidung von *ſ* und *s* hat in unserem Denkmal keine orthographische Funk-

tion, ihre einheitliche Umschreibung schadet bei der Anführung von Belegen eines so späten Sprachdenkmals der sprachgeschichtlichen Glaubwürdigkeit nicht, bedeutet hingegen in technischer Hinsicht eine große Erleichterung.

2. Meine Interpunktion weicht in zwei Fällen vom ursprünglichen Schriftbild ab: bei den Anfangsbuchstaben und bei den Virgeln. In manchen Fällen kann nicht entschieden werden, ob unser Verfasser bei einem Wort einen großen oder kleinen Anfangsbuchstaben schreibt. Die Virgeln werden von ihm inkonsequent angewendet; keine Spur davon, daß er damit logische oder sprechmelodische Einheiten bezeichnen würde. Der Formeinheit und des leichteren Verständnisses halber behielten wir deshalb nur dort den großen Anfangsbuchstaben oder die Virgel, wo der Gebrauch mit den modernen Vorschriften übereinstimmt. Punkt und Virgel wurden abweichend vom Original nur selten und in den Fällen von mir eingetragen, wo dies zum Verständnis m. E. unbedingt nötig war. Was die Zusammenschreibung anbelangt, behielten wir das ursprüngliche Schriftbild sogar bei Präpositionen, da die Getrennt-, bzw. Zusammenschreibung Akzentuierungseigenschaften bezeugen kann.

3. Von den Nebenzeichen ist der sog. háček über den Buchstaben *č* (*čz*, *cž*) und *ž* in der Graphik unseres Verfassers einem verzogenen Haken ähnlich, das über *d*, *n*, *t* angewendete Nebenzeichen hingegen folgerichtig ein nach rechts fallender Strich. Der auslautende *š*-Laut wird meistens mit *š̄* bezeichnet. Aus technischen Gründen umschreiben wir alle diese Nebenzeichen in den hier angeführten Belegen mit dem häkchenartigen háček (slowakisch mäčkĕň) der heutigen tschechischen und slowakischen Orthographie.

4. Das über *ů* (<uo) sichtbare Zeichen erinnert an den unteren Teil eines in der Mitte waagrecht durchgeschnittenen o-Buchstaben und steht übrigens dem Nebenzeichen des Buchstaben *č* und *ž* nahe. Der Buchstabe *ů* unseres Denkmals wird in der folgenden Bearbeitung mit dem Zeichen *ú* der heutigen tschechischen Orthographie wiedergegeben.

5. Wie bereits erwähnt (§ 10, bzw. Fußnote 17, S. 31), verwendet unser Verfasser über eine Art der Buchstaben *e* ein dem griechischen Spiritus lenis ähnliches Strichlein, über *a* ein Gravis, über *y* bisweilen einen Punkt. Diese Zeichen gehören zur zeitbedingten graphischen Konstruktion der betreffenden Buchstaben und haben keine phonetische Funktion. Ebendeshalb werden sie bei der Anführung unserer Belege nicht berücksichtigt.

6. Um das Verständnis der Belege zu erleichtern, lösten wir

den größten Teil der Abkürzungen auf (die nicht aufgelösten sind im § 11 angeführt). Im angeführten Beleg wird auf die Auflösung nicht aufmerksam gemacht. Die Abkürzung ist nämlich ein rein graphisches Mittel, ohne sprachliche Funktion. Die Rekonstruktion des fehlenden Teiles geschah der in der betreffenden sprachlichen Kategorie üblichen Orthographie und Form gemäß, wie z. B. n. sg. n. *ukuss*. 244²⁷ = *ukusseny*, da bei den *-tje*-Sämmen fast ausschließlich diese Form vorkommt, die Endung *-ie* hingegen sehr selten ist (vgl. § 49). In den aufgelösten Belegen fehlt das Abkürzungszeichen über dem ursprünglich abgekürzten Wortteil; ebenso auch über den arabischen Ziffern (vgl. § 11).

7. Das in lateinischen Wörtern vorkommende Zeichen *á* wird in den Belegen mit *ae*, das Zeichen *ú* hingegen mit *uu* wiedergegeben.

Bei zweifelhafter Lesart einiger Buchstaben (besonders bei *e~o*, vgl. Fußnote 17, S. 31) führen wir nach der wahrscheinlicheren Lesung in Klammern auch die weniger wahrscheinliche an, wir z. B. n. sg. f. adj. *kte(o)ra* 189₁₃, i. sg. *raznyko(e)m* 260₅. Auf Sonderformen, auf die Schreibfehler des Verfassers usw. machen wir in Klammern mit einem Aufrufungszeichen oder mit dem Wörtchen *sic* aufmerksam, ausgenommen den sehr häufigen Fall, wenn bei den Buchstaben *č*, *ž* das Nebenzeichen fehlt (vgl. § 39). Die zum leichteren Verständnis in die angeführten Belege von uns eingefügten Wörter sind mit eckigen Klammern erkenntlich gemacht. Die angeführten Belege stammen allgemein vom Verfasser der Handschrift. Wird der Beleg einer anderen Hand angeführt (vgl. § 9), so ist das immer vermerkt.

§ 30. Von der Methode der sprachlichen Bearbeitung. — Die Sprache unseres Denkmals entstand durch Kreuzung von zwei sprachlichen Systemen: der tschechischen Schriftnorm des 16. Jahrhunderts und der mittelslowakischen mundartlichen Umgangssprache des 17. Jahrhunderts. Unsere Untersuchungsmethode richtet sich nach diesen zwei sprachlichen Systemen und prüft unser Denkmal einerseits vom Gesichtspunkte der tschechischen Schriftsprache, andererseits von dem der mittelslowakischen Mundart. Die tschechische Sprache ist, abgesehen davon, daß sie unserem Verfasser als Schriftnorm diente, für unsere Bearbeitung und allgemein für jede slowakische sprachgeschichtliche Forschungsarbeit von besonderer Bedeutung. Ihre in vielen Einzelheiten gut ausgearbeitete historische Grammatik bietet auch bei abweichenden Entwicklungstendenzen manchen Anhaltspunkt, manche begriffliche Kategorie zur Erhellung des älteren Zustandes der infolge

des Fehlens von Sprachdenkmälern geschichtlich weniger erforschten, verwandten slowakischen Sprache, bzw. ihrer Mundarten. Ich suchte diese Möglichkeiten in meiner Bearbeitung womöglichst gut auszunützen.

Was die tschechische Sprachgeschichte anbelangt, stützte ich mich auf Gebauers umfangreiche Grammatik, deren Darstellung ich natürlich mit den Ergebnissen der neueren Forschung zu ergänzen suchte, vor allem auf Grund von Trávníček's Arbeit. Doch schien es zweckmäßig, in einigen Fällen von der tschechischen Terminologie abzuweichen (z. B. in der Benummerung der verschiedenen prehlas, der Depalatalisationen). Bei der Zusammenstellung gewisser Eigenschaften der als unmittelbares Vorbild unseres Verfassers dienenden tschechischen Schriftsprache benützte ich auch Černý's Arbeit. Oft führe ich daraus Belege an, besonders in Fällen, wo ich bei Trávníček oder Gebauer für die betreffende sprachliche Erscheinung keine Belege fand.

Černý's Orthographie ist ein orthographisches System mit zusammengesetzten Zeichen, im besonderen mit zwei Nebenzeichen. Zur Bezeichnung des *e*-Lautes wendet er verhältnismäßig bereits selten das Zeichen *c* (außer *cz*) an. In phonetischer Hinsicht ist er z. T. konservativ. So nimmt er z. B. den Lautwandel *je > í*, mit dessen Abschluß sich in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts eine jahrhundertalte Tendenz durchsetzte (Geb. I, 191—2), noch nicht an. Das *je* erscheint bei ihm nicht nur an etymologisch berechtigten Stellen, sondern auch an Stelle vom ursprünglichen *i* fast ganz folgerichtig (also nicht nur n. sg. f. adj. *strevnie*, sondern auch 3. prs. sg. *uvodie*). Andererseits aber öffnet er den Weg einigen solchen Lautveränderungen der mitteltschechischen Mundart, die später von der Kralitzer Norm nicht anerkannt wurden (*y > ej*, bzw. *aj*, prothetisches *v* vor dem anlautenden *o*). An seinem Stil spürt man den Einfluß fremdsprachlicher (deutscher, lateinischer) Vorbilder, obwohl er in diesem umfangreichen gedruckten Denkmal der tschechischen wissenschaftlichen beschreibenden Prosa sonst eine ausgereifte, leicht fließende, hohe Vortragsweise verrät.

Die andere sprachliche Quelle unseres Denkmal ist die mittelslowakische Mundart, näher ihre im westlichen Teil des Komitates Liptau gesprochene Form. Die Mundart des Komitates Liptau wurde von J. Stanislav in seiner ausführlichen Monographie *Liptovské nárečia* bearbeitet, auf die wir uns hier zum größten Teil stützen. Die Liptauer Mundart wich jedoch im 17. Jahrhundert von ihrem heutigen Sprachzustand in gewissen Erscheinungen ab. Auf diese Erscheinungen waren wir bei der Bearbeitung mit besonderem Bedacht. Wo es nur möglich war,

versuchten wir auch eine engere geographische Umgrenzung der einzelnen Erscheinungen. In Liptau gab es seit dem Zustandekommen unseres Denkmals keine wesentliche Migration, die wortgeographischen Untersuchungen können in diesem Gebiet also auch auf historischer Grundlage mit beruhigender Sicherheit vorgenommen werden.

Unsere Monographie ist die Bearbeitung eines einzigen schriftlichen Denkmals, sie kann deshalb weitere Folgerungen über die Entwicklung der mittelslowakischen Mundart nicht anstellen.

§ 31. Die gebrauchten Abkürzungen. — In der sprachlichen Bearbeitung gebrauchen wir folgende Abkürzungen:

Acta linguist. Hung. = Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae (Budapest, Zeitschrift seit 1950).

Berneker = E. Berneker, Slawisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1924.

Č. = Der betreffende Beleg ist in der angeführten Form in J. Černýs Arbeit *Knihha lekarska* (vgl. § 22) vorhanden. Seiten- und Zeilenzahl des Černýschen Beleges sind nicht angegeben. Die Černýschen Belegstellen sind auf Grund der gleichzeitig angeführten Belege der Medizinischen Handschrift leicht zu finden.

Čižmář = Josef Čižmář, *Lidové lékařství v Československu*. I—II. Brno 1946.

ČVV. = Československá vlastivěda Bd. III. (Jazyk.) Prag 1934 und Řada II. (Spisovný jazyk český a slovenský). Prag 1936.

ESR. = Études Slaves et Roumaines (Budapest, Zeitschrift 1948—49).

Geb. I; III—1, —2; IV. = J. Gebauer, *Historická mluvnice jazyka českého* I (1894); III—1 (1896), III—2² (1909); IV (1929; Ausgabe von Trávníček). Prag—Wien.

Geb. Slovn. = J. Gebauer, *Slovník staročeský* I—II. Prag 1903—1913.

Gram. zbior. = Gramatyka języka polskiego. Krakau 1923. (Gramatyka zbiorowa.)

Holub—Kopečný = J. Holub—Fr. Kopečný, *Etymologický slovník jazyka českého*. Prag 1952.

Hvozdík = J. Hvozdík, *Zovrubný slovník slovensko-maďarský a maďarsko-slovenský* I. Prag—Prešov 1937.

Jánošík—Jóna. = A. Jánošík—E. Jóna, *Slovník spisovného jazyka slovenského*. I. Turč. Sv. Martin 1946—49.

Jungmann = J. Jungmann, *Slovník česko-německý*. I—V.

Prag 1835—39. Die Belege beziehen sich auf Stichwörter, die Seitenzahl wird nur bei der Ergänzung zum V. Bande angegeben.

Kálal = M. Kálal, Slovenský slovník z literatúry aj z nárečí. Banská Bystrica 1923.

Letz = B. Letz, Gramatika slovenského jazyka. Preßburg 1950.

Loos—Pechány = J. Loos—A. Pechány, Slovník slovenský a maďarský. Budapest 1906.

Machek = Václav Machek, Česká a slovenská jména rostlin. Prag 1954.

MTSz. = Szinnyi József (hrsg.), Magyar Tájszótár [Ungarisches Mundartwörterbuch]. I—II. Budapest 1893—1901.

NySz. = Szarvas Gábor—Simonyi Zsigmond, Magyar Nyelv-történeti Szótár. — Lexicon linguae hungaricae aevi antiquioris. I—III. Budapest 1890—93.

Oberpfalcer = Fr. Oberpfalcer, Jazyk knih černých jinak smolných. Prag 1935.

Orlovský—Arany = J. Orlovský—L. Arany, Gramatika jazyka slovenského. Preßburg 1946.

Prav. = Pravidlá slovenského pravopisu. Slovenská akadémia vied. Preßburg 1953.

PS. = Příruční slovník jazyka českého. Prag 1935 ff.

SMS. = Sborník Matice slovenskej. (Turč. Sv. Martin 1923 ff.)

SP. = Slovenské pohľady. (Turč. Sv. Martin 1881 ff.).

Stanislav = J. Stanislav, Liptovské nárečia. Turč. Sv. Martin 1932.

SzJsz. = Kniezsa István, A magyar nyelv szláv jövevény-zavai [Die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache]. I. Budapest 1955.

SzófSz. = Bárczi Géza, Magyar Szófejtő Szótár [Ungarisches etymologisches Wörterbuch]. Budapest 1941.

Oklsz. = Szamota István—Zolnai Gyula, Magyar Oklevél-szótár. — Lexicon vocabulorum hungaricorum in diplomatibus aliisque scriptis quae reperiri possunt vetustorum. Budapest 1902—06. Supplementum ad Lexicon linguae hungaricae aevi antiquioris.

Trávníček = Fr. Trávníček, Historická mluvnice česko-slovenská. Prag 1935.

Trávn. Slovn. = Fr. Trávníček, Slovník jazyka českého. Prag 1952.⁴

Trávn. Spis. = Fr. Trávníček, Mluvnice spisovné češtiny. I—II. Prag 1949.

Vondrák = W. Vondrák, Vergleichende slavische Grammatik. I—II. Göttingen 1924—28.²

Wb. = Wörterbuch am Ende dieser Arbeit.

Die anderen, hier nicht angeführten Abkürzungen sind bei Kniezsa (SzJsz.) und Berneker zu finden. Die gebrauchten Abkürzungen in der grammatischen Terminologie, wie z. B. n. = nominativus, prs. oder praes. = praesens, p. oder part. = partitivus usw., bedürfen keiner Erklärung.

A) ORTHOGRAPHIE

§ 32. Das orthographische System des Sprachdenkmals. — Die orthographischen Haupteigentümlichkeiten unseres Denkmals können in der folgenden Aufstellung zusammengefaßt werden :

Laute	Lautzeichen dafür, angeführt in der Reihenfolge der annähernden Häufigkeit ihres Gebrauchs
s ~ š	š, auslautend s, selten β und θ ~ šš, auslautend šš, doch oft auch šš un šs
z ~ ž	z ~ ž
c ~ č	cz, c, tz, tcz ~ č, čz, (cž)
dz	cz, c, dz, dcz
j ~ g	g (auch vor a, oft auch am Silbenauslaut), y ~ g
d'	di, d', dy, d
ń	ni, ny, ň, nj, n
t'	ti, ty, t', tj, t
i	i, y, j
u ~ v	u, anlautend oft v ~ w, sehr selten v
ei̇ ~ ai̇	eg, ey ~ ag, ay
uȯ ~ ou̇	ű, uo (o) ~ ow

Die Orthographie unseres Denkmals bildet in historischer Hinsicht kein sog. einheitliches (reines) System. Gewiß kannte der Verfasser bereits die Kralitzer Orthographie. Darauf weist hin die Anwendung des Zeichens š im Auslaut, die des Zeichens č, die des Zeichens g vor a für den j-Laut (z. B. gaky), die des Zeichens j für den i, bzw. í-Laut, die Anwendung von Nebenzeichen bei der Bezeichnung der Laute d, n, t und vielleicht die Anwendung des Zeichens ů für den uo-Laut (tschechisch ú), obwohl dieses Zeichen wahrscheinlich schon vor der Kralitzer Norm, vor allem

in Handschriften, gebräuchlich sein konnte. Die Kralitzer Schriftnorm konnte vor den ersten Jahrzehnten des 17. Jahrhunderts breiten Kreisen der Slowaken noch keinesfalls bekannt gewesen sein. Das Vorhandensein der angeführten orthographischen Eigentümlichkeiten dieser Schriftnorm in unserem Denkmal bietet hiemit einen Anhaltspunkt zur Feststellung der Entstehungszeit unserer Handschrift.

Außer den Eigentümlichkeiten der Kralitzer Orthographie ist in unserem Denkmal auch die Orthographie vertreten, die man in der Geschichte der tschechischen Orthographie unter dem Namen »System mit zwei Nebenzeichen« kennt (vgl. Acta Linguist. Hung. III [1953], 356). Dieses System ist in den tschechischen literarischen Denkmälern des 16. Jahrhunderts fast allein vorherrschend. In diesem System werden Nebenzeichen nur über den Buchstaben *č* und *ž* angewendet, sonst werden zusammengesetzte Zeichen gebraucht, nicht nur zur Bezeichnung der Laute *c* ($\sim cz$), *č* ($\sim čz, cž$), *š* ($\sim ss$) und *ř* ($\sim rz$), sondern auch zur Bezeichnung der Palatalisation von *d, n, t, h, m, p, v*. Der *j*-Laut wird nur vor *e* und *i* mit *g* geschrieben, die Vokallänge ist mit Verdoppelung des Zeichens angegeben, insofern diese Erscheinung überhaupt Beachtung findet. Der bedeutende Einfluß dieses Systems auf die Orthographie unseres Denkmals kann außer der slowakischen Tradition auch damit begründet werden, daß die Hauptquelle der Handschrift, Černýs tschechische Arbeit ebenfalls mit dieser Orthographie geschrieben ist.

Die Orthographie unseres Denkmals entstand also aus einer Mischung des Systems mit zwei Nebenzeichen und der späteren Kralitzer Orthographie. Außer den Elementen dieser zwei Systeme findet man in unserem Denkmal noch solche systematische Eigentümlichkeiten, die teils orthographische Slowakismen sind, teils unter dem Begriff der individuellen orthographischen Manier zusammengefaßt werden können (vgl. §§ 42 und 40).

§ 33. Zeichen für die Laute *c*~*č*, *z*~*ž* und *s*~*š*. — Da es sich um eine Handschrift handelt, sind größere, kleinere Abweichungen von obigen System, Inkonsequenzen sozusagen selbstverständlich. Blickt man auf obige Aufstellung, so sieht man, daß der Verfasser zur Bezeichnung eines Phonems nicht ein einziges Graphem, sondern abwechselnd mehrere, sog. Graphemvarianten benützt. So führten wir z. B. in der Aufstellung bei dem *c*-Laut die Zeichen *cz, c, tz, tc*, beim *dz*- die Zeichen *cz, c, dz* und *dcz* an. Es ist die Frage: in was für einem Häufigkeitsverhältnis stehen diese Graphemvarianten zueinander, und weshalb werden sie gebraucht?

Der c-Laut wird am häufigsten mit dem Graphem *cz* bezeichnet. In den Textteilen, die von der Variante A₁ der Verfasserhand stammen, stimmt das Häufigkeitsverhältnis zwischen den Zeichen *c* und *cz* im großen und ganzen mit dem bei Černý überein. In den Textteilen, die zur Variante A₃ gehören, sind die Zeichen *c* und *č* vorherrschend. Hier müssen wir wahrscheinlich den stärkeren Einfluß der Kralitzer Orthographie voraussetzen, bzw. den Einfluß einer solchen tschechischen Quelle, in der das *c* bereits folgerichtig mit *c* bezeichnet wurde. Was die Graphemvarianten *tz*, *tc* und *tcz* anbelangt, können sie durch die graphische Analogie beruhigend erklärt werden. In mittelalterlichen Handschriften und in tschechischen Drucken des 16. Jahrhunderts fällt das Schriftbild des gotischen *c* und des gotischen *t* fast vollkommen zusammen. Die Leser, bzw. die Kopisten faßten demzufolge das Graphem *cz* oft als *tz* auf. Durch weitere Vermischung, analogische Formveränderung entstanden die Varianten *tcz* und *tc*, die auch in unserem Denkmal ziemlich häufig vorkommen, wie z. B. n. pron. *netzo* 72₅, a. sg. *zatzpany* 90₃₀, g. sg. *wetcy* 40₉.

Bei der Bezeichnung des *č* gilt es als eine fortschrittliche Eigentümlichkeit, daß auch das anlautende große *Č* in mehreren Fällen mit einem einfachen Buchstaben und einem Nebenzeichen geschrieben wird, wie z. B. n. sg. *Čapy hnyzdo* 40₁, *Černohlawek* 42₁. In dieser Stellung wendet man nämlich aus drucktechnischen Gründen sogar nach der Einführung der Kralitzer Orthographie meistens das Zeichen *Cž* an. Das Schriftbild *usšyn* 224₁₆ als Reflex von 2. imp. *učiň* dürfte kaum mehr als ein Schreibfehler sein. Dasselbe muß gesagt werden von den wenigen Belegen, in denen an Stelle des *z*-Lautes das Zeichen *s* steht, wie z. B. n. sg. m. adj. poss. *kosy* 40₁₃ (= *kozi*) und n. pl. adj. *posasene* 170₆ (= *posázené* oder vielleicht *posádzané*; doch vgl. auch § 40). Die Schriftbilder *zi* oder *zy* für den anlautenden *ž*-Laut sind eine archaische tschechische Schreibweise. Wenn es sich um den großen Buchstaben handelt, so ist auch hier nichts Ungewöhnliches (vgl. das über das Zeichen *Cž* Gesagte). Diese Lösung kommt übrigens selten vor, wie z. B. n. sg. *Zianykl* 110₁₇ oder inlautend n. sg. f. *ozyanka* 87₂₀. Es ist aber durchaus möglich, daß unser Verfasser mit der Aussprache dieser Wörter (*žáníkl*, *ožanka*) nicht im reinen war und diese Formen nur unter dem visuellen Eindruck aus Černý übernahm. Das Zeichen *β* kommt zur Bezeichnung des *s*-Lautes nur sehr selten vor, wie z. B. 2. sg. imp. *zmieß* 45₁₀. Eigentlich müßte das Zeichen *ss* für *s* gar nicht erwähnt werden: 3. prs. sg. *sslabuge* 109₁₄; ebenso das Zeichen *s* für den *š*-Laut:

n. sg. f. *stawa* 143₅ (= *št'ava*), a. sg. *skwor* 174'₆, i. sg. ntr. adj. *oskubenym* 230₃ (vgl. doch Wb.), a. sg. f. *satku* 260'₂₃. Diese Zeichen kommen nämlich so selten vor, daß sie bei der Charakteristik des Systems außer acht bleiben können.

§ 34. Die Bezeichnung der Vokalquantität. — Die Vokallänge ist eine charakteristische Eigentümlichkeit des Phonemsystems der tschechischen und der slowakischen Sprache. In der Orthographie der handschriftlichen Denkmäler des Mittelalters wird der graphische Ausdruck dieser Eigentümlichkeit vernachlässigt. Hus unterschied zwar in seinem orthographischen System durch Anwendung des Akzentzeichens genau die langen und die kurzen Vokale, doch konnte sich diese Lösung mit anderen, philologisch genauen Vorschriften dieses Systems im Schreibgebrauch des 15–16. Jahrhunderts nicht durchsetzen. Die Vokallänge wird in dieser Zeit am häufigsten durch Verdoppelung des Buchstaben bezeichnet (vgl. § 32), das Akzentzeichen kommt in dieser Funktion vom Ende des 16. Jahrhunderts an durch die Kralitzer Reform zur Geltung. In Drucken werden von dieser Zeit an die langen Vokale folgerichtig mit dem Akzentzeichen versehen, in den Handschriften ist jedoch die Bezeichnung der Vokalquantität, als einer weniger bedeutenden phonologischen Korrelation, auch weiterhin allgemein vernachlässigt.

Auch unser Denkmal gehört zu den Handschriften, die die Bezeichnung der Vokalquantität außer acht lassen. Im umfangreichen Denkmal wird zwar in einigen Fällen die Vokallänge bezeichnet, doch kann das bei der Beschreibung des Systems nicht berücksichtigt werden. Unser Verfasser bezeichnet die Vokallänge in zweifacher Weise :

A) Mit der im 17. Jahrhundert bereits ungewohnten Verdoppelung, wie z. B. n. pl. adj. *složenee* 9₂, g. sg. f. num. *patee* 11'₁₆, n. sg. f. adj. *zamorskaa* 27'₁, l. sg. f. adj. *armeenske* 35₁₃ (Č. *armenskee*!), g. sg. f. adj. *duhowee* 67₆, n. sg. *Aaron* 117'₁₆, n. sg. ntr. *melee* (*gemelo vulgo*) 194₃. Diese Formen stammen wohl aus tschechischen Quellen.

B) Mit der Akzentuierung, die sich durch die Kralitzer Schriftnorm verbreitet, wie z. B. 3. prs. sg. *táhne* 36'₁₄, a. pl. *úrazy* 106'₂₁, n. sg. f. adj. *garábkowa* 134'₂₁, a. sg. m. *prássek* 143₁₀, n. sg. m. *planý* 176'₉, 2. imp. *protáhny* 178₁₇, a. pl. *rány* 179₅, part. prs. act. n. sg. m. *wezmá* 185₂₀, a. sg. m. adj. *lúčny* 229₄, i. sg. f. *čelátku* 257₂₀. Die Farbe der Tinte läßt darauf schließen, daß einige von diesen Akzentzeichen erst später aufgesetzt wurden.

§ 35. Die Bezeichnung des **j-** und **g-** Lautes. — Der **j-**Laut wird in unserem Denkmal seiner phonetischen Stellung gemäß sehr verschiedenartig bezeichnet. Diese Verschiedenartigkeit ist jedoch keine individuelle Eigentümlichkeit des Verfassers. Das bereits öfters erwähnte orthographische System mit zwei Nebenzeichen, ja sogar auch die Kralitzer Orthographie verwenden zur Bezeichnung des **j-**Lautes mehrere Graphemvarianten. Im 15–16. Jahrhundert ist vor **e** und **i** die Bezeichnung mit **g**, vor **a** mit **y** (oder **i**) üblich (nach Abschluß des prehlas $u > i$ war ein **j-**Laut vor anderen Vokalen nicht mehr möglich). Die Kralitzer Orthographie schreibt auch vor **a** ein **g**. Von den fallenden Diphthongen ist bei **ei** und bei **ai** das Zeichen **y** das übliche. Diese Bezeichnungsart hatte eine so tiefe Tradition, daß sie auch von der Kralitzer Orthographie, die das Prinzip »ein Zeichen für einen Laut« zu verwirklichen strebte, nicht abgeändert wurde. Bei **ui** setzte sich jedoch das **g** durch (z. B. *znamenug*), wahrscheinlich deshalb, weil dieser Laut in Flexionsformen oft in eine Stellung kam, in der die Bezeichnung mit **g** regelmäßig war (z. B. 2. sg. imp. *pracuj* ~ *pracug*, 3. prs. pl. *pracuji* ~ *pracugi*).

Wie bereits erwähnt (§ 32), kommt in unserem Denkmal das Zeichen **g** auch vor **a** mit dem Lautwert **j** vor. Diese Bezeichnungsart ist gewiß auf den Einfluß der Kralitzer Orthographie zurückzuführen. Meiner Schätzung nach ist diese Bezeichnungsart in unserem Denkmal bis ungefähr 40% vertreten, vor **a** kommt jedoch auch **y** oft vor (d. sg. ntr. adj. *kyasnemu* 10¹¹, n. pl. *yatra* 11₁₅ usw.), in einigen Fällen ist sogar die als graphischer Archaismus zu betrachtende Bezeichnung des **j-**Lautes mit **i** zu finden, wie z. B. 1. pl. ntr. *wiatrach* 111₂₀, 3. prs. sg. *zie* 228₁₀ (= *zje*), *wiedno zmiessaty* 257₁₆. Es gibt auch Belege, in welchen **y** vor **e** angewendet wird, was wohl ein Hyperismus sein wird: *yessto* 34⁴ (Č. *gesto*). Es ist auffallend, daß unser Denkmal im Falle von **ei** und **ai** die in der tschechischen Orthographie allgemein angenommene Bezeichnungsart mit **y** nicht einhält. Diese Laute kommen nämlich in Slowakischen viel häufiger vor als im Tschechischen: in tschechischen Denkmälern, die von Slowaken stammen, ist dieser Wortauslaut (vgl. slk. *dobrej, tej*) im gen. und loc. sg. f. der pronominalen Flexion vom 17. Jahrhundert an sehr häufig. In unserem Denkmal wird das **j** im Falle von **ei**, **ai** überwiegend mit **g** bezeichnet, wie z. B. g. sg. f. *bieleg* 58₂₇, 2. imp. *nazbierag* 261₁₀. Auch fällt es auf, daß diese Bezeichnungsart bei Černý ziemlich häufig ist; in einem Beleg schreibt unser Verfasser **y**, wo er bei Černý die Bezeichnung mit **g** vorfindet: *zrna rayska* 133₁₆ (Č. *zrna ragska*).

Zur Bezeichnung des in der tschechischen Sprache seltenen *g*-Lautes (vgl. § 64) führte die Kralitzer Orthographie das Zeichen *g* ein. In unserem Denkmal wird diese Bezeichnungsart nicht gebraucht, sie kommt ein einziges Mal vielleicht im Beleg *zowe se yako in marj. poznamenano* 74²⁴ vor, die Funktion des Nebenzeichens ist hier jedoch nicht klar. Es kann eventuell auch mit der Abkürzung zusammenhängen. Sonst bezeichnet nämlich unser Verfasser den *g*-Laut folgerichtig mit dem Zeichen *g*.

§ 36. Die palatalen Konsonanten. — Zur Bezeichnung der palatalen Entsprechungen der Laute *d*, *n*, *t* (d. h. *d'*, *n'*, *t'*) gebraucht unser Denkmal drei Lösungen:

A) Die Palatalisierung wird mit einem *i*, seltener, mit *y* nach dem betreffenden Buchstaben bezeichnet, wie z. B. 3. prs. sg. *diela* 127¹⁰, n. sg. ntr. adj. *wyždiate* 134⁵, *natom udie kdie tie lame* 193¹³, a. pl. ntr. *diasna* 222⁹; — inf. *posylňowaty* 11¹³, a. pl. m. *niechty* 23²¹, 3. prs. sg. *wykoreniuge* 29¹¹, n. sg. f. adj. *wyssniowa* 125⁸, 3. prs. sg. *wiženyje* 186¹⁹, 3. prs. sg. *niezalahnie* 206¹; — n. pl. f. adj. *rozpusťiugycy* 10³, n. sg. ntr. *tiekuty* 10²¹, 3. prs. sg. *zanečystiuge* 10²¹, 3. prs. sg. *wyťrahuge* 53²⁶, 1. sg. *wtyesanie* 115²⁴, part. prt. act. II. n. sg. m. *protyal* 155¹⁴. So wird in einigen Fällen auch die palatale Entsprechung des *l* geschrieben (vgl. § 76), ebenso die Palatalisierung der Laute *b*, *m*, *p*, *v* vor *e* ausgedrückt, falls diese tschechische Lauterscheinung überhaupt bezeichnet wird (vgl. § 77). Diese Bezeichnung der Palatalisation ist in der tschechischen Orthographie bis zur Einführung der Kralitzer Reform fast alleinherrschend. Soweit wir diese Frage kennen, war in tschechischen Texten zur Bezeichnung der Palatalisation nur *i* gebräuchlich (bei Černý nur *so*), *y* im 16. Jahrhundert regelmäßig keinesfalls mehr. Es ist nicht unmöglich, daß man in den Zeichen *ny* und *ty* für *n'* und *t'* den Einfluß der gleichzeitigen ungarischen Orthographie erblicken muß. Besonders überzeugend ist das in Fällen, wo das *y* nach einem palatalen Konsonanten keinen selbständigen Lautwert hat, wie z. B. a. pl. adj. *ranyene* 34⁶, a. sg. f. *zlu synolosty zahany* 40⁵, adv. *nyemecky* 44¹⁹, g. sg. m. *ranyeneho* 48¹⁹.

B) Meiner Schätzung nach gebraucht er in 30–40% der Fälle ein Nebenzeichen zum Ausdruck der Palatalisation, wie z. B. *bude studena* 20²¹; — g. sg. m. *stupňe* 12¹ (Č. *stupnie*), inf. *posylňowaty* 139⁴, 3. prs. sg. *zhustňe* 190²⁴, d. sg. m. adj. *raňenemu* 200⁴, *žadna mucha ňe sadňe* 211⁷; — a. m. *oťeklyny* 53¹⁶, i. pl. *ienkimy* 86²⁷ usw. Selten auch im Auslaut: *čtwri* 20⁹, adv. *odťud* 30²³, 2. imp. *klad* 39²¹, *obwiň* 182¹⁶; ebenso vorkonsonantisch:

buďto 10'². In letzteren zwei Stellungen wird das Nebenzeichen auch von Černý gebraucht. Es ist jedoch bemerkenswert, daß unser Verfasser manchmal auch in solchen Fällen ein Nebenzeichen zur Bezeichnung der Palatalisation anwendet, wo das weder nach der Kralitzer Reform noch nach der heutigen tschechischen und slowakischen Orthographie am Platze ist. Wie z. B.: 3. prs. sg. *gedý* 32¹⁰, 3 prs. sg. *sskody* 105'²⁵, n. sg. f. adj. *uďielana* 133'¹⁶; — g. sg. m. *koreňe* 56¹⁷; — g. sg. *podletý* 13²¹, i. sg. ntr. *lytým* 53¹³, part. prt. act. II. sg. m. *cyťil* 81'²⁰, *zaťinal* 171¹¹. In diesem ausgedehnten Gebrauch der Nebenzeichen müssen wir die instinktive Erkenntnis jenes Prinzipes sehen, das dann später von Bernolák und Štúr in ihrem slowakischen orthographischen System folgerichtig verwirklicht wurde. Wir bemerken, daß es in unserem Denkmal Belege gibt, in denen die tschechische Palatalisierung der Labialen ebenfalls mit einem Nebenzeichen ausgedrückt wird; z. B. l. sg. pron. *wsoťe* 111'¹¹. Dies dürfte ein Einfluß der Kralitzer Orthographie sein.

C) Die Palatalisierung wird überhaupt nicht bezeichnet. Das ist der Fall allgemein vor *j* (*y*, *ĵ*) und meistens im Auslaut, wie z. B. 2. imp. *poklad* 261¹¹, 2. imp. *včín* 176¹, n. sg. f. *srst* 193⁵, sogar n. sg. f. adj. *zatata* 155'¹³, was aber auch ein Schreibfehler statt *zaťata* sein kann (das Nebenzeichen blieb aus Vergeßlichkeit weg). Betrachtet man die einzelnen Belege voneinander gesondert, kann man nicht entscheiden, ob man z. B. im Schriftbild *nebude* die tschechische depalatalisierte Form *nebude* oder das slowakische *ňebude* erblicken soll. Das orthographische System unseres Denkmals erlaubt nämlich beide Lesungen. Für die palatale Form sprechen zwei Umstände. Erstens wird in ähnlichen Formen die Palatalisierung in mehr als Hälfte der Fälle von unserem Verfasser unzweideutig bezeichnet, wie z. B. adv. *menie* 41'²³ a. pl. adj. *kuderawe* 44'⁹, 3. prs. pl. *dielagy* 61'²⁰, n. pl. m. *obywatiele* 91'² (Č. *obywatele*) g. pl. *korenĵw* 211¹⁹. Zweitens bezeichnet er die Palatalisierung auch dort nicht, wo im Tschechischen nur die palatale Lesung möglich ist, wie z. B. d. sg. ntr. *hledenj* 10'¹¹, 3. prs. pl. *zdrewenategu* 146'³, inf. *wonety* 264'²⁰.

Auf Grund dieser Erwägungen müssen wir die vor *e* stehenden Zeichen *d*, *n*, *t* auch in jenen Wörtern als Zeichen von palatalen Lauten auffassen, wo in den entsprechenden tschechischen Formen eine Depalatalisierung eintrat. Vorsichtshalber zählte ich solche Schriftbilder jedoch nicht zu den zweifellosen Slowakismen. Die Nichtbezeichnung der Palatalisation wurde dann früheren tschechischen und slowakischen orthographischen Systemen gegenüber in der Orthographie von Hodža-Hattala nicht nur vor *i*, sondern

auch vor *e* allgemein eingeführt. Diese Bezeichnungsart vor *e* ist bis heute ein Charakteristikum der slowakischen Orthographie der tschechischen Rechtschreibung gegenüber.

§ 37. Die Zeichen *i*, *y* und *j*. — Vor der Untersuchung der Graphemvarianten *i*, *y* und *j* für den *i*-Laut müssen wir uns noch mit der Frage beschäftigen, ob es in der Entstehungszeit unseres Denkmals in der tschechischen und slowakischen Aussprache einen Unterschied zwischen ursprünglichem palatalen *i* und velarem *y* gab. Aus der Geschichte der Orthographie folgerte Gebauer in bezug auf das Tschechische, daß der Lautwandel $y > i$, insofern er eintrat, im Laufe des 17–18. Jahrhunderts erfolgte (I, 280). Nach neueren Meinungen ist jedoch dieser Lautwandel in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts (nach Trávníček sogar noch früher, gleichzeitig mit dem Wandel $\acute{y} > ej$) eingetreten, in gewissen Mundarten ist aber der Unterschied zwischen *i* und *y* erhalten geblieben (vgl. Trávníček 93, 92). Soviel steht immerhin fest, daß man in der tschechischen Schriftsprache vom 16. Jahrhundert einen Unterschied zwischen den Lauten *i* und *y* nicht mehr voraussetzen darf. Wo die beiden Zeichen trotzdem noch folgerichtig unterschieden werden (z. B. prt. praet. act. II. *byly* ~ *bili*, die Präposition *vy*), dort muß man mit einer stärkeren Einwirkung der Hus'schen Orthographie rechnen.

Zur Entstehungszeit unseres Denkmals war in der mittel-slowakischen Mundart das velare *y* gewiß nicht mehr vorhanden. Darauf weist auch das hin, daß der Gebrauch der Graphemvarianten vollkommen inkonsequent ist. Die Orthographie unseres Denkmals weicht also diesbezüglich von den gleichzeitigen tschechischen Denkmälern erheblich ab. Das Auffallendste dieser Abweichung ist, daß in dieser Orthographie im Verhältnis zur gleichzeitigen tschechischen Schreibung die Variante *y* die anderen, *i* und besonders *j*, an Häufigkeit übertrifft. Über die Häufigkeit kann man sich durch Vergleich von Schriftbildern derselben Wörter bei Černý und in unserem Denkmal einfach überzeugen. Vgl. n. pl. f. adj. *prytrhugyczy* 10₁₉ (Č. *przitrhugicy*), inf. *zhustyty* 12₇ (Č. *zhustiti*), 1. sg. f. *wynskosty* 30₂ (Č. *wnizkosti*). Übrigens können die Tendenzen im Gebrauch der Zeichen *y*, *i* und *j* im großen und ganzen folgendermaßen zusammengefaßt werden:

1. Im Tschechischen wird zur Bezeichnung der Palatalisierung von *d*, *n*, *t* im 16. Jahrhundert nur *i* gebraucht, in unserem Denkmal kommt auch *y* vor (vgl. § 36).

2. Folgt dem *n*, *t* nur ein *i*-Laut (und nicht *e*, *o*, *u*, eventuell ein mit diesen Lauten gebildeter steigender *i*-Diphthong), so wird

in unserem Denkmal der *i*-Laut folgerichtig mit *y* bezeichnet, wie z. B. adv. *wnytr* 18₁₉, 3. prs. sg. *yasny* 144₁₆, *proty prassivosty* 155₁₁, usw. Die Präposition *proti* kommt nur in der Form *proty* vor, in den Endungen des Infinitivs, in den Kasus obliqui auf *-i* der im nom. auf *-ost* endenden *i*-Stämme ist das Zeichen *y* ganz folgerichtig angewendet. Es kommt ziemlich oft auch nach *d* vor, wie z. B. a. sg. ntr. adj.(!) *dywy* 206₅, inf. *ochladyty* 258₃ usw., zwar ist es hier nicht vorherrschend.

3. Folgerichtig gebraucht er das *y* nach *c*, *s*, *z*, genau so, wie es von der Kralitzer Orthographie gefordert wird, ebenso auch nach *dz*. Sehr häufig ist das *y* nach *g* (*j*-Laut), bzw. nach *l* und *r*. In unserem Denkmal kommt 3. prs. sg. in einer anderen Form als *hogy* (= *hojí*) gar nicht vor; die Vorherrschaft des *y* nach *l* und *r* kann gut beobachtet werden, z. B. im Satz: *ktery pres čtyry mory w Lypsku lydy kurowal* 253₃.

4. An allen Stellen, wo nach der tschechischen orthographischen Tradition etymologisch ein *y* steht, schreibt unser Verfasser sehr oft ein *i*, wie z. B. in der Partikel *vy*: 3. prs. sg. *widawa* 32₁₅, *witahuge* 33₁₉, *wiprazdňuge* 79₂₅, 3. prs. pl. *wipieragy* 91₁₀ (Č. *wypieragi*), a. sg. f. *wistraku* 156₇. Die Orthographie unseres Denkmals weicht dadurch noch stärker von der tschechischen Norm ab.

5 Das Zeichen *j* kommt meiner Schätzung nach in 15–20% der Fälle mit dem Lautwert eines *i* vor. Unser Verfasser kannte dieses Zeichen zweifellos aus der Kralitzer Orthographie, die es als wichtigste Neuerung zur Bezeichnung des langen *i*-Lautes einführte (zur Entstehung vgl. Slovo a slovesnost XVI [1955], 55). In unserem Denkmal weist jedoch nichts darauf hin, als ob der Verfasser dieses Zeichen nur zur Bezeichnung des langen *i*-Lautes gebrauchte, da er es doch auch im Diphthong anwendet, wie z. B. i. sg. *sdrjakem* 58₂₁, a. sg. *korjenek* 36₁₂ (Č. *korzinek*). Ganz gewöhnlich ist der Gebrauch des *j* für den kurzen *i*-Laut z. B. n. sg. *locjka* 81₂₂; es kommt auch zur Bezeichnung der Palatalisation vor (ohne Lautwert), z. B. n. sg. f. adj. *piwonjowa* 18₁₈. Ebendeshalb ist es nicht unmöglich, daß hier nicht von einer selbständigen Graphemvariante des *i*-Lautes, sondern von einer einfachen graphischen Variante des Zeichens *i*, bzw. *y* die Rede ist.

§ 38. Die Tendenz zu einer phonetischen Orthographie. —

Bei Leuten, die mehr unter dem Einfluß der lebendigen Rede als der intellektuellen Sprachkultur stehen, macht sich die phonetische Schreibung der etymologischen gegenüber in kleinerem oder größerem Maße geltend. Diese Tendenz setzt sich der tschechischen etymologischen Orthographie gegenüber auch in unserem Denkmal

durch. Unser Verfasser verzeichnet nämlich oft Lautveränderungen der lebendigen Rede, Lautangleichungen der verschiedenen phonetischen Stellungen, das Stimmhaftwerden und Stimmloswerden usw. Mehrere dieser Lautveränderungen sind natürlich auch in der tschechischen gesprochenen Sprache vorhanden, hinterließen jedoch im orthographischen System der tschechischen Schrift Denkmäler keine Spur, da eine solche Beeinflussung der auf etymologischen Prinzipien beruhenden einheitlichen tschechischen Schriftnorm durch die ausschließliche Anerkennung und genaue Kenntnis derselben unter den Schriftstellern und Schreibern verhindert wurde. In unserem Denkmal machen sich systematisch folgende phonetische Schreibungstendenzen geltend :

1. Stimmloser Konsonant wird stimmhaft vor einem folgenden stimmhaften Konsonanten oder einem Vokal, inlautend, doch auch auslautend, falls das folgende Wort mit einem Vokal oder einem stimmhaften Konsonanten beginnt. Vgl. die Beispiele : i. pl. f. *kliadbamj* 138'₂₄, l. sg. *wtrungu* 219₄, *mážež wzyty* 28'₂₂, *půl lokte swiž wchaczy* 110₂₅, *yakž chcež welku* 183'₅, *maž znamenaty* 218₁₄, *usuž ge na kachlach* 253'₂₅, *nemažly ružoweho olege* 260₁. Die Bezeichnung des Stimmhaftwerdens kommt sogar am Satzende vor : . . . *usuž. A ta žena . . .* 177₁₁.

2. Stimmhafter Konsonant (natürlich mit Ausnahme der Liquiden und Nasalen) wird stimmlos vor folgendem stimmlosen Konsonanten, im absoluten Wortauslaut oder am Auslaut eines Sprechaktes, wenn das folgende Wort mit einem stimmlosem Konsonanten beginnt, wie z. B. g. sg. f. *wlchkosty* 18₁₈ (das Wort ist in der Mehrheit der Fälle mit *-ch-* geschrieben), g. pl. *znoch* (= *z noh*), 2. imp. *zreš to* 28'₂₁ (= *zrež to*), n. sg. *roch* 55₈ (Č. *roh*), n. sg. ntr. adj. *krechke* 64'₄, 2. imp. *rospust* 178'₇, *wrž do ny soly cosst se zda* 183₈ (= *což ti . . .*), l. sg. ntr. *lussku* 190₃ (= *lužku*), inf. *hrysty* 195₁₄, *mažiš stim* 228'₁₀ (= *mažiš s tým*), a. sg. adj. *rietku* 259'₂₃, g. pl. *tesskosty* 262₂₀.

3. Bisweilen werden auch andere charakteristische Lautveränderungen der lebendigen Rede verzeichnet, wie z. B. i. sg. m. *kozorosczem* 13'₁₂ (Č. *kozorožczem*), l. pl. adj. *krkonoskych* 28₈ (= *krkonošských*), i. sg. m. *spodrazcem* 28'₄ (= *s podražcem*), g. sg. m. *čisce* 42'₂₄ (= *čistce*), l. sg. *na kozoroscy* 171₁₈, i. sg. f. adj. *bosku* 262'₂ (= *božskú*), a. sg. ntr. *mnostwy* 265₄ (= *množství*).

Unser Denkmal steht mit seiner Tendenz zur phonetischen Schreibung unter den alten Schriftdenkmälern der slowakischen Sprache nicht allein. Diese Tendenz kann in verschiedenem Maße in handschriftlichen Denkmälern, sogar in gewissen Drucken des 17—18. Jahrhunderts beobachtet werden. Hier ist natürlich nicht

immer von der Verwirklichung irgendeines bewußten, programmatischen orthographischen Prinzips die Rede, sondern nur davon, daß sich die Lautveränderungen der gesprochenen Sprache aus Unaufmerksamkeit oder dem instinktiven Schreibgebrauch des Verfassers in der Schrift in den Vordergrund drängen (doch vgl. § 40). Die auf Grund intellektueller Erwägungen entstandenen späteren Reformen der slowakischen Orthographie (Bernolák, Štúr, Hodža—Hattala) haben natürlich dieses Prinzip nicht angenommen (doch vgl. die serbokroatische Orthographie).

§ 39. Unregelmäßigkeiten im Gebrauch der Nebenzeichen ; andere Zeichen, individuelle Eigentümlichkeiten ; orthographische Manier, Archaismen. — Wir haben bisher gesehen, daß die Orthographie unseres Denkmals in bedeutendem Maße auf dem Gebrauch von Nebenzeichen beruht; manches Zeichen erhält durch Anwendung eines Nebenzeichens einen ganz anderen Laut-, bzw. Phonemwert, wird ein neues, selbständiges Graphem. Die sonst sehr zweckmäßig erscheinende Anwendung der Nebenzeichen hat jedoch beim Schreiben mit der Hand einen sehr großen Nachteil. Der Schreiber muß nach Vollendung eines gewissen Buchstaben, eines Wortes oder eines Satzabschnittes das fortlaufende Schreiben unterbrechen, das bereits Niedergeschriebene durchsehen, um die Nebenzeichen aufzusetzen. Diese Schreibtechnik wirkt sich störend auf die während des Schreibens ausgeübte geistige Arbeit aus. Ebendeshalb kommt es oft vor, daß der Schreiber das Aufsetzen der Nebenzeichen vergißt, oder eventuell das Nebenzeichen an eine unrichtige Stelle setzt.

Oft fehlt in unserem Denkmal das Nebenzeichen. In gewissen Fällen (bei *d, n, t*, vgl. § 32) faßten wir das als ein charakteristisches Merkmal des orthographischen Systems auf. Auch bei den Lauten *č* und *ž* wäre das gewissermaßen berechtigt gewesen: unser Verfasser läßt so häufig das Nebenzeichen über den Buchstaben *cz, c, z* weg, daß diese auch als selbständige Varianten von *č, ž* aufgefaßt werden könnten. So könnte man sagen, daß hierher gehören: i. sg. m. *spodrazcem* 28⁴, n. sg. ntr. *zreny* 35⁵ (= *žrení*), n. sg. f. adj. *dostatecna* 61¹⁵, n. sg. *pocatek* 157⁹, 20, l. sg. m. *wzaludku* 160⁵, 3. prs. sg. *zlechuge* 160⁹, 2. imp. *usus* 225²⁰ (= *usuš*). Überflüssig gebraucht er das Nebenzeichen in den Beispielen: n. sg. m. *kosatecž* 66¹⁹, n. sg. f. *pryskyryče* 116¹, 3. prs. sg. *kalčynuge* 125⁴, *prež cely tiden* 255⁴.

Das Zeichen *š* ist in unserem Denkmal wohl auf den Einfluß der Kralitzer Orthographie zurückzuführen (Černý gebraucht dieses Zeichen nicht; bezüglich des Lautwertes vgl. § 51). Dasselbe gilt auch vom Zeichen *š* (in unserer Transkription *š*). Das sog. *u-clausum*

d. h. das Zeichen *v* für den anlautenden **u**-Laut kommt abweichend von der Kralitzer Norm im Denkmal kaum in der Hälfte der Fälle vor. Diese Bezeichnung fand selbst in die Kralitzer Orthographie wahrscheinlich nur kraft ihrer tschechischen Tradition einen Eingang, dadurch gebrauchte sie jedoch auch hier zwei Zeichen zur Bezeichnung eines einzigen Phonems. Die Abschaffung des Zeichens *v* als Zeichens für den anlautenden **u**-Laut ist eine natürliche Erscheinung; seither wurde diese Graphemvariante auch aus der tschechischen Orthographie entfernt.

Zur Bezeichnung des **v**-Lautes verwendet unser Verfasser folgerichtig das Zeichen *w*. Das einfache *v* gehört in dieser Funktion zu den größten Seltenheiten, wie z. B. 2. imp. *var* 39₅. Das ist gewissermaßen charakteristisch für das Festhalten des Verfassers an der tschechischen Orthographie, da die ihm bekannte lateinische und ungarische Orthographie nur das Zeichen *v* für den **v**-Laut benützt, und so die Bedingungen zur Anwendung des *v* für das **v** vorhanden gewesen wären. Der **d'**-Laut wird in einigen Fällen auf ungarische Art mit *gy* bezeichnet: a. sg. adj. ntr. adj. poss. *hagyi* 86'¹⁴ (= *hadí*), g. sg. m. *gyumbieru* 144'⁹, d. sg. m. *hagymazu* 204'¹⁹. Für den **t**-Laut schreibt er bisweilen *tt*, wie z. B. n. sg. *lott* 139'²⁰, n. pl. *lotty* 144₂₇; dann auch *th*, wie z. B. a. sg. f. *ruthu* 210'¹⁶ usw. Alle diese Erscheinungen können als individuelle Eigentümlichkeit oder als Manier, bzw. als Archaismen in der Orthographie des Verfassers betrachtet werden.

§ 40. Orthographische Analogie. Hyperismen. — Unser Denkmal hat einige öfters vorkommende Eigentümlichkeiten, die zur orthographischen Analogie und zu den ihr verwandten Erscheinungen, vor allem zum Hyperismus gerechnet werden können.

Im Tschechischen und im Slowakischen kommt es öfters vor, daß zwischen dem Stammvokal des einsilbigen Nominativs der Einzahl und dem der mehrsilbigen Kasus obliqui, hauptsächlich wenn der Stammvokal *o* ist, ein Quantitätsunterschied besteht (*stól*~*stola*, *dóm*~*domu* usw.). Dieses ursprüngliche lange *ó* war im Tschechischen im 16. Jahrhundert noch *yo*, wurde später *ú*, das in der Kralitzer Orthographie mit *û* bezeichnet wird. Der Quantitätsunterschied zwischen dem Stammvokal des einsilbigen Nominativs und dem der mehrsilbigen Kasus obliqui war ursprünglich auch im Mittelslowakischen vorhanden, hier trat jedoch später ein analogischer Ausgleich ein, und zwar zugunsten des kurzen Vokals. Vgl. heute *pol* 'halb', *dom* und nicht *puol*, *duom*, wie das regelrecht unter dem neuen Akut zu erwarten wäre (vgl. tschech. *púl*, *dúm*).

Unser Verfasser bezeichnet oft auch in den Kasus obliqui eine Vokallänge, die zwar in der Aussprache nur im Nominativ vorhanden ist. Vgl. g. pl. *buokúw* 35'¹¹, *luotow* 144'¹³, a. pl. *lúty* 254'²¹. Diese Formen entstanden gewiß durch orthographische Analogie aus den regelmäßigen Nominativformen *buok*, *luot* und *lút*. Solche Hyperismen kommen auch in den alttschechischen Denkmälern oft vor (vgl. Geb. I, 245). Ebenfalls durch orthographische Analogie entstand die Form prt. prt. act. II. sg. m. *múhol* 257'²⁵, wohl unter dem Einfluß der Schriftbilder des Präsens, wie *múžeš* usw. Das Zeichen *ú* steht jedoch überflüssiger Weise nicht nur an der Stelle eines *o*-, sondern auch eines *u*-Lautes, wie z. B. a. sg. m. *múže* 57'²⁷ (von *muž* 'Mann').

Wir haben oben gesehen (§ 38), daß unser Verfasser oft die Lautveränderungen der lebendigen Rede verzeichnet. In gewissem Maße oder wenigstens in gewissen Fällen war er sich dessen bewußt, daß dies zu seinem orthographischen System im Gegensatz steht. Er wollte die Aufzeichnung der Lautveränderungen der lebendigen Rede vermeiden, aus Übereifer setzte er auch dorthin das Zeichen eines stimmhaften oder stimmlosen Lautes, wo sowohl etymologisch wie auch phonetisch gerade das Entgegengesetzte am Platz gewesen wäre, wie z. B. g. sg. f. *cztwrdky* 84'¹⁸ (= *čtvrty*), part. prt. act. II. sg. ntr. n. *rozitlo* 181'⁴ (= *rostlo*), l. sg. m. *wssaludku* 197'⁵ (= *v žaludku*), *kuoru* . . . *oblub potom* 207'¹⁶ (2. imp. *oblúp*), a. sg. ntr. *prycho* 212'²⁰ (= *břicho*), 3^e prs. sg. *possywa* 223'¹² (= *poživa*), l. sg. *lasny* 262'¹ (= *lázni*), g. sg. *pyssmy* 264'²² (= *pížmy*), inf. *sufaty* 265'²³ (= *zúfat*).

§ 41. Interpunktion. — Was die Interpunktion anbelangt, zeigt sich in unserem Denkmal im großen und ganzen das aus tschechischen Drucken des 16. Jahrhunderts bereits bekannte Bild.

Die einzelnen Sätze können im Text allgemein auch auf Grund äußerer Merkmale gut unterschieden werden. Das erste Wort des Satzes wird mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben und von dieser Regel findet man nur selten eine Abweichung, wie z. B. im Herbarium, aber auch hier nur nach dem Stichworte. Vgl. *Sene. moczy prwnych spůsobúw zahrywa* 110'¹⁹. Folgerichtig mit großem Anfangsbuchstaben werden geschrieben die Eigennamen (geographische Namen, Personennamen) und oft genug auch die Namen der verschiedenen Kräuter, Arzneien und der zur medizinischen Praxis gehörenden Stoffe, vor allem die lateinischen Ursprungs.

Von den Interpunktionszeichen — abgesehen von den Ab-

kürzungszeichen (vgl. § 11) — verwendet er regelmäßig den Punkt und die Virgel, bzw. das Trennungszeichen. Letzteres schreibt er der damaligen allgemeinen Schriftpraxis entsprechend unserem heutigen Anführungszeichen ähnlich mit zwei Beistrichen. Oft setzt er eine Virgel auch vor das Bindewort *a* hin. Im Gebrauch der Virgel scheint er übrigens seinen schriftlichen Vorbildern und nicht der lebendigen Sprache (Sprechtakte!) gefolgt zu haben. Oft genug gebraucht er den Doppelpunkt, auch zum Ausdruck eines syntaktischen Bedeutungsunterschiedes, wie z. B.: *War mayrunku (!) spodražcem, zbobky a zbobrowym strogom wstarom pywe v. w wyne a py : to znamenyte polechčuge* 142¹³. Außer den Klammern kommt jedoch ein anderes Schriftzeichen in unserem Denkmal nicht vor.

In der Frage der Zusammenschreibung weicht er darin von der heutigen Regel ab, daß er die Präpositionen und Partikeln, die mit Nennwörtern, Verben usw. einen Sprechakt bilden, mit diesen Wörtern allgemein zusammenschreibt, wie z. B.: *wkameny roste* 64²¹, *kčemu byse mely vžywaty* 18¹, *bolest lůna ktera žena trpelalyby, a ta wzħuru ksdcry wstupowalaby* 39⁶, *cowmočarech roste* 95¹, *to gest wzactne lekarstwy wlete y wzyme* 264¹⁸.

§ 42. Orthographische Slowakismen. — Zum Abschluß möchte ich zusammenfassend noch auf die Frage antworten, welche Eigentümlichkeiten unseres Denkmals unter den Begriff der orthographischen Slowakismen genommen werden können, d. h. mit welchen Eigentümlichkeiten unser Denkmal von der tschechischen orthographischen Norm des 16—17. Jahrhunderts abweicht.

A) Als unzweifelhafter orthographischer Slowakismus ist zu betrachten die Bezeichnung jener slowakischen Laute und Lautveränderungen, die zu dieser Zeit im Tschechischen unbekannt sind.

1. Sehr regelmäßig und folgerichtig wird der **dz**-Laut bezeichnet. Unser Denkmal verwendet dazu meistens der slowakischen Schrifttradition entsprechend die Zeichen, bzw. Graphemvarianten der stimmlosen Entsprechung des **dz**-Lautes, nämlich die des **c**-Lautes (*cz*, *c*, vgl. § 65). Das Zeichen *dz* kommt zur Bezeichnung dieses Lautes selten vor: i. sg. m. adj. *niedwedzým* 128²¹, 1. sg. f. adj. *howadzeg* 197², g. sg. m. *howadzeho* 302⁷. Für den Gebrauch der Zeichen *dc* und *dcz* haben wir nur je einen Beleg: p. prt. pass. n. sg. ntr. *osladcene* 67⁸, praep. *medczy* 259¹³. Letzteres Zeichen kam wohl durch Kontamination von *dz* und *cz* zustande.

2. Als unzweifelhafter orthographischer Slowakismus muß

auch die Bezeichnung des mittelslowakischen ä-Lautes mit den Buchstaben *a*, bzw. *e* gelten, diese Bezeichnung kommt jedoch ziemlich selten vor (vgl. § 44).

3. Verhältnismäßig oft werden in unserem Denkmal die verschiedenen charakteristisch mittelslowakischen Diphthonge bezeichnet. Zeichen dafür, wie *ia* (Belege: §§ 45—46) und *uo* (Belege: § 87) sind ebenfalls unzweifelhafte orthographische Slowakismen. Im wesentlichen müßten wir auch dafür halten das Diphthongzeichen *ie*, sowie die Zeichen *ú* und *uo*, falls ihr Lautwert sicher *uo* ist (vgl. § 51). Diese Zeichen, wenn sie auch in tschechischen Denkmälern des 17. Jahrhunderts vorkommen, können dort keinesfalls Reflexe gesprochener Diphthonge der gleichzeitigen tschechischen Sprache, sondern nur der tschechischen orthographischen Tradition sein (die Monophthongierung *ie* > *i* und *uo* > *ú* war im Tschechischen am Ende des 16. Jahrhunderts bereits ganz abgeschlossen, vgl. §§ 47 und 51). Ihr Gebrauch in mittelslowakischen Denkmälern hat dagegen in der lebendigen Aussprache seine Grundlage. Das Zeichen *-eg* für auslautendes *-ej* kann ebenfalls als ein orthographischer Slowakismus betrachtet werden, im Gegensatz zu dem Zeichen *-ey* der tschechischen Orthographie (§ 56).

4. Als orthographischen Slowakismus betrachten wir die Bezeichnung der Palatalisation von **d**, **n**, **t** vor **e** in dem Falle, wenn im Tschechischen eine Depalatalisation eintrat. Vgl. 3. prs. sg. *prygdě* 255¹⁰, g. pl. adj. *niebeskych* 11₈ (Č. *nebeskych*), inf. *wyřecty* 255²¹. Ebenso auch die Nichtbezeichnung der Palatalisation vor **e** in jedem Falle, wo im Tschechischen eine Depalatalisation nicht eintrat (d. h. vor ursprünglichem *ě* vgl. § 75), wie z. B. g. sg. m. pron. pers. *sneho* 254¹⁹, l. sg. m. *wocte* 255²², *odkadeny delat* 263₇. Mit Recht werden auch die Fälle hierher gerechnet, wo die Palatalisation von **d**, **n**, **t** vor **i**, bzw. vor den Zeichen *i* oder *y* durch ein Nebenzeichen ausgedrückt wird (vgl. § 36/B).

5. Orthographischer Slowakismus ist auch die Bezeichnung der Lenisierung des anlautenden s-Lautes vor Vokalen und stimmhaften Konsonanten, wie z. B. g. pl. *zloženy* 12₁ (Č. *složenie*), 3. prs. sg. *zwaluge* 74⁶ (vgl. § 67).

B) Solange wir die Orthographie der tschechischen Handschriften des 16—17. Jahrhunderts nicht näher kennen, können wir folgende orthographische Eigentümlichkeiten unseres Denkmals nur bedingt als Slowakismen auffassen:

1. Die Überwucherung des Zeichens *y* für den **i**-Laut und seine Rolle in der Bezeichnung der Palatalisation (vgl. § 37). In

den tschechischen Drucken des 16—17. Jahrhunderts wird das *y* bei weitem nicht so häufig verwendet, wie in unserem Denkmal. Leider kennen wir jedoch die Lage in den gleichzeitigen Handschriften tschechischer Herkunft, wie auch in der Mehrheit der slowakischen Handschriften nicht.

2. Die Weglassung des Nebenzeichens über dem Zeichen *čz, cž* bzw. *č* des *ě*-Lautes, weiterhin über *ǵ*. Wie bereits erwähnt (§ 39), ist das Weglassen des Nebenzeichens nicht auf sprachliche, sondern auf psychologische Gründe zurückzuführen und so kann diese Erscheinung auch in gleichzeitigen tschechischen Handschriften auftauchen, insofern diese natürlich in ihrer Orthographie Nebenzeichen überhaupt verwenden.

3. Die Bezeichnung der einfachen Lautveränderungen (Sandhi-Erscheinung) kann als regelmäßige Erscheinung auch in den Schriftwerken solcher tschechischen Schreiber vorkommen, die unter einem kleineren intellektuellen Einfluß stehen (vgl. §. 38).

Wohl mit den Umständen der Entstehung müssen hingegen die Fälle erklärt werden, wo unser Verfasser die Wörter lateinischen Ursprungs auch dort nicht mit lateinischer Orthographie schreibt, wo er in seiner Quelle ein tschechisches Schriftbild vorfindet, wie z. B. *agaricus* 9¹⁵ (*Č. agarikus*). In Ungarn war nämlich der Einfluß des Lateinischen viel größer, als in Böhmen. Dieser Einfluß offenbart sich in der Orthographie unseres Denkmals — auf die angeführte Art — nur in sehr geringem Maße. In sprachlicher und stilistischer Hinsicht, wie wir noch sehen werden, hinterließ jedoch das Lateinische in unserem Denkmal stärkere Spuren (vgl. §§ 140, 149).

B) PHONETIK

§ 43. Das tschechische und das mittelslowakische Vokalsystem. — Zur Zeit der Entstehung unseres Denkmals, d. h. im ersten Drittel des 17. Jahrhunderts, hat die mittelslowakische Mundart ein in vieler Hinsicht reicheres, mannigfaltigeres Vokalsystem, als die gleichzeitige tschechische Sprache. Das Vokalsystem der tschechischen Sprache wurde nämlich am Ende des 16. Jahrhunderts durch die Vollendung mehrerer Lautveränderungen (prehlas, Diphthongierung und Monophthongierung) bedeutend vereinfacht. Im Mittelslowakischen ist in dieser Zeit (und auch heute) manche Korrelation lebendig, deren zweites Glied sich im Tschechischen in palatalem Umgebung zu palatalem Vokal weiterentwickelt hat. Demgemäß entsprechen den alttschechischen und mittelslowakischen Korrelationen *a-ia, e-ie, u-iu* im

heutigen Tschechischen die Korrelationen $e-i$, $e-í$, $i-í$ (vgl. Slovo a slovesnost XVI [1955], 53–4).

Die Phoneme des Vokalsystems der tschechischen Sprache können mit Berücksichtigung der von der Kralitzer Norm angenommenen Veränderungen folgendermaßen dargestellt werden (in eckigen Klammern geben wir das Ergebnis der in palataler Umgebung erfolgten Lautveränderungen an):

a[e]		á [í]	
o	e	ú (ú < uo)	é [í]
u [i]	i	au (< ú) [í]	í

Das Vokalsystem der mittelslowakischen Mundart zeigt hingegen folgendes Bild:

a	ä	á [ia]	ǎ [iä, ia]
o	e	uo	é [ie]
u	i	ú [iu]	í

Außer diesen gehören noch mehrere fallende Diphthonge in das Vokalsystem beider Sprachen. Von diesen sind für die slowakisch-tschechische sprachgeschichtliche Forschung besonders zwei wichtig. Der eine ist $aí$, der sich im Tschechischen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts zu $eí$ weiterentwickelte (vgl. § 56), der andere das mittelslowakische ou , das höchstwahrscheinlich seit dem 11. Jahrhundert in dieser Mundart vorhanden war. Da das ou im Mittelslowakischen zu einer historisch bedingten morphologischen Kategorie, nämlich zum Instrumental der a -Stämme gehört, werden wir uns damit eingehender in der Morphologie beschäftigen (§ 87).

§ 44. Das mittelslowakische ä. — Das ä und das ǎ gehören zu den am meisten charakteristischen Lauten des mittelslowakischen Vokalsystems. Die bisherigen Forschungen über ihren phonetischen Charakter und ihre Aussprache, bzw. die verschiedenen Meinungen über ihre phonologische Funktion wurden von Stanislav in seiner Arbeit über die Liptauer Mundarten zusammengefaßt. Ebenfalls er besprach die verschiedenen Auffassungen über die lautgeschichtliche Entwicklung dieser Laute und bestimmte mit Rücksicht auf größere oder kleinere örtliche Abweichungen in ihrer Aussprache, die Grenzen ihres Verbreitungsgebietes im Liptauer Komitat. Nach Stanislav sind die Laute ä—ǎ auf dem Gebiet, wo unser Verfasser vermutlich lebte und wirkte, in mehreren

Ortschaften auch heute noch mit einer verhältnismäßig starken Belastung vorhanden (Stanislav 147, 158).

Wie bekannt, bilden die Laute *ä—ǎ* hinsichtlich ihrer Artikulation im mittelslowakischen Vokalsystem einen Übergang zwischen *a* und *e*. Die tschechische Sprache kennt in der historischen Periode diesen Laut nicht mehr, ebendeshalb hatte die tschechische Orthographie nie ein Zeichen dafür. Nach unseren bisherigen Kenntnissen gibt es in den tschechisch geschriebenen, doch von mittelslowakischen Schreibern stammenden alten Handschriften unzweifelhafte Belege nur sporadisch für die Bezeichnung dieser Laute. Das Problem der Bezeichnung wurde in den Denkmälern mit anderen Zeichen, teils mit *e*, teils mit dem Zeichen *a* gelöst,⁴¹ was eine Identifizierung umständlich macht, wenn an der betreffenden Stelle in der tschechischen Schriftsprache ebenfalls ein *e* oder *a* steht.

Außer der Umständlichkeit der Identifizierung hat die Untersuchung des *ä*-Lautes in alten Denkmälern auch noch andere Schwierigkeiten. Wir kennen noch nicht die Belege für die geographische und funktionelle Verbreitung (Belastung) der Laute *ä—ǎ* in den Mundarten, die Formen mit *ä* der Volkssprache sind noch nicht gebucht. Im folgenden müssen wir deshalb bei unseren Feststellungen öfters von Formen mit vorausgesetztem *ä* ausgehen.

Die Bezeichnung eines *ä*-Lautes kann in unserem Denkmal größerer oder kleinerer Sicherheit in den Belegen folgender mitrter angenommen werden :

Wö **čāhnut'**: aby nikudy nicz *čziehnuty* ne mohlo 145₁₅ (einziger eleg). Ein eigenartiger mittelslowakischer Reflex des urslaw. *Bsegnoti*, nämlich die Variante *čiahnut* wurde bereits gebucht *Hvozdzik). Für das Gebiet des *ä*-Lautes kann eine Form wie (*čāhnul*, eventuell *čjāhnul* vorausgesetzt werden. Der angeführte Beleg ist wohl der Reflex einer solchen Form.

d'ālšī: i. sg. m. adj. *dielssim* 116₂₀ (Č. *delssim*), n. pl. m. adj. *dielssy* 130₁₈ (Č. *delssi*). Die tschechische Schriftsprache hat *dalši*, die heutige slowakische Literatursprache *dalši*, letztere Form ist auch im Mittelslowakischen vorhanden. Auf dem Gebiet des *ä*-Lautes wäre *dālši* die regelmäßige Form. Es ist möglich, daß unser Verfasser in obigen Belegen diese Form aufzeichnet, doch

⁴¹ Für die Bezeichnung des *ä* mit dem Zeichen *e* bringt Stanislav aus lateinischen Quellen des 13–15. Jahrhunderts (aus den Komitaten Liptau und Turóc) zahlreiche Beispiele (A. a. O. 107). Spätere Belege aus tschechischen Schriften slowakischer Verfasser sind zu finden Acta Linguist. Hung. III [1953], 366.

ist auch das nicht ausgeschlossen, daß hier nur von der Kontamination der bei Černý belegten Form *delssi* und mslk. *ďalsí* die Rede ist.

d'ät'elina : n. sg. *dycetelyna* 49₇ (Č. *dycetel*), a. sg. f. *dietelynu* 49₁₃. Die heutige slowakische Schriftsprache hat *ďatelina*, in der mittelslowakischen Mundart kann für das Gebiet des *ä*-Lautes *ďätälina* angenommen werden. Obige Belege entstanden vielleicht auf der Grundlage dieser Form, obwohl diese auch das Ergebnis einer Kontamination der bei Černý vorkommenden Form *dietel* und von mslk. *ďatelina* sein kann.

ľädok : In unserem Sprachdenkmal kommt das Wort in diesen Formvarianten vor : *ľadek*, *lyadek*, *ľedek*, *ľiadok* (Wb.). Die heutige slowakische Schriftsprache hat *ľiadok*, für das mittelslowakische *ä*-Gebiet kann die Form *ľädok* angenommen werden. Im Tschechischen findet man *ľedek*, in der ersten Silbe ist also auch ein Quantitätsunterschied zwischen der tschechischen und der mittelslowakischen Form vorhanden. In der ersten Silbe der Form *ľiedek* kann das *ie* auch als Ergebnis einer Kontamination des tschech. *ľedek* und des mslk. *ľiadok* aufgefaßt werden. In der ersten Silbe der Schriftform *ľadek* müssen wir jedoch aller Wahrscheinlichkeit nach ein langes *ä* lesen. Unser Verfasser bezeichnet nämlich allgemein die Diphthonge. Hätte er beim Schreiben im gegebenen Augenblick die diphthongierte Form (d. h. *ľiadok*) im Sinne gehabt, hätte er in obigen Belegen das *ia* gewiß bezeichnet. Wir glauben, daß unser Verfasser dieses Wort aus der mittelslowakischen Mundart in zwei Lautformen kannte : *ľiadok* und *ľädok*. Während der Arbeit war ihm einmal die eine, das andere Mal die andere Form im Sinne : aus der Kontamination dieser mittelslowakischen und der tschechischen Schriftform entstanden dann die angeführten Belege.

mäd : l. sg. *made* 8₈, l. sg. f. adj. *madoweg* 42'₇, l. sg. *made* 197'₁₃, g. sg. *madu* 211₅, a. sg. *maď* 222'₁₆, i. sg. *zmadom* 223'₃, g. sg. *madu* 226'₇, l. sg. *made* 242'₁₂ usw. (vgl. noch Wb.). Außer diesen Formen kommt auch *med* vor, wie z. B. i. sg. *zmedem* 45₁₄, g. sg. *medu* 226'₆, doch seltener.

mäkký : n. pl. m. adj. *make* 48'₁₈ (Č. *miekké*), n. sg. ntr. adj. *make* 259'₁₄, n. pl. f. adj. *make* 261₉; die Entsprechung der zusammengesetzten adjektivischen Form des urslawischen **měkkǫ* ist im Tschechischen *měkký*, im Mittelslowakischen *mäki*, im Westslowakischen hingegen *makkí*. Es kann auch die Frage aufgeworfen werden, ob in den angeführten Belegen nicht vielmehr diese westslowakische mundartliche Form aufgezeichnet wurde. In unserem Denkmal kommt jedoch keine sprachliche Erscheinung

so regelmäßig vor, die man ausschließlich nur aus dem Westslowakischen erklären könnte, unzweifelhaft mittelslowakische Eigentümlichkeiten sind jedoch in zahlreichen Fällen vertreten. Obige Belege sind deshalb für Reflexe des mittelslowakischen *mäki* zu halten. Die Richtigkeit unserer Lesung wird auch dadurch unterstützt, daß in den Belegen — der mittelslowakischen Aussprache gemäß — eine Geminatio nicht bezeichnet ist (vgl. § 72).

päd': n. pl. ntr. *piednj* 71¹⁹, g. sg. *pyedy* 75¹, n. sg. adj. *pedny* 82⁹ (Č. *piedni*), a. sg. *pied* 87²¹, a. pl. *pedy* 87²⁶, g. sg. *pedy* 94⁶, a. sg. *pied* 94², n. sg. adj. *piedny* 121¹⁶, n. sg. m. adj. *piedny* 124¹⁵ usw. Die altschechische Form ist *pied*, diese wird folgerichtig auch von Černý gebraucht, die heutige tschechische Form ist *pid*, die mittelslowakische mundartliche Form hingegen *piad*, auf dem Gebiet des ä-Lautes *päd*. Es fällt auf, daß dieses Wort in unserem Denkmal kein einziges Mal in der Form *pid* oder *piad* vorkommt. Unser Verfasser hielt sich wohl nur deshalb an das Schriftbild *pied*, das im 17. Jahrhundert vom Gesichtspunkt der tschechischen Orthographie bereits sehr archaisch war, weil es dem auch ihm bekannten mundartlichen Lautbild *päd* näher stand. Demgemäß hätte unser Verfasser dieses Wort in der Form gebraucht, wie es auf dem Gebiet des ä-Lautes lebendig war.

smäd: g. sg. *smadu* 18¹⁶. Dieser einzige Beleg vertritt nicht nur in phonetischer, sondern auch in lexikalischer Hinsicht einen Slowakismus, da im Tschechischen das Wort *žízeň* dafür gebraucht wird. Im Ostslowakischen hat das Wort zwar die Variante *smad* (Kálal), da wir jedoch in unserem Denkmal einen regelmäßigen ostslowakischen sprachlichen Einfluß nicht annehmen dürfen, lesen wir *smäd* im angeführten obigen Beleg.

temä: n. sg. ntr. *tiema* 146³, n. sg. ntr. *tiema* 245⁶. Die entsprechende Form der tschechischen Schriftsprache ist *témě*, das Westslowakische und Ost-Mährische haben *tema*, bzw. *tema*. Diese Reflexe spielen jedoch beim Entstehen der angeführten Belege wahrscheinlich keine Rolle.

žvákane: Einziger in Betracht kommender Beleg: n. sg. *žwekany* 227¹⁴; in der ersten Silbe der übrigen Belege haben wir meistens *ia*. Die tschechische Schriftsprache hat *žvýkáni*, diese Form kommt bei Černý als *žvajkáni* vor. Für das Mittelslowakische kann *žvákane* ~ *žvákane* angenommen werden, dessen erste Silbe bei der Entstehung des obigen Beleges mitgewirkt haben mag, doch ist es leicht möglich, daß wir es hier nur mit einem Schreibfehler zu tun haben.

Der ä-Laut wird vielleicht bezeichnet in einem Beleg für das Wort *květ*: *žensky kwat wihany* 144¹⁰ (wenn es sich nicht um

einen Schreibfehler, d. h. *a* für *e* handelt). Es ist nicht unmöglich, daß dieser Laut im inf. *smesyty* 43₂₂ vorliegt, so auch in 2. imp. sg. *požerag* 146₄; obwohl hier auch das angenommen werden kann, daß unser Verfasser das bei Černý vorgefundene *i* vor *e* absichtlich wegließ, was er auch bei Černýs Hyperismen oder Palatalisierungszeichen tat (vgl. § 48 das Stichwort *biely*). — Sucht man die Spuren des *ä*-Lautes in unserem Denkmal, kann man auch daran denken, daß auch in den Endsilben der folgenden Belege der Einfluß dieses Lautes zu sehen ist: a. sg. pron. refl. *sebe* 176₁₁, 2. imp. *skrageg* 206₁₈, g. sg. *rasce* 225₆ usw. Unser Verfasser konnte nämlich bei der Arbeit statt den Formen *seba*, *skrájaj*, *rasca* auch die vermutlichen mundartlichen Formen **säbä*, **skrajäj*, **rascä* im Sinne haben. All das darf jedoch nur als eine sehr unsichere Annahme erwähnt werden. Die angeführten schriftlichen Belege entsprechen nämlich vollkommen der damaligen tschechischen Schriftnorm *sebe*, *skrájej*, *rasce* (letzteres Wort nur durch die Lautform seiner Endung) und so ist es einfacher, wenn man sie als regelmäßige tschechische Schriftformen und nicht als Beleg der slowakischen Volkssprache betrachtet.

Zusammenfassend können wir feststellen, daß unser Verfasser in einigen Wörtern (*mäd*, *mäkt*, *smäd*) zweifellos den *ä*-Laut bezeichnete. In den übrigen Belegen, wie auch in anderen, hier nicht angeführten Fällen, ist ein *ä*-Laut an Stelle des tschechischen I. und II. prehlas möglich, doch nicht zweifellos, nicht überzeugend. Es ist für sicher anzunehmen, daß unser Verfasser den *ä*-Laut kannte, in seinen Schriften ihn jedoch bewußt nicht zum Ausdruck bringen wollte. Da es in unserem Denkmal mehr überzeugende Belege für den ebenfalls charakteristisch mittelslowakischen Laut *ja* gibt, als für den *ä*-Laut (vgl. §§ 45—46), ist es sicher, daß unser Verfasser jene Liptauer Mundart sprach, in der an Stelle des kurzen *ä* (*ä*-Gebiet) ein *a* (oder vielleicht ein *e*), an der Stelle des langen *ä* hingegen *ja* gesprochen wird. Durch seinen häufigen Aufenthaltwechsel und seine Reisen konnte er jedoch vorübergehend bei einigen Wörtern unter dem Einfluß der *ä*-Mundart geraten, dessen Spuren wir in den obigen, zweifellos auf die *ä*-Mundart hinweisenden Belegen erblicken.

§ 45. Der mittelslowakische Diphthong *ja* in Wortstämmen. — Der Diphthong *ja* ist ein funktionell bedeutend belastetes Phonem der mittelslowakischen Mundart. Diese Mundart bewahrte nämlich den Diphthong *ja*, der aus einem ursprünglichen langen *ä*, allgemein in palataler Umgebung entstand. Im Tschechischen jedoch — wenigstens in den westlichen Mundarten —

wurde das *á* in dieser Stellung in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts zu *ie* (I. prehlas vgl. § 53). Letzterer Laut wird dann im 16. Jahrhundert — in der Richtung des Halbvokals — zu *í* monophthongiert. Im Tschechischen gab es zwar auch nach dem I. prehlas noch einen Diphthong *ia*, doch nur in Wörtern fremden Ursprungs (*křesťan, ďiabel, driak*), vom Gesichtspunkte des Phonemsystems kann aber dieser außer acht gelassen werden.

In unserem Denkmal wird der Diphthong *ia* in den folgenden Belegen bezeichnet :

hriat' : Die urslawische Form ist **grĕjati*, aus der im Urtschechischen und im Urslowakischen **gráti*, in der historischen Zeit *grĕjati* und *hrĕjati* wurde. Durch den I. prehlas und den Lautwandel *r > ř* entstand im Tschechischen *hrĕjeti*, das Mittelslowakische bewahrte jedoch den Lautstand in *hrĕjati*, bzw. *hriat*. Für die Belegung des Mittelslowakischen haben wir nur eine Verbalform : part. prt. act. II. n. sg. m. *zohriat* 257'¹⁴; doch mehrere Belege für das nominale Verbalabstractum *hrianka* (Wb.), das nicht nur in phonetischer, sondern auch in lexikalischer Hinsicht einen Slowakismus darstellt.

liadok : Das Wort hängt mit dem urslaw. **ledĕ* zusammen, dem im Mittelslowakischen *lad* entspricht (vgl. § 54). Daraus wurde mit dem Deminutivsuffix *-okĕ* und durch Dehnung des Stammvokals die heutige mittelslowakische Form *liadok* gebildet. Im Tschechischen blieb der Stammvokal kurz : *ledek*. Unser Denkmal weist in der ersten Silbe am häufigsten *ia* auf (Wb. ; bezüglich des *ä* vgl. § 44).

liat' : Aus dem urslaw. **lĕjati* entstand im Urtschechischen und Urslowakischen durch Kontraktion die Form *lĕti*. Nach dem I. prehlas hat das Tschechische *lĕti*, vor dem Eintritt der Diphthongierung wurde das *l* depalatalisiert und so kennt das Tschechische dieses Wort lange Zeit hindurch in der Form *lĕti* (Geb. Slovn.). Im Mittelslowakischen trat jedoch nach dem palatalen *l* die Diphthongierung des langen *á* ein : *liati* ~ *liat*. Unser Denkmal gebraucht ziemlich folgerichtig die Form der slowakischen Volkssprache und nicht die der tschechischen Schriftsprache (Wb.).

mažiar : Dieses Wort ist die Entlehnung des ungarischen mundartlichen Wortes *mazsár* (vgl. § 137). Da im Mittelslowakischen nach *ž* ein langes *á* nicht stehen kann, wurde es zu *ia* diphthongiert. Die Form *mažiar* und ihr Deminutivum *mažiarik* sind lexikalische Slowakismen. Zur Bezeichnung des Begriffes 'Mörser' wird in unserem Denkmal in der Mehrheit der Fälle dieses Wort gebraucht (bezüglich der Belege vgl. Wb.), obwohl auch in den stark slowa-

kisierenden Teilen slowakische Adaptationen des tschechischen Wortes *moždír* zu finden sind, wie z. B. l. sg. *moždyry* 225²¹.

piaty: Diese Form ist eine Ableitung mit *-jb* aus dem ur-slawischen Grundzahlwort **petb*. Im Tschechischen trat der prehlas nicht ein, da der auf den Vokal folgende Konsonant nicht palatal ist, im Mittelslowakischen erfolgte hingegen die Diphthongierung des langen *á*; auf dem *ä*-Gebiet ist *páti* die regelmäßige Form. In unserem Denkmal taucht einigemal die diphthongierte mittel-slowakische Form auf: g. pl. z *piati wagec* 183¹⁷ (vgl. § 102), a. sg. f. adj. *piatu* 261¹¹.

šianat': Ein Beleg: inf. *ssianaty* 258¹². Kálal belegt es in der Form *šānat* in der Wortfamilie *šānovat*, *šānat* von der Umgebung von Banská Bystrica. Letzten Endes gehen alle auf das deutsche *schonen* zurück.

tiahnut': Dem urslaw. **tegnoti* entspricht im Urtschechischen *táhnúti*, im Altmittelslowakischen *táhnut*. Im Tschechischen wurde das anlautende *t* depalatalisiert (vgl. § 75), im Slowakischen trat hingegen nach palatalem Konsonanten die Diphthongierung des langen *á* ein. Aus unserem Denkmal haben wir zwei Belege dafür: inf. *tiahnuty* 261¹³ und part. prt. act. II. n. sg. m. *wtiahol* 266¹¹.

vianoce: Ist die Entlehnung des deutschen Wortes *Weihnachten*, im zweiten Glied der Übersetzung wurde jedoch unter dem Einfluß des Wortes *Velká noc* 'Ostern' das deutsche Wort (*nacht*) mit dem Wort *noc* ersetzt (Holub—Kopečný). Die heutige tschechische Form ist *vánoce*. Da eine so charakteristische Entlehnung ins Tschechische und ins Slowakische unabhängig voneinander nicht erfolgen konnte, müssen wir annehmen, daß das Mittelslowakische dieses Wort gleichzeitig mit dem Tschechischen aus dem Deutschen übernahm. Das Mittelslowakische adaptierte dann das Wort mit einer Diphthongierung des ersten Vokals. Aus unserem Denkmal können wir zwei Belege anführen: a. sg. m. adj. *wianočny* 172¹² und a. pl. *wianocze* 173¹².

vziat': Dem urslaw. *vzjeti* entspricht im Tschechischen nach dem I. prehlas *vžjeti*, seit dem 16. Jahrhundert *vziti*. Das *á* des urslk. *vzáti* wurde im Mittelslowakischen zu *ja* diphthongiert. Die mittelslowakische Lautform kommt in unserem Denkmal dreimal vor: inf. *wžíaty* 263²⁰ und *wzyaty* 264¹⁶ und 264²⁰.

žiarit': Das Wort ist letzten Endes die Ableitung aus einem indoeuropäischen Stamm **gēr-* (vgl. tschech. *žárový*, *žárovka*). Der Diphthong *ja* des Wortes ist mittelslowakischen Ursprungs, geradeso wie die Bedeutung ('prögen, rösten an der Glut' Jungmann V, 829), in der das Wort in unserem Denkmal gebraucht

wird. Wir haben drei Belege dafür und zwar jedesmal 2. imp. sg. *užiar* (Wb.).

žviakat': Die tschechische Form ist *žvýkati*, die vielleicht mit dem Substantiv *žvykz* auf das urslowakische Verbum **žvati* ~ *žujo* zurückgeht (vgl. Holub—Kopečný). Für das Urslowakische kann eine solche Etymologie umso mehr angenommen werden, als aus den mittelslowakischen Mundarten das Wort *žvák* bekannt ist (Kálal). Im heutigen *žviakat* ist derselbe Vokal lang (auf dem *ä*-Gebiet ist *žvákát* die regelmäßige Form, vgl. § 44). In unserem Denkmal ist dieses Wort meistens mit dem Diphthong *ja* belegt (Wb.), doch kommt auch die tschechische Form vor, wie z. B. part. prt. act. II. n. sg. m. *žvykal* 30₁₂ (Č. *žvaikal*). Es ist auffallend, daß unser Verfasser im letzteren Falle die bei Černý vorgefundene Form nach der Kralitzer Norm verbessert, obwohl er durch eine einfache »orthographische Metathesis« das Schriftbild der mittelslowakischen Form erhalten hätte.

§ 46. Der mittelslowakische Diphthong *ja* in Suffixen. — Verhältnismäßig oft — doch im Vergleich zur Häufigkeit der tschechischen Formen bei weitem nicht regelmäßig — taucht der Diphthong *ja* in den Suffixen auf. So z. B. in einem Bildungssuffix: n. sg. m. *kosťial* 134₁₀, a. pl. ntr. *semiaczka* 254'₁₅. Hierher gehören noch: n. sg. f. adj. poss. *maczia nüsska* 92'₂₄ (Č. *kocžičžie nožičžka*) und n. sg. f. adj. poss. *sstučĩa* 134'₂₂. Als slowakische Formen können jedoch nicht angesprochen werden die Lautform in *kassya fystula* 71'₁₈ und in *luniaczy noha* 78₂₀, da diese Wörter auch bei Černý in derselben Form gebraucht werden.

Innerhalb gewisser Einheiten der Handschrift (vgl. die Seitenzahl der hier folgenden Belege) tritt der Diphthong *ja* oft in den Endungen des n. -g. -a. sg. und n. -a. pl. der *-tje*-Stämme auf: g. sg. *klanja* 18'₁₂, a. sg. *klania* 18'₁₅, g. sg. *bolenia* 18'₂₂, g. sg. *korenia* 146'₁₄ (obwohl das auch das Schriftbild des g. sg. m. eines *-jo*-Stammes, nämlich *koreňa* sein könnte), acc. plur. *bolenia* 244'₈ (kann eventuell auch sing. sein, vgl. § 82), n. pl. *waycia* 245'₁₆, n. sg. (pl.?) *wracania* 245'₂₂, n. pl. *plecia* 255'₁₀, a. sg. *spania* 255'₁₂, a. pl. n. *drewcia* 261₁₄, g. sg. *spania* 262₂, n. sg. *wretia* 265'₅, g. sg. *spania* 266₁₄.

Charakteristisch mittelslowakisch ist das Auftreten des Diphthongs *ja* im Präsensstamm der III. Verbalklasse (nach Leskien) nach ursprünglich palatalen Konsonanten der *volati*-Gruppe. Belege: 3. prs. sg. *pusstia* 257₅ (setzt man jedoch die Gültigkeit des rhythmischen Gesetzes voraus, so kann dieser Beleg nur als *púšta* gelesen werden; in diesem Falle gehört er in eine

andere Beleggruppe, vgl. § 53), *wonia* 172₁₀ und 263₁₈; 1. prs. sg. *woniam* 263₁₇; hierher gehört vielleicht auch n. sg. f. adj. *woniacza* 264₆. Das lange *á* des Präsensstammes entstand durch Kontraktion (*pustjaješ*), und wurde dann, da es nach palatalem Konsonanten stand, diphthongiert.

Der Diphthong *ia* kommt in unserem Denkmal am häufigsten in der Personalendung der 3. prs. pl. der IV. Verbalklasse vor. Belege: 3. prs. pl. *bolia* 220₉, *krčya* 226₈, *krčia* 245₃₁, *bolia* 245₃₂, *bespečia* 253₂₀, *nakazia* 257₄, *waria* 259₂, *zalepia* 259₃, *warja* 259₃, *spalia* 260₁₂, *nachodia* 261₈, *robia* 264₅, *služia* 265₁₅. Es fällt auf, daß die Mehrheit dieser Belege innerhalb einer gewissen Einheit der Handschrift vorkommt: die meisten sind im Kratyčky wytach zu finden. Aus den übrigen Teilen gibt es für den Diphthong *ia* nur sporadische Belege. Die angeführten Belege machen übrigens ungefähr 15—20% der aus mittelslowakischem Gesichtspunkt theoretisch möglichen sämtlichen Stellen mit dem Diphthong *ia* aus. In 80—85% der Fälle steht ein regelmäßiger Reflex der tschechischen Schriftsprache statt dem mittelslowakischen Diphthong *ia*.

§ 47. Die sog. altschechisch-mittelslowakischen *ie*-Diphthonge.

— Nimmt man das Denkmal in die Hand, so kann man bereits nach kurzem Einblick mit Überraschung feststellen, wie häufig darin das Zeichen *ie* vorkommt. Ein beträchtlicher Teil dieser Belege vertritt jedoch nicht einen Reflex des mittelslowakischen *ie*-Lautes. Abgerechnet werden müssen vor allem die Fälle, wo *i* nur die Palatalisation des vorangehenden Konsonanten bezeichnet, wo es also nur eine orthographische Funktion hat (§ 36/A). Weiterhin müssen wir auch den Umstand berücksichtigen, daß unser Denkmal altschechische schriftliche Vorbilder hat, im Altschechischen findet man jedoch den Diphthong *ie* in vielen Fällen etymologisch an derselben Stelle, wo er auch im Mittelslowakischen vorhanden ist. Diesbezüglich kann man also in beiden, lautlich voneinander übrigens stark abweichenden verwandten Sprachen, bzw. Mundarten übereinstimmende, miteinander parallel verlaufende Entwicklungstendenzen feststellen.

Das altschechische *ie* entstand aus einem ursprünglichen langen *é* und *ě* durch Diphthongierung in palataler Umgebung (die Diphthongierung trat nach *l* nicht ein, vgl. § 50). Dieser Laut ist im Phonemsystem des Altschechischen sehr stark belastet, entstand doch noch früher, durch den I. prehlas, in palataler Umgebung aus jedem langen *á* ein *é*, das zusammen mit dem ursprünglichen langen *é* und dem *ě* (*ie*) natürlich ebenfalls zu *ie* diphthon-

giert wurde. Die Diphthongierung begann sicherlich erst nach dem Abschluß des I. prehlas, d. h. ungefähr am Anfang des 13. Jahrhunderts (Geb. I, 117). Bald darauf machte sich jedoch die entgegengesetzte Lauttendenz, die Monophthongierung in den kaum entstandenen Diphthongen geltend, das *ie* wurde zu *i* monophthongiert. Diese Tendenz meldet sich um die Mitte des 14. Jahrhunderts bereits in den Handschriften (Geb. I, 191). Die Monophthongierung *ie* > *i* war bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts bereits abgeschlossen (Geb. I, 192). In der mittelteilschischen mundartlichen Umgangssprache hatte diese Entwicklung wahrscheinlich bedeutend früher eingesetzt und hier wurde am Ende des 15. Jahrhunderts statt *ie* gewiß schon *i* gesprochen. Darauf weisen die in einzelnen schriftlichen Denkmälern massenhaft auftretenden Hyperismen *i~ie*. Wir haben bereits erwähnt (§ 30), daß man auch in Černýs Herbarium an Stelle des ursprünglichen *i* fast folgerichtig *ie* findet, was beweist, daß das *ie* in seiner Sprache nicht mehr lebendig, nur eine zähe orthographische Tradition war.

Unser mittelslowakisch sprechender Verfasser fand also in seiner alttschechischen schriftlichen Vorlage den Diphthong *ie* seiner Mundart bezeichnet, der jedoch in der tschechischen Sprache nicht mehr gesprochen wurde. Diesbezüglich konnte er also die alttschechischen Texte für mundartnäher halten, als die tschechischen Schriften seiner Zeit. Es fällt jedoch auf, daß er in manchen Fällen die bei Černý mit einem *ie*-Reflex vorgefundenen Formen nach der Kralitzer (neutschechischen) Norm umschreibt, sogar in solchen Fällen, wo an der betreffenden Stelle auch das Mittelslowakische ein *ie* aufweist. So z. B.: g. sg. ntr. *zdrywy* 30₈ (Č. *zdrzewi*), inf. *smjssetj* 34' ₂₁ (Č. *smiesyti*), n. sg. adj. *rozdylny* 46₁ (Č. *rozdielny*), n. sg. ntr. *smyssene* 73₁ (Č. *smiessene*), inf. *smysyty* 77' ₁₅ (Č. *smiesyty*), g. sg. ntr. *skusseny* 83₂₆ (Č. *zkussenie*), inf. *gysty* 91' ₁₉ (Č. *giesti*; dem Schriftbild nach ist diese Form dem slk. *ješt* näher, als das neutschech. *jísti*), n. sg. m. *penyžek* 97' ₁₉ (Č. *penízek*), n. sg. ntr. *strybro* 112' ₇ (Č. *stržebro*) l. pl. f. *prysadach* 114₁ (Č. *prziesadach*) usw. Die bei Černý häufigen Hyperismen werden von unserem Verfasser in der regelmäßigen neutschechischen Form geschrieben, wie z. B. n. sg. m. adj. *geleny* 54₂₂ (Č. *gelenie*), n. sg. m. *srny koren* 108₄ (Č. *srnie korzen*); Černýs Hyperismus bleibt in unserem Denkmal nur in einigen Fällen stehen, wie z. B. 3. prs. sg. *zahanie* 63' ₂₁, n. sg. f. adj. *niezka* 69₂₁, i. sg. f. adj. *prwnie* 76' ₅, n. sg. m. adj. *hadie* 118₁₂. All das beweist, daß sich unser Verfasser beim Schreiben nicht einfach nur auf seine alttschechischen Quellen und seine mittelslowakische Mundart verließ: in manchen Fällen nahm er auch im Gegensatz zur alt-

tschechischen Schriftnorm den Standard der tschechischen Schriftsprache seiner Zeit, nämlich der Kralitzer Regelung in Betracht.

§ 48. Altschechisch-mittelslowakisches *ie* in Wortstämmen.

— Die Belege für den *ie*-Laut in unserem Denkmal können auf zwei große Gruppen geteilt werden. In die erste Gruppe reihen wir jene Belege ein, wo an Stelle des mittelslowakischen *ie* auch im Altschechischen regelmäßig ein *ie* steht (die zweite Gruppe: § 50). Unser Verfasser fand also während der Arbeit in seiner altschechischen Quelle den Diphthong *ie* seiner Mundart vor und übernahm ihn unverändert in seinen eigenen Text. Diese Belege können ausnahmslos als unzweifelhafte Slowakismen betrachtet werden, da bei ihrem Zustandekommen den Lautformen der mittelslowakischen gesprochenen Sprache eine positive Rolle zufiel. Wir können davon überzeugt sein, wenn unser Text zu Beginn des 17. Jahrhunderts von einem Schreiber tschechischer Muttersprache und tschechischer schriftlicher Bildung geschrieben worden wäre, hätte dieser die Zeichen des Diphthongs *ie* der gleichzeitigen tschechischen Aussprache und Schriftnorm gemäß meistens auf *i* verbessert.

Den Diphthong *ie* finden wir in den Belegen folgender mittelslowakischer Wörter (Wortstämme):

biely: a. pl. adj. *biele* 28₉, i. sg. m. *bielkem* 35₁₉, Č. (*bielkem*), n. sg. m. *biely* 51'₁ (als Reklamante am Ende der vorangehenden Seite hingegen *bely* 51₂₀), g. sg. *byeleho* 52'₂₁, g. sg. f. adj. *bieleg* 58₂₇, instr. sg. ntr. adj. *zbielim* 66₁₉, g. sg. adj. *bieleho* 74₁₃, n. sg. m. adj. *byely* 69'₂₂ und 136₂₁, g. sg. m. *byelka* 145₁₁, a. sg. f. adj. *bielu* 184₂₀, g. sg. f. *bieleg* 205₁₈, n. sg. f. *biela* 244₃ und 244₂₄, a. sg. ntr. *biele* 258₈, i. sg. m. *byelkom* 259'₉ usw. Schätzungsweise kann man in 40—50% der Belege für diesen Wortstamm den Diphthong *ie* finden, in den übrigen Belegen hingegen die neutschechische Form, wie n. sg. m. adj. *bily* 76₂₄, n. sg. m. *byly* 120₅ usw. Für das Nebeneinander der altschechisch-mittelslowakischen und der neutschechischen Form vgl.: *o elleboru bielem aliter čemerycy byleg* 136₁. In einigen Fällen steht das Zeichen *e* oder *é* an der Stelle des Diphthongs *ie*, wie z. B. n. sg. m. adj. *bely* 56₇, i. sg. m. adj. *bélim* 77₂₂ (Č. *bielym*), i. sg. m. *bélkem* 77₂₂ (Č. *bielkem*), i. sg. m. adj. *belym* 78'₂₀. Diese Formen kamen aller Wahrscheinlichkeit nach folgendermaßen zustande: unser Verfasser übernahm die bei Černý vorgefundenen Formen, wie *bielmo* (= *bělmo*), *kwiet* (= *kwět*), *opiet* (= *opět*) der slowakischen Aussprache gemäß meistens »dejtottisiert« in seinen Text und schrieb deshalb *belmo*, *kwet*, *opet* usw.; diese schriftliche Entsprechung wurde dann von ihm fälschlich — als Hyperismus — auch in obigen Fällen durchgeführt.

dierka: g. sg. *dierky* 37₃, g. pl. *dier* (obwohl das auch das Schriftbild einer tschechischen Form *děř* sein kann), g. pl. *dierek* 60'₁₈, g. sg. *dierky* 257₂₆, a. pl. *dierky* 258₂, a. pl. *dierky* 263'₂₃, g. sg. f. adj. *dierkowateg* 264₈, g. sg. f. adj. *dierkaweg* 264₁₇, g. sg. f. adj. *dierkasteg* 264'₁₅. Die neutschechische Lautform ist *dirka*, die altschechische und mittelslowakische regelmäßig *dierka*.

miera: n. sg. ntr. adj. *nemierne* 66₈, adv. *mierne* 75₂₀, g. sg. f. *mierne* 77₉ (Č. *mierne*), a. sg. *mieru* 147₁₄ (Č. *mieru*) usw.

miesat': 2. imp. sg. *zmiess[eg]* 28'₂₁ (darüber geschrieben *zmyss[eg]*), i. sg. ntr. *zmiessanim* 242'₂₀, 3. prs. sg. *prymieša* 254₅, n. sg. ntr. adj. *pomiessane* 254₁₇, inf. *prymiešaty* 254'₁₂, inf. *zmiessaty* 257₁₆, n. sg. f. adj. *pomyessana* 259₁₅. Iterativum zum Verb *miesiti*.

rozdiel: n. sg. f. *rozdielnost* 12₁₅, g. pl. *rozdielow* 26'₁₀, l. sg. *rozdyelu* 48'₁₆ (Č. *rozdielu*), n. pl. f. adj. *rozdielne* 60'₃, i. sg. ntr. adj. *rozdielnim* 66'₇, n. sg. pl. *rozdielnj* 67₃, g. sg. m. *rozdielu* 71'₂, g. sg. m. adj. *rozdielneho* 94₇, n. pl. m. adj. *rozdielne* 118'₂ usw. Den neutschechischen Laut *i* an Stelle des Diphthongs findet man ungefähr in 50% der Belege für diesen Wortstamm, d. h. das Verhältnis der altschechisch-mittelslowakischen und der neutschechischen Lautformen ist 1 : 1.

miesiti: Das Wort bedeutet im Altschechischen 'mischen' (Geb. Slovn.), in der slowakischen Volkssprache 'kneten' (Loos—Pechány, Hvozdzik). Unser Denkmal verwendet es in der altschechischen Bedeutung. Es kommt in den Textteilen vor, die tschechische Quellen hatten, und zwar allgemein in der diphthongierten Form, wie z. B. inf. *zmiesity* 34'₂₃, inf. *smiesyti* 35'₆ und 45₁₉, inf. *zmiesity* 57₆, inf. *smiesyty* 65'₂₇; in neutschechischer Lautform: inf. *smysyty* 112'₄.

Außer diesen angeführten Beispielen gibt es noch manche Belege für den Diphthong *ie* in Wortstämmen, wie z. B. inf. *snjesty* 62₂₆ (Č. *sniesti*), g. sg. ntr. *zmiesta* 65'₂₂, g. sg. ntr. *striebra* 112'₁₁, d. sg. f. adj. *kstriedme* 123'₁₆, d. (?) sg. ntr. *dietiety* 135₁₂, inf. *pieczy* 202₄, inf. *tryety* 205₁₆, n. pl. m. adj. *drienowe* 209'₁₆, g. sg. *piecky* 219₁₄, g. pl. f. *drienek* 221₁₈, g. pl. f. *tryesok* 243'₁₁, l. pl. ntr. *wčzrieslech* 255'₂₄ (vgl. auch Wb.), a. sg. f. *striedku* 257₂₄, a. pl. f. *triesky* 263'₁, inf. *wriet* 265'₄.

§ 49. Altschechisch-mittelslowakisches *ie* in Affixen. — Der Diphthong *ie* tritt in unserem Denkmal oft in bestimmten morphologischen Kategorien auf, so z. B. im Deminutivsuffix, wie n. pl. m. *hrozienny* 99_m, a. pl. m. *kamienky* 122₂₀, a. sg. m. *korienek* 201₁₄, wo *ie* ein Reflex der altschechischen Form, ebenso auch

der mittelslowakischen sein kann, obwohl Gebauers alttschechisches Wörterbuch nur für die Formen *kamének* und *korének* Belege hat. Deshalb ist es wahrscheinlicher, daß beim Entstehen der angeführten Belege die slowakische Volkssprache eine größere Rolle spielte, als die tschechische Schriftsprache.

Häufig, in einigen Fällen fast regelmäßig, kommt der Diphthong *ie* im frequentativen Bildungssuffix einiger Verben der I. Klasse vor. Diese Verben sind :

-bierat' : 3. prs. sg. *probiera* 67₇ und 67'₂, 2. imp. sg. *nazbierag* 261₁₀ (vgl. **bbr-a-ti*).

-spievat' : 3. prs. sg. *prospyewa* 48'₃₁, 3. prs. sg. *prospiewa* 108'₁₆ (vgl. **spě-ti*).

-tierat' : n. sg. f. adj. *stieragicy* 41₆, g. sg. f. adj. *stieragicy* 45₅, 2. imp. sg. *potierag* 45₈, inf. *potierat* 51₁₈, i. sg. ntr. *stieraním* 57'₇, 3. prs. sg. *stiera* 65'₇, inf. *potieraty* 76₅, n. sg. f. adj. *stieragicy* 78'₁₅, n. sg. m. adj. *stieragicy* 83₄ (Č. *stieragicy*), 3. prs. sg. *stiera* 258₇, part. prt. act. II. sg. m. *natieral* 258₃, 3. prs. pl. *potieragj* 263₂₄ (vgl. **ter-ti*).

-vierat' : 3. prs. sg. *otwiera* 28₂₂ und 41'₁₈, g. sg. f. adj. *swieragicy* 51₁₆, 3. prs. sg. *zawiera* 56'₆, n. sg. f. adj. *swieragicy* 56'₂₁, 3. prs. sg. *zawiera* 133₁₅ (vgl. **ver-ti*).

-hrievat' : inf. *zahriewaty* 61'₂₆, g. sg. f. adj. *zahriewagicy* 65'₁₂, inf. *zahriewaty* 84'₆ 3. prs. sg. *zahrywewa* 85₁₄ (vgl. **grě-ja-ti*).

-žierat' : inf. *žieraty* 37₁₄, inf. *požieraty* 44₇, 3. prs. sg. *žžiera* 50₁₈, 3. prs. sg. *zžiera* 50₁₈ und 50'₁₅, inf. *zžieraty* 57'₇, 3. prs. sg. *zžyera* 85₁₈ (vgl. **žer-ti*).

Verhältnismäßig oft kommt das *ie* im n. a. sg. ntr. der *-bje-* Stämme vor. Im Herbarium ist sozusagen das die regelmäßige Form : adj. *božie* 30'₁, subst. *chrkanie* 52'₁₄, subst. *zwredowanýe* 53₁ (Č. *zwrzedowanie*), *nadimanye* 53₁₁, subst. *osutie* 54₁₂ (Č. *pro osutie*), subst. *čkanie* 54'₄, adj. *hadie* 59₂₂, subst. *blwanye* 60₅ (Č. *blvanie*), subst. *žrenie* 62₂₁, subst. *rezanie* 66₁₅, adj. *wlčie* 76₂₆, adj. *wrabie* 78₁₁, subst. *stryhanie* 78₁₉, subst. *ryhanie* 100₉, *trhanie* 106₉, subst. *tekutie* 116₁₁, adj. *božie* 207'₁₉ usw. In diesen Fällen hat allgemein auch Černý ein *ie*, so daß beim Entstehen der angeführten Beispiele aus unserer Handschrift die größte Rolle wohl der alttschechischen Quelle zukommt. Dies kann daraus gefolgert werden, daß in Textteilen, für die dem Verfasser keine tschechische Quelle vorlag, diese Kategorie das *ie* auch dann nicht hat, wenn übrigens im Text viele andere überzeugende Slowakismen sind (z. B. I. Ergänzung zum Herbarium, *Kratyčky wytach*). Bei dieser Kategorie wählte unser Verfasser zur Vermeidung des Zusammenstoßes der Lautformen der Schriftsprache und der der

Volkssprache meistens die bequemlichen neutschechischen Lautformen, die in der Kasusendung bekanntlich überall langes *i* haben. Es ist hingegen gewiß, daß das *ie* in der Endung der aus Adjektiven gebildeten, folgenden Adverbien im Komparativ auf die slowakische Volkssprache zurückgeht: *naľepssye* 226⁷, *nanagwissie* 255¹⁰, *bespečnegssie* 255²¹, *dluhssie* 259⁵, *naľepssye* 265¹³. Einigermal taucht der Diphthong auch in der Präposition *prie* auf: l. pl. f. *priehibach* 42⁷, a. pl. *priehradky* 71²⁰ (Č. *prziehradky*), part. prt. act. II. n. sg. m. *priepiekl* (!) 203²⁰. Das *ie* kommt noch im g. pl. der *a*-Stämme vor teils durch Dehnung des Stammvokals, teils als Reflex eines sekundären Jer-Lautes; diese Fälle werden jedoch in der Morphologie behandelt (§ 90). Im g. sg. der zusammengesetzten Adjektivflexion, wie z. B. *čtvrťieho*, *teplieho* usw., ist der Diphthong *ie* ebenfalls eine morphologische Erscheinung (vgl. § 97).

§ 50. Das ausschließlich mittelslowakische *ie*. — In die zweite Gruppe der Belege für *ie* reihten wir jene Schriftformen ein, wo das *ie* ausschließlich der Reflex einer Lautform der slowakischen Volkssprache sein kann. In der tschechischen Entsprechung der hier folgenden Formen stand weder im Alttschechischen noch im Neutschechischen ein *ie*-Diphthong.

Im Tschechischen wurde die ursprüngliche Lautverbindung **lé* (< lange *le*, **lě*) sehr früh depalatalisiert; in den ältesten tschechischen schriftlichen Denkmälern findet man nur Formen, die der Lautform *lé* entsprechen (Geb. I, 192). Diese Depalatalisierung trat in der mittelslowakischen Mundart nicht ein. An Stelle der ursprünglichen Lautverbindungen **le* und **lě* findet man im Mittelslowakischen, in langer Silbe folgerichtig immer *lie*. Reflexe dieser charakteristisch mittelslowakischen Lauteigentümlichkeit sind in folgenden Belegen zu finden: n. sg. f. *bublienka* 37¹, g. pl. *kolien* 77¹⁴ (Č. *kolen*), g. pl. *zplieskúw* 82²⁶ (Č. *zpleskuow*), 3. prs. sg. *liečzy* 88⁷, 3. prs. sg. *plieny* 94¹⁷ (auch ein Quantitätsunterschied ist vorhanden, vgl. tschech. *pleniti*, *plenim*, mslk. *plieniť*, *plienim* Hvozdzik), n. sg. f. adj. *mliečna* 145¹⁹, g. sg. m. *zwěčlienca* 175¹² (oder *včelenca*?, diese Lautform fehlt in den slowakischen Wörterbüchern, vgl. doch Káľal 762 und § 76), a. sg. *mľieko* 184¹⁴ (vgl. auch Wb.), g. sg. *mľieka* 184¹⁹, l. sg. f. *polyewce* 197³, g. sg. *poliewky* 203²², g. sg. f. *poliewky* 203²³, a. sg. f. *sľyepku* 208⁹, i. sg. ntr. *zmliekem* 218⁹, n. sg. m. *lyek* 221³, 2. imp. sg. *zaliiewag* 225¹⁴, n. sg. m. adj. *lieskowy* 228¹³, a. sg. *poliewku* 240², g. sg. adj. *lieskoweho* 255²⁴, n. sg. m. adj. *lieskowy* 257²⁷, inf. *mystiety* 262²³,

g. sg. m. adj. *palienho* (!) 263₁ (die letzten Buchstaben sind schwer lesbar, der Verfasser wollte wohl *palieneho* schreiben).

Ebenfalls frühzeitig, vielleicht noch vor Beginn der Diphthongierung *é > ie* wurde im Tschechischen jeder palatale Konsonant vor ursprünglichem *e* (nicht aber vor ursprünglichem *ě*) depalatalisiert (bezüglich der Depalatalisierung vgl. § 75). Das nach diesen depalatalisierten Konsonanten (in langer Silbe) stehende *é* wurde nicht diphthongiert und entwickelte sich — wenigstens in der Literatursprache — später nicht zu *i* (über diese Lautentwicklung vgl. § 47). Im Mittelslowakischen trat die Depalatalisierung nicht ein; an Stelle des langen *é* findet man in der Mundart immerhin den Diphthong *ie*, obwohl das lange *é* im Tschechischen bewahrt wurde. Solche mittelslowakische Reflexe des Diphthongs *ie* sind in den folgenden Belegen: inf. *wiwiesty* 35¹⁰ (Č. *wywesti*), adv. *tiež* 45₉, part. act. II. n. sg. f. *tekla* 141¹⁴ (im Tschechischen ist *tekla* die regelmäßige Form, d. h. zwischen den Formen der beiden Sprachen besteht ein Quantitätsunterschied), adv. *tiež* 143₅, inf. *wyniesty* 195²¹ (tschech. *vyněsti*), inf. *zniesty* 262₁. Als Slowakismen gehören wesentlich in dieselbe Kategorie: 3. prs. sg. *kladie* 69₁₄, *wiwedie* 141₂₄, *upečie* 257⁴ usw. Da diese jedoch zugleich eine morphologische Neuerung aufweisen, werden sie ausführlich bei der Konjugation behandelt (§ 106). Überdies gibt es in unserem Denkmal noch manchen Beleg, in dem das *ie* der Reflex nur einer slowakischen volkssprachlichen Lautform sein kann, wie z. B. *čierny* (ein Quantitätsunterschied zwischen den beiden Sprachen, vgl. tschech. *černý*, früher *črný*, bezüglich der slowakischen Form vgl. Wb.), *dumbier* (Belege im Wb.; lexikalischer Slowakismus) usw.

Solche Belege kommen im Denkmal nicht regelmäßig vor, wir haben im Bisherigen nämlich sämtliche Belegstellen genannt. Diese Gruppe der Belege zeugt jedoch viel mehr vom Vorhandensein der slowakischen Mundart, als jene Gruppe, in der das *ie* ein Reflex der bewahrten tschechischen Schriftsprache und z u g l e i c h der mittelslowakischen Volkssprache sein kann.

§ 51. Die Entsprechungen des ursprünglichen *ó*. — Der Diphthong *uo* unseres Denkmals wirft auf den ersten Augenblick in mehrerer Hinsicht ähnliche Probleme auf, da auch dieser Diphthong in der mitteltschechischen und in der mittelslowakischen Mundart ein ähnliches Schicksal hat. Das alttschechische und das urslowakische lange *ó* wurden in beiden Mundarten — auf der Grundlage des Mitteltschechischen auch in der alttschechischen Schriftsprache — im Laufe einer unabhängigen phonetischen Ent-

wicklung zu *uo* diphthongiert. Der frühere quantitative Gegensatz *o—ó* wurde dadurch in beiden Mundarten zu dem qualitativen Gegensatz *o—uo*, ebenso auch in der tschechischen Literatursprache. Dieser Wandel breitete sich im Tschechischen nach Zeugnenschaft der Sprachdenkmäler seit dem Beginn des 14. Jahrhunderts aus und wurde aller Wahrscheinlichkeit nach im 15. Jahrhundert abgeschlossen (Geb. I, 244). Geradeso wie beim *ie*, trat auch beim *uo* im Tschechischen kurz nach der Diphthongierung eine dieser entgegengesetzte Tendenz in der Lautentwicklung auf. Das *uo* wurde nämlich bis zum Ende des 16. Jahrhunderts — in der Richtung des Halbvokals — zu *ú* monophthongiert (bezüglich der tschechischen Entwicklung vgl. Geb. I, 243—4). Im Mittelslowakischen blieb aber die letzte Etappe dieser Entwicklung, nämlich die Monophthongierung auch hier aus; diese Mundart bewahrte an Stelle des urslowakischen *ó* bis auf den heutigen Tag den Diphthong *uo*.

In unserem Denkmal findet man an Stelle des ursprünglichen urtschechischen und urslowakischen *ó* die folgenden Entsprechungen (bei der Gruppierung der Belege gehen wir aus dem Schriftbild aus):

o: Diese Entsprechung kommt verhältnismäßig selten vor: inf. *rosty* 96₂₇ (alttschech. *rósti*), a. sg. f. *koru* 228₂ usw. Formen dieser Art stammen in unserem Denkmal z. T. aus Černýs Arbeit, wo diese Entsprechung ein wenigstens so starker Archaismus ist, wie *ie*. Doch verhält es sich nicht immer so, das *o* an Stelle des langen *ó* ist nicht immer der tschechischen Quelle zuzuschreiben. Im Mittelslowakischen ergab nämlich das ursprüngliche *o* in gewissen Fällen einen kurzen Laut. Die folgenden Belege können Reflexe solcher mittelslowakischer Formen mit kurzem Vokal sein: g. pl. *dimow* 55₂₁ (Č. *dymuow*), n. sg. f. *smola* 108₅ (Č. *smuola*, neutschech. *smůla*) usw. Diese Formen dürfen also in unserem Denkmal als unzweifelhafte Slowakismen betrachtet werden. Wir bemerken noch, daß man bis zu einem gewissen Grade die Möglichkeit nicht ausschließen darf, daß das Zeichen *o* in unserem Denkmal den Diphthong *uo* bezeichnet. Gewisse Wörter nämlich, die dem Verfasser wohl in der mittelslowakischen diphthongierten Form bekannt gewesen waren, wie z. B. *puolča*, *kuostka* (Wb.), werden ebenfalls mit *o* geschrieben (vgl. §§ 130 und 143).

uo: Diese Entsprechung ist vielleicht in 25—30% der Fälle zu finden, vgl. z. B. a. sg. ntr. *pruochodysste* 49₁₇, i. pl. f. *kuoramy* 54₉ (Č. *korami*), a. sg. f. *pruotrž* 97₁₅ (Č. *pruotrž*), n. sg. f. *kuora* 123₅, g. sg. ntr. *luona* 130₁₁, inf. *ruosty* 146₉, g. sg. f. *wuotky* 257₉, adv. *skuor* 265₁₂. Bei diesen Belegen ist dieselbe Lage, wie bei

der ersten Gruppe der *ie*-Reflexe (§§ 48—49): sie können ebenso für Formen der alttschechischen Schriftsprache wie auch für die der mittelslowakischen Volkssprache betrachtet werden (letzteres ist natürlich nur dann möglich, wenn das betreffende Wort auch in der slowakischen Volkssprache gebraucht wurde). In Černýs Arbeit ist *uo* die häufigste Entsprechung für ursprüngliches *ó*, so sind auch die in diese Gruppe gehörenden Belege zum größten Teil wohl der Einwirkung der tschechischen Schriftsprache auf unser Denkmal zu verdanken. Von unzweifelhaftem Slowakismus kann man hier nur dann reden, wenn zwischen der tschechischen und der slowakischen Form ein Quantitätsunterschied besteht, wie z. B. *vyodka* (tschechisch nur *vodka*, vgl. Jungmann V, 147).

ú: Das ist die häufigste Entsprechung in unserem Denkmal, da gewiß mehr als die Hälfte der Fälle mit dieser Bezeichnung vorkommt: a. sg. m. *púvod swúg* 9'₂₂ (Č. *puovod suuog*), g. pl. m. *neduchúw* 11'₁₃ (Č. *neduhuow*), a. sg. ntr. *wlúno* 29'₂₁ (Č. *wluono*), adv. *wúbecz* 32₂ (Č. *wuobecz*), n. sg. *kúra* 35'₂ (Č. *kuora*), g. pl. m. *pršúw* 35'₅ (Č. *prsuow*), l. sg. m. *púrodu* 39₁ (Č. *porodu*), g. pl. m. *konczúw* 58'₁₈, n. sg. m. *hlúh* 60₁ (Č. *hloh*), l. sg. f. *wkúre* 115₁₇, k. sg. ntr. *lúžka* 130₁₉, 3. prs. sg. *múže* 136₁₂, 3. prs. pl. *rústu* 178₈, i. sg. m. *spúsobem* 254₁₄, g. sg. f. *wúle* 265'₁₄ usw. Černý gebraucht das Zeichen *ú* nicht. Dieses Zeichen ist in der tschechischen Schriftsprache bekanntlich seit dem Ende des 16. Jahrhunderts allgemein gebräuchlich, hat aber in tschechischen Denkmälern vom Beginn an unzweifelhaft den Lautwert eines *ú*. Meiner Meinung nach muß man jedoch dem Zeichen *ú* in unserem Denkmal in gewissen Fällen den Lautwert *uo* zuschreiben. Gewiß ist das der Fall beim ziemlich häufig vorkommenden mittelslowakischen Wort *žiwuot*. In den Belegen dieses Wortes wird das Zeichen *ú* ziemlich folgerichtig angewendet: a. sg. *žywút* 202'₁₁, 214₄, 217'₉, 254₁₉, 258₄, usw., vgl. noch i. sg. f. *wútku* 263'₂₅ und 264₁. Deshalb können wir auch daran denken, daß unser Verfasser während der Arbeit und vielleicht auch bei der späteren Reproduktion seines Textes das Zeichen *ú* auch an anderen Stellen für *uo* auffaßte, wie z. B. g. sg. f. *wúle* 265'₁₄ = *wuole* oder *wuolä*. Ob jedoch eine solche Apperzeption des tschechischen schriftsprachlichen *ú* unter den Slowaken mittelslowakischer Mundart allgemein verbreitet war, können wir vorläufig noch nicht behaupten.

u: Diese Bezeichnung kommt in Vergleich zu den vorigen selten vor, vielleicht in 10—15% sämtlicher Fälle: a. pl. f. *luže* 31₈, 2. prs. sg. *mužess* 96'₂₈, g. pl. *spusobu* 100'₂₀ (Č. *zpuosobuow*), n. sg. f. *ruže* 102'₁₉, n. sg. *sul* 115'₁₂, 2. prs. sg. *muzess* (!) 117'₆ (Č. *muožess*), 3. prs. sg. *spusoby* 125₁, d. pl. *otokum* 170'₉, l. sg.

ntr. *lunie* 214₂, adv. *pul* 253₂₄ usw. Das *u* an Stelle des ursprünglichen *ó* ist auch bei Černý zu finden, wie z. B. g. pl. *strychůw* 54₂₄ (Č. *sstrychuw*), bei dem diese Erscheinung als die Antizipation einer beinahe hundert Jahre später geltend werdenden Entwicklungstendenz ($\text{yo} > \text{ú}$) aufgefaßt werden kann. In den Belegen aus unserem Denkmal dürfen wir jedoch kaum Reflexe der damaligen lebendigen tschechischen Aussprache (*ú*) erblicken. Diese Schriftformen können so entstanden sein, daß unser Verfasser während der Arbeit die Hinsetzung des Nebenzeichens über den Buchstaben *u* vergaß (vgl. § 39).

Wir haben bereits erwähnt, daß unser Verfasser Černýs Hyperismen, die sich bei ihm auf Grund des späteren Wandels des ursprünglichen *ó* melden, allgemein beseitigt, wie z. B. l. sg m. *wocte* 42₁₉ (Č. *wuocie*), adv. *dolu* 73₂₃ (Č. *doluow*); (doch vgl. § 40; bezüglich der Formen bei Černý Geb. I, 263).

§ 52. Die Entsprechungen des ursprünglichen *ú*. — Im Gegensatz zum besprochenen Wandel der ursprünglichen langen Laute *á, é, ó* zu den Diphthongen *ia, ie, yo* gibt es beim langen *ú* keine parallele Entwicklungstendenz in der mittelteichischen und der mittelslowakischen Mundart. Das ursprüngliche lange *ú* wurde im Tschechischen nach Abschluß des sog. II. prehlas ($u > i$, vgl. § 55), d. h. im großen und ganzen von der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts an im Laufe einer unabhängigen lautlichen Entwicklung zu *au* diphthongiert. Dieser Wandel meldet sich in den Handschriften vom Anfang des 15. Jahrhunderts an (Geb. I, 261) und wird dann mit Ausnahme des anlautenden *ú* von der Kralitzer Norm allgemein angenommen. In dieser Hinsicht ist Černýs Sprache stark archaisch, das *au* kommt bei ihm in einem prozentmäßig kleinen Teil der Fälle vor, auch dann allgemein nur in bestimmten morphologischen Kategorien und Wörtern, wie z. B. in der Kasusendung des i. sg. f. In der mittelslowakischen Mundart wurde das ursprüngliche *ú* nicht diphthongiert, diese Mundart bewahrte den alten Zustand, das lange *ú* bis auf den heutigen Tag.

Die Untersuchung der Reflexe des langen *ú* ist in tschechischen Denkmälern, die von Slowaken herrühren, bei weitem nicht so umständlich, wie die Untersuchung der Diphthonge *ie* oder *yo*. Es unterliegt nämlich keinem Zweifel, daß ein jedes *au* in solchen Denkmälern nur ein tschechischer Reflex sein kann; doch müssen wir im Zeichen *u* an Stelle des ursprünglichen *ú* vom 17. Jahrhundert an in erster Linie ein slowakisch-volksprachliches *ú* sehen.

In unserem Denkmal findet man an Stelle des langen *ú* folgende Entsprechungen :

u : Diese Entsprechung kommt schätzungsweise in 75—80% der sämtlichen Belege vor, wie z. B. a. sg. f. adj. *pryrozenu* 10'²¹ (Č. *przyrozenau*), i. sg. ntr. *samym pusstienym* 10'²² (Č. *samaym pausstieniem*), part. prt. act. II. n. sg. m. *ukusylyby* 54'¹³ (Č. *vkausliby*), 3. prs. sg. *pussty* 36'¹⁰ (Č. *pussti*), i. sg. f. *wodu tu* 60'⁷ (Č. *wodau tau*), n. sg. m. *kukol* 65'¹ (Č. *kaukol*), n. sg. m. adj. *lučný* 65'²³ (Č. *laucznie*), n. sg. m. *lazur* 72'¹⁷ (Č. *lazaur*), n. sg. m. *prutek* 107'⁷ (Č. *prautek*), i. sg. f. *tu horkosty* 109'²⁴ (Č. *tau horzkosti*), 3. prs. pl. *bodu* 187'¹⁰, a. pl. m. *stručky* 229'¹⁵. Wie wir sehen, wird Černýs *au* von unserem Verfasser in vielen Fällen mit *u* umschrieben. Das ist ein klarer Beweis dafür, daß er in seiner Schrift in obigen Fällen der slowakischen Volksaussprache den Vorrang gewährte.

au : Diese neutschechische Lautform ist ungefähr in einem Viertel der Fälle vertreten, wie z. B. g. pl. *audúw* 11'¹⁰ (Č. *vduw*), inf. *saužowaty* 12'⁹ (Č. *sužovati*), i. sg. ntr. adj. *melanowim* 34'¹¹, g. pl. *kauslow* 68'¹⁶, n. pl. *limawny* 75'¹⁵, 3. prs. pl. *sau* 82'⁶ (Č. *gsu*), 3. prs. sg. *paussty* 104'⁹, 3. prs. pl. *sau* 137'¹⁰, a. sg. f. *rautku* 174'⁸, a. pl. f. *kaule* 176'³, g. pl. m. *audúw* 179'⁸, d. sg. f. *saucho* 179'⁸, a. sg. f. *mauku* 180'⁴, a. sg. *kauziel* 191'⁴, 3. prs. pl. *sau* 254'¹⁰. Es kommt auch vor, daß unser Verfasser einen Hyperismus von Černý übernimmt : a. sg. m. adj. *pálawpedny* 120'¹⁴ (sic) (Č. *polaupiedni*). Auch ist es auffallend, daß unser Verfasser die bei Černý mit *u* vorgefundenen Formen nicht einmal mit *au* umschreibt, d. h. in diesen Fällen richtete er sich aus eigener Initiative nach der neutschechischen Schriftnorm. Die Formen mit *au* gebraucht er — Černý ähnlich — folgerichtig nur in gewissen Wörtern, und morphologischen Kategorien (*aud*, *paustěti*, *sau* usw.); solche Formen tauchen auch in den sog. stark slowakisierenden Textteilen (I. Ergänzung des Herbariums, *Kratyčky wytach*) auf.

§ 53. Slowakische Lautformen, die das System des tschechischen I. prehlas durchbrechen. — Die unter dem Namen prehlas bekannten Lautveränderungen gehören zu den charakteristischen Eigentümlichkeiten der tschechischen Lautgeschichte.⁴² Die älteste von diesen Lautveränderungen wird I. prehlas genannt. Im Tschechischen wird das kurze *a* in palataler Umgebung (inlautend

⁴² Wir gebrauchen den Ausdruck »prehlas«, bzw. »preglas« (tschech. »prehlas«) auch in fremdsprachigen Publikationen (vgl. den Gebrauch des russ. »polnoglasi« in der deutschen, französischen usw. Fachliteratur). Unter »prehlas« oder »preglas« verstehe ich hier nicht irgendeinen Lautwandel, sondern jenen speziellen und in den slawischen Sprachen häufigen

zwischen zwei palatalen Konsonanten, auslautend nach einem palatalen Konsonanten) zu *e*, das lange *á* hingegen zu *je* (ursprünglich vielleicht nur zu *é*) und zwar ungefähr in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts. (Geb. I, 117; bezüglich des Begriffs »palataler Konsonant« vgl. Trávníček 194.) In den tschechischen Sprachdenkmälern des 13. und des 14. Jahrhunderts ist der I. prehlas bereits sehr folgerichtig vertreten. Diese Lautveränderung ist im Mittelslowakischen vollkommen unbekannt. Hier blieb das kurze *a* auch in palataler Umgebung erhalten, nur das lang *á* wurde in dieser Stellung zu *ja* diphthongiert (vgl. §§ 45—46).

Das Vorhandensein oder das Fehlen des I. prehlas in einem Beleg ist daher ein fester Stützpunkt zur Feststellung der tschechischen oder slowakischen Sprachzugehörigkeit desselben. In unserem Denkmal ist der I. prehlas allgemein regelmäßig vertreten. Nicht nur unser Verfasser, sondern auch die slowakischen Verfasser der übrigen tschechischen Handschriften des 15. und 16. Jahrhunderts halten ziemlich folgerichtig an dem I. prehlas fest; Slowakismen, die durch das Fehlen dieser Lautveränderung gesichert sind, kommen in diesen Denkmälern sehr selten vor. Man hält an der regelmäßigen tschechischen Form wahrscheinlich deshalb fest, weil der I. prehlas im 16—17. Jahrhundert im Tschechischen bereits eine alte, auf eine lange Tradition zurückblickende regelmäßige Lauteigentümlichkeit ist, so daß der Gebrauch der unregelmäßigen Formen — auch unter den für das Entstehen von Hyperismen günstigen Lebensverhältnissen der Verfasser tschechischer Muttersprache — nur in gewissen Fällen vorkommt (Geb. I, 118). Dabei wurden durch den I. prehlas die Endungen der tschechischen Formen gewissermaßen vereinfacht (z. B. in den Paradigmen der *-jo-* und der *-ja-* Stämme), was den Schreibern und Verfassern nicht-tschechischer Muttersprache den Gebrauch der tschechischen Schriftsprache gewiß erleichterte. Bei Denkmälern ausgesprochen mittelslowakischen Ursprungs muß auch das in Betracht gezogen werden, daß das durch den I. prehlas entstandene *e* etymologisch in vielen Fällen an einer solchen Stelle stand, wo im Mittelslowakischen, auf dem *ä*-Gebiet, ein *ä* gesprochen wurde. Die Verfasser dieser Denkmäler konnten also beim Festhalten am tschechischen I. prehlas in gewissen Fällen auch durch ihre mittelslowakische, mundartliche *ä*-Ausprache unterstützt werden (vgl. § 44).

Lautwandel, wodurch ein ursprünglich velarer Vokal in der Umgebung palataler Konsonanten auch selbst palatal wurde (vgl. altschech. *pat* > *pět*, bzw. *pět* (= *pět*), altschech. *duša* > *duše*, altschech. *lud* > *lid*, bulg. sg. *голям*, doch pl. *голему* usw.

In unserem Denkmal gibt es im Gegensatz zum tschechischen I. prehlas folgende Formen der slowakischen Volkssprache (es wurden hier nur die kurzen Silben berücksichtigt, die langen gehören in das Kapitel, wo der Diphthong *ja* behandelt wird, vgl. §§ 45—46): 2. imp. sg. *skragag* 8₆, n. sg. f. *samica* 30'₃, adv. *tassko* 46'₂₃, g. sg. m. *stupna* 50₅, n. sg. m. *gassier* 56₂₀ (Č. *gesstier*), inf. *myssaty* 73₁₁, n. pl. ntr. *wayca* 123₁₉, n. sg. *zagačy* 133₁, g. sg. ntr. *wagca* 139₁₇, 2. imp. sg. *zamiessag* 144'₂₆, inf. *prigati* 172₁₅, 2. prs. sg. *pustiass* 173₁₅, a. sg. pron. pers. *tia* 173'₁, g. sg. m. *zúčeliencza* 173'₁₁, 2. imp. sg. *zmissag* 176'₁₆, 2. imp. sg. *namačag* 179₆, g. sg. *zagačiho* 179'₁₆, g. sg. ntr. *zwayca* 182'₉, a. sg. pron. pers. *tya* 188'₉, inf. *zdržat* 189₂₁, a. pl. ntr. *waycza* 192'₁₂, g. sg. f. *zagačeg* 193₉, g. sg. m. *zagyca* 199'₁₁, g. sg. m. *hrnca* 200'₂, g. sg. m. *kassla* 203'₁₃, g. sg. ntr. *zwayca* 204'₃, a. pl. adj. *yarabinowe* 204'₁₆, *zdržat* 205'₁₇, n. pl. ntr. *waycza* 208₄, a. pl. ntr. *waycza* 208₉, a. sg. f. adj. *zagačzy* 208'₂, adv. *tassko* 212'₁₁, inf. *prymyssaty* 212'₁₆, n. sg. f. *bukwyca* 213₉, a. sg. f. adj. *zagačy* 213'₃, adv. *tyassko* 213'₁₃, 2. imp. sg. *myssag* 214₁₈, a. pl. ntr. *wegcza* 215₁₄, 2. imp. sg. *zmessag* (sic) 216₁₂, g. sg. m. *smysla* 218₁₆, 2. imp. sg. *zmyssag* 219₃, a. sg. ntr. adj. *zagaczy* 222₂, a. sg. pron. pers. *tia* 222'₁₃, g. sg. m. *skupela* 225'₁₇, 2. imp. sg. *zmyssag* 227₂₁, inf. *držat* 241₁₇ und 241'₂, n. sg. f. adj. *tiasska* 245₇, a. sg. f. adj. *tiassku* 245₈, n. sg. f. *zimnica* 245'₃₀, inf. *zadržaty* 253'₂₃, 3. prs. sg. *prymiessa* 254₅, inf. *namiessaty* 254₈, inf. *prymiessaty* 254₁₂, inf. *zamiessaty* 254'₇, g. sg. m. *mokercza* 255₁₇, inf. *zmiessaty* 257₁₆, inf. *wyniaty* 257₂₅, inf. *držaty* 258₁₅, inf. *prygaty* 258₁₅, inf. *zmyessaty* 258₁₇, g. sg. m. *hrnca* 258'₂₁ und 259₂, a. pl. ntr. *krydelca* 261₉, inf. *držaty* 261'₃, part. prt. II. act. II. n. pl. m. (Lebewesen) *pomiessaty* 262₈, g. sg. m. *kupela* 262₁₃, n. pl. ntr. *wagca* 262'₁₇, inf. *wonaty* 263'₁₆, g. sg. m. *gednorosca* 263'₂₂, n. sg. f. adj. *woniacza* 264₆, inf. *woniaty* 264₁₈, 2. imp. sg. *woniag* 264'₁₆, g. sg. m. *loga* 302₇, inf. *držat* 302₁₉, n. sg. f. *pakosnyca* 341₈.

Wir erwähnen, daß im Denkmal das Schriftbild *prygaty* (slk. inf. *prijat*, im älteren Tschechischen *přijíti*, heute nach Analogie des Präsens *přijmouti*) oft vorkommt. Man kann jedoch nicht immer entscheiden, ob von einem Infinitiv (also wegen Fehlens des I. prehlas von einem Slowakismus) oder von einem part. prt. pass. die Rede ist (slk. *prijatý*, tschech. *přijatý*). So z. B. *kwet geho umedowe brechtie prygaty, žlutenyca uzdrawuge* 106'₂; im folgenden Beleg: *prach [jednořožcového rohu] z trewdawu, z natrženýkem dawaty zwinem, smjsseniy (sic) zwodu woloweho yazika pyty rano a z ssafrenem prygaty rano, toho dne otrawy gedem ne bog se* 55₂₄ kann man zwar aus der Form *dawaty* darauf schließen, daß

hier wahrscheinlich auch *pytj* und *prygaty* Infinitive sind. So ein Textzusammenhang ergibt sich jedoch nicht immer und deshalb kann man in manchen Fällen die morphologische Kategorie von *prygaty* nicht entscheiden.

§ 54. Das *a* im Mittelslowakischen, das *e* im Tschechischen nach ursprünglichen anlautenden palatalen Konsonanten. — In synchronischer Hinsicht fällt der Unterschied zwischen der tschechischen Sprache und der mittelslowakischen Mundart auf, daß das Mittelslowakische in gewissen Wörtern nach anlautenden palatalen Konsonanten ein *a* aufweist, wo das Tschechische und teilweise auch die übrigen slawischen Sprachen ein *e* haben, wie z. B. mslk. *jasen*, tschech. *jesen*; mslk. *jazero*, tschech. *jezero*; mslk. *lad*, tschech. *led*; mslk. *žart*, tschech. *žert* usw. Die Lösung der Entstehungsfrage dieser eigenartigen mittelslowakischen Lautformen wurde bereits öfters versucht. Melich und Šmilauer wollten diesen slowakischen Lautwandel mit lautgeschichtlichen Gründen erklären, Jakobson hingegen prüfte die Frage vom Gesichtspunkte des phonologischen Systems (die zusammenfassende Darstellung der Frage bei Stanislav 107—108). Unser Denkmal enthält folgende Belege für diese Erscheinung:

čap: Dieses Wort ist in unserem Denkmal durch seine Ableitungen *čaptk* und *čapiček* vertreten (Wb.). Die tschechische Form ist *čep*. Der Unterschied zwischen dem slowakischen und dem tschechischen Vokal entstand hier nicht auf phonetischem Wege, wenn man nur nicht Mladenovs Meinung (Етимологически и правописенъ речникъ на българския книжовенъ езикъ. Sofia, 1941, 681) annimmt, wonach dieses Wort slawischen Ursprungs ist. Das Wort kam nämlich aus dem Italienischen ins Tschechische und unabhängig davon ins Slowakische. Die tschechische Form soll auf das italienische *ceppo* zurückgehen (Berneker I, 143), die slowakische Form stammt jedoch gewiß aus derselben Sprache, wie das ungarische *csap* (vgl. Kniezsa, SzJsz. I, 812).

jaseň: Außer den im Wb. angeführten Belegen kommt dieses Wort einmal auch im Namen der Ortschaft *Jasenová* vor: d. sg. m. adj. *jasenowskemu* 256₁₁, doch nicht von der Hand unseres Verfassers geschrieben. Bezüglich der Etymologie des Wortes wird eine protoslawische Form **oseně* vorausgesetzt, die durch Dehnung des anlautenden Vokals auch eine Variante **aseně* gehabt hätte. Im Alttschechischen ist *jesen* die regelmäßige Form (Geb. Slovn.), so auch bei Černý. Mit dem Anlaut *ja-* findet man das Wort im Ukrainischen, Russischen, Bulgarischen, Serbokroatischen, Slo-

wenischen, Ober- und Niedersorbischen, und auch im Polnischen ist außer der Form *jesion* die Variante *jasieñ* vorhanden. Im Tschechischen wird seit der Mitte des 19. Jahrhunderts die Form *jasan* anerkannt (diesbezüglich vgl. Machek 180). Das Mitteslowakische steht also mit seinem Anlaut dem Tschechischen, bzw. dem Alttschechischen gegenüber nicht isoliert da.

ʼad: Wir haben einen einzigen Beleg: a. sg. f. adj. *ladowu* 172¹⁴. Die Formen der sämtlichen slawischen Sprachen sind Fortsetzung eines urslawischen **ledz* (Berneker I, 699), ausgenommen das Russische, wo das Wort als Reflex einer vorausgesetzten Form **lbdz* erscheint. Das mitteslowakische *lad* entstand vielleicht so, daß die frühere regelmäßige Form **led* auf dem *ä*-Gebiet als **läd* gesprochen, nach der Rückbildung der *ä*-Aussprache jedoch die Lautform *lad* verbreitet wurde.

ʼak: Ein einziger Beleg: g. sg. m. *laku* 18⁴. Vgl. urslaw. **lek-*; die regelmäßigen Entsprechungen dieser Form sind hauptsächlich in russischen, polnischen, serbokroatischen Verbalableitungen vorhanden (Berneker I, 707). Im Alttschechischen gibt es Formen, wie *lekánie* 'Erschrecken', *lekati*, *leknúti se* (Geb. Slovn.). Das mitteslowakische *lak* ist eine regelmäßige Entsprechung des urslawischen *lekz*, unregelmäßig ist die tschechische Form *lek-*, da der prehlas hier nicht hätte eintreten müssen, weil der letzte Konsonant der Silbe nicht palatal war.

ʼavý: Ein einziger Beleg: l. sg. f. adj. *wlaweg* 225⁴. Für das Urslawische muß **lěvz* vorausgesetzt werden, was nur im Slowakischen den Anlaut mit *la-* ergibt (Berneker 713—5). Nach verbreiteter Ansicht wäre im Slowakischen der Anlaut *la-* in *lavý* durch Analogie des antonymen Begriffes *pravý* entstanden; doch ist es auch nicht ausgeschlossen, daß die Form *lavý* im Laufe einer solchen Lautveränderung entstand, die wir bereits bei dem Wort *lad* vorausgesetzt haben.

§ 55. Slowakische Lautformen, die das System des tschechischen II. prehlas durchbrechen. — Infolge des tschechischen II. prehlas wurde im Tschechischen aus einem jeden ursprünglichen, nach einem palatalen Konsonanten stehenden *u* ('*u*') ein *i* und aus *ú* ('*ú*') ein *i*. Dieser Lautwandel wurde nach Zeugenschaft der schriftlichen Denkmäler bis zum Ende des dritten Viertels des 14. Jahrhunderts — wenigstens in den westtschechischen Mundarten — vollkommen abgeschlossen (bezüglich der Chronologie des Lautwandels vgl. Geb. I, 277; Trávníček 86). Das Ergebnis des II. prehlas wurde jedoch später in einigen morphologischen Kategorien durch Analogie ausgeglichen (vgl. z. B. 3. prs. pl.

praciji, das nach Analogie von *kupuji* auch in der Literatursprache zu *pracuji* wurde, Geb. III—2, 398). Der II. prehlas wirkte sich in den östlichen (mährischen) Mundarten etwas später und in engerem Kreis aus, als in den westlichen Mundarten und in der Literatursprache. In den östlichen Mundarten griff auch der analogische Ausgleich stärker um sich (Trávníček 87). Unbekannt ist der prehlas 'u > i in den slowakischen Mundarten, ausgenommen die Mundart der Komitate Gömör und Hont (ČVV. III, 293). In tschechischen Denkmälern slowakischer Verfasser ist also das Fehlen dieses prehlas wohl als eine slowakische Eigenart, als Slowakismus zu betrachten (ausgenommen Gömör und Hont).

In unseren Denkmal ist der II. prehlas ziemlich folgerichtig durchgeführt. In ungefähr 80—85% der Fälle findet man an Stelle des 'u und des 'ú Formen eines regelmäßigen tschechischen Reflexes. Formen der slowakischen Volkssprache erscheinen in folgenden Belegen: n. sg. f. adj. *sstiubrykowa* 19'₂₁, inf. *pluwaty* 30'₁₄, inf. *wipluwatj* 36'₂₂ (Č. *wyplnuti*), a. sg. f. *lyžicu* 53'₁₆, a. sg. ntr. *bluwanye* 54'₂₁, 3. prs. sg. *počuge* 55'₁₈ (Č. *pocžige*), n. sg. m. *lulek* 76'₁₈, 3. prs. pl. *wymietagu* 105'₂₄, i. sg. f. *zeruchu* 117'₁₁ (tschechisch *řeřicha*, vgl. § 55), n. sg. f. adj. poss. *sstučia* 134'₂₂, a. sg. f. *čemerycu* 136'₁₃, d. sg. m. *kamenu* 143'₆, 3. prs. pl. *zdrewenategu* 146'₃, d. sg. m. *loktu* 157'₂₁, a. sg. f. *sstiuku* 172'₁₃, 3. prs. pl. *pribigagu* 172'₁₃, i. sg. f. *mastu* 172'₆, i. sg. m. *Jurom* 172'₁₄, a. sg. f. *kožu* 172'₁₄, a. sg. f. *sklenicu* 172'₁₅, 3. prs. pl. *pribigagu* 173'₉, a. sg. f. *gelssu* 189'₁₂, a. sg. f. *ssalwygu* 190'₉, a. sg. f. *kassu* 193'₃, d. sg. ntr. *klaňu* 198'₁, a. sg. f. *hrču* 198'₁₂, d. sg. m. *kamenu* 202'₁, 3. prs. pl. *upeču* 202'₅, 3. prs. pl. *hnygu* 202'₁, a. sg. f. *kassu* 203'₉, 3. prs. pl. *hnygu* 206'₁₄, n. sg. f. adj. *bruchata* 206'₁₆, g. sg. m. *wratyčzu* 208'₁₅, a. sg. f. *lyžyczu* 211'₅, a. sg. f. *skoryczu* 212'₁₀, a. sg. f. *lyžyczu* 214'₁₇, d. sg. m. *hadmasu* 217'₁, d. sg. ntr. *klanu* 218'₉, a. sg. f. *cybulu* 218'₁₀, a. sg. f. adj. *kuracu* 218'₁₅, a. sg. f. *sklenycu* 219'₁₂, 2. imp. sg. *plug* 220'₄, a. sg. f. *ssalwygu* 220'₁₂, 3. prs. pl. *hnygu* 220'₁₄, a. sg. f. *gelssu* 221'₄, adv. *znutru* 222'₃, g. du. *oču* 222'₅, a. sg. f. *cybulu* 223'₃, a. sg. f. *horčycu* 223'₂₀, a. sg. f. *ssalwju* 225'₆, g. sg. m. *osladyczu* 229'₂₀, i. sg. f. *žluču* 241'₆, d. sg. *poludňu* 243'₇, a. sg. f. *zimnicu* 254'₁₂, 3. prs. pl. *hniguly* 245'₁₃ (= *hnižú-li*), n. pl. ntr. *pluce* 255'₂₂, a. sg. f. pron. *suogu* 258'₉, adv. *znutra* 257'₄ und 261'₁₂, 3. prs. pl. *hnygu* 262'₆, 3. prs. pl. *magu* 262'₁₃.

Überblickt man diese Belege, so kann man feststellen, daß das *u* an Stelle des ursprünglichen 'u, bzw. 'ú in unserem Denkmal nur in gewissen Wörtern und Endungen vorkommt. Mehrere häufig gebrauchte Wörter, wie z. B. *lid*, *hnis*, *hliza* (ursprünglich *lud*, *hnus*, *hluzu*) sind nur in der regelmäßigen tschechischen Form

vertreten. Im sehr oft belegten i. sg. der weiblichen *i*-Stämme ist die Endung *i* ebenfalls ganz folgerichtig (zwei Belege für die nicht-tschechische Form: i. sg. f. *mastu* 172⁶ und *zluču* 214⁶). Auffallend ist es, daß unser Verfasser den Diphthong *iu* nicht bezeichnet, obwohl in obigen Belegen die entsprechende mittelslowakische Form ein *iu* hat (wie z. B. d. sg. ntr. *klauju*).

Nach Stanislav wird in Dubrava (Komitat Liptau) an Stelle eines jeden ursprünglichen *u*, bzw. *ú* ein *ü*, bzw. *ű* gesprochen (A. a. O. 167). Man würde glauben, daß unser Verfasser diese Aussprache kannte, doch wird diese Aussprache beim Zustandekommen des *i* an Stelle eines *u* in unserem Denkmal gewiß keine Rolle gespielt haben. Hätte eine solche Aussprache auf unseren Verfasser gewirkt, dann müßte man in unserem Denkmal auch an Stelle des ursprünglichen, nicht nach palatalem Konsonanten stehenden *u* ein *i* finden. Doch gibt es dafür in unserem Denkmal keinen Beleg.

§ 56. Der tschechische III. prehlas. — Im Laufe des sog. III. prehlas wurde im Tschechischen ein jedes *ai* (*aj*) zu *ei* (*ej*). Dieser Lautwandel trat im 16. Jahrhundert ein und ist in den schriftlichen Denkmälern vom Ende des 16. Jahrhunderts an allgemein. (Geb. I, 134—5; über die Ausnahmen dieses Lautwandels ebenda.) In Černýs Arbeit (1517) sind noch die alten Lautformen mit *ai* (*ay*, *ag*)¹ vorherrschend. In den slowakischen Mundarten trat auch der III. prehlas nicht ein. Sein Fehlen in tschechischen Werken slowakischer Verfasser weist vom Anfang des 17. Jahrhunderts an auf die Einwirkung der slowakischen Volkssprache hin.

In unserem Denkmal ist der III. prehlas nur in geringerem Maße vertreten. In 70—75% der Fälle findet man Formen ohne Spuren dieses Lautwandels, wie z. B. 2. imp. sg. *užiwig* 8₁₅, n. sg. m. *nayspanilegssj* 19₁₅, 2. imp. sg. *hledag* 36²⁸, 2. imp. sg. *obkladag* 59²⁷, *layno* 77¹, 2. imp. sg. *nechag* 116₁₅, 2. imp. sg. *zatkag* 173₁, 2. imp. sg. *ssukag* 202¹² usw. Neutschechische Lautformen sind: 2. imp. sg. *prykladey* 159₈, 2. imp. sg. *schoweg* 206₇, i. pl. ntr. *zwegczy* 215₁₂ usw.

Die Formen, die keine Wirkung des III. prehlas aufweisen, gehören zu jenem Typ der Slowakismen, in welchem die altschechische und die slowakische mundartliche Form übereinstimmen. Die oben angeführten Formen können also nicht nur aus der mundartlich gefärbten slowakischen Umgangssprache, sondern auch aus Černýs Arbeit stammen. Unter solchen Umständen zeugen die 25—30% der Schriftbilder, die an Stelle eines früheren

a_i auf ein e_i hinweisen, zweifelsohne für die aktiven neutschechischen Sprachkenntnisse des Verfassers.

§ 57. Mittelslowakische Jer-Entsprechungen in Wortstämmen. — Die mittelslowakischen Entsprechungen der urslawischen Jer-Laute gehören zu den meist unstrittenen Fragen der Slawistik. In den meisten slawischen Sprachen findet man sehr folgerichtig einen (im Tschechischen, Polnischen, Serbokroatischen), bzw. zweierlei Laute (Russisch, Makedonisch) an Stelle des urslawischen \bar{z} und \bar{b} in den Fällen, wo aus diesen Lauten Vollvokale wurden. Im Mittelslowakischen kann nämlich außer der häufigsten Entsprechung $\bar{z} > o$ und $\bar{b} > e$ an Stelle des ursprünglichen starken $*\bar{z}$, wie auch des $*\bar{b}$ noch der Laut a stehen. Wörter mit eigenartig mittelslowakischer Jer-Entsprechung kommen in unserem Denkmal verhältnismäßig oft vor. Diese Belege gehören in die Gruppe der leicht erkennbaren Slowakismen, da doch in der tschechischen Schriftsprache an der Stelle des ursprünglichen \bar{z} , wie auch des \bar{b} sehr folgerichtig ein e zu finden ist (vgl. Trávníček 51 ff., Stanislav 116 ff.).

Charakteristisch mittelslowakische Jer-Entsprechungen sind zu finden in den Belegen folgender Wortstämme :

boza : Ein einziger sicherer Beleg : i. sg. m. adj. *bozowym* 243'₄ ; unsichere Lesung im Beleg *bo(e)zu* 220₆, der a. sg. f. des mittelslowakischen *boza* und auch g. sg. m. (genitivus partitivus) des tschechischen *bez* sein kann ; ebenfalls wenig überzeugend ist die Lesung des Beleges i. pl. adj. *brozowymy* (!) 263₁₃. An anderen Stellen wird dieser Begriff mit dem tschechischen Wort *bez* und einmal mit dem mittelslowakischen Wort *chabzda* (vgl. unten) bezeichnet. Die Lautform *boza* ist im Komitat Liptau heute nicht bekannt (Stanislav 120), in anderen Teilen des mittelslowakischen Mundartgebietes ist auch nur die Form *byoza* gebräuchlich (Vážný, SMS VI [1928], 124). Die erste Silbe des obigen Beleges ist wohl nur in der Ableitung kurz und so könnte der Beleg mit dem mittelslowakischen *byoza* zusammenhängen, obwohl im heutigen Slowakischen eine solche Kürzung in Ableitungen regelmäßig nicht einzutreten pflegt (vgl. Letz 197). Nur ist es fraglich, ob für das 17. Jahrhundert in Liptau das Wort *byoza* vorausgesetzt werden darf. Wenn nicht, dann müssen wir obigen Beleg in die Gruppe der Wörter einreihen, die unser Verfasser aus einer außerhalb Liptau gesprochenen slowakischen (mittelslowakischen) Mundart kennen konnte.

hodbábny : Belege : a. sg. f. adj. *hodbabnu* 200₃ und 209₅, g. sg. f. adj. *hodbabneg* 260₁₄ und 264₉. Was das Tschechische und

das Slowakische anbelangt, kann das Wort als Reflex eines ur-slawischen **gǫdǫ* aufgefaßt werden (Stanislav 128). Im Tschechischen erscheint in der ersten Silbe sehr folgerichtig *e* (Geb. Slovn.), in Liptau sind Formen, wie *hodbáp*, *hodbábu* verbreitet (Stanislav 117). Diese Formen sind auch in obigen Belegen vertreten.

chabzda : Das Wort ist in unserem Denkmal dreimal belegt ; ein Beleg davon stammt nicht von der Hand des Verfassers (Wb.). Für das Urslawische kann eine Form **chǫbǫtǫ* oder **chǫbǫta* vorausgesetzt werden, die mit der Bedeutung 'Sambucus ebulus' im Tschechischen, Polnischen, Slowenischen und Serbokroatischen Entsprechungen hat. Die heutige mittelslowakische Lautform ist nach Berneker aus einer Kontamination mit dem Wort *baza* entstanden (diesbezüglich vgl. zuletzt Machek 222). In Liptau ist allgemein die Lautform *chabzda* verbreitet, aus Komjatná belegt Stanislav die Form *chábzda* (A. a. O. 120).

ľanový : Der Lein wurde in der alten Heilkunde oft gebraucht, der Linnenverband außerdem in der Chirurgie verwendet. Die Ableitungen des urslawischen **ľbnǫ* — vor allem die angeführte adjektivische Form — kommen deshalb in unserem Denkmal häufig vor : i. sg. ntr. *zlanowim* 65'6, i. sg. ntr. *lanowym* 78₉, a. sg. m. *lanowy* 193₁₁, a. sg. m. *lanowy* 193'8, g. sg. m. *lanoweho* 260₂ und 261₃ usw. (vgl. noch Wb.). Außer diesen unzweifelhaften slowakischen mundartlichen Formen kommen ungefähr ebenso viele tschechische Formen vor : a. pl. f. *ľnenice* 159₁₁, g. sg. m. *ľnoweho* 211₁₄, i. sg. ntr. *zľnenym* 225₁ usw.

mach, moch : Wir haben zwei Belege für die slowakische mundartliche Form : n. sg. m. *mo(a)ch* 207'8 und g. sg. m. *machu* 243'11. Die urslawische Form ist **mǫchǫ*, im Tschechischen finden wir die regelmäßige Form *mech*. In den Mundarten des Komitats Liptau sind die Lautformen *mech*, *moch* und *mach* gebräuchlich, im westlichen Teil von Liptau ist *moch*, zwischen Ružomberok und Liptovský Svätý Mikuláš hingegen *mach* verbereitet. Unser Verfasser wird wohl beide letzteren Varianten gekannt haben (bezüglich der Verbreitung in Liptau vgl. Stanislav 118).

ražový : Wir haben einen einzigen Beleg : a. sg. f. adj. *ražowu* 204₆. Die urslawische Form ist **rǫžb*, im Tschechischen finden wir *rež*, im Mittelslowakischen die Reflexe *raž*, *rož* und *rež*. Von diesen wird *raž* im Komitat Liptau nur in Vyšná Boca, *rež* in Prostredná Boca und in Nižná Boca gebraucht. In der Bedeutung 'Secale cereale' wird übrigens im ganzen Liptauer Komitat das Wort *žito* verwendet (Stanislav 121). Vyšná Boca, der einzige Ort im Komitat Liptau, wo die Variante *raž* heute bekannt ist,

befindet sich ziemlich weit entfernt vom angenommenen Wirkungs-ort unseres Verfassers. Die Variante *raž* wird außerdem noch im nordwestlichen Winkel des Sohler Komitats (Zvolenská stolica, Zólyom megye) gebraucht (vgl. Stanislav 121). Das Rezept, in dem der oben angeführte Beleg vorkommt, wird wohl aus einer schriftlichen oder mündlichen Quelle stammen, die aus einer mittel-slowakischen Mundart schöpfte, in der die Variante *raž* lebendig war. Bei der Niederschrift wurde es jedoch unserem Verfasser nicht bewußt, daß der betreffende Begriff in seiner Mundart mit dem Wort *žito* bezeichnet wurde. Es ist natürlich nicht ausgeschlossen, daß die Variante *raž* im 17. Jahrhundert auch noch im westlichen Teil des Liptauer Komitates gebraucht wurde. Die Entscheidung dieser Frage gehört jedoch nicht mehr in die Lautgeschichte, sondern vielmehr in die Wortgeographie. In lautgeschichtlicher Hinsicht ist nur soviel wichtig, daß im obigen Beleg zweifellos die Entsprechung urslaw. $\bar{z} > \text{slk. } a$ vertreten ist.

von: Im Urslawischen haben wir die Form *vnъz*, im Tschechischen regelmäßig *ven*, im Mittelslowakischen folgerichtig *von*. Das Wort wird in einer eigenartigen syntaktischen Funktion in unserem Denkmal oft gebraucht (vgl. § 129), doch wird in der überwiegenden Mehrheit der Fälle die tschechische Form *ven* verwendet, wie z. B. *hnyzy ven ženie* 118₂₀. Nur in einigen stärker slowakisierenden Textteilen findet man einen folgerichtigen Gebrauch der Form *von*, wie z. B. *won* 173₁₅, 173₃, 173₁₁, 257₄ usw.

§ 58. Mittelslowakische Jer-Entsprechungen in Affixen. —

Was nun die Entsprechungen der Jer-Laute in den Affixen anbelangt, zeigt unser Denkmal folgendes Bild:

Das Ableitungssuffix urslaw. *-ъkъ* ist in der überwiegenden Mehrheit der Fälle durch den tschechischen Reflex *-ek* vertreten, doch gibt es unzweifelhafte Lesungen für die mittelslowakische Form *-ok*, wie z. B. n. sg. *spodok* 243₇, a. sg. *sniedok* 245₁₅, a. sg. *bielok* 258₂₄, a. sg. *byelok* 260₂₀, a. sg. *pupok* 261₁₁. Für die Form *-ak* besitzen wir nur die Belege des Wortes *česnak*: n. sg. *česnak* 39₁ und 44₁₈, a. sg. *cesnak* (!) 172₁₂, g. sg. *česnaku* 197₁₄, a. sg. f. adj. *česnakowu* 212₁₇, a. sg. *česnak* 223₇, g. sg. *cesnaku* 229₁₆ usw. Dieses Wort kommt mit der eigenartig mittelslowakischen Jer-Entsprechung ungefähr in der Hälfte der Fälle vor, dies allein zeugt schon von einem bedeutenden Einfluß der Volkssprache. Der Knoblauch war nämlich in der alten ärztlichen Praxis ein häufig verwendetes Arzneimittel und deshalb kommt das slowakische Wort dafür auch in unserem Denkmal oft vor. In der anderen

Hälfte der Belege finden wir die regelmäßige tschechische Lautform: a. sg. *česnek* 194¹⁴, g. sg. *česneku* 213¹⁴ usw.

Von den Präpositionen ist das ursprüngliche **v̆* im großen Teil der Fälle durch den tschechischen Reflex *v*, bzw. in bestimmter phonetischer Stellung durch *u* (vgl. § 68) vertreten. Aus dem Kratyčky wytach kann man jedoch einigemal auch die mittelslowakische Form *vo* belegen: l. sg. ntr. *wo wynie* 259¹³, *wo wyne* 259¹⁶, *wo* 259⁴ usw. Mehr Belege sind für den charakteristisch mittelslowakischen Reflex *zo* der urslawischen Präposition **sz* vorhanden: n. sg. f. adj. *zobrana* 137⁴, g. sg. m. *zo stromu* 101¹, 2. imp. sg. *zotry* 190¹¹, adv. *zotry* 204¹⁶ (= *zo tri* 'ungefähr drei'), adv. *zodve* 205², (= *zo dve*), inf. *zohriwat* 241¹⁷, i. sg. ntr. *zozrnem* 241⁴ (= *zo zrnem*), inf. *zossmykaty* 254⁷, g. pl. num. *zodwuch* 254¹³, part. prt. act. II. n. sg. m. *zohrial* 257¹⁴, 2. imp. sg. *zohreg* 259¹⁰, g. pl. num. *zodwuch* 260²⁰, g. sg. ntr. *zo sucheho* 263¹.

In Zusammensetzungen erscheint nach ursprünglich konsonantisch auslautenden Präpositionen im Tschechischen ein *-e-*, im Mittelslowakischen folgerichtig ein *-o-* (Stanislav 119). Unser Denkmal enthält diesbezüglich im überwiegenden Teil der Belege die tschechische Form, doch kommt auch die mittelslowakische Lautform vor: g. sg. f. *podosswy* 88¹⁰ (< **pod-*), inf. *rozotryty* 255²³, 257²³ (< **roz-*). — An Stelle des ursprünglichen **z̆* erscheint *o* außerdem noch in einigen morphologischen Kategorien und zwar: im gen. pl. der *a*-Stämme (§ 90), im part. prt. act. II. n. sg. m. einzelner Verben der I. Klasse als Reflex des sog. sekundären Jer-Lautes (§ 110) und im l. prs. sg. des Verbums *byti* (§ 105). Im i. sg. der *o*-Stämme kann das *-o-* Reflex eines urslawischen *z̆*, aber auch ursprünglich sein (§ 86).

Überblickt man die Belege, so kann man feststellen, daß die eigenartig mittelslowakischen Reflexe der urslawischen Jer-Laute in unserem Denkmal in gewissen Wörtern und morphologischen Kategorien in sehr bedeutender Anzahl vertreten sind. Nur im g. pl. der *a*-Stämme, sowie der sächlichen *o*-Stämme haben wir keinen Beleg für die *a*-Entsprechung. Der Grund hiefür liegt wahrscheinlich darin, daß solche Wörter (wie z. B. *vidál*, *sešár*, *handár* usw., vgl. Stanislav 128) in unserem Denkmal nicht vorkommen. Wir bemerken noch, daß die Zahl der Belege für die Entsprechung **z̆* > *o* auch dadurch stark vermindert werden konnte, daß sich in der Schrift unseres Verfassers die Buchstaben *o* und *e* voneinander oft nicht unterscheiden lassen (vgl. die 17. Fußnote, S. 31). Übrigens ergibt sich aus den Belegen hinsichtlich der mittelslowakischen Entsprechungen der Jer-Laute im großen und ganzen ein mit dem heutigen Zustand übereinstimmendes

Bild. All das weist darauf hin, daß sich das System dieser Entsprechungen bereits Jahrhunderte vor dem Entstehen unseres Denkmals herausgebildet hatte. Es ist also nicht wahrscheinlich, daß dieses System durch Analogie und zwar spät nach der Vokalisierung der Jer-Laute entstanden wäre (vgl. Stanislav 129).

§ 59. Die silbischen Liquiden und Nasale. — Was die silbischen Liquiden und Nasale anbelangt, gibt es in gewissen Fällen ziemlich bedeutende Abweichungen zwischen den tschechischen und den mittelslowakischen Sprachformen (bezüglich der tschechischen Entwicklung vgl. Geb. I, 287—300). Dieselbe Tendenz kam nämlich in den tschechischen und in den mittelslowakischen Reflexen des ursprünglichen *l*, *r*, *m*, *n* verschiedenartig zur Geltung: die zwei Sprachen, bzw. Mundarten lösten die silbischen Laute in verschiedener Zeit und verschiedener Weise durch sekundäre Gleitlaute auf (Svarabhakti, vgl. Geb. I, 299), bzw. bewahrten die silbischen Liquiden und Nasale. Zur Untersuchung dieser Entwicklung bietet unser Denkmal folgende Belege:

Das ursprüngliche *črt-* (< **čbrt-*) wurde im Tschechischen zwischen dem 13. und dem 15. Jahrhundert zu *čert-* (Geb. I, 289). Demgemäß findet man in unserem Denkmal — wie auch in den tschechischen Quellen desselben — folgerichtig Formen, wie *černý*, *červený* usw. Die mittelslowakische Entwicklung stimmt hier meistens mit der tschechischen überein, ein Unterschied ist bisweilen nur in der Quantität des Gleitlautes vorhanden (z. B. *čierny*, vgl. § 61). — Der *e*-Gleitlaut erscheint im Tschechischen auch im Worte **ščrbák* (heute: *šterbák*), das Slowakische bewahrt jedoch hier, ebenso wie im Grundworte desselben, im Verbum *štrbit*, den ursprünglichen silbischen Laut *r* (vgl. Machek 231 und Hvozdzik). Im Beleg n. sg. m. *sstrbak* 109₂₁ (Č. *sstierbak*) umschreibt unser Verfasser die bei Černý vorgefundene tschechische Lautform ins Slowakische. — Eine slowakische Lautform und keinen Schreibfehler müssen wir auch in den folgenden Belegen erblicken: n. sg. f. adj. *prnessena* 51₂₁, 3. prs. pl. *prnasegy* 98₈, n. sg. m. adj. *prnesseny* 101₂. Der Lautwandel *r + i > ṛ* ist in der Zusammensetzung *prniest* bis auf den heutigen Tag erhalten (in Vážec, Komitat Liptau sogar *prniest*, *prnesiem* usw.). Unser Denkmal liefert also weitere wertvolle Belege zur Unterstützung von Stanislavs Annahme, daß diese Erscheinung in der älteren Zeit auf einem größeren Gebiet verbreitet sein konnte (vgl. Stanislav 172, wo der älteste Beleg für diese Erscheinung aus 1598 angeführt wird).

Augenfällig ist der Unterschied zwischen dem Tschechischen und dem Mittelslowakischen in der Fortsetzung der ursprünglichen Lautgruppe *tl-* (< **tbl-*, auch **tbl-*, vgl. Geb. I, 295): das Tschechische ergibt nämlich *tlut-*, im Mittelslowakischen finden wir hingegen sehr folgerichtig die Entsprechung *tlt-*. Unser Denkmal bringt in den hierher gehörenden Wörtern zum größten Teil die tschechische Lautform, also immer *dľuhý, slunce, žlutý, žluč* usw. Die Entsprechungen der ursprünglichen Lautgruppe *tlk* (< **tblk-*) erscheinen gegen das Ende der slowakischen Textteile oft in Schriftbildern des regelmäßigen mittelslowakischen Reflexes (*tlk, tlct* usw.): 2. imp. sg. *utlc* 241¹³, 2. imp. sg. *utlcz* 242¹¹, 2. imp. sg. *utlé* 253¹⁸, inf. *potlcty* 254¹⁵, 2. imp. sg. *potlč* 254²², part. prs. act. n. sg. m. *utlka* 188¹⁴, 2. imp. sg. *utlč* 264¹². In der Mehrheit der Fälle kommt natürlich auch hier die regelmäßige tschechische Form vor: 2. imp. sg. *stluč* 174¹⁶, part. prs. act. *stluka* 213⁵, 2. imp. sg. *poroztluč* 258²⁰ usw.

Wie bekannt, gibt es, bzw. gab es im Tschechischen ein silbisches *m, n* und *ň*, die bereits in der historischen Periode entstanden (Geb. I, 301). Im Slowakischen haben diese Laute keine silbische Funktion. Im Mittelslowakischen finden wir an Stelle der tschechischen, bzw. alttschechischen silbischen Nasale folgerichtig *-em, -en* und *-ň* (alttschech. *sedm ~ mslk. sedem*; alttschech. *kázň* oder *káň ~ mslk. kázeň* usw.). Für die mittelslowakische Lautform haben wir in unserem Denkmal in den Grundzahlwörtern *sedm* und *osem* einige Belege: *sedem* 55⁶, *sedem* 172⁸, 211¹¹, *osem* 259⁴. In diesen Wörtern wird das *m* auch im Neutschechischen aufgelöst, doch mit anderen Vokalen, als im Slowakischen (Geb. I, 301). Die Belege unseres Denkmals können also als unzweifelhafte Slowakismen gelten.

§ 60. Sporadische Vokalveränderungen. — Auch im Kreise der sporadischen Vokalveränderungen gibt es in unserem Denkmal einige Erscheinungen, die beachtet werden müssen. Es ist auffallend, daß unser Verfasser statt *bradavice*, bzw. *bradavica* ‚Warze‘, die im Tschechischen und im Slowakischen verbreitet sind, sehr folgerichtig die Form *bradovice* gebraucht (Wb.). Im Alttschechischen gibt es nur *bradavice* (Geb. Slovn., Jungmann), diese Form ist auch im Neutschechischen vorhanden (PS.) und auch in der heutigen slowakischen Literatursprache wird *bradavica* gebraucht (Prav.). Kálal belegt die Form *bradovica* aus der Umgebung von Banská Bystrica. Es unterliegt also keinem Zweifel, daß die angeführte Form unseres Denkmals als ein Slowakismus zu betrachten ist. Die ursprüngliche Form ist *bradavica* (aus *brada* mit dem

Suffix *-avica* gebildet, über dieses Suffix vgl. Vondrák I, 616); im *o* der Form *bradovica* darf man vielleicht die Analogie des Suffixes *-ovj* erblicken.

Als slowakische Eigentümlichkeit ist auch das *a* der zweiten Silbe des Wortes *pomaranč* (Belege im Wb.) zu betrachten. Das Altschechische hat *pomoraneč* (Jungmann), ebenso auch Černý, z. B. *Yablka pomorančy* 62' ₂₄ (Č. *pomoranečzy*). Das Wort geht bekanntlich auf das mlat. *pomancia* zurück, die altschechische Lautform entstand vielleicht nach Analogie des Wortes *pomoři*, im Neutschechischen ist die Lautform *pomoranč* gebräuchlich, die auf den Einfluß des deutschen *Pomeranze* hinweist (Holub—Kopečný). Die heutige slowakische Literatursprache kennt nur die Lautform *pomaranče*, die eine unmittelbare Entlehnung des mittellateinischen Wortes darstellt, und nach Zeugenschaft unseres Denkmals vor dem 17. Jahrhundert im Slowakischen bereits gebräuchlich war.

Es ist schwer zu entscheiden, ob die Lautform *saturije* slowakischer mundartlicher Reflex sein kann: n. sg. f. *saturige* 104' ₉ (Č. *satorige*). Dieses Wort ist eine Entlehnung des mittellateinischen *satureia*, in der heutigen tschechischen und slowakischen botanischen Terminologie wird die Form *saturejka* gebraucht, die tschechischen mundartlichen Formen haben aber zum größten Teil ein *-o-* in der zweiten Silbe (Machek 200). Es ist möglich, daß Černýs Beleg der Reflex einer solchen tschechischen mundartlichen Form ist, doch ist auch das nicht ausgeschlossen, daß wir hierin einen Hyperismus (*u ~ o*) erblicken müssen. — In der zweiten Silbe des Wortes *šalamunek* umschreibt unser Verfasser Černýs *o* der damals üblicheren tschechischen Aussprache gemäß bereits mit *a*: n. sg. m. *Salamunek* (!) 117 ₂ (Č. *ssalomunek*). Als Slowakismus kann diese Erscheinung schon deshalb nicht gelten, da das Wort aus der slowakischen Volkssprache nicht belegt ist (die slowakische Entsprechung des tschechischen *šalamounek* 'Aconitum napellus' in der heutigen offiziellen Terminologie ist *prilbica*, vgl. Machek 46).

Hier erwähnen wir auch den Unterschied zwischen dem tschechischen Wort *lžice* und dem slowakischen *lyžica*. (Bezüglich der Varianten und der Verbreitung der slowakischen mundartlichen Formen vgl. Vážný SMS. VI [1928], 128—9.) Das tschechische Wort geht auf ein urslawisches* *lžica* (< **lužica*), das slowakische hingegen auf die Form *lyžica* (< **lŕžica*) zurück (vgl. Zubatý, Listy filologické XXI [1894], 150). Es ist auffallend, daß dieses Wort in unserem Denkmal nur in der slowakischen Lautform vorkommt: a. sg. *lyžicu* 53' ₁₆, g. sg. *lyžičky* 73' ₁₄, a. pl. *lyžičky*

203'₁₄, a. sg. *lyžyczu* 214'₁₇, a. pl. *lyžycze* 226'₆, g. sg. *lyžyce* 254'₂₃, 255'₁₃ (vgl. noch Wb.).

§ 61. Die Vokalquantität. — In gewissen Fällen der Vokalquantität gibt es zwischen der tschechischen und der slowakischen Sprache ebenfalls auffallende Unterschiede. Dem ursprünglichen Akut entspricht im Slowakischen, ebenso wie im Polnischen, ein kurzer Laut, im Tschechischen hingegen ein langer (tschechisch *jáma, síla, bříza, léto* ~ slk. *jama, síla, breza, leto* usw.). An Stelle des neuen Akuts hingegen erscheint im Slowakischen, Tschechischen und Polnischen gleichmäßig ein langer Laut (der kurze Laut im tschechischen g. pl. *hlav, ruk* usw. ist durch neuere Analogie entstanden, vgl. Trávníček 263—4). Ein Teil der Quantitätsunterschiede zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen ist gewiß sehr alt.⁴³ Im Laufe der sprachgeschichtlichen Entwicklung entstanden zwischen der tschechischen und der slowakischen Lautform eines und desselben Wortes durch analogischen Ausgleich noch weitere Unterschiede (z. B. tschech. *dům* ~ *domu, sůl* ~ *solí*, slk. *dom* ~ *domu, sol* ~ *solí*, vgl. noch unten). Im Mittelsslowakischen ist die Ausbreitung der Vokaldehnung durch die sog. rhythmische Kürzung in bedeutendem Maße eingeschränkt (diesbezüglich vgl. die Ausführungen über die heutige slowakische Literatursprache: Prav. 32). Nach Zeugenschaft der unten anzuführenden Belege waren die eigenartigen Unterschiede in der Vokalquantität zwischen der tschechischen und der slowakischen Sprache in der Entstehungszeit unseres Denkmals ebenso vorhanden, wie heute.

Wie bereits erwähnt (§ 34), wird in unserem Denkmal die Vokallänge nicht bezeichnet, die Untersuchung seiner Quantitätsverhältnisse ist daher sehr umständlich. Die Beobachtung der Quantitätsunterschiede zwischen der tschechischen und der slowakischen Sprache ist im wesentlichen nur dort möglich, wo infolge der lautlichen Entwicklung aus der ursprünglichen quantitativen Korrelation eine qualitative wurde. Durch die Diphthongierung kamen zahlreiche solche Veränderungen zustande ($e - é > e - ie$ in palataler Umgebung, $o - ó > o - uo$ usw.; vgl. Slovo a

⁴³ Die Geschichte der tschechischen und der slowakischen Vokalquantität wird bei TRÁVNÍČEK (A. a. O. 246 ff.) behandelt, doch hält Trávníček die Unterschiede zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen für sekundär. Vgl. demgegenüber die Feststellungen von H. BARTEK (Sborník na počest Jozefa Škultétyho. Turč. Sv. Martin 1933, 653 ff.) und von St. KŇIEZSA im Archivum Europae Centro-Orientalis I [1935], 291.

slovesnost XVI [1955], 54). Auf diese Weise kann man es von manchem Beleg auf Grund des qualitativen Reflexes einer ursprünglichen Quantität feststellen, ob man mit einer Form der tschechischen Schriftsprache oder mit einer der slowakischen Volkssprache zu tun hat.

Die ursprüngliche charakteristisch mittelslowakische Vokalquantität wird durch die Wortstämme folgender Belege bezeugt: a. f. adj. *dziernu* (!) 257¹³, n. sg. f. *čzierna* 264₆ (im Tschechischen kurz: *černý*); — inf. *gesty* 43₁₄ (Č. *gesti*), inf. *gesty* 49₂₀, 58³, 199⁹, 206₁₇ usw. (die neutschechische Form ist *ĵisti*, natürlich ist auch diese oft belegt, wie z. B. *gysty* 124₃); — d. sg. ntr. *kgedlu* 48₁₅, 79₁₂, 90¹⁹, d. sg. ntr. *kgedlu* 97₂₀ (Č. *kgiedlu*; wie ersichtlich, steht das Schriftbild der alttschechischen Form dem Schriftbild der slowakischen Lautform näher als die neutschechische Form; neutschechische Form: l. sg. ntr. *po gidle* 100₂₁); — n. sg. f. *smola* 108² (Č. *smuola*, das Wort kommt auf der angelegenen Seite öfters vor, unser Verfasser schreibt folgerichtig *o, Černý* hingegen *uo*); — a. pl. *kropege* 145¹⁷ (doch vgl. auch *krupege* 145¹²); — i. sg. f. *wütku* 263²⁵ und 264₁ (vgl. § 51).

Oft trat im einsilbigen n. sg. m. des Slowakischen durch Analogie der mehrsilbigen Kasus obliqui (Systemzwang!) eine Kürzung ein: n. sg. m. *sniech* 18₁₃ (das Schriftbild könnte auch für eine alttschechische Form *sněch* gelten, da aber der Beleg in einem stark slowakisierenden Textzusammenhang steht, ist es wahrscheinlicher, daß er einen Reflex der mittelslowakischen Form *snech* darstellt), a. sg. m. *log* 179² (neutschech. *lůj*, neuslk. *loj* Hvozdzik, vgl. auch Bernolák), a. sg. f. *sol* 181₁₄ (neutschech. *sůl*, neuslk. *sol*), adv. num. *pol* 253₂₃ (neutschech. *půl*, neuslk. *pol*). Es kommt sogar vor, daß die tschechische Form den kurzen, die slowakische hingegen den langen Stammvokal hat, wie z. B. a. sg. *buob* 224₁₁ (für das Alttschechische bringt Gebauer nur die Form *bob* und nicht *bób*, vgl. Slovn.; auch das Westslowakische hat *bob*, vgl. Bernolák, die neuslowakische Literatursprache hingegen *bób*, vgl. Prav.; die Länge des Stammvokals ist also in diesem Wort eine mittelslowakische Eigentümlichkeit); vgl. noch i. sg. m. *kuoprom* 243₂₁ (tschech. *kopr*, neuslowakisch *kópor* Hvozdzik).

In bezug auf die quantitativen Veränderungen, die in den Affixen, bzw. auf Grund der Affixe in den Grundwörtern eintraten, sind die folgenden Belege unseres Denkmals beachtenswert: der Vokal der zweiten Silbe des g. pl. f. *borůwek* 254¹¹ ist im Tschechischen, wie auch im Slowakischen gleichfalls lang (Geb. Slovn., Kálal); im damit zusammenhängenden Wort *borovkový*

ist jedoch der Vokal der zweiten Silbe folgerichtig kurz (vgl. Wb.). Dies kann vielleicht als eine slowakische Eigentümlichkeit angesehen werden (im Tschechischen ist *borůvkový* die allgemein verbreitete Form, vgl. Jungmann, PS.).

Die Länge des Vokals der zweiten Silbe in *živuot* ist ebenfalls eine charakteristisch mittelslowakische Eigentümlichkeit (bezüglich der Belege vgl. § 51). — Wohl müssen wir auch in der Endsilbe des n. sg. m. *hrniec* 258²³ eine Länge erblicken (der Beleg könnte auch *hrnec* gelesen werden, doch ist diese Lesung hinsichtlich der Entstehung und der Orthographie unseres Denkmals nicht wahrscheinlich, da im angeführten Beleg aller Wahrscheinlichkeit nach die mittelslowakische Form *hrñec* erhalten ist). Die Dehnung der aus den Jer-Lauten entstandenen Vokale im n. sg. ist in obiger phonetischer Stellung eine charakteristisch mittelslowakische Eigentümlichkeit (vgl. **domžčokz > domčók*); im Tschechischen finden wir an dieser Stelle stets einen kurzen Vokal, in der tschechischen Entsprechung des obigen Beleges dazu auch noch eine Depalatalisation (also *hrnec*). — Es ist nicht unmöglich, daß im ersten Glied der präpositionalen Zusammensetzung l. sg. m. *púrodu* 39₁ ebenfalls eine slowakische Länge enthalten ist. Auf mittelslowakischer Grundlage hat nämlich die slowakische Literatursprache heute *pôrod* (Prav.), im Tschechischen war wahrscheinlich immer *porod* die allgemein verbreitete Form (PS., Jungmann). In unserem Denkmal ist in der Mehrheit der Fälle das erste Glied der Zusammensetzung kurz, wie z. B. d. sg. m. *porodu* 14²¹, diese Form kann also als eine tschechische gelten. — Wegen der Kürze des ersten Vokals kann hingegen 3. prs. sg. *pogdet* keine tschechische Form sein (im Tschechischen ist *půjde*, im Mittelslowakischen *puojde* die regelmäßige Form). Stanislav belegt das Wort mit k u r z e m Reflex aus dem Liptauer Komitat, diese kurze Variante ist auch in West-Liptau bekannt (A. a. O. 134); der obige Beleg kann daher als mittelslowakische Eigentümlichkeit betrachtet werden.

Gewiß eine auf das Mittelslowakische beschränkte Eigentümlichkeit war die Dehnung des Endvokals der auf -o auslautenden Adverbien (ursprünglich n. sg. ntr. von o-Stämmen), deren Spuren in den Adverbien *suchuo* 254⁸ und *zamiessanuo* 265⁷ belegt sind (vgl. dazu den Textzusammenhang unter den Stichwörtern *dukát* und *vretia* im Wb.). Eine solche Dehnung ist heute im Mittelslowakischen unbekannt, wahrscheinlich trat diese Dehnung in der Emphase oder durch Analogie ein, wofür auch andere Beispiele vorliegen; vgl. in der Liptauer Mundart *čuo* (< *čo* Stanislav 321), das auch in unserem Denkmal belegt ist: *čzuo skuor tonag-*

lepssye 265' ¹². In Adverbien wurde diese Dehnung, wie es scheint, später ausgeglichen.

Wegen der Unvollkommenheit der Lautbezeichnung können wir über die Wirksamkeit des rhythmischen Gesetzes in unserem Denkmal kaum etwas sagen. Aus demselben Grunde ist es unmöglich Näheres über die Länge des silbischen *l*, *r* in unserem Denkmal festzustellen, obwohl das ebenfalls zu den charakteristischen Eigentümlichkeiten des mittelslowakischen Lautsystems gehört (doch vgl. §§ 59, 90). In bezug auf die Vokalquantität gibt es charakteristische Unterschiede zwischen der tschechischen und der slowakischen Sprache auch in morphologischen Kategorien, so im gen.-dat. pl. der *o*-Stämme, im nom.-acc. pl. der sächlichen *o*-Stämme und im g. pl. der *a*-Stämme (vgl. §§ 88—91), weiterhin im Bindevokal der Präsensformen der zur I—II. Klasse gehörenden Verben (§ 106).

§ 62. Das Konsonantensystem der tschechischen Schriftsprache und der mittelslowakischen Mundart. — Wie bekannt, stehen das Konsonantensystem der tschechischen Sprache und das der mittelslowakischen Mundart einander sehr nahe; in ihrer Entwicklung machten sich dieselben Tendenzen geltend, was bei zwei so eng verwandten Nachbarsprachen ganz natürlich ist. In einigen Fällen bestehen jedoch auch diesbezüglich Unterschiede zwischen den beiden Idiomen. Diese zahlenmäßig nicht großen Unterschiede offenbaren sich in auffallenden, charakteristischen qualitativen Abweichungen der tschechischen und der slowakischen Lautform etymologisch übereinstimmender Wörter. Bedeutende Unterschiede gibt es auch in bezug auf die Häufigkeit (Frequenz) der einzelnen Konsonanten. Im Tschechischen, wo auch aus dem *dj* ein *z* wurde (vgl. § 65), ist die Frequenz des *z* größer, als im Slowakischen; im Slowakischen kommen hingegen *d'*, *ň*, *ť* viel öfter vor, als im Tschechischen, wo mehrere Depalatalisationen stattfanden usw.

In bezug auf die Korrelation der stimmhaften und der stimmlosen Laute kann das Konsonantensystem der tschechischen und der slowakischen Sprache folgendermaßen dargestellt werden (vgl. Vážný, ČVV. Rada II, 199):

Das tschechische Konsonantensystem:

h, ž, z, v; —, d, d', b; —, —; l, m, n, ň, r, ř (ř)
ch, š, s, f; k, t, t', p; č, c; —, —, —, —, —, (ř)

Das slowakische Konsonantensystem :

h, ž, z, v ; g, d, d', b ; dž, dz ; l, l', m, n, n', r
ch, š, s, f ; k, t, t', p ; č, dž ; —, —, —, —, —, —,

Wie wir sehen, fehlt aus dem Slowakischen das Phonem ř, das slowakische Konsonantensystem ist um soviel ärmer als das tschechische. Hingegen gibt es im Slowakischen die Laute *g*, *dž*, *dz* und *l*, die aus der heutigen tschechischen Sprache fehlen oder nur in bestimmten Fällen als Phonemvarianten vorhanden sind. Diese Unterschiede mußten früher oder später, instinktiv oder bewußt auch in den tschechischen Schriften slowakischer Verfasser zur Geltung kommen.

§ 63. Das tschechische ř in unserem Denkmal. — Der ř-Laut wird für einen typisch tschechischen Laut gehalten, obwohl er in verschiedenen Varianten auch in anderen Sprachen vorhanden ist oder war (bezüglich der phonetischen Charakteristik des ř-Lautes vgl. J. Chlumský, *Le ř tchèque*. *Revue de phonétique*. I[1911], 33—67). Der ř-Laut bildete sich im Tschechischen im 12. Jahrhundert heraus und zwar aus dem vor palatalen Vokalen und vor *j* stehenden *r*, dessen frühere Aussprache ř sein konnte, wie heute noch im Russischen. Das ř ist in tschechischen Sprachdenkmälern vom Anfang des 14. Jahrhunderts an bis zum heutigen Tag vorhanden, ausgenommen die Fälle, wo es durch Systemzwang oder Dissimilation beseitigt wurde (wie z. B. *beru* : *bereš*—*bere* usw. an Stelle eines früheren *beřeš*—*beře*). Bereits in altschechischen Denkmälern wird die stimmhafte Variante des Lautes (in der alten Orthographie mit *rz* bezeichnet, phonetisches Zeichen : ř) von der stimmlosen (in der alten Orthographie mit *rs* bezeichnet, phonetisches Zeichen : ř) in gewissen Fällen unterschieden (bezüglich der Entstehung des altschechischen ř vgl. Geb. I, I, 328 ff.). Im Slowakischen entwickelte sich kein ř-Laut, da das frühere palatale ř depalatalisiert wurde, ebenso, wie das auch in den südslawischen Sprachen geschah.

Das Fehlen des ř in unserem Denkmal ist die folgerichtigste Kategorie der Slowakismen. Unser Verfasser umschreibt das tschechische ř (*rz*, *rž*) der slowakischen Lautform entsprechend regelmäßig mit *r*, auch in Fällen, wo er sich bei der Arbeit zweifellos auf eine tschechische Vorlage stützte. Für die Bezeichnung des ř-Lautes finden sich in unserem Denkmal bloß die folgenden Belege : n. sg. m. *myrzik* 26'₉, n. sg. *waržene* 27'₁₇, g. sg. ntr. *morze* 39'₁₇, a. sg. f. *ržeč* 62₁₁, i. sg. f. *rzerzichu* 77'₂₆, n. sg. ntr.

urzknuty 94'₂₀, *ržerycha* 97'₂₁, n. sg. f. *rzerzycha* 99'₁₆, n. sg. f. *rzerzycha* 99'₁₁, 99'₂₄, a. sg. f. *rzerzychu* 103'₁₉, 3. prs. sg. *morzy* 140'₁₂, n. sg. f. *rzymbaba* 142'₂, g. pl. ntr. *rzeber* 157'₁₄ (vom tschech. *řebro*), d. sg. f. *rzesawce* 157'₁₉, a. sg. f. *rzimbabu* 177'₉, g. sg. ntr. *rzeckeho* 180'₁₈, a. sg. f. *ržasu* 183'₆ (tschech. *řasa*, Pflanzennamen), a. sg. f. *rzasu* 183'₉, a. sg. f. adj. *ržežnu* 184'₄, n. sg. f. *rzerzycha* 341'₁₆ n. sg. f. *trzewdawa* 341'₁₉. Die Zahl dieser Belege ist im Vergleich zum Umfang des Denkmals verhältnismäßig gering, dazu kommen einige Wörter (*řeřicha*, *řasa*) unter den Belegen öfters vor.

Unser Verfasser bezeichnet übrigens den ř-Laut in jedem Falle mit einem kombinierten Zeichen, was darauf schließen läßt, daß seine anderen gedruckten tschechischen Quellen ebenfalls noch aus der Zeit vor dem Ende des 16. Jahrhunderts stammten. Das Wort *řeřicha* ist einmal auch in der Form n. sg. f. *režycha* 132'₁₇ belegt. Unser Verfasser kannte vielleicht nicht genau die tschechische Aussprache dieses Wortes und umschrieb es nur nach dem visuellen Eindruck des Schriftbildes seiner Vorlage. Für die Hyperkorrektion gibt es aus dem umfangreichen Denkmal ebenfalls nur einen Beleg: a. sg. m. *petrussel* 84'₂₇ (tschech. *petřel*, slk. *petřlen*, *petružel* usw. Kálal). Diese Fälle weisen darauf hin, daß unser Verfasser das tschechische ř bewußt vermied und seiner slowakischen Aussprache gemäß regelmäßig ein *r* schrieb. Nach unseren heutigen Kenntnissen ist die Medizinische Handschrift in chronologischer Hinsicht das erste größere slowakische Sprachdenkmal, das sich in der Auseinandersetzung zwischen der tschechischen Schriftsprache und der slowakischen Umgangssprache hinsichtlich des ř-Lautes folgerichtig für die slowakische Volkssprache einsetzt.

§ 64. Slowakisches g. — Das *g* war im Phonemsystem des Urslawischen funktionell sehr stark belastet, obwohl es nach dem Abschluß der durch die Palatalisierungstendenzen angeregten Lautveränderungen in der Umgebung palataler Konsonanten (d. h. vor und teils auch nach denselben) nicht mehr stehen konnte. Das urslawische **g* wurde im Tschechischen in der historischen Zeit zu *h*. Der erste Beleg für das *h* an Stelle des *g* stammt im Tschechischen aus 1241, der letzte für das *g* aus 1322; vom Ende des 13. Jahrhunderts an ist *h* in tschechischen schriftlichen Quellen allgemein (Geb. I, 456). Im Slowakischen taucht der erste Beleg für das *h* in 1206 auf (L. Novák, SMS. VIII [1930], 10). D. h., daß der Lautwandel *g* > *h* im Tschechischen und im Slowakischen ungefähr in derselben Zeit eintrat. Von Ende des 13. Jahrhunderts

an war der *g*-Laut als selbständiges Phonem weder in der tschechischen noch in der slowakischen Sprache vorhanden.

Die tschechische, wie auch die slowakische Sprache lebt in der Nachbarschaft solcher Sprachen, wo das Phonem *g* eine starke Frequenz hat (das Deutsche, das Polnische, das Ungarische; unbedingt mitzurechnen ist auch das Mittellateinische, das lange Zeit hindurch eine gesprochene Sprache der ungarländischen Intelligenz und des Adels war). Bei Entlehnungen aus diesen Sprachen wurde das *g* im Tschechischen meistens durch *k* ersetzt, das *g* selbst kam nur in gewissen Mundarten, auch hier nur ziemlich beschränkt, zur Geltung (Geb. I, 457). Das Slowakische erwies sich jedoch diesem *g* gegenüber weniger widerstandsfähig: nach der allgemeinen Auffassung wurde der *g*-Laut in der slowakischen Sprache des 15. Jahrhunderts unter Einwirkung der Wortentlehnungen aus fremden Sprachen wieder ein Phonem und fügte sich in das slowakische Phonemsystem als stimmhafte Entsprechung des allein stehenden *k* ein (Orlovský—Arany 222).

Dieses neue *g* hat im Slowakischen eine ziemlich kleine Frequenz. Auch in unserem Denkmal findet man nur wenige Belege dafür, wie z. B. *g. sg. m. gafru* 132¹⁶, *l. sg. m. trungu* 136¹⁶ (von *trunk*, Stimmhaftigkeit vor dem Vokal, vgl. § 67), *d. sg. mozgu* 144¹², *g. sg. m. gaforu* 150²³, *a. sg. m. mozg* 263¹⁹ usw. Doch erscheint das *g* auch in diesen Wörtern nicht folgerichtig, in der Mehrheit der Fälle finden wir auch hier den Lautersatz mit *k*, wie z. B. *a. sg. m. mosk* 45³, *a. sg. m. kafor* 213¹⁷.

§ 65. Slowakisches *dz*. — Im Urtschechischen wurde infolge der II. und III. Palatalisierung aus dem *g*, wie auch aus dem urslawischen *dj* nach der allgemein angenommenen Auffassung ein *dz*] (Trávníček 117, 119). Eine ähnliche Lautentwicklung muß auch für das Urslowakische vorausgesetzt werden. Das Phonem *dz* wurde im Tschechischen noch in der vorhistorischen Zeit zu *ž*, nach dem Abschluß der Depalatalisation fiel es mit dem ursprünglichen *z* zusammen. Das Phonem *c* blieb dadurch im Tschechischen ohne stimmhafte Entsprechung. Im Slowakischen blieb jedoch an Stelle des ursprünglichen *dj* das *dz* als stimmhafte Entsprechung des *c*-Phonems bis auf den heutigen Tag erhalten. Der *dz*-Laut weicht in bezug auf die Artikulation und auf den Lauteindruck vom *z*-Laut erheblich ab. Das slowakische *dz* wird von den slowakischen Verfassern tschechischer Handschriften folgerichtig mit den Zeichen, bzw. Zeichenvarianten seiner stimmlosen Entsprechung *c* geschrieben (Acta Linguist. Hung. III [1953], 267). Diese Bezeichnungsart wurde von den früheren slowakischen

Verfassern wohl deshalb bevorzugt, da ihr Schriftbild von dem des *z* nicht so stark abwich, wie das des *dz*. Das Zeichen *cz* entsprach am besten dem unbewußten Bestreben der Verfasser nach dem Kompromiß, die Formen der tschechischen Schriftsprache und zugleich auch den Lauteindruck ihrer slowakischen Muttersprache zum Ausdruck zu bringen.

An Stelle des urslawischen **dj* wird in unserem Denkmal wenigstens in der Hälfte der Belege der *dz*-Laut bezeichnet und zwar der oben geschilderten Praxis entsprechend am häufigsten mit den Zeichen *cz* und *c* (die übrigen, selten vorkommenden Zeichenvarianten dieses Lautes wurden früher bereits aufgezählt, vgl. § 42/A—1). Die am meisten charakteristischen der zahlreichen Belege: 3. prs. sg. *wychaczy* 9[']₃, 3. prs. sg. *pochaczy* 10[']₁₉, 3. prs. pl. *wychaczegy* 12[']₅, 3. prs. sg. *wchaczy* 12[']₇, 3. prs. sg. *prihaczy* (!) 21[']₆, 3. prs. sg. *zapuczuge* 28[']₂, 31₂, 35[']₇, praep. *meczy* 41₅, 45[']₂₁, 3. prs. sg. *wychaczy* 49[']₂₆, 3. prs. sg. *zapucuge* 62₁₈, n. sg. m. *nedweczy* 86[']₂₁ (Č. *nedwiezy*), 3. prs. sg. *rozhaczy* 88[']₁₆, praep. *meczy* 91[']₁₄, n. sg. f. adj. *pryroczena* 115[']₆, 3. prs. sg. *sploczuge* 131₁₇ (von *ploditi*), i. sg. ntr. adj. *zniedweczim* 133₇, n. sg. f. adj. *niedweczy* 135₅ (Č. *nedwiezy*), 3. prs. sg. *nachacy* 137₉, 3. prs. sg. *nachaczy* 137₂₂, 3. prs. sg. *zapuczuge* 140[']₇, n. sg. ntr. *pryroczeny* 142[']₁, i. sg. m. adj. *howacze(o)m* 143₉, 3. prs. sg. *zapuczuge* 144₁₅, 3. prs. pl. *zaczaczegj* 145₁₃, d. sg. m. adj. *zastuczzenemu* 145[']₁₄, 3. prs. sg. *wychaczy* 145₁₈, 3. prs. pl. *wchaczegy* 147₁₆, 3. prs. sg. *pochaczy* 157[']₁₈, praep. *meczi* 173₁₂, praep. *meczj* 173[']₁₁, 2. imp. sg. *gec* 175₅ (slk. *jedz*, tschech. *jez* < **ēd-jb*), 3. prs. sg. *prychaczy* 175[']₁₇, 2. imp. sg. *gecz* 190[']₂₅, 3. prs. sg. *wychaczy* 202₆, g. sg. f. adj. *howaczegj* 203[']₂₂, 2. imp. sg. *gecz* 213[']₅, g. sg. ntr. adj. *zhowaczyho* 213[']₁₉, 2. imp. sg. *gecz* 215₁₃, 3. prs. sg. *wichacy* 245[']₂₃, n. sg. m. ntr. *zatwrczeny* (tschech. *zatvrzení*) 245[']₁₉, praep. *meczy* 257₄, inf. *wychaczety* 258₁₄, g. sg. m. adj. *glectzeneho* 258[']₂₀, (= *gledzeneho*, vgl. *gliedit* bei Kálal), praep. *meczy* 261₁₃, 3. prs. sg. *wychaczy* 263[']₁₆, praep. *meczy* 264[']₂₃ usw.

Von den aufgezählten Belegen kommt 2. imp. sg. *jedz* in der überwiegenden Mehrheit der Fälle in der slowakischen Lautform vor, für die tschechische Lautform finden sich im ganzen Denkmal bloß zwei Belege: *gež* 185₅ (das Nebenzeichen über dem Zeichen *z* ist orthographischer Hyperismus) und *gezyš* 191₂₀. In der Präposition *medzi* ist der Reflex *dz* mit einem besseren Durchschnitt als die allgemeine Frequenz der Belege, in ungefähr 70% der Fälle vertreten; die tschechische Lautform kommt hauptsächlich im Herbarium vor, wie z. B. *mezy* 40₆. Die anderen Wörter sind jedoch auch öfters mit einem tschechischen Reflex

vertreten, wie z. B. 3. prs. sg. *wypuzuge* 44₆, 3. prs. sg. *odchazy* 123₂₂, 3. prs. sg. *wypuzuge* 142₂₀, 3. prs. pl. *prychazegj* 260₂₂

Wir haben einige Belege auch für *ǰ* an Stelle des urslawischen *dj*: i. sg. ntr. *nyedwedim* 70₂₂, i. sg. m. *gledenem* 73₁₈ und i. sg. ntr. *medwedim* 173₁₅. In diesen Belegen müssen wir wahrscheinlich eine auf Grund morphologischer Analogie entstandene slowakische Neuerung erblicken (die zur IV. Klasse gehörenden Verben, die im Infinitivstamm vor dem *i* ein *d* haben, weisen im Alttschechischen im part. prt. pass. an Stelle des *d*-Lautes folgerichtig ein *z* auf, d. h. im Tschechischen wäre **glezení* die regelmäßige Form, vgl. § 111; was die Form *medvedí* anbelangt, war im älteren Tschechischen *medvězí* allgemein verbreitet, vgl. Geb. Slovn.; im heutigen Tschechischen finden wir *medvědí*, vgl. Trávn. Slovn.; im Slowakischen ist *medvedí* gebräuchlich, vgl. Prav.). Der erste von den obigen zwei Belegen ist daher ein unzweifelhafter Slowakismus, der zweite kann eine tschechische Lautform geradeso wie eine slowakische darstellen. Doch ist es slowakisch überhaupt nicht ausgeschlossen, daß unser Verfasser das slowakische *ǰz* mit *d* (und nicht mit *cz, c, dz*) geschrieben hätte, wie das aus anderen Quellen bekannt ist (Acta Linguist. Hung. III [1953], 367).

§ 66. Die Entsprechung *ǰrt-, ǰlt- > rat-, lat-*; Liquidametathesen. — Im Gegensatz zum Tschechischen ist für die mittelslowakische Mundart die Entsprechung *rat-, lat-* an Stelle des ursprünglichen eine Circumflex-Intonation aufweisenden *ǰrt-, ǰlt-* charakteristisch. Wie bekannt, findet man mit Ausnahme des Mittelslowakischen in sämtlichen tschechischen und slowakischen Mundarten an dieser Stelle die Entsprechung *rot-, lot-*; der Reflex *rat-, lat-* ist eine charakteristisch südslawische Eigentümlichkeit. Es wurde viel umstritten, ob die Entsprechung *ǰrt-, ǰlt- > rat-, lat-* autochton oder eine unter südslawischem sprachlichem Einfluß entstandene sekundäre Erscheinung des Mittelslowakischen sei (die früheren Meinungen sind zusammengefaßt bei Stanislav 143 ff., Trávníček 60 ff.; bezüglich der Revision der Frage auf Grund neuerer sprachhistorischer Belege vgl. Kniezsa, ESR. I [1948], 139 ff.).

Diesbezüglich weist unser Denkmal in den folgenden Belegen die mittelslowakische Lautform auf: n. sg. f. adj. *rascowa* 18₅, g. sg. m. *lakte* 35₁₁, 3. prs. sg. *ra(o)ste* 46₈, 3. prs. sg. *raste* 61₂₇, 69₁₆, g. sg. f. *rasce* 225₄ (*rasca* < **ǰrst-ja*), n. sg. m. adj. *rascowy* 242₂₁, n. pl. m. (Lebewesen) *dorastly* 253₁₇, d. sg. m. adj. *dorastlemu* 258₅, g. sg. m. *lakta* 259₂, i. sg. m. *ražnyko(e)m* 260₅ (< **ǰrg-*, neuslk. *ražeň* 'Spieß' Hvozdzik). In der Untersuchung der Ent-

sprechung *ort-, ol̄-* > *rat-, lat-* kommt diesen Belegen wegen der späten Entstehungszeit unseres Denkmals kaum eine Beweiskraft zu, doch sind sie als unbedingt überzeugende Slowakismen des Denkmals von unzweifelhaftem Belang.

Von den slawischen Liquidametathesen ist in unserem Denkmal mit einigen Belegen die Entsprechung der ursprünglichen Lautgruppe *tert-* vertreten: n. sg. f. adj. *čeressniowa* 18¹⁰ (von **čeršbna.*) doch ist zu bemerken, daß dieser Beleg isoliert dasteht, in den übrigen Fällen findet man stets die regelmäßige Form *třet-*, bzw. slk. *tret-* (weitere Belege § 70); a. pl. ntr. *wčyriesla* 261¹¹, das ein ungenaues Schriftbild des aus West-Liptau auch heute belegten *črieslo* (< **čerslo*, Stanislav 100) sein kann (*y* anstatt *e* im Beleg wäre demnach ein Schreibfehler), falls es von unserem Verfasser nicht anstatt des öfters belegten Reflexes von *črieslo* (§ 70) aus Versehen niedergeschrieben wurde (*y* wäre dann ein überflüssiger Buchstabe).

§ 67. Die sog. slowakische Assimilation. — Aller Wahrscheinlichkeit nach war die im weiteren »slowakische Assimilation« genannte Erscheinung von alters her eine besondere Eigentümlichkeit der mittelslowakischen und teils auch der übrigen slowakischen Mundarten. Im Tschechischen werden die Präpositionen *k* und *s* vor stimmhaften *h, ž, z, d, d̄,* und *b* ebenfalls stimmhaft, also zu *g* und *z*. Im Slowakischen macht sich dieser Lautwandel in einem viel breiteren Kreis geltend: das *k* und *s* werden außer den oben genannten Konsonanten noch vor *l, l̄, r, m, n* und *v*, weiterhin vor allen Vokalen stimmhaft (vgl. Vážný, ČVV. Rada II, 199; diesbezüglich bilden nur die Formen *s nim, s nou* eine Ausnahme). Dieses Stimmhaftwerden unterscheidet in der lebendigen Rede sonst vollkommen übereinstimmende tschechische und slowakische Lautformen voneinander. Die Bezeichnung dieses Stimmhaftwerdens in schriftlichen Denkmälern muß als unzweifelhafter phonetischer Slowakismus betrachtet werden.

Wir haben bereits gesehen (§ 38), daß man in der Orthographie unseres Verfassers die Tendenz zur phonetischen Lautbezeichnung wahrnehmen kann. Außer der sog. einfachen — auch im Tschechischen vorhandenen — Assimilation bezeichnet er jedoch oft obige, charakteristisch slowakische Assimilation: g. pl. ntr. *zloženy* 12₁ (Č. *složenie*), 3. prs. sg. *zussy* 26₁₆ (tschech. *suší*), g. sg. ntr. *zloženy* 45₃, i. sg. m. *zmedem* 45₁₈, i. sg. ntr. *zlaynem* 45₁₉, inf. *zwieraty* 55₉, n. sg. f. adj. *zwalugicy* 58₁₆, i. sg. ntr. *złożenym* 58⁵, i. pl. pron. *zwymy* 58¹⁶ (tschech. *svými*), 3. prs. sg. *zussy* 62₄, i. sg. ntr. *zlanowym* 65⁶, 3. prs. sg. *zwaluge* 74⁶, inf. *zwalowaty*

84₁₀, 3. prs. sg. *zwaluge* 90₁₁, n. sg. ntr. *zwierany* 91'₁₂, 3. prs. sg. *zehnal* 108'₁₇ (Č. *sehnal*), adv. *zokolkem* 114'₈ (Č. *sokolkem*), i. sg. m. *zmadom* 223'₃, i. pl. m. *zekrety* 265₂ (von *sekret* 'Geheimnis') usw.

§ 68. Die ursprüngliche Präposition *vz* vor Wörtern mit labialem konsonantischem Anlaut. — In der älteren tschechischen Sprache wurde vor Wörtern mit labialem konsonantischem Anlaut das ursprüngliche *vz* zu *u* und zwar im Falle, wenn im betreffenden Wort mit labialem konsonantischem Anlaut das Urslawische keinen Jer-Laut hatte (in Wörtern mit einem Jer-Laut wurde nämlich das ursprüngliche *vz* in gepaarter Stellung zu *ve*, in ungepaarter hingegen zu *u*, vgl. Geb. I, 427—9). Diese Regel wirkte sich im Tschechischen ziemlich folgerichtig aus, nicht nur in der Schriftsprache, sondern — wie es scheint — auch in der Volkssprache (vgl. Oberpfalcer 319). Die Ursache dieses Lautwandels war nach Trávníček die ursprüngliche bilabiale Aussprache (*w*) des *v*; im Neutschechischen sei dieser Lautwandel nicht mehr produktiv, da die Aussprache des *v* nicht mehr bilabial ist; in gewissen Wörtern ist jedoch die Aussprache mit *u* an Stelle des *v* bis heute geblieben (*uvěsti* < **vz-vesti*, *uvaliti* < **vz-valiti* usw., vgl. Trávn. Spis. I, 58).

Es ist die Frage, ob der obige Lautwandel in der alten slowakischen Sprache stattfand oder nicht. Die Vokalisierung des *v* in der beschriebenen Stellung ist in den heutigen slowakischen Mundarten unbekannt. Die auf das urslaw. *u* zurückgehende heutige Präposition *u* drückt in den slawischen Sprachen bekanntlich eine Entfernung (Ablativ!) aus (erste Bedeutung der neuslk. *ustúpil*, *usadil*, *uviest*, vgl. Hvozdzik). Vor labialen Konsonanten hat jedoch die Präposition *u* auch die Bedeutung des Illativs, in diesem Falle vertritt sie also einen Reflex des ursprünglichen *vz* (vgl. die zweite Bedeutung des neuslk. *uviest*, *uvrhnut* usw.; vgl. noch Pauliny, Slovo a tvar IV [1950], 89 und Hvozdzik). Da diese Formen auch in der Volkssprache bekannt sind, und da es Formen, wie **vviest*' im Slowakischen nicht gibt (vgl. russ. ввести), muß man auch für das ältere Slowakisch unter obigen Bedingungen einen Lautwandel *v* > *u* voraussetzen. Es ist nämlich vollkommen unwahrscheinlich, daß eventuelle Formen, wie **vviest* aus dem Slowakischen spurlos verschwunden wären, auch aus der Volkssprache, und Formen, wie *uviest* aus dem Tschechischen entlehnt und auch in der Volkssprache verbreitet worden wären.

In unserem Denkmal findet man an Stelle des ursprünglichen *vz* vor Wörtern mit labialem konsonantischem Anlaut (von den anlautenden Labialen ist hauptsächlich *v-* belegt) in

ungefähr 60% der Fälle das *u*, wie z. B. : 1. sg. ntr. *v wyne* 53'²⁵, 1. sg. ntr. *u wanie* 96'²⁹, 1. sg. ntr. *u wine* 96'³⁰, 1. sg. ntr. *v wyne* 97'¹⁷, 1. sg. ntr. *vwine* 201¹⁸, 1. sg. f. *u wodie* 211¹⁵, 1. sg. ntr. *uwynie* 212'¹⁰. In der geschilderten phonetischen Stellung finden wir jedoch oft ein *v* : *war w wine a nebo w pive* 175'³ (doch auf derselben Seite : *war to v wine* 175'¹⁹), 1. sg. f. *wvode* 196⁵, *wariž gj wvine neb wvode* 196¹³, 3. prs. sg. *wpadne* 302¹⁵. Der Typus *v-vodě* ist vom Gesichtspunkte des Alttschechischen nicht regelmäßig. Nach Gebauer wurde nämlich aus der Präposition *v* und dem anlautenden *v*-Laut ein einziger Laut und in solchen Fällen wird die Präposition in den alten Denkmälern nicht bezeichnet (Geb. I, 428), wie das auch durch unser Denkmal bezeugt ist : *uwar to wynie* 211¹⁴, *dag nemocznemu pyty vlaskem wyne* 221'²¹ (obwohl unser Verfasser im letzteren Beleg das anlautende *v* des Wortes *vlaskem* auch als Präposition auffassen konnte, vgl. tschech. *lašské* < *vlašské*).

Vorläufig können wir es noch nicht bestimmen, ob das *v* in Formen wie *v-vodě* als einen Slowakismus zu betrachten ist oder nicht. Die heutige tschechische Sprache hat nämlich *ve vodě*, die slowakische hingegen *vo vode*. Diese Formen sind in beiden Sprachen durch Analogie entstanden (Geb. I, 429). Auf Grund unseres Denkmals können wir jedoch soviel sagen, daß diese analogische Wirkung im Slowakischen früher als im Tschechischen begann oder wenigstens in den schriftlichen Denkmälern früher zur Geltung kam. Weder Gebauer noch Trávníček noch Oberpfalzer haben aus dem Tschechischen Belege für die Form *ve* vor Wörtern mit labialem konsonantischem Anlaut und ohne Jer, doch vgl. in unserem Denkmal : *we wodie* 230¹⁰. Auch das mittelslowakische *vo* kommt in unserem Denkmal in dieser Stellung einigemal vor (Belege § 58).

§ 69. Tschechisches prothetisches *v*- vor ursprünglichem *o*-Anlaut. — Dem Slowakischen gegenüber ist für das Tschechische das prothetische *v* vor anlautendem *o* charakteristisch. Diese Eigentümlichkeit fehlt in der heutigen Literatursprache, ist jedoch in den westlichen tschechischen Mundarten allgemein und auch in den meisten mährischen Mundarten vorhanden. Sporadisch erscheint dieser Laut bereits in den ältesten, vom Anfang des 14. Jahrhunderts stammenden Denkmälern der tschechischen Sprache, kommt jedoch erst im 14–16. Jahrhundert zu einer größeren Verbreitung. Das prothetische *v* wird in dem Neutschechischen als eine mundartliche Eigentümlichkeit betrachtet, die gelehrteren Schreiber vermieden deshalb in ihren Schriftstücken

die Bezeichnung dieses Lautes (Geb. I, 433; Trávníček 186). Doch kommt er im 16. Jahrhundert oft auch in Drucken vor und ist z. B. in Černýs Herbarium als regelmäßige Erscheinung zu betrachten. In den slowakischen Mundarten fehlt das prothetische *v*, sein Erscheinen in tschechischen Denkmälern slowakischer Verfasser gilt deshalb unbedingt als ein Bohemismus.

Das prothetische *v* ist auch in unserem Denkmal vertreten, doch bei weitem nicht mit der Folgerichtigkeit, wie bei Černý. Černýs prothetische *v*-Laute werden von unserem Verfasser allgemein beseitigt, er slowakisiert dadurch ebenso, wie wir das beim ř bereits gesehen haben (§ 63). Vgl. inf. *oholyty* 73₁₂ (Č. *woholiti*), n. sg. m. *muskatowy orech* 85₇ (Č. *worech*). In zahlreichen Fällen läßt er jedoch das prothetische *v* vor *o* stehen, wie z. B. g. sg. f. *wotrawy* 102'₆, inf. *romočyty* 122'₁₄, n. sg. m. *woman* 127'₁₁, d. sg. ntr. *wotiptaweny* 156'₁₈ (vgl. die Fußnote 35, S. 52), n. sg. f. *wokatice* 209₉, *wlaske worechy wozetry* 191₂₀. In dieser Bezeichnung des prothetischen *v* dürfen wir jedoch keinen Einfluß der damaligen tschechischen gesprochenen Sprache erblicken. Es ist sehr wahrscheinlich, daß die Formen mit der Bezeichnung des prothetischen *v* in unserem Denkmal aus den tschechischen Vorlagen stammen.

Übrigens ist es auffallend, daß die Formen mit dem prothetischen *v*-regelmäßiger auf den Seiten 120—130 der Handschrift vorkommen. Das hat folgenden Grund: Černý behandelt die Stichwörter *Woman*, *Worech*, *Womeg*, *Wosslach* usw. natürlich beim Buchstaben *v*. Hätte unser Verfasser das prothetische *v* hier beseitigt, so wäre in der alphabetischen Reihenfolge seiner Stichwörter eine Störung eingetreten. Da er diese Stichwörter unter den bereits abgeschlossenen Buchstaben *o* nicht mehr einreihen konnte, mußte er zur Bewahrung der alphabetischen Reihenfolge in obigen Wörtern, besonders in den Stichwörtern, das prothetische *v* beibehalten. — Wir bemerken noch, daß das prothetische *v* vor *o* (*ó*) in gewissen Wörtern der Liptauer Mundarten ebenfalls vorhanden ist (Stanislav 135), doch unterliegt es keinem Zweifel, daß die Bezeichnungen des prothetischen *v* in unserem Denkmal nicht Reflexe einer slowakischen Mundart, sondern der tschechischen Schriftsprache sind.

§ 70. Die Entsprechungen der alttschechischen Wortanlaute *tře-* ~ *stře-*. — Aus der ursprünglichen Lautgruppe *čert-* wurde im Tschechischen durch Liquidametathese und durch den Lautwandel ř > ř (§ 63) die Lautgruppe *čře-*, durch weitere Dissimilation zur Erleichterung der schwierigen Aussprache später *tře-* (Trávníček

174 zählt diese Erscheinung zu den Veränderungen, die infolge der Lockerung der Artikulation eintraten). Diese Lautgruppe erfuhr in der Anlautstellung nach Analogie der Formen, wie *středa*, *střibro* eine Anlautserweiterung und wurde zu *stře-*. So entstand aus einem ursprünglichen **červo* im Alttschechischen *črevo* > *čřevo* > *třevo* > *střevo* (diesbezüglich vgl. Geb. I, 388; Trávníček 174). Solche tschechischen Lautformen werden lange Zeit hindurch so slowakisiert, daß das ř als r übernommen wird. Aus dem urslaw. **čerda* wurde z. B. durch obigen Lautwandel im Alttschechischen *třjeda*, im Neutschechischen *třida*. Dieses Wort wurde von den Slowaken zur Zeit ihrer nationalen Romantik als *třjeda* entlehnt und wird in intellektueller Bedeutung ('Klasse, Gruppe, Weg' Hvozdzik) noch heute gebraucht. Das ursprüngliche mslk. *črieda* blieb beim Volk hingegen mit der eigenartigen konkreten Bedeutung ('Herde') erhalten. Die Vertreter der nationalen Romantik erkannten im tschechischen *třida* nicht dasselbe Wort und schufen durch die Lautform *třjeda* eine eigenartige Doppelform des Slowakischen.

In unserem Denkmal sind die Wörter mit dem tschechischen Anlaut *tře-*, *stře-* allgemein in ihrer tschechischen Lautform vorhanden, abgerechnet natürlich die Umschreibung des ř mit r. So wird z. B. das tschechische *střevo* (alttschech. *třevo* < **červo*) folgerichtig als *strewo* geschrieben, wie n. sg. ntr. *strewo* 49²⁵, g. pl. *strew* 55¹⁰ usw.; die slowakische Lautform ist nur einmal belegt: a. sg. ntr. *čzewko* 198¹⁰. Das ursprüngliche **čeršbna* kommt ebenfalls meistens in der tschechischen Lautform vor, wie z. B. n. sg. f. *tcressnie* 120²², n. pl. f. *stressnie* 120⁷, a. pl. adj. *sstressniowe* 192²², n. sg. ntr. adj. *tressniowe* 222⁴; doch gibt es auch für die slowakische Form einige Belege: d. pl. f. *kčressnjom* 56²⁸, n. sg. f. adj. *čeressniowa* 18¹⁰ (vgl. auch § 66). Das ursprüngliche **čerslo* kommt im Kratyčky wytach nur in der slowakischen Lautform vor: 1. pl. ntr. *wczrieslech* 255¹⁸, 1. pl. ntr. *wczrieslach* 257⁴, a. pl. ntr. *wčriesla* 260⁸; hierher gehört auch das bereits erwähnte a. pl. ntr. *wčyriesla* 261¹¹ (vgl. § 66); in den übrigen Textteilen findet man jedoch nur Schriftbilder, die dem tschech. *třislo* entsprechen, wie z. B. g. pl. *trysl* 170²⁰.

§ 71. Die charakteristischen Fälle der j-Prothese. — Das urslawische anlautende e-, bzw. ě- erhielt im Tschechischen, wie auch im Slowakischen regelmäßig ein prothetisches j- (vgl. Trávníček 183—4). Für das Slowakische und teils auch für die mährischen Mundarten ist es charakteristisch, daß dieses prothetische j- im zweiten Glied gewisser präpositionaler Zusammen-

setzungen nicht zu finden ist. Vgl. slk. *jedno, jednat*, doch *vedno* (< **vō* + *edbnō*), *zednat* (< **sō* + *edbnati*). Diese Zusammensetzungen kamen wohl noch sehr früh zustande, vor dem Auftreten des prothetischen *j-* in obiger Stellung. Als uralte Zusammensetzungen waren sie Jahrhunderte hindurch widerstandsfähig gegen das Eindringen des im selbständigen Grundworte entstandenen prothetischen *j*-Lautes. In unserem Denkmal findet man mehrere Belege für solche präpositionalen Zusammensetzungen ohne prothetisches *j-*:

jedno, jednat: 3. prs. sg. *zedna* 155¹⁹ (in einem Textteil mit starkem tschechischem sprachlichem Charakter),⁴⁴ adv. *wedno* 172⁴, *tie willačene wody wedno zmysag* 253²².

jest: inf. *zesty* 139⁴, 2. imp. *zecz* 199⁷, inf. *zesty* 214⁶, 254²⁴, 254¹⁴ usw. Diese Belege gelten nicht nur in phonetischer, sondern auch in morphologischer Hinsicht als Slowakismen, da die Form der tschechischen Schriftsprache nicht Fortsetzung von **s-ěditi*, sondern die von *sōn-ěditi* ist, woraus im Alttschechischen *sněsti*, im Neutschechischen hingegen *sněsti* wurde.

Im heutigen Slowakischen finden wir vor ursprünglichem *-i* und *ɔ* kein prothetisches *j-*; falls ein solches einst vorhanden war (Trávníček 184 rechnet damit vor *i-* im Urtschechischen und Urslovakischen nicht), ging es im späteren verloren (neuslk. g. pl. pron. *ich*, d. *im*, wo das *i-* sehr alt ist; *iho, ihrat* im Komitat Turóc, vgl. Kálal; neuslk. *meno*, wo der heutige Wortanlaut aus der Lautverbindung *jb-* entstand). Im Tschechischen blieb im größten Teil dieser Fälle das prothetische *j-* erhalten (vgl. die tschechischen Entsprechungen zu den vorigen Beispielen: *jich, jim, jho, hráti, jméno*). Unser Denkmal folgt hinsichtlich des prothetischen *j*-Lautes vor *i*- ganz und gar der tschechischen Norm, für die charakteristisch slowakische Lautform haben wir nur einen Beleg: a. sg. f. *yhlu* 134²¹ (das neutschech. *jehla* ist keine regelmäßige Entsprechung des ursprünglichen **ɔgōla*, diesbezüglich vgl. Berneker I, 423). Der Reflex der ursprünglichen Form 1. prs. sg. *jesm* erscheint in den wenigen Beispielen unseres Denkmals stets ohne prothetisches *j-*: *se(o)m* 136²³, *sem* 257²³, *som*

⁴⁴ Für die Form *zednati* haben wir einen Beleg auch in einem tschechischen Brief (Meziříčí, 12. Oktober 1505) des Jan z Olomoce a na Meziříčí: *raczili zednati, raczte mi oznamiti czo ste dobrzeho natom sniemie w Praze zednali* (Třeboň, býv. Švarcenberský-archiv Hist. 3465). Die Form *zednati* kann hier auch ein Moravismus sein, da jedoch der Beleg auch ein hyperkorrekatives *ř* enthält (g. sg. adj. *dobrzeho*), ist es möglich, daß der Brief von einem slowakischen Schreiber geschrieben wurde und in diesem Falle ist *zednati* ein Slowakismus.

262₁₅. Die 3. prs. pl. (ursprünglich *so*) ist in der Hälfte der Fälle ohne *j-* (also *su*), in der anderen Hälfte hingegen mit *j-* vertreten (also *gsu*; letztere Form ist charakteristisch tschechisch, das *j-* drang hier durch Analogie der übrigen Präsensformen ein).

§ 72. Spuren der Eliminierung von Geminaten unter dem Einfluß der lebendigen Sprache. — Für das Konsonantensystem sämtlicher slawischen Sprachen ist die Tendenz zur Beseitigung der Geminaten charakteristisch. Diese Tendenz ist in den meisten tschechischen und slowakischen Mundarten vorhanden. Die Geminaten, die durch den Ausfall der Jer-Laute oder an der Grenze der Glieder einer Zusammensetzung entstanden (z. B. tschech. *kamenný* < **kameněnzjъ*, *oddaný* < **otě-danzjъ* usw.), wurden vereinfacht. Die Orthographie solcher Wörter ist jedoch in den älteren tschechischen Denkmälern allgemein etymologisch; die Geminaten werden zwar in der lebendigen Rede nicht gesprochen, doch von der Rechtschreibung in den meisten Fällen noch immer folgerichtig bezeichnet (vgl. Trávníček 161).

In unserem Denkmal werden die Geminaten allgemein bezeichnet und zwar der tschechischen orthographischen Praxis gemäß durch Verdoppelung des Buchstaben, wie z. B. n. sg. f. adj. *wonna* 116₆, g. sg. *winneho* 230'₄ (das zweite *n* ist hier mit einem Abkürzungszeichen über dem ersten angedeutet). Doch gibt es auch unzweifelhafte Belege für die Bezeichnung der einfachen Aussprache ursprünglicher Geminaten, wie z. B. n. sg. m. adj. *make* 48'₁₈ (weitere Belege im § 44), n. sg. f. adj. *kamena* 141₇, g. sg. f. adj. *sklene* 145₁, adv. *každodene* 188'₉, a. sg. f. adj. *gečmenu* 192'₁₆, a. sg. m. *podplamenyk* 215₁₃, g. pl. ntr. adj. *wynych* 227'₁₇. In einigen Belegen wird sogar die vereinfachte Aussprache solcher Geminaten bezeichnet, die durch Assimilation entstanden, wie z. B. a. pl. m. adj. *ussie* 53'₂₁ (= *užšie*), d. sg. m. *dobyčatku* 194'₁₆ (< **dobyččatko* < *dobyčatko*, eine Ableitung aus *dobyččkě*), n. sg. ntr. *dobyče* 206₁₉ (< **dobyčče* < **dobyččě*). Diese Belege aus unserem Denkmal können nur Reflexe der lebendigen Aussprache sein, sie verdanken ihr Entstehen dem Einfluß der slowakischen Sprache, sie können also als Slowakismen betrachtet werden.

Es sei noch bemerkt, daß im Zusammenhang mit der Bezeichnung der Geminaten auch Hyperismen vorkommen. Unser Verfasser bezeichnet nämlich den geminierten Laut, eventuell auch den einfachen Laut so, als wenn in der Aussprache eine Dissimilation eingetreten wäre, wie z. B. n. sg. m. adj. *naywyžssy* 117₃ (Č. *naywyžssy*), g. pl. m. *životčychůw* 138'₂, obwohl letztere Form auch durch Analogie von *život* zu erklären wäre. Solche

falsche Kombinationen können jedoch auch in Schriften tschechischer Verfasser vorkommen.

§ 73. Lautschwund und Lautzusatz. — Unser Verfasser läßt der lebendigen Aussprache gemäß aus gewissen Wörtern einzelne Konsonanten weg, wie z. B. n. sg. m. *lastowyčnyk* 41₂₀ (Č. *wlastowičník*), a. pl. f. *lastowyce* 41₂₁ (Č. *wlastowice*). Doch ist zu bemerken, daß man hier nur vom Gesichtspunkte des Tschechischen über einen Konsonantenausfall sprechen darf, da man im Slowakischen, wie auch in den anderen slawischen Sprachen die Lautgruppe *last-* am Anlaut findet (vgl. Holub-Kopečný), das anlautende *v-* ist eine tschechische Eigentümlichkeit (Geb. I, 434). — In den folgenden Belegen handelt es sich um den Ausfall eines Verschlußlautes zwischen zwei Nicht-Verschlußlauten, was auch in der heutigen slowakischen Aussprache oft vorkommt (vgl. Pauliny-Ružička-Štolc, Slovenská gramatika, Turč. Sv. Martin 1955², 64): a. sg. f. *pakosnjcy* 58², g. sg. m. *wyprazneneho* 71₃, n. pl. f. *čtwrce* 125¹⁸, 3. prs. sg. *splasnje* 215₄, a. sg. m. *wlasny* 226₆, n. sg. f. *pakosnyca* 341₈.

Vielleicht müssen wir im *e-*Laut der folgenden Belege einen unorganischen Laut erblicken: *smrek* (vgl. Wb. unter *smrekový*), d. sg. ntr. und n. sg. ntr. *wreknuty* 208⁸ und 245₂₂ (vgl. tschech. *smrk*, *wřknuti*; zwar ist es auch möglich, daß das slk. *smrek* aus einem **smerkō* stammt). — In *lanový~lenový* trat der unorganische Laut durch morphologische Analogie und nicht durch eine phonetische Veränderung auf; die alttschechische Form war *lněný* (< **lněněnýj*), auch Gebauers Wörterbuch kennt nur diese Form. Bei Černý findet man jedoch *lenový* und auch in unserem Denkmal überwiegen die Formen *lanový~lenový*. Letztere Formen entstanden aus dem nom. -acc. *lan ~ len* und traten an die Stelle der älteren Form *lněný*. — In den Belegen n. sg. m. adj. *lestny* 94₁ und a. sg. f. adj. *dywizdniowu* 139₁₁ kann das *t*, bzw. *d* als ein unorganischer Laut betrachtet werden.

§ 74. Sporadische Konsonantenveränderungen. — Von den sporadischen Veränderungen der Konsonanten haben wir für folgende Belege aus unserem Denkmal:

Was die velaren Konsonanten anbelangt, ist der Spirant *ch* im Worte *schowati* oft durch den Verschlußlaut *k* ersetzt, wie z. B. inf. *skowaty* 34₁₅ (Č. *schowati*), 2. imp. sg. *skoweg* 183⁴, 2. imp. sg. *skowag* 216³. Diese Erscheinung ist auch aus der Liptauer Mundart (Stanislav 218) und aus der tschechischen Volkssprache bekannt (Trávníček 165). In gewissen Fällen findet man an Stelle

des laryngalen *h* den velaren Reibelaut *ch*, wie z. B. n. sg. f. *chlupost* 30₇, n. pl. *okruchly* 31₂₀, n. sg. m. *paznocht* 86'₂₁ (Č. *paznot*!), a. sg. f. *chustečku* 179₆ (< **gost*-, der Beleg ist zugleich auch ein lexikalischer Slowakismus, vgl. Káral), a. sg. f. adj. *pecharwu* 222'₇; an Stelle des ursprünglichen *ch* steht *h*: 3. prs. sg. *prihaczy* 21'₆, 2. imp. sg. *nehag* 219₁₁. In den Liptauer Mundarten ist der Lautwandel *h* > *ch* in verschiedenen phonetischen Stellungen bekannt (vgl. Stanislav 208—12), in der Stellung vor *l* hat jedoch Stanislav kein Beispiel dafür. Die Form *chlupost* unseres Denkmals entstand vielleicht unter dem Einfluß des öfters belegten *chlupaček*, wo das *ch* nämlich regelmäßig ist (< **chlъp*-, vgl. Geb. Slovn.). Die Form *paznocht* weist auf die Stimmlosigkeit des ursprünglichen stimmhaften Lautes hin (< **paz-nogtъ* vgl. Holub-Kopečný), *chustečka* ist auch aus der slowakischen Volkssprache belegt (Káral). Die Form *nechat* der heutigen slowakischen Literatursprache wird im ganzen Liptauer Komitat mit *h* gesprochen, der oben angeführte Beleg ist wohl ein Reflex dieser Aussprache. Die anderen Belege können entweder Schreibfehler sein, oder sie stammen aus einer uns nicht bekannten lebendigen Aussprache.

Bei den vorne gebildeten Konsonanten wird der Lautwandel *č* > *c* im Worte *cesnak* (< *česnak*) von vielen als Assimilation aufgefaßt (Stanislav 82). Belege dafür aus unserem Denkmal: a. sg. *cesnak* 172'₁₂, g. sg. *cesnaku* 229'₁₆, wenn hier das Nebenzeichen nicht einfach aus Vergeßlichkeit fehlt (über die Verbreitung der Formen *cesnak*, *česnek* usw. vgl. Vážný SMS. VI [1928], 45 ff.). — Dem mittellateinischen *cituarium* entspricht im Alttschechischen *citvar*, *cicvar* (Geb. Slovn.). In unserem Denkmal kommen jedoch andere Formen vor: g. sg. *czyčwaru* 30'₂₀ (Č. *cycwaru*), n. sg. m. *cyčwar* 44₁ (Č. *cycwar*), a. sg. *čitwar* 205'₅, a. sg. *čycžwar* 223₂₂, n. sg. *čytwar* 254₂₁. — Auch fällt es auf, daß das tschechische *žizen* am häufigsten mit einem Schriftbild vertreten ist, das auf eine Lautform *žizeň*, bzw. *žizen* zurückgehen kann: a. sg. f. *žizen* 45₂₉, a. sg. f. *žizen* 45'₁ (Č. *žizen*), a. sg. f. *žyžen* 125'₂. Aus der tschechischen Volkssprache ist zwar die Form *žizeň* bekannt (Trávníček 217), doch gebraucht Černý stets die Form *žizen*. So ist es möglich, daß wir in den angeführten Belegen einen Beweis für die aktive Kenntnis des gesprochenen Tschechischen bei unserem Verfasser erblicken müssen.

Für das unzweifelhaft slowakische *sloboda* statt dem tschech. *svoboda* haben wir ebenfalls einige Belege: n. sg. m. adj. *slobodny* 253₁₅, part. prt. act. II. n. sg. m. *oslobodyl* 263'₁₀ (vgl. Geb. I, 430). Als slowakische Lautformen sind zu betrachten: n. sg. m. *beňadiček* 69m (vgl. tschech. *Benedikt*), vielleicht a. pl. *sskorepyny*

199₁₆ (vgl. tschech. *skořepina*), g. sg. f. *zahy* 204₁₉ statt tschech. *žáhy* (vgl. Jungmann V, 824; zwar ist es möglich, daß hier das Nebenzeichen nur aus Vergessenheit weglieb, vgl. § 39); a. sg. f. adj. *osenu* 214'₉ (Kálal) statt (alt)tschech. *ovesnú*. Vgl. noch a. sg. m. *walouček* 243'₉ (die Aussprache *-ou-* ist statt *-ov-* in dieser phonetischen Stellung auch in der heutigen Umgangssprache die Regel, Prav. 39); inf. *zossmykaty* 254₇ (vgl. tschech. *smyk-*).

75. § Depalatalisation der Konsonanten in der tschechischen und in der slowakischen Lautgeschichte. Unterschiede in der Palatalisation der Konsonanten im Tschechischen und im Slowakischen.

Eine fast ausnahmslose Eigentümlichkeit des Phonemsystems des Urslawischen war die sog. palato-velare Korrelation. Ein jeder Konsonant hatte eine Variante, die vor velaren Vokalen (*a, o, ɔ, u, y, ɔ*), und eine andere, die vor palatalen Vokalen (*e, ě, e, i, ɨ*) stand (bezüglich der Palatalisierung der urslawischen Konsonanten vgl. Leskien, Grammatik der albulgarischen Sprache 3). Die urslawische palato-velare Korrelation ist von keiner einzigen slawischen Sprache in ihrem vollen Umfange bewahrt, da im Laufe der Sprachgeschichte in jeder slawischen Sprache Depalatalisierungen verschiedenen Umfanges eintraten. Die urslawische palatovelare Korrelation ist bis auf den heutigen Tag am besten noch im Russischen bewahrt, wo nur die Laute *c, š, ž* depalatalisiert wurden (vgl. P. J. Černych, Историческая грамматика русского языка 128), dann im Polnischen, wo außer den genannten Lauten auch *cz (č), rz (<ř)*, und *dz (<dź)*, depalatalisiert wurden (über die Einzelheiten vgl. Gram. zbior. 179). In den südslawischen Sprachen ist diese palato-velare Korrelation heute sehr eng begrenzt, da in diesen Sprachen die ursprünglichen palatalen Konsonanten zum größten Teil depalatalisiert wurden (über das Bulgarische vgl. St. Stojkov, Палаталните съгласни в българския книжовен език. Известия на Института за български език. Книга I [1952], 5—63.)

In der tschechischen und in der slowakischen Sprache kam die Tendenz zur Depalatalisation viel stärker zur Geltung als im Russischen und im Polnischen, doch bei weitem nicht so stark, wie in den südslawischen Sprachen. Hinsichtlich der Bewahrung der urslawischen Palatalisierungsverhältnisse gibt es auch zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen wesentliche Unterschiede. In synchronischer Hinsicht besteht der Unterschied darin, daß im Tschechischen vor *i* und *ě* die Laute *d, n, t, b, m, p, v* palatal sind, im Slowakischen nur *d, l, n* und *t*, doch nicht nur vor *i* und *ě*, sondern vor jedem heutigen *e*, das nicht aus einem harten

Jer-Laut, sondern aus *ě*, *e*, *o* entstand. Die einzelnen Etappen der Depalatalisierung können in der tschechischen Sprachgeschichte mehr oder weniger verfolgt werden. Das Ergebnis einzelner tschechischer Depalatalisierungen ist auch im Slowakischen nachweisbar, andere hinterließen hier hinwieder keine Spuren; endlich gibt es slowakische Depalatalisierungen, die im Tschechischen nicht wirksam waren (charakteristisch slowakische Depalatalisierungen).

Die sog. I. tschechische Depalatalisation erfolgte gewiß vor dem I. prehlas (§ 53). Im Laufe dieses Prozesses wurde jeder ursprünglich vor einem weichen Jer-Laut stehende palatale Konsonant depalatalisiert, wenn auf ihn nach dem Ausfall des Jer-Lautes kein palataler Konsonant folgte, wie z. B. *jedno* < *jedno* < **jedno*, *jasný* < *jašný* < **jašný*, g. sg. m. *orla* < *orla* < *orbla*; *Václav* < *vačlav* (durch Synkope aus *Vačeslav*). Beispiele, wie *jasný*, *Václav* usw. beweisen, daß diese Depalatalisation noch vor dem I. prehlas eintrat. Diese Depalatalisation ist in demselben Umfange, wie im Tschechischen, auch im Slowakischen vorhanden. Wegen des Mangels an entsprechenden sprachgeschichtlichen Quellen und an festen Anhaltspunkten (vgl. z. B. den I. prehlas) kann für das Slowakische — im Gegensatz zum Tschechischen — sogar die relative Chronologie dieser Veränderung nicht festgestellt werden. Doch ist es sehr wahrscheinlich, daß diese Depalatalisierung auch im Slowakischen nach dem Ausfall der Jer-Laute, also im großen und ganzen zu derselben Zeit wie im Tschechischen eintrat (bezüglich der I. Depalatalisation vgl. Trávníček 196 ff.). Chronologisch kann auch die Depalatalisierung der Lautverbindung *te* ~ *té* zur I. Depalatalisierung gerechnet werden (Geb. I, 192, vgl. § 50).

Im Laufe der II. Depalatalisation wurde im Tschechischen jeder palatale Konsonant, der vor einem ursprünglichen *e* oder einem aus weichem Jer-Laut entstandenen *e* stand, depalatalisiert. Palatal blieben nur *d*, *n*, *t*, *b*, *m*, *p*, *v* vor den Reflexen des ursprünglichen *i*, *ě* und *e*. Diese umfangreichste Depalatalisation der tschechischen Sprachgeschichte trat gewiß nach dem I. prehlas ein, sonst wäre im Altschechischen der voc. sg. nicht *Jene* und heute *pět* an Stelle des ursprünglichen *Jaňe* und *pat* zu finden. Bezüglich der Chronologie dieses Lautwandels ist es schwer nähere Bestimmungen zu geben. Trávníček meint (»domnívám se« 203), daß die meisten Fälle dieser Depalatalisierung (d. h. *ď*, *ť*, *ň*, bzw. *đ*, *t*, *ň*, *ž*, *š*, usw.) im großen und ganzen der Wende des 13. und des 14. Jahrhunderts (»kolem r. 1300«) angehören (Formen, wie *věsti* weisen vielleicht auf eine Depalatalisierung vor der Diphthongierung *ě* > *je* hin, vgl. § 50). Die II. Depalatalisation ist eine typische

tschechische Erscheinung, systematisch ist sie nur auf dem tschechischen Sprachgebiet und auf dem benachbarten westslowakischen Randgebiet vertreten. (Bezüglich der II. Depalatalisation vgl. Trávníček 199 ff.)

Unter der III. Depalatalisation verstehen wir im Gegensatz zu den von Trávníček hervorgehobenen Fällen (A. a. O. 205) die Depalatalisierung von *ď, ť, ʋ* usw. vor dem Reflex eines ursprünglichen *e*, vgl. z. B. *tah- < tah- < tēg-*, *dáseň < das- < deš-* usw. Diese Depalatalisation erfolgte irgendwann zwischen der II. Depalatalisierung und dem 15. Jahrhundert, zu Beginn des 16. Jahrhunderts war sie immerhin bereits längst abgeschlossen (in den Belegen für das tschechische *dásn* bleibt die Palatalisiertheit des *ď* bereits vom Anfang des 14. Jahrhunderts an unbezeichnet, doch kann das auch mit der unvollkommenen Lautbezeichnung erklärt werden, vgl. Geb. Slovn.). Diese III. Depalatalisation ist im Slowakischen unbekannt, in der heutigen slowakischen Sprache sind noch immer Formen, wie *dasno, tiahnut* usw. gebräuchlich.⁴⁵

Die slowakische Sprache blieb also unberührt von der Wirkung der II. und der III. Depalatalisation. Im Slowakischen blieb eine geringere Anzahl von palatalen Konsonanten (nur *ď, ť, ň, ť*) als im Tschechischen erhalten (im Tschechischen blieb vor *ě* auch die Palatalisiertheit der Labialen bewahrt); diese geringere Anzahl von palatalen Konsonanten des Slowakischen ist jedoch funktionell stärker belastet als im Tschechischen, da doch die im Slowakischen die Depalatalisierung nicht nur vor *i* und *ě*, sondern auch vor den Reflexen des ursprünglichen *e*, *e* und *t* ausblieb. Bezüglich der Chronologie der Depalatalisierung heute nicht palataler, doch früher palataler Konsonanten des Slowakischen (*ž, š, dž, dz, č, ž, š, b', ň, p, v, r* und eventuell *f'*) sind die Meinungen verschieden (vgl. diesbezüglich, wie auch über den Grad der Palatalisiertheit des Altslowakischen É. Kniezsa, Notes sur l'histoire des consonnes palatales du slovaque. ESR. I [1948], 2—6).

Im Zusammenhang mit der relativen Chronologie der Depalatalisation muß ein Umstand immerhin in Betracht gezogen werden. Die ursprünglichen langen Vokale (*á*, bzw. *ǎ, é, ú*) wurden nach den Konsonanten, für die eine palatale Aussprache nicht vorausgesetzt werden kann, im Mittelslowakischen nicht diphthongiert, wie z. B. n. sg. f. adj. *dobrá*, 3. prs. sg. *má*, n. pl. ntr. *dobré*, a. sg. f. adj. *dobrá* usw. Nach ursprünglichen palatalen Konsonanten

⁴⁵ Die hier vorgetragene Systematisierung der zur Geltung kommenden Depalatalisationstendenzen beruht auf den Universitätsvorlesungen von STEFAN KNEZSA.

trat jedoch die Diphthongierung ein : die entsprechenden Formen der Adjektive mit weichem Auslaut lauten heute im Slowakischen *vyššia, vyššie, vyššiu* usw. D. h., daß zwischen der palatalen Aussprache der Konsonanten und der Diphthongierung der ihnen folgenden langen Vokale wahrscheinlich ein Zusammenhang besteht : die Diphthongierung wird wohl unter der Einwirkung der palatalen Aussprache des vorangehenden Konsonanten eingetreten sein. Demnach wäre die Depalatalisation nach der Diphthongierung erfolgt.

Die mittelslowakische Diphthongierung wird von Strukturalisten für das 15. Jahrhundert angesetzt und mit der Einwirkung der ausgesprochen diphthongierenden altschechischen Schriftsprache in Zusammenhang gebracht (Orlovský—Arany 223). Die Richtigkeit dieser Auffassung kann jedoch bestritten werden. Untersucht man in Ermangelung slowakischer sprachgeschichtlicher Belege die slowakische Diphthongierung und Depalatalisierung in ihren tschechischen Beziehungen, so muß man vor allem die Analogien der tschechischen inneren Entwicklung in Betracht ziehen. Die Diphthongierung setzt im Tschechischen im großen und ganzen im 13—14. Jahrhundert ein (vgl. Geb. I, 188) und zwar unter solchen phonetischen Verhältnissen, die größtenteils auch im Slowakischen vorhanden sind, d. h. nur nach ursprünglich palatalen Konsonanten. Wir haben keinen besonderen Grund dafür, die mittelslowakische Diphthongierung, als eine mit dem Tschechischen parallele Lautentwicklung, nicht ebenfalls für diesen Zeitpunkt anzusetzen.

Auch muß hier in Betracht gezogen werden, daß im Tschechischen und im Polnischen das ursprüngliche *ř* im 13. Jahrhundert zu *ř* (*rz*) wurde (vgl. § 63). Im Slowakischen trat dieser Lautwandel nicht ein. Aus diesem Umstand kann man darauf folgern, daß im Slowakischen in dieser Zeit das *ř* bereits depalatalisiert oder wenigstens nicht mehr so stark palatalisiert war, wie im Tschechischen und im Polnischen.

§ 76. Unzweifelhafte Fälle der slowakischen Palatalisation. — In der Entstehungszeit unseres Denkmals waren die Palatalisierungsverhältnisse der mittelslowakischen Mundart im großen und ganzen dieselben, wie heute. Die unvollkommene Orthographie macht zwar im größten Teil der Fälle eine sichere Lesung nicht möglich (vgl. § 36/C), doch gibt es dessenungeachtet viele unzweifelhafte Belege für die Bezeichnung der charakteristisch slowakischen Palatalisation. Die wichtigsten Fälle sind die folgenden :

d': adv. *kdiežto* 12[']₁₉ (Č. *kdežto*), n. sg. f. *studenokrewnost*

12^{'19} (Č. *studenokrewnost*), a. pl. *ďiasny* 28^{'20} (Č. *dasnie*, unser Beleg entstand durch Kontamination des slk. *dasno* und des Černýschen Beleges, indem unser Verfasser Černýs auslautendes *ie* für einen Hyperismus auffaßte und als Hyperkorrektur dafür *y* setzte; Černýs Beleg muß nämlich *dásňe* gelesen werden), a. pl. m. adj. *kuďerawe* 44^{'9}, g. pl. *diasnow* 47^{'12}, g. pl. *diasny* 49^{'9}, n. sg. f. adj. *nekadierawa* 102^{'21}, g. sg. *diewyty* 114^{'15} (tschech. *devíti* Geb. III—1, 351), n. sg. m. *žalud* 132^{'1} (Č. *zjalud*), a. sg. ntr. adj. *nyedweczy* 135^{'2}, n. sg. m. *dien* 190^{'17}, a. sg. f. *kaudiel* 191^{'4}, a. sg. m. *dien* 192^{'24}, 2. prs. sg. *budieš* 224^{'2} usw.

P: In den Liptauer Mundarten geht der Gebrauch dieses Lautes heute zurück; auf dem vorausgesetzten Wirkungsgebiet unseres Verfassers wird er jedoch auch heute noch in mehreren Ortschaften gesprochen (in Komjatná ist er z. B. noch in vollem Umfange vorhanden, vgl. Stanislav 199). Dieser Rückgang setzte wahrscheinlich erst in den letzten Jahrhunderten ein, in der Entstehungszeit unseres Denkmals war das *l* wohl noch mehr verbreitet. Das *l—l̃* bildete nie eine wesentliche phonologische Korrelation, ihre Bezeichnung wurde deshalb auch nicht für wichtig gehalten (anders verhält es sich bei Denkmälern, wo das *l* in der zu Grunde liegenden slowakischen Mundart funktionell stärker belastet ist, vgl. Acta Linguist. Hung. III [1953], 368). Die Bezeichnung des *l̃* kann in unserem Denkmal nur für einige Belege vorausgesetzt werden: a. pl. adj. *pobelyawe* 89^{'16}, n. sg. m. adj. *pobelawy* 94^{'3} (Č. *pobelawy*, vielleicht stehen wir einer graphischen Metathese dieses Beleges gegenüber, vgl. n. pl. adj. *pobelawe* 129^{'15}), g. sg. m. *zwčeliencza* 173^{'11} (falls in der zweiten Silbe nicht ein Diphthong vorliegt, vgl. § 50), g. sg. ntr. (in substantivischer Funktion) *palieneho* 229^{'18}, 242^{'12}, g. sg. m. adj. *palienho* (!) 263^{'1}. Die letzten zwei Belege sind ziemlich überzeugend, da doch die Lautverbindung **le*, bzw. *lé* im Tschechischen frühzeitig depalatalisiert wurde (vgl. § 75), tschechisches **paliené* ist also unvorstellbar. Wir haben keinen Beleg, in dem dieser Laut mit einem Nebenzeichen ausgedrückt wäre. Das vor *i* (*ie*) oder vor *e* stehende *l* kann prinzipiell auch als das Zeichen für *l̃* aufgefaßt werden (vgl. § 36/C), praktisch kann man jedoch damit in unserem Denkmal nicht rechnen. Alles zusammenfassend darf man bei weitem nicht behaupten, daß das mittelslowakische *l̃* in unserem Denkmal in bedeutendem Maße vertreten wäre.

ň: g. pl. *niebeskych* 11^{'8} (Č. *nebeskych*), n. sg. m. adj. *niedužywy* 18^{'16}, g. sg. f. *niemocy* 18^{'13}, pron. *nyetco* 42^{'2}, 3. prs. sg. *žeňe* 67^{'25}, 3. prs. sg. *prestaňe* 72^{'19} n. sg. ntr. *benjaczke* 84^{'3} (Č. *benacke*, hier ist die Palatalisation das Ergebnis einer selbständigen slowa-

kischen Entwicklung, vielleicht unter der Einwirkung des charakteristisch slowakischen *Beňadik* usw., wofür wir in unserem Denkmal ebenfalls einen Beleg finden: n. sg. m. *Beňadiček* 69m), g. pl. m. *niechtúw* 147₂₁, 3. prs. sg. *witahníe* 147'₃, 3. prs. sg. *natrhnie* 190₁₆, 3. prs. sg. *stanie* 193₂₀, a. pl. m. *niechty* 205₆, adv. *hníed* 212₁₄, a. sg. f. *niemocz* 212'₃, 3. prs. sg. *usnie* 218₁₄, 3. prs. sg. *witahníe* 223₆, part. prt. act. II. n. sg. m. *nieustal* 225'₃, 3. prs. sg. *ostanie* 228₃, 3. prs. sg. *wywrhnie* 228'₁ usw.

t': n. pl. f. adj. *stienčugy* 10₁₉ (Č. *ztencžugicy*), n. sg. ntr. *tiekuty* 10₂₁ (Č. *tekutie*), n. sg. f. adj. *ienka* 18₂, n. sg. f. adj. *tienka* 18₉, a. pl. m. adj. *ienke* 41₂₆, 45'₁₆, 3. prs. sg. *wytrahuge* 53₂₆, n. pl. m. *obywatiele* 91'₂ (Č. *obywatele*), a. sg. f. *otieklost* 109'₂₀, 3. prs. sg. *stienčuge* 110₁₅, part. prt. act. II. n. sg. ntr. *stiahowalo* 112'₁₄, a. sg. f. *otieklost* 121₂₁, 3. prs. sg. *stienčuge* 133'₁₂, part. prt. act. II. n. sg. f. *tiekla* 141'₁₄ (hier ist auch die Lesung *tiekla* möglich), 1. sg. f. adj. *tiepleg* 190₁₇, 3. prs. sg. *wytieče* 193₂, g. sg. f. adj. *tiekuczy* 221₉, 3. prs. sg. *wytieče* 223₁₃, a. sg. f. adj. *otiekle* 224₁₃ usw.

§ 77. Die Palatalisierung (Jotation) der labialen Konsonanten. — Wir müssen jedoch feststellen, daß unser Verfasser für die Palatalisierung (Jotation) der Labialen trotzdem einen Sinn hatte. Die tschechische Palatalisierung dieses Lautes vor ursprünglichem *ě* wird in seiner Arbeit ziemlich folgerichtig bewahrt, wie z. B. 1. sg. m. *wkwietu* 35₄, 1. sg. m. *spúsobye* 59₉, g. sg. ntr. *bielma* 59₂₀, g. sg. f. adj. *miečkýcy* 73'₂₉, 1. pron. *sobie* 81'₇, 1. sg. pron. *wsobe* 111'₁₁ (Č. *sobie*), 2. imp. sg. *opietug* 116₁₆, n. sg. m. *piety lystek* 132'₄, 1. pl. m. *zubyech* 228'₇ usw.

Bei der Aussprache der Labialen kann man im westlichen Teil des Liptauer Komitates stellenweise auch heute noch eine geringe Palatalisation, bzw. Jotation beobachten (in Černová und Hrboltová hauptsächlich vor ursprünglichem *e*, vgl. Stanislav 176; eine stärkere Palatalisation ist im nördlichen Teil des Komitates Árva zu beobachten: *mjaso*, *pjať*, *vjazal* usw., vgl. ČVV. III, 284). Diese palatale Aussprache war im 17. Jahrhundert vielleicht noch stärker verbreitet. Es ist also möglich, daß sich unser Verfasser bei der Bezeichnung der Palatalisierung außer den Formen der tschechischen Schriftsprache gewissermaßen auch auf eine slowakische mundartliche palatalisierte Aussprache stützen konnte.

Daß die Depalatalisierung der vor *ě* stehenden Labialen in dieser Zeit bereits ihren Anfang nahm, wird dadurch bestätigt, daß unser Verfasser in ungefähr 40% der Fälle diese Lauterscheinung nicht bezeichnet. Vgl. i. sg. ntr. *swetlem* 11₉ (Č. *swietlem*)

a. sg. ntr. *belmo* 41⁴, g. sg. m. *kwetu* 49²¹, n. sg. m. *petylystek* 94¹, (Č. *pyetilistek*), i. sg. m. adj. *hvezdawym* 118⁵, i. sg. m. *obedem* 203⁷, d. sg. m. *prymetu* 222¹⁵ (doch a. pl. *prymiety* 74⁴), a. sg. f. *pamet* 264¹² (Schriftbild des mlsk. *pamät* ?); Hyperismus: n. sg. m. *samyec* 119¹⁵ (Č. *samicze*). In Denkmälern, die von tschechischen Verfassern stammen, ist die Bezeichnung der Palatalisation der Labialen in jedem orthographischen System (System mit zusammengesetzten Zeichen, mit Nebenzeichen, Kralitzer Norm) so folgerichtig, daß man die Vernachlässigung derselben in unserem Denkmal nur dem Einfluß der slowakischen mundartlichen Aussprache zuschreiben kann.

C) MORPHOLOGIE

§ 78. Die morphologische Analyse des Denkmals. — In morphologischer Hinsicht wirft unser Denkmal nicht so viele Probleme auf, wie in phonetischer Hinsicht, obwohl in der beschreibenden Morphologie zwischen der heutigen tschechischen und der slowakischen Sprache ebenfalls sehr bedeutende Unterschiede bestehen. Die Unterschiede sind besonders bei einzelnen Paradigmen, so z. B. bei der Deklination der *-bje*-Stämme, auffallend. In historischer Hinsicht ist in solchen Fällen jedoch meistens nicht von einem morphologischen, sondern von einem lautgeschichtlichen Unterschied die Rede. So ist z. B. der Unterschied zwischen dem heutigen tschechischen d. sg. ntr. *znamení* und dem slowakischen *znameniu* kein morphologischer, sondern nur lautgeschichtlicher (II. prehlas, vgl. § 55). Solche, nur an bestimmte morphologische Kategorien gebundene, auf lautgeschichtliche Veränderungen zurückgehende morphologische Unterschiede werden ebenfalls hier, im morphologischen Teil der Arbeit behandelt.

Unser Denkmal bietet für eine morphologische Untersuchung kein genügend abwechslungsreiches Material. Es hängt mit der Bestimmung des Werkes zusammen, daß gewisse grammatische Kategorien, Gebilde, Konstruktionen und konkrete Wendungen darin sehr oft vorkommen (von den Substantiven der nom., acc., von den Verben die 2. imp. sg. *vezmi, daj, var* usw.), andere hingegen kaum belegt sind, darunter sogar solche, die einen alten morphologischen Unterschied zwischen der tschechischen und der slowakischen Sprache bezeugen könnten. So z. B. der i. pl. der *o*-Stämme, die Personalendung *-m* in der 1. prs. sg. der thematischen Verben.

§ 79. Morphologische Slowakismen (Wortbildung, Flexion). — Bei den morphologischen Slowakismen können wir im wesentlichen

zwei Gruppen unterscheiden: die Slowakismen der Wortbildung und die der Flexion. Slowakismen der Wortbildung sind jene slowakischen Wörter, die zwar denselben Stamm haben, wie ihre tschechischen Entsprechungen, doch mit anderen Mitteln der Wortbildung weitergebildet wurden. Zwischen den tschechischen und den slowakischen Wörtern mit demselben Stamm und derselben Bedeutung kann man bei den Substantiven ebenso, wie bei den Adjektiven, Verben oder kleineren Wortarten abweichende Suffixe, Suffixgruppen, Arten der Zusammensetzung in ziemlich großer Zahl beobachten.

Unter Slowakismen der Flexion verstehen wir die in einzelnen Kategorien der Flexionslehre (Deklination, Konjugation) erscheinenden Eigentümlichkeiten der slowakischen Volkssprache. Letztere kamen größtenteils durch analogische Neuerung zustande, da die slowakischen Mundarten in morphologischer Hinsicht viel progressiver als die tschechische Sprache sind. Die Slowakismen der Flexion können viel einfacher festgestellt werden als die der Wortbildung. Der Grund hierfür liegt darin, daß die Flexionslehre in der tschechischen historischen Grammatik, wie auch in der slowakischen Mundartforschung verhältnismäßig gut ausgearbeitet ist (vgl. Geb. III—1, III—2). In den Fragen der Wortbildungslehre stehen jedoch ähnliche Hilfsmittel dem Forscher nicht zur Verfügung.

§ 80. Ableitung und Zusammensetzung des Substantivs. —

Bei der Bildung gewisser Wörter findet man im Slowakischen das Suffix *-a*, wo im Tschechischen an entsprechender Stelle ein *-o* (Stammesendung *-z < -us*) steht. Für diesen Slowakismus der Wortbildung weist auch unser Denkmal einige Belege auf. So z. B. kommt einigemal außer dem tschechischen *šat* auch das slowakische *šata* vor (vgl. Wb., weiterhin Jungmann IV, 439); außer *prihby*, das der tschechischen Lautform *příhbi* entspricht, auch *priehya* (Wb.). Hierher können noch gerechnet werden die bereits erwähnten Slowakismen *boza* und *chabzda* im Gegensatz zu den tschechischen Formen *bez* und *chebdi* (vgl. § 57). Slowakismus der Wortbildung ist g. sg. f. *horučosty* 18¹⁰ (vgl. auch Wb.) im Vergleich zum tschechischen *horkost*.

Belege für abstrakte Substantive, die mit dem Suffix *-stvo* abgeleitet sind: l. sg. *wlekarstwe* 34₂, g. sg. *smylstwa* 120¹³, g. sg. *smilstwa* 158⁶, n. pl. *lekarstwa* 220₁, n. sg. *lekarstwo* 257₁₃, g. sg. *lekarstwa* 258₁₅. Mit dem Suffix *-stvo* werden im heutigen Tschechischen ausschließlich Sammelnamen gebildet (Trávn. Spis. I, 302), zur Bildung von abstrakten Substantiven dient nur das

Suffix *-stvi*. Letzteres Suffix ist im heutigen Slowakischen überhaupt nicht vorhanden, da hier die Sammelnamen ebenso wie die Abstrakta mit *-stvo* abgeleitet werden. Aber auch im Alttschechischen wurden mit *-stvo* noch Abstrakta gebildet, wenn auch sehr selten (vgl. z. B. das Stichwort *lékarství* bei Geb. Slovn.), trotzdem dürfen wir in obigen Belegen nur mit gewisser Einschränkung Slowakismen erblicken. Als Reflexe der slowakischen Volkssprache sind hingegen zu betrachten Formen, wie n. sg. f. *ssalwya* 223'18, die sich durch die Endung *-ja* in das slowakische Flexionssystem einfügten (vgl. tschech. *šalvěj*, Machek 199). Die tschechischen Formen dieses Wortes kommen übrigens in unserem Denkmal in Anlehnung an tschechische Vorbilder, hauptsächlich im Herbarium, ebenfalls vor.

Von den zusammengesetzten Substantiven ist a. sg. f. *božedrewinu* 21315 erwähnenswert. Eine ähnliche Zusammensetzung ist nämlich im Tschechischen unbekannt, im Slowakischen hingegen die Form *božedrievä* belegt (Jánošík—Jóna). Diese Formen entstanden gewiß aus den Wortgruppen *božia drevina*, bzw. *božie drievä*. Ursprünglich waren sie also attributive Wortgruppen und wurden nur nachträglich — durch Zusammenrückung — Zusammensetzungen (*vlastná složenina*, diesbezüglich vgl. Letz 210). — Ziemlich häufig sind in unserem Denkmal auch Formen, die mit der Zusammensetzung *šestonedielka* zusammenhängen: g. sg. f. *ssestonyedielkiny* 1'23, d. sg. f. *ssestonedelkine* 143'1, d. pl. f. *ssestonedelkinam* 146'21. Ursprünglich liegt auch hier wohl eine attributive Wortgruppe vor (*šesti nedělka*). Die durch Umschreibung dieser Wortgruppe entstandene Pseudo-Zusammensetzung kommt auch in unserem Denkmal vor: d. sg. *ssestynedelce* 94'19. Im Tschechischen ist bis auf den heutigen Tag nur die Form *šestinedělka* bekannt (PS.), *šestonedelka* ist eine slowakische Neuerung (literarisch *šestonedielka*: Prav.).

§ 81. Übergang von Substantiven aus einer Stammgruppe in d'e andere. — Was die Paradigmen der einzelnen Deklinationen anbelangt, entfernte sich das Slowakische viel mehr vom Urslawischen als das in morphologischer Hinsicht konservative Tschechische. Die ursprüngliche konsonantische Deklination erfuhr im Slowakischen sozusagen in vollem Umfange eine Rückentwicklung; die zu dieser Deklination gehörenden Substantive traten durch verschiedene Laut- und Formveränderungen zu den vokalischen Stämmen über. Die heutige slowakische Deklination der Substantive setzt in erster Linie die urslawische vokalische Deklination fort, doch mit dem Unterschied, daß sich die Sub-

stantive nicht mehr nach Stämmen, sondern nach dem grammatischen Geschlecht richten. In synchronischer Hinsicht ist es also heute viel zweckmäßiger, die Deklination der slowakischen Substantive nach dem Geschlecht und nicht nach den Stämmen einzuteilen.

Die Tendenz zur Beseitigung der konsonantischen Deklination hatte im slowakischen Deklinationssystem der Substantive bei gewissen Wörtern eine Umgruppierung zur Folge. Besonders charakteristisch ist im Gegensatz zum Tschechischen die Stellung des Wortes *koreň* im slowakischen Deklinationssystem. Im Urslawischen steht dafür *korenb*, daß nach den *n*-Stämmen (*kamy*) dekliniert wurde. Diese ursprüngliche konsonantische Deklination des Wortes wurde im Tschechischen im wesentlichen bis auf den heutigen Tag bewahrt (Trávníček, Spis. I, 450). Das auslautende *-n* des Stammes wurde im Tschechischen im Nominativ, sowie in allen auf *-e* ausgehenden Kasus depalatalisiert (sog. II. Depalatalisation, vgl. § 75).

Im Slowakischen blieb dagegen der ursprüngliche palatale Stammesauslaut erhalten und heute gehört das Wort zu den ursprünglichen *-jo*-Stämmen. Die charakteristischen Kasussuffixe dieser Deklination sind in unserem Denkmal bei dem Wort *koren* zwar nicht belegt, doch wird die Palatalisierung des *-n* am Stammesauslaut, bzw. in den Kasussuffixen sehr oft bezeichnet, wie z. B. n. sg. m. *koreny* 56₇ (Č. *korzen*), g. sg. *koreňe* 56₁₇, i. sg. *koreniem* 59'₂₅, i. sg. *korenjem* 69'₂₃, g. sg. *korenie* 81₅, g. pl. *koreňúw* 82₂ (Č. *korzenuow*), g. pl. *koreniúw* 86'₅, i. sg. *skoreniem* 202'₁₃, g. pl. *koreniúw* 211₁₈, i. sg. *skoreniom* 255₁₁, i. sg. *skoreňem* 259₂₇ usw. Aus dem Alttschechischen war uns für *kořen* kein Beleg bekannt, in dem die Palatalisierung des *-n* bezeichnet worden wäre (Geb. Slovn., Geb. III—1, 407 ff.). Aus obigen Belegen können wir daher darauf folgern, daß *koreň* im Slowakischen zu Beginn des 17. Jahrhunderts unter Beibehaltung der Palatalisation des *n* noch eine konsonantische Deklination hatte.

Das ursprüngliche *dnb* folgt mit seinen meisten Kasusformen im heutigen Slowakischen den *-jo*-Stämmen (nur im l. sg. und g. pl. den *i*-Stämmen, vgl. Prav.). Diese *-jo*-Deklination des Wortes ist auch in unserem Denkmal belegt: g. sg. *dna* 256₁₁ (der Beleg stammt nicht vom Verfasser, sondern steht auf dem eingefügten Blatt; aus dem Alttschechischen ist uns eine solche Form nicht bekannt, vgl. Geb. III—1, 413), unser Beleg stellt also nicht nur in lautgeschichtlicher (Fehlen des I. prehlas), sondern auch in morphologischer Hinsicht einen unzweifelhaften Slowakismus dar. Der g. sg. *dňe* 224₃ kann das Schriftbild für eine mittel-

slowakische Form *dne* sein, die die konsonantische Deklination bewahrt, kann aber auch das Ergebnis einer Kontamination des tschechischen *dne* und des mslk. *dna*, eventuell auch der Reflex einer vorausgesetzten Form **dnä* sein.

§ 82. Der nom.-acc. sg. der Substantive. — Im n. -a. sg. der Substantive brachte die morphologische Analogie mehrere Neuerungen des Slowakischen, genauer des Mittelslowakischen zustande, und einige von diesen sind auch in unserem Denkmal belegt. Statt dem alten *ū*-Stamm n. *kry* findet man fast in jeder slawischen Sprache eine dem n. *krvōs* (ursprünglich Akkusativ) entsprechende Form (Berneker I, 632). Aus der letzteren Form wurde im Tschechischen regelmäßig *krev*, das Slowakische kennt jedoch im Nominativ nur *krv*, das aus den obliquen Kasus (g. sg. *krve*, d. sg. *krvi* usw.) entstand. Außer dem tschechischen *krev* (altslk. *krev* oder **krov*) taucht in unserem Denkmal einigemal auch das slk. *krv* auf, so z. B. a. sg. *krw* 64²⁶, 70¹⁶, n. sg. *krw* 155⁶, 155⁸ usw. Der analogische slowakische nom.-acc. kommt sogar in Ableitungen vor, wie z. B. n. sg. f. *penokrwnost* 13₉ statt tschech. *penokrevnost*.

Ein ähnlicher Gegensatz, wie zwischen tschech. *krev* ~ slk. *krv*, besteht auch zwischen dem alttschech. *stred* und slk. *strď* (< **strǣb*; im neutschech. *strďi*, hier gehört also das Wort zu den *-bje*-Stämmen, vgl. Holub—Kopečný; bezüglich der Belege in unserem Denkmal vgl. Wb.). — Wahrscheinlich als Reflex der slowakischen Volkssprache gilt der n. sg. f. *hlaweň* 72²³, da bei Černý an der entsprechenden Stelle die Form *hlavně* (= *hlavně*) steht.

Eine charakteristisch mittelslowakische Neuerung ist das Eindringen des gen. sg. bei den *-bje*-Stämme in den n.-a. sg. (vgl. Vážný, SP. XXXVIII [1922], 299—302). Unser Denkmal weist auch diesbezüglich einige Belege auf: *to ladkowania rozklad na lanice* 218⁴; *oczy pro spania nechtegy se otewrene drzety* 255¹²; *kdy to wretia pomynie* 265⁵. Dieser Wandel trat im Mittelslowakischen durch grammatische Analogie (Funktionsübertragung) und nicht durch Lautveränderung ein. Eine ähnliche Erscheinung ist auch aus den ukrainischen Mundarten bekannt; in den ukrainischen Sprachdenkmälern gibt es ebenfalls vom 17. Jahrhundert an Belege für diesen Wandel (vgl. Stanislav 284; bezüglich der Endung der *-bje*-Stämme vgl. übrigens § 49).

Im n.-a. sg. der sächlichen *n*-Stämme kommen die ursprünglichen kurzen Formen und die analogischen langen Formen ungefähr in gleicher Zahl vor, wie z. B. n. sg. ntr. *seme* 215¹⁴, a. sg. ntr.

seme 228⁸, n. sg. ntr. *semeno* 72⁴. In den heutigen Liptauer Mundarten sind die kurzen Formen (*semä*), ebenso wie die neuen langen (*semeno*) gleichfalls vorhanden (Stanislav 309). Die Verbreitung der längeren analogischen Formen begann bereits im Alttschechischen (Geb. III—1, 416), bei Černý sind sie ebenfalls sehr häufig. Die in unserem Denkmal vorkommenden zwei Typen können also Reflexe der tschechischen Schriftsprache ebenso wie der slowakischen Volkssprache sein.

§ 83. Der gen. sg. der Substantive. — Im Urslawischen endeten die *o*-Stämme im g. sg. auf *-a*. Im Tschechischen und im Slowakischen wurde diese Endung von der Endung *-u* der *ǎ*-Stämme in bedeutendem Maße zurückgedrängt (für das Alttschechische vgl. Geb. III—1, 30 ff., für das Neutschechische Trávn. Spis. I, 438 ff.). Im Slowakischen griff das *-u* nicht so stark um sich, wie im Tschechischen (Letz 253 ff.). Die Untersuchung des diesbezüglichen Unterschiedes zwischen den zwei Sprachen ist in unserem Denkmal ziemlich umständlich, da man dabei — wenigstens was das Slowakische anbelangt — nur aus dem heutigen Zustand ausgehen kann. Ebendeshalb beschränken wir uns auf die Aufzählung einiger charakteristischer Fälle. Der g. sg. *pasa* 203¹¹ 'Gürtel' ist wahrscheinlich ein slowakischer morphologischer Reflex, im Neutschechischen hat man nämlich *pasu* (Trávn. Slovn.), im Slowakischen hingegen *pasa* (Prav.). Der g. sg. *žaludka* 156²¹ kann jedoch tschechisch und ebenso auch slowakisch sein, da im Neutschechischen außer dem *-u* auch die Form mit der Endung *-a* belegt (Trávn. Slovn.), im Slowakischen aber nur die Endung *-a* bekannt ist (Prav.). Der g. sg. m. *raytopčeka* ist vor allem ein lexikalischer Slowakismus (vgl. Kálal unter *rajtop*). Im Tschechischen finden wir in solchen Kasusformen nicht nur folgerichtig die Endung *-u*, sondern in den obliquen Kasus wurde auch die auf Grund der Jer-Regel entstandene ursprüngliche Form bewahrt (*domečku, hrobečku* Trávn. Spis. I, 440; im Slowakischen richtete sich hingegen das ganze Paradigma nach dem Nominativ: *domček, domčeka* usw.). Im obigen Beleg müssen wir also nicht nur einen lexikalischen, sondern auch einen zweifachen morphologischen Slowakismus erblicken.

Bei den *-jo*-Stämmen ist der g. sg. m. *wratyčzu* 208¹⁵ beachtenswert. Aus dem Alttschechischen kennt Gebauer für diese Endung nur einen einzigen Beleg aus dem Žaltář klementinský (Geb. III—1, 100). Wenn auch das Alttschechische in dieser Kategorie öfters *-u* als Endung hatte, wurde diese trotzdem durch den II. prehlas (§ 55) vollkommen beseitigt. Dagegen kommt diese

Endung im Slowakischen oft vor, ist sogar in neueren Entlehnungen produktiv (Orlovský—Arany 134). Es ist also nicht unmöglich, daß im obigen Beleg eine slowakische Endung erscheint. Im g. sg. m. *trnu* 118³ wird aber vielmehr ein Reflex des tschechischen g. sg. *trnu* (nach den *o*-Stämmen), als der des slowakischen *trňu* zu erblicken sein (im Neuslowakischen gehört das Wort zu den *-jo*-Stämmen, der g. sg. der Literatursprache ist *trňa* vgl. Prav.; in den Liptauer Mundarten ist das Wort ebenfalls mit der Endung *-a* bekannt, vgl. Stanislav 284).

Von den ursprünglichen langen *ū*-Stämmen kommt in unserem Denkmal öfters nur **krzvb* vor. Im Slowakischen ging dieses Wort zu den *i*-Stämmen über (Prav.), das Tschechische hat jedoch im g. sg. heute ein *-e* (Trávn. Spis. I, 490). In unserem Denkmal taucht das Wort öfters mit der Endung *-i* auf, so z. B. g. sg. f. *skrwj* 244₁, g. sg. f. *krwy* 257₅, 257₇, doch auf derselben Seite auch g. sg. f. *krwe* 257₈, 257₈. Die Belege mit *-i* können aber nicht für Slowakismen gehalten werden. Der g. sg. *krwi* ist bereits im Alttschechischen häufig belegt (Geb. III—1, 338), die Endung *-e* des Neutschechischen ist also eine Neuerung nach Analogie von *duše*.

Der g. sg. der konsonantischen Stämme geht im heutigen Slowakischen allgemein nach den *-o*-, bzw. *-jo*-Stämmen, also g. sg. *kameňa*, *slovesa*, *semena* usw. Es kann kein Zufall sein, daß von diesen Endungen in unserem Denkmal keine Spur zu finden ist, sondern folgerichtig g. sg. m. *kamene* 158₅ usw. verwendet wird. Zur Entstehungszeit unseres Denkmals dürften also im Mittelslowakischen noch die Endungen der konsonantischen Deklination allgemein sein, d. h. die Verbreitung der *o*-Deklination ist im Mittelslowakischen neueren Ursprungs (vgl. auch § 81).

§ 84. Der dat.-loc. sg. der *o*-Stämme. — Die Endung des d. sg. der *o*-Stämme war im Urslawischen *-u*. Im Alttschechischen, im Neutschechischen und im heutigen Slowakischen verbreitete sich bei den Wörtern, die Lebewesen bedeuten, die Endung *-ovi* der ursprünglichen *ǔ*-Stämmen. Zur Untersuchung des Verhältnisses von *-u* und *-ovi* bietet unser Denkmal kein Material (solche Substantive kommen im dat. sg. darin nicht vor). Der d. sg. m. *čloweku* 258⁵ kann ein tschechischer Reflex ebenso wie ein slowakischer sein, da dieser Beleg in unpersönlicher Bedeutung vorkommt. In solchen Fällen hat nämlich das Tschechische, wie auch das Slowakische die Endung *-u*. Auffallend ist hingegen der d. sg. *galowcowy* 44² mit seiner Endung *-ovi*. Diese Endung ist nämlich bei Leblosen weder im Tschechischen noch im Slowakischen gebräuchlich (vgl.

Geb. III—1, 36 ff. ; Prav. 63 ff.), kommt aber im Polnischen regelmäßig vor (Gram. zbior. 255).

Die ursprüngliche Endung *-e* (*-ě*) des l. sg. wurde im Tschechischen, ebenso wie auch im Slowakischen durch die Endung *-u* der *ŭ*-Stämme, bzw. bei den Lebewesen durch die Endung *-ovi* (aus dem dat. sg.) verdrängt. Das *-u* griff im Tschechischen viel stärker um sich als im Slowakischen, wo es im loc. sg. nur nach velaren Konsonanten erscheint (Letz 256). Im heutigen Tschechischen ist es jedoch auch nach *-r* und anderen Lauten häufig (Trávn. Spis. I, 442—3; für das Alttschechische vgl. Geb. III—1, 40 ff.). In unserem Denkmal erscheint das *-u* dem tschechischen Häufigkeitsverhältnis gemäß, wie z. B. l. sg. m. *wpokrmu* 123₁₃, l. sg. m. *elleboru* 136₁, l. sg. m. *spūsobu* 142₁₆, l. sg. m. *pūrodu* 143'₁₀ usw. Bei männlichen Substantiven kommt es auch nach velaren Konsonanten vor: l. sg. m. *trungu* 136₁₆, l. sg. m. *prutku* 138₄. Doch ist es auffallend, daß es bei sächlichen Substantiven auch nach velaren nicht erscheint: l. sg. ntr. *wmliece* 136'₂₁, l. sg. ntr. *mlecze* 195₁₆ (vgl. § 85).

Die ursprüngliche Endung *-e* der *n*-Stämme wurde von der Endung *-i* der *i*-Stämme in bedeutendem Maße, in geringerem Maße durch das *-u* zurückgedrängt (Geb. III—1, 408—9). Das *-u* tritt auch in unserem Denkmal mehrmals auf im loc. sg. der *n*-Stämme: l. sg. m. *wkorenu* 32'₂₂, l. sg. ntr. *semenu* 85₂, l. sg. m. *wkoreniu* 121₉, 129'₄, 132₂₂ (im Letzteren Beleg muß man eine Kontamination des slk. *koreňi* ~ *koreňe* und des tschech. *kořenu* erblicken, vgl. auch § 81).

§ 85. Der dat.-loc. sg. der *a*-Stämme. — Eine Neuerung des Slowakischen (wie auch des Russischen) dem Tschechischen gegenüber ist, daß in der Endung des dat.-loc. sg. der *a*-Stämme die II. Palatalisation (*dz*, *š*, *c*) der velaren Konsonanten (*g*, *ch*, *k*) ausgeglichen wurde (also d. sg. f. *matke* statt *matce* usw.). Diese analogische Neuerung hat sich auch in den Liptauer Mundarten überall durchgesetzt (Stanislav 290). In unserem Denkmal findet sich jedoch noch keine Spur dieses Ausgleichs, sondern sehr folgerichtig der d. sg. f. *hrussce* 60'₂, l. sg. f. *obloze* 137'₂₁, l. sg. f. *wmarunce* 142'₂₁ usw.

Eine besondere Eigentümlichkeit unseres Denkmals ist, daß im dat.-loc. sg. der ursprünglich auf *-čka* ausgehenden Substantive *-cle*, bzw. *-čte* steht, wie z. B. l. sg. f. *brečzte* 8₃, l. sg. f. *wbrečte* 42'₇, l. sg. f. *brecte* 51'₁₃, l. sg. f. *topenyčte* 66₁₁ (doch l. sg. f. *topenyčze* 139'₁₈), l. sg. f. *breczte* 81'₂₂, d. sg. f. *angeliczte* 98₂₆ (Č. *angeliczze*), l. sg. f. *wbrecztie* 106'₂, l. sg. f. *breczte* 110₁₃ (das Nebenzeichen steht zwischen dem *z* und dem *t*), l. sg. f. *breczte* 116'₂₆, l. sg. f. *brecte*

118₁₅, 125₁₃, l. sg. f. *wbreczte* 128'₂₀, l. sg. f. *brečte* 131'₁₁, l. sg. f. *wpecte* 145₁₅, l. sg. f. *wbecte* 187₁ (aus n. sg. f. *bečka*), d. sg. f. d. sg. f. *čtwrtacte* 226₁, d. sg. f. *sractie* 228₁. Solche Formen kommen bei Černý nicht vor, sondern nur l. sg. f. *brečze* usw. Aus dem Alttschechischen sind uns auch nur höchstens ähnliche Formen bekannt (Geb. III—1, 176, vgl. den aus dem dritten Viertel des 14. Jahrhunderts stammenden Comestor: l. sg. f. *lišě* und *podušě* statt *lišce* und *podušce*).

Es ist die Frage, ob die Endung der angeführten Belege als *-čte* oder als *-cte* zu lesen sei. Über *c* findet man öfters das Nebenzeichen (*č*), doch nur in den Textteilen, die aus der tschechischen Vorlage stammen. Diese Formen können also auch Reflexe eines tschechischen Schriftbildes sein. Die lebendige Aussprache der Endung konnte in der Mundart unseres Verfassers *-cte* sein, wie man darauf aus Fr. Pastrneks Arbeit (SP. XIII [1893], 309) schließen kann. Aus den Liptauer Mundarten belegt er noch die Aussprache l. sg. f. *záhradocte* (von n. sg. f. *záhradočka*) und *lavicte* (von n. sg. f. *lavička*). Er hielt diese Aussprache für eine Eigentümlichkeit der Mundart von Sielnica und auf Grund seiner Gewährsmänner bemerkt er, daß diese Mundart außer Sielnica noch in den Gemeinden Trnovec, Matiašovce, Kvačany, Dlhá Lúka, Brnice, Zadiel, Parižoyce, Sv. Mara, Bobrovník, Hliník, Tvarožná, Jánošovce, Bukovina, Sv. Anna, Žipovce, Prosiek, Nežitovce und Vlašky gesprochen werde. Auffallend dabei ist, daß ein Menschenalter später J. Stanislav bei seinen Mundartforschungen von dieser Aussprache keine Spur mehr vorfand (vgl. A. a. O. 290).

Die oben angeführten Belege bilden den wichtigsten Anhaltspunkt für die Feststellung der Mundart unseres Denkmals. Der Lautwandel trat wohl durch die Stufen *-čce* > *-čte* > *-cte* ein. Es ist also nicht unmöglich, daß in unseren Belegen *t r o t z d e m* die zweite Stufe *-čte* und nicht *-cte* vorhanden ist. In phonetischer Hinsicht müssen wir in beiden Stufen des Lautwandels eine Dissimilation erblicken (diesbezüglich vgl. Trávníček 174). In der Entstehungszeit unseres Denkmals war die Aussprache des dat. -loc. sg. der Substantive auf *-čka* in der Mundart unseres Verfassers so konsequent, daß sie analogisch sogar auf den d. l. sg. der Substantive auf *-tka* einwirkte, wie z. B. l. sg. f. *matcte*, l. sg. f. *wätctze* 261'₁₇. Diese Erscheinung war in dieser Zeit im Liptauer Komitat vielleicht auf einem größeren Gebiet verbreitet, als das Pastrnek auf Grund seiner Gewährsmänner noch feststellen konnte.

Die eigenartig mittelslowakische Endung des d. l. sg. der Substantive auf *-čka*, sowie der Umstand, daß uns aus dem Denk-

mal kein einziger Beleg bekannt ist, in dem die II. Palatalisation der Velaren vor der Endung *-ě* ausgeglichen worden wäre, weisen darauf hin, daß in der Entstehungszeit unseres Denkmals im westlichen Teil des Liptauer Komitates in dieser Kategorie noch der uralte Zustand herrschte. Der d.-l. sg. *brečke, piecke, matke* usw. statt früherem *brečte, piecte* und *matce* ist gewiß neueren Ursprungs, wohl kaum einige Jahrzehnte alt; er stammt entweder aus den Nachbarmundarten oder vielleicht aus der Literatursprache.

§ 86. Der instr. sg. der *o*- und *jo*-Stämme. — Im instr. sg. der *o*- und der *jo*-Stämme gibt es einen Unterschied zwischen der tschechischen und der slowakischen Sprache. In der heutigen slowakischen Literatursprache, in der mittelslowakischen, ja sogar auch in den übrigen slowakischen Mundarten hat der i. sg. die Endung *-om* bei den *o*-Stämmen ebenso, wie bei den *jo*-Stämmen. Im Tschechischen findet man hingegen in beiden Gruppen die Endung *-em*. Für das Urslawische können bei den *o*-Stämmen *-om* und *-omb*, bei den *jo*-Stämmen *-em* und *-omb* vorausgesetzt werden (die Formen *-omb* der *-omb* nach Analogie der *ü*-, bzw. der *i*-Stämme). Das tschechische *-em* ist wohl der Reflex des urslawischen *-omb* (bei den *o*-Stämmen), bzw. des urslaw. *-omb* (bei den *jo*-Stämmen, vgl. Geb. III—1, 44; bezüglich der alttschechischen Endung *-om* vgl. Geb. I, 140). Das slowakische *-om* kann eine Fortsetzung des urslawischen *-om* sein (in diesem Falle geht die slowakische Form auf dieselbe urslawische Form zurück wie die in den südslawischen Sprachen), doch kann es auch ein Reflex des urslawischen *-omb*, bzw. *-omb* sein (vgl. $\bar{o} > o$, bzw. $\bar{o} > o$). Nach ausführlicher Untersuchung der Frage kam V. Vážný zur Feststellung, daß das slowakische *-om* der Reflex des urslawischen *-omb* sei (SMS. VI [1928], 31 ff., VII [9129], 131; die Geschichte der Frage bei Stanislav 226, doch vgl. auch Trávníček 292).

Das Häufigkeitsverhältnis der Endung *-em* und *-om* im instr. sg. der *o*- und der *jo*-Stämme kann in bezug auf unser Denkmal deshalb nur annähernd festgestellt werden, da man — wie bereits öfters erwähnt — in der Schrift des Verfassers die Buchstaben *e* und *o* voneinander oft nicht zu unterscheiden vermag (vgl. Fußnote 17, S. 31). Das auslautende *-m* wird dazu meistens mit einem Abkürzungszeichen angedeutet, was eine unzweifelhafte Lesung ebenfalls erschwert. Trotzdem unterliegt es keinem Zweifel, daß unser Verfasser in der Mehrheit der Fälle den tschechischen Reflex, also *-em* niederschrieb. Für die slowakische Endung *-om* fanden wir folgende unzweifelhafte Belege: i. sg. m. *woskom* 32₁₆, i. sg. m.

časom 48'₁₀, i. sg. m. strogom 142'₁₄, i. sg. m. prachom 172'₁₄, i. sg. m. gyumbirom 198'₅ (= dumbirom), i. sg. m. zmadom 223'₃, i. sg. m. skoreniom 255'₁₁, i. sg. m. ztieriakom 257'₂₀, i. sg. ntr. gidlom 258'₁₉, i. sg. m. byelkom 259'₁₀, i. sg. m. dubom 263'₁₅.

Wir erwähnen noch, daß der Verfasser ein Fremdwort in instr. sg. unflektiert stehen läßt: i. sg. m. zborax 37'₁₄ (doch ist hier vielleicht nur von einer unbezeichneten Abkürzung die Rede).

§ 87. Der instr. sg. der *a*-Stämme. — Im instr. sg. der *a*-Stämme besteht ebenfalls der alte Unterschied einerseits zwischen der mittelslowakischen Mundart, andererseits der tschechischen Sprache, bzw. sämtlicher tschechischer und slowakischer Mundarten. Dieser Unterschied ist letzten Endes kein morphologischer, sondern ein lautgeschichtlicher. Im Urslawischen war hier die Endung *-ojo*. Nach L. Novák wäre in der mittelslowakischen Mundart die Denasalisierung vor der Kontraktion eingetreten, die Entwicklung demgemäß folgendermaßen verlaufen: *-ojo* > *-oju* > *-ou* (L. Novák, Bratislava V [1931], 644); in den tschechischen und übrigen slowakischen Mundarten hingegen: *-ojo* > *-oɔ* > *-ō* > *-ú*, bzw. *-oju* > *-ú*.

Im Alttschechischen hatten die *a*-Stämme im i. sg. die Endung *-ú*. Diese Endung wurde ebenso wie die übrigen langen *ú*-Laute zu *au* diphthongiert (vgl. § 52). Das *-au* wird in der tschechischen Schriftsprache vom Ende des 16. Jahrhunderts bis 1849, bei einigen Schriftstellern sogar darüber hinaus, folgerichtig gebraucht, obwohl es in der lebendigen Sprache vielleicht schon Jahrhunderte vorher zu *ou* wurde (Geb. I, 261—2). Die Kasusendung des i. sg. der *a*-Stämme fiel daher in der neuesten Zeit nach einer Jahrhunderte lang getrennten Entwicklung im Mittelslowakischen und im Tschechischen zusammen. In den alten tschechischen Denkmälern slowakischer Provenienz ist im i. sg. f. der *a*-Stämme allgemein die Endung *-u* vorherrschend. In dieser Form fiel die regelmäßige alttschechische Form mit der lebendigen Aussprache der west- und ostslowakischen Mundarten zusammen. In den Denkmälern mittelslowakischer Provenienz ist im 16. Jahrhundert ebenfalls die Endung *u* die häufigste, obwohl — wenn auch selten — ein der mittelslowakischen Aussprache *-ou* entsprechendes Schriftbild ebenfalls belegt ist (vgl. Acta Linguist. Hung. III [1953], 367).

Im tschechischen Schrifttum slowakischer Provenienz hatte die Endung *-u* (*ú*) des i. sg. der *a*-Stämme irgendwie eine starke Tradition. Diese Tradition wird auch von unserem Verfasser gepflegt, da er wenigstens in 80% der Fälle das *-u* schreibt. Das kann nicht der Einwirkung der alttschechischen Vorlage zugeschrieben werden, da unser Verfasser auch dann oft ein *-u* schreibt, wo er

wahrscheinlich keine tschechische Vorlage vor sich hatte, wie z. B. i. sg. f. *ružowu wítku* 263²⁴; oder wenn er einen lexikalische Slowakismus gebraucht: i. sg. f. *pazuchu* 260¹⁵. Der Endung *-au* der gleichzeitigen tschechischen Schriftnorm und der Aussprache *-ou* seiner eigenen Mundart gegenüber schreibt er absichtlich *-u*. Für die mittelslowakische Endung *-ou* gibt es im unseren Denkmal nur folgende Belege: i. sg. f. *zwo dou* 188¹⁵, i. sg. f. *chlebowiúw kúrkúw* 205¹², i. sg. f. *slepkúw* 208⁴, i. sg. f. *zmostaniúw* (!) 218¹⁴, i. sg. f. *rosúw* 219⁹, i. sg. f. *ambroskow* 219², i. sg. f. *slepkúw* 245¹⁶, i. sg. f. *pazuchow* 255¹⁸ i. sg. f. *pazuchúw* 255²², 257¹, i. sg. f. *túw ciewkow* 257²⁷, i. sg. f. *teplow ssatiúw* 258⁶, i. sg. f. *borakowow wútkúw* 258¹⁶, i. sg. f. *palyjniúw* 263¹² (aus n. sg. *paliňa* Wb.), i. sg. f. *pokrywow* 302¹⁵. Für die neutschechische Endung haben wir aus dem Denkmal nur einen Beleg: i. sg. f. *wodau* 138¹⁸.

Es ist auffallend, daß unser Verfasser den Laut *-ou* in den meisten Belegen mit *-úw* bezeichnet, was als *-ουϋ*, (§ 51) eventuell auch als *-ou*, *-ov* gelesen werden kann. Diese Bezeichnung ist wohl kaum der Reflex einer lebendigen Aussprache. Die Endung *-ou* des i. sg. f. der *a*-Stämme stimmt in der mittelslowakischen Aussprache mit der Endung des g. pl. der *o*-Stämme (ursprünglich nur die der *u*-Stämme) überein (geschrieben *chlapov*, früher *chlapow*, gesprochen *chlapou*). Die mittelslowakischen Verfasser tschechischer Denkmäler übertrugen die Bezeichnung *-ow* wohl von hier aus in den i. sg. der *a*-Stämme. Da in den tschechischen Vorlagen des 17. Jahrhunderts im g. pl. der *o*-Stämme bereits ständig ein *-úw* stand, fing unser Verfasser an, auch im i. sg. der *a*-Stämme ein *-úw* zu schreiben.

§ 88. Der nom.-acc. pl. der Substantive. — Im n. pl. der männlichen *o*-Stämme unseres Denkmals ist das tschechische *-ove* die häufigste Endung, wie z. B. n. pl. m. *skutkove* 11²⁰ (Č. *skutkowiee*), n. pl. m. *rozdielowe* 122²⁰, n. pl. m. *neduhowe* 136¹¹. Eine charakteristisch slowakische Nominativendung fand sich bei keinem einzigen Stamme, was wahrscheinlich damit begründet werden kann, daß der nom. pl. in unserem Denkmal überhaupt in einer sehr geringen Zahl belegt ist. Bei den *o*-Stämmen, die Personen bezeichnen, ist dem Tschechischen gegenüber der Gebrauch des gen. pl. für den acc. pl. im Slowakischen eine Neuerung. Belege dafür aus unserem Denkmal: *wzactny defens aby okolo potrel pre barweriow* 259²¹, *pro ussech doctorúw* 264¹. Im Beleg *psúw ohawne mory* 60¹⁸ steht nur das Substantiv im „Genitiv“, das dazu gehörende Attribut nicht. Die Endung *-a* des n. a. pl. der sächlichen *o*-Stämme ist im heutigen Tschechischen kurz, im Slowakischen lang (tschech.

města, slk. *mestá*). Für die slowakische Form vgl. n. pl. ntr. *waycia* 245¹⁶.

§ 89. Der gen. pl. der männlichen o-Stämme. — Im gen. pl. der männlichen *o*-Stämme findet man im Tschechischen ebenso wie im Slowakischen die Endung *-ov* der ursprünglichen *ŭ*-Stämme, doch hat das tschechische Kasussuffix einen langen, das slowakische einen kurzen Vokal. Dieser Unterschied war wahrscheinlich bereits im Urtschechischen, bzw. im Urslovakischen vorhanden (Trávníček 292). In unserem Denkmal ist in der überwiegenden Mehrheit der Fälle die neutschechische Form belegt: g. pl. m. *rozdelŭw* 63₂₅, g. pl. m. *wredu* 146₁₇ (das *-w*, wie auch das Nebenzeichen über das *u* fehlt), g. pl. m. *prsŭw* 157₁₃, g. pl. m. *čerwŭw* 220⁸, g. pl. m. *udŭw* 258₆. Doch gibt es auch Belege mit der Endung *-ov*: g. pl. *rozdielow* 38₂, g. pl. *dimow* 55₂₁ (Č. *dymuow*), g. pl. *lŭtow* 146⁴, g. pl. *rogow* 173¹⁷. Bei Černý ist diese Endung am häufigsten *-uow*, was ausdrücklich auf eine ursprüngliche Länge hinweist. Deshalb wird man im Schriftbild *-ow* unseres Denkmals kaum mit Recht das Schriftbild des älteren (vgl. § 51) alttschechischen *-ov* suchen. Unsere Belege sind gewiß die Reflexe einer slowakischen Aussprache mit *-ov*, bzw. *-ou*.

§ 90. Der gen. pl. der a-Stämme und der sächlichen o-Stämme. — Im heutigen Slowakischen wird der Stammvokal jener weiblichen *a*-Stämme und sächlichen *o*-Stämme, die vor der Endung *-a*, bzw. *-o* des nom. sg. keine konsonantische Lautgruppe, sondern einen einfachen Konsonanten haben, gedehnt (vgl. Orlovský—Arany 138 und 157). Im Tschechischen wird in derselben Stellung der ursprünglich lange Stammvokal hingegen oft gekürzt (Trávníček Spis. I, 483 ff.). Also auch in dieser morphologischen Kategorie gibt es zwischen der tschechischen und der slowakischen Sprache einen alten Quantitätsunterschied, der als Ergebnis der Metathonie aufgefaßt werden kann. Aus unserem Denkmal sind uns einige Belege bekannt, wo wir die Bezeichnung der slowakischen Länge in dieser Stellung für unzweifelhaft halten müssen: g. pl. f. *buot* 42₂₂ (Č. *bot*), g. pl. f. *nŭch* 54₂₅ (Č. *noh*), g. pl. ntr. *yablŭ* 61₁₀ und 61₁₅ (bei Černý in beiden Fällen *yablek*), g. pl. f. *nŭch* 171₂₀. Bei den Belegen g. pl. ntr. *tiel* 51₁₂ und g. pl. f. *dier* 60¹⁹ kann nicht entschieden werden, ob man mit dem tschechischen *tel* und *der* (geschrieben: *těl*, *děr*), oder mit dem mslk. *tiel*, bzw. *dier* zu tun hat.

Bei den Wörtern, in welchen vor der Endung *-a*, bzw. *-o* des n. sg. eine konsonantische Lautgruppe steht, wird diese Laut-

gruppe im gen. pl. durch eine Vokalepenthesis aufgelöst, meistens der Jer-Entsprechungen gemäß (Orlovský—Arany 141). Auf Grund der Jer-Entsprechungen müssen wir in dieser Kategorie als unzweifelhafte Slowakismen betrachten den g. pl. f. *tryesok* 243¹⁰ und den g. pl. f. *wuotok* 257²². Wahrscheinlich hängt es mit einer jüngeren slowakischen Neuerung zusammen, daß in dieser Stellung der Ersatzlaut *-e-* oft gedehnt wurde (z. B. *služba* ~ *služieb*, *hračka* ~ *hračiek* usw., vgl. Orlovský—Arany 141 ff. und Prav. 69 ff.). Diese Erscheinung kann bereits aus unserem Denkmal belegt werden: g. pl. *ssyssiek* 146¹, g. pl. *ssyssyek* 146⁷ (im Tschechischen auch heute *šišek*, vgl. Trávn. Slovn.). Übrigens kommen in der Mehrheit der Fälle auch hier die tschechischen Formen vor, wie z. B. g. pl. f. *krupegek* 73³, g. pl. f. *barew* 97²⁴, g. pl. f. *wyssen* 125¹³.

§ 91. Der dat. pl. der Substantive. — Im d. pl. der *o*-Stämme gibt es ebenfalls einen Quantitätsunterschied zwischen der tschechischen und der slowakischen Sprache. Dieser Unterschied geht auch auf das Urtschechische, bzw. Urslowakische zurück (Trávníček 292). Die ursprüngliche Endung *-om* blieb im Slowakischen erhalten, wurde jedoch im Tschechischen infolge der Länge des Vokals zu *-ům*. Die Endung wurde in beiden Sprachen auch auf die *-jo* Stämme übertragen. Belege für die Endung *-om*: *zubom*, *plicom y prsom sskody* 33¹⁴ (die Endungen auch bei Černý so), d. pl. *wlasom* 78¹⁴, d. pl. ntr. *diasnom* 100²², d. pl. ntr. *dietom* 132³, d. pl. ntr. *dietiom* 133⁴, d. pl. m. *holubom* 136²⁸, d. pl. m. *otokom* 143¹⁴, d. pl. ntr. *dietiom* 189¹¹, d. pl. m. *neduhom* 198¹⁰, d. pl. ntr. *dietiom* 218⁹, 222⁸, 228¹⁵, d. pl. m. *koniom* 243⁷, d. pl. m. *krestianom* 253¹⁰, d. pl. m. *cukrom* 254⁸.

Die Endung *-om* des d. pl. kommt in unserem Denkmal im Vergleich zu *-ům* unvergleichbar öfters vor, als *-ow* im gen. pl. im Vergleich zu *-ůw*. Der Grund dafür liegt wahrscheinlich darin, daß auch Černý meistens die Endung *-om* hat, womit bei ihm natürlich die alttschechische Endung *-óm* bezeichnet wird. Seine Sprache ist daher in dieser Hinsicht viel archaischer, als in bezug auf die Endung *-ów* des gen. pl. Unzweifelhafte tschechische Formen unseres Denkmals sind: d. pl. *neduhom* 44²⁷, d. pl. m. *neduhům* 145²⁵, d. pl. m. *prsuom* 146⁸. Die Endung des d. pl. f. *čressnjom* 56²⁸ statt *-am* ist vielleicht eine slowakische mundartliche Form. Wenigstens ist in West-Liptau die Endung *-om* im d. pl. gewisser *a*-Stämme heute vorhanden (Stanislav 298; im Polnischen ist diese Endung seit altersher regelmäßig gebraucht, vgl. Gram. zbior. 259).

Im d. pl. *sskrkawyczem* 228¹¹ kann die Endung *-em* nach der Analogie des tschech. *škrkavice* entstanden sein, wo der prehlas regelmäßig ist; sie kann aber auch die Analogie der tschechischen Endung der *i*-Stämme darstellen (diesbezüglich hat unser Denkmal folgerichtig *-em*, wie z. B. *gedowatostem* 56₉) und so das Schriftbild eines mslk. *škrkavičám* darstellen. Der d. pl. *kramenam* 157₁ (= *k ramenám*) ist ein morphologischer Slowakismus. Die Mehrzahl der *n*-Stämme geht heute nämlich im Tschechischen nach den *o*-Stämmen, im Slowakischen hingegen nach den *a*-Stämmen. Aus dem Alttschechischen ist uns in dieser Kategorie die Endung *-am* nicht belegt (Geb. III—1, 418).

§ 92. Der loc. pl. der Substantive. — Der loc. pl. der *o*-Stämme ist in unserem Denkmal mit vier Endungen belegt. Am häufigsten ist die Endung *-ech*; vgl. z. B. l. pl. m. *wrediech* 140₇, l. pl. m. *prsech* 223₂₁, l. pl. ntr. *wczrieslech* 255¹⁸. Die Endung *-ech* stammt in unserem Denkmal aus der tschechischen Schriftsprache.

Eine vielleicht slowakische mundartliche Form ist die Endung *-iech* (vgl. Vážný, SMS. IV [1926], 163) im l. pl. m. *dwo-riech* 258¹³. Seltener, doch kommt auch die tschechische Endung *-ich* vor, wie z. B. l. pl. m. *rozich* 20¹⁸, l. pl. m. *plotich* 69₁₈, l. pl. m. *potocyh* 74₁₂, l. pl. m. *zubyh* 210₁₈ (über die Verbreitung dieser Endungen im Tschechischen vgl. Geb. III—1, 142 ff.). Für die charakteristisch slowakische Endung *-och* haben wir einen einzigen Beleg: l. pl. m. *wesnoch* 94²⁰ (n. sg. *sen*, im mslk. *syon*).

Die Endung *-ach* ist hauptsächlich bei den sächlichen *o*-Stämmen vertreten, wie z. B. l. pl. ntr. *yatrach* 82²³, l. pl. ntr. *wstrewach* 143¹¹, l. pl. ntr. *stehnach* 159₁, l. pl. ntr. *bedrach* 170₁₅, l. pl. ntr. *lytkach* 170⁹, l. pl. ntr. *wczrieslach* 257₄. Diese Endung verbreitete sich an Stelle des ursprünglichen *-ěch*, bzw. *-iech* auch im Alttschechischen (Geb. III—1, 143), ebendeshalb können unsere Belege nicht als unzweifelhafte Slowakismen betrachtet werden. Auch bei den männlichen *o*-Stämmen können wir die Endung *-ach* finden, wie z. B. l. pl. m. *wnožnyckach* 97²⁰, l. pl. m. *zhrebiach* 257², l. pl. m. *pokogach* 263₁₀. Bei diesen Stämmen gibt es bereits im Alttschechischen die Endung *-ach* (Geb. III—1, 52), doch war diese in der tschechischen Literatursprache bei weitem nicht so verbreitet wie in den Liptauer Mundarten, hauptsächlich im mittleren Teil des Liptauer Komitates (Stanislav 279). Unsere Belege stellen wohl Reflexe der slowakischen Volkssprache dar, das Wort *zhreby* ist dazu noch ein lexikalischer Slowakismus (Kálal 884).

§ 93. Der instr. pl. der Substantive. — Die alttschechische Literatursprache war in der Flexionslehre nicht so steif und konservativ, wie die neutschechische Schriftnorm. Außer der ursprünglichen Endung *-y* des i. pl. der *o*-Stämme tritt bei Leblosen vom Ende des 14. Jahrhunderts an auch die Endung *-mi* auf (Geb. III—1, 64). Doch ist diese Endung in tschechischen Denkmälern von der Kralitzer Norm an bereits selten und so muß ihr Auftreten in slowakischen Denkmälern nach dem 16. Jahrhundert als ein mehr oder weniger unzweifelhafter Slowakismus gelten. In unserem Denkmal haben die *o*-Stämme im instr. pl. folgerichtig die Endung *-i* (bzw. *-y*), wie z. B. i. pl. m. *fyky* 67²⁶, i. pl. m. *spokrmy* 76²¹, i. pl. ntr. *yadry* 90⁹, i. pl. m. *bobky* 142¹³, i. pl. ntr. *zwegczy* 215¹², i. pl. m. *sklasy* 241⁵. Für die Endung *-mi* haben wir nur einen einzigen Beleg: i. pl. m. *listmy* 137¹¹.

Die Vorherrschaft der Endung *i* (*-y*) in unserem Denkmal kann nicht mit dem Einfluß der tschechischen Schriftsprache erklärt werden. In den Liptauer Mundarten ist im i. pl. der *o*-Stämme die Endung *-i* stellenweise auch noch heute vorhanden (Stanislav 281). Es ist möglich, daß in der Entstehungszeit unseres Denkmals in den mittelslowakischen Mundarten oder wenigstens in der Mundart unseres Verfassers noch diese ältere Form allgemein verbreitet war. Demnach wäre die Endung *-mi* in den mittelslowakischen Mundarten eine spätere, aus dem 17—18. Jahrhundert stammende Neuerung. Diese Annahme muß natürlich durch Untersuchung anderer Sprachdenkmäler dieses Mundartgebietes noch bekräftigt werden. Doch konnte die Verbreitung der Endung *-mi* bereits vor dem 17. Jahrhundert eingesetzt haben, wie man darauf aus dem einzigen, angeführten Beleg unseres Denkmals (*listmi*) schließen kann, der nur der Reflex einer slowakischen mundartlichen Form sein kann.

§ 94. Der Dual. — Der Dual ist als grammatische Kategorie in der heutigen slowakischen Sprache nicht mehr vorhanden, sondern blieb ebenso wie in der Mehrheit der slawischen Sprachen, nur in gewissen Wörtern erhalten. Die Endungen des instr. du. drangen unter gewissen Umständen durch Analogie in den Plural ein (vgl. Stanislav 313). Im Gebrauch des Duals gibt es zwischen der tschechischen und der slowakischen Sprache in historischer Hinsicht kaum einen nennenswerten Unterschied. Dualformen unseres Denkmals sind: *dwema kamenema stlucy* 42⁶, d. du. ntr. *očima* 63⁵, *meczy nohama držety* 96²⁵, d. du. *kočyma* 123⁸ (= *k očima*), i. du. *wodama* 139¹⁷ (in Pluralfunktion). Die auf Grund der Pluralform entstandenen d. pl. *kussom* 192¹⁹ und l. pl. *vssych*

208²² können als Slowakismen nicht betrachtet werden, da diese Neuerung auch aus dem Alttschechischen belegt ist (Geb. III—1, 359).

§ 95. Bemerkungen zur Bildung der Adjektive. — Bei der Bildung der Adjektive in unserem Denkmal ist die Überwucherung des Bildungssuffixes *-ový* auffallend. Wie bekannt, bildete sich dieses Suffix aus der Endung des gen. pl. der *ŭ*-Stämme heraus und diente zur Ableitung von possessiven Adjektiven. Das Suffix war im Mittelalter im Tschechischen und im Polnischen sehr lebendig, besonders in der Druckersprache. Seine Verwendung begann wahrscheinlich unter dem Einfluß der lateinischen und deutschen adjektivisch-attributiven Wortgruppen; im Russischen, wo dieser sprachliche Einfluß nicht so stark war, kam das Suffix *-ový* zu keiner Rolle, hier blieb das slawische System der substantivisch-attributiven Wortgruppen erhalten. Im Tschechischen hat das Suffix im Verhältnis zum Mittelalter seine Lebendigkeit zum Teil eingebüßt, im Polnischen blieb es jedoch sogar in der Volkssprache bis auf den heutigen Tag das beliebteste adjektivische Bildungssuffix (über das Polnische vgl. Gram. zbiór. 234).

In unserem Denkmal ist das Suffix noch viel stärker vertreten als in der heutigen tschechischen und der slowakischen Sprache: a. pl. ntr. *mastixowa* 21³, n. sg. ntr. *lewendulowe* 59¹⁴, n. pl. ntr. *kancowa* 61⁶ (aus *kanec* 'verres'), a. sg. f. *kawiasowu* 183¹¹, g. pl. *breskwowych* 191², g. sg. m. *krussinoweho* 196¹⁰, a. pl. ntr. *worechowa* 214²³, a. sg. m. *ssalwygowy* 215¹¹, i. sg. f. *kopriowou* 217¹¹, *rownym spůsobem může se užíwaty hady koren, kozlykowy, bedrnykowy, omanowy a natrznýkowy* 254⁴. Es kommt auch vor, daß mit diesem Suffix aus Tiernamen ein Adjektiv gebildet wird, wie z. B. n. sg. f. *kozlowa* 199²¹, a. pl. ntr. *mraven-cowa* 204¹⁰ (im heutigen Tschechischen und Slowakischen ist *kozli*, bzw. *mravenčí* die regelmäßige Form).

Ein charakteristisch tschechisches Bildungssuffix ist *-tedln*, das im Tschechischen aus Formen wie *pravidlný* entstand (Geb. I, 409). In Texten abstrakten Inhaltes kommt es oft vor, daß damit aus Adjektiven auch Abstrakta gebildet werden (wie z. B. *vodnatedlnost*). Unser Denkmal weist keinen einzigen Beleg auf, in dem dieses Suffix nicht in der charakteristisch tschechischen Form vorhanden wäre: g. sg. f. *prozretedlne* 126²⁴, a. sg. f. *czitedlnu* 130¹⁶ usw. — Der verminderte Grad der Qualität wird am häufigsten mit dem Präfix *po-* + Adjektiv ausgedrückt (*pobelawy, počernaly* usw.); solche Zusammensetzungen kommen in fast jedem Wortartikel des Herbariums vor, sogar gesteigert: n. sg.

m. *počernalegssj* 72'¹. Diese Bildungsart ist auch bei Černý gradeso häufig, sie fehlt jedoch in der heutigen Sprache (bei Trávn. Spis. I, 353 wird sie immerhin nicht behandelt). Der verminderte Grad der Qualität kann auch mit dem Präfix *pri-* ausgedrückt werden, wie z. B. *kwytyčeko prywyssnowe barwy* 137¹³.

Eine slowakische Eigentümlichkeit ist der Gebrauch des Suffixes *-in* im Attribut der Wortgruppe *materina dúška*. Die slowakische Form kommt in unserem Denkmal viel häufiger als die tschechische vor (Wb.). In der tschechischen Form erscheint das Bildungselement *-jb* (heute *mateři duoška*). — Es gilt als eine slowakische morphologische Neuerung, daß vor dem Suffix *-in* die ursprüngliche Palatalisation des velaren Konsonanten ausgeglichen wurde (vgl. tschech. *matčín*, doch slk. *matkin*). In unserem Denkmal ist auch diese slowakische Eigentümlichkeit belegt: *šestonedelkin* (vgl. § 80); dies weist darauf hin, daß der analogische Ausgleich im Mittelslowakischen bereits vor dem 17. Jahrhundert seinen Anfang nahm. — Vorläufig können wir es nicht entscheiden, ob es als slowakische Eigentümlichkeit zu gelten hat, daß aus Tiernamen das possessive Adjektiv mit dem Suffix *-ací* gebildet wird, wie z. B. g. sg. f. *husaceg* 219⁷; in der heutigen tschechischen Literatursprache ist immerhin nur *husí* die regelmäßige Form (Trávn. Slovn.), in der slowakischen können jedoch *husací* und *husí* gleichfalls gebraucht werden (Prav.).

Dem Slowakischen gegenüber ist die große Lebendigkeit des mit *jb* weitergebildeten Adjektivsuffixes *-bně* eine tschechische Eigentümlichkeit (z. B. tschech. *národní*, slk. *národný*). In unserem Denkmal kommt die tschechische Endung sehr häufig vor und wir konnten keinen Beleg finden, wo bei einem Unterschied der tschechischen und der slowakischen Formen die slowakische den Vorrang erhalten hätte. Doch gibt es Formen, die als Hyperismen erscheinen, so z. B. ist im Ausdruck *nos pry sobe žezlny hlavu* 243'⁴ die Form *žezlní* enthalten, obwohl Jungmann von diesem Wort nur die harte Variante (*žezlný*) kennt. Doch ist es möglich, daß das Suffix *-ní* im Alttschechischen mehr als im Neutschechischen verbreitet war. Darauf weist auch hin, daß das adjektivische Attribut der Wortgruppe a. sg. f. adj. *tylny hlyzu* 75'²⁷ bei Jungmann in der Form *tylný* belegt ist, bei Černý findet man jedoch an der entsprechenden Stelle *tylnij hlizu*, was klar auf eine weiche Endung schließen läßt.

Hier erwähnen wir die Form *kyslý* (Wb.), die im Tschechischen als *kyselý* bekannt ist. Die Form *kyslý* ist dem Tschechischen gegenüber ein Slowakismus der Wortbildung (Jungmann II, 249 kennt *kyslý* aus Linde, vgl. noch Berneker I, 678). Ebenfalls

als ein Slowakismus der Wortbildung gilt *pohánčený* dem tschechischen *pohánkový* gegenüber (Wb.; Jungmann III, 215 bezeichnet das Wort *pohánčený* als eine mährische und slowakische Form; auch PS. kennt nur die Form *pohánkový*).

§ 96. Die Endung -ej im gen. -dat. -loc. sg. der weiblichen Adjektive. — Der alte semantische Unterschied zwischen den einfachen und den zusammengesetzten Adjektiven wurde in der tschechischen, wie auch in der slowakischen Sprache allmählich aufgegeben. Die Rolle der substantivisch flektierten einfachen adjektivischen Formen wurde auf einen ganz engen Kreis beschränkt, in beiden Sprachen ist im wesentlichen nur die sog. zusammengesetzte (pronominale) Deklination des Adjektivs bekannt. In dieser Deklination gibt es in der Endung des gen. -dat. -loc. sg. zwischen beiden Sprachen einen auffallenden Unterschied. Die Endung des g. sg. f. adj. geht in den nördlichen slawischen Sprachen auf ein *-y-jě*, die des d. sg. f. auf ein *-ě-ji*, die des l. sg. f. ebenfalls auf ein *-ě-ji* zurück. Das Tschechische hat heute in allen drei Kasus ein *-é* (bzw. bei den Adjektiven mit weichem Auslaut ein *-í*), das Slowakische die Endung *-ej*. Die Endung *-ej* kommt auch im Alttschechischen vor, hauptsächlich im d. sg. und l. sg., in der Entstehungszeit unseres Denkmals herrschten jedoch in tschechischen Denkmälern bereits seit langem her die heutigen Kasusendungen vor (vgl. Geb. III—1, 539 ff.; über das lautgeschichtliche Problem dieser Endungen Geb. I, 558).

Unser Denkmal weist im g.-d.-l. sg. f. der Adjektive mit hartem Auslaut in ungefähr 60% der Fälle die Kasusendung *-ej* auf. Außer dem Fehlen des *ř* ist also diese Kategorie der folgerichtigste, am meisten belegte Slowakismus der Medizinischen Handschrift. Diesbezügliche Belege könnten endlos angeführt werden, wie z. B. g. sg. f. *tiesskeg* 18^{'13}, l. sg. f. *madoweg* 42^{'8}, l. sg. f. *wborakoweg* 57^{'18}, adv. *ponagprweg* 98^{'23}, g. sg. f. *zhlawneg* 139^{'14}, d. sg. f. *rečeneg* 159^{'19}, g. sg. f. *repneg* 203^{'9}, g. sg. *pssenyčneg* 213^{'22}, g. sg. f. *zčerweneg* 228^{'2}, l. sg. f. *wsstiawoweg* 254^{'1}; die Belege mit *-ej* sind nur in den kürzeren slowakische Textteilen am Anfang der Handschrift und im Herbarium selten. Bei den Adjektiven mit weichem Auslaut herrscht hingegen in unserem Denkmal die tschechische Endung *-í* vor, für die slowakische Endung *-ej* finden sich kaum einige Belege: g. sg. f. *božey* 74^{'14} (Č. *božij*), g. sg. f. *božey* 79^{'6}, l. sg. f. *whowadzeg* 197^{'2}, g. sg. f. *howaczeg* 203^{'22}, g. sg. f. *hadeg* 223^{'5}, g. sg. f. *božeg* 341^{'30}. In den Beleg l. sg. f. *tekuce* 216^{'18} kam die Endung *-é* nach dem ursprünglich palatalen Konsonanten wohl durch Analogie.

§ 97. Der Diphthong *ie* in adjektivischen Kasussuffixen. —

In den Liptauer Mundarten findet man anstatt der Endung *-é* der zusammengesetzten Adjektive allgemein die Endung *-ie* (vgl. Stanislav 329, weitere Beziehungen bei Vážný, ČVV. III, 273).

Im Altschechischen war bei den Adjektiven mit hartem Auslaut die Endung *-ie* nicht verbreitet, ebendeshalb müssen solche Formen, wie die folgenden, in unserem Denkmal als Slowakismen betrachtet werden: a. pl. m. *chlupatie* 78³, a. pl. m. adj. *nezažitie* 100¹¹, a. pl. m. *hrbatie* 113⁷, a. pl. m. *ostryhanie* 118¹⁵ (Č. *wostrzihane*), a. pl. f. adj. *borowycowie* 146², a. pl. m. *živie* 242⁸, n. pl. m. adj. *čerwawie* 245³³, n. sg. ntr. adj. *surowie* 262¹². Diese Endung wird sich im Mittelslowakischen auf die Adjektive mit hartem Auslaut durch Analogie jener mit weichem Auslaut übertragen haben, da hier m. E. die nach palatalem Konsonanten einzutretende Diphthongierung auch im Mittelslowakischen regelmäßig stattfand (ebenso wie im Altschechischen, vgl. § 47). Übrigens gehören die angeführten Belege in die Gruppe der sog. ausschließlich mittelslowakischen *ie*-Diphthonge (§ 50).

Eine andere Lage ist bei den Adjektiven mit weichem Auslaut. Hier bildete sich nämlich die Endung *-ie* durch Diphthongierung des früheren *-é* auch im Altschechischen aus, wurde jedoch später zu *i* monophthongiert. Bei Černý findet man in dieser Gruppe noch die Endung *-ie* (und Hyperismen an Stelle des ursprünglichen *-i*, z. B. im n.-a. sg. m.). Das *-ie* der Adjektive mit weichem Auslaut kann also nicht als unzweifelhafter Slowakismus gelten, da man in diesem Falle ebenso mit einer tschechischen (archaischen) schriftsprachlichen Form, wie mit einem Reflex der slowakischen Volkssprache zu tun haben kann. Vgl. a. pl. f. adj. *wytrnie* 52¹⁰, a. sg. ntr. *chrkanie snadnegssie* 52¹⁴, a. pl. m. *strewnie* 63²⁷, a. pl. f. *bočynie* 69⁷, a. pl. m. *owčye* 205¹⁹, n. sg. ntr. comp. *lepssie* 257¹⁷, 258⁴. In lautgeschichtlicher Hinsicht gehören diese Belege zur Gruppe der sog. altschechisch-mittelslowakischen *ie*-Diphthonge (§ 49).

Eine ebenfalls charakteristisch mittelslowakische analogische Neuerung ist die Endung *-ieho* statt *-ého* im g. sg. m.-ntr. adj. und *-iemu* statt *-ému* im d. sg. m.-ntr. Für die Endung *-ieho* gibt es auch in unserem Denkmal mehrere Belege: g. sg. m. *čtvrtieho* 12³, g. sg. m. *krutyenieho* 199⁴, g. sg. *tieplyeho* 215²¹, g. sg. *takowieho* 262¹⁰, g. sg. m. *maczyeho* 264¹⁴. Der g. sg. m. *čtvrtyho* 122¹ und der g. sg. ntr. *božieho* 157⁷ können nach Analogie des n. sg. m. *boži* eine slowakische Neuerung (vgl. Stanislav 331), können jedoch auch tschechische Formen sein (wenigstens trifft das bei

božiho zu), die sich mit der tschechischen Kirchensprache auch in der slowakischen Volkssprache verbreiten konnten.

§ 98. Einige slowakische morphologische Analogien in der Deklination der Adjektive. — Zu den charakteristischen Eigentümlichkeiten der mittelslowakischen Mundart gehört auch die Endung *-yo* im n. a. sg. ntr. der zusammengesetzten Adjektive (über die Auffassungen bezüglich der Entstehung dieser Endung vgl. Stanislav 139). Im Zusammenhang mit einigen Belegen kann angenommen werden, daß unser Verfasser die Endung *-yo* bezeichnen wollte, wie z. B. in *waritj korenj bukwicowo* 36⁴, a. sg. ntr. *koreny kosatcowo* 66²⁴, n. sg. ntr. *hrusskowo mele* 83¹, a. sg. ntr. *stlučeno wagce* 143⁷, 147⁷. Unsere Annahme, daß hier von zusammengesetzten Formen die Rede ist, wird dadurch bekräftigt, daß das Adjektiv in unseren Belegen in attributiver Funktion gebraucht ist, und daß die betreffenden Adjektive Ableitungen sind, deren nominale Deklination im Altschechischen nicht verbreitet war (vgl. Geb. IV, 179 ff.; obwohl Formen, wie *bukvicovo*, *kosatcovo* und *hrúškovo* im Prinzip auch als possessive Adjektive aufgefaßt werden könnten und dann ist das *-o* eine regelmäßige tschechische Endung). Übrigens beweist auch der Beleg a. sg. m. adj. *čistwy* 219²², daß in der Mundart unseres Verfassers die Endung *-yo* vorhanden war. Falls dieser Beleg kein Schreibfehler ist, so entstand er gewiß nach Analogie der Endung eines n.-a. sg. ntr. adj. *čistyo* ~ *čistvo*.

Auf Grund des ursprüngliche *-ě-jemb* kann man für das ältere Slowakische im l. sg. m.-ntr. ebenso die Endung *-ém* voraussetzen, wie sie im Tschechischen auch heute noch vorhanden ist. Im Slowakischen wäre dann diese Endung durch Analogie des l. sg. m. pron. demonstr. *tom* zu *-om* geworden. Auch für diese slowakische Neuerung gibt es in unserem Denkmal unzweifelhafte Belege, wie z. B. l. sg. ntr. *wuherskom* 200¹⁰, l. sg. ntr. *rownom* 258²⁷, l. sg. ntr. *holom* 264²³, l. sg. ntr. *dobrom* 265¹⁶ (bezüglich der geringen Zahl der Belege vgl. die Fußnote 17, S. 31). Im Zusammenhang mit den männlichen *o*-Stämmen haben wir bereits bei den Substantiven darauf hingewiesen (§ 89), daß bei den männlichen Lebewesen im Slowakischen, dem Tschechischen gegenüber, der Genitiv auch in der Mehrzahl für den Accusativ verwendet wird. Das attributive Adjektiv folgt in dieser Hinsicht natürlich dem Substantiv. In unserem Denkmal: *pre uhohich a bohatyč* 265¹⁵ (das Adjektiv in substantivischer Funktion).

§ 99. Bemerkungen zur Deklination von **tb*. — Von den

Fürwörtern kommt am häufigsten das Demonstrativum *ten* vor. Die Deklination dieses Fürwortes weicht im heutigen Tschechischen vom Urslawischen in morphologischer Hinsicht nicht, sondern nur in lautlicher ab, wie z. B. im i. sg. m.-ntr. (*tím* urslaw. *těmb*) und im g.-d.-l. sg. f. (*té* urslaw. *tojě* und *toji*). Im Slowakischen trat hingegen eine Reihe von analogischen Veränderungen ein: der i. sg. m.-ntr., sowie ein jeder Kasus der Mehrzahl bekam die Endungen der zusammengesetzten adjektivischen Deklination. Der Konservatismus des tschechischen Paradigmas ist wieder neueren Ursprungs: in den mittelalterlichen Denkmälern der tschechischen Sprache sind fast alle heute gebräuchlichen slowakischen Formen zu finden (Geb. III—1, 446 ff.). Die konservative Norm wurde auch hier durch die Kralitzer Regelung eingeführt. In der Entstehungszeit unseres Denkmals war in der tschechischen Schriftsprache immerhin bereits die heutige Norm gültig. Ebendeshalb halten wir die in unserem Denkmal vorkommenden neueren analogischen Formen für Slowakismen. Um so mehr, als das Paradigma auch bei Černý mit seiner konservativeren Variante vertreten ist.

Im loc. sg. m. bewahrt die tschechische, wie auch die slowakische Sprache die urslawische Form *tom* (in einigen slowakischen Mundarten entstand jedoch auf Grund der ursprünglichen Endung *-em* der Adjektive mit weichem Auslaut die Form *tem*). In unserem Denkmal taucht zweimal auch die Form *tem* auf: adv. (Zusammensetzung) *potem* 218¹² und *o tem wicz zanechawam* 262⁶. Falls hier nicht ein Schreibfehler vorliegt, so kann nur von der Einwirkung einer slowakischen, doch nicht mittelslowakischen Mundart oder von der des Polnischen die Rede sein.

Die Endung des g.-d.-l. sg. f. ist im Tschechischen *té*, im Slowakischen *tej*. Ihre Häufigkeit zeigt im großen und ganzen dasselbe gegenseitige Verhältnis, wie die entsprechenden Formen bei den Adjektiven mit hartem Auslaut (vgl. § 95).

Die Formen des i. sg. m.-ntr. können nicht mit Sicherheit als Formen der slowakischen Volkssprache betrachtet werden. Im Neutschechischen haben wir *tímto*, im Slowakischen *týmto*, in unserem Denkmal können jedoch wegen der Unvollkommenheit der Orthographie beide Formen gelesen werden, wie z. B. i. sg. *tymto* 12⁴ (Č. *tiemto*), i. sg. *tím* 75²⁸, i. sg. *tym* 193²¹, i. sg. ntr. *stím* 229⁸ usw.

Im n.-a. pl. findet man heute im Slowakischen (in der mittelslowakischen Mundart und in der Literatursprache) in allen drei Geschlechtern nach Analogie der Adjektive mit weichem Auslaut (*božie*) die Form *tie*, ausgenommen den nom. pl. m. (Lebewesen),

wo *tí*, und den a. pl. m. (Lebewesen), wo der g. pl. gebraucht wird. Im Tschechischen ist der n. pl. m. (Lebewesen) *tí*, der a. pl. m. (leblose Dinge) und der n. a. pl. f. *ty*, der n. a. pl. ntr. *ta*. Unser Denkmal hat in diesen Fällen oft die slowakische Form, wie z. B. a. pl. *tie* 176^{'11}, 258^{'7}, 258^{'25}, 261^{'24}, 262^{'18}, 264^{'19}, 264^{'5}, 265^{'1}, 265^{'7}, a. pl. m. (Lebewesen) *tych* 264^{'19} usw. Wie wir sehen, stammen die meisten Belege aus dem Kratyčky wytach, obwohl dort auch die tschechische Form vorkommt, wie z. B. a. pl. f. *tyto* 262^{'22} (die slowakische Form ist *tieto*).

Heute ist der g.-l. pl. im Tschechischen *těch*, im Slowakischen *tých* (nach der Analogie der Adjektive mit hartem Auslaut). In unserem Denkmal kommen in dieser Kategorie am häufigsten die slowakischen Formen vor, wie z. B. l. pl. m. *tych* 11^{'3}, l. pl. f. *wtich* 47^{'20}, g. pl. f. *stychto* 241^{'1}, l. pl. *wtich* 257^{'2}, g. pl. *stych* 261^{'2}, g. pl. *tich* 261^{'10}, g. pl. *tychto* 262^{'23}, a. pl. m. (Lebewesen) *tych* 264^{'19}. Natürlich ist auch die tschechische Form oft belegt: g. pl. *tiech* 11^{'10}, l. pl. *utechto* 136^{'3}, g. pl. *stechto* 146^{'7}, l. pl. ntr. *tech* 160^{'16} g. pl. *stech* 214^{'5} (die letzteren Belege können höchstens als orthographische Slowakismen betrachtet werden, vgl. § 42).

Im dat. pl. hat das Tschechische heute *těm*, das Slowakische *tým*. Beide kommen im Verhältnis zu den vorher erwähnten Kategorien ziemlich selten vor. Ein tschechischer Reflex ist d. pl. *tem* 136^{'11}, ein slowakischer d. pl. *ktim* 260^{'4} usw. Ebenfalls selten kommt auch der i. pl. vor, der im Tschechischen die Form *těmi*, im Slowakischen die Form *tými* hat. Eine tschechische Form ist z. B. der Beleg i. pl. *temyto* 139^{'9}.

§ 100. Bemerkungen zur Deklination von *jъ. — Die Deklination des ursprünglichen *jъ weicht im Tschechischen infolge verschiedener morphologischer und lautlicher Veränderungen vom Urslawischen viel stärker ab als im Slowakischen. In manchem Kasus des tschechischen Paradigmas steht an Stelle des anlautenden *j-* die Lautgruppe *jej-* (a. sg. m. *jej*, g. pl. *jejich* usw.). Bezüglich der Entstehung derselben gibt Gebauer der Analogie des g. sg. m. ntr. *jeho* ~ *ho* und des d. sg. m.-ntr. *jemu* ~ *mu* den Vorrang (Geb. III—1, 469), obwohl auch für die Entstehung durch Reduplikation gute Beweise eingesetzt werden können (*jej* < *jъjъ*, vgl. russ. *tot* < *tъtъ*). Die Endung der weiblichen Kasus der Einzahl wurde im Tschechischen durch den prehlas und die Monophthongierung bedeutend vereinfacht, ebenso wie bei den Adjektiven mit weichem Auslaut (dem nordurslaw. g. sg. f. *jejě*, d.-l. f. *jeji*, a. sg. f. *jо*, i. sg. f. *jejo* entspricht heute gleichmäßig *ji*, bzw. *ji*, vgl. Trávn. Spis. I, 528). Im Slowakischen trat die Anlautserweiterung

mit *je-* nicht ein, die Deklination weicht vom Urslawischen — abgesehen von regelmäßigen Lautveränderungen (Denasalisation, Wegbleiben der Präjotation, Kontraktion, Jer-Ausfall) — nur im d.-g.-l. sg. f. ab, wo man einheitlich *jej* findet (nach Präpositionen *nej*). Als eine wesentliche Neuerung des Slowakischen gilt hingegen, daß *ho*, die enklitische Variante des g. sg. m.-ntr. *jeho*, und der pl. *ich* in der Funktion des Akkusativs auch auf die leblosen Dinge übertragen wurden (vgl. Letz 299).

Soweit es aus den zur Verfügung stehenden Denkmälern festgestellt werden kann, weichen die tschechischen Denkmäler slowakischer Verfasser in bezug auf das **jb* und seine Ableitungen (*jen*, *jenž* usw.) vom tschechischen Gebrauch kaum ab. Der Grund dafür liegt wahrscheinlich darin, daß das **jb* und seine Ableitungen in jeder Stilform sehr häufig vorkommen (sie gehören zum Kern des lexikalischen Grundbestandes) und deshalb gewöhnten sich ihren Gebrauch auch die literarisch weniger gebildeten slowakischen Schreiber an. Unser Denkmal weist nur in bezug auf den breiteren Gebrauch der Form *ho* mehrere Belege für diesen Slowakismus auf: *w. oman a vwar ho* 197¹⁰, *w. kopytnyk, a uwar ho wsladkem mlece a wzywag ho kdy a yak chceš* 199⁹, *w. kuracy trus a rozetry ho dobre* 259⁹ usw. Das Häufigkeitsverhältnis der tschechischen und der slowakischen Form ist ungefähr 1 : 1. — Ein unzweifelhafter Slowakismus ist a. sg. m. *naň* (Wb.: *úplavica*).

Im g.-d.-l. sg. f. wird ganz folgerichtig die tschechische Form gebraucht, wie g. sg. f. *znyssto* 337, l. sg. f. *wny* 141¹⁸ usw.; Belege, wie g. sg. f. *do negžby* 145⁸, g. sg. f. *sneg* 172¹⁴ und 172¹⁵, l. sg. f. *naneg* 202¹⁰, g. sg. f. *sneg* 254¹⁵ sind selten.

Von den Pluralformen müssen ihrer Funktion wegen als Slowakismen betrachtet werden Formen, wie a. pl. *gich* 173⁴, a. pl. *gych* 221⁹, a. pl. *gich* 243²³ usw. Im Ausdruck *co se pussteny gich dotiče* 19¹ kann der Gebrauch des *jich* statt *jejich* in dieser Zeit hinsichtlich der tschechischen Norm noch kaum als Unregelmäßigkeit betrachtet werden (im Tschechischen herrscht nämlich heute zwischen *jich* und *jejich* ein Bedeutungsunterschied: die erste Form hat eine allgemeine, die zweite eine possessive Bedeutung; wir wissen nicht, ob dieser Unterschied zur Entstehungszeit unseres Denkmals bereits bestand, vgl. Geb. III—1, 481). Aus dem Gesichtspunkte des Slowakischen ist also den Formen *jich* gegenüber der Zweifel schon deshalb berechtigt, da man im Falle eines unzweifelhaften Slowakismus die Lautform *ich* erwarten würde.

§ 101. Über die Deklination von *svój*. — Die possessiven Fürwörter werden im heutigen Slowakischen, ebenso wie im Pol-

nischen, in der nicht kontrahierten Form gebraucht, im Gegensatz zum Tschechischen wo mit Ausnahme des n.-a. sg. die kontrahierten Formen regelmäßig sind (Trávn. Spis. I, 526; bezüglich der historischen Entwicklung vgl. Geb. III—1, 491). In den Liptauer Mundarten sind nur die nicht kontrahierten Formen bekannt (Stanislav 325). Die heutigen nicht kontrahierten slowakischen Formen entstanden offenbar nach Analogie des n. sg. m. *mój*, *tvój*, *svój*, wo ebenfalls keine Kontraktion stattfand. Der erste Beleg für die slowakische Form stammt unseres Wissens aus der Olmützer Predigt (Geb. III—1, 492), für die längere Form kennen wir aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts auch aus dem Liptauer Komitat einen Beleg (vgl. die Fußnote 7, S. 15). D. h., daß die nicht kontrahierten Formen auf diesem Gebiet bereits Jahrhunderte vor dem Beginn des 17. Jahrhunderts im Gebrauch waren. In unserem Denkmal kommen trotzdem regelmäßig die kürzeren Formen vor. Für die längere Form haben wir nur zwei Belege: a. pl. *swoge* 243¹⁹ und a. sg. f. *swogu* 258⁹. Die Vorherrschaft der kurzen Formen kann damit erklärt werden, daß unser Verfasser in dieser Kategorie von der tschechischen Sprache stark beeinflußt wurde. Es ist nicht ausgeschlossen, daß in den Liptauer Mundarten in dieser Zeit auch noch die kürzeren Formen lebendig waren.

§ 102. Bemerkungen zu anderen pronominalen Formen. —

Im Zusammenhang mit dem ursprünglichen Pronomen *vstb* weist unser Denkmal weder in der Wortbildung noch in der Deklination Formen der slowakischen Volkssprache auf. Im Tschechischen, wie auch im Slowakischen sind zahlreiche Ableitungen dieses Wortes bekannt (vgl. Geb. III—1, 513; Stanislav 326). In morphologischer Hinsicht kann keine von diesen Ableitungen als charakteristisch slowakische Form betrachtet werden. In unserem Denkmal sind außer den kürzeren, also nach heutiger Auffassung als tschechisch zu betrachtenden Formen (n. sg. f.-ntr. *vše*, in den Kasus obliqui auch männlich g. sg. *všeho*, d. sg. *všemu* usw.) auch die weitergebildeten Formen häufig: n. pl. m. *wsseckny* 80₃, d. pl. m. *wssechnem* 145₂₅, a. sg. ntr. *wsseckno* 186₈, a. sg. m. *wssecek* 217⁹, a. sg. m. *wssetek* 259¹⁵.

Das zweimal belegte unbestimmte Fürwort *ňakový* kann wohl als ein Slowakismus gelten: *yako niakowa huba* 27₁₆ (Č. *nieyaka*), *ustany kdy bude ůňakoweg twrdg prace* 141²¹. Eine solche Form ist aus dem Tschechischen nämlich nicht belegt, Jungmann führt nur die Form *ňakový* an, aber auch diese als einen Slowakismus (vgl. auch in unserem Denkmal: a. pl. adj. *ňakowe*

265¹⁶). Die angeführten Belege können also aus einer Kontraktion der Form *nejakový* erklärt werden. Auffallend ist immerhin im Slowakischen die Weiterbildung des ursprünglichen Pronominalstammes *jak-* mit *-ov-*, da doch bei *tak-* eine solche Weiterbildung nicht stattfand. Im Tschechischen ist hingegen *takový* die allgemein übliche Form, *jakový* ist hier unbekannt.

Ebenfalls einen slowakischen Reflex müssen wir erblicken im g. pl. *ledakich* 62¹⁷, der durch Kontraktion aus *ledajakich* entstand. Eine Form *ledaký* ist aus dem Slowakischen bekannt (Kálal 301; Hvozdzik).

Das Paradigma des ursprünglichen **čto* ist in unserem Denkmal folgerichtig mit Formen vertreten, die nicht so sehr als Reflexe des slowakischen *čo*, als vielmehr die des tschechischen *co* betrachtet werden können. Durch Systemzwang der Kasus obliqui (gen. *čeho*, dat. *čemu* usw.) wurde nämlich im Slowakischen auch der Anlaut des n. sg. zu *čo*. Zwei unzweifelhafte Belege dafür aus unserem Denkmal: *nič* 263₄ und *čzuo* 265¹².

Von den Varianten *kter-*, *kštor-* hat im Tschechischen und in einem Teil der slowakischen Mundarten die erste eine Fortsetzung (*který*, *kerý* usw.), im Mittelslowakischen und in der slowakischen Literatursprache ist die Form *ktorý* gebräuchlich. In unserem Denkmal ist kein einziger unzweifelhafter Beleg für *ktorý* zu finden (vgl. Fußnote 17, S. 31). Im Ausdruck *py za nekery čas* 43²⁰ kann die Form *kerý* ein Schreibfehler sein (vgl. noch n. sg. f. adj. *kerá* 206₁₆), kann auch Reflex einer nicht mittelslowakischen Mundart, kann auch alttschechisch sein (im Alttschechischen kommt außer *který* auch *kerý* vor, vgl. Geb. Slovn.).

Von den ungeschlechtigen Fürwörtern (**azv*, *ty*, *se*) gibt es nur für die Kasus obliqui von *ty* und *se* Belege in größerer Zahl. Was ihren Gebrauch anbelangt, folgt unser Denkmal im allgemeinen der tschechischen Norm. Bezüglich der Deklination von *ty* und *se* führte das Tschechische im Stamm, das Slowakische hingegen in den Endungen charakteristische Veränderungen durch, so daß die tschechischen und die slowakischen Paradigmen heute voneinander erheblich abweichen (tschech. gen. *tebe*, slk. *teba*, die Endung nach der enklitischen Form *te*, ebenso wie das russische *тебя*; das tschechische dat.-loc. *tožě* steht für das urslawische *tebě*; der Wechsel des Stammvokals nach Analogie des i. sg. *tobojo*; slk. dat.-loc. *tebe* usw.). Die charakteristisch slowakischen Formen tauchen nur gelegentlich auf, wie z. B. acc. *seba* 213₁₈, loc. *tiebe* 221₈ (tschech. *tožě*), gen. *seba* 258₇.

§ 103. Die Zahlwörter. — Zur Bezeichnung des Zahlbegriffes

verwendet unser Denkmal hauptsächlich Ziffern (vgl. § 10), ebendeshalb gibt es darin wenige Belege für die Zahlwörter.

Das *jedbnz* wird heute im Tschechischen nach der ursprünglichen Deklination von **tz* (Trávn. Spis. I. 542), im Slowakischen hingegen nach der zusammengesetzten adjektivischen Deklination flektiert (Prav. 87). In den Liptauer Mundarten ist teils die zusammengesetzte, teils die Deklination nach dem Pronomen **jb* vorhanden (Stanislav 315). Das Zahlwort *jedbnz* kommt in unserem Denkmal überwiegend mit den Endungen des **tz* vor, wie z. B. l. sg. m. *gednom* 213₁₃, 241'₁₄ usw. In einigen Fällen ist auch die zusammengesetzte Deklination vertreten, wie z. B. g. sg. *gedneho* 142₁₄, 172'₁₈, 205₁₈, 255₄, d. sg. *gednemu* 265₂₀ usw. Wegen der Unvollkommenheit der Orthographie (Nichtbezeichnung der Vokallänge) können wir nicht entscheiden, ob in unseren Belegen die Endungen *-eho*, *-emu* (also nach **jb* dekliniert) oder *-ého*, *-ému* (also nach der zusammengesetzten Deklination) vorliegen. Die Endungen *-ého*, *-ému* waren auch im Alttschechischen vorhanden (Geb. III—1, 454 ff.), von der Kralitzer Norm an waren jedoch für die Deklination von *jedbnz* bereits die heutigen Formen gültig. Die Belege mit den Endungen *-eho*, *-emu* müssen also in unserem Denkmal als Slowakismen betrachtet werden.

Was die Deklination der Grundzahlwörter *dva*, *trije*, *četyre* usw. anbelangt, ging das Slowakische in bezug auf die morphologische Analogie viel weiter als das Tschechische. Die Kasus obliqui von *dva*, *tri* und *štyri* im heutigen Slowakischen kamen aus einer Kontamination der Mehrzahlendungen der *o*-stämmigen Substantive und der zusammengesetzten Deklination zustande (vgl. Prav. 87). Das ist die Lage im großen und ganzen auch im Liptauer Komitat, doch mit dem Unterschied, daß hier in gewissen Endungen auch die Wirkung der *a*-Stämme zu bemerken ist (Stanislav 316 und 332). Das Tschechische bewahrte hingegen die eigenartige duale Deklination von *dva* und entfernte sich auch bei *trije* nicht weit von der *i*-Deklination (Trávn. Spis. I. 542). Die unzweifelhaft slowakische mundartliche Form ist in folgenden Belegen unseres Denkmals zu finden: l. pl. *dwo(a)ch* 261'₇ und *wetroch pynto(a)ch* 214'₁₁. Im öfters belegten g. pl. *dvuch* (Belege im § 58) müssen wir die Mischung vom ursprünglichen gen. pl. *dvú* und von der Endung des gen. pl. der pronominalen Deklination erblicken (Geb. III—1, 458; diese Entwicklungsstufe ist auch im heutigen Russischen vorhanden). Der i. pl. *tryma prsty* 144'₂₂ ist auch im Alttschechischen belegt (Geb. III—1, 406), der Beleg *we ctyrech (!) nedelech* 13₄ ist auch in neutschechischer Hinsicht regelmäßig. Im Ausdruck *w. pawukúw trych, uwaš kazdeho osebe*

wuzlyk 221₅ gilt *trich* vor allem wegen der syntaktischen Funktion als ein Slowakismus (vgl. §§ 88 und 97). Übrigens sind in unserem Denkmal auch die alten Formen oft belegt, wie z. B. *we dwu dnech* 42'₆, *zobu stran čela* 155'₁₆. Solche Formen könnten im wesentlichen auch bewahrte slowakische Archaismen sein, da sie jedoch in solchen Textteilen vorkommen, wo der Verfasser eine tschechische Vorlage benützte, scheint es richtiger, sie als Bohemismen gelten zu lassen.

Von *petb* 'fünf' angefangen bis neunzig werden im Tschechischen die Grundzahlwörter nach den *i*-Stämmen dekliniert (Trávn. Spis. I, 539), im Slowakischen haben sie jedoch die Pluralendungen von **jb* (Prav. 87), ausgenommen natürlich den nom.-acc. pl. Unser Denkmal enthält diesbezüglich folgende mittel-slowakische Belege: g. pl. *z piati wagec* 183₁₇, i. pl. *z piaty smitkamj retkewa* 261'₉ und l. pl. *ussiesty ne pryrozenych wecech* 262₁₆. Die Form g.-d.-l. *piati* wurde in den Komitaten Árva und Turóc von Czambel aufgezeichnet (Stanislav 333) und wird als ein ursprünglicher *i*-Stamm betrachtet. Auch in unseren Belegen erscheint wahrscheinlich diese Form. Die Länge des Stammvokals ist wahrscheinlich der Analogie des entsprechenden Ordnungszahlwortes (*piati*) zuzuschreiben, was sich dann auch auf die Endungen des Paradigmas auswirkte. Eine unzweifelhafte slowakische morphologische Neuerung liegt vor im i. pl. ntr. *dwanactimj znamenymy* 13₂₀ (Č. *dwanaczi znamenimi*). Bezüglich der Formen *sedem* und *osem* vgl. § 59.

Die Multiplikation wird im heutigen Slowakischen hauptsächlich mit *raz* ausgedrückt. Dieser charakteristische Slowakismus ist in unserem Denkmal ebenfalls belegt: *potry dwarazy to mysto* 213₂₁. Im Tschechischen wird in dieser Funktion nur *krát* (vgl. das altkirchenslawische Substantiv *kratz*) verwendet, in unserem Denkmal ist in der Mehrheit der Fälle ebenfalls diese Form belegt. Auffallend dabei ist nur, daß dieses Wort in mehreren Fällen unverkennbar die Lautform *-krat*, sogar *-krate* hat, wie z. B. adv. *častokrať* 136₂₄, *mnohokrate* 141₂₄, *častokrate* 189₂₁, *častokratie* 193₁₇, *čtyrykrate nebo petkrat* 260'₁₄, *mnohokrate* 265₂₄. In den Belegen handelt es sich wohl um den loc. sg. von *kratz*. Diese Form ist aus dem Alttschechischen nicht bekannt (Geb. Slovn. II, 133 ff., ein jeder Beleg weist auf einen harten Auslaut hin). Kálal belegt aus dem Komitat Turóc eine Form *krát* (S. 269), deshalb liegt es an der Hand, daß wir in den angeführten Belegen Reflexe mittelslowakischer Formen erblicken müssen.

Ein charakteristischer Unterschied zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen besteht darin, daß den tschechi-

schen Formen *kolik(o)~tolik(o)* im Slowakischen die Formen *kolko~tolko* entsprechen, d. h. daß die tschechischen Formen als Fortsetzung eines *-olik-*, die slowakischen hingegen als die eines *-obk-* erscheinen. In unserem Denkmal tauchen außer den tschechischen Formen bisweilen auch die slowakischen auf: adv. *tolko* 217⁶, 217¹⁶, 254⁷, n. sg. m. adj. *tolky* 259²⁰, adv. *niekolko* 225¹⁸, 243¹¹ usw.

§ 104. Bemerkungen zur Bildung der Verben. — Im Zusammenhang mit der Bildung des Verbums haben wir wenig zu besprechen, da es diesbezüglich keine wesentlichen Unterschiede zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen gibt. Trotzdem ist es beachtenswert, daß in unserem Denkmal das Ableitungssuffix *-izovat* vorkommt: inf. *klysterjzowaty* 115²⁴ und n. sg. ntr. *klysterjzowany* 341²³. Das *-iz-* vor dem regelmäßigen slawischen denominalen Suffix *-ovati* stammt aus dem deutschen *-is(ieren)*. Die längere Form *-izirovat* ist in deutschen Lehnwörtern des Russischen zu finden. Ob dieses Suffix bereits im Altschechischen bekannt war, wissen wir nicht, im Altschechischen ist als verbale Ableitung von *klister* immerhin nur *klisterovati* vorhanden (Geb. Slovn., Jungmann). — In unserem Denkmal kommt außerdem das ebenfalls aus dem Deutschen stammende Ableitungssuffix *-icirovat* vor: inf. *practycyrowaty* 265⁴.

Dem Tschechischen gegenüber gilt das Ableitungssuffix *-ka* bei der Bildung der Verben als ein Slowakismus (Typ *sadat~sadtat*, vgl. Machek, Listy filologické LXI [1934], 133; bezüglich der Geschichte dieses Suffixes vgl. die neuere Auffassung von Machek in Lingua Posnaniensis IV [1932], 17). Der g. pl. ntr. adj. *tlapkastych* 96¹ entstand wohl über eine verbale Zwischenstufe *tlapkat~tlapkat* aus dem Substantiv *tlapka* < *tlapa* 'die Tappe'. Die Form *tlapkati* wird auch von Jungmann bereits als ein Slowakismus belegt. Das Suffix *-ka* bildet nämlich im Tschechischen keine Verben.

Einigemal ist auch das analogische Auftreten der Endung *-n-* vom ursprünglichen *sən-~vən-* in Zusammensetzungen mit dem Verbum *ist* (tschech. *jiti*) belegt, so z. B. 3. prs. sg. *winde* 218¹⁶, 3. prs. pl. *windu* 241²², 3. prs. sg. *winde* 242¹⁸. Das *-n-* kam in die Partikel *vy-* solcher Verbalformen aus Präsensformen, wie *sendu*, *sendeš* usw., wo es nämlich etymologisch ist (*sən-ědo*, *sən-ědeš* usw.). Diese Erscheinung ist aus dem Altschechischen nur spärlich belegt (Geb. III—2, 132), in den heutigen slowakischen Mundarten jedoch auch bei anderen Partikeln weit verbreitet (vgl. hauptsächlich *prinde* Kálal). Deshalb werden die Belege aus unse-

rem Denkmal wohl als slowakische mundartliche Reflexe gelten müssen (vgl. § 143).

§ 105. Das Präsens. — Die 1. prs. sg. ist in unserem Denkmal kaum einigemal belegt. Formen, wie 1. prs. sg. *prydamam* 136⁸, *wim* 184⁶, *wynecham* 253¹³, *zanechawam* 253¹⁴, *nosym* 263¹⁷, *radym* 263¹¹ gehören zu solchen Verbalklassen, wo es keinen morphologischen Unterschied zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen gibt.⁴⁶ Die 1. prs. sg. *som* 262¹⁵ ist ebenfalls kein morphologischer, sondern nur ein phonetischer Slowakismus (wegen der fehlenden Präjotation und der Lautentsprechung $\bar{o} > o$, vgl. die regelmäßige tschechische Form *jsem*; vgl. noch § 71). Die 2. prs. sg. *chtessly* 30²¹ (Č. *chcess*) ist wohl eine Hyperkorrektur des Verfassers und daraus können wir wenigstens darauf schließen, daß in der Mundart des Verfassers der Infinitiv bereits in dieser Zeit mit *c* lautete (*chciet*, im Gegensatz zum tschech. *chtiti*, urslaw. *chtěti*).

Die 3. prs. sg. und der pl. kommen oft mit der Endung *-l* vor, wie z. B. 3. prs. sg. *splasknet* 52¹¹, *budet* 143¹⁵, *porodit* 177¹⁶, *segdet* 181⁷, 3. prs. pl. *zegdut* 198⁷, 3. prs. pl. *pohinut* 208²¹. Die Endung *-l* ist in solchen Belegen eine verstärkende Partikel, die in der tschechischen Schriftsprache sehr häufig vorkommt (so z. B. bei Černý). Es wäre falsch, in solchen Belegen die Erhaltung der urslawischen Personalendung **-tb* zu erblicken. Diese Endung fiel nämlich in den meisten slawischen Sprachen noch in der vorliterarischen Periode ab (ausgenommen das Ostslawische und das Altbulgarische). Gebauer ist geneigt, in derselben Endung alttschechischer Belege aus dem 14. Jahrhundert bereits eine Partikel zu erblicken (Geb. III—2, 13). — In der Bedeutung der 3. prs. sg. kommt auch die Verbalform *můž* vor, wie z. B. *můž u wine prygity toho prachu* 59¹¹, *za try leta můž se chowaty* 97¹³, *muož gehu užyty* 127⁸. Diese Form geht wahrscheinlich auf den urslawischen Optativ *možb* zurück, der im Alttschechischen in der Bedeutung der 3. prs. sg. gebräuchlich war (Geb. III—2, 37 und 167).

⁴⁶ Die Endung *-m* des 1. prs. sg. verbreitete sich von den athematischen Verben auf die thematischen. Im Tschechischen bekamen die Verben der IV. Klasse (*prošim, trpím*), Verben der III. Klasse, wie *rozumím* (< *rozuměm*) nach der Analogie von *vím* (< *věm* < *věmb*) Verben der III. Klasse, wie *znám, volám* hingegen nach der Analogie von *dám, mám* die Endung *-m* in der 1. prs. sg. Bei den übrigen, Verben der III. Klasse (*píji, piši, kupuji* < *piju, pišu, kupuju*), sowie in der I. und II. Klasse blieb im Tschechischen die ursprüngliche Endung erhalten, im Slowakischen drang jedoch die Endung *-m* auch in diese Klassen ein.

In der 1. prs. pl. steht an der Stelle der ursprünglichen Endung *-mь* heute im Slowakischen allgemein *-me*, im Tschechischen wird neuerdings ebenfalls dieses *-me* verallgemeinert (Trávn. Spis. I, 545). Früher war jedoch die Endung der tschechischen 1. prs. pl. in den Verbalklassen, wo die 1. prs. sg. auf *-u* (*-i*) endete,⁴⁶ überall *-m*. Diese Beugung geht wahrscheinlich ebenfalls auf die Kralitzer Norm zurück, da im Alttschechischen die Endung *-m*, *-me*, *-my* in gleichem Maße in jeder Verbalklasse gebräuchlich waren (vgl. Geb. III—2, 19 ff.). In unserem Denkmal ist die Endung *-my* nicht belegt, die Endung *-me* taucht hingegen auch bei solchen Verben auf, die im Tschechischen bis zur letzten Zeit die Endung *-m* hatten, wie z. B. 1. prs. pl. *potrebugeme* 66₁₄, 66₂₄, *mužeme* 138₁₈. Mit Rücksicht auf das vorhin Gesagte können jedoch diese Belege nicht als unzweifelhafte Slowakismen gelten. Die 3. prs. pl. *dady* 81₉ (Č. *dady*) stammt wohl aus der tschechischen Vorlage, obwohl sie im 17. Jahrhundert auch im Mittelslowakischen lebendig sein konnte (im Tschechischen verbreitet sich vom Anfang des 16. Jahrhunderts an die Form *dajť*, vgl. Geb. III—2, 409).

§ 106. Die charakteristisch slowakische Quantität des Binde vokals im Präsens. — Für die mittelslowakische Mundart ist im Präsens die Länge des Binde vokals charakteristisch, und zwar in Fällen, wo das Tschechische (und die westslowakische Mundart) eine Kürze haben. Vgl. mslk. *ved-je*, *ber-je*, *min-je*, *hrn-je*, tschech. *ved-e*, *ber-e*, *min-e*, *hrn-e*, ursl. *ved-e-tb*, *ber-eb*, *mi-ne-tb*, *gr-ne-tb*. In unserem Denkmal ist die charakteristisch mittelslowakische Form in der 3. prs. sg. oft belegt, wo der Binde vokal heute natürlich als Endung erscheint.

Für die 3. prs. sg. gibt es folgende mittelslowakische Belege in unserem Denkmal: 3. prs. sg. *pletie* 30₇ (bei Černý nicht vorhanden), *horknie* 30₁₃, *kladie* 69₁₄, *znie* 100₁₇, *wiwedie* 141₂₄, *ženie* 144₉, *wonia* 172₁₀, *zhustnie* 191₁, *znie* 191₂₄, *ustidnie a uschnie* 192₇, *zastidnie* 193₁, *zustanie* 198₁₄, *pomynie* 215₇, *splasnie* 215₄, *pomynie* 215₇, *usnie* 218₁₄, *tahníe* 219₁₀, *wie* 222₂, *zbehníe* 223₁₂, *žrie* 225₁₇, *sednie* 227₉, *mynie* 228₁₀, *strasie* 255₁₇, *upečie* 257₄, *wrie* 259₂, *poženie* 261₁₂, *pomynie* 265₅.

In bezug auf den Binde vokal des Präsens zerfallen die thematischen Verben der heutigen slowakischen Literatursprache auf zwei charakteristische Gruppen: auf Formen mit langem Binde vokal (*je*, *á*, *ja*) und auf solche mit kurzem (*e*). Der lange Binde vokal ist in einer unvergleichbar größeren Anzahl der Verben vorhanden, als der kurze. Einen langen Binde vokal finden wir heute bei sämtlichen Verben der I. Klasse (*nesie*, *hryzie*, *lezie*,

vedie, kladie, pradie, črie, berie usw., vgl. Orlovský—Arany 197), in der II. Klasse bei *minoti* (*miniem, spomeniem* usw., vgl. Orlovský—Arany 198 ff.), in der III. Klasse bei den kontrahierten Verben (*zná < znajetb, volá < volajetb, rozumie < rozumějeb*) und in der IV. Klasse bei jedem Verb, wo die Länge des Bindevokals durch das rhythmische Gesetz nicht eingeschränkt wird (diese Einengung bezieht sich auch auf die vorigen Klassen). Kurz ist der Bindevokal nach einer konsonantischen Lautgruppe und nach *j*, d. h. beim Typ *padnúť* der II. Klasse, bei vielen Verben der III. Klasse (*žne, piže, seže < sējeb, čuje, kryje*). Auffallend ist es dabei, daß in den Verben *plače, češe, teše, reže, mece* der Bindevokal kurz ist, obwohl er nicht auf eine lange Silbe folgt; darin kann man vielleicht die Nachwirkung des urslawischen *-j-* (vgl. **plakješb, *tesješb* usw.) erblicken.

In bezug auf den Bindevokal im Präsens stimmt heute die Lage in der Literatursprache im großen und ganzen mit dem Zustand in den mittelslowakischen Mundarten überein (bezüglich der geographischen Verbreitung der Formen *nesiēm, vediēm, minjēm* usw. vgl. Vážný, ČVV. III, 274). Der Unterschied, der sich in bezug auf die Quantität des Bindevokals einerseits zwischen der mittelslowakischen Mundart und andererseits der westslowakischen Mundart und der tschechischen Sprache zeigt, ist gewiß das Ergebnis einer morphologischen Neuerung der mittelslowakischen Mundart. Die Neuerung wurde wohl durch solche Verbalgruppen ange-regt, in welchen die Länge in historischer Hinsicht ebenso berech-tigt war, wie im Tschechischen oder im Westslowakischen (infolge der uralten Intonations- und Akzentverhältnisse z. B. in der IV. Verbalklasse bei *prošim, trpím* oder mit Kontraktion in der III. Klasse bei *volá, rozumie*).

In obigen Belegen könnte die Endung auch kurz gelesen werden, da angenommen werden darf, daß das *i* vor *e* nur die Pala-talisierung bezeichnet. Doch muß dazu bemerkt werden, daß auch die Palatalisierung in unseren Belegen eine charakteristisch slo-wakische Erscheinung ist, die von unserem Verfasser, wie bereits erwähnt (vgl. § 36/C), oft überhaupt nicht bezeichnet wird, nicht einmal in Fällen, wo auch in tschechischer Hinsicht nur eine pala-tale Lesung möglich ist. Die Mehrheit der angeführten Belege kann also mit Berechtigung als Schriftbild der heutigen mittel-slowakischen Formen *pletje, kladje, minje* usw. betrachtet werden. In Belegen, wie *zhustnie, tahnje* ist jedoch wohl nur von der Bezeich-nung der Palatalisierung die Rede.

Auf Grund unserer Belege dürfen wir wohl mit Recht darauf schließen, daß zur Entstehungszeit unseres Denkmals in bezug

auf die Quantität des Bindevokals in der mittelslowakischen Mundart bereits der heutige Zustand vorherrschte.

§ 107. Die 2. imp. sg. bei den Verben mit dem Stammesauslaut -k der I. Klasse. — Die Verben mit dem Stammesauslaut *-k* der I. Klasse (1. prs. sg. *tek-o*, *pek-o*, *tlk-o* usw.) haben in der 2. imp. sg. des Urslawischen infolge der II. Palatalisation die Endung *-ci* (im Altkirchenslawischen dazu noch den Ablaut: *tc̆ci*, *pc̆ci*, *tl̆ci*). Die tschechische Schriftsprache hat in diesen Verben die II. Palatalisation bis zum heutigen Tag bewahrt (also *tec*, *pec*, *tluc*), in der gesprochenen Sprache wurde jedoch nach Analogie der Präsensformen (*peču*, *pečes* usw.) im Imperativ das *c* durch das *č* verdrängt (*peč*, *pečme* usw., vgl. Trávn. Spis. I, 549). Die analogischen Formen der Volkssprache waren auch im Alttschechischen vorhanden, wo sie bei Štítný und bei Hus belegt werden können (Geb. III—2, 161 ff.). Die Festhaltung an den ursprünglichen Formen des Tschechischen scheint wieder eine Folge der Kralitzer Normierung zu sein. In der slowakischen Volkssprache und in der Literatursprache sind ausschließlich die neueren analogischen Formen bekannt (also *peč*, *tlč* usw.). In unserem Denkmal findet man bei diesen Verben in der Mehrheit der Fälle die archaischen Formen der tschechischen Schriftsprache, wie z. B. 2. imp. sg. (auch inf.) *stlucy* 32⁹, 2. imp. sg. *stluc* 179¹⁵, 2. imp. sg. *ztluc* 183⁶, 2. imp. sg. *vpecz* 192¹⁵ usw. In einigen Fällen ist aber auch die neuere Form der gesprochenen Sprache belegt, besonders am Ende der slowakischen Textteile der Handschrift, wie z. B. 2. imp. sg. *stluč* 28¹⁵, 2. imp. sg. *stluč* 174¹⁶, 2. imp. sg. *stluč* 183⁹, 2. imp. sg. *upeč* 203²⁰, *stlučž* 215¹⁹, 2. imp. sg. *upeč* 218¹¹, 2. imp. sg. *utlč* 253¹⁸, 2. imp. sg. *potlč* 254²², *poroztluč* 258²⁰, *utlč* 264¹², *stluč* 265³. Diese Formen können nur aus der gesprochenen Sprache stammen; in Anbetracht der Umstände der Entstehung unseres Denkmals kann hier nur von der slowakischen gesprochenen Sprache die Rede sein.

§ 108. Andere Bemerkungen zum Imperativ. — Aus der urslawischen Form 2. imp. sg. **p̆ji* hätte sich im Tschechischen und im Slowakischen regelmäßig die Form *pi* entwickeln müssen. Doch hat das Tschechische heute nach Analogie der Präsensformen *p̆ješ*, *p̆je* die Form *p̆ij*. Diese Form ist bereits in den ältesten tschechischen Sprachdenkmälern, so bei Hus vorhanden (Geb. III—2, 211). Im heutigen Slowakischen ist *pi* die regelmäßige Form. Die Kürzung des Vokals erfolgte hier entweder durch Analogie der Präsensformen oder durch Emphase. Die Entstehung

der analogischen Form *pij* wurde im Slowakischen wahrscheinlich dadurch verhindert, daß es im slowakischen Lautsystem keinen auslautenden *i̇*-Diphthong gibt (wohl aber im Tschechischen, vgl. Trávn. Spis. I, 57). In unserem Denkmal ist die 2. imp. sg. nur in der Form *py* belegt: 2. imp. sg. *py* 28'₅, 189'₁₅ usw. Für die Form *pij* haben wir keinen einzigen Beleg. Auch vom Verbum *kryti* kommt in unserem Denkmal nur die 2. imp. sg. *kry* 200'₁₄ vor. Diese Schriftbilder können für die älteren Lautformen *pi*, *kri* ebenso, wie für die neueren *pi*, *kri* stehen.

Der Imperativ des Verbums *myti* kommt in unserem Denkmal mit zweierlei Endungen vor: 2. imp. sg. *my* 190'₄, *anamy* 223'₁₀ (= *a nami*, aus dem Infinitiv *namyti*), *umy* 258'₁₉ und *vmeq* 180'₈, *meq* 188'₁. Die Form *mej* stellt gewiß einen tschechischen Reflex dar (vgl. alttschech. *měj* > *mej* mit regelmäßiger Lautentwicklung, Geb. III—2, 209). Ebenfalls mit zwei Varianten ist vertreten in der 2. imp. sg. das Verbum 'gießen': *wly* 72'₂₂, 108'₂₃ und *wleg* 173'₆, 186'₉ usw. Hier liegen aber eigentlich Formen zwei verschiedener Verben vor: *li* gehört zu *liti* ~ *lbjo*, *lej* hingegen zu *lbjati* ~ *lějo*. Das Slowakische, das eine Vorliebe für Diphthonge hat, bewahrte nur das letztere Verbum in *liat* ~ *lejem*, im Alttschechischen waren jedoch beide Verben gebräuchlich (Geb. III—2, 216 und 396). Demgemäß ist 2. imp. sg. *vli* in unserem Denkmal aller Wahrscheinlichkeit nach ein Reflex der tschechischen Sprache, der Beleg *lej* kann jedoch slowakisch ebenso, wie tschechisch sein.

Übrigens taucht die alte Endung *-i* der 2. imp. sg. häufig auch in den Fällen auf, wo sie sonst im Tschechischen und auch im Slowakischen verlorenging (Geb. III—2, 38). Hier haben wir wohl mit einem Archaismus der tschechischen Schriftsprache zu tun. Auf Grund der tschechischen und der polnischen Entwicklung (Gram. zbior. 273) müssen wir nämlich auch für das Slowakische annehmen, daß das *-i* bereits Jahrhunderte vor der Entstehungszeit unseres Denkmals aufgegeben wurde.

§ 109. Der Infinitiv. — Die Endung des Infinitivs war im Urslawischen *-ti*. Davon ging das *-i* im Slowakischen und in vielen tschechischen Mundarten verloren und deshalb endet hier der Infinitiv heute auf *-t*, bzw. *-t* (letzteres ist im Tschechischen nicht die Folge einer Depalatalisierung, sondern entstand unter dem Einfluß des ursprünglichen *-t* [*< *-tō*] des Supinums). Der Infinitiv ohne die Endung *-i* ist bereits im Alttschechischen belegt (Hus, Chelčický), verbreitet sich gegen das Ende des 16. Jahrhunderts auch in den schriftlichen Denkmälern immer mehr, wird aber

dann — wenigstens in der Druckersprache — von der archaischen Form mit *-ti* wieder verdrängt (vgl. Geb. III—2, 71). Im Slowakischen wurde dem Gebrauch der Volkssprache gemäß durch Bernolák ebenfalls die Form auf *-t* vorgeschrieben und in der Literatursprache blieb es auch dabei bis auf den heutigen Tag.

In unserem Denkmal werden die Infinitive in ungefähr 75% der Fälle mit der Endung *-ty* geschrieben. Dieses Schriftbild wird als *-ti* gelesen, obwohl es nicht unmöglich ist, daß unser Verfasser mit *ty* hier folgerichtiger nur *t* bezeichnen wollte. Auf *-t* auslautende Formen beweisen nämlich, daß unserem Verfasser die Aussprache des Infinitivs ohne *-i* nicht ungewohnt war: *pristupit* 186⁷, *operovať* 199⁷, *preczedit*, *zohriwat*, *držat*, *palyt*, *paryt* (in einem zusammenhängenden Textteil auf der Seite 241), *rozparyt* 241⁴, *obložyt* 241⁵, *znamenat* 255²⁵, *takowych ma retowat a gim pomahat* 258¹⁴, *můžeš take kadyt* 263¹¹, inf. *wriet* 265⁴ usw. Auf den Gebrauch des vom Infinitiv nur in der Betonung und in der Endung abweichenden Supinums dürfen wir hier kaum denken, da der Gebrauch des Supinums auch im sonst archaischen Tschechischen stark zurückging (nur mehr in stehenden Redewendungen bekannt, vgl. Geb. III—2, 81), im Slowakischen hingegen gänzlich unbekannt ist. Es unterliegt also keinem Zweifel, daß wir in obigen Belegen mit Infinitiven, doch ohne Bezeichnung der Palatalisation des auslautenden *-t*, zu tun haben. Eine andere Frage ist jedoch, ob die Infinitive ohne *-i* unseres Denkmals aus der slowakischen Volkssprache oder aus den tschechischen Quellen stammen. Die erste Möglichkeit scheint wahrscheinlicher zu sein, da von den tschechischen Vorlagen unseres Verfassers die wichtigste, nämlich Černý nur Infinitive auf *-ti* hat.

Die Infinitive mit dem Stammesauslaut *-k* oder *-g* der I. Klasse haben im Tschechischen regelmäßig die Endung *-ci* (z. B. *téci* < **tek-ti*, *moci* < **mok-ti* < **mog-ti*). Im Slowakischen wurde diese Endung durch den morphologischen Systemzwang beseitigt. Nach Abfall des *-i* fügte man nämlich dem *-c* noch ein *-t* an und deshalb lauten die entsprechenden Infinitive im Slowakischen wohl pleonastisch *tiečt*, *môčt* usw. In unserem Denkmal sind außer den regelmäßigen tschechischen Formen einigemal auch die neueren Formen vertreten: inf. *tecty* 55²⁸ (Č. *tecy*), inf. *potlcty* 254¹⁵, inf. *wyřecty* 255²¹. Diese Formen tauchen bereits im Alttschechischen auf (Geb. III—2, 164) und verbreiten sich auch in der heutigen tschechischen Umgangssprache, hauptsächlich in den Mundarten (Trávn. Spis. I, 549). Bei der Beurteilung des slowakischen Charakters der angeführten Belege muß auch dieser Umstand in Betracht gezogen werden.

Anstatt des ursprünglichen Infinitivs *iměti* entstand im Slowakischen nach Analogie der Präsensformen *mám, máš* der Infinitiv *mať*, der in unserem Denkmal ebenfalls belegt ist: *budeš mat mast* 150₂₄, *bude mat dyte silne* 206₁₈.

§ 110. Sekundäres Jer im part. prt. act. II. — Die konsonantisch auslautenden Infinitivstämme der I. Verbalklasse lösen im n. sg. m. part. prt. act. II. die auslautende Konsonantengruppe im heutigen Slowakischen mit dem sog. sekundären Jer auf (urslaw. *nestb*, slowakisch *niesol*). Diese Erscheinung taucht bereits im Altschechischen auf (Gebauer führt aus dem 14. Jahrhundert einen Beleg an, vgl. III—2, 95), auf tschechischem Sprachgebiet ist sie jedoch regelmäßiger nur in den ostmährischen Mundarten vertreten (*nésět, piekět* usw., vgl. Geb. III—2, 95). Diese Formen sind also nicht wegen der morphologischen Erscheinung, sondern wegen der Lautform (charakteristischer Jer-Reflex *ǝ > o*) als slowakische Formen anzusprechen. Für den mittelslowakischen n. sg. m. part. prt. act. II. gibt es in unserem Denkmal mehrere ganz unzweifelhafte Belege: *spadol* 36'₂₀, *múhol* 53'₂₂, *múhol* 81'₂₉ (Č. *mohlby*), *uurhol* 141₄, *múhol* 198₁₂, *wywiedol* 241'₂₁, *utkol* 255₁₁, *spomohol* 257₂₃, *múhol* 257₂₅, *wytekol* 257'₃. Im Beleg *nenaleze(o)l* 260₄ ist die Lesung zweifelhaft. In der ursprünglichen Form *šb(d)l̥* ist der Jer-Laut nicht sekundär. Unzweifelhafte slowakische Formen sind *nassiel* 255₅ und *nenassiel* 255₆ (im Altschechischen gab es zwar eine Form *šiet*, diese wurde jedoch im Neutschechischen allgemein zu *šil* und blieb nur in tschechischen Mundarten erhalten; die Schriftsprache hat bis heute die Form *šel*, vgl. Geb. III—2, 142 ff.).

§ 111. Beseitigung des palatalen Stammesauslautes im part. prt. pass. der IV. Verbalklasse. — Bei den Verbalstämmen auf -z, -s, -st usw. der IV. Klasse wurde der Stammesauslaut im part. prt. pass. regelmäßig zu -ž, -š, -št' usw. (**kaz-i-enž > kazjenž > kažen*, **kus-i-enž > kusjenž > kušen*, **pust-i-enž > pustjen > puščen > pušten*). Im Slowakischen wurde dieser Lautwandel durch die morphologische Analogie beseitigt (heute *pokazený, skúšený* statt älterem **pokažený, *skúšený*, vgl. tschech. *pokažen, zkušéný*). Im Zusammenhang mit gewissen Belegen kann angenommen werden, daß diese slowakische morphologische Neuerung auch auf unser Denkmal einwirkte:

Belege für das Wort *kaziti*: g. sg. ntr. *nakazeny* 35₂₄, part. prt. pass. d. sg. m. adj. *nakazenemu* 54'₂₂, g. sg. ntr. *nakazeny* 57₅, 64₁₄, 64₂₀, 86₁₃, 127'₆, *try sny [vodou] tu stranku zakazenu*

188¹¹, g. sg. ntr. *nakazeny* 189₄ usw. Natürlich kommen auch die früheren (tschechischen) Formen vor: d. sg. m. *nakaženemu* 54²⁶, g. sg. ntr. *nakaženy* 72²⁸, 76₉; die vorigen Formen sind jedoch bestimmt in der Mehrheit. Zwar wissen wir, daß unser Verfasser das Nebenzeichen über Buchstaben, wo es in orthographischer Hinsicht erforderlich wäre, oft wegläßt (vgl. § 39), doch fehlt das Nebenzeichen bei keiner morphologischen Kategorie so folgerichtig, wie gerade hier. Deshalb glauben wir, daß sich unser Verfasser in diesen Fällen von der lebendigen slowakischen Aussprache beeinflussen ließ.

Möglicherweise gehört auch der a. pl. f. *obrazenyny* 42¹⁰ hierher, sowie die Belege in *obrazenjnj bokůw obloženym lechčy* 49₁, *ukuseny gedowata hogy* 66₂₆ (obwohl hier zweifellos auch -š- oft vorkommt: n. sg. ntr. adj. *skussene* 8¹, g. sg. m. *skusseneho* 11₅, adv. *skusseno* 142₄). Einbezogen können noch werden die Belege part. prt. pass. sg. f. *wyčystena* 118₂₁, *wyčystiena* 118₂₂, *pustiena* 206⁵, falls hier das s nicht den Lautwert eines š hat. Alle diese Belege sind ebendeshalb nicht so überzeugend, wie die unter *kaziti* angeführten. Zweifellos dieser analogische Ausgleich liegt aber vor im bereits erwähnten (§ 65) 1. sg. m. adj. *gledenem* 73₁₈. und gen. sg. *krutyenieho* 199₄ (§ 97).

§ 112. Andere Bemerkungen zu den Partizipien. — Der n. sg. m. ntr. des part. prs. act. der I—II. Verbalklasse des Tschechischen erhielt anstatt der ursprünglichen Endung -y die Endung -a der IV. Klasse (ebenso wie im Russischen, vgl. Geb. III—2, 83). Das Tschechische hat also in dieser Kategorie die Formen *nesa* (altkirchenslaw. *nesy* ~ *nesošta*), *veda*, *padna* usw. Im Slowakischen hingegen drang nach Analogie der ursprünglichen weiblichen Endung -ci (< *-ot-ji) und der obliquen Kasus in den n. sg. m.-ntr. das -c- ein, so erhielten hier die Adjektive mit weichen Auslaut letzten Endes ihre Form im nom. sing. auf -ci, -cia, -cie. In unserem Denkmal ist diese morphologische Neuerung des Slowakischen nicht vertreten; es sind nur die regelmäßigen tschechischen Formen belegt, so z. B. adv. *otwierage* 52²⁷, *namažage* 145₁₂, *wistude* 216¹⁰, *sa* 68₃ (zu *byti*).

Im Zusammenhang mit dem part. prt. act. I haben wir nichts Besonderes zu bemerken. Diese Form war in der Volkssprache wohl schon zur Entstehungszeit unseres Denkmals im Rückgang und lebte vor allem in (tschechischen) schriftsprachlichen Gebilden weiter, wie z. B. *w. orchowcza a očystywssyho stluč ge* 215₁₉ (vgl. noch § 120). Was das part. prt. act. II anbelangt, so ist der Beleg *nechcel* 265₇ neben den bereits erwähnten

Belegen (§ 111) anstatt der regelmäßigen tschechischen Form *chtěl* ein Reflex der slowakischen Volkssprache. Diese Erscheinung ist außer dem Slowakischen nur noch in den ostmährischen Mundarten bekannt (Geb. III—2, 286). Im Infinitivstamm veränderte sich das ursprüngliche *-t-* (*cht-t-ě-ti*) nach Analogie der Präsensformen, in welchen das Westslawische und somit auch das Slowakische regelmäßig ein *-c-* hat (*cht-t-jo*).

Das part. prt. act. II *wonyal* 264₉ ist wohl ein slowakischer Reflex, da zu dieser Zeit im Tschechischen dieses Partizip nach Analogie des Infinitivs *voněti* (regelmäßiger *prehlas*) bereits die Form *voněl* hat (in unserem Denkmal weist z. B. der Beleg *mačel* 146'₁₀ darauf hin). Ebendeshalb kann als slowakisch gelten das part. prt. pass. n. sg. f. *zmyssana* 102'₁₃. Eine sonderbare Form ist part. prt. pass. n. pl. ntr. *prygimata* 212₃, da sie aus einem Imperfektiv-Stamm mit dem Suffix *-to* gebildet ist; letzteres ist bei Stämmen auf *-a* nicht gebräuchlich (vgl. Geb. III—2, 102). In unserem Beleg handelt es sich offenbar um die Kontamination der Formen *prijímat* und *prijatá*. Der Gebrauch des part. prt. pass. beim imperfektiven Verb *prijímat* scheint aber allgemeiner gewesen zu sein, wie das durch einen weiteren Beleg (g. sg. ntr. *prigimaneho* 263'₁₀) nochmals bestätigt werden kann. Vgl. auch n. sg. m. *preplniowany* 139'₁₃.

§ 113. Bemerkungen zu den zusammengesetzten Verbalformen. — Im Slawischen fehlt die 3. imp., deshalb wird diese Person mit Umschreibung ausgedrückt. Im heutigen Tschechischen dienen dazu die Wortgruppen *at' + 3. prs. sg.*, bzw. *pl. und necht + 3. prs. sg.*, bzw. *pl.* (Trávn. Spis. I, 578). Im heutigen Slowakischen wird in dieser Funktion nur das *nech* gebraucht (Letz 332). Unser Denkmal verwendet beide Wörtchen in annähernd gleichem Maße, wie z. B. *ale at nemocny o tom nie wie* 222₃, *at se dobre upečie* 257'₄; aber *koho kole niech gy breskyniowe yadra* 215'₁₇, *nech se strasie, vychraka a odrha* 255'₁₆, *nech wtom olegj pomru [magowky]* 261₁₄. Da im Alttschechischen außer anderen modalen Wörtern auch *nech* gebräuchlich war (Trávníček 422), können unsere Belege mit diesem Wörtchen nicht für unzweifelhafte Slowakismen gehalten werden.

Bereits in alttschechischen Texten wird es üblich, daß man in der 3. Person sg. und pl. des zusammengesetzten Perfekts (alttschech. *nesl jest, nesli jsú*) die Kopula wegläßt. Im 16. Jahrhundert halten die Grammatiker die Kopula in dieser Stellung schon für überflüssig (Geb. III—2, 421). Černýs Sprache ist in dieser Hinsicht archaisch, da bei ihm die Kopula in der 3. Person

des zusammengesetzten Perfekts noch häufig vorkommt. Folgende Belegstellen unseres Denkmals gehen wohl auf Černýs Einfluß zurück: *mnohe gest zachowawalo od nakazeny* 35₂₄, *lekary stary tyto weczy wgedne mocy y spůsobu byty položyly su* 96₂₂, *w lekarstwy prwny mudrcy welmy su gy potrebowaly* 116₂₁. Die Beseitigung der Kopula in der 3. Person war im Slowakischen, ebenso wie im Tschechischen gewiß schon Jahrhunderte vor der Entstehung unseres Denkmals verbreitet, in der Schriftsprache hatte ihr Gebrauch trotzdem eine gewisse Tradition. Darauf weist das hin, daß sie in unserem Denkmal — wenn auch nur einmal — dort gebraucht wird, wo sich unser Verfasser nicht auf eine tschechische Vorlage stützte: *doctor . . . swe umeny lekarske . . . gest na swello zjavne widal* 253₇ (obwohl es nicht ausgeschlossen ist, daß in der nachlässigen Satzkonstruktion *gest* zum vorangehenden Wort gehört; über die ganze Textstelle vgl. die Fußnote 34, S. 51).

Die faktitive Tätigkeit wird in unserem Denkmal mit dem Hilfsverb *dal* ausgedrückt, wie z. B. *aby ten [člověk] dal sekati hlawnu žylu* 257₁.

§ 114. Adverbien. — Auch in der sehr abwechslungsreichen Kategorie der Adverbien gibt es heute zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen regelmäßige Abweichungen. Die slowakische Literatursprache bevorzugt nämlich bei den aus *o*-stämmigen Nomina gebildeten Adverbien die Endung *-o* (ursprünglich die Endung des n.-a. sg. ntr.), die tschechische hingegen die Endung *-e*, bzw. *-ě* (ursprünglich die Endung des loc. sg.; vgl. slk. *hrdo*, *slabo*, *ticho*, *rýchlo*, aber tschech. *hrdě*, *slabě*, *tiše*, *rychle* usw.; Letz 374 und Trávn. Spis. I. 358). Diese Tendenz kommt in unserem Denkmal in einer bestimmteren Form noch nicht zur Geltung: hier ist die Endung *-e* im Vergleich zu den heutigen Verhältnissen noch im Übergewicht über das *-o*. Vgl. *welyce* 143₇, *py welmy tieple to mleko* 189₁₅. Im Beleg *deždiowno* 263₁₁ kann aber die slowakische Endung angenommen werden (weder Geb. Slovn. noch Jungmann kennen eine solche Form, doch vgl. *dážďovnica* und *dážďovník* bei Jánošík—Jóna und bulg. дъждовно); so auch bei *zamješanyo* (vgl. § 61). Tschechisches *těšce* und slowakisches *taško* werden einander gegenübergestellt im Beleg *zadus-syvim, kasslawim, tiesce tiassko dychawycznim prospessny gest* 121₂₅ (weitere Belege für *taško* im § 53).

Unter den präpositionalen Wortgruppen adverbialer Bedeutung gibt es in unserem Denkmal einige idiomatische Ausdrücke, die z. T. gewiß Reflexe der slowakischen Volkssprache darstellen. So z. B. *po poludny* 262₁₄ (im Altschechischen ist nur *popolední*

bekannt, vgl. Jungmann; im heutigen Tschechischen ist vielmehr die Form *odpoledne* verbreitet); *za horuca* 242₈ ist nicht nur in phonetischer, sondern auch in morphologischer Hinsicht ein Slowakismus (Fehlen des I. *prehlas*; der gen. des *o*-stämmigen *horúco*). Wir wissen nicht, ob der Ausdruck *zaklobúk* der Belegstelle *w. konopneho semene yako zaklobuk* 217'₂ ein gelegentliches Gebilde oder ein damals verbreitetes, selbständig gewordenes Adverb ist. Das öfters vorkommende *wmor* 49₂₇ 'während der Krankheit' war wohl nur in ärztlichen Büchern als häufiges Adverb gebräuchlich. Die Form *zmlada* 254₇ ist in tschechischen Wörterbüchern nicht gebucht (bei Jungmann findet man nur *zmládi*, *zmládi*), deshalb ist es nicht unmöglich, daß wir hier mit einem Reflex der slowakischen Volkssprache zu tun haben.

Vielleicht dem Einfluß des Slowakischen ist der Gebrauch der Adverbien *prwegnežly* 205₆ und *dwognasobne* 259₁₃ zuzuschreiben.

§ 115. Kleinere Wortarten (Präpositionen, Partikeln). — Bei den Präpositionen gibt es zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen hauptsächlich nur phonetische Unterschiede. In der Belegstelle *okrom toho sprawedlyweho aurum potabile* 265₃ ist *okrom* ein charakteristischer Reflex des Mittelslowakischen. Kálal belegt diese Form aus der Umgebung von Banská Bystrica, im Liptauer Komitat ist sie unbekannt (sie fehlt bei Stanislav). Das Tschechische hat *kromě*, die heutige slowakische Literatursprache hingegen *okrem* (diese Form ist übrigens auch im Liptauer Komitat verbreitet, vgl. Stanislav 418). Die Form *okrom* ist auch im Polnischen bekannt, der Wechsel des Stammvokals (*krem-* ~ *krom-*) scheint eine alte Eigentümlichkeit zu sein (vgl. Berneker I, 621).

Das Slowakische hat ebenso wie das Polnische keine Präposition *pro-*; dafür wird *pre-* gebraucht, das dadurch im Slowakischen stärker belastet ist als im Tschechischen (es wird nämlich in zwei Funktionen gebraucht, nämlich in der des ursprünglichen *pre-* und der des *pro-*). In unserem Denkmal wird die Präposition *pro-* oft gebraucht, wird aber mehrmals durch die Präposition *pre-* ersetzt. Vgl. i. sg. n. adj. *preosiewanym* 145₃, a. sg. ntr. adj. *prelaytrowane* 198'₁₈, *pre potrebu* 199'₁₂, *pre barwierow* 259'₂₂, a. sg. f. adj. *preklanu* 260₁₂, *pre vbohich* 265'₁₅.

Von den Partikeln waren im Alttschechischen besonders *-l* und *-ž* verbreitet; sie hatten damals noch keine Bedeutungsfunktion (der heutige Bedeutungsunterschied der Wörter *co* ~ *což*, *jen* ~ *jenž* ist offenbar neueren Ursprungs). Die Partikeln haben eine wichtige Rolle bei der Erhaltung der ursprünglichen vokali-

schen Wortauslaute, da diese sonst abgeschleift wurden. So blieb z. B. die Endung *-i* der 2. imp. sg. im Tschechischen nur nach konsonantischen Lautgruppen erhalten, nach einfachem Vokal wurde sie abgeschleift. Vor enklytischem *-ž* blieb sie jedoch auch in diesem Falle bewahrt (vgl. Gebauer III—2, 38), so z. B. 2. imp. sg. *zlučiž* 175¹⁶. Die Partikel *-ž* ist in unserem Denkmal ziemlich oft vertreten, wie z. B. *tehdaš když* 137¹⁰. Auch die Partikel *-t* kommt häufig vor, wie z. B. *zdaľiž* 20³, 3. prs. sg. *wytahnet* 192³ (vgl. § 105). Alle diese Formen unseres Denkmals sind Reflexe der tschechischen Schriftsprache, da die slowakische Volkssprache und die auf ihr beruhende heutige slowakische Literatursprache in diesen Fällen keine Partikel gebrauchen (vgl. Orlovský—Arany 82).

D) SYNTAX

§ 116. Die syntaktische Beschreibung. — In der modernen Sprachwissenschaft wird die syntaktische Untersuchung der sprachlichen Erscheinungen der phonetischen und der morphologischen Analyse oft vorangestellt.⁴⁷ Bei unserem Denkmal wäre ein solches Verfahren nicht am Platze gewesen. Die Unterschiede zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen sind in den einzelnen syntaktischen Erscheinungen viel geringer als in den phonetischen und den morphologischen. Die Verwendung der Wortgruppen hängt außerdem oft von der gebrauchten Stilform ab. Andere Wortgruppen werden in den Stilformen der Schriftsprache (mitteilender, beschreibender, wissenschaftlicher Stil) und wieder andere in der lebendigen Rede (Vortrag, Konversation, nicht intellektuelle Rede in der Volkssprache) gebraucht. Die Stilformen der Schriftsprache richten sich nämlich infolge kulturgeschichtlicher Ursachen oft nicht nach der gesprochenen Volkssprache, sondern nach den Stilformen einer fremden Stilsprache (in Mittel-Europa im allgemeinen nach der lateinischen und der deutschen Sprache).

In der Syntax folgt unser Denkmal viel mehr der tschechischen Schriftsprache als z. B. in der Phonetik und in der Morphologie. Nicht nur der tschechischen Schriftsprache, sondern unmittelbar den tschechischen Vorlagen, die selbst wieder auf mittelalterlichen lateinisch-deutschen Quellen beruhen, ebenso wie die wahrscheinlich aus dem Lateinischen oder Deutschen übersetzten Texte unseres Denkmals (z. B. *Kratičky wytach*). Der ausge-

⁴⁷ Vgl. ALLAN RINGHEIN, Eine altserbische Trojasage. Prague-Upsal 1951, 137—9.

sprochen intellektuelle Charakter unseres Denkmals begünstigte sowieso nicht den Gebrauch volkssprachlicher (also slowakischer) syntaktischer Konstruktionen. Dieser Gebrauch wurde jedoch auch noch von anderen Umständen verhindert. Die aus mehreren Wörtern bestehenden syntaktischen Konstruktionen werden viel schwerer zu spontanen Reflexen, als die auf einen Laut oder eine Silbe sich erstreckenden phonetischen, bzw. morphologischen Eigentümlichkeiten. Der Gebrauch syntaktischer Konstruktionen steht deshalb viel mehr unter bewußter Kontrolle, richtet sich stärker nach der Schriftnorm als die phonetischen und die morphologischen Erscheinungen.

Die stilistische Geschlossenheit, Eintönigkeit unseres Denkmals begünstigt ebenfalls die syntaktischen Untersuchungen nicht. In den stereotypen Beschreibungen, Rezepten wiederholen sich gewisse Wortgruppen oft klischeemäßig und bilden daher für syntaktische Untersuchungen kein abwechslungsreiches Material. Außerdem stützt sich der Verfasser in großem Maße auf das Bedeutungsfeld, läßt oft nicht nur stoffliche, sondern auch Handlungsmomente fallen, da sie dem Fachmann aus dem Zusammenhang auch so verständlich sind. Dazu kommt noch die Nachlässigkeit in der Abfassung und in der Interpunktion (vgl. § 41), wodurch z. B. oft nicht festgestellt werden kann, ob von selbständigen Sätzen oder von asyndetisch verbundenen kopulativen Sätzen die Rede ist. Ebendeshalb werden wir uns im Folgenden auf die Hervorhebung nur einiger syntaktischer Eigentümlichkeiten unseres Denkmals beschränken.

§ 117. Die Satztypen. — Unser Denkmal gehört letzten Endes zur wissenschaftlichen Prosa, ebendeshalb enthält es nur Aussagesätze. Ihrer Funktion nach gelten als Aussagesätze auch solche, die bei der Beschreibung der Präparate regelmäßig vorkommen, wie z. B. *W. ruthu, česnek a sol, stlučyš to a učyn stoho flaystr a prykladag to na ranu rano y weczer za uplnych sedem dny 211'9*. Wenn hier auch der Imperativ verwendet wird, ist hier klar von keinem Befehlssatz die Rede, sondern von einem Aussagesatz (Beschreibung, Mitteilung). Dieser Typ entstand übrigens auf Grund des lateinischen *recipe* und verbreitete sich mit der ärztlichen Praxis noch im Mittelalter in der medizinischen Fachsprache der meisten europäischen Völker.

Ebenfalls mit dem Stil hängt es zusammen, daß es in unserem Denkmal viel mehr zusammengesetzte Sätze gibt, als einfache. Der einfache Satz steht am häufigsten im Titel der Rezepte, wie z. B. *Proty mǎlobe 203'19, Proty sslaku 2059, Do koho by se krew*

obratyla 205¹⁸, *Proty žrany w żywotie* 221¹⁶, *Lekarstwy od żywich wlasuw* 241¹⁹. Unter den zusammengesetzten Sätzen verschiedenen Typs (§ 122) findet man oft auch Perioden, wie z. B.: *Gest take potrebne wedety gednemu kazdemu, kto(ery) kolwek lekarstwy proty pestilentij wпотреbe prygima a zase wen wraceny m dawenym wydawa od sebe, nehned treba proto sufaty, ale mnohokrate zase dawaty aneb braty dnu, aby tak nietco zustalo* 265²⁰.

§ 118. Subjekt, Prädikat, Objekt. — Was den Gebrauch des Subjekts anbelangt, weist unser Denkmal keine besondere Eigentümlichkeit auf. Als Subjekt dient meistens ein Substantiv, doch kommt auch der Infinitiv in dieser Funktion vor, wie z. B.: *dobre gest na cestu y kbogy wygity* 23²⁴, *waryty royownyk . . . dussnotu, dychawycy, zastuzowany, že musy sediety odgima* 102¹. Seiner Stilform gemäß gebraucht unser Denkmal häufig das unpersönliche Subjekt und hat dafür mehrere eigenartige Lösungen. Meistens wird dazu die 2. imp. sg. als Prädikat verwendet, besonders in Rezepten, wie z. B. *vezmi, učiň, urob, nechaj, privaž, prikladaj, namoč* usw. Auch kommt der Infinitiv als Prädikat des unpersönlichen Subjekts vor, wie z. B.: *Žabu zemsku welyku zdussenu a wysussenu učynyt: tak potom we wodie v. woce namočyty a na wred prywazaty* 230¹⁰. Innerhalb eines Satzes können beide Lösungen zugleich belegt werden: *zeleny koren rozress, a tu žlutu lepkosty na korenu, wprisstenu w nose pomazaty y diasny swrchu* 28¹⁶ (Č. *zeleny korzen rozřež a tu žlutu lepkosti na korzenu wyprysstienu wnose pomazati y dasnie swrchu*). Als unpersönliches Subjekt kommt — selten zwar — auch das Wort *človek* vor, wie z. B. [*žaba*] *witachneť wssete(o)k ged do sobe (!), že človeku nyc nebude* 260⁸ (*človek* ist hier natürlich psychologisches Subjekt).

Das Prädikat ist in der Mehrheit der Fälle eine konjugierte Verbalform, die dem allgemein bekannten Gebrauch gemäß verwendet wird. Wir haben eben gesehen, daß in gewissen Fällen auch der Infinitiv als Prädikat dienen kann. In unserem Denkmal, bzw. in den tschechischen Quellen desselben ist dies wohl dem syntaktischen Einfluß einer fremden Sprache zuzuschreiben. Dasselbe gilt auch für den prädikativen Gebrauch des Imperativs. Gebauer kennt aus dem Altschechischen für keine dieser Erscheinungen einen Beleg (vgl. Geb. IV, 16), wohl nur deshalb, weil er aus dem Altschechischen keine solche Quelle, wie unser Denkmal, bearbeitete. Im Zusammenhang mit dem zusammengesetzten Prädikat erwähnen wir auch an dieser Stelle die Frage der Kopula; diesbezüglich gibt es aber keinen Unterschied

zwischen der tschechischen und der slowakischen Entwicklung (weiteres im § 113).

Außer dem Subjekt und dem Prädikat kommt am häufigsten das Objekt vor. Seine Verwendung weicht in unserem Denkmal vom normalen Sprachgebrauch der Literatursprache nicht ab. Als Objekt dient meistens ein Substantiv und auch der Infinitiv kommt in dieser Funktion vor, wie z. B. *zastawuge tecty krwy 55'*²⁸, *omdlewaty zastawuge dawaty prach gemu v wođe yazika woloweho aneb wborakoweg 57'*¹⁶.

§ 119. Das Attribut. — In der slawischen Syntax unterscheidet man allgemein zwei Typen der Attribute: das kongruierende (shodný, adjektivische) und das nicht kongruierende (neshodný, substantivische) Attribut. Beide Typen spielen in den slawischen syntaktischen Verbindungen eine große Rolle; in ihrer Verwendung können zwischen den einzelnen slawischen Sprache eigenartige Tendenzen beobachtet werden. Zwischen der heutigen tschechischen und der slowakischen Sprache herrscht jedoch in bezug auf das Attribut kein wesentlicher Unterschied. In beiden Sprachen findet das kongruierende Attribut eine ziemlich breite Verwendung, wodurch die nach der Auflösung der slawischen Spracheinheit entstandene zusammengesetzte adjektivische Deklination zu einer syntaktischen Rolle kam. Gleichzeitig wird das nicht kongruierende substantivische Attribut in beiden Sprachen in sehr abwechslungsreichen Konstruktionen verwendet; solche Konstruktionen werden allgemein für arteigene slawische syntaktische Gebilde gehalten.

Unser Denkmal weicht in der Verwendung des Attributs vom heutigen tschechischen und slowakischen Sprachgebrauch gewissermaßen ab. Die Abweichung besteht jedoch nicht so sehr im Gebrauch verschiedener Konstruktionen als in der Wortfolge. Im heutigen Tschechischen und Slowakischen steht nämlich das kongruierende Attribut allgemein vor dem Wort, auf das sich das Attribut bezieht (vgl. Geb. IV, 83 und Letz 560), in unserem Denkmal jedoch oft umgekehrt: *Woda jahodowa, omanowa, redkewowa, wlaskeho kopru 190*₆, *W. zely kiseleho list 216*₄, *žyly ... zatiname proty ... wredum nečystym, hnylim, zastaralim 158'*¹³, *war kury zstromu krussinoweho 196*₁₀. usw. Schätzungsweise ist in ungefähr 75% der Fälle diese Wortfolge vorhanden.

Das substantivische Attribut steht in den heutigen slawischen Sprachen immer nach dem Wort, auf das es sich bezieht. Diese Wortfolge ist auch in unserem Denkmal häufig, wie z. B. *bolest hlawy zahanj 27*₆, *rezany wody zbolestmj y zastawu gegj odgima 33*₃,

dny zwazúw hogy 69'²⁰, *na klany k srdcy* 192'²¹, *kwew znosu starwyty* 224'⁷ usw. Doch ist es auch hier auffallend, daß das substantivische Attribut in vielen Fällen vor dem betreffenden Wort steht. Vgl. *od hlavy boleny* 18'⁷, *od očy boleny* 18'⁸, *do slunce zapadu* 20'¹¹, *zylu pod bradu zatinagj proty ceckúw bolesti a surabu* 156'¹¹, *proty ... trysl bolesti* 170'²⁰, *proty ... mnohe wklubych mokrosty* 170'¹⁴, *zkrťice sadlo* 172'¹, *zmladeg husy sadlo* 217'²⁰, *proty zubum boleny* 220'²¹, *tym maž dytiete brycho* 225'¹⁵, *ustam dobru wúny dawa rogownyk, geho žwekany a wustech drženy* 227'¹³. Soweit ich es weiß, ist aus den heutigen tschechischen und slowakischen Mundarten eine solche Wortfolge der attributiven Wortgruppe nicht bekannt. Sie entstand also gewiß unter dem Einfluß fremder (mittellateinischer, ungarischer) syntaktischer Klischees und ihr Gebrauch blieb im Tschechischen, ebenso wie im Slowakischen auf den intellektuellen Stil beschränkt.

Wir bemerken, daß der Ausgleich, der in der Wortfolge der Gruppen mit kongruierendem und der mit nicht kongruierendem Attribut zu beobachten ist, auch durch die innere Analogie der Wortstellung gefördert werden konnte. Die voneinander abweichende Wortstellung dieser zwei attributiven Typen scheint in logischer Hinsicht nicht begründet zu sein, ihre Verwendung erschwert die stilistische Gestaltung des Textes, besonders wenn das Substantiv in derselben Funktion zugleich ein kongruierendes und ein substantivisches Attribut hat. In solchen Fällen konnte es vorkommen, daß die früheren Verfasser entweder die Wortstellung des kongruierenden Attributs auf das substantivische übertragen oder umgekehrt, das kongruierende Attribut nach dem Substantiv setzten, wie z. B. in unserem Denkmal: *dnu klubny a wčlancech wklada* 45'¹⁷. Hier bilden *klubní* und *v člancech* eine Koordination. Vgl. noch *mlieko tieple od krawy* 224'¹⁵, wo *od krawy* Attribut der Wortgruppe *mlieko teplé* ist. Diese Mischung der Wortstellung kann noch weitere Varianten erzeugen, wie z. B. *psa wstekleho wkusnuty hogyty* 194'⁸.

§ 120. Attributive Gruppen. — Die attributiven Gruppen gehören zu den charakteristischen Eigentümlichkeiten der slawischen Syntax. Im Tschechischen und im Slowakischen sind sie nicht so verbreitet wie im Russischen, werden aber ihrer Ausdruckskraft halber in den Stilformen der Schriftsprache auch im Tschechischen und im Slowakischen verwendet. Das Leitglied der attributiven Gruppe ist das Attribut (Adjektiv oder Partizip), dem weitere Wörter untergeordnet sind. Die attributive Gruppe steht nach dem Wort, auf das sie sich bezieht und dient zur Ver-

kürzung attributiver Nebensätze (bezüglich das Slowakische vgl. Letz 561).

Attributive Gruppen kommen auch in unserem Denkmal vor: *koren, stlučeny a na hlyzu wloženy rozpussty ge* 81₁, *banka, posazena prostred nohy nad prsty, ta prihby opravuge whleznach* 170'₁₅, *py swüg vlastny mocž na ruku brausse co naywic* 204'₁₀, *to rozetry wružoweg wütete zocte(o)m namiessaneg* 253'₁ usw. In diesen Fällen handelt es sich gewiß um die Nachahmung von ähnlichen Gruppen der tschechischen Schriftsprache.

§ 121. Die Adverbialien. — Die Begriffsbestimmung des Adverbiales ist nicht so abgeschlossen und eindeutig, wie die der übrigen Satzteile. Bei gewissen Wortgruppen kann man schwer entscheiden, ob sie zu den Attributen oder zu den Adverbialien gehören (vgl. Letz 421). Was die Ausdrucksweise anbelangt, gibt es in bezug auf die Adverbialien nicht nur unter verwandten, sondern auch unter nichtverwandten Sprachen allgemein keine wesentlichen Unterschiede. Die einzelnen Umstände der Tätigkeit (Ort, Zeit, Modalität usw.) werden in den meisten Sprachen mit denselben morphologischen Mitteln (Adverbien, absolute Kasus obliqui, Präpositionalfügungen) ausgedrückt. Ebendeshalb genügt es, wenn wir für die verschiedenen Typen der adverbialen Gruppen aus unserem Denkmal einige Beispiele anführen.

Das Adverbiale des Ortes ist in den meisten Fällen mit einer Präpositionalfügung ausgedrückt: *wložena pod podussku drymotu uwody* 98'₁₁, *žyly pod hleznem aneb pod kotnikem wen znohy zatiname proty dne* 158'₁₃, *w. platno ostre, kaž se snym tryety po nohach y po chrbetie* 205'₁₅, *abyt se waycza pod slepkūw ňe zhubyly* 208'₄, *w. gednu cybuly, teg okolo kwetu wrchu wyrež* 257'₂₃ usw. Das Adverbiale des Ortes ist mit bloßem Kasus oder mit einem Adverb ausgedrückt: *velmy silně a prudce wrchem y spodkem ženie* 136'₄, *aby [cibula] kwetem hore byla položena* 257'₁ usw. — Adverbialien der Zeit: *zadnūw nassyeh chwalu ma* 83'₂₅, *lysty u wynie za čtyry dny nechaty mognuty* 124'₁₄, *wpol hodyne* 'während einer halben Stunde' 138'₁₁, *na mesto uzdraven bude* 141'₇ 'wird sofort geheilt', *činy to po try dny* 176'₁₁, *hned gj zbude spomocy božy* 187'₂₀.

Von den verschiedenen Unterarten der Adverbialien der Modalität ist das Adverbiale des Maßes oft belegt (bei der Beschreibung der Präparate spielt die quantitative Bestimmung der einzelnen Stoffe eine große Rolle): *cožby uzal meczy try prsty* 56'₁₈, *kadydlo na wahu desyty zrn gecžmenych wnapogj prygate(o)* 146'₅, *wrž do ny soly cosst se zda* 183'₈, *w. pak soly uzlyczek yako wlasky orech* 205'₂, *w. breskowne pecky a žaludy gedneho yako*

y druhého 211², w. za lyžycu medu 226¹⁴. — Adverbiale des Vergleichs: *woda, kteráž spočátku teče, gest naglepssy: druha prwneg ne mnoho na pred odda* 145¹⁵. Das Adverbiale des Mittels wird — ebenso wie im heutigen Tschechischen und im Slowakischen — mit bloßem Instrumental ausgedrückt: *maš se zagečzy krwy* 193¹³, *take kohoby ukusl besny pes, tym potrety* 261¹⁶ usw. Adverbiale des Beisammenseins: *stlučene zmakem bélim a wagečnim bélkem* 77²² usw. Adverbiale der Art: *stluč gj zhruba* 144¹⁷, *w. horecz a čyčzwar spolu* 223²² usw. Adverbiale des Grundes oder der Ursache: *takowym wice sskody nežly sdrawy služy a to za pryčynu pačywe horkosty, ktoru pry sobe ma* 137²⁶ usw.

§ 122. Der zusammengesetzte Satz, die Bindewörter. — Will man in unserem Denkmal den zusammengesetzten Satz untersuchen, so enthüllt sich offensichtlich die Nachlässigkeit, mit der unser Verfasser seine Handschrift ausarbeitete. Er schreibt überhaupt keine mustergültigen Sätze und diese enthalten — besonders in den Textteilen, die nicht auf tschechischen Vorlagen beruhen — auffallende Fehler, Unregelmäßigkeiten, die in den gleichzeitigen anspruchsvolleren tschechischen Schriftwerken nicht vorkommen. Die Abweichungen von der tschechischen Norm sind jedoch nicht dem Einfluß der syntaktischen Gebilde der Volkssprache, sondern der oberflächlichen Arbeit des Verfassers zuzuschreiben.

Der Unterschied zwischen den zusammengesetzten Sätzen des Tschechischen und des Slowakischen ist bei den Bindewörtern der auffallendste. Im Laufe der sprachgeschichtlichen Entwicklung bildeten sich nämlich im Tschechischen und im Slowakischen teils vollkommen verschiedene Bindewörter heraus. Der Unterschied zwischen den beiden Sprachen ist daher nicht so sehr syntaktischer, sondern vielmehr morphologischer Natur, trotzdem ist es vorteilhafter, die Funktion der Bindewörter in der Syntax zu behandeln.

Für die sprachlichen Mitteilungen nicht intellektueller Natur ist es charakteristisch, daß die einzelnen Wortgruppen ohne Bindewörter (asyndetisch) miteinander verbunden werden (vgl. Stanislav 472, wo auch weitere Literatur über nicht-slawische Sprachen zu finden ist). Diese Erscheinung ist auch aus unserem Denkmal zu belegen: *w. naglepssy skoryce geden funt, stluč gj zhruba, wlož do cynowe konwice* 144¹⁷, *prach z trewdawu z natržnykem, dawaty zwinem, smjssemy (!) zwodu woloweho yazika, pyty rano, a z ssafranem prygaty rano, toho dne otrawy gedem ne bog se* 55²⁴, *w. poley, stluč gy zdrewenym olegem a zwynem, pryloš na ranu, koho pes besny ukusl a neb y had ustknul, a to učyn po dwakrat* 206¹¹.

Das häufigste Bindewort der Koordinationen ist *i* (folgerichtig *y* geschrieben). Unser Denkmal weicht also in dieser Hinsicht vom heutigen Tschechischen und Slowakischen ab, da hier das häufigste kopulative Bindewort bereits *a* ist (vgl. Vondrák II, 460; Stanislav 475). Für die kopulative Funktion des ursprünglich adversativen *a* gibt es aber auch in unserem Denkmal viele Belege, wie z. B. *ružovim olegem žydovin pomazaty, a na to gumj arabicum posypaty* 55²⁷, *kte(o)ry plamen gedovate powetry welmy trowy a zahany* 263⁶, *yadra pychawych repykůw a musskat zetry* 221¹² usw. Auch gibt es Belege, wo das Bindewort *a* vom Standpunkt der Schriftnorm — wenigstens der heutigen Schriftnorm — überflüssig gebraucht wird: *zreš to a zmysseg a na noc co tryma prsty můžež wzyty to piwem zapj* 28²¹ (Č. *zrezati a smisyti, a na noc což trzmi prsty muožess wzyti to piwem zapiti*), *zahradny [elebor] wlekastwj gest nayužitečnegssj, a ten se naziwa černe koreny, neb kalokrewnost a černowlhkost zřela wyhany* 50²⁸, *w. zo(e)try lyžyčky medu a tolyko wody a wlož zotry hlavky česnaku, war ti spolu dobre, pokuď wssecka woda ne wywere (!) a peny ssamug (!) dobre, potom uzywag často po struku niekoľko a toho medu* 203¹⁴. Der überflüssige Gebrauch des Bindeworts *a* ist für die nicht intellektuellen (volkssprachlichen) Stilformen charakteristisch (vgl. Stanislav 473). Die Erscheinung ist auch bei Černý zu finden und so kann sie in unserem Denkmal nicht als eine slowakische mundartliche Eigentümlichkeit aufgefaßt werden.

Von den übrigen koordinierenden Bindewörtern unseres Denkmals wird *ani* im Tschechischen und im Slowakischen gleichfalls gebraucht. Vgl. *gestly woda any tlusta, any tienka, any červena, any byela toť znamena čloweka wnytr zdraweho* 18¹⁷ usw. Die anderen Bindewörter kommen alle in ihrer tschechischen Form vor, so die disjunktiven Bindewörter *bud* und *neb* (slk. *alebo*), wie z. B. *bud wzemy neb na wrchu* 173¹⁰; *aneb* kann dafür auch allein stehen: *uwar ho wóisteg wode aneb w brečzte* 8², *na nemž se kazdeho času drobret wlhkosty a neb wody nachacy* 137⁸ usw. Für die charakteristisch mittelslowakischen Bindewörter (*aj, alebo, abo, lebo, ako, čhtä*, letzteres ist in der Form *čhtä* in vergleichender Funktion auf dem vorausgesetzten Wirkungsgebiet unseres Verfassers verbreitet, vgl. Stanislav 477) fanden wir in unserem Denkmal keinen Beleg.

In den Subordinationsgruppen sind die tschechischen Formen der Bindewörter fast alleinherrschend. Von diesen Bindewörtern sind *že* und *aby* im Tschechischen wie auch im Slowakischen in derselben Funktion und mit derselben Belastung vorhanden. Auch in unserem Denkmal werden sie natürlich viel gebraucht, können

jedoch keinen Unterschied zwischen der Volks- und der Schriftsprache, bzw. zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen bezeugen. Wir veranschaulichen den Gebrauch der tschechischen subordinierenden Bindewörter mit einigen Beispielen: *strevům mekim neny dobra, leczby prymessyl mirabolamůw 71'27, nadto kdyby byl od diabla posadly, zawes mu na hrdlo tuto bylinu 141'9, kdož neweríš skus, a prawdu zhledaš 141'13, ssesta moc gegj tato gest, že maso, ryby a wsseligaku wec zachowawa wswe mocy, že se neda porussity, any skazity, any smraditj, ač tu wodu skopena 186'13, pakly smysla zbudie wte nemoczy, tehdy umre 218'16, nachazim obzwasstnych ssest pryčyn a kusůw, kte(o)rych se wystryhaty clowek ma gak naglepe může 261'20*. Die charakteristisch slowakischen, bzw. Liptauer subordinierenden Bindewörter (*bo, keď, kade, ak, náhle, keby, kedby, hoci*) sind in unserem Denkmal nicht belegt.

Aus dem Umstand, daß in unserem Denkmal charakteristisch slowakische Bindewörter nicht vorkommen, kann man natürlich noch nicht schließen, daß es solche Bindewörter zur Entstehungszeit unseres Denkmals im Slowakischen noch nicht gab. Der Unterschied zwischen dem konjunkionalen System des Tschechischen und des Slowakischen ist uralt. Der Unterschied besteht im wesentlichen darin, daß im Tschechischen Zusammensetzungen mit der Partikel *-že* in bedeutendem Maße zur Geltung kommen (*kdož < koto + že, když > kdy + že, což, kterýž* usw.). Im Slowakischen kommt hingegen die Zusammensetzung mit dieser Partikel nicht zur Geltung (vgl. § 115), deshalb sind hier ähnliche Formen unbekannt. Die Vorherrschaft der tschechischen Bindewörter in unserem Denkmal kann damit erklärt werden, daß in zusammengesetzten Sätzen, also in den höchsten syntaktischen Gebilden intellektueller Natur der Einfluß der tschechischen Schriftsprache viel stärker zur Geltung kam, als in den einfacheren phonetischen und morphologischen Kategorien.

§ 123. Aus der syntaktischen Kasuslehre. — In der syntaktischen Kasuslehre ist die tschechische Sprache viel konservativer als die slowakische. Im Tschechischen blieben — wohl unter dem Einfluß der entwickelten Schriftsprache — viele alte Kasusreaktionen erhalten, die im Slowakischen beseitigt oder wenigstens in ihrem Gebrauch beschränkt wurden. Diese Tendenz des Slowakischen kommt in unserem Denkmal noch sehr schwach zur Geltung. Das kann wohl damit begründet werden, daß die erwähnten Veränderungen neueren Ursprungs sind.

Der Gebrauch des genitivus negationis wird in der modernen slowakischen Sprache immer mehr zurückgedrängt (vgl. Letz

532), ist jedoch in unserem Denkmal noch im vollen Umfange vorhanden. Ich habe keine einzige Stelle gefunden, wo das Objekt des vermeinten Prädikates nicht im Genitiv stünde. Vgl. *tež žadneho prutu newydawa* 81'6 (Č. *Teež take prutu žadneho newydawa*), *tento ellebor nema takowe mocy prudke a ukrutne, gako onen, kterýž w horkich kraginach roste* 136'5, *žadne gedowatosty neda prystupu k srdcy* 145'4, *kdo nemůž sna myty* 211₁₃, *nebo wetssy strana do tohoto upada, kte(o)ry tychto zurchu oznamenych wecy se newystryhagj* 262₂₃. — Der adverbiale genitivus causae (neben Verben des Fürchtens, vgl. Vondrák II, 248) ist auch im heutigen Slowakischen vorhanden (Letz 533); vgl. aus unserem Denkmal: *smradu gegich nech se človek waruge* 258₈.

Der Gebrauch des adnominalen genitivus partitivus ist in unserem Denkmal ebenfalls ganz folgerichtig, ebenso wie im heutigen Tschechischen und Slowakischen, so z. B. neben Zahlwörtern: *prykładag to na ranu y weczera za uplnych sedem dny* 211'10, *devet zrn koreny černeho* 228₁₃. Für seinen adverbialen Gebrauch gibt es die meisten Belege im Zusammenhang mit dem Verbum *vzěti* (tschech. *vzítí*, slk. *vziat*). Dieses Verbum ist perfektiv und deshalb stand seine Rektion ursprünglich im Genitiv, wogegen die der imperfektiven Verben im Akkusativ (Vondrák II, 235). In unserem Denkmal steht die Rektion von *vzěti* in ungefähr 50% der Fälle im Genitiv, wie z. B. *w. rymbaby, matky zahradneg, rumancəkoweho kwetu, dne a nocy, gedneho yako druheho což se zda* 143'2, *w. lenoweho semene* 211₁₄, *w. kasse pohančeneg a strdy medoweg* 220'6, *w. paleneho* 228₁₃. Belege für die Rektion im Akkusativ: *w. [vodu] ružowu, gahodowu, weerbenowu, dywizdniowu, ambrozkowu, sleg spolu, kajru kusek wlož* 139₁₀, *potom w. holuby layno a sol* 181₁₃, *w. wrbowu kůru* 207'22, *w. wlčy mak, pelynek, ruthu* 210'15, *w. mladeho kozlete, ktore neny tolyko ročne srsty, cybulu, ruthu* 223₂ (obwohl hier die Form *srsty* auch als gen. sg. f. aufgefaßt werden kann, in diesem Falle wäre von einem Anakoluth die Rede). Einen Akkusativ finden wir auch beim Verbum *posilňowati*, z. B. *swu wůny srdce y mosk posylňuge* 72'23 (Č. *swu wuoni mozku y srdce posylňuge*), aber *zahrywa a posylňuge udůw* 145₂₆. Im Alttschechischen hatte dieses Verb im allgemeinen eine Rektion im Genitiv, seltener im Akkusativ (Geb. IV, 343 und 345). Unser Verfasser gebraucht den Akkusativ, wo bei Černý der Genitiv steht, wohl unter dem Einfluß der slowakischen Volkssprache.

Der Gebrauch von *sobě* im Dativ des Reflexivums statt dem enklytischen *si* war bereits im Alttschechischen bekannt (Geb. IV, 226). Diese Erscheinung kann auch aus unserem Denkmal

belegt werden, wie z. B. *pak obkladag sobe žywūt 146'20*, *kup sobe wapatece zgelenich rohūw masty a nebo loge a natry sobe stim hlawu 172'9*, *na nocz sobe hlawu obwaš 206'13*, *obzwasste tyto nemocy sobe do hlawy ne braty 262'22*, *nedawagte sebe samy pryčiny teg nemocy 262'1*. Die Erscheinung ist in der Mundart von drei Gemeinden im westlichen Teil des Liptauer Komitates (Vážec, Východná, Štrba) auch heute vorhanden (Stanislav 481): einst konnte sie auch im übrigen Teil des Liptauer Komitates bekannt sein, wenigstens ist der Ausdruck *mislím sebe* heute auch in den anderen Mundarten des Komitates gebräuchlich (Stanislav 432). Da in den Textteilen unseres Denkmals, die durch Abschrift des Černýschen Werkes zustandekamen, die Erscheinung nicht vorkommt, dürfen wir annehmen, daß sie in der Sprache unseres Verfassers aus der Volkssprache des Liptauer Komitates und nicht aus der tschechischen Schriftsprache stammt.

Beachtenswert ist der Gebrauch von *se* statt *sebe* in der Stelle *aby na se manžele laskawe byly 208'17*. Gebauer kennt diesen Gebrauch aus dem Alttschechischen nur im Zusammenhang mit den Präpositionen *před* und *za* (Geb. IV, 226).

§ 124. Die Negation. — Die Negation, die Entwicklung der Gebilde, die zur Verneinung dienen, wird in Gebauers historischer Grammatik ausführlich behandelt (Geb. IV, 638—73). Gebauer unterscheidet die qualitative Negation, wenn der Gedankeninhalt selbst (quale) verneint wird (*člověk není v pravdě blažen — homo non est vere beatus*) und die quantitative Negation, wenn die in Betracht kommenden Fälle »ad minimum« auch quantitativ verneint werden (*nijeden člověk jest blažen, nikto jest blažen, člověk nikdy jest blažen* usw. — *nemo est vere beatus, homo nunquam oder nusquam est vere beatus*). Die qualitative Negation geschah im Alttschechischen mit der Negationspartikel *ne*, die quantitative hingegen mit *ni* und *nie*. Dementsprechend gab es im Alttschechischen zwei Grundformen der Negation: I. *člověk nevie*; II. *nikto vie*. In der letzteren Grundform begann wohl schon frühzeitig die Verblässung des verneinenden Sinns und deshalb erscheint bereits in den ältesten Denkmälern eine III., die sog. zusammengesetzte Grundform der Negation: *nikto nevie* (Geb. IV, 665). In dieser wird — um mit Gebauer zu sprechen — das *quale* ebenso, wie das *quantum* verneint (Geb. IV, 658). Eine charakteristisch tschechische Negationspartikel ist noch *není* (*ne+ní*) und zwar in der Funktion des verneinten Prädikates der 3. prs. sg. *ne+jest*.

Auf die Frage, was die Entwicklung der Negation im Slowakischen war, können wir mangels sprachgeschichtlicher Belege höchstens nur folgern. Wahrscheinlich gab es diesbezüglich zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen keinen wesentlichen Unterschied. Auch unser Denkmal liefert zur Frage keinen nennenswerten Beleg. Nennenswert ist nur der Umstand, daß die II. Grundform der Negation auch in unserem Denkmal erscheint und zwar auch in solchen Textteilen, bei welchen der Verfasser wahrscheinlich keine tschechische Vorlage benützte, wie z. B. *ale takowe magowky aby sy holymy rukamy nebral, any se gich tykal* 261₁₂ (heute : *ani sa ich netýkal*). Doch ist es möglich, daß unser Verfasser *ani* nur anstatt *aniž* schrieb : neben *aniž* wird nämlich im Tschechischen die angeführte Negationsform noch heute gebraucht (Trávn. Spis. II, 826). Das ist um so wahrscheinlicher, als dieser Fall aus dem Denkmal wirklich belegt werden kann : *gest welmy dobre, anyž se muž prechwaloty* 254₁₀. Die Negationspartikel *není* ist in den Liptauer Mundarten nicht bekannt, dafür wird *nie je* gebraucht (Stanislav 430). In unserem Denkmal ist folgerichtig die tschechische Form vertreten, wie z. B. *wúny pryniem žadne neny* 30₆.

§ 125. Die Kongruenz. — Die Erscheinungen, die man unter dem Begriff der Kongruenz zusammenzufassen pflegt, bilden sich unter den verschiedensten historischen, logischen und psychologischen Bedingungen heraus und erfahren bei Völkern, die keine einheitliche Literatursprache besitzen, oft zahlreiche lokale Veränderungen. Diesbezüglich gibt es auch zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen in mehreren Kategorien einen auffallenden Unterschied. Der Unterschied besteht im wesentlichen darin, daß das Tschechische gewissermaßen konservativer ist, im Slowakischen hingegen progressive Tendenzen zur Geltung kamen. Der Unterschied kann in gewissen Fällen auch aus unserem Denkmal belegt werden.

Im Slowakischen wurde die ursprüngliche sächliche adjektivische, bzw. pronominale Form des kongruierenden Attributs beim nom.-acc. pl. der sächlichen Substantive durch die weibliche verdrängt (also statt *tá dobrá slová* steht heute *tie dobré slová*). Diese Erscheinung ist auch aus der tschechischen Volkssprache bekannt (Trávn. Spis. I, 521), in der Literatursprache wurde jedoch die ursprüngliche sächliche Form bewahrt. In unserem Denkmal finden wir in ungefähr 50% der Fälle die uralte Kongruenz, wie z. B. a. pl. *yadra ssipkowa* 182'₁₃, a. pl. *černa mista* 182'₁₈ usw. Belege für die neuere Kongruenz : *pywonkowe zrna u wyne warene*

pyty 213₁, *ty layna* 225'₁₀, n. pl. n. *pečene wagca* 262'₁₇. Gebauer kann diese Erscheinung aus dem älteren Tschechischen nicht belegen (vgl. Geb. III—1, 551), ebendeshalb können wir es für wahrscheinlich halten, daß diese Kongruenz unseres Denkmals aus den slowakischen Mundarten stammt. Hier handelt es sich also um einen syntaktischen Slowakismus.

Das Adjektiv der attributiven Gruppe (vgl. § 120) und des nominalen Teiles des Prädikates kongruiert im Tschechischen, ebenso wie im Slowakischen mit dem Wort, auf das es sich bezieht. Im Tschechischen richtet sich jedoch die Endung des kongruierenden Adjektivs nach der ursprünglichen substantivischen, im Slowakischen hingegen nach der adjektivischen Deklination. In unserem Denkmal gibt es einige Belege für die slowakische Kongruenz, wie z. B. *koren do matky vložený matku čystý* 41'₁₃, *chren dobrý znamý pro časte geho požýwany* 43'₁ (Č. *Chrzen ... nam dobrze znam gest pro częste geho pożywianie*), *byllyby y ssslakem kdo porazeny* 141'₄ (nach der tschechischen Kongruenz müßte *poražen* stehen), *banky, posazene* 170₁₀ (tschech. *posazeny*), *priskirnikowy koren na prazdny zub vložený* 210'₄ (tschech. *vložen*).

Was die Kongruenz des Zahlwortes und des gezählten Gegenstandes anbelangt, gibt es keine nennenswerte Abweichung von der tschechischen Norm (vgl. diesbezüglich Geb. IV, 275 ff.). Einige beachtenswerte Belege aus unserem Denkmal: *teprw we sto letech owotze nese* 47₁₅ (Č. *tepruw westo letech owotce nese*), *prutek půl loket* 59'₁₃ (Č. *pausstie prautek puol loketnie*), *nemnoho lysty ma na malych sspyzkach* 137₄, *na mnoho lydech* 260₁₀. Im zweiten und im dritten Beleg steht der gezählte Gegenstand nicht im Genitiv, sondern im Nominativ. Diese Erscheinung ist auch in den ungarländischen slowakischen Mundarten verbreitet, aus dem Liptauer Komitat sind uns jedoch diesbezügliche Belege nicht bekannt (sie fehlen immerhin bei Stanislav). Es ist möglich, daß in obigen Belegen vielleicht ein Schreibfehler vorliegt oder daß von einem Einfluß der ungarischen Syntax die Rede ist. Wir bemerken, daß das Schriftbild *lysty* auch als ein tschechischer gen. sg. ntr. gelesen werden kann (vgl. das tschechische Kollektivum *listí* > *listje*).

Über die Kongruenz des Prädikates und der aus mehreren Subjekten bestehenden Subjektgruppe haben wir wenig zu bemerken. Das Prädikat steht in der Mehrzahl: *dobyčatku kapusna polywka a wrabcy trus dobra sau* 213'₁₅. Auffallend ist hier das Geschlecht des nominalen Teiles des Prädikates: *dobrá* statt dem erwarteten *dobré*. Dieses *dobrá* ist entweder ein n. sg. f. und kongruiert in diesem Falle mit dem einen Subjekt (*polívka*) oder ein

ursprünglicher n. pl. ntr. und in diesem Falle bezieht es sich auf beide Subjekte.

§ 126. Syntaktische Unregelmäßigkeiten. — In unserem Denkmal können mehrere syntaktische Unregelmäßigkeiten beobachtet werden, deren Gesamtheit für die Sprache des Verfassers gewissermaßen charakteristisch ist. Ebendeshalb werden sie hier, in einem besonderen Kapitel behandelt. Unter diesen Unregelmäßigkeiten verstehen wir hier vor allem Eigentümlichkeiten individueller Natur, solche, die wahrscheinlich nur in der Sprache unseres Verfassers vorkommen (auch hier nur in gewissen Fällen) oder in Werken, die unter ähnlichen historischen und sozialen Bedingungen entstanden. Die sog. gewöhnlichen Unregelmäßigkeiten (Anakoluth, Ellipse, Attraktion, Kontamination, Erscheinungen des Bedeutungsfeldes) werden im Folgenden nur kurz behandelt.

Öfters kommt es vor, daß unser Verfasser die Kongruenz der Geschlechter nicht beachtet, wie z. B. *Sebesten ... gest obdlužne počernale yako sswestka* 109^{'23} (Č. ... *gest obdlužnie, počernale yako sswestka*; Jungmann bezeichnet das Wort als männlich, Černý wie auch unser Verfasser schienen es für sächlich gehalten zu haben), *uružowe wodie omoč gednu ssatu a obwaž hlawu stym* 190^{'4} (*stym* statt *s tou!*), *med zlnenym semenem war až polowycze wvre, a waž na pupek tieple* 225^{'1} (*teple* statt *teplý*). Es kommt auch vor, daß er die Kongruenz der Zahl verfehlt, wie z. B. *komuž čapy whrdle spadl* 143^{'16} (*spadl* statt *spadly*), *stluč makowyce, když su gesstie zelena* 102^{'5} (*zelena* statt *zelene*); ebenso die Kongruenz der Kasus: *na kte(o)ra lanycze položyss žlutek* 189^{'13} (*ktera* statt *kerú*) usw. Einmal verwendet er die bei den Lebewesen gebräuchliche attributive Form auf ein lebloses Ding: *su wisocy na wrchu ratolesty* (auch bei Č. so! Doch vgl. Geb. III—1, 550).

Sehr häufig kommt folgende Unregelmäßigkeit vor: *lysty gehu w wine warene, rany stahuge welyke a zawira, spaleny leczy* 33^{'3} *drienowe listy zlučene a priložene polehčuge zapalenich ran* 209^{'16} usw. Hier richtet sich das singulare Prädikat wohl nach einem solchen erdachten singularen Subjekt, das ein Ergebnis der durch das tatsächliche Subjekt und seines Attributes ausgedrückten Handlung darstellt. Die Erscheinung steht also irgendwo an der Grenze des Anakoluths und der Ellipse und ist mit der Erscheinung in Zusammenhang zu bringen, die wir weiter unten (vgl. § 145) unter den sog. »periphrastischen Termini technici« behandeln. Diese Satzkonstruktion kommt nur bei sehr primitiven oder oberflächlichen Schreibern vor.

Zum gewöhnlichen Anakoluth gehören die folgenden Beispiele : *ktera žena sobe vsskody budto wozbu neb padem nebo stupenim, neb dilem : pi brečku medowu z salvigi* 175₉, *čyčwarz kdož possywa, prse a žaludek počystuge* 223'₁₂. Eine starke Vernachlässigung der regelmäßigen Satzkonstruktion kann in folgenden Beispielen beobachtet werden : *tlustim, dussnym, kasslawim, chrkawym mnohych soplůw užytečný gest* 39'₂₅, *woda geho [rtuta] rozgedawe wredy mory a hogy okolo pomazowaty francuzy* 103'₅. Auch die Wortstellung ist nicht immer vorschriftmäßig, wie z. B. *proty kre tak řečeneg nemoczy* 227'₁₆. In gewissen Fällen kann die Unregelmäßigkeit selbst begrifflich schwer bestimmt werden, doch sieht man klar, daß man nicht mit regelmäßigen Sätzen zu tun hat : *gina pak [borovice] zginych zemy owotce nese, yessto yadra ma byla, slowe pineae* 34'₃ (C. *gina zginych zemi owotce welike čžinij gessto yadra ma bijla slowu pinee*), *w. brassium, oman, isop, osladicž, lekoricy, ssalwy, yatrnyk t. g. gsau hubky genž rostu na skalach, to war uwodie : py rano y wečer* 202'₂.

Außer Erscheinungen (wie z. B. Ellipse), die als syntaktische Unregelmäßigkeiten nicht betrachtet werden können, gibt es in unserem Denkmal solche regelmäßig auftretende Auslassungen, die vom Gesichtspunkte der slawischen Syntax als Fehler aufgefaßt werden dürfen. So vernachlässigt unser Verfasser z. B. den Gebrauch des pronominalen Objektes im zweiten und den weiteren Gliedern des zusammengesetzten Satzes, wie z. B. : *w. witrolium* (sic), *war soctom a když počne čerwenaty, namoč wtom ssát a schoweg* 181₂, *toto se může užywaty y proty hlyze, kdy czlowek na sobe pocyty* 262₃ (die regelmäßige slawische Satzkonstruktion wäre im Tschechischen : *var je, schovej je* ; im Slowakischen : *var ho, schovaj ho* ; *kdy ji člověk na sobě pocítí, bzw. kedy ju človek na sebe pocítí*). Ebenso kann die Weglassung des Prädikates *sú* im folgenden Satz beanstandet werden : *druhy flaystr nycz mensseg syly a mocy, kte(o)ry se ale tiessko dostane* 260₁₉ ; oder die Weglassung des Reflexivums *sa* im folgenden Satz : *uwar to spolu a pokrob wdome tim wssudy, nebudeš baty* 213₁₈.

Endlich kann als syntaktische Unregelmäßigkeit gelten der überflüssige Gebrauch des Demonstrativums *ten* in Fällen, wie : *nayprwe prygimag ty pylule, onich psano o aloe stogy* 139₈, *dwe žyly pod yazikem, ty zatiname proty krapegj* 156'₅, *gestly ta zelinka po wigitj kupele rozkwitne, ne vmre ten člowek* 200₁₅. Die Verwendung des Fürwortes *ten* erinnert hier in syntaktischer Hinsicht an den Gebrauch des deutschen bestimmten Artikels : es ist also wahrscheinlich, daß wir hier mit einem deutschen syntaktischen Einfluß zu tun haben. Diese Annahme wird auch dadurch bekräftigt,

daß in unserem Denkmal auch der Einfluß des deutschen unbestimmten Artikels festgestellt werden kann, wie z. B. *gedno predywno lekarstwy od Petra Abana* 255₃. Auch kommt es vor, daß eine Kopula in der prädikativen Gruppe überflüssig gebraucht wird: *ptačkove nam znamj su* 122₉ (Č. *ptačkové nam znamí*), *toto lekarstwy gest proty nahlemu sslaku služy* 194₉. Hier handelt es sich wohl um Fehler.

D) ANDERE SPRACHWISSENSCHAFTLICHE DISZIPLINEN

§ 127. Einige grundsätzliche Gesichtspunkte. — Unter anderen sprachwissenschaftlichen Disziplinen verstehe ich hier die Semantik, die Wortschatzlehre, die Etymologie, die Wortgeographie und die Stilistik. Vom Standpunkt dieser Disziplinen können wir über unser Denkmal nur spärliche Bemerkungen machen. Eine eingehendere Bearbeitung des Denkmals aus dem Gesichtspunkt dieser Disziplinen kann aus mehreren Gründen hier nicht unterommen werden. Die Stellung und der Problembereich dieser Studien innerhalb der Sprachwissenschaft ist noch nicht geklärt, was eine systematische Bearbeitung in methodologischer Hinsicht erschwert. Oft kann man nämlich schwer entscheiden, ob irgendeine Erscheinung in die Semantik, in die Syntax, in die Wortschatzlehre oder in die Stilistik gehört (z. B. die Synonyme). Der Hauptgrund aber, weshalb ich auf eine eingehendere Untersuchung unseres Denkmals aus diesen Gesichtspunkten verzichtete, liegt darin, daß die historische Forschung in diesen Disziplinen in der slowakischen Sprachwissenschaft noch ganz am Anfang steht. Die nötigen Vorarbeiten, die methodologischen Erfahrungen fehlen, in gewissen Fällen sogar die wichtigsten Hilfsmittel der Forschung (z. B. ein sprachhistorisches Wörterbuch zu den etymologischen, ein Sprachatlas zu den wortgeographischen Untersuchungen). Ebendeshalb können unsere folgenden Ausführungen nur skizzenhaft sein, nur einen Versuch darstellen, dessen Ergebnisse von der zukünftigen Forschung an manchen Stellen gewiß modifiziert werden müssen.

§ 128. Bemerkungen zu einigen semantischen Fragen.⁴⁸ — Auffallend ist der Akkusativ nach der Präposition *na* in solchen Fällen, wo man einen Lokativ erwarten könnte, wie z. B. *brezkowa*

⁴⁸ Bezüglich der semantischen Grundlegung vgl. Z. GOMBOCZ, *A magyar történeti nyelvtan vázlata IV. Jelentéstan* [Aufriß der ungarischen historischen Grammatik IV. Bedeutungslehre]. Pécs 1926.

yadra zmyždyty, na prycho (!) *tim potryty* 212₂₀. Umgekehrt kommt auch der Lokativ vor, wo man einen Akkusativ erwartet: *maž ge položyty na chladnem myste* 218₂₀. — Der Inessiv wird einmal mit *na* + Lokativ, das andere Mal mit *v* + Lokativ ausgedrückt, wie z. B. *na zahradach* 66₁₂, *wzahradach* 66₂₃. — Im wesentlichen ohne Bedeutungsunterschied werden die Präpositionen *proti* und *od* in den folgenden Beispielen gebraucht: *vžywa se proty zreny a od hlyst* 18₂, *proty urazu* 245₁, *od urazu* 245₂. In diesen Fällen handelt es sich um synonyme Ausdrücke. — Auffallend ist der Ausdruck *vaječný žalúdek* (vgl. Wb. unter *žaludek*), der hier wohl die Bedeutung 'Eidotter, das Innere des Eis' hat. — In unserem Denkmal bedeuten die Wörter *jablko, jahoda, orech, tekvica* oft noch die F o r m der Frucht, nicht eine gewisse Frucht, wie heute.

Von den nach fremdem Muster gebildeten Wortgruppen erwähnten wir bereits die mit einer eigenartigen Wortstellung zusammengestellten attributiven Gruppen (§ 119), weiterhin den überflüssigen Gebrauch des Zahlwortes *jedno* (§ 126). Für die letztere Erscheinung bringen wir an dieser Stelle noch einige Beispiele: *wružowe wodie omoč gednu ssatu* 190₄, *pres gednu čystu ssatu wyžmykag* 253₁₈, *gest gedno naylepsye lekarstwy od Petra Abana* 261₁₆. Auf fremden Einfluß kann auch die Verblässung der ursprünglichen Bedeutung der Richtungspartikeln zurückgeführt werden, womit wir uns an einer anderen Stelle ausführlicher beschäftigen (vgl. § 129).

Der Unterschied zwischen dem Gebrauch der Wörter in isolierter Stellung oder im Textzusammenhang kommt in unserem Denkmal bei den Erscheinungen des Bedeutungsfeldes zu einer Rolle, worüber wir bereits gesprochen haben (vgl. § 126). — Beim Gebrauch der Wörter stützte sich nämlich unser Verfasser in gleichem Maße auf die psychologische Funktion der begrifflichen Vorstellung, des Lautbildes und des Schriftbildes. Einseitig auf das Schriftbild verläßt er sich bei den Wörtern *řeřicha, žanikl* und vielleicht *čitroba* (vgl. §§ 33, 63, 142). — Für die Untersuchung anderer Erscheinungen, die in die Semantik gehören können (Gefühlswert der Wörter, bildlicher Ausdruck), bietet unser Denkmal kein entsprechendes Material (doch vgl. die besondere semantische Problematik der Pflanzennamen in der Einleitung zum Wörterbuch, S. 227).

§ 129. Verblässung der ursprünglichen Bedeutung der Richtungspartikeln. — Bekanntlich haben in den slawischen Sprachen die Partikeln bei der Bezeichnung des Aspekts über ihre

ursprüngliche Bedeutung hinaus noch eine perfektive Funktion (bezüglich des Tschechischen vgl. Trávn. Spis. I, 387). Durch diese zweite, perfektivierende Belastung kann die ursprüngliche Bedeutung der Partikeln verblassen, da das Sprachgefühl des Sprechers die Partikel allein zum Ausdruck der ursprünglichen Bedeutung nicht mehr für genügend hält und dazu auch andere Sprachmittel in Anspruch nimmt. Diese Erscheinung,⁴⁹ die vor allem bei den Richtungspartikeln beobachtet werden kann, meldet sich in unserem Denkmal in zwei Stufen.

Die erste Stufe besteht darin, daß die Partikel wegbleibt und durch eine adverbiale Gruppe ersetzt wird: *aby ged wen tahl se* 45¹⁵, *hnyzy wen ženie* 118²⁰, *kosty wen tahne* 125¹⁸, *plod mrtwy wen ženie* 212³, *potom tie plachty hned aby přeč wzal* 258⁷. In der zweiten Stufe wird die Partikel zwar beibehalten, doch mit einem Adverb noch verstärkt: *stržne wen wiber sneho* 8⁵, *gedowatost přeč odhany* 39¹⁹, *y pysek zmočem wen wylewa* 94¹⁵, *spolu zložty* 139¹, *wen wypadlu matku do žywota zase nawracuge* 146¹⁰, *aby dolu spadly* 147²¹, *spust spolu z syrau* 182³, *wsecky nemocy utissy a wen wižeňe* 186², *ztlučíž to spolu* 200¹⁵, *tež y tesskost a blazneny přeč zahany* 208¹⁷, *wsecek ged, který se po žywote rozssel* (sic) *wen se zbehníe pod hlyzu na to mysto a wytieče wen* 223¹³, *to spolu zmyssag* 228²⁰, *musy wen uhybowaty* 230⁸, *pokud by principal wen nie wysyel* 242¹⁶, *witahne wssetek ged wen* 259¹⁵ usw.

Diese Erscheinung war im Altschechischen vorhanden: Velešlavíns Wörterbuch führt z. B. sehr viele Belege an (vgl. das Stichwort *wen* bei Jungmann V, 66) und sie ist auch bei Černý zu finden. Die Erscheinung ist auch in der slowakischen Gemeinsprache (»bežná reč«) bekannt, in der Literatursprache jedoch zu vermeiden (Letz 227). Sie entstand wohl unter dem Einfluß fremder, nichtslawischer Sprachen; was auch dadurch bekräftigt wird, daß sie bisher nur aus solchen slawischen Sprachen bekannt ist, die unter starkem lateinisch-deutsch-ungarischem Einfluß standen (Tschechisch, Slowakisch, ungarländisches Kroatisch, siebenbürgisches Bulgarisch). Im Lateinischen, Deutschen und Ungarischen wird nämlich der Richtungsbegriff allgemein mit einem selbständigen Adverb oder mit einer sog. trennbaren Partikel ausgedrückt, was in syntaktischer Hinsicht eine mehr prägnante

⁴⁹ Mit der Erscheinung beschäftigte sich LADISLAUS HADROVICs in seinem Vortrag über die Entstehung eines neuen Systems der Verbalpräfixe in der Sprache der ungarländischen Kroaten. Vortrag, gehalten in der slawistischen Abteilung der Ungarischen Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft (20. V. 1952).

Ausdruckweise darstellt. Die Entlehnung dieser Ausdrucksweise in die erwähnten slawischen Sprachen wurde wohl auch durch die semantische Belastung der slawischen Partikel zum Ausdruck des Aspekts stark gefördert.

§ 130. Semantische Slowakismen. — Unter semantischen Slowakismen verstehe ich slowakische Wörter, die in etymologischer und in lautgeschichtlicher Hinsicht mit den entsprechenden tschechischen Wörtern übereinstimmen, in semantischer Hinsicht jedoch nicht. Im folgenden wollen wir aus unserem Denkmal einige solche semantischen Slowakismen vorführen.

koška, kuoska: Das Wort ist ein Deminutivum aus *koška* und hat im Slowakischen die Bedeutungen: 1. 'kleiner Knochen'; 2. 'Kern der Steinfrucht; Steinschale' (Hvozdzik). Letztere Bedeutung fehlt im Tschechischen, da hier dafür das Wort *pecka* gebraucht wird (Kálal, PS.). In unserem Denkmal ist das Wort *koška* zweifelsohne nur in der charakteristisch slowakischen Bedeutung belegt (Wb.), muß also als ein semantischer Slowakismus betrachtet werden.

lahodne: Aus dem älteren, wie auch aus dem heutigen Tschechischen ist dieses Wort nur in der Bedeutung 'annehmlich, anmutig, gelind, mild' bekannt (Jungmann, PS., Geb. Slovn.). In der heutigen slowakischen Literatursprache hat es dieselbe Bedeutung (Hvozdzik). In den slowakischen Mundarten hat es jedoch auch die Bedeutung 'mittelmäßig, mediocriter, temperanter'. Diese charakteristisch slowakische Bedeutung wird nach Bernolák und Palkovič auch von Jungmann angeführt; in unserem Denkmal ist sie öfters belegt (Wb.). Nur ist die Frage, ob das Wort *lahodne* unseres Denkmals etymologisch nicht mit dem bei Hvozdzik in der Form *lahodný* 'gering, unbedeutend, winzig, schwach' angeführten Wort zusammenhängt. Wenn ja, dann besteht zwischen dem slowakischen und dem tschechischen Wort auch ein etymologischer Unterschied (das slowakische Wort stammt aus *leg-*, das tschechische aus *lag-*), in diesem Falle haben wir natürlich nicht mit einem semantischen Slowakismus zu tun.

letáč: Jungmann kennt das Wort aus dem Tschechischen in der Bedeutung 'Flieger, Luftsegler', bucht jedoch aus slowakischen Quellen auch die Bedeutung 'Flugloch'. Diese letztere Bedeutung kommt in den seither erschienenen slowakischen Wörterbüchern nicht vor. Unser Denkmal beweist jedoch (Wb.), daß das Wort *letáč* in den slowakischen Mundarten eine solche Bedeutung haben konnte. Wir haben also hier mit einem unzweifelhaften semantischen Slowakismus zu tun.

májovka: Die Bedeutung 'Maikäfer' des Wortes ist in unserem Denkmal oft belegt (Wb.), im Tschechischen ist sie unbekannt: bei Gebauer kommt eine solche Form überhaupt nicht vor, PS. hingegen kennt aus dem Tschechischen nur die Bedeutung 'Tricholoma gambosum'. Aus der heutigen slowakischen Literatursprache fehlt ebenfalls die Bedeutung 'Maikäfer' des Wortes, ist sogar bei Kálal nicht gebucht. Sie ist jedoch im Polnischen vorhanden (vgl. das Warschauer Wb. unter *majownik*); Jungmann kennt sie nur aus Linde. Die vielen Belege aus unserem Denkmal beweisen, daß die Bedeutung 'Maikäfer' in den slowakischen Mundarten (bzw. in der Mundart unseres Verfassers, also im westlichen Teil des Liptauer Komitates) bekannt war. Es handelt sich dabei wohl um eine Lehnübersetzung des deutschen *Maikäfer*, obwohl das slowakische Wort auch mit dem polnischen Wort zusammenhängen könnte.

odsádzat: Allgemein bekannt ist im Slowakischen die Bedeutung 'ablacto' des Wortes und kommt auch in unserem Denkmal vor (Wb.). Im Tschechischen wird in dieser Bedeutung das Verbum *odstaviti* gebraucht (vgl. PS.). Ebendeshalb könnte man daran denken, daß *odsádzat* in unserem Denkmal ein semantischer Slowakismus ist; doch ist die Frage hier nicht so einfach. Das tschechische Wort *odsázeti*, die etymologische Entsprechung für slk. *odsádzat*, hatte nämlich im älteren Tschechischen die Bedeutung 'ablacto', wie man sich darüber in Jungmanns Wörterbuch überzeugen kann. Im Tschechischen war das Wort in dieser Bedeutung — soweit man aus Jungmanns Belegen darauf folgern kann — selten gebräuchlich, auch dann vor allem nur in bezug auf Tiere. Seither ging dem Tschechischen diese Bedeutung verloren, bei PS. wird sie immerhin nicht mehr gebucht, im Slowakischen ist sie bis auf den heutigen Tag lebendig. Zur Entstehungszeit unseres Denkmals war die Bedeutung 'ablacto' des tschechischen *odsázeti* wohl schon im Rückgang und so sind die Belege aus unserem Denkmal als slowakisches mundartliches Sprachgut zu betrachten.

pokrývka: Im Slowakischen bedeutet es 'Topfdeckel', im Tschechischen werden dafür *poklice*, *publice*, *poklička* gebraucht (PS.). Das Wort *pokrývka* ist im Tschechischen zwar vorhanden, doch nicht in dieser Bedeutung. In unserem Denkmal kommt das Wort in der charakteristisch slowakischen Bedeutung vor (Wb.), auch hier haben wir also mit einem unzweifelhaften semantischen Slowakismus zu tun.

rezák: Das Wort ist eine Ableitung aus dem Stamm *řez-* (vgl. tschech. *řezák*) und hat im Tschechischen, auch in der heutigen Literatursprache, die Bedeutungen 'Schnitzmesser, Stechmesser,

Schlachtmesser, Schneidezahn' (Jungmann, PS.). Im Slowakischen ist das Wort außerdem noch in der Bedeutung 'Harnstrenge' gebräuchlich und wird nach Palkovič bereits von Jungmann als ein Slowakismus bezeichnet. Diese Bedeutung ist auch der heutigen slowakischen Literatursprache bekannt (Hvozdzik), im Tschechischen wird dafür das Wort *řezavka* verwendet, das eine Ableitung der adjektivischen Form *řezav-*, also ebenfalls des Stammes *řez-* ist (in unserem Denkmal kommt übrigens auch *řezavka* in der Bedeutung 'Harnstrenge' vor: d. sg. f. *rzesawce* 157¹⁹). Die Bedeutung 'Harnstrenge' des Wortes *rezák* ist in unserem Denkmal als unzweifelhafter semantischer Slowakismus zu betrachten (vgl. Wb.). Diese Bedeutung des Wortes ist übrigens vom Anfang des 17. Jahrhunderts auch aus einer anderen Quelle bekannt (SMS. XV [1937], 145⁴⁸).

statok: Das Wort geht auf ursprüngliches *statokō* zurück. Es hat heute die allgemein bekannte Bedeutung 'Vieh', die sich durch Bedeutungsverengung aus der früheren Bedeutung 'die Habe, das Gut' entwickelte. Soweit aus den verfügbaren Belegen festgestellt werden kann, ist die Bedeutung 'Vieh' des tschechischen Wortes *statek* nur in den mährischen Mundarten bekannt, wohin sie offenbar aus dem Slowakischen kam, bzw. wo sie in derselben Zeit, als im Slowakischen, entstand (Kálal; die Bedeutung 'Vieh' des Wortes *statek* wird von PS. als eine mundartliche Eigentümlichkeit bezeichnet). Übrigens wird im Tschechischen in der Bedeutung 'Vieh' das Wort *dobytek* gebraucht. Die Bedeutungsentwicklung des slowakischen Wortes *statok* stimmt mit der Bedeutungsgeschichte des ungarischen Wortes *marha* überein, das früher im Ungarischen ebenfalls die Bedeutung 'die Habe, das Gut' hatte, und heute nur mehr in der Bedeutung 'Vieh' gebraucht wird. Diese übereinstimmende Bedeutungsentwicklung in den zwei Sprachen wird wohl kaum unabhängig voneinander verlaufen sein. Die Bedeutung 'Vieh' des Wortes *statok* in unserem Denkmal (vgl. Wb.) weist darauf hin, daß diese Bedeutungsentwicklung im Slowakischen bereits vor dem Beginn des 17. Jahrhunderts stattfand. Wir haben also hier zweifellos mit einem semantischen Slowakismus zu tun.

vyplznút': Dieses Wort wird aus dem Tschechischen von Jungmann in der Bedeutung 'herausschlüpfen', aus dem Slowakischen nach Palkovič in der Bedeutung 'depilem fieri, ganz aushaaren' belegt. In unserem Denkmal kommt die slowakische Bedeutung vor, die hier einen semantischen Slowakismus darstellt.

zapravít': Im Slowakischen hat das Wort die Bedeutung 'vermachen, verstopfen', die auch in unserem Denkmal gebraucht

wird (vgl. Wb.). Auch Jungmann kennt sie aus slowakischen schriftlichen Quellen, ebenso wie Loos-Pechány. Sie ist den slowakischen Mundarten eigen, während im Tschechischen in dieser Bedeutung *zacpati*, in der heutigen slowakischen Literatursprache *zapchat* gebraucht wird. Das Wort *zapravit* wird mit der Bedeutung 'vermachen, verstopfen' in den neueren slowakischen Wörterbüchern (Kálal, Hvozdzik) nicht mehr gebucht. Mangels weiterer Belege konnten wir die geographische Verbreitung dieser Bedeutung in den slowakischen Mundarten nicht feststellen. Doch ist es wahrscheinlich, daß sie in der Mundart unseres Verfassers, also im westlichen Teil des Liptauer Komitates bekannt war.

Abschließend möchte ich noch zwei Beispiele erwähnen, um zu zeigen, mit welcher Vorsicht man bei der Feststellung semantischer Slowakismen vorgehen muß. Das heutige *spravít* 'machen, tun' stimmt in historischer Hinsicht mit dem tschechischen *zpraviti* 'richten, verbessern' usw. überein (bei Jungmann *zpraviti*, der neueren Orthographie gemäß *spraviti*, gesprochen jedenfalls *spraviti*). Soweit man aus Jungmanns Belegen folgern kann, hatte das Wort auch im älteren Tschechischen die Bedeutung 'machen, tun' (vgl. Jungmann V, 751). Wenn das stimmt, dann dürfen wir hier nicht von einem semantischen Slowakismus sprechen. Zwar kann eingewendet werden, daß die Bedeutung 'machen, tun' im Slowakischen allgemein bekannt, im Tschechischen hingegen selten gebräuchlich und veraltet ist. Im Tschechischen wird nämlich in dieser Bedeutung allgemein *dělati*, *udělati*, *učiniti* verwendet. Ebendeshalb kann es für wahrscheinlich gehalten werden, daß *spravít* in unserem Denkmal eher ein slowakischer, als ein tschechischer Reflex ist. Doch müssen wir in Betracht ziehen, daß es zwischen dem tschechischen und dem slowakischen Wort auch einen etymologischen Unterschied geben kann (das tschechische Wort kann einem ursprünglichen **iz-praviti*, das slowakische hingegen einem **so-praviti* entsprechen). Auf Grund dieser Erwägungen halten wir *spravít* in unserem Denkmal (vgl. Wb.) nicht für einen unzweifelhaften semantischen Slowakismus.

Das Wort *čkanie* ist im heutigen Slowakischen in der Bedeutung 'der Schlucken' bekannt. Bereits Jungmann bucht es samt dem Verbum *čkati* in dieser Bedeutung als einen Slowakismus, bzw. Moravismus. Das Verbum *čkáti* hat im Tschechischen nur die Bedeutungen 'warten, pflücken, stopfen, stoßen, dringen', eine Bedeutung 'schlucken, schlucksen' jedoch nicht (Geb. Slov., Jungmann V, 305; PS. bezeichnet es als ein veraltetes Wort und bevorzugt die Form *čekati*). Doch dürfen wir auch in diesem Falle nicht von einem semantischen Slowakismus sprechen. Das slowaki-

sche *čkanie* geht etymologisch auf denselben Stamm, wie das tschechische *štkáti*, früher *štkáti* 'schlucken, schluchzen' (PS., Jungmann) zurück: beide stammen aus dem urslawischen *čtkati* (Berneker I, 166). Zwischen dem tschechischen und dem slowakischen Wort ist also nur ein phonetischer Unterschied vorhanden: im Westtschechischen fand in der anlautenden Lautgruppe der Wandel *čk-* > *čšk-* > *štk-* > *štk-* statt, die slowakischen und die mährischen Mundarten bewahrten jedoch den ursprünglichen Lautstand.

§ 131. Die lexikologische Analyse. Die lexikologischen Slowakismen. — Seit einige Zeit pflegt man in der Sprachwissenschaft zwischen dem lexikalischen Gesamtbestand und dem lexikalischen Grundbestand zu unterscheiden. Zum lexikalischen Gesamtbestand gehört der ganze Wortvorrat, zum Grundbestand gehören nur die gebräuchlichsten, die wichtigsten, durch die meisten Assoziationen miteinander verbundenen Wörter. Es ist schwer zu bestimmen, welche Wörter noch zum Grundbestand und welche zum sog. lockeren Teil des Gesamtbestandes gehören.⁵⁰ Im Zusammenhang mit unserem Denkmal wollen wir diesbezügliche Untersuchungen nicht anstellen, bemerken jedoch, daß gewisse Wörter, die sonst zum sog. lockeren Teil des Wortvorrates gehören, in unserem Denkmal mit der Häufigkeit der Wörter des Grundbestandes belegt sind. Hierher gehören vor allem die Wörter der damaligen ärztlichen Fachsprache.

Im Folgenden möchten wir aus dem Wortschatz unseres Denkmals die sog. lexikalischen Slowakismen hervorheben. Als lexikalische Slowakismen betrachten wir die Wörter, die dem Tschechischen fehlen und fehlten, deren Lautkörper, Bildungsart und Bedeutung in den älteren Denkmälern der tschechischen Sprache, in den tschechischen Mundarten (abgesehen hier von den mährischen und den mährisch-slowakischen Mundarten) nicht nachzuweisen sind. Die Feststellung der lexikalischen Slowakismen erfolgte mit Hilfe folgender Wörterbücher: Gebauers alttschechisches Wörterbuch, Jungmanns Wörterbuch (mit Berücksichtigung der Quellen der Belegstellen), neuere tschechische Wörterbücher (PS., Trávn. Slovn.), Kálals Wörterbuch (die reichste Fundgrube slowakischer Wörter, die dem Tschechischen unbekannt sind) und Macheks Arbeit über die Pflanzennamen. Wir haben die von

⁵⁰ Vgl. G., BÁRCZI Bevezetés a nyelvtudományba [Einführung in die Sprachwissenschaft]. Budapest 1953, 54.

Jungmann und Kálal bearbeiteten Quellen (Bernolák, Palkovič, Loos usw.) selten benützt.⁵¹

§ 132. Wörter des lexikalischen Grundbestandes der Umgangssprache. — Die meisten Wörter, die man zum lexikalischen Grundbestand der Umgangssprache zählen kann und die in jeder Stilform häufig gebraucht werden, sind in unserem Denkmal entweder ausgesprochen tschechische oder solche Wörter, die — abgesehen von lautgeschichtlichen und morphologischen Unterschieden — im Tschechischen und im Slowakischen im wesentlichen dieselbe Form haben.

So wird z. B. stets *gdy* und *gdyž* gebraucht, nie *kedy*; ebenso *jako*, *jaký*, *takový*, *jest-li*, doch nie *ako*, *aký*, *taký*, *ak*; *dokud* und nicht *dokial*; nur *anebo*, *nebo* und nicht *alebo*, *lebo*; *prez* und nicht *cez*, *také* und nicht *aj*, *brzo* und nicht *rychle* (obwohl natürlich auch *rychle* kein Slowakismus wäre); häufiger *který*, als *ktorý*; *scházeti* und nicht *chýbat*; allgemein *co*, *což* und nur einmal *čo* (*čo*, vgl. § 61), ebenso wie *nič* (Wb.); *pekný* und nur in einigen Fällen *krásny*; *ocas* und nur einigemal *chvost* (Wb.: *mačí chvostík*). Hingegen kommt *bars* oft vor, das ein unzweifelhafter Slowakismus ist (vgl. §§ 139, 143), da es im Herbarium an Stelle des *přiliš* von Černý sehr häufig gebraucht wird (über den Ursprung des Wortes vgl. § 143). Ebenfalls lexikalische Slowakismen sind *skuor* (§ 51), *ta* und *tade* (Wb.).

Viele Belege gibt es für das Wort *osoh* und seine Ableitungen (*osožný*, *osožit*, vgl. Wb.), die ebenfalls als ganz unzweifelhafte lexikalische Slowakismen zu betrachten sind (vgl. auch § 142). Doch kommen in unserem Denkmal natürlich auch die entsprechenden tschechischen Wörter (*užitek*, *užitečný*) vor. Weitere lexikalische Slowakismen aus dem Bereich des Grundbestandes sind:

⁵¹ In den hier folgenden Teilen werden die Belege nicht in der ursprünglichen Orthographie angeführt, auch ist der Apparat nicht vollständig. Dieses Verfahren kann folgendermaßen begründet werden. Die meisten der hier besprochenen Wörter sind im Wb. als selbständige Stichwörter oder als Verweise zu finden (z. B. die im § 136 behandelten Verben). Die Feststellung des tschechischen, bzw. slowakischen Charakters der einzelnen Wörter geschah stets auf Grund der öfters angeführten Arbeiten von JUNGSMANN, KÁLAL, MACHEK, seltener auch der von PS., JÁNOŠÍK—JÓNA, HVOZDIK, TRÁVNÍČEK (Slovn.) und kann in diesen leicht kontrolliert werden. Falls wir uns auf andere Gewährsmänner stützen (ČRZMÁĚ, SzófSz. SzlJsz. usw.), wird der Apparat immer angegeben. Die fortwährende Anführung des ganzen Apparates hätte den fortlaufenden Vortrag gestört und könnte in bezug auf die philologische Glaubwürdigkeit nicht mehr bieten, als hier eben geboten wurde.

duchnút, chrobák, odpratať, pahreba, pazucha, pažerák (Wb.: *vlčí pažerák*), *pletky, počut, robiť, smäd, ta, tade, zhreby* usw. Es ist zu bemerken, daß manche dieser Wörter nicht nur lexikalische Slowakismen, bzw. nicht in erster Linie das sind. So ist z. B. *duchnút* in etymologischer Hinsicht dasselbe Wort wie tschech. *dychnouti*, sie weichen nur in der Ablautstufe voneinander ab: *duchnút* kann also zugleich auch als ein phonetischer Slowakismus aufgefaßt werden.

Es ist auffallend, daß die zum Kern des Grundbestandes gehörenden Wörter in unserem Denkmal zumeist in tschechischer Form vorkommen. Dies kann damit erklärt werden, daß diese Wörter in jeder Stilform häufig gebraucht sind. Sie waren also auch unserem Verfasser sehr geläufig und er gebrauchte sie auch dann, wenn er keine tschechischen Vorlagen benützte.

§ 133. Namen von Krankheiten und Symptomen. — Namen von Krankheiten und Symptomen kommen in unserem Denkmal, wie bereits erwähnt (§ 131), in sehr großer Zahl vor. Bei der Beschreibung der Heilwirkungen einer Pflanze, eines Präparates, einer Droge werden zugleich die Krankheiten und Symptome aufgezählt, gegen die das betreffende Mittel mit Erfolg angewendet werden kann. Z. B. die Heilwirkungen des Lavendels sind: *wvine spiwonku warena sslak, paducy nemoc, pakostnycy, krcz, treseny ruku, wsseho tela mženy, blaznowstwy, samomluweny, zle domnywany, nepamety, myssleny mnoha, zarmutky, starostlywosty, zle učinky, babske czarowany odgima, sen dawa* 73₆.

Gewisse Krankheiten und Symptome werden im Tschechischen und im Slowakischen mit ganz verschiedenen Wörtern benannt. (Die charakteristisch tschechischen und slowakischen Krankheitsnamen der Volkssprache sind im zweiten Band des Werkes von Čižmář zu finden.) Von den slowakischen Krankheitsnamen kommen verhältnismäßig wenige vor. So steht z. B. immer *mdloba* und nie *tažoba*, nur *závrat* und nicht *ošial*, *jáhla* und nicht *osypky*, *hlen* und nicht *šliam* (doch vgl. *šlem* Wb., das aber auch im Tschechischen bekannt war), *pot* und nicht *znoj*; *dna*, *pakostnica*, *podagra* und nicht *štípanie*; *trhanie*, *suchý hostec* (Čižmář II, 120), *tehotná žena* und nicht *položnica*, *tarchavá*, *taršená žena* (Čižmář II, 168).

Auch in dieser Gruppe gibt es viele Wörter, von denen auf Grund lexikalischer Merkmale nicht festgestellt werden kann, ob sie slowakische oder tschechische Wörter sind. Solche sind: *bujnost*, *franská nemoc*, *deravé zuby*, *divé maso*, *dušnost*, *hlza* (slk. *hlza*, diese Form kommt in unserem Denkmal nicht vor), *hnis*, *kámen*,

kra, nadýmání, nemoc ženská, padúci nemoc, padúcník, rak, rema, valentová nemoc, vodnatědlnost, vola, vlk, živé vlasý, žlutenica usw. Slowakischer volkssprachlicher Ursprung kann nur bei einigen Wörtern vorausgesetzt werden: *hrča, horúčost* (tschech. *horkost*, hier ist also im wesentlichen nur von einem Slowakismus der Wortbildung die Rede), *rapavý, úsad, zobol*. Hier erwähnen wir den Ausdruck *lačné srdce*, der ebenfalls ein lexikalischer Slowakismus ist, da im Tschechischen dafür *lačný žaludek* oder *čítroba* gebraucht wird.

Die Vorherrschaft tschechischer Wörter kann hier auch damit erklärt werden, daß unser Verfasser während seiner Studien den tschechischen Benennungen der Krankheiten und Symptome viel begegnete und so Gelegenheit hatte, sie sehr gut einzuprägen.

§ 134. Namen von Heilpflanzen und pharmakologischen Stoffen. — Diese Namen können in bezug auf unser Denkmal in drei Gruppen geteilt werden :

In die erste Gruppe reihen wir jene Wörter ein, die — abgesehen von phonetischen und morphologischen Unterschieden — im Tschechischen, wie auch im Slowakischen in derselben Form gebraucht werden. Der große Teil dieser Wörter ist ein gemeinsames lexikalisches Erbe aus dem Urslawischen und ist auch in anderen slawischen Sprachen bekannt. So z. B. *brečka, horčica, hruška, huba, chmel, chren, konope, kúkol, lajno, locika, loj, luh, maslo, mast, mýdlo, netresk, ocet, olej, orech, polymok, redkev, smola, strđ, šípka, tráva, tykev, úročník, vajce, víno, višne, vnať, voda, zajač, žito* usw.

In die zweite Gruppe gehören die Wörter, die im Tschechischen und im Slowakischen erst seit dem Mittelalter auftauchen. Diese Wörter sind teils Entlehnungen, teils Lehnübersetzungen aus dem Lateinischen oder dem Deutschen. Solche sind: *ambrožka, angelička, anyz, balsam, brotan, cibula, cukr, čertovo hovno, dajvorec, devetsil, dobrá mysl, galgan, hutrajch, kamfor, kaviar, královský trank, lekorica, lektvar, libščík, luňáci noha, malvaz, majorána, manholt, materina dúška, mečík, mušť, nešpule, pomaranč, pór, saturije, šafrán, šalvia, verbena* usw.

In die dritte Gruppe teilen wir die lexikalischen Slowakismen ein, jene Wörter also, die im Tschechischen unbekannt sind. Solche sind: *blyšteč, bobovník, hláč, hrianka, kršačník, marunka, mentúz, praženica, rasca, riškaša, rumanček, polča, slepý mak* (im Tschechischen *planý mák* oder *vlčí mák*), *šořovica, tisa* (vgl. SMS. XV [1937], 161₄₁), *úkrop, živý oheň* (nach Jungmann V, 860 ein Slowakismus, im Tschechischen ist nur *síra* gebräuchlich).

§ 135. Andere Begriffe der ärztlichen Praxis. — Von den anderen Begriffen der ärztlichen Praxis sind besonders oft belegt die Namen der bei der Bereitung der Arzneien gebrauchten Geräte (*randlík, sklenica, hrnec, puška* usw.), Maßeinheiten (*kvintlík, pint, funt, kropej, lot, ližica, libra*, usw.), der Körperteile (*ruka, noha, tríslo, drob, ledví, hnát, páter* usw.), der »Salben« (*prach, voda, čapík, oder čepík*, bzw. *čipek, testo, kaša* usw.), der Verbandzeuge (*flastr, šat*, bzw. *šata, handra*) und der verschiedenartig benützten Tiere (*pijavica, zajac* usw.). In dieser verhältnismäßig reichen Gruppe können folgende Wörter als mehr oder weniger unzweifelhaft Slowakismen gelten: *čapy, kamotek*, bzw. *kamotok, mažiar, odkadenie, pagáčka, pazucha, podplamenník, rajtopček, šmata, šúlek, šúleček* (bezüglich der Bedeutung vgl. Čížmář I, 257), *vrecuško, zhreby, zrelnica, zobky*.

§ 136. Die mit der ärztlichen Praxis zusammenhängenden Verben. — Außer elementaren Handlungen der ärztlichen Praxis drücken die Verben in unserem Denkmale hauptsächlich Tätigkeiten aus den folgenden drei Begriffsgruppen aus:

In die erste Gruppe reihen wir die Verben ein, die mit der Bereitung der Arzneien, mit der Behandlung des Kranken, bzw. des kranken Körperteils zusammenhängen. Diese Verben kommen meistens im Imperativ oder im Infinitiv vor. Solche Verben sind: *distilovať, smiesiť, temperovať, precediť, vyžmykať rozdeľať, ťlčiť, variť, rozpúšťať, obkladat, prikladat, priviazat, obvinúť, mazat, posypat* usw. Lexikalische Slowakismen sind *robiť* und *našmarovať*.

In die zweite Gruppe gehören Verben, die die Wirkung der benützten Arznei, den Erfolg der angewendeten Kur ausdrücken. Wir zählen einige Wortgruppen mit solchen Verben auf: *žene z tela vred, srdce a mozg posilňuje, smysly občerstvuje, jedovatostem odporuje, kamen lomí v mechýri; prúduchy, zastavu otvára, zahani kru, hojí vtedy a vlky, tehotnosti prekážku činí, matky bolesti hojí, mozg a oči čistí, bolesť zubův krotí, suchosť odjíma, splaskne otok* usw.

In die dritte Gruppe teilen wir die Verben ein, die sich auf das Einhalten der Vorschriften, auf das Benützen der Arznei beziehen: *užívať ráno na lačné srdce, potiť se na to, v ústech držat, žviakať*. Ein unzweifelhafter Slowakismus ist der Ausdruck *brať dnu* (vgl. Wb.: *dnu*).

§ 137. Ungarische Lehnwörter. — Die ungarischen Lehnwörter der slowakischen Mundarten belaufen sich auf mehrere Hundert. Ein Teil davon ist auch in der Literatursprache vorhanden und von den älteren slowakischen Wörterbüchern (Bernolák, Palkovič, Jančovič, Loos) gebucht. Mehrere dieser ungarischen

Lehnwörter sind auch in unserem Denkmal zu finden. Im Folgenden wollen wir einige diese Lehnwörter besprechen,

d'umbier: Vgl. ung. *gyömbér*, das auf mlat. *gingiber* zurückgeht und im Ungarischen seit dem Ende des 14. Jahrhunderts belegt ist (SzófSz.).

had'máz: Das Wort ist die Entlehnung des ung. *hagymáz*. Das ungarische Wort ist finnisch-ugrischen Ursprungs und seit 1557 belegt (SzófSz.).

maslak: Dieses Wort ist in unserem Denkmal nur einmal belegt und zwar als Marginale am Ende des Wortartikels *lulek~lilek* und wird hier als Synonyme des Stichwortes gebraucht. Es ist die Entlehnung des ung. *maszlag*, das im Ungarischen seit der Mitte des 16. Jahrhunderts belegt ist. Das ungarische Wort geht letzten Endes auf das arabische, bzw. osmanisch-türkische *maslyq, maslaq* ‚Datura stramonium‘ (SzófSz., Kniezsa, SzJsz. I, 886) zurück. Kálal kennt das Wort aus der Gegend von Banská Bystrica in der Form *maslak*, aus den ostslowakischen Mundarten in der Form *maslag*; auch ist die Form *masliak* belegt (Machek 208). Der Lautwandel *-g > -k* fand wohl im Slowakischen statt.

mažiar: Eine Entlehnung des aus dem älteren Ungarischen bekannten *mazsár* das in dieser Form in ungarischen Quellen des 16–17. Jahrhunderts oft vorkommt (OkI Sz., NySz; heute *mozsár*). Aus dem Slowakischen ist uns vom Anfang des 17. Jahrhunderts auch die Form *mažarik* belegt (SMS. XV [1937], 163₁). Übrigens ist das ungarische Wort seit dem Beginn des 15. Jahrhunderts belegt und geht letzten Endes auf das detsche *Mörser* zurück, das dem Ungarischen durch das Slowenische vermittelt wurde (Kniezsa, SzJsz. I, 345).

pagaček: Ein Deminutivum zu *pagáč* (Kálal), das wiederum die Entlehnung einer noch nicht belegten, doch vorauszusetzenden Form **pagácsa* des ung. *pogácsa* sein kann. Das ung. *pogácsa* ist seit dem Ende des 14. Jahrhunderts belegt und geht über das Serbokroatische und Venedische auf das lateinische *foecacia* zurück (Kniezsa, SzJsz. I, 427).

riškaša: Eine Entlehnung des ung. *rizskása*, das die volkstümliche Benennung für ‚Oryza‘ ist (das Wort ist mir selbst aus den ungarischen Mundarten der Kleinen Ungarischen Tiefebene bekannt). Das ung. *rizskása* ist seit 1493 belegt (OkI Sz.) und kommt in vielen Quellen des 16. Jahrhunderts vor, so auch noch im 1604 erschienenen Wörterbuch des Albert Molnár und in der Ausgabe von 1801 des Wörterbuchs von Páriz Pápai und Bod usw. (bezüglich der ungarischen Mundarten vgl. MTSz.). Das Wort im Slowakischen ist seit dem Anfang des 17. Jahrhunderts belegt (SMS).

XV [1937], 156₅₂), doch gibt es auch neuere Belege (Kálal 573 und 592).

tarkan: Jungmann kennt es als einen Slowakismus und führt dafür einen Beleg von Kollár an. Von den neueren slowakischen Wörterbüchern ist es bei Kálal und Hvozdzik zu finden. Jungmann führt es auf ein ung. *tárkány* zurück, was wohl ein Irrtum ist, da es einen solchen Gattungsnamen im Ungarischen nicht gibt. Das slowakische Wort hängt nämlich mit ung. *tárkony* zusammen, das in Ungarischen seit den Ende des 14. Jahrhunderts belegt ist. Nach Bárczi kam es über den Balkan nach Ungarn und geht letzten Endes auf das griechische *δοξων* zurück (SzófSz.). Machek hält das slowakische *tarkan* für eine Entlehnung des mlat. *tarchon* (A.a.O. 246), was deshalb unwahrscheinlich ist, da in diesem Falle die Lautentwicklung *ch* > *k* erklärt werden müßte. Auch die Ableitung aus dem Ungarischen ist noch nicht ganz geklärt (auslautendes *-ony* > *-an*).

valovček: Das Wort ist eine Ableitung aus *valov*, bzw. *valovec*. Das slk. *valov* ist eine Entlehnung des ung. *váló*, *válló* (in der Literatursprache: *vályú* 'Trog'). Das Ungarische Mundartwörterbuch (MTSz.) belegt es aus der sog. Palóc-Gegend, aus der Umgebung von Neuhäusel (Nové Zámky, Érsekújvár) und aus dem Komitat Borsod, mir selbst ist die Form *válló* aus den Gemeinden Selice (Magyarsók) und Pered des Bezirkes Šal'a (Vágsellye) bekannt. Das Wort kommt übrigens in der Form *valow* auch in einer slowakischen Quelle vom Anfang des 17. Jahrhunderts vor (SMS. XV [1937], 163₂₂).

§ 138. Deutsche Lehnwörter. — Allbekannt ist die große lexikalische Wirkung, die das Deutsche auf die Sprachen Mittel-Europas ausübte. Das Tschechische und das Slowakische entlehnten ihre deutschen Wörter allgemein unter denselben gesellschaftlichen und kulturellen Bedingungen. Die deutschen Lehnwörter des Tschechischen weichen von den deutschen Lehnwörtern des Slowakischen höchstens in unbedeutenden phonetischen Einzelheiten ab (vgl. tschech. *šlem*, *rendlík*, *žejdlík*, slk. *šliam*, *rاندlík*, *žajdlík* usw.).⁵² Das Slowakische besitzt in geringerer

⁵² Der Unterschied zwischen dem Vokalismus der tschechischen und der slowakischen Variante geht in solchen Entlehnungen nicht auf Veränderungen der entlehrenden, sondern der Ursprungssprache, bzw. der Ursprungsmundarten zurück. Die deutschen Entlehnungen des Tschechischen stammen nämlich vorzüglich aus mitteldeutschen, die des Slowakischen hingegen aus hochdeutschen (oberdeutsch + mitteldeutsch) Mundarten (Sprache der nordungarischen Städte). — Freundliche Mitteilung von K. MOLLAY.

Zahl solche deutsche Lehnwörter, die dem Tschechischen fehlen. Dementsprechend ist es zweckmäßig, die deutschen Lehnwörter des Slowakischen in zwei Gruppen zu teilen.

In die erste Gruppe gehören die Wörter, die — abgesehen von kleineren phonetischen Veränderungen — im Tschechischen und im Slowakischen vorhanden waren oder sind. Vgl. z. B. : *alún*, *flajstr*, *flek*, *flus*, *funt*, *gales* (vgl. Wb. unter *galesový*, vgl. auch Jungmann I, 638), *glejt*, bzw. *klejt*, *grunt*, *hutrajch*, *kment*, *koflík*, *kolba*, *krumšpát*, *kyz*, *lajstrovat* (vgl. Wb. unter *prelajstrovanyj*), *ošlejch*, *randlík*, bzw. *rendlík*, *retovat*, *saft*, *šanoval*, bzw. *šianat*, *šlak*, *šmak*, *štrich*, *trank*, *trok*, *trunk*, *vandrovat*, *žajdlík*, bzw. *žejdlík*.

In die zweite Gruppe reihen wir die Wörter, die nur durch das Slowakische entlehnt wurden und dem Tschechischen unbekannt sind. Von diesen sind auch in unserem Denkmal belegt : *farba* (vgl. Wb. unter *pojarbit*), *glieda* (vgl. Wb. unter *gledený*, vgl. auch bei Kálal *gliedit*), *ham* (Wb. : *zahamovaný*), *kachle*, *kel* (aus dem Bairisch-Österreichischen wie auch im Ungarischen, vgl. SzófSz.), *latkovať* (aus *laden*? Vgl. Geb. Slovn. II, 199 : *ladovati*, das jedoch eine andere Bedeutung hat, als unser Wort), *šmarovať* (vgl. Wb. unter *našmarovať*; das Wort ist noch nicht gebucht, soll nach Stefan Kniezsa z. B. im Komitat Árva in der Volkssprache bekannt sein; aus dem deutschen *schmieren*), *špisglas* (Jungmann IV, 497 kennt es nur von Bernolák, obwohl es auch bei Černý vorhanden ist; es gehört also vielmehr in die erste Gruppe), *teriak* (vgl. § 142).

Der große Teil der Wörter der zweiten Gruppe kam aus der hochdeutschen Mundart der ehemaligen nordungarischen Städte (Leutschau, Käsmark, Tyrnau, Bergstädte usw.) ins Slowakische. Falls diese Wörter aus dem älteren Tschechischen und aus den tschechischen Mundarten auch künftiglich nicht belegt werden können, dürfen sie ebenfalls als lexikalische Slowakismen betrachtet werden.

§ 139. Der Einfluß des Polnischen. — Das Polnische konnte zweifach auf die slowakischen Mundarten in Liptau einwirken : teils durch die Ausstrahlung der nahen (goralischen) Mundarten in den Karpathen, teils durch sprachlichen Austausch mit den polnischen Siedlern, die sich im Mittelalter in kleineren, doch geschlossenen Gruppen im Komitat niederließen (vgl. Stanislav 59—75).

Unzweifelhaft aus dem Polnischen stammt das in unserem Denkmal häufig vorkommende *bars* (vgl. poln. *bardzo*, eine Ableitung aus dem urslaw. *barzъ*, vgl. Berneker I, 109—10; bezüglich

des slowakischen Wortes vgl. noch §§ 132, 143). Ebenfalls aus dem Polnischen wurde entlehnt das Wort *garnec*, das in unserem Denkmal zweimal (einmal mit einem Schreibfehler) belegt ist (vgl. Wb.). Möglicherweise ist auch das Wort *powoli* auf den Einfluß des Polnischen zurückzuführen, obwohl es auch im Slowakischen entstanden sein konnte (vgl. Stanislav 134, Kálal, Hvozdzik; Jungmann III, 399 kennt es nur aus Linde). Ein polnisches Lehnwort ist das in unserem Denkmal zweimal vorkommende *mentúz* (vgl. § 143).

In unserem Denkmal gibt es keine Spur der etwaigen polnischen Sprachkenntnisse unseres Verfassers. Ebendeshalb ist es nicht wahrscheinlich, daß die angeführten polnischen Wörter durch die polnischen Sprachkenntnisse des Verfassers in das Denkmal gekommen wären (wie ein Teil der lateinischen und der ungarischen Wörter, vgl. § 149). Unser Verfasser wird diese Wörter vielmehr aus der *s l o w a k i s c h e n* Volkssprache gekannt haben, in der sie auch heute noch gebräuchlich sind.

§ 140. Der Einfluß des Lateinischen. — Vielseitig und tief war der Einfluß, den das Lateinische von der Aufnahme des Christentums bis zum 19. Jahrhundert auf die Sprache der mitteleuropäischen Völker ausübte. Dieser Einfluß kommt in den meisten nationalen Sprachen mehr oder weniger unter denselben Formen zur Geltung (Wortentlehnungen aus bestimmten Begriffskreisen, Lehnübersetzungen, nach lateinischem Muster aufgebaute syntaktische Gebilde). Der lateinische Einfluß wirkte sich auf das Slowakische gewissermaßen anders aus, als auf das Tschechische. Seinerzeit lebten die Slowaken im Rahmen des ungarischen Staates und hier dauerte die Vorherrschaft des Lateinischen länger an, seine Wirkung war deshalb auch tiefgreifender als z. B. in Böhmen und in Deutschland. Außerdem gab es auch in der Aussprache gewisse Unterschiede zwischen der ungarländischen und der übrigen europäischen Latinität (so z. B. die größere Verbreitung der *š*-Aussprache für *s* im ungarländischen Latein, vgl. J. Fludorovits, *A magyar nyelv latin jövevényiszavai* [Die lateinischen Lehnwörter der ungarischen Sprache]. Budapest 1937, 30 ff.). Aus diesen historischen Gründen ist es verständlich, daß sich das Slowakische in bezug auf den lateinischen Einfluß nach dem Ungarischen und nicht nach dem Tschechischen richtete.

Das Lateinische spielte bei der Entstehung unseres Denkmals eine besonders große Rolle. Wie wir gesehen haben, konnte unser Verfasser Lateinisch (vgl. § 26) und ein Teil seiner Arbeit ist eine Abschrift, bzw. Übersetzung lateinischer Quellen. Er stand zweifel-

los unter dem Einfluß der lateinischen Sprache, die von der ungarischen Intelligenz und dem Adel am Ende des 17. Jahrhunderts gesprochen wurde. Gewisse Elemente dieser gesprochenen lateinischen Sprache sind auch in unserem Denkmal zu finden (vgl. § 149). Einen weiteren lateinischen Einfluß bedeutete bei ihm das medizinische Latein: auch wenn er seine Muttersprache gebraucht, führt er gewisse Begriffe lateinisch an, um für den Laien verständlich zu sein, wie das in der Rede der Ärzte auch heute noch üblich ist.

Obwohl die lateinische Sprache bei der Entstehung unseres Denkmals eine sehr große Rolle gespielt hat, findet man darin sehr wenige charakteristische Merkmale des ungarländischen Lateins. Die erwähnte *š*-Aussprache für *s* ist vielleicht belegt in den Formen *muškul* (g. pl. *musskulűw* 93₁), *lamariškum* (war sobe *lamarisskum* 210₁₁) und *šalátový* (vgl. *item ssalatowe syme gysty* 212₈). Es kommt das Wort *tehla* vor (vgl. Wb.), das wohl aus dem lateinischen *tegula* durch ungarische Vermittlung (vgl. ung. *tégla*) entstand. Wie man aus dem *h* an Stelle des *g* schließen kann, mußte die Entlehnung vor dem 13. Jahrhundert stattfinden. (Für das ungarische *tégla* besitzen wir nämlich von der Mitte des 14. Jahrhunderts die ersten Belege, vgl. SzófSz.), in das Tschechische wurde hingegen das lat. *tegula* durch deutsche Vermittlung (*Ziegel*) entlehnt und ergab so die heutige Form *cihla* (vgl. Holub—Kopečný).

§ 141. Lehnübersetzungen. — Hier möchten wir über die lexikalischen Lehnübersetzungen einige Bemerkungen machen (die syntaktischen Lehnübersetzungen wurden bereits im § 128 besprochen). Diese lexikalischen Lehnübersetzungen können in zwei Gruppen geteilt werden.

In die erste Gruppe gehören die Lehnübersetzungen, die sich im tschechischen, bzw. slowakischen Wortschatz dauerhaft eingebürgerten. Es handelt sich dabei meistens um Lehnübersetzungen lateinischer und deutscher Wörter, die auch in anderen Sprachen zu finden sind. Ein Teil der Lehnübersetzungen unseres Denkmals gehört zur medizinischen Fachsprache und war ursprünglich in der Gemeinsprache, bzw. in der Volkssprache nicht verbreitet. Solche Wörter sind: *bytnost* (lat. *essentia*), *skutek* (lat. *effectus*; bezüglich der Etymologie des tschech. *skutek* und der ursprünglichen Bedeutung des Verbums *kutiti*, des Grundwortes von *skutek*, vgl. Berneker I, 654 und Geb. Slovn.), *prírození* (lat. *natura*), *studenokrevnost* (dt. *Kaltblütigkeit*), *horkokrevnost* (dt. *Heißblütigkeit*), *padúci nemoc* (dt. *Fallsucht*) usw. Andere Lehnübersetzungen werden sich wohl schon frühzeitig auch in der Volkssprache ver-

breitet haben, wie z. B. *anjelský trank* (dt. *Engeltrank*), *kocúrník* (lat. *mentha felina*, dt. *Katzenminze*, vgl. Machek 194), *luňáci noha* (lat. *pes milvi*), *orliček* (lat. *aquilegia* und dt. *Adlersblume*, da nämlich das lat. *aquilegia* als eine Ableitung aus *aquila* aufgefaßt wurde, vgl. Machek 44), *brat dnu* (dt. *einnehmen* und ung. *bevesz*).

In die zweite Gruppe teilen wir die Lehnübersetzungen ein, die nur in einem engen, fremdem sprachlichem Einfluß stärker ausgesetzten Teil der Sprecher gebräuchlich waren und seither untergegangen sind. Eine solche Lehnübersetzung ist in unserem Denkmal der Ausdruck *dolu se položiťi*, der mit dem dt. *sich niederlegen* und dem ung. *lefekszik* zusammenhängen kann; *žilu sekat* (vgl. Wb. unter *črieslo*) geht offenbar auf ung. *eret vágni* ['jemanden zur Ader lassen'] zurück (im Slowakischen: *pustiť žilu niekomu*). Vom Ende des 17. Jahrhunderts stammt der ebenfalls wertvolle Beleg *velká sobota*, eine Lehnübersetzung des ung. *nagyszombat*. Heute wird im Tschechischen und im Slowakischen dafür *bílá sobota*, bzw. *biela sobota* gebraucht. Es ist möglich, daß *velká sobota* damals verbreitet war, da es auch in Bernoláks Wörterbuch (vgl. das Stichwort *velki*) angeführt wird. — Hier erwähnen wir noch die Belegstelle *kdo se dosťiawa wloży* 229₁₀, da das Wort *doštiava* nirgends gebucht ist: es entstand vielleicht nach Analogie des ung. *bevizel, behugyozik* ['ins Bett nassen'].

Auch bei der Beurteilung der lexikalischen Lehnübersetzungen muß man mit entsprechender Vorsicht verfahren. In unserem Denkmal kommt der Ausdruck *chlebová kuorka* vor (vgl. *spolu uvarywssy pod chlebowúw kúrkúw* 205'₁₂, *war pod chlebowu kúrkú* 220'₂). Auf den ersten Augenblick ist es klar, daß man hier nicht einer slawischen Konstruktion gegenübersteht. Der Ausdruck entstand wohl nach Analogie des dt. *Brotrinde*, bzw. des ung. *kenyérhéj*. Wie bei den meisten Lehnübersetzungen, müssen wir auch hier die Möglichkeit der selbständigen, auf Grund eigener Anschauung erfolgten, gewissermaßen autochtonen Entstehung aufrechterhalten.⁵³

⁵³ Daß in zwei Nachbarsprachen auf Grund derselben Anschauung unabhängig voneinander Wörter entstehen können, wird von St. Kniezsa auch in methodologischer Hinsicht lehrreich bezeugt: *A párhuzamos helynévadás. Egy fejezet a településtörténet módszertanából* [Die parallele Ortsnamengebung. Ein Kapitel aus der Methodenlehre der Siedlungsgeschichte]. Budapest 1944. Kniezsa untersucht hier deutsch-tschechische, ungarisch-slowakische und ungarisch-rumänische Dubletten von Ortsnamen dieser Art.

§ 142. **Etymologische Bemerkungen.** — Im Folgenden möchten wir zu einigen interessanten Wörtern unseres Denkmals einige etymologische Bemerkungen machen.

čtitroba: Dieses Wort kommt in unserem Denkmal in mehreren Formen vor: *čtitroba*, *čitroba*, *čtiroba*, *čtirdroba* und hierher gehören auch *spetroba* und *nač ti treba* (vgl. Wb.). Aus den vielen Formvarianten, sowie aus der unrichtigen Lautierung *nač ti treba* ('wozu dir das nötig ist') kann man darauf schließen, daß unser Verfasser das Wort *čtitroba*, dessen Lautform und Bedeutung er ungenau kannte, aus seinen tschechischen Vorlagen gedankenlos abschrieb. In Gebauers Wörterbuch (Geb. Slovn.) kommt zwar das Stichwort *čtitroba* vor, doch nur mit dem Verweis auf *tščútroba*, Jungmann führt die Belege unter dem Stichwort *tštitroba* an, worauf auch vom Stichwort *čtitroba* verwiesen wird. Das Wort ist wohl eine Zusammensetzung, in dessen erstem Glied das Wort *tšči* (vgl. aksl. *toštb*, poln. *tszczy*, russ. *toščij* 'leer'), im zweiten hingegen das Wort *troba* erkannt werden kann (vgl. Geb. I, 394 und 523; briefliche Mitteilung von Prof. V. Machek aus Brünn). Im Slowakischen ist es übrigens unbekannt und wird heute auch im Tschechischen nicht mehr gebraucht (PS. führt es als ein veraltetes Wort an).

dnu: Dieses charakteristisch slowakische Adverb entstand aus *dno* 'Grund, Boden, Tiefe usw.' (Berneker I, 245). Das slk. *dnu* ist entweder ein ursprünglicher Lokativ mit der Endung der *ŭ*-Stämme, und in diesem Falle hatte es ursprünglich die Bedeutung eines Inessivs ('drinnen'), oder es ist ein *o*-Stämmiger Dativ, und hat in diesem Falle ursprünglich die Bedeutung eines Illativs ('nach innen', wortwörtlich: 'dem Boden zu'). Zur Entstehungszeit unseres Denkmals wurde das Wort bereits in beiden Bedeutungen gebraucht (vgl. Wb.). Ursprünglich wird es wohl nur im Mittel- und im Ostslowakischen bekannt gewesen sein (vgl. Kálal), da es von Bernolák nicht gebucht wird.

levestík: Das Wort geht auf lat. *levisticum* zurück. Dieses kam wahrscheinlich zur selben Zeit und auf dieselbe Weise ins Slowakische wie ins Ungarische (vgl. ung. *levestikom*, *levesztikom*). Das ungarische Wort ist von der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts an belegt (NySz.). Machek leitet das slowakische Wort aus einem ung. *levescsik* ab (A. a. O. 163), dies ist jedoch im Ungarischen nur aus der Gemeinde Ipolylitke (Komitat Nógrád) belegt. Das slowakische Wort kann nicht mit dieser kaum bekannten mundartlichen Variante, sondern nur mit dem mehr verbreiteten *levestikom* ~ *levesztikom* zusammenhängen.

osoh: Dieses Wort ist bekanntlich außer dem Slowakischen

aus anderen slawischen Sprachen nicht belegt. Bezüglich seiner Etymologie gibt es vier Auffassungen: 1. Bernolák, Jančovič usw. (vgl. ZslPh. II [1925], 35) führen es auf das ung. *haszon* zurück, wofür auf Grund der ältesten Belege aus dem 13–14. Jahrhundert (vgl. OklSz. unter *hasznos*) die altungarische Form **chosnu* ~ **chosn* vorausgesetzt werden kann; 2. Jungmann vergleicht es mit dem tschechischen Verbum *sáhati*, was nicht begründet werden kann, da *sáhati* auf die urslawische Wurzel **seg-* zurückgeht, aus der sich (*o*)*soh* nicht entwickeln konnte; 3. Miklosich bringt es mit dem ahd. *gesuoch* 'Suchen, Erwerb, Zinsen' in Zusammenhang (Etymologisches Wörterbuch 312); 4. Melich hält es für eine Entlehnung des türkischen Wortes *asyy* 'Nutzen', das seiner Meinung nach aus der Sprache der um die Zeit der ungarischen Landnahme auf dem Gebiet des einstigen Ungarns lebenden Turko-Bulgaren ins Slowakische gekommen wäre (ZslPh. II [1925], 38).

Von diesen etymologischen Versuchen ist keiner befriedigend. Die ersten drei Erklärungen sind mit unüberwindbaren lautgeschichtlichen Schwierigkeiten verbunden, die vierte aus historischen Gründen vollkommen unwahrscheinlich, da keine Spur von unmittelbaren sprachlichen Beziehungen zwischen Turko-Bulgaren und den Vorfahren der Slowaken vorhanden ist. Die Entlehnung wäre nämlich nur so verständlich, wenn man annehmen könnte, daß das bulgarisch-türkische *asyy* als Fachausdruck des Handels im 9–10. Jahrhundert bei den Völkern des Karpatenbeckens allgemein gebräuchlich war. In diesem Falle müßte jedoch das Wort nicht nur bei den Slowaken, sondern auch in der Sprache der übrigen Völker (Ungarisch, Ukrainisch, Polnisch, Rumänisch) bekannt gewesen sein. Am wahrscheinlichsten ist noch die erste Erklärung und auch wir glauben, daß das slk. *osoh* irgendwie mit dem ung. *haszon* zusammenhängt.

mokerec: Dieses Wort ist bereits bei Palkovič vorhanden (vgl. Kálal). Es hängt, ebenso wie sein Synonym, das tschech. und slk. *moč*, mit dem Stamm des Adjektivs *mokrǔ* zusammen. Die vorausgesetzte Form des Wortes kann **mok(ǔ)rǔcǔ* gewesen sein, aus der nach der Jer-Vokalisierung im Nominativ **mokrec*, in den Kasus obliqui **mokerca*, **mokercu* usw. entstand, bis sich der Unterschied durch Systemzwang im Nominativ ausglich. Da das sekundäre Jer ein *e* ergab, kann unser Wort nicht mittel-slowakischen, nur westslowakischen oder ostslowakischen Ursprungs sein. Ob es auch im Mittelslowakischen gebräuchlich oder nur unserem Verfasser aus nicht-mittelslowakischen Mundarten bekannt war, können wir nicht feststellen.

mušt: Diese Lautform unseres Denkmals ist auch in den slowakischen Mundarten und in der Literatursprache verbreitet (Prav.). Im Tschechischen ist heute die Lautform *mošt* gebräuchlich, früher war jedoch auch *mešt* und *mešt* bekannt (die letzteren Varianten werden von PS. als veraltet bezeichnet). Im Tschechischen ist *mešt* die ursprüngliche Form, die regelmäßige Entsprechung des urslaw. *mъstъ*; *mošt* ist hingegen die neuere Entlehnung des dt. *Most*; die Lautform *mešt* entstand aus der Kontamination der Formen *mešt* und *mošt* (Geb. Slovn. II, 340). Das slk. *mušt* ist dem ung. *must* am nächsten verwandt. Das slowakische und das ungarische Wort stammen wohl aus derselben Zeit, aus derselben Sprache (vgl. lat. *mustus*). Das ungarische Wort ist seit dem Ende des 14. Jahrhunderts bezeugt (SzófSz.). Die mittelslowakische Entsprechung eines urslawischen *mъstъ* wäre heute **most* oder **mast*, eine solche Form ist uns vorläufig nicht bekannt. Falls es eine solche Form überhaupt gab, wurde sie noch im Mittelalter von der Lautform *mušt* verdrängt.

temian: Auch dieses Wort ist ein charakteristischer semantischer Slowakismus und tauchte im Slowakischen ganz unabhängig vom Tschechischen auf. Im Tschechischen wird nämlich dafür *kadidlo* gebraucht. Das slk. *temian* geht letzten Endes auf gr. *θυμιάνα* zurück, kam aber nicht unmittelbar aus dem Griechischen. Das griechische Wort wurde zuerst in der Form *тъмѣянъ* in andere slawische Sprachen (Altkirchenslawisch, Bulgarisch, Serbokroatisch, Slowenisch, Russisch) entlehnt. Hier bekam es die Bedeutung 'Weihrauch', im Bulgarischen Serbokroatischen und Russischen bedeutete es jedoch auch die Pflanze. Das Wort ist in den Formen *temjén*, *timjén*, *tömjén* usw. auch im Ungarischen vorhanden, hat hier aber n u r die Bedeutung 'Weihrauch' und ist seit 1466 belegt. Das ungarische Wort wurde aus den südslawischen Sprachen entlehnt (vgl. letzthin Kniezsa, SzJsz. I, 531). Das slk. *temian* kann in lautgeschichtlicher Hinsicht auch aus dem ursprünglichen *тъмѣянъ* erklärt werden, doch sprechen triftige semantische und historische Erwägungen dagegen. Das slowakische Wort hat, ebenso wie das ungarische, n u r die Bedeutung 'Weihrauch' und bedeutet nicht zugleich auch die Pflanze. D. h. die Bedeutungsentwicklung des slowakischen Wortes stimmt genau mit der des ungarischen Wortes überein. Das Wort ist in beiden Sprachen nur als kirchlicher Terminus gebräuchlich. Da die Slowaken und die Ungarn fast ein Jahrtausend hindurch in derselben kirchlichen Organisation lebten, ist es verständlich, daß sie den 'Weihrauch' mit demselben Wort bezeichneten. Wir bemerken noch, daß es zwar im Tschechischen ein Wort *tymián* gibt, dies

bezeichnet aber nur die Pflanze und deren Wurzel (Trávn. Slovn.) und ist die Entlehnung des dt. *Thymian*.

Wir bemerken auch, daß es in unserem Denkmal einige Dubletten gibt. Die Wörter *dryák* und *teriak* gehen auf das gr. *θηριακά* zurück (Geb. Slovn. I, 334), nur ist das erste die tschechische, das zweite die slowakische Lautform desselben Etymons. In der slowakischen Volkssprache ist *teriak* verbreitet (vgl. z. B. den Ortsnamen *Teriakovce* im Komitat Gömör, nordwestlich von Rimavská Sobota). Dubletten sind auch *mažiar* und *moždír*: beide stammen aus dem dt. *Mörser*, doch kam das erste durch Vermittlung des Ungarischen (vgl. § 137), das zweite durch die des Tschechischen in die slowakische Sprache.

§ 143. Wortgeographische Bemerkungen. — Wir haben im Zusammenhang mit einzelnen Wörtern bereits mehrere wortgeographische Fragen berührt (vgl. im § 57 das über die Wörter *boza*, *raž* Gesagte). Im Folgenden wollen wir diese Bemerkungen im Zusammenhang mit anderen Wörtern noch ergänzen und die heutige wortgeographische Lage mit der vom Anfang des 17. Jahrhunderts auf Grund unseres Denkmals vergleichen.

bars: Dieses Wort wird heute nach Stanislav öfters nur in der Mundart der Gemeinden Štrba, Východná und Vážec (Komitat Liptau) gebraucht. Westlich von diesen Gemeinden taucht es nur gelegentlich auf und wird als fremdartig empfunden (Stanislav 425). In bezug auf den Gebrauch des Wortes *bars* gehören die erwähnten drei Gemeinden wohl zum ostslowakischen Mundartgebiet, wo es allgemein verwendet wird. In unserem Denkmal, wie bereits erwähnt (vgl. §§ 132, 139), kommt das Wort *bars* auffallend oft vor. So oft und so reflexartig, daß man nicht annehmen kann, sein Gebrauch sei nur eine individuelle Eigentümlichkeit des Verfassers, der das Wort aus einer anderen slowakischen Mundart kennengelernt haben mag, um es dann in seiner eigenen Mundart anzuwenden. Auf Grund dieser Erwägungen glauben wir, daß das Wort früher auch im westlichen Teil des Liptauer Komitates verbreitet gewesen sein konnte. In diesem Falle dürfte der von Stanislav bezeugte sporadische Gebrauch (A. a. O. 425) ein Rest des früheren, allgemeineren Gebrauchs im Liptauer Komitat sein.

mentúz: Mit der Etymologie und der geographischen Verbreitung dieses Wortes beschäftigt sich O. Ferianc in seiner Arbeit: »Slovenské názvoslovie rýb Československej republiky a susediacich krajov« (Turč. Sv. Martin 1948, 82). Auf Grund von Quellen des 18. und des 19. Jahrhunderts stellt er fest, daß das Wort in den Komitaten Zemplén und Árva allgemein verbreitet war. Unser

Verfasser kannte es wahrscheinlich aus der Mundart des Komitates Árva, obwohl es nicht ausgeschlossen ist, daß das Wort im nördlichen Teil des Liptauer Komitates ebenfalls verbreitet war oder ist (diesbezügliche Belege fehlen). Das Vorkommen des Wortes in unserem Denkmal erleichtert die Feststellung der Mundart desselben.

polča: Nach freundlichen Mitteilungen von J. Štolc ist das Wort auf Grund des in Arbeit befindlichen Slowakischen Sprachatlases im südlichen Teil des mittelslowakischen Mundartgebietes (Komitate Nógrád und Hont) in den Formen *puolča*, *polčja* und *pvolča* (ein *-bje-* Stamm!) bekannt. Im westlichen Teil des Liptauer Komitates (in den Gemeinden Gombáš, Hrboltová und Šošov), sowie im Komitat Árva sind die Formen *polki*, *polki* und *puolki* gebräuchlich. Das in unserem Denkmal vorkommende *polča* steht den Formen im südlichen Teil des mittelslowakischen Mundartgebietes näher und weicht von diesen nur in der Quantität des Stammvokals ab, was vielleicht nur eine Ungenauigkeit der Orthographie ist. Unser Verfasser wird die Formen *polčja*, *puolča* nicht nur aus seiner eigenen Mundart, sondern auch aus dem südlichen Teil des mittelslowakischen Mundartgebietes gekannt haben, obwohl solche Formen im 17. Jahrhundert auch im westlichen Teil des Liptauer Komitates gebräuchlich sein konnten. Wir bemerken, daß Jungmann die Form *polča* nach Palkovič als ein *a*-stämmiges Wort bezeichnet.

vind'e: Wie bereits erwähnt (vgl. § 104), kommen in unserem Denkmal Formen wie 3. prs. sg. *vinde*, bzw. *vinde* und 3. prs. pl. *vindú* vor. Auch haben wir erwähnt, daß diese Erscheinung — spärlich zwar — auch aus dem Altschechischen belegt werden kann. Von den tschechischen Mundarten ist sie in der Gegend von Zlin bekannt (vgl. Geb. III—2, 132) und von den slowakischen hauptsächlich in den westslowakischen häufig (freundliche Mitteilung von A. Habovštiak auf Grund des Slowakischen Sprachatlases). Doch ist die Form *vinde* auch im Komitat Árva gebräuchlich. Da diese Form in der altschechischen Schriftsprache selten vorkommt, ist es möglich, daß die Belege unseres Denkmals Reflexe der slowakischen Volkssprache sind. Das ist um so wahrscheinlicher, als sie in einer stark slowakisierenden Texteinheit gebraucht werden (vgl. § 104).

Soviel ist immerhin aus diesen Bemerkungen ersichtlich, daß man im Mittelslowakischen in bezug auf die geographische Verbreitung eines Wortes oder einer Erscheinung zwischen dem heutigen Zustand und dem vor einigen Jahrhunderten mit einem gewissen Unterschied rechnen muß.

§ 144. **Der Stil ; die wichtigsten Stilmerkmale.** — Der Stil⁵⁴ unseres Denkmals wird grundsätzlich dadurch bestimmt, daß der Verfasser es zu seinem eigenen Gebrauch, zur Stütze seines Gedächtnisses, aus fremden Quellen niederschrieb. Bei der Abfassung hielt er nur seine eigenen Bedürfnisse vor Augen und rechnete nicht mit einem etwaigen Leserpublikum. Ebendeshalb ist er in der Wahl seiner sprachlichen Ausdrucksmittel nicht anspruchsvoll, ist sein Stil nicht gewählt. Er begnügt sich oft nur mit einer eintönigen Aufzählung, mit Schlagwörtern, baut seine Sätze nicht mit der nötigen Sorgfalt auf, vernachlässigt die einfachsten Vorschriften der Orthographie (Interpunktion, Kongruenz). Was die Invention, die Anordnung des Stoffes, die Gliederung, die Auswahl der sprachlichen Ausdrucksmittel anbelangt, richtet er sich hauptsächlich nach seinen Vorlagen ; was in seiner Arbeit selbständig ist, das ist zugleich auch anspruchslos. Allgemein versucht er nicht die Feststellung größerer Zusammenhänge, folgert nicht auf weitere Auswirkungen. Er bleibt im wesentlichen bei der Konstatierung der Tatsachen, also bei der einfachsten Stilform stehen.

Der Stil unseres Denkmals wird weiterhin von der Zeit und von der gesellschaftlichen Umgebung bestimmt, in der es entstand, vom Inhalt und von der Persönlichkeit des Verfassers. Die Stilmerkmale der Zeit, der damaligen Gesellschaft und des Inhaltes ergeben das Gemisch von Lateinisch und Ungarisch des Denkmals (vgl. § 149), die vielen Abkürzungen, die Hinweise *NB.* und *etc.* Die Anspruchslosigkeit der sprachlichen Ausdrucksmittel kann auch mit der Persönlichkeit des Verfassers zusammenhängen, der mangels einer höheren Bildung einen gewählteren Stil nicht anwenden wollte oder konnte. Nur hier und da kommen beachtenswerte stilistische Eigentümlichkeiten vor. So z. B. ein bildlicher Ausdruck, wie *náhle uhli* (vgl. *war pilne v nahlem vyhly* 216₁₈), *tichij oheň* (vgl. *pal na tychem ohny* 225₁₃); und *plamene(o)m kuryty* 263'₅ Euphemismus, indem er für das Verenden der Tiere das Verbum 'sterben' gebraucht (vgl. *kantarides . . . aby paru ocztowu skrze ssatku zemrely* 147₉; *magowky . . . nech wtom olegj pomru* 261₁₅).

§ 145. **Die sog. »periphrastischen Termini technici«.** — Die Nomenklatur, das System der Termini technici ist eine Errungenschaft der modernen Wissenschaft. Genau bestimmte Begriffe, folgerichtige Terminologie wurden früher nur von hochgebildeten Verfassern gebraucht. Die weniger gebildeten Verfasser drücken in ihren Arbeiten oft sogar die häufig gebrauchten Begriffe mit

⁵⁴ Vgl. dazu J. V. BEČKA, Úvod do české stylistiky. Praha 1947.

umständlichen Periphrasen aus. Diese haben nur einen Vorteil: sie enthalten meistens mehrere Merkmale des betreffenden Begriffes und sind daher auch dem Laien verständlich.

In unserem Denkmal kommen solche »periphrastische Termini technici« hauptsächlich zur Benennung der Krankheiten vor, vor allem in den Titeln der Rezepte. Einige Beispiele: *pes wstekly koho by pokusal* 30'¹⁵ (Č. *pes ztekly koho vkausylby*), *kdo by zwysoka spadol a obrazil se* 36'²⁰ (Č. *ktoby vpadenim zwysoka sobie vsskodil*), *aby ty wlasy ne wiplzly* 172'⁸, *komu se nohi pukagy* 204'¹, *ktere žene prsy hnygu* 206'¹⁴, *kdo nemůž sna myty* 211'¹³, *kdo se bogy wdome zustawat* 213'¹⁶, *žena kteraz nemůž lechko porodit* 217'¹¹, *koho na srdcy žrie* 225'¹⁷, *komu dna sskody* 228'¹⁷, *gestly diwe maso roste* 241'¹⁰, *psy aby oňemely* 244'²⁹.

In der modernen medizinischen Terminologie werden anstatt der hier aufgezählten Ausdrücke Termini technici verwendet, die höchstens aus zwei Wörtern bestehen und meistens nur gebildeten Leuten bekannt sind. Wenn diese »periphrastischen Termini technici« noch so umständlich sind, bleiben sie trotzdem anschaulich und sind dem Laien auf den ersten Augenblick verständlich. Wir haben gesehen, daß diese Ausdrucksweise auch bei Černý vorhanden ist, sie gehört also zu den zeitbedingten Stilmerkmalen unseres Denkmals.

§ 146. Schriftsprache und Mundart. — Wir müssen auch über das Verhältnis von Schriftsprache und Mundart in unserem Denkmal sprechen, obwohl die Mundart hier nicht als ein bewußt gewähltes, einen bestimmten stilistischen Wert besitzendes Ausdrucksmittel erscheint, sondern als ein spontaner Reflex der muttersprachlichen Umgebung. Schriftsprache bedeutet in unserem Denkmal das Tschechische, Mundart allgemein das Slowakische. Diese zwei sprachlichen Komponenten kreuzen sich nicht i m m e r. Unser Verfasser konnte gewisse Begriffe nämlich nur in der Schriftsprache ausdrücken (wie z. B. die Benennung der Konstitutions-typen: *horkokrevnost*, *studenokrevnost*), andere hingegen nur in der slowakischen Mundart (wie z. B. *mentúz*, *šmata* usw.), da es sich um Begriffe handelte, die ihm nur aus seiner engeren Heimat bekannt waren. Wo ihm zur Bezeichnung des betreffenden Begriffes schriftsprachliche und slowakische volkssprachliche Mittel gleicherweise zur Verfügung standen (wie z. B. *priliš* ~ *bars*, *topenička* ~ *hrianka* usw.), dort wählte er unter dem Einfluß verschiedener psychologischer und sozialer Momente.

Schriftsprachlich sind in unserem Denkmal folgende Ausdrücke, bzw. stilistische Gebilde: *o kterežto wecy kwyre nepodobne*

*prypysuge k hogeny neduhůw 142₈, kteraž take proty boleny hlavy z studenych flusůw podobnym spůsobem prospessně uziwana byty může 143₁₈, swe umeny lecarske . . . na swello widal 253₇, bukwycowe (betoniae) lysty rownym spůsobem ma se tak zhotowyty a pryprawyty y take užywaty 254₁₄, a to schwaluge se tež za dobre lekarstwy 255₂₀ und vielleicht *pylne znamenag 258₄*. Wir haben absichtlich Belegstellen aus den stark slowakisierenden Textteilen angeführt, um zu zeigen, daß unser Verfasser die Wendungen der tschechischen Schriftsprache auch in diesen Teilen aus eigener Initiative gebrauchte. Er war bestrebt, einen fachgemäßen Stil zu schreiben, was praktisch mit dem Gebrauch der tschechischen Schriftsprache identisch war.*

Die Bestimmung des volkssprachlichen Stilreflexes beansprucht umständliche und spezielle Untersuchungen. Hier wollen wir jedoch nur einige Idiotismen anführen, von denen angenommen werden kann, daß sie aus der Volkssprache, d. h. aus der slowakischen gesprochenen Sprache stammen. Solche sind: *dag mu gednjm dusskom wipit 8₁₇, mast zlatem nezaplacena 186₁, kdy dytie v. welky člowek ze spanj trha 213₁₁, nezdrawemu pol lyžyce každý den wčom wtom wypyty dal 255₁₃, nebo netzo malo, nebo na skrze 255₁₄*. Diese Wendungen, wenn sie auch volkssprachlichen Ursprungs sind, können auf keine bestimmte Mundart, eigentlich sogar auf keine bestimmte Sprache bezogen werden. Sie konnten ebenso auch in der tschechischen gesprochenen Sprache, bzw. Volkssprache lebendig sein und auf diesem Wege in solche Schriftwerke weniger gebildeter Verfasser Aufnahme finden, die einen schriftsprachlichen Stil nachzuahmen suchten. Die Frage ist ziemlich verwickelt und deshalb haben wir einen Versuch zur Feststellung stilistischer Slowakismen unterlassen.

§ 147. Synonyme. — Die Frage der Synonyme meldet sich in unserem Denkmal in einer ganz eigenartigen Form. Unser Verfasser gebraucht nämlich zur Bezeichnung eines und desselben Begriffes oft vier oder fünf verschiedene Wörter, ohne damit einen semantischen oder stilistischen Unterschied ausdrücken zu wollen. Diese Erscheinung hängt mit der Vielsprachigkeit des Verfassers zusammen. Er konnte Slowakisch, Tschechisch, Lateinisch, Ungarisch und eventuell auch Deutsch und gebrauchte bei der Arbeit an seinem Werk die Benennung, die ihm aus einer dieser Sprachen gerade einfiel oder in seiner augenblicklichen lateinischen, tschechischen usw. Vorlage gerade vorkam. Er bemühte sich nicht, die genauen tschechischen oder slowakischen Entsprechungen der einzelnen Ausdrücke sorgfältig festzustellen.

Ebendeshalb sind die meisten »Synonyme« tschechische und slowakische Wörter mit derselben Bedeutung. Das geröstete Brot heißt allgemein *hrianka*, einigemal jedoch auch *topenička*, der Weihrauch einigemal *temian*, sonst jedoch *kadidlo*, der Kropf *zobol*, doch auch *vole*, die Fallsucht nach Černý im Herbarium *padřící nemoc*, im Rezeptbuch jedoch *valentova nemoc*, das Adjektiv zu »Schwein« heißt einmal *svinský*, das andere Mal *veprový*. Als Synonym zu *voda* wird *saft* gebraucht (vgl. *ssaft nebo vodu sneho vymykal* 255₁₂). Viele solche »Synonyme« gibt es bei den Pflanzennamen. So kommt z. B. außer *hrimbaba* auch *rimbaba*, *hermanček*, *rumanček* und *matricaria* vor, außer *kavias* auch *škabias*, außer *zázvor* auch *dumbier*, außer *božie drevice* auch *brotan*, außer *alún* auch *hutrajch*, außer *liadok* auch *kamenec*, außer *síra* auch *živý oheň* usw. und zwar zur Bezeichnung eines und desselben Begriffes.

Möglicherweise kamen die angeführten Synonyme der einzelnen Wörter nur durch mechanisches Abschreiben, bzw. gedankenloses Übersetzen aus Quellen verschiedener Sprache in unser Denkmal und so wurde es dem Verfasser bei der Arbeit gar nicht bewußt, daß z. B. *liadok* und *kamenec* einen und denselben Begriff bezeichnen.

§ 148. Kontamination. — Der Kontamination fiel in unserem Denkmal eine ungewohnt große Rolle zu. In psychologischer Hinsicht ist es leicht verständlich, daß in der Rede eines Tschechisch und Slowakisch gleichermaßen beherrschenden Sprechers voneinander oft nur lautlich abweichende tschechische und slowakische Wörter kontaminiert werden. Das tschechische und das slowakische Wort treten zur gleichen Zeit in den Vordergrund des Bewußtseinsfeldes und so geschieht es, daß ein teils tschechisches, teils slowakisches »Wort« realisiert wird. Die so entstandenen »Hybriden« sind weder tschechisch noch slowakisch und könnten aus unserem Denkmal in Tausenden angeführt werden.

Einige charakteristische Beispiele: aus der Kontamination des slowakischen i. sg. *jedlom* und des tschechischen i. sg. *jidlem* (im Alttschechischen geschrieben: *giedlem*) entstand die Form *jidlom* (vgl. *pred večernym gidlom* 258₁₉), aus dem slk. *nachádza* und dem tschech. *nachází* die Form *nachádza* (geschrieben *nachaczy*, *nachacy*), aus dem slk. *črevo* und dem tschech. *střevo* die Form *strevo*, aus dem slowakischen i. sg. *mliekom* und dem tschechischen i. sg. *mlékem* die Form *mlikiem*, aus dem slk. *chabzda* und dem tschech. *chebdí* (Č. *chebdie*) die Form *chebzda*, aus dem slk. *zostaňe* und tschech. *zůstane* die Form *zústaňe* (geschrieben *zústanie*) usw.

(Kontaminationserscheinungen wurden übrigens bereits in den §§ 44, 84 usw. berührt.)

Man kann sich leicht den Fall vorstellen, daß solche kontaminierte Formen nicht nur gelegentliche, einmalige und individuelle Gebilde bleiben, sondern in der tschechischen Sprache der slowakischen Intelligenz Nordungarns im 17. Jahrhundert bereits eine gewisse Tradition hatten. Die Vorherrschaft der tschechischen Lautformen machte sich besonders in den häufigsten Morphemen geltend (so z. B. die tschechische Endung *-em* im i. sg. der *o*-Stämme statt der mittelslowakischen *-om*, bei den *-bje*-Stämmen *-í* anstatt mslk. *-ie*, bzw. *-ia*, im 3. prs. pl. *-í* anstatt *-ú* nach den ursprünglich palatalen Konsonanten, also *hniží, kupuji, vidí* usw.). In diesen Kategorien war nämlich die regelmäÙige tschechische Lautform eben wegen ihrer größeren Häufigkeit der tschechisch sprechenden slowakischen Intelligenz viel bekannter.

§ 149. Makkaronismen. — Unter Makkaronismen verstehen wir die in den Text zerstreuten, ausgesprochen fremden Wörter und Textteile.⁵⁵ Die Makkaronismen unseres Denkmals erzwicken keine stilistische Wirkung, wie in der schönen Literatur. Die lateinisch-ungarischen Makkaronismen waren in der slowakischen Rede der slowakischen Intelligenz und des slowakischen Adels Nordungarns im 17. Jahrhundert sehr verbreitet. Das war eine natürliche Folge der Mehrsprachigkeit dieser Gesellschaftsschichten. Diese Leute sprachen unter dem Volk und in der Familie Slowakisch, an Komitatssitzungen Lateinisch und bei feierlichen Gelegenheiten Ungarisch. Obwohl sie allgemein jede dieser Sprachen beherrschten, mischten sie in die eine Sprache allbekannte Wörter der anderen hinein.

Außer den »gesellschaftlichen Makkaronismen« unseres Ver-

⁵⁵ Die Makkaronismen wurden bisher hauptsächlich nur im Zusammenhang mit der Sprache der belletristischen (dramatischen) Werke untersucht (Vgl. V. TOLNÁI, *Makaróni nyelv és irodalom* [Makkaronismen in der Sprache und in der Literatur]. *Magyar Nyelv* [Ungarische Sprache] XXVI [1930], 241–48, 337–46; K. KREJČÍ, *Jazyk ve vývoji společnosti*. Praha 1947, 63 ff.; A. I. ЈЕФИМОВ, *История русского литературного языка*. Moskau 1954, 221. — Aus dem 16. Jahrhundert sind die ungarischen Makkaronismen lateinischer Texte des Georg Szerémi bekannt. Vgl. J. HORVÁTH, *A reformáció jegyében* [Im Zeichen der Reformation]. Budapest 1953, 124–5. Karl Kisfaludy läÙt in seinen Lustspielen, deren Handlung am Ende des 18. oder am Anfang des 19. Jahrhunderts spielt, den Landadel in diesem mit lateinischen Makkaronismen durchsetzten ungarischen Jargon des damaligen öffentlichen Lebens sprechen, auf den wir uns im Zusammenhang mit unserem Denkmal berufen.

fassers kommen in den tschechischen, bzw. slowakischen Textteilen in größerer Zahl auch sog. »ärztliche Makkaronismen« vor, die aus dem gesprochenen Latein der Ärzte oder aus lateinischen Quellen stammen. Solche sind: *wino ambrozkowe gest welmy osožne kzostreny zraku, a sophis laudatur* 26'²⁰, *ma pekne virtutes* 29⁷, *naleza se wzahradach y na poly meczy ošenim quae vocatur ranatica* 40'¹⁶, *zymnyce hogy praesertim quartanam* 78²¹, *wyno ambrozkowe kzostreny zraku welmy gest chwalytebne, od mudrcůw nam zanechane et commendatum ab omnibusque comprobatum et approbatum* 139'²¹, *do wrele wody ad distillandum postawy* 145²², *koren gegj interna et externa vulnere uzdrawuge* 146'²⁴, *sstiawyk gysty a zwynem pyty utile est* 213⁴ usw.

Aus dem Vergleich des Herbariums mit Černýs Arbeit geht es hervor, daß diese lateinischen Makkaronismen bei Černý fehlen. Wo Černý *zvlasťie* gebraucht, dort schreibt unser Verfasser sehr häufig *praesertim*, ebenso steht es mit *anebo* ~ *velut* usw. Ganze tschechische Ausdrücke werden mit lateinischen Makkaronismen ersetzt in folgenden Beispielen: *in 2do gradu stawuge se* 12²⁰ (Č. *na druhem stupni stawiegi se*; dieser häufige Ausdruck kommt in den slowakischen Textteilen unseres Denkmals allgemein lateinisch vor); *esse putantur* 12²⁴ (Č. *domniewagie se byti*), *est praestantior et appellatur Janoklyka* 28⁴ (Č. *gest mocy sylniegssy a slowe Janoklika*), *w. angelyčzku obogy v. quam habes* 30'¹⁹ (Č. *wzyti angelyčzku obogi a nebo kteru mass*), *užiwany gich delirium nocivum prinassy* 32¹⁸ (Č. *vžiwanie gich blaznowstwie a spanliwost sskodliwau prziwodi*) usw. Wir bemerken, daß auch im lateinischen Text — wenn auch seltener — slowakische und tschechische Wörter vorkommen: so steht z. B. nach *in pollinem* 231⁶ in Klammern *na muku*, nach *laures* 248¹ *bobky*. An einer Stelle schreibt er Folgendes: *et erunt fortes ut medvedones* 173¹⁷. In der Einleitung zur Chiromantia gibt es ganze Wortgruppen im lateinischen Text: *hadany na rukuch* 307⁴, *hadacz spohledeny na twar čloweka* 307⁶ usw. Doch werden diese wohl eine Funktion, nämlich die Erklärung der entsprechenden lateinischen Ausdrücke, gehabt haben.

Die ungarischen Makkaronismen unseres Denkmals sind meistens gesellschaftlichen Ursprungs und kommen auch viel seltener, als die lateinischen vor. Ihr Gebrauch hat etwas Sonderbares an sich und ist auch nicht immer zu erklären, wie z. B. *wywyne daty pyty febrim zahanj, žiwüt obmekčuge és a has ragast eltawosztattya* [’und stillt die Bauchschmerzen’] 42¹⁶ (Č. *a hryzenie wbrzisse odgiema*), *wlyp zwykly wssemu naučy pryhodne akik gyakorollyak* [’die sich darin üben’], 73'¹, *tu warenu bylynu uwaž kprawemu stehnu a to yak porody hned odwaš hog kárt ne tedgyen* [’um

keinen Schaden zu verursachen'] 212₁₂, *včín flastr tak ssyroký aby múhol hlavu obstaty, obwaziz nemocneho v. a ki nem alhat na nocz* ['der nachts nicht schlafen kann'] 217₁₉. Interessant ist die folgende Stelle: *lahodne kdo umy pyty, tak aby pygicz se ne zalial yako wúl (ut dicunt pleno gutture mint a saru řaru Baraban [Baraban? — diese Stelle ist nicht klar] yako powydagy wpryslowy, než lahodne aby pusstail (mint a czirna szallon* ['wie auf einem Zwirnsfaden']), *ten kdo se tak umy temperovat múž se gy wywwarowat (sic)* 202₁₅. Die ungarischen Textstellen des Denkmals (vgl. § 7) enthalten ebenfalls slowakische Ausdrücke, die als Makkaronismen gelten können. Nach einem längeren Rezept in ungarischer Sprache kann man Folgendes lesen: *mayowy nayprwssy desst gest dobry na ocet, kdy tenze desst eczetes bor agyra mindenkor lassan lassan tölti* ['der erste Mairegen ist gut für die Essigbereitung, wenn nämlich das Regenwasser langsam, langsam auf die Essigmutter gegossen wird'].

§ 150. Einige methodologische Schlußfolgerungen. — Ich glaube, daß wir auf Grund unserer Arbeit feststellen dürfen, daß die sprachliche Untersuchung stilistisch anspruchsloserer Werke slowakischer Verfasser, die sich der tschechischen Schriftsprache bedienen, für die Erforschung der slowakischen Sprachgeschichte von Nutzen sein kann. Solche Sprachdenkmäler müssen nach der Methode der historischen Dialektologie, dieser neueren bedeutenden Forschungsrichtung der modernen Sprachwissenschaft untersucht werden. In den tschechischen Werken slowakischer Verfasser steht nämlich der Schriftnorm nicht irgendeine Mundart der normierten Sprache gegenüber, sondern die Sprachform einer verwandten Sprachgemeinschaft, welche Sprachform keine Mundart der betreffenden normierten Sprache und noch keine selbständige nationale Sprache ist. Ebendeshalb fassen wir hier die slowakischen Spracheigentümlichkeiten als volkssprachliche auf und bezeichnen damit eine Sprachform, die zwischen der Mundart und der nationalen Sprache steht. Im erwähnten tschechischen schriftsprachlichen Rahmen melden sich die Elemente der slowakischen Volkssprache in viel größerer Zahl, als das im Kampf zwischen einer nationalen Schriftnorm und den Mundarten der betreffenden normierten Sprache allgemein zu sein pflegt. In diesem Umsichgreifen der slowakischen Volkssprache erblicken wir eine Vorstufe zu den Bestrebungen, die Jahrhunderte später zur Entstehung der slowakischen Nation führen, und die sich von Anfang an die Schaffung der einheitlichen slowakischen nationalen Sprache zum Ziele setzten.

Das Umsichgreifen der slowakischen Volkssprache in den tschechischen Werken slowakischer Verfasser ist als historische Notwendigkeit zu verstehen. Eben das systematische Eindringen dieser volkssprachlichen Eigentümlichkeiten in die erwähnten Werke erfordert jedoch eine gewisse Spezialisierung in den Richtlinien und in der Methode der historischen Dialektologie. Versuchsweise haben wir diese Art der sprachwissenschaftlichen Forschung hier (vgl. § 43) analysierende slowakisch-tschechische sprach-

geschichtliche Forschung genannt. Die Bestimmung der endgültigen Benennung, sowie die Ausarbeitung der Einzelheiten dieser Forschungsmethode muß den folgenden Forschern überlassen werden. Die Hauptaufgabe dieser analysierenden slowakisch-tschechischen sprachgeschichtlichen Forschung besteht in der Aussonderung der slowakischen volkssprachlichen Elemente, der sog. Slowakismen aus ihrem tschechischen schriftsprachlichen Rahmen. Um diese Aussonderung und Systematisierung der Slowakismen verläßlich und beruhigend vornehmen zu können, muß für die Slawistik eine Reihe zuverlässiger Hilfsmittel auf dem Gebiete der tschechischen Sprachgeschichte und der slowakischen Mundartforschung geschaffen werden.

§ 151. Die Klassifizierung der Slowakismen. — Unter Slowakismen verstehe ich hier solche slowakische Spracheigentümlichkeiten, die im Tschechischen fehlen oder fehlten, ausgenommen natürlich die mährischen (ostmährischen) Mundarten, wohin diese Eigentümlichkeiten — falls sie vorhanden sind — allgemein aus dem Slowakischen kamen, bzw. wo sie parallel mit dem Slowakischen auftauchen. Diese Auffassung der Slowakismen weicht von der üblichen ab, da man unter Slowakismus allgemein jede slowakische Spracheigentümlichkeit versteht, bzw. jede Eigentümlichkeit den anderen nichtslowakischen, doch slawischen Mundarten und Sprachen gegenüber. Die Beengung des Begriffes »Slowakismus« auf slowakische volkssprachliche Eigentümlichkeiten, die nur dem Tschechischen fehlen, ist deshalb richtig, weil die analysierende slowakisch-tschechische Sprachgeschichte praktisch nur mit der Unterscheidung der tschechischen und der slowakischen Eigentümlichkeiten zu tun hat. So ist z. B. das Zeichen *e* für den *ä*-Laut dem Deutschen gegenüber kein Slowakismus, ebenso der *dz*-Laut oder das Wort *robít* dem Polnischen gegenüber oder die Jer-Entsprechung *ř > o* (vgl. *von*) dem Russischen gegenüber.

Die Slowakismen können vor allem nach den einzelnen Disziplinen der Sprachwissenschaft gruppiert werden. So spricht man von orthographischen (vgl. § 42), phonetischen (die abwechslungsreichste Gruppe), von morphologischen (Flexionslehre und Wortbildung) Slowakismen (vgl. § 79). Verhältnismäßig leicht lassen sich die semantischen und die lexikalischen Slowakismen erfassen (vgl. §§ 130, 131). Viel umständlicher ist jedoch die Feststellung der Slowakismen in der Syntax und in der Stilistik. Unser Denkmal ermöglichte allerdings diesbezügliche Untersuchungen nicht. Doch ist es möglich, daß durch die Bearbeitung weiterer

Denkmäler auch die syntaktischen und die stilistischen Slowakismen systematisiert werden können.

Weiterhin kann man allgemeine, mundartliche und regionale Slowakismen unterscheiden. Ich nenne allgemeine Slowakismen solche slowakische Spracheigentümlichkeiten, die auf dem ganzen slowakischen Sprachgebiet verbreitet sind (das Fehlen des *ř*, der Reflex *dz* an Stelle des urslaw. **dj*, die Endung *-ej* in der Deklination des weiblichen Adjektivs, kein *prehlas* usw.). Unter mundartlichen Slowakismen verstehe ich slowakische mundartliche Eigentümlichkeiten eines größeren Sprachraumes (z. B. die Länge des Bindevokals im Präsens, vgl. § 106; die Entsprechung **ořt-* > *rat-* im Mittelslowakischen). Die regionalen Slowakismen sind slowakische Eigentümlichkeiten, die nur auf einem eng bestimmten Gebiet zu finden sind (vgl. z. B. aus unserem Denkmal die Entsprechung *-čce* > *-cte*, § 85). Die genaue Bestimmung der mundartlichen und der regionalen Slowakismen wird erst durch die Fertigstellung des Slowakischen Sprachatlasses und durch die Ausarbeitung der historischen Wortgeographie möglich werden.

Wir müssen genau unterscheiden zwischen unzweifelhaften und unsicheren Slowakismen. Als unzweifelhafter Slowakismus gilt ein jeder Beleg in tschechischen Texten slowakischer Verfasser, welcher Beleg ausschließlich nur ein slowakischer Reflex sein kann. So z. B. das Fehlen des *ř*, des *prehlas*, der tschechischen Depalatalisation (vgl. § 76), die adjektivische Endung *-ej*, die *ja*-Diphthonge, sowie die Lautgruppe *lje* an Stelle des ursprünglichen **lé* (vgl. § 50). Unsicher ist jeder Slowakismus, der zugleich auch Reflex der tschechischen Schriftsprache sein kann. Bei der Beurteilung der unsicheren Slowakismen muß man sehr vorsichtig vorgehen und jeden Beleg einzeln, unter Berücksichtigung der Entstehung, des Textzusammenhanges, der Persönlichkeit und der Wortwahl des Verfassers untersuchen. Aus einer solchen Untersuchung können unsichere Slowakismen z. T. zu wahrscheinlichen, möglichen, nicht unsicheren Slowakismen werden.

Auch scheint es zweckmäßig zu sein, zwischen einfachen und komplexen Slowakismen einen Unterschied zu machen. Wir betrachten als einfachen Slowakismen einen Beleg, der nur einer einzelnen Kategorie der Slowakismen angehören kann. Komplex ist ein Slowakismus, wenn er für mehrere Disziplinen der slowakischen Sprachgeschichte lehrreich ist. So sind z. B. 3. prs. sg. *wari*, n. sg. ntr. *mlieko*, 3. prs. sg. *pusstiag* einfache phonetische Slowakismen, der g. sg. ntr. *wagcza* hingegen ein komplexer phonetischer Slowakismus mit zwei charakteristischen phonetischen

Eigentümlichkeiten (Fehlen des I. und des III. prehlas); der i. pl. m. *listmi* ist ein einfacher morphologischer Slowakismus, die Wortgruppe *za horuca* hingegen ein komplexer (phonetischer, morphologischer und gewissermaßen auch semantischer oder lexikalischer) Slowakismus (vgl. § 114).

Endlich müssen wir unterscheiden zwischen aktiven und passiven Slowakismen. Mit dieser Unterscheidung wollen wir ein wesentliches psychologisches Moment der Entstehung slowakischer volkssprachlicher Reflexe hervorheben. Als aktiv betrachten wir einen Slowakismus, wenn damit der slowakische Verfasser bewußt oder unbewußt eine ganz andere Form der tschechischen Schriftsprache ersetzt. Von einem passiven Slowakismus spreche ich bei kleineren phonetischen Abweichungen, wenn nämlich der Verfasser gewisse Vorschriften der Schriftnorm nicht einhält, bei der Arbeit gewisse Zeichen der Schriftnorm fallen läßt. Aktiver Slowakismus ist z. B. der Gebrauch der Wörter *rasca*, *živý oheň* statt *kmín*, bzw. *síra*; passiver Slowakismus ist hingegen der Gebrauch der Wörter *more*, *belmo*, inf. *gesty* statt *moře* oder *morze*, *bielmo* oder *bělmo*, bzw. *giesty* (alttschech.).

§ 152. Unerklärt gebliebene Belege. — Abschließend führen wir noch einige Belegstellen an, die wir aus verschiedenen Gründen (Lesungsschwierigkeiten, Hapax legomenon usw.) nicht restlos lösen konnten:

oman . . . do čisteg sklenyce aneb *nowotwsstenskeg* (?) nadoby wloz a mechurem zawaš 8₁₃, *Iwa* (Č. Jwa) a niektery prawy, žeby částka byla gedna menžy (!) ožanky 63'₁₀, kamen lomj, pysek *stalowem* (!) y zrazyly krw zmočem wirykyge 70'₁₆, a to gesty ['essen'] cysty *chrstal* 78'₁₈, ma malych sspyczkach drobneho *ždlycha* 137₄, kte(o)rež take gest drobet žliab *kosmate* 137₆, vulgo *prchawice* 159₁₁ (vgl. auch Wb.), *podwočnik* 182₁₆ (vgl. auch Wb.), *czemetrynk* 190₁₂ (vgl. Wb. unter *sliva*), *wsyp wto muku wysussenu yar* (yare?) rezy 191₁₉, w. gabliko *jak(t)legowe* 192₁₈, war wstarem pywe prykrige *tabrem* chlebowym 194'₂, w. lag *skoweka* zdraweho, ususs ge a stluč 202.17, w. *žrnatu* gelenyho mozku a maž synm dytie plačzlywe 208₂₀, kadierawy *botsan* v wynie warty 212'₂₁, w. mladeho kozlete, ktore neny tolyko ročne srsty, cybulu, ruthu a tež *haat* a stluč to spolu 223₂, w. lyadku a stluč dobre a wlož na nowy *creb*, pal na tychem ohny 225₁₄, pryčyn koreny gessto slowe *nezyk* 229'₃, kurčisski dielat 244₇ (nicht vom Verfasser geschrieben!), čerwce loge *čziewel* (cziewce?) 341₂₃.

Die weitere Forschung wird die Fragen der hier unerklärt gebliebenen Wörter wohl noch lösen können.

WÖRTERBUCH

In das Wörterbuch wurden vor allem die lexikalischen Slowakismen (vgl. § 131) aufgenommen. Aufgenommen wurden außerdem — mit sehr wenigen Ausnahmen — sämtliche Pflanzennamen, die wichtigsten Fachausdrücke der ärztlichen Praxis (Namen der Krankheiten, der Arzneien, der ärztlichen Geräte), hauptsächlich solche, die in den Wörterbüchern der älteren tschechischen Sprache (Geb. Slovn., Jungmann) nur spärlich belegt sind⁵⁶. In gewissen Fällen wurden auch phonetische, morphologische usw. Slowakismen als Stichwörter gebucht, um sie für die weitere Forschung mit den betreffenden Belegstellen zugänglich zu machen. Dabei kommt es vor, daß wir — hauptsächlich aus den stark slowakisierenden Texteinheiten des Denkmals — längere Textstellen anführen (vgl. z. B. die Stichwörter *črieslo*, *kliatba*, *ocet*, *posnažit' sa*, *šianat'* usw.). Diese längeren Textstellen sollen die Textproben ersetzen, die Stichwörter selbst sind dabei oft von keinem besonderen Belang.

Als Stichwörter dienen allgemein Formen, die denen der Handschrift am nächsten stehen. In den Stichwörtern wird der ř-Laut nicht bezeichnet, auch die Jotation der Laute *b*, *m*, *p*, *v* und *l*, der *I*. prehlas nicht usw. Unsere Stichwörter sind deshalb in sprachlicher Hinsicht hybride Formen, deren Lautform weder alttschechisch noch neutschechisch ist, noch die Lautform der slowakischen Literatursprache oder der mittelslowakischen Mundart. Die Richtigkeit dieses Verfahrens kann wohl bestritten werden, eine bessere Lösung war jedoch vorläufig nicht möglich. Übrigens waren diese hybriden Lautformen vom 16. Jahrhundert an in der gesprochenen tschechischen Sprache der slowakischen Intelligenz wohl auch lebendig (vgl. § 148).

⁵⁶ Nicht aufgenommen wurden jedoch die weniger bekannten, hauptsächlich lateinischen Wörter, die im Zusammenhang mit unserem Denkmal weder in sprachlicher noch in inhaltlicher Hinsicht interessant sind, wie z. B. *oppoponacum* 89'₁₁, *pyscacia* oder *fistici* 90'₂₂, *sanytr* 107'₁, *skwynamtum* 114'₁₃, *stora.x* 114'₁₈, *sandaraka* 116₃, *sarcocolla* 116'₁₃, *squilla* 116'₁₃, *skappary* 122₄, *xyloaloes* 130'₁, *xylocassia* 131₁, *tormentilowý koren* 254₂₂.

Von der zusammenfassenden Gruppierung der Stichwörter mußte ich absehen, hingegen kommt es vor, daß ganze Wortgruppen als Stichwörter angesetzt sind. Diese wurden bei der Einordnung in die alphabetische Reihe als ein Wort aufgefaßt. Die einfacheren Ableitungen (Deminutiva, adjektivische Ableitungen mit *-ový*, verbale Ableitungen mit Partikeln) stehen bei ihrem Grundwort, ausgenommen, wenn zwischen Ableitung und Grundwort ein auffallender Bedeutungsunterschied vorhanden ist.

In der Erklärung der Stichwörter richten wir uns allgemein nach Jungmanns Wörterbuch, doch wurden seine Erklärungen manchmal in sprachlicher und sachlicher Hinsicht überprüft und verbessert. Die Identifizierung der Pflanzennamen stammt aus Macheks Arbeit. J. M. Novackýs neue slowakische botanische Terminologie (*Slovenská botanická nomenklatura*. Preßburg 1954) konnte ich nur selten gebrauchen; das Werk von O. Wallmén (Alte tschechische Pflanzennamen und Rezepte. Uppsala 1954) wurde mir erst nach der Übersetzung meiner Arbeit zugänglich. Wo die Identifizierung mit der bei Machek vorgefundenen botanischen Terminologie mehr oder weniger möglich war, dort wird nach dem Stichwort der lateinische Terminus mit einem großen Anfangsbuchstaben gedruckt. Wo der Pflanzename nur aus Jungmanns Wörterbuch belegt werden konnte oder wo wir auf die lateinisch-deutschen Erklärungen der Handschrift selbst angewiesen waren (z. B. *bobrový stroj*, *luňáci noha*, *oko havraní*, *racké korení*, *turbit* usw.), dort wird das durch den kleinen Anfangsbuchstaben des lateinischen Terminus gekennzeichnet. In diesem Falle wird das Stichwort auch deutsch oder nur deutsch erklärt. In gewissen Fällen mußten wir außer den Pflanzennamen auch andere Wörter erklären und zwar auf Grund des Textzusammenhanges und der Eintragungen in der Handschrift (z. B. *buglozový*, *svalník*, *šuleček*). Wo die Erklärung fehlt, dort handelt es sich um allgemeiner bekannte Wörter, wie z. B. eingebürgerte lateinische Wörter (*agaricus*, *daktyl*, *mumia*, *verbena* usw.).

Es ist zu bemerken, daß die Erklärung der Pflanzennamen mit großen Schwierigkeiten verbunden ist. Es kann möglich sein, daß sich ein Pflanzename auf eine andere (verwandte oder nicht verwandte) Pflanze bezieht, als in unserem Wörterbuch angegeben ist. Wer sich mit der Geschichte der Pflanzennamen beschäftigte, weiß es, wie viele Bedeutungsübertragungen und Bedeutungsveränderungen bei diesen Wörtern in jeder Sprache stattfanden, wie verschieden die Pflanzennamen auch heute noch in den einzelnen Mundarten einer Sprache gebraucht werden. Wir konnten uns mit dieser verwickelten Bedeutungsgeschichte in unserer Arbeit

nicht beschäftigen, diese Aufgabe muß besonderen Werken überlassen werden. Unsere Arbeit erweckt in dieser Hinsicht nur eine Erschließung des Materials und die Identifizierung mit der botanischen Terminologie soll nur der ersten Orientierung dienen. Ebendeshalb hielten wir es für überflüssig, alle Fälle anzuführen, wo die Identifizierung eines Pflanzennamens mit Vorbehalt angegeben wurde. Bei einer speziellen Untersuchung der Pflanzennamen stellt sich das sowieso heraus, sonst ist es in sprachlicher Hinsicht belanglos.

Bei der Auswahl der Belege bevorzugten wir die stark slowakisierenden Formen. Von den Wortartikeln des Herbariums, das aus Černýs Arbeit abgeschrieben wurde (vgl. § 22), wird meistens nur das Stichwort aufgenommen. Um den Raum zu ersparen, wird jede Belegstelle allgemein nur einmal angeführt, doch auf die darin enthaltenen anderen wichtigen Stichwörter mit Verweisen aufmerksam gemacht.

*

agaricus: agaricus gest wirostlyna hrowadna zdrewa gedloweho 26'₁
agnus castus: agnus castus gest strom ne bars welyky, pry wodach a mokrinach rad roste 27'₉

agrest 'Saft von unzeitigen Trauben': agrest gest wodnatost witlacžena znezralych hroznůw 29₂₃

akštejn 'Ag(t)stein' (vgl. Grimm, Dt. Wb.): wktere žene lužo zustane po ditety w. aksstein a rezne otruby, wlož na vhle, ať ten dim do ny gde 175₁₂ — agstain u wodie položeny a za try dny w wode drženy, gestly ta pyge se woda, porody snadno 212₁₅

alambík 'Brennkolben': potom wipal tu wodu yak wino wipalugj skrze alambik 186₁₂

aldomáš 'Kauftrunk': a na aldomaš denarios 28 256₉ (nicht die Verfasserhand; Eintragung vom Ende des 17. Jahrhunderts)

aloë: aloë v. alöen est herba transmarina, zžežto presowanym aloe do nasseg zeme giž suche a spekle prynassy se 26₂

alún 'alumen; Alaun': wezmy alaunu, cožť se zda, wariž ten alaun a openug 216'₆ — alun spalyty, wsypaty do wody dubowe a hadowe, hybaty aby se rozplynul, wtom ssatku vmočyty, potyraty kdežby potreby byla 140'₁ — s. liadok, odznobenie

ambra 'Schwamm': ambra, wecz welmy wonna a ta ktera gest barwy spore a twrda gest prawa 27₁₁

ambrozka 'Euphrasia': ambrozka gest bilinka gedna každemu znama a gest welmj užitečna 26'₁₆ — ambrozka bylynka gednak každemu znama, horkosty a suchosty prostrednej 139₁

- ameos** : ameos na zahradach sege se, bylyna lystu stzhaneho (!) a husteho, na loket anebo wisse prut geden ratolestny widawa 27²²
- amomum** : amomum gest bylina zamorskaa, barz wonna, podobna k apychowy 27¹
- angelička** 'Angelica' : angelyčka duplex reperitur, gedna wetssy a druha menssy 28¹
- angelský trank** 'Arnica' : angelsky trank w lesich roste, lysty ma kyaziku beranymu podobne 29¹ — take w. angelsky tranck, wariž geg wginem hrncy pokud se zda 216⁷
- anyz** 'Pimpinella anisum' : anyz gest ohnyweho zloženy, horczy a sussy na tretiem stupny 27¹
- apateka** 'Apotheke' : bohaty mohu kadyty z trociscos zapateky, anebo sobe datj nadelaty oxilet, to su swyce, kterymy se kady 263¹⁵
- apich** 'Apium graveolens' : apich anebo myrzik ma mnoho rozdielow gednak trinaste a každa gest bylina gina a gina 26⁹
- armoniacum** : armoniacum gest pryskyrice zamorska, wonna, pobelawa 29²⁰
- balsam**, **balšan** 'mentha crispa; Balsam, Balsambaum' : balsam wysoke gest powesty a chwaly 30¹ — balsam wonny welmj, ale ne wonny ten pry potocech a pry mokrynach geňz roste 37⁷
- bantovat** 'kränken, quälen, jemandem etwas zuleide tun' : kdyby cziczy wčely bantowaly 243¹⁵
- baňka** 'Schröpfkopf' : banky na lytkach proty otokum a wredum nech sazime 170⁹
- barba aaron** : bárba (!) aaron aneb Jarus hledag kukuryk 117¹⁵
- barvier** 'Wundarzt' : ty... , ktery... barwiera času slussneho a potrebného myty nemohu 257¹¹ — wzactny defens... pre barwierow 259²¹
- barz** 'sehr' : toliko wkraginach inditskych... inveniuntur a su barz wonne 47²² — gest bars silna wec 72¹⁵ — bylina... kwetu modreho a bars wonneho 72²² — loczyka... wyrostla zswu horkosty... gest... bars sskodlywa praesertim očom 77¹⁹ — lupen... gest bars ssyrokeho lystu bez semene 78² — chuty bars horke 89²³ — bars to pomocne gest 103¹⁷ — magicy 7. ratolesty na koncocy ssyrokich, chlupatych a barß subtilnich 138⁸ — tu wodu my try v. čtyry niediele a wyplnyt se natwary zase bars dobre 222²² — take kwet woniaty gest bars dobry 264⁴
- bazilika** 'Ocimum' : bazilyka gest bylina wonna rozdilneho spůsobu 32¹

- bdelium** 'Erlitz, Strauch, und das Harz davon': bdelium gest pryskyryce drewa arabskeho, ktere se knam prynassy 37²³
- bedrník, bederník** 'Pimpinella': bedrnyk naleza se dwogy, wetssy a menssy, wetssy slowe konsky bedrník 32¹⁷ — *s. kvintlík*
- behavka** 'Durchfall, Diarrhöe': uplawiczny a behawku y strewny hryzeny hogy 29¹⁶ — welyce dobre sluży tem, kte(o)ry mnoho stolyecz a behawky brycha magj 254¹¹
- belmo** 'das Weiße im Auge': dve žyly wkutkach očy blyž nosu zobu stran zaťate prospiwagj koswiceny zraku, neb belmo očy stenčugj a čisty zlu powlaku 156³ — kdož by mel belmo na očich a neb powlaku, pussteg gj wočy, wsseho zbudess 187⁷
- benedikt** 'Cnicus benedictus': benedikt dwogj, gest, čerweny a bily, lysty podobne kstarecku 31¹²
- benátsky, beňátsky** 'venezianisch'; take kmyn beňatsky a bazilyku at sobe wary w wiňe 176¹⁹ — w. palene wino, benátske midlo, yalowecz: stlučič to spolu dobre ažt bude jako mast 201⁵
- betonika** 'gemeine Betonie': porodu pomaha betonyka 212⁹
- bez** 'Sambucus': bez struomek gest obecnege znamosty, horkeho a sucheho pryrozeny na 2.hem stupny, gest osožny na oteklynu vel opuchlinu 33¹⁵ — *s. chabzda*
- blen** 'Hyoscyamus': blen a gehu rozdylowe su try 32¹³ — kopytník ... ktwe jako blen, roste wchladnych a mokrych mistech 69¹² — kukol, blen y zsemenem, žyto neb psenency, stluč to dobre a rozpust struskawycznu wodu 214¹⁸ — w. blen, spar zwynem az malo ostanie 228⁵
- blešník** 'Pulicaria': blessnyk blechy mory, trogy se naleza, wetssy, prostredny a menssy 35¹
- bluvanie** 'das Erbrechen': huby, ktere na tom drewe rostu, wocte warene a brycho obložene, čerwenotok zastawuge y bluwanye y vplawyce 54¹⁸
- blyštek** 'Ranunculus': blisťiek ponasky gmenuge se 41^m
- bob** 'faba': w. bob, stluč geg nebo zetry dobre a potom zwar jako hrach, wlož na platno čyste a waž na aud ten zlamany 193²⁰
- bobek** 'Lorbeerbaum': bobek gest strom hornaty, lysty, owotce y kúra gehu korene gest užitečna 35¹
- bobovník** 'Veronica beccabunga': w. lystu bobownykowehe a par ten wmozcy a obwaš partem 227⁸
- bobrový stroj** 'castoreum, Bibergeil': bobrowy strog, gsu wayce gehu, spolu oboge ma winiety se, powesity a suche kpotrebe

skowaty 34₁₃ — wzy me bobrowy strog, pyporgail wonaty schwaluge se 264₂

bodlák 'Carduus': bodlak lesny, maly, nysky, lysty bodlawe 37'₁

bolehlav 'Conium': bolehlav gest bylina, ktera studenosty swu umrtwuge a wlekarstwe pro oprawu a umensseny welike horkosty gynch wecy klade se 34₁

bolus armenus: bolus armenus gest hlina čerwena wzemy spekla a w armeenske zemy naleza se 35₁₂

borák 'Borago': borak gest bylina obecna, ostrá a bodlawá skwitičkem modrim 31'₁

borax: borax gest podobny kledku 37'₁₁

borovica 'Pinus': borowyce strom welyky, zynssto pryskyrice borowa prissti se, owotce nenose toliko ssisskj 34'₁

borovka 'Juniperus communis': aby prw wečer bobky v. borowky gedl a to odporuge gedu 255₁₈ — gestly to same lepssie chceš myty prydag ktomu gedem quintlik dobreho borowkeweho olege 257'₁₇ — w. borowkowe drewo y zborowkamy, temian, dubowy list, suchu rutu a delag každý den kadeny po pokogach bis v. ter 263₈

boza 'Sambucus': w. bo(e)zu, mocz wswem močy, pryloš na opuchlinu 220₆ — nos pry sobe žezlny hlavu nebo bozowym lystom natry se a nebo cum ebuli foliis 243'₄

božcové korení 'Asperula': s. hlízní korení

božec 'eclampsia, Frais': nadelag steh zrn prachu a toho prachu malyčko zmlekiem materynim pust wusta a y hned božec prestaňe 72₁₉

bradovica 'Warze': prach celydonowy raka, fystuly y wredy zle franske, bradowyce mrtwy 41'₁₉ — wodnatost wrbowa zmyssena znehasenym wapnem a prwe okrwawena okolo bradowycze tym pomazowaty wywracuge gy 123₇

bradovičné korení 'Calendula': bradowyczne korení hledag mesyeczek 37₂₉

brečka 'Maisch, Mösch beim Bierbrauen, Frischbier, Nachbier': černohlawek... wbrečte madoweg warity a pytj, plyce čysty od chrkany skrwy 42'₇

brečtan 'Hedera': brečztan naleza se wlesych a okolo gineho drewy neb skaly wige se 33'₁

breskew, breskyňa 'Prunus persica': breskew in sabulosis locis in minoris quantitatis, coloris pulchrioris et majoris efficacitiae quam in uliginosis et in udis locis, quae procreantur, sed majoris quantitatis 33'₉ — a potom at pige wodu pelinkowu a zbreskwy nebo zdrewa breskweweho warentu 184'₁₁ — koho kole nech gy breskyniowe yadra a utychnie 215'₁₇

- brotan** 'Artemisia abrotanum': brotan a nebo božie drewnce v. drewnka dwogy gest 30'₁
- bublínka** 'Gallapfel': bublienka v. ssisska dubowa 37₁ — matku oprawuge . . . agaricum, bednyk, bobek, bukwyca, bublynka, černobyl, celidonia, dobramysl, fiala 213₈
- buglozový** 'zum Ochsenzung (Echium, mittellat. Buglossum) gehörig': tež y wyno buglozowe to diela 127'₁₀
- bukwica** 'Betonica': bukwyce nektery prawy dwogy byty 36₁ — s. *bublínka*
- celidonia** 'Chelidonium': celidonia, yakoby rekl božy dar, gest wetssj a menssj 41₁₈ — s. *bublínka*
- celník** 'Plantago lanceolata': protoz giny gemu rikagy celnyk 89'₁₀ — w. czelnik a wolowy yazik, zwariž to vwode čiste dobre 184₆
- ceterak** 'Ceterach': ceterak w starych zdech a skalach roste jako ňetyk, len že lysty ma zelene 42'₁₆
- cibula** 'Zwiebel': cybule gest domacy a lesny, domacy gedna čerwena, druha biela ne tak kusawa 45₁ — w. cybulu, wiroge sny prostredok a wlož wny 9. zrn borowek a zetry kropege olege drewneho 218'₁₀ — s. *ciewka*, *zhreby*
- ciewka** 'Röhrchen': a tůw ciewkow zase zatkag tu cybuly 257'₂₇
- cypríš** 'cupressus, Zypresse': cypriss gest strom vsslechtly, wisoky, wonny, drewo trwanliwe, neporussytedlne, od cerwůw bežpečne (*sic*) 44'₁
- cypríšek** 'Chamaecyparis': cyprisek gest bylínka vsslechtyla, kteru spynosty ženy pro wence rozplozogy 44'₇
- císarík** 'Kaisersalat': cysaryk (!) gest bylínka mala, roste pry lesyeh y pry lukach 44₂₄
- císarský trank** 'cichorium intybus, klein Sonnenwirbel, Wegwarte': cysarsky trank podobny gest lystim kčakance 46'₅₆
- cukr** 'Zucker': cukr rozdylny naleza se, nyektery bely a twrdy jako cukr kandj 46₁ — w. snich pol lota a prydag ktomu pol qwenta prachu mumia tak rečeneho, cukr kandy pol luota, ružoweho czukru gedén quent 253'₁
- cukrkandí, cukr kandí** 'saccharum conditum, Kandiszucker': suchosty welyke wočech bylyliby, do wody ambrozkowe wsypaty cukrukandy a pusstiety do očy 139₂₁ — s. *cukr*
- čakanka** 'Cichorium': czakanka gest bylína dosty obyčegna, ačkoly ma mnoho rozdielow 38₁
- čap, čapík, čapíček, čepík** 'Zäpfchen': stim zelenym jako na zwonie naleza se udielaty czapyk a wstrčety 29'₁₃ — sto ho čypkůw nadielaty . . . i. e. czepykůw 135_m — w. medu, masla, muky pssenyčneg a udielag čapyčky et intru-

dantur 213²² — zsolý celystweg ustruheg čepýk, ten omocz dreweným olegem et sic intrudatur 214² — *s. mýdlo*

čapica kuní 'Mardermütze' (Mütze aus Marderfell?): lystim teplim obložty hlavu, na to čapycu kuny, gednoduchu wložty 73¹⁴

čapí hnízdo 'Caucalis': čapy hnyzdo roste pry lesych na mistech slunečnych, lysty ma podobne kwlaskemu kúpru 40¹

čapí nos, čapí nosek 'Erodium': čapy nos, giny mu rykagy kosy, dwogy gest, geden lesny kwetu čerweneho, druhy polny 40¹³ — w. čapy nosek, war u wode a zmačeg mysto to tieplym častokratie 193¹⁶

čapy 'tonsillae, Mandeln' (Organ): komuž čžapy whrdle spadl, prylož matricariam na wrch hlavy 143¹⁶ — capy dietiom kdy spadnu 189¹¹

čemerica 'Helleborus': *s. ellebor*

černobyl 'Artemisia vulgaris': czernobyl, o tegto bylince pyssj, žeby gynom menem slula artemis 38⁶ — *s. bublinka*

černohlávek 'Prunella': černohlávek lysty ma zelenosty černe, nyetco zwraskale 42¹

čertkus 'Succisa': angelsky trank... jako čžertkus ma prutek yeden tenky gedno loketny 29⁴ — čžertkus, bylyna pry lesych y na některych lukach roste 43¹

čertovo hovno 'Teufelsdreck': asa foetida, czertowo howno, gedna slowe smrduta priskiryce gedno(e)ho stromu 29¹

červená lebedka 'Origanum vulgare': čřewena lebedka a dobra mysl unum est 46²⁴

červená nemoc 'Blutzwang, Blutlauf, rote Ruhr': proty čřewene nemoczy 203¹ — proty čřeweneg nemoczy 205⁸

čřewinka 'Blutzwang': proty čřewince obsyp topenyčku semenem konskeho sstiwu a zecz gy illico adstringet 199⁵

čřewivec 'Polygonum persicaria': czerwiwecz gest bylinka drobneho lystu a strihaneho 43¹⁶

čřesnak, cesnak, čřesnek 'allium, Knoblauch': čřesnak gest dwogaky, lesny a domacy 39¹ — pes wstekly kohoby wkusl, stlucyž čřesnek a na ranu kład 39²¹ — wezmj wianočný cesnak, sirku, sstiuku (*über diesem Wort steht: csukat*) gednoročnú (*sic*), ördögšart, ladowu kožu co se pred Švatým Jurom zlieny 172¹² — zetry rutu, čřesnek, petruželne koreny zoctem, py to pryweg to čřasto wchlebe 194¹⁴ — w. stareho čřesnaku, war ge wtekuce wode, ad polowice vwre, py tu wodu teplu rano a wečer 197¹⁴ — w. čřesnak, stluč ho stimj smuchamj (*sic*) kład z try dny na ranu 222¹³ — w. čřesnak, udielag flaystr a prylož na ranu 223⁷

- čistec** 'Stachys': čistec gest částka byliny genž slove nepita 43'₁₆ — giny... klegt... opet ščisce bywa a toho mnoho požywame 69'₆
- čitvár, čičvár (čičvár?)** 'Zitwer': w. angelyczku obogy v. quam habes, zazwor, prustworce, bobku, czyčwaru, trewdawy, zreš to 28'₂₀ — takowy napog, do kterehož prydawam czyčwaru půl sskupule a zrn pywonkowych deset, moczne daweny zbuzuge 136'₉ — w. dluhy pepr, čitwar, zazwor, zrež to drobnie a prymrw chleba, poto (*sic*) naleg wyna a gecz to rano y weczer 205'₅ — čytwar v. diptan ma welmy welyku mocz a sylu 254'₂₁
- čkor, škor** 'Ohrwurm': prach aloe zmedem zmysseny... čkory a čerwy zussy 26'₁₆ — woda z zeleneho kopru widawena a wucho wlita skwor a nebo czerw vmory 174'₄ — proty čkorom w vssech 192'₁₄
- čiahnut'** 'nach etwas reichen, langen': když tie obe skleny tim spůsobem whromadu spogíž, obwaž ge wůkol ssatkem lnenym, namažege prw testem zmukey a byelka wagečnyho udelanym wtom myste, kdež se sklenyce zachaczegj a spogugj, aby nikudy niez cziehnuty ne mohlo: zadelag ohen w pecte a tak distillug 145'₁₄
- čierny** 'schwarz': a potom pres čystu ssatu preced a wyžmykag, bude ten teriak cziernu wodu, pet dobrych lyžyc aby dobre zohrial a wypyl, potom se dolu položyl, dobre prykryl a potyl 257'₁₃ — daleg welycze se schwaluge nigella romana, t. g. čzierna pekne woniacza kukolnyczka, kteru aby pres nocz w wynem octe namočyl 264'₆
- črieslo (čerieslo?)** 'die weichen Teile um die Schamglieder, Scham': kdo by tehda bolest cytil aneb znamenat by se počalo za vssyma, aby ten dal sekát hlawnu žylu, gestly pod pazuchůw, na teg ruce medianu nech da sekát a nie na proty yako mnozy neumely to čyny, a tim gedo(e)m srdce wyc nakazia: kto(e)remu wzrieslach (*r ist etwas wie das t geschrieben*), ten znutra meczy knochy pannensku žylu, ale takoweg krwy necht wypusty za geden funt 257'₄ — w. žabu ražnyko(e)m proklanu, sktoreg powetry wssecek ged wytahlo, polož tu suchu žabu do octu za ssest hodin, aby nietco malo na puchla, tak potom prywaž na to wrženy a neb wčriesla, witaheť wssetek ged do sobe (!), že čloweku nyc ne bude z božy pomocy, a gest zagiste tak sprobowano na mnoho lydech 260'₈ — w. nožnyho času teriak, coby l. dukat wažylo a wteplem wyne to rozdelať a potom po pol nocy o gedneg hodine wypy teple a potom odvu(o)ch nebo

o 3. hodinach popoludny wsucheg lazny se pošy z piaty smitkamj retkewe pod každy pazuchu gednu smytku, wćyriesla dwe a piatu smytku na pupok prywaž 261'¹¹

čtitroba 'leerer Magen, nüchterner Magen, Nüchternheit': w. starček a war ge u wynie at tretina uwre a pryčiny soly a py to rano na čyTROBU 195'⁹ — na každy gitro wezma korienek gednu zhriz na čty trobu 201'¹⁴ — w. recke wyno, war zmandlowyn mleko(e)m a to gecz načz ty treba 203'⁹ — w. horčizicy a pepr, zetry to dobre, temperug zmedem, nadielag stoho pokrute(o)k, upeka gec na spetrobu (*sic*) rano 207'¹⁷ — py zwodu brotanowu nacztýdrobu 224'²¹ — *s. lastovica*

dajworec 'Caucalis': dayworecz nyemeczky, česky olessnyk, wlesych roste, lystmj drobnjmj 47'¹

daktyl 'Dattelbaum': dactylowe owotce su palmowe a palma specky gedne dactilowe ne trwa dluho 47'⁹

d'asno 'Zahnfleisch': tu žlutu lepkosty... w nose pomazaty y diasny zwrchu 28'¹⁹ — žila zwrchu nosa zatiata bywa proty tesskosty hlawy, hognosty slz w očych, proty toku hlawnemu, wrednu, bolesty ust, diasny, zubůw y gegych otoku 156'²⁰ — w. mozk zagaczy a namaž diasna ditom, wyrostu 222'⁹ — kdy diasna opuchnu 228'⁷ — w. seme blenowe, tluka to zmysse zolegem (*sic*) a pryčin wody widaw ge z cybule, maziš stim diasna, kde tie zuby bolegy a zemru [čerwy w zubyech] 228'¹⁰

d'atolina 'Trifolium': dyetelyna (*das erste e steht in der Handschrift etwas rechts über dem y*) rozlyčneho rozdylu a kwetu nam znama zelynka gest 49'⁷ — gina diatelina gest lesny welyka, pruty pusstj dwoge loketny 49'¹⁶ — seno reczke... roste lystim diatielowym, kwytim ktwe bylim 110'³

dažd'ovno 'regnerisch': kdy gest chmurno a deždiowno a wlhawo, můžeš take kadyt bobkowymy lupynamiy (!) a palynjůw, take borůwek naklasty na kachle, take brozowymy (!) kůrkamy; neb sau welmy schwalene, ba y dubowym lystom 263'¹¹

den a noc 'Parietaria': den a noc zelyna dwogy gest: gedna lesny roste wlesych, w hacych mecy drywym a krčym 47'⁵

devaterník 'Helianthemum': dewaternyk gest bylynka usslectjla (!), na lukach y pry lesych naleza se, podoba se k zeme žlučy 48'⁷

devetsil 'Petasites': dewetsyl wlesych roste a srpna mesyce kwitne, koren ma yako ssafranowu cybulku 48'²⁶

diablik 'Calla': dyablyk, hledag twar Swateho Jana 49'²⁸

- distilování** 'Destillierung': naposledy wypysuge tež Holandus a ukazuge, kterakby ztegž rosy slunečne quinta ešentia skrza distilowany wywedena a witažena byty mela 142₇
- divé maso** 'wildes Fleisch in der Wunde': komuž by pak roztló diwy maso (*sic*), ustrhny kus toho ssatu a womoč wčiste wode, wložíž geg na ranu, segdet mu 181₄ — proty diwemu (*sic*) masu 225₁₂
- divizna** 'Verbascum': dywyzna wnyekolykerem rozdyelu se naleza 48'₁ — vdelag prach zdobre misly, posipeg tim prachem strewo a polož na to dywiznowy lyst, kolikrat potreby bude 189₈
- dna** 'Gliederkrankheit, Gicht, Zipperlein, Gliederweh': tim co witeče do druhe nadoby, otoky potyraty y mysta dnawa 42₁₃ — banky na lytkach proty otokum a wredum nech sazime z zapaleny krwe y proty vrazu a nožnj dne 170'₉ — strewny dnu hogj kdož by gj poziwal 187₅ — w. yadra zwlaskeho orecha a dreweny oleg, stlučíž to spolu a maž se tim v horka, kdež dna stogj 201₁ — potry tam dnu wlaškim kuoprom 243₂₁
- dnavá zelina** 'Primula': dnawa zelyna ginače se naziwa bylina Swateho Petra, giny gj rykagj bukvice byla pro podobnstwy zmrskaleho lystu y ssyrokosty 47₂₁
- dnu** 'hinein, drinnen': ten popel zhrň dnu do korytka 225'₁₇ — mnohokrate zase dawaty aneb braty dnu 265₂₂ — *s. úl*
- dobrá mysl** 'Origanum vulgare': dobra mysl gest bylina wssem znama, složeny ziwelnyho horkeho a sucheho ktretymu stupny 49'₁ — w. izop, jablečnyk, brotan, dobru mysl, celidonij, pelynek, osladicz, lekoryczy, koproweho semene, kmynu polskeho a kramskeho anyzu, zwar to u wodie dobre a py rano y večer 203₁₄ — *s. bublinka, červená lebedka, divizna*
- dorastlý** 'Erwachsener': pillule pestilentiales stary, dorastly a weku sylneho XI. neb XIII. wycz nebo meneg yako kdo sweg syle vfa a skusyty může, že ony bespečia čloweka geden den a noc spomocy božy 253'₁₇ — borowkeweho olege čloweku dorastlemu a sylvnemu geden qvint distilowaného do lekarstwy pustyty, ktery sau w 12. letech, tolyko polowicz toho wzyt 258'₅
- dryák** 'Theriak': dryak lesny wlesych roste, lysty ma yako breskaw obdlužne 49₁₉
- drienka** 'Kornelle, Kornelkirsche': w. mak a utluč dobre, ktomu prydag sussených drienek a to dobre spolu utlč zboroweho pssena 221₁₇

- drob** 'Eingeweide': proty wredům drobůw 158₇ — komu drobny hnygu 202₁
- drobet** 'Kleinigkeit, Teilchen': na nemž se kazdeho času drobet wlkosty a neb wody nachacy, take y tehdaš, když gest slunce naghorčegssy 137₈
- drofa** 'Trappe, Trappgans': rohu jeleniho nastruž jako muky, žaludu tlučeného tolikež a ktomu krwy zdrofy, zmissag to spolu 176₁₄
- držat** 'halten': prykladag tyeplo (*die Lesung des Wortendes ist ungewiß*) olowo na ny yak nagteplegssy můžeš zdržat a to častokrate 189₂₁ — potom to tieple na den y na noc pyty a zdržat se od napoge gineho 205₁₇ — hnognycu pres syto preczedit a whrncy zohriwat a nohu wteplem držat 241₁₇ — ma takowy sen zanechat, take kolyk možne poctyweho stawu pryčzyny se skrowne držaty, obecne se kupany zanechat, ne dluho, any w horuczem se kupat 261₃ — *s. lupštik, šianat, úkrop*
- duchnút** 'blasen, wehen': *s. vianoce*
- dukat** 'Dukaten': yak zwrchu oznameno prach snich udelaty a tolko tež cukru zamiessaty a dospelého weku lyde tak suchuo geden qvintlik nebo coby geden dukat wažylo a mladý meneg užywyaty 254₉ — chcežly gruntowne wedety gestly pry nem yaku nadežy očekawaty nebo ne: w račych ocy co by geden dukat wažylo, stluč ge na prach, naleg malo ocztu 265₂
- d'umbier** 'zingiber, Ingwer': w. skoryce 2. loty, gyumbieru 1. lot, rasce, pepre, galganu, hrebiczku, každeho dwa quintliky 144₉ — w. diumbyru lot, cukru lot, podražcoweweho (*sic*) koreny (v. hrwolce) lot, byleho ženychelu (gmenem [?]) tieriaku) lot, lystu karduš benedycta lot 198₁₀ — *s. hrianka*
- d'úra, d'ura** 'das Loch': *s. liat'*
- ellebor** 'Helleborus': černe koreny elebor hledag 46₁₅ — elebor zreczkeho slowa possle, česk (*sic*) Swateho duch koreny (*sic*) dwogj gest 50₁ — o elleboru bielem aliter čemerycy byleg, kte(o)ra pro tu swu prylyssnu mocz a sylu nykoly se do žywota ne ma užywyaty 136₁
- ematites** 'Blutstein': *s. kamen červený*
- euforbium**: euporbium pryskiryce zhorckych kragin gest knam prnessena 51₂₁
- ezula** 'Euphorbia esula': *s. kolovratec*
- fantování** 'Phantasie; Phantasieren': taž woda hogj wssetky nedostatky srdce y klany aneb pychany geli, ano y fantowany odgima 138₂₇

- fertál** 'Viertel': pywa try fertale 256₈ (*nicht die Verfasserhand; Eintragung vom Ende 17. Jahrhunderts*) — *s. stroviť*
- fík** 'Feige': fyk gest strom a roste wkraginach teplych a gest lesny a domacy zahradny a tak y owotce rozdylné knam prinassj se 51₂₄
- fiola, fiala** 'Viola': fyola rozlyčneho kwetu se naleza y lystu rozdielneho, kwetu modre temnosty nagwic požíwame 52₂₄ — *s. bublinka*
- flajstr** 'Pflaster' (Heilmittel): triž to spolu wpanwy a věin flastr tak ssiroky, aby mohl hlawu obstaty 182₁₁ — w. kuracy trus, roze(o)try ho dobre, rozdelag to byelkom wagecznym, urob flaystr na ssatu a prylož teple 259₉ — tu nasledugy dwa flaystry wen kwytahany gedu, ktim podobne se(o)mm nykdy ne nalezo(e)l 260₃
- flajstrovati** 'pflastern, Pflaster auflegen': owes stluč a smaž u wyniem (!) octe, ledwy tym flaystrug a oblož aneb zassy a tak wtieple se drž wlussku wssecken 190₁
- flek** 'Flecken, Mal': na twary krúpe a fleky sskarede wisussuge a cele věisty 186₁₁
- flus** 'Fluß' (Krankheit): kteraž take proty boleny hlawy z studenych flusůw podobnym spôsobem prospessně uziwana byty může 143₁₇
- francúzsky** 'Syphilitiker': to dawaty v wyne pytj pry switany nemocnym, prssiwim, rozlyčneho a mrskeho osuty, francuskim a wredowytim, lamenie gych, pakostnycy w kostech, wklubyech [hojí] 58₂₁
- franská nemoc** 'Syphilis': dobra mysl... v wyne warty a to wino wustech držetj, wlhkosity diasny y okolo zubůw wytahuge wnemocy franske 49₁₀ — ta woda pyta tež uzdrawuge frencsnu (!) y kassel 195₃
- funt** 'Pfund': naleg na ny ružowe wody a dobreho byleho wyna, obogioho spolu try funty aneb try žaydlyky 144₁₈
- galbanum**: galbanum gest pryskeryce zamorska 53₂₇ — flaystr wdělany zgalbanu a na krwy bok wloženy slezinu mekczy 53₂₈
- galesový** 'zum Gallapfel gehörig': prostredek w gallesowe gulce, položeny na zub dierawy, gest ponekud dobry 210₂
- galgan** 'Galgant': galgan gest koren zamorsky počerwenaly, wonny 53₁₀ — *s. dumbier*
- galgan planý** 'cyperus, wilder Galgan': galgan plany wmokrych mystech na lukach roste, lysty ma jako kosatec ale ussie 53₂₀
- garnec** 'Topf': wlož has res enumeratas do gedneho garca (*sic*)

a naleg teg wodj a war to dobre 172'¹⁷ — rozerwy na dwoge nowy garnez a naklad na gednu častku toho hrnce kaľyny 202₃

gledený, gledzený 'glasiert': w hrnczy gledenem, na dñe nadielaty direk, naklasty kwetu a wstawyty na druhy hrnez v. na cynowu nadobu 73'¹⁸ — poroztluč gj trochu a polož do gedneho gleczeneho hrncza plno y zkorenym 258'²⁰

gumi arabicum: gummy arabicum, pryskyryce zdrewa, kterežto w Araby naleza se, biele gest lepssj 55'²⁴

had 'Schlange' (auch Krankheit?): had zwymy častkamj klydske potrebe gest užjtečny 58'¹⁶ — kdo ma hada wsobe 184'⁵ — w. hada žiweho, vrež mu hlavu y očas (!) na try prsty zdely a zawrž 184'⁶

hadí koren 'Polygonum bistorta': hadý koren dwogy gest, gedna slowe natržnyk, latine tormentilla v. consolida rubea, w lesych roste, koren ma yako palecz čerweny 56'⁷

hadí trank 'Solidago': hadý trank whagech, wlesych roste 57₉

had'máz 'Typhus': proty hagemazu 204'¹⁹ — proty hadmasu 217'¹

haluška 'Kügelchen, Knöpfchen': muky na halussky (*nicht die Verfasserhand; Eintragung vom Ende des 17. Jahrhunderts*)

hermanček 'Anthemis': wůtka hermančekowa od sstypany, klany 18'¹¹

hláč 'Alet, Großkopf': w. čerweneho wyna kolyk chceš a wezmy ktomu try hlače, zarežy gich a pust snich krwy do toho wina a dag nemocznemu pyty 203'⁵

hlava Swatého Jana 'Drachenwurz': hlawa Swateho Jana a twar Swateho Jana anebo Gesster sub literam T. v. G. hledag 59'¹⁰

hlavatica 'Brassica oleracea capitata': s. zeli

hlaveň 'brennendes Scheitholz, Brand, Löschbrand': staremu cłoweku bylalyby [paducy nemoc], rozetry try zrna, ros-pust spywem, wly wusta: tehdy hned zčerne yako hlaveň a tak lehne yako za hodinu a potom zase bude probelawaty a wyskočy sneho psota, zelena yako žluč a potom nykdy wyce ne nawraty se takowa nemoc 72'²¹

hlísta 'Spulwurm': hlystowe, moc gegych gest zwalugicy, nerwy přefate zwieragj a speklugj y take kosty 58'¹⁵

hlíza 'Drüse, Geschwür': proty hlyzam když mor gest 218₃

hlízní korení 'Asperula': hlyznye koreny anebo božcowe koreny, bylinka wlesych roste 59'¹²

hloh 'Hagedorn, Mehlbaum': hlůh strom, owotce geho zrale čerwene hlohyňe studeneho a sucheho pryrozeny 60₁

- hluchota** 'Taubheit': wodnatost cybulna wussj wpusstena hluchotu y zneny wussych odgima 45₁₁
- hnát** 'Knochen, Schenkel': awssak tohoto pylne ssetryty mass, aby se ne vrazil, nebo žyl zařinal... na wodnary krome hnatůw 177₁₉
- hnojnice** 'Mistjauche': hnognycu pres syto preczedit a whrncy zohriwat a nohu wteplem držat 247₁₆
- hodbábny** 'seiden': w. hada a oder ho žiweho a vwaž na hodbabnu ssuru a zawes na slunce at vschne, potom zetry na prach a deg nemocnemu pity 200₃ — odry hada žiweho a zawez ho žiweho na hodbabnu ssuru at na neg vschne 209₄ — žabu takowu do hodbabneg ssaty zakrutyty a pod ramena pod pazuchu položyty 260₁₄ — tu potom zase wysussyl a do gedneg dierkowateg pusstyčky položyl, nebo do hodbabneg ssaty 264₉
- horčica** 'Sinapis': horčyce byela, lesny mdlegssj gest, yak domacy tak lesny ohnywego gsu pryrozeny 58₂₄ — horčyce černa gest ohnywego zloženym 4. gradu 58'₅
- horec** 'Gentiana': horecz, na horach a wmystech zapadčywych a wmokrych roste, lyst yak orech 59'₁₅ — hlysty vmoryss, gestly wezmeš horecz a rutu, to oboge stlučz, naleg octu a py 190₁₈ — w. horecz a čyčzwar spolu, udielag prach, dag pyty niemocznemu spywem anebo zwinem rano y weczer 223₂₂
- horkokrevnost** 'Heißblütigkeit': penokrwnost aneb horkokrevnost slowe cholera 13₉
- horúčost** 'Hitze, Glut, Fieber': tento napog ma se dwognasobne warty, wowynie y wocte, gestlyby ta nemoc pryssla jako zymnyce spolu z horučosty pomyessena na cloweka, ten nech toho napoge wezme kužywany, wo wyne warene, pakly hned y horúčost neskrocena by padla, ten nech wezme toho napoge wocte wareneho 259₁₇ — takowy prylož teple jako se oznamylo, wytahuge wssecku horúčost a ged wen 260'₁₇ — s. nič
- hrach** 'Erbe': hrach wlčy gest dwogaky, domacy y lesny 57₁₄ — hrach rymsky aneb sskrkawyčnj dwogiho rozdylu gest 57₁₈
- hrča** 'Drüse, Drüsenknollen': na wred aneb hrču, kte(o)ru bys ne mûhol rozpustyt 198₁₂
- hreiben** 'Hahnenkamm' (Blume, Pilz), 'Scham': w. bykowy hnog a zmyš zmedem a zhrege prylož to tieple na hreiben [tomu, kdo nemůž močyty] 213'₂
- hřebíčky** 'Gewürznelke': hrebyčky gsu owotce gednoho drewa in India 57'₁ — s. dumbier

- hrianka** 'geröstete Brotschnitte': w. zchleba hrianky a wlož do paleného a zapal wtom paleno(e)m a potom namaz tu kdež kole zwenku zmadem a obsib gyumbirom a oblož tade timj hriankamj a obsi se dobre 198₂ — topenyčzka = = hryanka 341₄ — s. *robiť, užiarit'*
- hrymbaba** 'Chrysanthemum parthenium': hrymbaba gest gedna časťka černobylowa ohnyweho pryzoeny 58₁
- hrniec** 'Topf': w. owčy bobky, wsip ge do noweho hrnca, prikry pokličku, zamaž a spal 200'₁ — polož na ten hrniec giny hrniec, kteremu by swrch rownal ztamtim a polož gedem na druhy 258'₂₂ — s. *gledený, hnojnica, robiť*
- hromové korení** 'Asparagus': hromowe koreny roste pry lukach y wpoly, lystky ma drobne cum ramusculis a ostre 60₁₁
- hrozénky** 'Rosine, Zibebe': hrozenky, hrozna zrala neteo wpecy wysussene a winem zcukrem rozpustenym skropene 60₁₉
- hrubokrevnosť** 'dickes Blut': kalostudenost anebo hrubokrewnost, graece melancholia, latine atra bilis gmenuge se 13₁₃ — zwlasnostno geho prirozena gest krew cistity od hrubokrewnosty 37'₈
- hruška** 'Birnbäum, Birne': hrusska gest domacy a lesny, domacy gsu ne gednostagnyho pryzoeny 60₂₈
- hruštička** 'Pirola': hrusstyčzka roste wlesyach lystym podobna kplane hrussce, ratolesty twrde ma 60'₁
- huba, húba** 'Schwamm': huby gsu rozdielne a rozlyčne a tie welmj sskodlywe 60'₃ — huba morska, rozdielna, nyektera husta, malych dierek, pobelawa neb ssera a to gest samecz 60'₁₇ — w. haubu, skteru ssaty witrąg, což mužess negmen-simj dirkamj mity 179₂
- hubka** 'Schwämmchen': potom do toho octu namož hubku a polož do dierkasteg pussky: nos gj pry sobe a woniag a obnowug to každý den rano 264'₁₅
- husí nůžka** 'Alchemilla': husy nůžka roste okruhlym lysto(e)m okolo sekany m yak noha husy 60₂₆
- hutrajch** 'Hüttenrauch, Arsenik': wodnatost celydonowu warty wmočy detinskem, wsypaty wapna nehaseného, hutraychu menie, myssety ažby se shustlo newelmj 41'₂₁ — hutraych zdymůw rosstowaneg rudy čela se 60'₂₁
- chabzda, chebzda** 'Sambucus ebulus': chebzda polny, horkeho a sucheho prirozeny jako bez 42₁ — aby hlyza wsselyka rozessla se... prachu kwetu ramenoweho a kwetu chabs-doweho, muky geczne prymyssety a tim obkladaty usta-wične 52₆ — w. chabzdu, zegmy zny wrch, my kůrku, a tu kte(o)ra pod ny zustanie prostredny uwar wsladkem

mlece a prywass, probatum est 198¹¹ — polny chabzda 243⁶ (*nicht die Hand des Verfassers*)

chlapina 'Sideritis': chlapyna... gest wetssy a menssy, major na lukach roste naywice, minor roste po poly 41₃ — *s. zimničné korení*

chleb Svatého Jana 'Johannisbrotbaum': chleb Swateho Jana xilocaracta na myste kdež roste črstwy (!) žywút mekčy 46¹⁸

chlipnost' 'Geilheit, Unzüchtigkeit': ratolesty gehu beru a do lože kladu prawice že chlypnost kroty 27²⁰

chlupáček 'Hieracium pilosella': chlupáček gest bylina lesny, wysoka, lysty ma obdlužne, ssyroke, meke, na koncny tenke 45¹⁵

chmel 'Humulus': chmel, castka gest wlacžcowa (!), kstudenosty wece wysy (!), a giny prawy, že gest na počatku prwnyho stupne horkj 40¹⁸

chren 'Armoracia': chren dobry znamy pro časte gehu požywany 43¹ — kukol, owo(e)s, petružel y skorenim, chren war spolu wwodie, py rano y wecer, juvat 221¹⁷

chrípe, chrípí 'Nasenlöcher': banka posazena na miste nad založenim jater gest proty krwe tečeny zchrypy zte strany 170⁷

chrkání 'Räuspern, Halskratzen': kassel kroty, chrkany prywody a lepké chrkany stenčuge, slezinu opravuge 53²³ — kassel suchy mekčy a chrkanie vwody 63¹⁹ — koren wtiezanie (*sic*) warena a medem to osladcene, kasslawe, chrapawe, syptawe hogy: chrkanie zbuzuge, prsy cysty 67₉

chrobák 'Käfer': *s. májovka*

chustečka 'eng gewebtes Leinwandstück': namačag chustečku do borowčekoweho olege a priwazug na ranu, zahogj se 179₆

chvojka 'Juniperus sabina': chwogka nazywa se nyemecky Seegeltaum, podobny kgalowcowy neb gest častka gehu 44²⁰

chytlan (eine ansteckende Krankheit): wůtky... royownykowa, čeressniowa černa od horučosty, od chytлана by se mely vžywaty 18¹⁰

izop 'Hyssopus': izop gest bylina zahradny wssem znama 61²⁴

jablečník 'Marrubium': jablecznyk roste pry cestach v. plotiech 67²⁴

jablko 'Apfel': yablko cytrowe ma wswem zloženy kůru, masytost 62¹³ — yablka pomarančy, nektera kyselá, studeneho prirozeny 62²⁴ — yablka zrnata su kůry twrde, počerwenale, wnitr žlute a zrn plne 63₉

jablon 'Apfelbaum': jablon strom a yakož rozlyčne yablony tak y owotce zrale a nezrale 67₁

- jablůnka** 'pyrola rotundifolia': yablůnka wlesych roste, ma lysty podobne kzbyehowemu tranku 61²²
- jáhla** 'Hirsekorner': yahly dwogy se nalezagy, gedny gest (?) to snadno wylupugy skůry 62'¹
- jahoda** 'Beere, Erdbeere, Maulbeere, Maulbeerbaum': yahody v. owotce studeneho pryrozeny, yater y žaludka horkeho posylnuge 63'¹ — yahody morske, strom welyky, genž yahody wydawa 63'²²
- jahodník** 'Fragaria': yahodnyk bylynka, kteru giny pro pet rozdelůw naziwagi pentafilon 63²⁴
- jahody jarabinové**: *s. kardus benediktus*
- jalovec** 'Juniperus': jalowecz gest strom a častka stromůw, mocy, żywelne horkosty in 3tio gradu zahrywa 62¹⁴ — *s. benátsky*
- janofít** 'Sarothamnus': janofyt zelynka gest menssj a wetssj, menssy slowe janofytek, latine genestrella 61'²²
- jasen, jesen** 'Fraxinus': gesen, na kterem se mussky dluhe, blyskawe delagy slowe kantarides (*sic*) a su dobre, gest strom vžytečný 54¹ — war gy wocte, skůru jasenownu a oslad medem a py 54²⁸ — na auplawy quere sub titulo jasen 190¹⁴ — z yaseneho drewa po(e)pela na palyt a ranu zasypat 241¹⁸
- jasniti** 'hell, klar machen': spomaha studenemu žaludku, yatram y mozgu, odpyra gedu, srdce posylnuge, dobru krew plody a wssetky nedostatky srdčne zapuczuge a zahany, zacpany otwyr a etc., zrak yasny 144¹⁶
- jašter, ješter** 'Drachenwurz': gassšer arabsky gest wetssj a menssj, menssj slowe aaron ale mocy prudssj (d *steht über dem u*), w lesych roste, lysty obssyrne, trogerohe ec. o nem dale psaty se bude sub titulo twar Swateho Jana 56²⁵ — *s. hlava Svátého Jana*
- játra** 'Leber': yatra howady rozlyčna, yako y howada: a negsu snadneho zažyty 61'¹
- jatrník** 'Hepatica': yatrnyk ginače yatrny bylina nebo wssecky neduchy yatrne naprawuge 61²⁵
- jedení** 'Essen': *s. šianat*
- jedlo** 'Speise, Lebensmittel': prynagmeneg každý treti den octowe gedlo užywyaty; nebo ocet hlady a odgima wlehkosty wudech, že ne hnygu a otwyragj zapchany stolice a twrdost žywota 262'⁴
- jednorožcový roh** 'Horn des Einhornes': gednorožcowy roh gest welmj riedky a ne naleza se než na welmj welykych pustynach, gest studeneho a sucheho pryrozeny 55¹⁴
- jednorožec** 'Einhorn, Einhornkäfer': bohaty nech wezmu kusstek

- z gednorosca do ust, to žaden ged ne dopusty wnytr do
čzloweka 263²¹
- jehlice vlaská** 'Mäusedorn, Brisch, Myrtendorn': gehlyce wlaska
gest stromek bodlawy, mnohe ratolesty widawage zyaho-
damj czerwenymj 56²⁶
- jelení hubka** 'Hirschschwamm': geleny hubka tam nagwyce roste,
kde se geleny pogimaj, porazaty gj musy a tak na nytj
sussitj 54¹²
- jelení jazyk** 'Phyllitis': geleny yazyk od čerwa gednoho mnoho-
nožneho, gessto slowe sskolopendria, tak tato zelyna zespod
ma mnoho strychůw yako nůch 54²²
- jelení koren, jelení korení** 'Peucedanum': geleny koren hledag na
samem konczy 55¹³ — geleny koreny, koren ma welykj,
bely, horky a kusawy 56⁷
- jelení roh** 'Hirschhorn': geleny roh sucheho pryrozeny, moc ma
okolo zubůw maso stenčowaty, krew zwieraty, zuby twrdity,
čerwenu nemoc y zwredowanie strew hogitj 55³
- jelení trank** 'Serratula': *s. srpek*
- jelša** 'Erle': w. gelssu, co toho roku wyroste, spal w nowem
hrnčeku a zacpay dobre, dag pyty ten prach wteplem pywe
189¹² — w. gelssu, což toho gednoho roku wyroste y zlystym
a spal wnowem hrncy, zalepe dobre, dag nemocznemu ten
prach w tieplem pywe 221⁴
- jest'** 'essen': wmedenych nadobach pokrmj strogty a zmedenych
mysek gesty sskodlywe gest; neb takowy w malomocen-
stwy fransku nemoc wwredy rozgydagicy wchaczegy 82²⁰
- jišel** 'Gauche, Saft, Tunke': semeneč rozetry z starym pywem
naklada do toho gissele rymbaby, war a wlož wto netreneho
ssafranu a naklad sadla dosty, to zwar a py to rano 194⁴
- jitrocel** 'Plantago': gytrocel gest nykerikerak (*sic*): geden gest
lystu ssyrokeho, slowe samjce, druhy beranj yazyk gmenuge
se 55¹
- jitrocel wodní** 'gemeines Froschkraut, Wasserwegerich': gytrocel
wodny, Galenus onjm smynku (*sic*) čyny, žeby ženam
ktehotnosity pomaha 56¹
- jmelo** 'Mistel': mele anebo gmelo rozlyczne gest, naleza se, wyrosta
zdrewa 83¹⁹
- jujuba** 'Judendorn, Brustbeere': yuyubae owotce zamorske,
prynassj se čerwene, suche, khorkosty a kwłchkosty nachilne
63¹³
- kadidlo** 'Weihrauch': kadydlo byle zarabske zeme prynassj se
a gest tekuty tuk (*sic*) zdrewa, gessto slowe Lybanus 64¹
— *s. kamenec*

- kachle** 'Ofen': w. tie lysty a usuž ge na kachlach, v. na pecy 253²⁵ — s. *daždovno*
- kalamus** 'calamus aromaticus': w. kalamusu na prach stlučeneho geden qvintlik a tak mnoho skoryce, zmyssag obe whromadu 219₂
- kalina** 'Viburnum opulus': s. *garnec*
- kalkus** 'Kalklauge, Seifensiederlauge, Laugenasche': w. trsty, gessto roste wrybnyce, spal ge na po(e)pe(o)l, a stoho po(e)po(e)la udielag kalkus, drž wnm nohu v. kde žywe wlasy gsu 206₃
- kalokrvnosť** 'Melancholia, Schwarzblütigkeit': tež taky y hrubowlhkost a kalokrvnosť, zwlasste prypalenu, wyčystuge 67²³
- kalostudenost'** 'dickes Blut': s. *hrubokrvnosť*
- kamejka** 'Lithospermum': kamegky anebo wraby seme (ptačy mleko) bylina wsuchych mistech roste 65¹⁵ — s. *vrabí semeno*
- kámen** 'Stein' (Krankheit): to tež spūsoby y stawa zbylyny pyta, tiež prach stegže, poldruhe čtwrdce u wyne pyty: proty kamenu welyce spomaha 143₅ — proty kamenu celemu 221¹¹ — gynak proty kamenu 221¹⁴
- kámen červený** 'Blutstein': ematites slowe kamen čerweny, toky krewne wssecky stawuge 51¹⁴
- kamenec** 'Alaun': w. byle kadidlo a kamenec, vdeleg stoho prach a prideg ktomu 184₉ — w. kamence zeleneho a krusspatu, zetry to obe na prach a kadydla byleho w. sadla tež noweho wewproweho, a rozpust ge pry vyhly a smež tim prachem a budet mast 187¹⁶
- kamfor, kafor, gafor** 'Kampferbaum, Kampfer': kamfor gest strom (*dieses Wort steht über dem durchgestrichenen Wort* bylyna) znehožto kafr pryssti 64⁵ — w. gafr a dag ho do maleg sklenyce 208⁵ — kohož zuby bolegj, w. púl čtwrtce kafru, war gegj wžeydliku octa wineho a tu gichu tak teplu drž wustech, juvabit 210₂ — w. temian, myrhu a kafor, kad tym wdome a y seba 213¹⁷
- kamna** 'Ofen, Kachelofen': w. wčely, zawass ge wssat, vsuž ge na kamnach potom ge zetry a zmess ten prach smedem 200¹⁰
- kamotek, kamotok** (Verbandzeug?): kadydlo polechčuge wzatku y wgynych audech, zlobowych wredu, aby ge drobne stlučene zmlieke(o)m zmyessal a na lnene(o)m ssatku nebo kamotku prykladal 146¹⁸
- kantarides**: kantarides gsau muchy blyskawe, obdužny a žlute sstrychy pres krydla magy a na kwetu pssenycznem nebo na gesenu pry letnicech se nalezagy 147¹ — s. *jasen, osuti*

- kanva** 'Kanne, Krug': nektery tento krwawnyk zelynu spolu skoreňom beru, try časty a gednu časťku ruty prydawagj ktomu a spolu waria jako zwrchu oznameno, a niektery warja wcynoweg kanve, take wrch zalepia wkotlyku wo wode, ale musy osem hoden warty, dve hodiny dluhssie jako wokruhlosty ohne 259³
- kappary** 'capparis, Kappern': kappary stromek krowaty zohnutymy ratolestny 65⁴
- kapradí** 'Dryopteris': kapradie dwogj gest: gedna samecz na hrach wkameny roste bez ratolesty a kwetu... samyce wissj roste zratolestmj 64²¹
- kapusta** 'Brassica olearcea var. capitata oder sabauda': dobyčatku kapusna polywka a wrabcy trus dobra sau 213¹⁵ — kapusta neny zdrawa; nebo ged ksobe prytahuge 262¹⁴
- kardus benediktus** 'Cnicus benedictus': w. koreň z čakanky, bukwyce, lysty y koreničky, jahody jarabinowe, a zotry lysty kardus benedictus (benedictusowe?) 204¹⁷ — s. *dumbier*
- kariofilat** 'Dianthus caryophyllus': kariofylat gest kwetu rozlyčneho a samj kwet wůnj hrebyčkowu wydawa 64⁹
- kassia fistula**: kassya fystula owotce stromu babylońskeho, jako trubky počernala 71¹⁸
- kaša** 'Brei, Mus, Pappe': w. y muku pssenyčnu a war stym mlekiem jako kassy, a když uwre, že zhustně, wlož to na mysku a opet naleg nato toho mleka a gecz tu kassy 190²⁵ — stare podossy, yahly (seu kassu) neb proso spal na prach a tym prachem posypag 193³
- kašel** 'Husten': proty suchemu kassly 203⁸ — od kassla a zasypnuty 203¹³ — s. *chrkání*
- kaštan** 'Kastanienbaum, Kastanie': kasstan strom welyky, owotce nese 65⁸ — kasstany gysty z cukrem dobry pokrm dawagy 65¹⁴
- kawias** 'Scabiosa': kiawyas (!) od čerwenosty 18⁸ — kawyas gest wetssj a menssj, wetssj dwogy gest 64²
- kbez** (kbež ?) 'Attich, Niederholunder': proty boleny brycha a žrany w. polny kbež, uwar ge a prywaš na brycho 199³
- kdúle** 'Quitte, Quittenbaum': w. slez, gytrocel, pelynek, lysty dubowe, kdule, war u wodie a pusstieg paru do žywota skrze dierawu stolycy, naneg sedyce 202⁷
- kebule** 'Tollkörner': dubowe lysty w. mlade žaludy, dobru misl, kopičko, petiprstice, buliriticos (?) zapateky, planich trnek wrchowičko, kutnu, sirowe kebule ex apateca, kadydlo byle, gummi arabicum: war ti v wyne a tim zuby wimiweg

teplim a splechcy wustech a vmiweg tim twar y hrdlo
209¹⁸

- kel** 'Kohl, Kohlkrout': kle wyszniowe a ststressniowe v. trnkowe
war wduboweg wodie a prykladag tam 192²¹
- klání** 'Stechen': proty klaňu 198¹ — a totoť gest na klanie welmy
užytečne lekarstwy 218⁸ — item dietiom proty klanu 218⁹
- klejt** 'Glötte' (Leim): klejt gest rozlyssny (*sic*), ňektery gežto
gest pena zlata, ten kdyzby se rozlomyl 69¹
- kliatba** 'Fluch': mocy pryrozeny gegj stary philosophowe zatagily,
prowedne skutky gegj, gedny druhe kliadbamj a prysahamy
zawazugice, aby tagnich a prediwnych skutkůw gegich
žadnemu ne zgewowaly 138²⁴
- klysterizování** 'Klystieren': prymessuge se klekarstwy proty
osuty y klysteryzowany 115¹⁶
- kment** 'Battist, Kammertuch': ranu umywyaty a omoče wnm
čysteho kmentu na ranu prywazowaty 142¹
- kmín** 'Carum': kmyn černy na zahradach sege se 65⁸ — kmyn
kramsky gest semene byliny, mocy zahriewagicy in 3tio
gradu 65¹¹ — kmyn lučny podobne kazde mocy yako y
prwny 65²⁴ — *s. zimnica*
- knot** 'Eiterstock, Butz im Geschwür': prach stlucy zmydlem
beniakym a smysyty synym luhem, wtom knot omoczyty
a do fystuly wsukaty, to čysty y kosty wen tahne 125¹⁷
- kocurník** 'Nepeta': kocurnyk ma lysty ssyroke, pobelawe yako
yablěnyk 67¹³
- kočičí nožička** 'Gnaphalium': kočičy nožička, hledag plesny-
wecz 71²⁹
- koflík** 'Becher': a hned wyno wny klokočkem zwyraty bude,
yakoby pod koflyko(e)m naysylnegssy ohen byl 141⁹
- kohút** 'Hahn': w. stareho kohuta, prypraw geg dobre, i. e. nadieg
a oslad a uwarywsse dobre gecz 204¹²
- kokorík** 'Polygonatum': kokoryk wettssj slowe dyablyk, koren
kusawy 70¹⁰
- kokotica** 'Cuscuta': kokotyce roste wlukach, okolo koprwyce
opletawa se 67¹² — *s. žežhulina*
- kolba** 'Kolben, Brennkolben': potom to wssecko wleg do sklene
holby (!), kteražby zewnytr hlynu obmazana byla 145¹ —
potom w. Balneum Mariae anebo kolbu (takowu okruhlu
sklencyu[]), wleg do ny tie wenaliawssy na to prweg čysteg
wody 219¹¹
- kolokwitida** 'Koloquinten': *s. tekvica*
- kolovratec** 'Euphorbia': ezula, czesky kolovratec a nebo prys-
kerny 51¹

- komonica** 'Melilotus': komonyce gest niezka a okruhle se swimj ratolestnj pry zemy kladie 69₁₃
- konec** 'männliches Glied': komu konec hnige a neb zkonce teče 185'₁₂
- konope** 'Cannabis': konope strûmek nam wssem znamj gest, semeno geho slowe semencz 72'₃
- koňské kopyto** 'Tussilago': konske kopyto roste na lukach mokrich a zyara brzo tkwe 71'₉
- konvica** 'Kännchen': nawrchu zacpage dobre tu konwicy, aby žadna para wen pochnuty ne mohla, nech tak wteplem myste staty za čtyry a dwacet hodin a časem zamiessag 144'₂₂
- kopr** 'Anethum': kopr zahradny, bylina na zahradach roste 66₁₂ — kopr wlasky wzahradach roste, gehož to korene a semene wlekarstwy potrebugeme 66₂₃ — kapr (*sic*) pyty trykrat zaden, warenay wwine v. wpywe, anebo seme geho, t. kûprowe 224'₁₂ — *s. pytlík*
- kopriva** 'Urtica': koprwa (*sic*) gest menssj a wetssj 69'₂₅ — w. koreny kopriw welikich, wariž ge wteple wode tekuce, potom wimiweg bolest tu wodu 216'₁₇
- koprník** 'Meum': koprnýk roste pry lukach, lysty ma podobne kbolehlawu 69₂₂
- kopytník** 'Asarum': kopytýnik (!) bylinka gest lystu ssyrokeho, ktwe yako blen 69'₁₁ — w. kopitník, blenowy list, potočnik, salweg, ususs to a zetry na prach 180₂ — *s. podražec*
- korál** 'Koralle': koral dwogy gest, czerweny a byly, wmory se diela 68₁
- koreň** 'Wurzel': zianikl gest dwogy, samec a samice, anebo wetssy a menssy a gest korenia počernalého 146'₁₅ — w. koreny trniowy, zestruhag wrchnj kuoru dolu, atak spolu zdrewom posekag a war pod chlebowu kûrku až dobre wywre, potom zaleg dobrym octom a war zase dobre, leg na zuby kde tie bolia a drž co naydlužej můžeš 220₂₂
- koriandr** 'Coriandrum': koryandr, ginacze plosstýčnyk gest bylina požlutleho kwetu (*sic*) okruhleho 68'₆
- kosatec** 'Iris': kosateč (!) žlutý od kwetu žlutého dictum, lysty ma yako meczyky 66'₁₉ — kosatecz brunatny, kosatczowe wssjcknj lystym ksobe podobensstwy magy 67₁ — wozna (*sic*) kosatce zahradniho, gessto kwetne modrim kwete(o)m, vsuss a zetry na prach 196'₅
- kost'** 'Bein, Knochen': gelynyho srdce kost wstrance lewe naleza se a zhrubosty krwe wkost stwzuga se 55₁

- kostka, kuostka** 'Kern mit Steinschale': w. ssefranu treneho jako pecka wyssnyowa (i. e. kostka) 228'¹⁴
- kostival** 'Symphitum': kosstiwal hledag swalnyk 71'¹⁷ — wezmj drewnego olege, zmessag ztim kosstiwale(o)m 216'¹² — s. *svalník*
- kostus** 'costus, Kostwurz, Pestilenzwurzeln': kostus koren hruby jako oman, geden arabsky pobelawy naylepssy gest 72'²⁸
- kozlík** 'Valeriana': kozlyk ginacze odolene (?), gest lystu jako wratyč stryhaneho, prutu zysse (*sic*) poldruheho lakte 69'¹
- kra** 'infarctus hepatis': kozlowa krew z rutem, který sukenyicy užywagy ku barweny suken, gest dobre užiwat proty kre 199'¹⁸ — proty kre tak řečeneg nemoczy 227'¹⁶
- krásne** 'pulchre, schön': a nebo obmaž krásně swoge wčely a nebudu wice krasty 243'¹⁹ — s. *rajtopček*
- krasowlasek**: bylynu [bodlaka] pro peknost wlasůw do luhu kladu a odtuđ ho menugy krasowlasek 37'⁹
- krevné korení** 'Potentilla tormentilla': s. *nátržník*
- krčiti se** 'sich zusammenziehen, in einen Winkel schmiegen, schrumpfen, krümmen, runzeln': kdy se nohy v. žyly krčya 226'⁸
- krístál** 'der Kristall': krysstal, kamen byly, prozretedlny gest 70'²⁰
- krivatec** 'Gagea': krywatec koreny aneb bylinka, roste na lukach a nebo pry lesych zyara 72'¹
- kropej, krupej, krupejka** 'Tropfen, Tröpfchen': wčas mornyho nakaženy u winie prylyty nykolyk krupegek 73'³ — kdyz ženy pracugj ku porodu a omdlewagj, dag gim do ust dve v. try kropege toho olege a hned se zase proberu, ano y ku půrodu gim spomůže 145'¹⁷ — s. *olej*
- krumšpát, krušpan** 'Grünspan': krumsspat nemecky czesky, latine viride aeris 71'²³ — w. wosku čisteho a krumsspatu, loge telechyho, powar spolu 183'¹³ — s. *kamenec, pagačka*
- krutá mata** 'Calamintha clinopodium': wůtka... zkruteg maty vžywa se proty zreny a od hlyst 18'²
- kršacník** 'Dipsacus': kršsačnyk byly, na kterem sstetky bywagj, tu bylynu palyt a tim po(e)po(e)lo(e)m zasypat rany 241'¹⁹ — zwola žluču rany pomazat a kršsačnykowym popolom zasypat 241'⁶
- krtičník** 'Scrophularia': krtičnyk, po kwetu když se geho tkness tehdy črčy a gest dwogy 70'⁶ — s. *neštovičník*
- krtův trank** 'Serratula': krtůw trank hledag gelyny trank 70'²⁴
- krwavník** 'Chelidonium': w. krwawnyk, jako se unas obecne naziwa latynsky Celidonia, t. g. nebesky dar wetssy, umy u wode pekne a poroztluč gj trochu 258'¹⁸

- krvochlíp** 'Geilheit': strewo komu wysšlo, podkurug se gy [d. h. smolou], to tež take prospiewa y krwochlypu 108¹⁵
- krvotok** 'Blutfluß, Monatsfluß': banky na bedrach... ženam od krvotoku prylyssneho spomahagj 170¹⁶
- kubeb** 'Kubebe' (Gewürz): orech musskatowy a kubeby, rozmarynum mozky posylniwaty 11¹⁸
- kúdel** 'Werg, Werrig, Kauder': w. kudiel konopnu, omoč ge u wodie a obwaš tim niemocznu hlavu 191¹⁵
- kúkol** 'Agrostemma': kukol polny meczy obylym roste wisoce, zahradny pak sege se 65¹ — s. *blen, chren*
- kukolníčka**: s. *čierny*
- kukurík** 'Polygonatum': kukuryk muž se gysty nebo Aaron, ale dyablyka žadny pro gehu kusawost ne muž pożywaty, slowe menssy gesster, hledag G 117¹⁶
- kuprwas**: w. . . . kuprwas, zetry ho a zmyssag zoctem a maž se stim 98¹⁸
- kurací rit** 'Hühnerauge': kdo ma kuracu ryt 218¹⁵
- kurčie črievko** 'Hühnerdärmchen': w. kurčy czrewko, uwar gy uwodie a pomast ne slanym maslem a prylož na wred 198¹⁰
- kurí mor** 'Stellaria media': kury mor zahrywa a sussj skrowňe 71¹
- kurí noha** 'Portulaca': kury noha study in 3tio gradu 71²¹
- kutna** 'Cydonia': kutnie aneb kdule gest owotce trpke studeného pryrozeny 70²⁵ — kutny peperne gysty 212⁴ — s. *kebrule*
- kwintlík, kvent, kwentlík** 'Quentchen, Quintlein': w. . . ssefranu dwa quintlyky, hrebyčzkůw, musskatoweho kwetu, galganu a orech musskatowy, každého pol quintlyku 144¹ — zbedernykoweho korene prach udelat a pol quintlika zymnjho času wsstiawoweg wútczte užywat gest welyce dobre, wssak ten bedernyk, ktery pry lukach roste a ma koren jako petržel 254¹ — polož do teg dierky dobreho tieriaku poldruha kventa a nebo jako lieskowy orech 257²⁵ — geden kwentlik dobreho tieriaku zdelat, prydat geden quintlik borowkoweho olege 258¹ — s. *dukát, dumbier, kalamus*
- kwetec** 'Buphtalmum': kwyetecz ma lysty jako koriander, ale belssj zelenosty 66⁹
- kýchavka** 'helleborus albus': s. *trunk*
- kyslý** 'gesäuert': kysle mleko na očy gest dobre wazaty 226¹⁴
- kyz** 'Kies, Kiessand': kyz nyektery zlaty, giny strybrny, giny medeny a giny železny 71¹⁵
- lačný** 'jejunus, nüchtern, hungrig': kte(o)ra žena bruchata gest mla, ma gesty na lačny žaludek dwa a nebo try mandly, budie mat dyte sylne 206¹⁶ — w. čhmel (!) a war ho dobre u winie a py to tieple na laczne srdce a budeš zdrow 220¹⁵

- ladová koža** (Gewächs): *s. česnak*
- lajno** 'Dreck, Strunt': zlaynem krawskim smyssana, wodnatedlneho stenčuge 45¹⁹
- lak** 'Schrecken': wûtka zwončekowa od horużzosty, od tiasskeg ñemocy, od laku dytkam, tolyko kwet zabera se 18'³
- laket'** 'Ellbogen': prut ma tlusty na pûl druheho lakte 35¹¹ — klad okolo toho hrnce wukol ohen nebo uhly tak aby ohen vzdale byl od hrnca pol lakta 259² — *s. kozlík*
- lanica** (Verbandzeug): pomaż zwrchu hlawy mlademu maslem, a na to wlož flaystr zlanyc, na ktera lanyce polożyss žlutek zwagecz, posypyany zsoly, ladmym a ssefranem 189¹³
- lanový** 'leinen': lysty stlucy zlanowim semenem hlyzy mekčy, žabu a pehy stiera 65'⁶ — aby lanowu sstatku wny zmačel a prykladal 146'⁹ — oleg lanowy zmladu pryskyrycy war a potom tu masty se maż 193¹¹ — oleg lanowy wpust do vcha 206'⁷ — nemaży rużoweho olege, na to mysto wezmy sprawedyweho lanoweho olege 260² — *s. ližica*
- lastowica, vlastowičence** 'Schwalbe, Schwälbchen': lastowyce zagiste pro layna často oslepugj se wswich hnyzdech 41²¹ — nachaczey se (*sic*) wżaludku mladych lastowycych yakesy kamienky 122²⁰ — woda palena zlastowycz 195²⁰ — w. male vlastowičence a spal ge na prach, zmysseg zbobrowym strogem a malo pryčynie wocte, wlož na olembok a pak stoho wodu py potom na čtyrobu 195²¹
- lastowičník** 'Chelidonium': celidonia... wetscj roste podle zdy a plotûw a muž sluty lastowičnyk 41²⁰
- latkowania**: naladkug zwaycy a spalnym a potom spust lenowy oleg z zmostanûw (!) a stim teplim to latkowania rozklad na lanice a po wrchu posyp celym ssafranom a potom wlož tie lanice stimže na tieplu ssmatu a obważ se stim 218'³
- laudanum**: laudanum gest wecz wonna a lepka niekterych byly-nach 72'¹³
- lavý** 'laevus, sinister, link': w. černobyl aneb koren geho, drż wlaweg ruce anebo wstrewyczy, tak gdy na cestu 225'⁴
- lázeň** 'Baden': ktery se nechce wpostely potit, nech se poty wlazny sucheg 261'²²
- lazur, lazúr** 'Lasurstein': lazur nyektery gest syrowy jako ruda 72'¹⁷
- lebeda, lebedka** 'Atriplex': lebeda dwogy se naleza zahradny y polny 73'²⁰ — w. rutku a ssalwegi, lebedku, lybček: to spolu stluč zdobrim winem 181'¹⁴
- lekárstvo** 'Heilmittel, Arznei': ty a takowy mohu toto nasledugicy lekarstwo używay 257¹²

- leknín** 'Nuphar und Nymphaea' (Teichrose): lekny anebo stulyk roste w wode w bahnytych potocych 74₁₁ — s. *stulík*
- lekorica, likorica** 'Glycyrrhiza': lekorycze gest horkosty a wlhkosty nierne (!) 73'₂₅ — s. *osladič, šalvej*
- lektvar** 'Latwerge, Mus': to wssecko na prach rozetry a udielag stoho tiesto, prymyssege ktomu medu, aby to bylo yako lektwar 198'₁₆
- lep** 'Kleber, klebrige Masse': lep zyahodek zmele v. dela se 78₁₇
- letáč** 'Flugloch': na to misto postav prazdny ul obmazani a do letače gednu trubelku polož 243'₂₀
- levendula** 'Lavandula': lewendula bylina krowata wonna zele-nosty blede 72'₂₁
- levestík** 'Levisticum': w. konopneho semene yako zaklobuk, potom lewesstykowehe kreny (!) gednu hrst žywyh rakůw peť anebo ssest 217'₃ — ga skaussestnosty nosym pry sobe a woniam baldryanowy neb swateho Benedyca koren, lubsstykowy nebo lewesstykowy koren kte(o)reho take může kusstiek do ust wziaty požwiakany wustech držaty 263'₁₈
- liadok, ládok usw.** 'Alaun': když se sublimuge bywa byly yako ladek 60'₂₂ — alun aneb lyadek v. kamenec aczkoly rozdil-nosty gehu mnohe gsau onassem wssakže znamem psaty se bude 140₁ — w. bylek wagečny, ztlučyž geg zledkem 181₁₈ — a kdiž to zwariš, nastruheg liedku dve hromadky 196₇ — kdyby czo wpadlo woko, w. lyadek a bylek zwayca a nalat-kugyce uwaš na ocy a hned boleny zočy wyženie a bolest prestane 204₂ — w. lyadku a stluč dobre 225₁₃ — w. lia-de(o)k, spal a na popel zetry a zasypag 241'₁₁ — w. liadek, try to tak dluho že bude huste yako kasse, stoho w. yako pol orecha wlaskeho, rozetry na satku (!) a teple prykladag 260'₂₁ w. ... lyadku ... lot l 302₁₃ — s. *borax, lanica, živý oheň*
- liat', lievat'** 'gießen': lahodne kdo umy pyty, tak aby pygicz se ne zalial yako wůl 202₁₆ — wleg do ny tie, wenaliawssy na to perweg (!) čyseg wody, potom wstaw do piecky, genž bude myty 4. diury a podložywse pod to uhle, nech ať se to lahodne distilluge 219₁₂ — pal na tychem ohny, zaliewag wodu ruzowu, dwakrat neb trykrat 225₁₃ — borůwek okolo XV. rano na lačny žaludek, mezy to pry-miessaty wlaskyeh orechůw yadra, geden nebo zodwuch a na to naliaty malo ocztu, to zesty proty gedu welyce se schwaluge 254'₁₄ — s. *užiarit*
- libra** 'Pfund': w. olege droweneho gednu libru, wosku gednu

libru, kamenec cot se zda ne mnoho, wina pintu 216₁₅

libštík, lubštík, libček 'Levisticum': war w wode zomanem, libsstikem, lekorycy, zisopem 30'₁₅ — lybcezek mocy prwnie horczy a sussj 76'₅ — lybčzekowe (v. lubsstykowe) semeno do wyna wložyty za gednu hodynu, potom ge pyty, niemocz žensku prynassy a plod mrtwy wen ženie 212'₁ — w. medu a lybsstykowego koreny, česneku, božedrewce (?), semeno koprowe a soly, to spolu zmyssag a spraw flaystr a prykladag to na lyczce, kde tie koly zub byly 228₁₈ — s. *lebeda*, *levestík*, *vlič pažerák*

lieskový orech 'Haselnuß': w. beniatskeg kredy byleg jako orech lieskowy a zetry na prach 228'₁₂ — gesste bespečnegssie sau tieryak v. medrytatum (?) wtidny gednuc, wlete wocte, ružoweg v. sstiawoweg wůtczte rozotryty a ad quantitatem lieskowego orecha užyty 255₂₄ — s. *kviutlik*

lilium 'Lilie': lylyum swu mocy prwny horczy a wlhčy 74'₁₈

lilium convalium: lilium convallium wlesych roste, lysty ma hladke, swetle zelenosty 75'₁₈

liliová bylina 'Herba lilialis': lylyowa byliny wlesych roste jako marena, lysty ma okolo uzlykůw 76₁₀

limon 'Limonie, Frucht der Limonie': lymauny, owotce zamorske studenoho pryrozeny 76₁₅

locika 'Lactuca': locyčka gedna lystu kaderaweho a druha prosteoho obdlužnyho a su mierne studenosty a wlhkosty 77₈

locika oslová 'lactuca asini': locyčka oslowa lysty ma pry zemy jako locyčka 78'₆

loj 'Unschlitt, Inseelt, Talg': w. maslo mayowe, med yarij, stare sadlo wimočene, gelenj lůg, gary lůg, bobroweho sadla, drewenoho olege, zmisseg to spolu 178'₄ — w. teley log neb kozlowy, rozpust geg na rendliku 179'₂ — w... loga howadzeho poldruha lota 302₇

lot 'lotum, Lot': w. musskatoweho orecha, kubeb, ambrozky, zazwory, skoryce, každeho geden lott, wlaskeho kopru dwa loty, sylermontanum a anyzu každeho půl loty, nato-penyčzce u wynie omočene toho prachu pozywag 193'₁₃ — w. armoniacum 4. loti, byleg lylye 2. loty, noweho wosku 1. lot, to spust wgedno na tychem uhly, stoho bude flaystr wzactny 259'₂₀

lůh 'Lauge': prach stlucy zmydlem beniačnym a smysyty sylnym luhem, wtom knot omoczyty a do fystuly wsukaty to čysty y kosty wen tahne 125₁₅

lulek, lilek 'Solanum, Lolium': lylek anebo lulek gest častka psyho wina 76'₁₈

- luňáci noha** 'pes milvi': luniaczy noha gest bylina obecne znama
78₂₀
- lúpavý** 'sich abschuppend': wredowany lupawe na hlawe hogy
83₁₄
- lupen** 'Arctium': lupen dwogy: geden wetssj a ten gest bars
ssyrokeho lystu 78'₁
- lýko vlčie** 'Daphne, Seidelbast': lyko wlčie gest dwoge, wetssj
a menssj 76₂₆
- lyžica** 'Löffel, Löffelchen': w. lanowe semeno a pepr, rozetry
spolu a pryčyn ktomu lyžycz medu, py to wteplem wyne
a prestanet to zle 221₂₀ — w. toho napoge nawareneho
3. v. 4. lyžyce a to dobre lyžyce, zohreg to dobre a wypy
teple a polož se dolu za 3. neb 4. hodiny anebo tak dluho
yak naywyce můžeš znesty ale nespy 259₈ — s. *čierny*
- mačí chvostík** 'Katzenschwanz': wzyme bobrowy strog, pype(o)r-
gail wonaty schwaluge se, millefolium t. g. zny yazyček
aneb maczy chwůstyk, take kwet woniaty gest bars dobry
264₄ — potom take gest dobre do gedneg pusstyčzky ruto-
weho semene, kwet maczyeho chwostyku, newsstykoweho
(*sic*) korene, baldrianoweho y take Swateho Benedikta
korene, každeho malyčzko wzyaty a do gedneg dierkaweg
pusstyčky položyty, pry sobe nosyty a woniaty 264₁₄
- mačia nuožka** 'Gnaphalium': s. *plesnivec*
- mačka** 'Eryngium': mačzka, korenje nagwyce wlekarstwy desi-
deratur 80'₂₄
- mäd, med** 'Honig': stlučzeny smass na čistem made 8₈ — med
gest horkeho a sucheho pryrozenj 82₁₃ — w. lyžyczu madu,
praš to dobre 211₅ — čysty mad a bielu muku potry na
flaystr a prywaš 222'₁₆ — w. bobkûw a udielag snych
prach, zmadom zmyssag, dag nemocznemu vžywat 223'₂
— w. malo madu čysteho a osol dobre a potom tenže mad
gecz, gde a gdy chceš 226₇ — s. *oman, pagaček, randlík,*
živý oheň
- máj** 'Mai': kwitne mesyce maye a čerwena 137₁₉ — s. *májovka*
- majorána** 'Majorana': majorana bylinka usslechtyleho zloženy,
wonna 79'₁₅
- májovka** 'Maikäfer': w. sprawedlywy saphir, ten zmoč do borow-
koweho olege a nebo mayowkoweho olege, aneb gestly
stych dwuch olegûw ne maš, tehdy w. lanoweho olege 261₁
— magowkowy oleg udelag takto: w. chrobaky magowky,
mesyce maye se nachodía, gsau podluhowate, černe, make,
krydelca kratke magj, tich nazbierag 20. vel 30. y wicz,
kolyk můžeš myty a poklad do sklenyce a na žiwe naleg

dreweneho olege : ale takowe magowky aby se holymy rukamy nebral, any se gich tykal, než meczy dwe drewcia, neb jako koly ginak, a nech wtom olegj pomru, to schoweg a potrebaly na wred gedowaty, tim olegem potry, gest gedno naylepssye lekarstwy, y take koho by ukusl besny pes, tym potrety, odezleho nebespečenstwy se wywaruge 261₇

mak 'Mohn' : wůtka . . . z slepyho maku na ocy, klania 18'₁₅ — mak gest rozlyčny a wsseckny lystim ksobe podobny 80₃ — mak wlčy roste pry obyly 86₂₅

malvaz, malvazi 'vinum malvaticum, Malwasierwein' : w. bedrňyk, war ge dobre wwlaskem wine nebo wmalwazy 201₁₁

mandle 'Mandel, Mandelnuß' : mandly su dwogy, gedny sladke druhe horke 78'₁₃

mandragora 'Tausendschön, Alraun' : mandragora gest bylyna rozdylu tak, že gedna slowe samecz a druha samicze 81₁₉

manholt 'Mangold' : manholt gedna pobelawe zelenosty bylina nemeczky a cesky zowe se zele 79₁₆

marunka 'Matricaria' : marunka česky rymbaba 142'₁ — rzyma-baba anebo marunka gest pryrozeny horkeho 142'₃ — marunka obzwlasste sluży proty wsselykim nedostatkům matky, genž od studenosty sselmůw a wetrnosty pochaczegj 142'₈ — marunka dossla welyke chwaly pry howacz(e)o)m dobytku 143₈ — *s. penokrevnost'*

maslo 'Butter' : potom pričín masla mayoweho a zagačiho sadla 179'₁₆

mast 'unguentum, Salbe' : weyborna mast na kazdu ranu aby celela 178'₃ — w. wosku, jareho masla ne prepussteneho, spust na wode at se vdela mast 182'₆ — mast celistwa welmj dobra 183₁₅

mastix : mastyx gest pryskyryce wyprysstena zstromu, genž slowe lentiscus 81₁₅

mata 'Mentha' : mata zahradny, giny gy gmenugy bylinu matky božey 79'₅ — w. matu, stluka gy wyžmýč a pust do ucha 206'₉ — w. rutu, ssalwie, matu, war to wstare(o)m pywe a oman drobne pokragyce a potom dobre zwarene py to rano a wečer 278₄

materina dűska 'Thymus serpyllum' : materyna dusska zahrywa 80'₃ — w. matierynu dussku, ssalwyu, usuš dobre a zetry a gecz to rano y wečer 220₁₂ — w. materynu dussku a ssalwiu, usuš dobre a zetry na prach, zmyssag to zčystu strdy medowu a to rano y wečer pożywag 220₁₈

materinský 'Mutter-' : wrabie . . . layno . . . wmlce materinskem daty slussj 78₁₁

- matka** 'uterus, Gebärmutter': kdiž matka pada zgedneho boku do druheho, yakoby nožem rezal 175'¹²
- matuliny** 'Trester, Schuppen': potom w. ty matulyny udielage flaystr obvaž žydowyny nanoc a toť welmy wytahnie neduch zawratu zhlawy 191₄
- mazati** 'schmieren, salben': kdo ma twar pehawu, bykowy krwy maž twar a budie biela 222'¹⁸
- mázdra** 'Haut' (nicht koža): w. lybček a sime (!) petruželne, koren petruželny a wageczne sskorepyny ex quibus pulli prodierunt, wyber snych ty mazdry zsskorepyn a zawrž, ususse ty wssecky weczy udielag stoho prach a py stieplym pywem a spywem pssenýčnym 199'¹⁷
- mažiar, mažiarik** 'Mörser': potom ho skragag a stlučž dobre w mažiary 8₇ — w. plane hrussky, usuš ge dobre a potom utluč wmažiary 225'₁ — nawar owsa ze starym sadlo(e)m a utluč wmažary 240'¹⁹ — w. gednu hrst zeleneg ruty, utlč gj w mažiary, naleg na to dobreho wynneho octu, rozetry tu rutu dobre 264'¹²
- mdloba** 'Schwäche, Kraftlosigkeit': proty mdlobe w. wagece, upeč ho tak žeby se bylek priepiekl ale žlutek nie, potom žlutek wyleg a naleg do tich gamek howaczeg poliewky w. ssefranu treneho nasyp tam do poliewky 203'¹⁹
- mečik** 'Gladiolus': s. *kosatec*
- med'** 'Kupfer': med palena wniegssto palywa ohnywost in 3tio gradu 82'¹⁷
- medunica** 'Melittis': gyny dywny flaystr: w. consolida major, vulgo cerna medunyca, ten koren potlez medczy dwema kameny at bude make jako testo, prywaž dwakrat nebo trykrat, witaħne wssetek ged wen wgedne(o)m dny jako težto skusyly Theodoricus a Rogerius, ktomu take scabiosam applicuge 259'¹²
- mech, mach, moch** 'Moos': mech niektery na stromiech, jako na dubu, giny na kameny a nebo na trawynach naleza se 83'¹⁸ — takowu mocz ma repyczek y bukwydze czerwena y mo(a)ch na dachu stary 207'₈ — s. *valovček*
- melún** 'Melone': melun owotce zahradny bylyny wodnate 83₁
- mentúz** 'Gadus lota, Aalquappe': w. mentuza, naleg naneho wyna na żyweho ale tak, aby wnem nezo(e)mrel a wypy to wyno, nezohawy ty žaludek žadne gidlo 229'¹¹ — naleg na mentuza wina na žiweho 241₇
- meruňka** 'Aprikose': merunky owotce počerwenale, zdrawegssj nežly breskowe 83'¹¹

- mesíček** 'Calendula': mesyček lysty ma jako wetssy blesnyk ale uzssy a tlužčy 84⁷ — *s. bradovičné korení*
- mlieko** 'Milch': w. seme makowe a seme blenowe byle, zmysseg zbylkiem wayecznym a zmlieko(e)m zenskym, waž mu stim hlawu, czelo, ussy, ocy 218₉ — kozy mlyeko zhreg welmj dobre a py 221⁷ — w. kramske hrebyčzky, stluč z ženskim mliekem, wpust mlieko do oka 222⁹ — surowy hrach, surowie mlieko a wsselyke ryby, kte(o)re lupyny ne magu gisty se zapowedagy 262¹²
- moč** 'urina, Harn': psa wstekleho ukusnuty hogyty ... hned tu ranu zmy zmočem swym, valet 194²²
- mokerec** 'urina, Harn': gina obrana sweho moče v. mokercza rano na lačny žaludek se napyty, ale aby prw wečer bobky v. borowky gedl 255¹⁷
- moknúť** 'weichen, eingeweicht sein': w. malwazy, wlož do nieho ellebor beniatsky a nech moknuty pres den a noc a napy se cot se zda 199¹¹
- morušový list** 'Maulbeerblatt': morussowe lysty same anebo zkuru od tehož stromu vwine warene aby tim vsta promiwal odnima zubům bolest gegich 210₈
- mozg** (mozog) 'Hirn, Gehirn': spomaha studenemu žaludku, yatram y mozgu, odpyra gedu, srdce posylnuge, dobru krew plody a wssetky nedostatky srdečne zapuczuge a zahany 144¹² — trociscos to welmy pekne wonia a posylniuge srdce czloweka, mozg a wssecky audy 263¹⁹ — dierky wnose nech sobe potieragj tierjakom, zocto(e)m a z ružowu wůtku rozdelanym, to neprypusty ged do mozgu 264₁
- mrkev** 'Daucus': mrkew na zahradach sege se, wyce kgedlu nežly klekarstwy potrebuje se 84¹⁰
- mrkvice** 'wilde Möhre': mrkwyce ta sady se y sege na zahradach 84²³
- mrt'** 'gangraena, totes Fleisch in der Wunde': a gestliže gest wrane mrt, tedy stluč rzasu a pryloss swrchu, hned witahe mrt a rana bude čista 183⁸
- mumia**: mumya veteres prawy žeby to mumia byla co zustawa pry tielcech balsamem, myrru, aloe mazanych a to wzemy saracenskych 86¹ — *s. cukr*
- muškátový kvet** 'Muskatblüte': muskatowyy kwet gest kuora pry orechu muskatowem, požerwenala (!) 85⁴
- muškátový orech** 'Muskatnuß': muskatowyy orech owotce gest stromu Indij rostycyho (!) 85⁷ — prydag ktomu take y muskatoweho orechu a py to na lačny žywůt 202₆
- mušt** 'mustum, Most': must tiesskeho zažyty, broukany a nady-

- many wstrewa(o)ch spowetrnosity čziny 126'₁₂ — meczy strewa ako must a gest to takowe ledwym y mechyry bars przyhodne 126'₁₆
- mýdlo** 'Seife': mydlo horczy, čysty, stiera, mečzy 84'₂ — cyap (!) dielaty zmydla benaczkeho a do zatku wstrčyty mečy strewa a dnu strew hogy 84'₃
- myrabolan** 'Myrabolanum': myrabolanowe su owotce rozdylnych stromůw w Indij 86'₁₄
- myrra** 'Myrrhe': myrra pryskyryce stromu wzemy arabske 84'₂ — myrru u wyne požywaty a tim se y podkurowaty 213'₇
- nadýmání** 'Aufblasen, Aufblähung': žyžen, nadimanj, powetrnosity, bolest hlavy kblaznony, prodimj wstupugice do hlavy a mosk urażegicich vwody 45'₁ — nadimanye matky rozhany pryložnym a nebo lytym do matky 53'₁₁
- nakazenie, nakažení** 'Anstecken, Seuche': konwaliowy kwity (*sic*) zmuskatowim kwetem v wine warity a pity srdce zachowawa od mornioho nakazeny 189'₄
- nardus**: nardus sege se na zahradach a ma lysty podobne ksenu reczkemu 86'₁₆
- našmarovat** 'schmieren, streichen, bestreichen': nasmarug zmydlem gednu ssatu a obleg gj potom palenym a prykladag na opuchlynu t. g. znamenyte lekarstwy na to probatum 218'₂₀
- nátržník** 'Potentilla tormentilla': čerwene koreny, natržnyk anebo hady koreny (!) hledag 46'₁₆ — natržnyk w. (*sic*) krewne koreny... hledag hagi koren sub literam H. anebože sub literam T. trene koreny 86'₁₃ — *s. hadi koren*
- neduh** 'Krankheit, Schwäche': banky posazene malo nad kolenem gest proty hlyzam stehen a zwlasste kolena neduhom y wssem mokrostem, gessto teku do kolena 170'₃ — na nemoczny žaludek: proty geho wsselyyakym neduhom a nechutenstwy 198'₉
- nejakový** 'irgendein, einigerlei': zčehož saudyty mužeme že ma neyakowe diwne mocy a že musy wsobe myty netco zwlasstneho a skryteho 138'₁₉ — když na ženu nahle prypadne neyakowa tesskost neb klany a otok matky 142'₁₁
- nemoc** 'Krankheit': mystrowsky lek proty nemocy ženske tagne 176'₃ — tento napog tak užywat gest take tem dobry, který se obawagj wodnotedlneg nemocy tak užywaty w wyne a na to se potyty: gine weczy zanecham 253'₁₂
- nepamet'** 'Vergessenheit': proty nepamety w. bylu horčicy, bobrowy strog, stluč to dobre spolu a maž se tim wtile y nad tylem 174'₁₄

- nešpule** 'Mespilus': nesspule owotce stromu bodyweho, pokrm
dobry žaludku wlkemu (!) 87¹⁰
- neštovičné korení** 'Scrophularia': krtyčnyk... menssj, scro-
fularia, česky nesstowyčne koreny v. lupkamen 70'⁹
- neštovičník** 'Scrophularia': nesstowyčnyk hledag krtyčnyk menssy
87⁹
- netík** 'Asplenium trichomanes': netyk gest bylyna lesny, wstinu
a wskalach roste 86'²⁵ — s. ceterak
- netresk** 'Sempervivum': netresk żywelnyho spůsobu 87¹ — w.
wodu nietreskowu, rozetry wny gedno neb dve zrna pepu,
wlegž to nemocznemu wussy a budie zdraw 204¹³
- nezažitost** 'Unverdaung' (Unverdaulichkeit?): yuyuba... plyce
a prsy čisty a žaludku swu nezažitosty sskody 63'¹⁷
- nič** 'nihil, nichts': nebo pestis nič gineho neny než nepryrozena
horučost, kto(e)ra od srdce prez žyly gde 263⁴
- obrazenina, obraženina** 'Verschädigung, Quetschung': černo-
hlawek... obrazenyny bokůw a težkosty opravuge 42'¹⁰
- ocet** 'Essig': oczet gest wecz uslechtyla, zhorkosty a studenosty
složena, a wssak wnem studenost premaha 87'²¹ — w.
zwłaskych orechůw yader, borowek, ruty, kozlikoweho
korene a ssalwye, každeho dwa lůty a malo kafru, potlč
to na hrubo wgedno, naleg na to wynneho octu a vžywag
to rano na lačzny žaludek, pol lyžyce y na noc tolko: to
gest naglepssy (toto gedno) lekarstwy a praeservativum
zachowaty čloweka zdrawy: a služy čtyry a dwacet hodin
254'²³
- ocún** 'Colchicum': oczun naywyce wlukach mokrych roste, na-
podzim kwitne 90¹
- odkadenie** 'Ausräuchern': odkadeny delat 263⁷
- odolen** 'Valeriana': s. kozlík
- odpratát** 'abräumen, reinigen': gestly co od gedu bylo wnem
pozustalo, skrze takowu purgatiu od neho na skrze a do
czela bylo odpratano a precž wzato 266³
- odsádzat** 'ablacto, säugen, abspänen': na panne dobre gest sstie-
powaty, rozsywaty, zeme dielaty, diety odsaczety, na
cestu gyty, prodawaty, kupowaty, služebnyky gednaty,
domj stawety, stiehowaty se, nowe rucho oblekaty, wlasy
stryhaty, posly posilaty, ohnem dielaty, swaky gednaty,
kučeny dawaty, zle gest ženyty se, krew pusstety 24¹³
- odznobenie** 'Erfrierung': alun zmedem smysyty a na wsselyke
odznobeny klasty stienčuge, morzy, warena wchmely
spelynkem 140'¹¹
- ohň pekelný** 'sacer ignis, Karfunkel, heiliges Feuer': succus ejus

- cum semine suo ohen pekelný vhasuge, spalenyňam vžy-
tečna gest 47'¹³ — proty ohny pekelnemu 181'¹⁷
- okatica** 'Meerschwamm': w. hubu kteraž slowe wokatice, spal
gy na prach wnowem hrncy 209₉
- oko havraní** 'oculus corvi, Kronaugen': oko hawrany zgine kraginy
knam (*sic*) okruhle, ssiroke, ssere, newelmj tluste a bars
twrde 89'¹⁹
- oko Krystovo, oko konšelské**: oko Krystowo v. oko konsselske
gest bylínka niekolyko ratolesty magicy 89'⁵
- oko nedvedzie** 'Auge des Bären': oko nyedweczy prawe dytiety
uwazowaty noczny strachy y hrozne sny odgima 135'²
- olej 'Öl'**: oleg gmeno bere od teg wetcy, ktera se ven klade (*sic!*),
yako ružowy, fyolny, lylyowy 88'²⁵ — oleg skorycowy
kewsem tem wecem gest mnohem mocznegssy nežly
woda, když se snym manus Christi strogj, aneb try krupege
po gednu dawagj 145'¹⁰ — prach zkorene krwawnykoweho
a zruty do ocztu cybuloweg wody, borowkoweho olege
wiedno zmiessaty a teple wypyty 257'¹⁶
- olešník** 'Caucalis': *s. dajvovec*
- oliva** 'Ölbaum; Ölbeere': olywa gest owotce drewa gežto slowe
88'¹ — oleg olywowy zowotce wypresowany zraleho a nowy
horčy miernu horkosty a wlhčy: stary pak wycze horczy
a rozplywa 88'¹¹
- olovo** 'Blei': proty mrtweg kosty prykladag tyeple (*die Lesung
des Wortendes ist ungewiß*) olowo na ny yak nagteplegssy
mužěš zdržať a to častokrate 189'²⁰
- oman** 'Inula': woman gest bylyna lystu ssyrokeho yako dywyzna,
prutu wysokeho zkwytym zlatym 127'¹¹ — potom prass
ten oman na made a udelage sneho lektwar to vžiwag
197'¹² — take dobry sussený oman stluka geg na prach
war w strdy, to požyweg rano y wečer 203'¹¹
- omej** 'Aconitum': womeg gest častka acconytum, lysty ma yako
ellebor čzerný 129'¹
- operovat** 'wirken': to budie lahodnie operowať per superiora et
posteriora 199₇
- opium**: opium gest wiprysstiena wodnatost makowa a powetrim
shustla 89₁
- orech** 'Nuß': worech wlascky horczy in 3tio gradu 128₈ — worech
leskowy gest trpčegssy pro wetssy častku zemnatosty
128'¹⁵ — worech swynsky roste wchladu rad pod ginymy
stromy 129₉ — w. wlaske orechy, praš wmedowe strdy,
zetrene gecz rano, kdy wstaneš 203'₅
- orechovec** 'Allium ascalonicum': proty usadu w. orechowcza a

očystywssheho stluč ge, naleg na to spintlyk wyna, wypy to a lehny do tieplyho mysta spat 215₁₉

orešec 'Allium porrum': s. *pór*

orlíček 'Aquilegia': worlyček ma lysty usslechtyle rozdylné co dubowe, zespod pobelyawe 129'₁₄

orudí 'Geschlechtsteile': dve žyly nižšsy pod temj tohož audu, ty zatate prospiwagj proty otoku orudy a tesskostem mechire, od kamene a pysku 158₄

oskoruše, oskeruše 'Sorbus domestica': oskorusse owotce lesny, okruhle, požlutle, zemnost wnem panuge 88₁₂ — oske(o)-russe war u wynie čerwenem a py 215₁₆

osladič 'Polypodium': osladycz na skalach anebo we zdech roste 87'₁₅ — w. fiky, lykorycj, osladič, ssalweg, brothan: war to weyste wode 177'₉

osoh 'Nutzen': w. bobroweho stroge geden quintlik, marunky hrstku, obe to zwar wwyne bylem a py: budet na osoh 143₁₅ — ty a takowy sobe tim wettsy sskodu než osoch delagj 262₈

osožiti 'guttun': s. *šúlek*

osožný 'nützlich, heilsam': woda znj osožna gest na očy 26'₁₈ — yako za žywa tak y po smrty osožnym byl 253₇ — tie ale weczy, kto(e)re so(e)m ya skusyl a wskutku osožne kspomoženy nassiel 265₂

ostropes 'Onopordon': ostropes lysty ma ssyroke, pobelyawe, bodlywe 89'₁₆

ostružina 'Rubus': ostružina gedna lesny welyka y owotce wetssj, kteremu rykagj nedwedyce, neb gj nedwed rad gy 90₅

osutí 'dichter Ausschlag' (am Körper): kantarides wchaczegy do masty a flaystrůw, kprassywynam, osutim y malomoczenstwy a kwykorenem bradowicz 147₁₉

oškubat, prs. **oškubem** (-osk-?) 'abpflücken, abfedern': kohut žywy, ten nech se na brysse okolo zatku oskuba a tak tym oskubenym mystem na hlyzu a neb na wred at se pryložy: než pysk geho aby se mu dobre zawazal, tak on ten ged wssecek do sebe wytahnie, až y stoho umre a tak mnoho takowych kohutůw gedno po druhem užywat potreby, dokud wssecek ged wen ne wytahne a kohut žiwy zustane 230₂

ošlach 'Allium porrum': wosslach gest horke a kusawe chuty a tym chut kgedlu zbuzuge 130₁

oteklina 'Geschwulst, Aufschwellung': otieklina, proty otieklina 214'₁ — gestly gest otieklina na lunie: ztluč bezowy kwet suchy zstarym sadlem wymočenym 214'₂

- otruby** 'Kleien, Grünsch': otruby pssenyčne horke myrnosty gsau 90¹⁸
- ovčie bobky** 'Schafkorbeeren': do koho by se krew obratila, owčy bobky war wstarem piwe a deg nemocnemu pitj, rozmissege dobre 178¹⁶ — w. owčye bobky, war wstarem pywe a dag nemocnemu pyty 205¹⁹ — s. hrniec
- oves** 'avena, Hafer': oves gest zrno mocy swu zređugyczy, prűduchy wtiele otwiera 88²⁰ — muku owseny uwar a to prylož na nohy 214⁹
- ozimný, ozimý** 'hybernus, Winter-': w. konope ozyme, gessto su wsnope, smeknyž snych lyst dolu, potom w. chmele hrst, proty tomu par se tim w wany, wystryž hlawu wen, potom w. panew spolskym kremenem a tu gichu na to kremene a když potyty budeš dobre, w. platno ostre, kaž se synm tryety po nohach y po chrbetie 205¹⁰ — w. semene ozymneho, horčycze bieleg, koriandru co se zda gedneho jako druhého 205¹⁷
- ožanka** 'Teucrium': ozyanka wetssy a menssy, wetssj slowe camedreos a gest na pied zwyssy, ratolestky ma tenke 87²⁰
- pacient** 'Kranke, Patient': takowy patient kdy giz to lekarstwy prigme aby nespal, akdy ho bude sen odolawaty, aby sobe dobrim octem dierky wnose natieral 258²
- pád** 'Sterbe, Pest': na Svateho Jacuba pred slunce wychodem w. kozla, wssak aby wssecken černy byl, dag ho zabyty a tu krew procedicz pekne ususs a nadelag zny prachu a py w teplem pywe, gest welmj dobre pro ukaz a nebo welyky pad w čerwenem wyne 189⁹
- padúci nemoc** 'epilepsia, Fallsucht': božce detynske y paducy nemocy hogy 72¹²
- padúcník** 'Fallsucht': niedweczy... žluč... dawaty pyty wpywonce warene, paduznyky (!) uzdrawuge 135¹
- pagáček** 'Ochsenaugē' (Gebäck): zpsseničneg muky pagačky rob a ty weczy na pagaczky potyrag 241¹⁴ — zpssenyčneg muky zmadem pagačky rob a na rany prykladag 241¹⁷ — item zwosku pagacky rob a prykladag 241¹⁹
- pahreba** 'Feuerglut': welyku cybuly prostredek gegy wykrogiwssse cum teriaca naplnyt a dobre zase zaczpāt, do zhreby do zhreby (*sic*) ukrutywssse gy a octem pokropywssy dobre wpahrebe at se pecze 230¹⁸
- paličkový** 'Kolben-, Schlägel-, Klöpfel-': paliczkowe koreny (a nebo babycowe) co wmočarech roste 95¹ — repu syrowu stluč, wytlač wodu tu sny a waš se sny a prachem palyczkowym posypag 193¹⁴

- palina, paliňa, polynok, pelynek usw.** 'Artemisia': pelynek gest ohnyweho pryrozeny 90₂₈ — toho prachu požyweg wtrungu tepleho wyna polynkowego, spomůzet 219₅ — w. wodu palynowu, mlieko ženske a wodu ruřowu, to spolu zmyssag a pusstiag do oću 222'₄ — w. palinek zeleny, rozetry geg zbylkiem že bude yako woda a omoč wtom zkusstiek (?!) huby, prylož na oko, zegdet bolest 222'₆ — palynia anebo semiačzka sneg potlcty a malo osolyty, rano lačny zesty 254'₁₅ — s. *daždowno, kdůle*
- pánev** 'Pfanne': w. byly mak, breskowy lyst, bylek wagečny a tolko strdy, try to spolu wpanwe a včín flastr tak ssyroke, aby můhol hlawu obstaty 217'₁₆
- paštrnák** 'Pastinaca': passtrnak domaczy a polny, roste yako lybcček 93'₂₁
- pawůcina** 'Spinnewebe': pawčyzna (!) mocy gest zwieragicy y stieragicy, na ranu pawučyzna wložena podchaczety nedopussty 93'₉
- pazucha** 'Achsel, Achselhöhle': gest pak negwetssy bolest za ucho(e)m, pod pazuchow a neb wčzrieslech: ratio est: neba (!) tady chce gedowata hlyza wen 255'₁₈ — gestly srdce ranenene (*sic*), chce pod plecom sive pod pazuchůw wen se wywrhnuty 255'₂₂ — s. *črieslo, hodbábny*
- pecka** 'Kern mit Steinschale': w. breskowe pecky a yadra snych gecz často aneb když te kole 192'₃ — s. *šůpka*
- peltram** 'Achillea ptarmica': peltram lysty ma a roste yako wlasly kopr 92'₁₀
- peníz** 'Geldmünze' (hier ein Gewichtsmaß): w. fykůw, reczkeho wyna dwa loty, anyzu za penyz, osladyczu za dwa penyze 229₂₀
- penížek** 'Thlaspi': penyžek na lukach roste, kwet ma whromade žluty a temny, potom semeno co penyze 97'₁₉
- penokrewnost'** 'cholera, Gallsucht': marunka usussena a prach sny zoctem a z soly prygaty obmekčuge zywůt, napodobne yako Epithymus, wihany cholery a flegmu t. g. penokrewnost a wodnokrewnost (*sic*) 143₃ — s. *horkokrewnost*
- pepr** 'Pfeffer': pepr zrna anebo owotce stromu w Indij 91'₂₃
- perla** 'Perle': perly su studeneho a sucheho pryrozeny 91₂₅
- petilístek** 'Potentilla reptans': petylystek gest lestny y polny (polny *steht über dem durchgestrichenen Wort* zahradny) 94₁
- petiprstica** 'Gymnadenia': petyprstyce wlesy y na lukach roste a gest častka wstawačowa 94₁₈
- petroleum**: w. petroleum (in apateca) a wosk čisty, spustiž to spolu, wdeleg mast, deleg flaystry a prykladag kdež treba 183₁

- petružča, petržel** 'Petroselinum': petružel gest dwogy, lesny a domaczy, lesny gest gedna častka apichowa 91'⁷ — marunku warty wpywe, zgeleny hubku, petrželem a anyzem a pyty wnmocy matku čysty a ku plodu spůsobnu čyny 142'¹⁶ — *s. chren, slez*
- pinta** 'Pint, Pinte': w. dreweny oleg, brotan, ssalweg, půl penty stareho piwa 197'¹⁰ — kdo otiekł na tiele, gežto mu gde wnohy: war gečzmen, asy wetroch pynto(a)ch wody 214'¹¹
- piperát** 'Lepidium latifolium': pyperat bylyna zahradny lystu ssyrokeho y dluheho yako mata ale tlušcy 95'⁹
- pivonia, pivonka** 'Paeonia': pywonya gedna slowe samecz 94'¹ — pywonkowe zrna zwynem prygmata ku porodu pomahagy 212'³ — *s. ureknuti*
- pížma** 'centaurea moschata, Bisamblume': wonia yako pížma welmy libo 172'¹⁰ — toto wssecko služy pro ubohe a pro tych, kto(e)ry pyžmu nemohu wonety 264'²⁰ — bohady mohu sobe wzatene appele zambragrisca (?) a od pyssmy dostaty a stogj pry nych 264'²²
- plejwajs** 'Bleiweiß': plegwajs nemecky y czesky... takto se diela 91'⁵
- plesnivec** 'Gnaphalium': plesnywecz geden slowe arabicum, druhu citrinum od kwetu žluteho, niektery ho zowu maczia nüsska 92'²² — *s. kočiči nožička*
- pleška** 'Taraxacum': plesska gest bylina toho gmena, mocy tež y složeny žywelnych spusobůw 91'
- pletka** 'Gerede, Klatsch': žeby pak pro hady ohen dielaly, to sau pletky 92'⁹ — pletky 81'^m
- pleh** 'Spitzmaus, Bisammaus, Ziesmaus; Bilch, Billich': myssj, krty, plehy, hranostage mory, maso zle wranach zžiera 50'¹⁷ — gedowate otrawy wypuzuge, psy, myssj, plchy, krtyce huby y take žaby 97'⁹
- pličník** 'Pulmonaria': pulmonaria zgaworu, slowensky koruna aneb plyčnyk wmliece pyty kdy se koly lyby dobre gest 199'¹⁸
- ploštičnik** 'Coriandrum': *s. koriandr*
- počut'** 'spüren, fühlen': kdy wniektereg ranie wlasny žiwie počugeš a to po gegich hnizeny a sukrwycze zrany wen tiečeny 242'⁸
- podkúriti** 'beräuchern' (von unten): aby se matka upokogila zasmrađ rohem a pryčin knosu a kadidlo y gine wůne wetssj, podkur pod ženu ať gde para do ny 175'¹⁰
- podleštka** 'Hepatica': podleštka lysty ma ssyroke a tlušte, kwyttek byle modrosty 96'¹⁴

- podošva** 'Schuhsohle': potierany osolenim octem dianie a podoswy hlawny bolesti bars pomaha 88₁₀
- podpaží** 'Achselhöhle': smrad podpaży, wrozkročych y kdežkolwek meczy prsty nožnymy y ginde bylby, tato woda zahany 140₂₃
- podražec** 'Aristolochia': podražec geden okruhleho korene druhy dluheho 95₂₀
- poduška** 'Kissen': oblož zwrchu okolo hlavy a zadus hlavu pod podussku a lehny niekdie wtiemnem myste a upokog se tu, gessteby zadneho neslyssel any hrnotu any tryskany 191₇
- podvočník** '(?)': w. geleny lüg, podvočnik, zazwor, rtut, vmer, zetry to dobre z gelenim podvočnikom a vdeleg mast a try se wteple 182₁₆
- pofarbit** 'färben': potom gestly chceš tolyko po wrchu jam ante coloratam pofarbyt, potreby tolyko zmačet, gestly pak gest belssy et adhuc nondum colorata, tehda můžeš y pres celu noc wtom držať 302₁₈
- pohančený** 'Buchweizen-': w. kasse pohančeneg a strdy medoweg, wlož na randlyk a usmaš to spolu dobre až y stwrdnie a gecz 220₆ — s. *úkrop*
- pokrývka** 'Deckel, Stürze': wstawytj po zatopeny do pecy, okolo řestem obmažyce a zwrchu take dobre omazaty poklyčku v. pokrywku 73₂₁ — tyto weczy wssecky wčystem hrncy pod podkrywkow war dluho a warug at ne wykypy, any comarneho ta wpadne 302₁₅
- polča, puolča** 'Ribes': aby se nie potyl, kdy wletie wandrugeš, wezmj polčy a nos gy wruce a ne budet horko, anyž tie hlawa budie bolet 211₂
- polej** 'Mentha pulegium': w. bukwycey, poleg, kuory brezoweg, prwny černu oblub (!), potom zelenu struž ksobe (warug se aby sy ge od sebe ne struhal), war to troge wdobrom pywe až že swu wůny straty a potom to py na lačzny žaludek 207₁₅
- polievka** 'Suppe': kosodrewynowy oleg vřiweg whowadzeg polyewce a tenze oleg se nazywa od doctorůw balzamu hungaricum, quod praeservat corpora a corruptione 197₃ — w. slypky, uwar ge a proced, poliewku potom oslad made(o)m a py rano y wecz 240₂ — s. *mdloba*
- polnoc** 'Mitternacht': protož wy takowy teriak mate prygimaty o gedneg hodine po polnocy a do kupela nebo do lazne gity po obede o dwuch v. o trych hodinach po poludny 262₁₂
- polský kremen** 'Petasites': w. panew spolskym kremenem a tu gichu na to kremene (*sic*) 205₁₃

- polturák** 'Poldrock ; Poltura (Münze)': gednu čtwtvrtku skorycze dawagy . . . , lút za 7. polturakúw 242¹⁹ — dal sem swe čtiry hoblowe desky za polturakúw 6. 256'⁸ (*nicht die Verfasserhand ; Eintragung von Ende des 17. Jakohunderts*)
- pomaranč** 'Pomeranze': yablka pomarančy, nektera kysela studenoho pryrozeny 62'²⁴ — w. pomarančy, pleywaysu dwa loty, mastixu geden lot, mirry geden lot, byleho kadydla dwa loty, vmer, rtut whorkem sadle 187'⁹
- popenec** 'Glechoma': popenecz ležy po zemy, horkeho a sucheho pryrozeny 96'¹⁹
- popol** 'Asche': zwola žluču rany pomazat a kršačnykowym popolom zasypat 241'⁷ — s. *preosievaný, robiť*
- popoludnie** 'Nachmittag': s. *črieslo, polnoc*
- pór** 'Allium porrum': por anebo oressesecz (*die zwei letzten Wörter durchgestrichen*) ohnyweho pryrozeny 96'¹
- porojkový** 'nach dem Schwärmen gesammelter' (Honig): srst kozlete kteremu gesstie neny roku a cybuly, soly, meď poroykowy stluč to spolu 194'¹¹
- posed** 'Bryonia': posed bylyna korene tlusteho, byleho co wodnata rypa 96'²⁴
- posnažit'** sa 'bestrebt, bemüht sein': protož ya gedneho každeho werne wstryham, aby on se oto posnažyl čzuo skuor to-naglepssye, prw než srdce ged zaugme a pred snem zwrchu doložene lekarstwy gedno wedle sweg wüle nech prigme, ktere služia pre vbohich y bohatelych, kte(o)ry yakowe může dostaty wedle sweho spūsobu 265'¹²
- potočnik** 'Sium' ('Berula'?): potočnyk, ňetresk, yalowecz, pecynu, stluč to zstarym sadlem welmy dobre a maž se tym dolu a gestlyby te swrbelo nesskrob 215₅
- povoli** 'gemach, allmählig': nech tak powoly wrie ssest hodin, potom kdy to zachladne otwor a tu zelynu spolu y skorenym wyczed 259₂
- prach** 'Pulver, Staub': w. bodlak welikj, zety ho na prach a požiweg toho prachu wgidle y wpity 175₃ — take ten prach zmisseg z strdy a gec z chlebem 175₄ — prach rucznyčny hakownyčzny tež to čyny 206₄ — ale ktomu prachu ať prymiessa tolkože cukru kolykež prachu bude: a to budeš myty welmj dobry prach 254₆
- practicírovat'** 'praktizieren': tie ale weczy . . . ktere som ya žadnuc ne mūhol practycyrowaty pro mnostwyy patientúw, kto(e)re sluży proty wssemu gedu a wssem nemoczem, ale kto(e)re som ya practycyrowal, tie som ya wssem krestianskym pobožnym lydem kpotesseny nechcel tagne zdržety 265₄

prašivec 'Pedicularis': s. *všivec*

praženica 'Eierspeise, Omlette': tež... se zapovedagy... na tvrdo pečene wagca, yako y praženyce a wssetky gedla genž zatwruzuj strewa 262'¹⁷

prelajstrovany 'destilliert': gestly pak lahodniegssy chceš: w. prelaytrowane (!)paleny a wlož do neho skoryce, lekoryce (v. lukrecie) a wymoč to wniem a potom zwar na tychem uhly, potom wleg do gedneg čisteg sklenyce a wniem užiawg ten lektwar rano a wečer 198'¹⁸

preosiewany 'durchgesiebt': osip gj zewssech stran preosiewanym popolem, tak aby pol teg sklenyce wpopole a půl nad popolem stalo 145'⁴

prepelica 'Wachtel': item wsselyke wodne ptaky, yako husy, kačyce, labudy, take y prepelyce se zapowydagy 262'¹⁶

preslička 'Equisetum': preslyczka gestyt dosty wssem znama 93'⁷

pret'ahačka ? (Krankheit; Kinderkrankheit?) proty pretiahatze kdy kupeš dytie w. popo(e)la a polož na wssecky čtyry uhly koryta, ktomu když kupeš utlč maku dobre 225'¹²

prezervování 'Bewahrung': gedno predywne lekarstwy od Petra Abana; zgeweno gest od gedneho zaklnuteho ducha, ktere on skusyl a wprawde tak nassiel a kteremu lekarstwy on podobneho ne nassiel kpraeservovany 255'⁶

prchavica '(?)': prylož kus huby tossis (?) in pratis crescentis, vulgo prachawice rečeneg a zastawit tok žily; neb to welmi wisussuge 159'¹⁸

pribíjat 'anschlagen': železo nehledagiczi dobre gest muchi wčelamj držetj ano aj kolek na ktory konye pribigagu 173'¹³ — kdy ne nadale nagdess kolyk na ktory kone pribigagu bud wzemj neb na wrchu, wzmj a polož ho meczj klaty a ne půgdu won zwčeliencza roge 173'⁹

priehyba, príhíbí 'Gelenk': wprihibach lamany vkladu 35'¹² — wodnatedlnost, dnu wnohach y wruku y lamany wpriehibach, dussnost, kassel odgima et febrim quotidianam 42'⁸ — banka posazena prostred nohy nad prsty ta prihby opravuge 170'¹⁶

prímetné korení, prímetník 'Senecio': prymetne koreny, domaczy roste pry zahradach, roste y po strechach y po zdech 95'¹⁶ — prymetnyk wlasky na zahradach sege se, lystu zdielssiho nežly zwrchny, tež sstrbawe 95'²⁴

prisporovat 'vergrößern, vermehren, stärken': kadydlo na wahu desyty zrn gecžmenych wnapogj prygate(o) po(a)mety prysporuge, smutek zahany, srdce obweseluge 146'⁶

probovat 'probieren': ponewadž pak wlasy sau dewetorake,

- potreby toto lekarstwy po gednom probowat, kte(ory)by prospessnegssy a užytečnssy (*sic*) bylo 241'¹⁴
- prustvorec** 'Acorus': prustworecz roste podobne ktrstwyne, koren ma sukowaty, pobelawy 97₈
- pryskerník** 'Euphorbia': *s. kolovratec*
- pryskyrica** 'Baumharz': pryskyryce niektera borowa, gedlowa, smrekowa, drynowa, tekuta, žytka, husta, twrda, wssecky su horkeho a sucheho pryrozeny 95'¹⁶ — w. čiste priskirice což se zda, noweho yareho wosku quartam partem 178'¹⁵
- prýštiti se** 'spritzen' (von einer Wunde): w. teley log neb kozlowy, rozpust geg na rendliku, prilos kus wosku a trochu byle muky, dreweneho olege a byleho kadydla nemnoho, aby se rana neprysstyla a wosku at gest tim wice a at gest mast tuha a když zewre, zced do medenice a kaž gj michaty dobru chwily 179'⁵
- psí jazyk** 'Cynoglossum': psy yazyk bylina lystu obdužneho gest a ostreho jako wolowy yazyk 95₉
- psí víno** 'Solanum dulcamara': psy wyno study in 3tio gradu et mediocriter humectat et desiccat 95₁
- psoser** 'Chenopodium bonus-Henricus': psoser lysty ma domacy napodobne kpodražcy 96'¹⁶
- pstrosové péro** 'amaranthus cristatus': pstrosowe pero bylina lesny ku kapradij podobna 97₂
- pstrosový koren**: nos pry sobe pstrosowy (bonus henricus) koren; neb wssecky zle účynky zahany od čloweka 208'¹⁴
- pšenica** 'Triticum': pssenyce gest horkosty mierne, zzrna muka bywa 93₁₈
- ptáčí mléko** 'Lithospermum': *s. kamejka*
- pupawa** 'Carlina': pupawa anebo zagečzy repka bylina hornata 97₂₇ — *s. zaječí repka*
- pupková bylina** 'Bupleurum rotundifolium': pupkowa bylina lysty ma hladke, ratolesty obklyčugicy 97'¹¹
- puška, puštička** 'Tiegel': kukolnycčka, kteru aby... do gedneg dierkowateg pusstýčky položyl, nebo do hodbabneg ssaty a to wonyal, gest welmy welycze dobre a sluży proty zawratu a Swateho Walenta nemoczy 264₈ — tato pusska trwa za 10. rokůw: posylnuge mozky y pamet čloweka 264₁₁ — *s. mačí chvostík*
- púšťadlo** 'Laßeisen, Schnäpper': woda zmajoránku warena gest dobra aby se wny banky pry pusstieny krwe wiplakowaly a promiowaly: obhagugy zagistie čloweka proty zlim pripadnostem, yakž se to často prihaczy (!) skrze nečiste pusstiadlo a neb banky 21'⁷

- pýchavka** 'Staubschwamm, Stieber': w. hubku zralu a suchu genž slowe pychawka a tym prachem často posypeg 193'₅
- rácké korení** 'raphanus agrastis': raczke koreny roste pry hagech, lysty ma stryhane co konope 97'₂₆
- ráček** 'Erodium': raczek a nebo čapy nos hledag C. 98'₂₃
- rajtopček** 'Rein, Topf': potom wezmy won a wylusst tu cybuly krasne zlupyny a polož gj do raytopčeka, w kterem obyčegne ssefran tru a nebo do mažiaryka 257'₅
- randlík, rendlík** 'Kochtiegel, Reindel': war to dobre na randliku 183'₂ — upraš to spolu na randlyku a prykladag na żywūt 218'₁ — w. chrenu a utlez ge a praž ho na rendliku na made 242'₁₁
- rapavý** 'blatternarbig, blattersteppig': rapawu twar 245'₁₀
- rása** 'Lemna': riasu owesnu, petružel trpčy (?), toho roku wyrostle, jalowecz warty a wtom se kupaty 190'₄
- rasca** 'Carum': wůtka ... rascowa ... vžywa se ... od boleny hlawy (*diese drei Wörter sind durchgestrichen*), od hlýst 18'₅ — w. hrst rasce, war gy w wynie, py to rano y wečzer 225'₄ — gest nobilissima medicina oleg rascowy vžiwany wdobre(o)m palenym 242'₂₁ — s. *dumbier*
- raž** 'Secale cereale': wodu pe(o)lymkowu (!), mleko ženske a wodu ražowu: to spolu spusstiene a do očy wpusstiene bolest utyssy, krew a belmo zhany 204'₆
- redesen** 'Polygonum': s. *žabinec*
- rebríček** 'Achillea': rebryček, Achilles kral rany čerstwe gim hogil, ten byl rex Graecorum 98'₂₃
- recké víno** 'uva passa, Rosinen': reczke wyno zmysseny horkosty a wlhkosty in primo gradu, powetry wnem panuge 99'₁₀
- redkev** 'Raphanus sativus': redkew ryhanie smrdute diela, semeno močž žene 100'₉
- réma** 'Schnupfen, Nasenhöhlenkatarrh': proty reme studene, stiesskosty (!) hlawy warty u wodie 35'₁₆ — mrakotu očy zahany, bolest zubůw krotý, remu whlawe sussy 219'₆
- repa** 'Brassica': repa mocy prwny zahrywa in 3tio a wlhcy in primo gradu 100'₁
- repíček** 'Agrimonia': repyczek anebo starček gest bylina, po polych obeczne roste 98'₂₆
- řericha** 'Lepidium': rzerzycha trogy gest, domaczy horkeho a sucheho složeny 99'₁₆
- reubarbarum**: reubarbarum tolyko znie, yakoby rekl koren zbarbarskeg kraginy 100'₁₇ — ya radym take werne gednemu každemu ... aby dal swůg żywūt wyčystyty skrze prach

- reubarbarorum anebo skrze pylule reubarbarorum aneb skrze pilule pestilentiales 265'²⁰
- reuponticum** : reuponticum koren hrubi zo stromu pontu prnesseny, kohnywosty chyly se 101₁
- rezák** 'Harnstrenge' : rezak, zastawy moče a pakosnjcy hogy 58'² — v wine pyto semička zastawu močy y kappany (1) gegy, bolezne rezaky odgima 65'²⁴ — s. *žrenie*
- riečný** 'Fluß-' : w. žlutky znowych wagecz a lanowy oleg a wodu riecźnu, stluč to wsse whromadu a nech tak postaty chwyly, kdy se ustogy mast zber zwody a tym se maš často 193'⁹
- riškaša** 'Oryza, der Reis' : rayze ginacze rysskassa, knam zrna wydrena prnasseg y se 98₇
- rmen** 'Anthemis' : rmen wtrogem rozdielu se naleza 101₃
- robit'** 'machen, tun' : w. medu, posyp černym korenym, urob stoho flaystr a prykladag na ranu 204'¹⁷ — w. hryanku, osol dobre a usuš, zetry to a zmysseg zoctem a urob sobe flaystryk a wlož do yanky proty zaludku at uschnie 204'²¹ — makowysko palyt a stoho popola luh robyt a nohu wteplo(e)m paryt y windu do teg wody 241'²¹ — w. bolum armenium, na prach rozetry, urob stoho rietku mast zružowym olegem, potry stim okolo 259'²³ — tie pak pilule robia se takto 264'⁵ — s. *ližica, truskavec, zimozel*
- rojovník** 'Melissa' : royownyk wzahradach roste, lystu zwraskaleho, wonneho 101'¹² — ustam dobru wůny dawa rogownyk, gehu žwekany a wustech držený 227'¹³
- rosol** 'mucor, Kahm' : w. rosol z syra, wymywg tym rosolom ranu často a potom okur tu ranu brezowy kůru ; niezalahnje se czerwy 206'²⁰
- rozchodník** 'Sedum' : rozchodnyk gest wetssj a menssj, slowe tučzny mužyk 101'¹ — s. *tučný mužik*
- rtut'** 'Quecksilber' : rtut horezy a mokry ohnywosty 4ti graduus 103'¹
- ruta** 'Ruta' : ruta domaczy a lesny, domaczy prwny mocy ohnywe gest 102'¹⁴ — s. *borovka, horec*
- rutka (polní)** 'Fumaria' : rutka polny wobycęgnosty nam znama 102'⁹
- ruža, roza** 'Rosa' : ruže, niekte(o)ra gest čerwena, gina byla a stich gedna plna kaderaweho lystu a druha ne kaderawa 102'¹⁹ — slunečna bylyna v. rosa, yakž gj wypysuge Dodonaeus gest malyčzka a nyska zrostlyna 137'²
- sadlo** 'Schmer, Fett' : rozpustity gj skapunim sadlem, zmjesity zborax a tim twar mazaty bude pekna biyylj (*sic*) 37'¹³ — sadlo nedweczy, wlcie, lyssčy, gezwečy a ptačy tuk,

slepyčy, krepelyčy, kaczaczy horkeho su pryrozeny 107'²⁰ — w. stareho sadla dobre wimočeneho, masla magoweho a z piati wagec nowich žlutky y bylky, ssalwege a pryskirice 183'₁₆

saft 'Saft': aby tu zelynu spolu y skorenim utkol a ssaft nebo wodu sneho wyżmykal a nezdrawemu pol lyžyce každy den wčom wtom wypyty dal, tak mu spomocy božy bude spomoženo 255'₁₂

samodruhá 'gravida, schwanger': nebo to muž kazdy clowek užywaty y samodruha žena 254'₄

sandal: sandal trogy gest a drywy rozdylnych stromůw knam se prynassj 109'₁

sanguis draconis: sanguis draconis pryskyryče (!) čerwena co cynobrž stromu gednoho in Persia 116'₁

saturije 'Satureia': saturige bylinka počernale zelenosty, wonna, mocy prwnych spůsobůw zahrywa 104'₉

sebesten: sebesten owotce zamorske, z zeme arabske knam se dodawa 109'₂₂

semeneč 'Hansfamen, Hanfkorn': w. semeňecz, ozimy, bedrnyk, bobek, usuš tyto wecy a rozo(e)try na prach 198'₂₁ — s. *konope*

sene 'cassia senna, Senesbaum, Senne': sene moczj prwnych spůsobůw zahrywa 110'₁₉

seno recké 'Trigonella foenum-graecum': seno reczke mocy panagicyho spůsobu horezy horkosty 3tii graduus 110'₁ — s. *nardus*

septivost' (šeptivost'?) (Krankheit des Hausviehes): marunka dossla welyke chwaly (*sic*) pry howacze(o)m dobytku; nebo ženy a pastyry dawagj sny prásek dobytku: z soly gedeny zahany dichawycnost, septywost, nadymany a wyčystuge 143'₁₁

serapinum: serapinum pryskyrycze gedneho stromu zamorskeho 116'₁₄

sylermontanum: sylermontanum aneb sicleos (?), semeno wonne, obdužne, zahrywa swu żywelny teplosty 112'₇

siliti 'stärken': bolest hlavy wklada, moz k sily, remu sussj, treseny y skrčeny a wkiweny aust odgima 188'₂

sinalost' 'Bläue' (von Schlägen oder Kälte): banku sazime na hlawe nad nose, na dlan ruky proty sinalosty ocy a twary, smradu wchrypich, proty nesstowice hlavy y prassiwosty 160'₁₁

síra 'sulphur, Schwefel': syra wzemy żywa, yakž z strew zeme wynyata gest mrtwa 112'₁₀

- sirup** 'syrup': kdož by gj syrupo(e)m sobe waryl, gest znamenyte a wznessene 144₁₉
- sitko** 'Siebchen': stlučz to spolu dobre a pres sytko zwynem preczed 217'₅
- skabiasový** 'Knopfkraut-, Grundkraut-': schwaluge na ginem myste, že gest lepe 4. v. 5. lyžyc wuotky, ze čtyr gednu (w?, s?) cardus benedikoweg, baldwianoweg t. g. Swateho Benedika korene z skabiasowu aneb sstiaawy napalenu wzyty a tu cybuly teriakowu wgedneg roze(o)tryty 257'₁₀
- skamonea** 'scamonia': skamonea takto se diela (*letztes Wort durchgestrichen*) zhromaždiuge 105₂₂
- sklenica** 'Trinkglas': potom postaw nany ginu sklenycu s heme-lino(e)m a pod gegj nos opet podlož ginu sklenicu do negžby prepalena woda kapala 145₆ — w. gafr a dag ho do maleg sklenyce a uwaž gy to na hrdlo: stratilitse, tehda se pronieweryla, pakly nie est casta 208'₅
- sklo** 'Glas': sklo gest naylepssy byle, čyste, swetle, yake gest benaczke 108₂₅
- skočec** 'Ricinus': skoczetz wetssy a menssy, wietssymu rykagy penthadactilus anebo gira solis 114'₁
- skorica** (škorica?) 'Zimmet, Zimmetrinde': skorycze gets rozlyczna a knam zmysse na dodawa se 114₁₆ — z skoryce wypaluge a destilluge se znamenyta woda tymto spůsobe(o)m 144₁₅
- skutek** 'effectus, Wirkung': skutek gegy gest horczyty a sussyty in 3. gradu zhorkosty a skusawosty 28₁₁
- slabinka** 'Weiche, Lende, Flanke': tym maž dyticta (!) brycho a slabynky a slabyanky (*sic!*) maž kchrbtu a potom kdy wyberaš skupela ten popo(e)l zhrň dnu do korytka 225'₁₆
- slez** 'Malva': potom at ma pohotowe toho koreny: psy wino, petržel, slez planý 176'₉
- slezina** 'Milz': *s. galbanum, chrkání*
- slipeka** 'Henne': kdy nasadyš slyepku vcin tak: w. repyk a wlož nayprw do hnyzda a potom nato nastel slamj atak žadne wagce se neskazy 208₅ — aby kurata niepysstely kdy se lehnu w. česnak a wocel (!?) a polož meczy waycza pod slyepku, non pisstinabunt kdy se wylehnu 208₁₀
- sliva** 'Prunus': woda warena, slywy, gečzmen, czemetrynk, sladycz aneb lykorycze 190₁₂
- slonovina** 'Knollsucht': pakly wždy do żywota užiwan byty mel, musy se to zopatrnosty uczynyty a tolyko proty welykim, tesskim nemoczem, gakež sau: paduczy nemocz, božec, zawrat, zblazneny, wodnotednost, klubny dna, krčz, slonowyna, malomocenstwy a giny tem podobny neduhowe 136₁₀

- slza Matky božej** 'Dianthus deltoides'(?): w. slzy matky božeg a bedrnyk, zetry to spolu a geczto aneb war a tu wodu py 213'₁₀
- smäd** 'Durst': wütka... palinkowa... ma se vžywyaty... od smadu y od zhubeny zaludka 18'₁₆
- smítka** 'Schnitt': s. črieslo
- smola** 'Harz, Pech': smola skteru lody zalewagy y sudy smoly 108'₅ — smola meka v. kolomaž tež horczy ale mene sussj 108'₁₀
- smotana** 'Milchrahm, Sahne': aby mekčylo, musy smotany pryčynyty a tak smazyty 134'₁₇ — s. sparenina
- smrekový** 'Fichten-': w. smolu smrekowu a war gj woocte (sic) prilože malo kozloweho loge 180'₁₂ — s. pryskyrica
- snedek** 'unverdaute Speise im Magen': na snedek w. koreny gessto slowe gelyny gazik 217'₁₃ (vom w. an durchgestrichen)
- sneh** 'Schnee': yakož widyme že wzyme, když woda zmzrne tehdy budie led a snech 18'₁₃
- sol** 'Salz': suol rozlyčna gest, pryroczena, krusscowa a zwody slane warena 115'₆ — contra rabidi canis morsum w. ruthu, česnek a sol, stlučyš to a učyn stoho flaystr a prykladag to na ranu rano y weczer za uplnych sedem dny 211'₉
- spájanie** 'Zusammenfügen': w. bielok zwaycze, pust do muky, rozdelag to a urob testo a tie hrnce okolo na spageny obmaž, potom nech ten hrnc stogj na rownom myste 258'₂₀
- sparenina** 'abgebrühte Stelle am Körper': w. slez plany, war geg wdobreg smotanie na rendlyku a když bude dluho warty, že maslo zwrchu stanie, zber zwrchu to maslo a tým maž tu sparenynu 193'₂₁
- splasknúť, splasnúť** 'flach werden': w. opich (!), stluč ge dobre a widaw sneho tu wodu, meg ten prs bolawy, prestanet bolest a plaskňe 178'₁ — w. redkew welyku a orechůw wlaskych, wystruhawsse wretkewy stržen wlož tam yadra worechowa a na ta zase retkew kte(o)ru sy wyrezal, ssatu obwin a wlož do pywnyze do tretyho dne a potom stlučz to wssecko, naklad na ssatu a nanohu, oblož, a neb na ruku a to čyn až splasnie ten otok 215'₄
- spodium** 'spodium... study a sussy in primo gradu a wetzey sussy yako kdruhemu 115'₃
- spodok** 'Gesäß': kdy wikladass won wčely nechitag gich za wrch než za spodok a tak polož na swe misto 173'₄ — obrať spodok proty poludňu a mrwu kteraby byla podnim wssecku krasňe zmet a do ula wlož 243'₈
- sporíček** 'verbena, Taubenkraut': kdy nemocneho nawsstywyty

- kdo chce, ten nech vezme verbenu v. berbenu (sporyček), aby teg zelyny wzał do ust a tak dluho žwiakal, pokud geg ssmak a chut pocyty 255₇
- spraviti** 'richten, tun': nayprwe spraw hnāt (v. quodcunque membrum) jako slussj: potom stluka stare sadlo wimočene zwinem a netreskem anebo z kapradim, oblož a obwaž, nech tak až do tretiho dne 181₁₀ — s. libštík
- srní koren** 'Peucedanum cervaria': srny koren wlesych roste, koren ma dluhy, počernaly 108₄
- srpek** 'Serratula': gelyny trank anebo srpek wlesych roste, lysty ma zespod delssj y ssyrssj 54'₈ — srpek hledag gelyny trank 116'₁₃
- srst** 'kurzes Haar der Tiere': aneb chlupy (srst) zageczy spal a tym zasypag 193'₅ — srst zagačy spal a ten prach dag pyty, sylnie moc zbudeš 213'₃
- starček** 'Agrimonia': s. repiček
- statok** 'Vieh': od besu statku 242₆
- stoníci** 'stöhnend, seufzend': rosa zlysty a kwytku zobrana, gest barwy rissawe aneb zlate a dawa se lydem na suchotyny stonycym, dichawyčnym, kasslawym a neb yakymkoly ginym neduhom plíc obtyženym 137'₆
- strd'** 'Honigseim': w. mak tlučeny a strd, pražyš to dobre na rendlyku obe spolu, dawagicz nemocnemu pyty rano y wečer 203'₂ — s. oman, orech
- strelové korení** 'Gentiana': strelowe koreny dwogy se samym kwetem (*sic*) 113₂₂
- strybrník** 'Potentilla anserina': strybrnyk byliny lyste(o)m podobna kstarčekowu 112'₂₁
- striebro** 'Silber': strybro study a sussy, čysty a stiera 112'₇ — trosky natestu powyhnany striebra prassywost swrablywu hogy nebo gest wysussugycy 112'₁₁
- strovit'** 'verbrauchen': strowily se try žitne chleby na nich 256₁ — hrachu strowilo se pol... 256'₅ — kup se strowilo pol druha fertalů 256'₆ (*nicht die Verfasserhand; Eintragungen vom Ende des 17. Jahrhunderts*)
- struk, strůček** 'Schote': ma prutek 1 nebo dwa obwzlasše čerwene a ma sedem strukůw 172₈ — nech zie na lačny žaludek zetry stručky anebo gede(o)n dwa cesnaku, ne očemery s (!) wten den 229'₁₅
- studenokrewnost'** 'Kaltblütigkeit': wodnostudenost anebo studenokrewnost, graece phlegma latine pituita 13₁₁
- stulík** 'Nuphar und Nymphaea' (Teichrose): stulyk hledag leknyn sub titulo L 114₁₂ — s. leknín

- stupěň** 'Grad, Stufe': wñem ohen panuge v prostred tretieho stupna 50₅
- sumach** 'Sumach' (Färberbaum): sumach gest strom a na skalach roste, owoce nese 115₁₄
- svalník** 'Symphytum': swalnyk ginacze kosstywal, trogy naleza se 106₁₀ — *s. kostival*
- Svatého Jana bylina** 'Hypericum': *s. zvonček*
- svlačec, svlačěk** 'Convolvulus': lygustrum slowe swlaček wetssy a po stromiech zhuru se tahne 76₂₂ — swlaczec gest wetssj a menssj 105₇
- šafrán, šefrán** 'Crocus': ssafran ne sege se ale sady se, neb ma cybulky skorenyčzkem zespod 105₇ — napal wody zlystu ssafranoweho wkteremž stogy kwet a try tu wodu často audy skřčene 188₅ — seme černobylowe a wegczu upraš na masle, pryčín ssafranu nietreneho 215₁₅ — ktomu prydag musskatoweho kwetu a ssefranu a gecz rano y wečer 242₅
- šalamúnek** 'Aconitum napellus': ssalamunek bylyna gedowata, palywosty wrchny a suchosty naywyžssy 117₂
- šalvej, šalvia** 'Salvia': ssalweg domaczy ma wsobe ohen panugicy prwnyho stupne 103₇ — w. fiky, lykoricy, oslaďič, ssalweg, brotan 197₁₆ — w. ssalwiu a pepr, to stlucz dwoge spolu dobre a potom to deg zwynem pyty niemoczne 215₁₈ — w. bazylyku zelenu dokuč (*sic*) ne ktwe, donych wlož y musskatowy kwet, ssalwyu a učin zewsseho toho prach, namoč wpywe ten prach a py to 229₁₁
- šanovat** 'schonen': w. zo(e)try lyzyčzky medu a tolyko wody a wlož zotry hlawky česnaku, war to spolu dobre pokuď wssecka woda ñe wywere (!) a peny ssanug dobre, potom uzywag často po struku niekoľko a toho medu 203₁₄
- šaprowatka** 'serum, Molke': ssaprowatka gest woda pry wytlačowany syra wtworthydle dielana a gest užytečna kwycyss-tieny posskwrn tiela 113₁₄
- šata, šat** 'Tuch, Tüchel': w. witiolum, war soctem, a když počne čerwenaty, namoč wtom ssát a schoweg 181₂ — a kdy se potyt bude, nech to teplow ssatůw pod perynu ze seba stiera: potom tie plachty hned aby preč wzal a gine biele čyste pod takoweho dal 258₇ — *s. hodbábny, puška, splasknúť*
- šedivek** 'Portulaca': ssedywek roste yako brotan, lystim pobelawim 110₂₂
- šestonedelkin** 'Kindbetterin-': proty bolesty, žreny ssestonedelkine po půrodu znamenyty kolacz 113₁ — *s. žanykl*
- šianat** 'schonen': po takoweg nemoczy člowek ma se ssianaty a warowaty, prynagmene 10. alebo 14. dny na powetry wen

- wychaczety : zgedenym a pytim se skrowne držaty a každý den netco od lekarstwa prygaty a užyty : yako(e) sskiabiasowu (*sic*), baldwianowu, cardus benedicowu z borakowow wútkúw wgedno zmyessaty a užyty posylnuge srdce, ma se toho napyty malo hodinu nebo dwema pred wečernym gidlom, ktomu take posylnuge srdce ruže naprawowana, borakowy kwet a wolowy yazyk, citrinat aneb manus Christi sperlamy 258₁₂
- šípka** 'Hagedorn, Hagebutte' : čerwene sspyky y pecky usuš a stluč na prach, deg nemocznemu pyty wlaskem wyne rano y weczer 221'₂₀
- škatula** 'Schachtel' : a kdiž giž dobre bude, proced skrze ssat a skoweg do sskatule 183'₄
- škoripka, škorepina** 'Schale' : zmysyty prach snych stiestem a do sskoripky sskorypky (*sic*) orechowe wložity 147'₁ — s. *mázdra*
- škrob** 'Stärkemehl' : sskrob gest pssenyčzna tučznost wysussena a takto se diela 108₁₁
- šlak** 'Schlagfluß, Tropf' : proty sslaku kwity konwaliowe (!) wlož do wina, nech wteple staty za try nedele myssege 188₁₀ — item proty sslaku 188'₈
- šlem** 'Schleim' : obwzlasstne služy ku posylneny srdce a proty zastuczenemu sslemu w prsech 145'₁₄
- šmak** 'Geschmack' : s. *sporíček*
- šmata** 'Lumpen' : s. *latkovania*
- šošovica** 'Lens' : kopru domacyho semeno spolywku ssossowyczowu vžywane . . . ku porodu pomahagy 212₃
- špika** 'asarum europeum' : sspycy nardy ma wsože trogy wecz zloženu 111'₁₁
- špinák** 'Spinacia' : sspynak ma lysty trogerohe, pruty zratolestmj hrbatie 113'₆
- špisglas** 'Spießglas' : spysglas ruda gest podobna kolowu a neroz-pusty se 112'₁ — sspysglas aliter antimonium lot 1 302₁₀
- šrám** 'Schramme' : ocy slzawe opravuge, sussy a stiera mokrosty y lepkesty a ssramy gich čysty 68₂₅
- štence** 'catulus' : w. sstence mladie, gesste slepie, war ge wkotle dobre wwode 179₁₄
- šteničník** 'Iberis' : sstienyčznyk po zahradach roste, wprysadach na pied zwyssy 114₁
- štetka** 'Dipsacus' : sstietka plan lysty ma ssyroke yako mak 113₃ — proty strewny dne w. ssalweg, černohlawek, dywiznu, plane sstetky : war w wine, py teple rano a wečer 185'₈

- števík** 'Rumex': sstiewyk wetssy a menssy, lystu menssyho ratolesty tenkych 110₂₆
- štrbák** 'Cichorium endivia': sstrbak mocy żywlu panugycyho study a sussy in primo gradu 109₂₁
- štrich** 'Strich': *s. jelení jazyk, kantarides*
- šťúbrik** 'satureia': sstiubrykowa... wůtka... contra dolorem dentium 19'₂₁
- šukat'** 'streuen' (?): w. bobky, uzy geg na lačný żywůt atak užíwane mu wočy ssukag a prskag 202'₁₁ — w. potom tu hubu, wktereg prach na lukach biwa a tim prache(o)m zassukag cicze wčely a nebudu wice krasty 243'₁₈
- šúleček** 'suppositorium, Zäpfchen': w. lyžyczu madu, praš to dobre a nasyp do toho prachu czemerycze, nech postogy a zastidne, udielag potom ssulečky a wstrec (!) do zatku, pusty se... zatwřzeny 211₇ — w. za lyžycu medu, praš to dobre, nasyp do toho prachu czemerycze, nech postogy a zastydnie, udielag potom stoho ssuleččky a wstřč do zatku 226'₁₇
- šúlek** 'Tannenzapfen': a kdy welyká rana nečysta se naleza neny lepe gako borowe ssulky warty a wtom držety až to wsse nečyste wen wytahne do čysta; a to take osožy y prassywym koniom co probatum est 243₄
- ta** 'hin, dorthin': na koncey remenek uwaž ta dnu a potom ty cziezi wčely kdy wegdu ta dnu, tam gich zapal 243'₂₂ — *s. pokrjeka, valovček*
- tabak** 'Nicotiana': w. krutyenieho tabaku jako palec, pokrageg ho na kusky a wymoč ho pres nocz wpalenym, potom wyžmykeg pres ssatku a oslad medem a wypy 199₄
- tade** 'hierduch': aby se ged daleg ne rozmahal a ne delil od wreda w. sprawedlywy saphir, ten zmoč do borowkowneho olege a nebo mayowkowneho olege, aneb gestly stych dwuch olegůw nemaš tehdy w. lanoweho olege a zmoč ten kamen (saphir) do neho a okolo toho gedowateho wredu ob kružly, ten wssecek ged musy tade wen a nebude se mocy daleg rozssyřyty 261₅
- tamarind**: tamarindowne owocze ex India knam prynassy se 117'₁
- tarkan** 'anthenis pyrethrum' (Kraut): w. tarkan a war ho w wynem octe a potom kdy uwre drž na teg stranie kde tie zuby bolia 220₈
- tehla** 'Ziegel': tež y koreny proty wsselykim otokom (*dieses Wort ist durchgestrichen*), bolestem matky, na horke tehle bylyny wyne(o)m skropene může se ohywaty (*sic*) a tak teple na spodny brycho prykladaty 143'₂₂

- tekvica, tykvica** 'kleiner Kürbis': koloquitida, řekwyce zamorska a su okruhle, žlute, welyke jako mycz 67₁₀ — tykwycze striekawe, wssecka bylyna y zratolestmy pobelawe zelestnosty bywa y ostrá 119₄
- temä** 'Scheitel' (hier: Mandeln?): komužby tiema whrdle rozmeklo a spadlo dolu, drž kadydlo wustech a požerag 146₃ — tiema dieto(e)m kdy spadne 245₆
- temian** 'Weihrauch': kadydlo aneb biely tiemian 146₁ — s. *borovka*
- temperovat'** 'temperare, mäßigen': w. horčizy a pepr, zetry to dobre, temperug zmede(o)m, nadielag stoho pokrute(o)k, upeka gec na spetrobu rano 207'₁₅
- teplý** 'warm': w. koreny, gessto slove tučny mužyk a to war wtiplom pywe aneb u wynie a py to tieple 189'₁₇ — potom to tieple na den y na noc pyty a zrdžat se od napoge gineho 205'₁₆ — takowu retkew tieplu ma wazaty a prykladaty 267'₁₉
- teriak** 'Theriak': ktery cybulnu wodu stim tieriakom nemagj ty mohu wzyty stichto wútek gednu, sstawikowu, baldrianowu, sskabiosowu a cardus benedikowu, stech gedneg wútky 4. v. 5. lyžyc teple učynyt a geden kwentlik dobreho tieriaku wzdelat (*sic*) 258₂₃ — chcežly byty bezpečnegssy, rozdelať do toho napoge kdy maš požywyaty dobreho tieriaku coby geden dobry lyskowy orech tolky kus bylo wedle weku a wedle rozeznany gedneho každeho complexij 259₁₉ — s. *řumbier, kvintlik, lieskový orech, pahreba*
- terpentín**: terpentin kdiž chceš prawe byly vdelatj 183₁₇
- test** 'Test; Kapelle' (Versuchstiegel): s. *striebro*
- thymus**: thymus gest bylyna rostucy whorkych mystech, podobna kkokotyczy 120₁₂
- tisa** 'Taxus': s. *užiarit'*
- tisana** 'Gerstenabsud, Tisane': wtiesanie pyty wyschlym a wpyrachlim zhorkeho neduhu y suchotinam pokrm užytečny gest 108₁₉
- trank** 'Trank': to zmisseg spolu a do toho tranku wšip a py to kdiž koly chceš 196₉
- trank královský** 'Bidens': trank kralowsky, bylina lysty ma rozdielne co konopie, temnegssy zelenosty 118'₁
- trank vysoký** 'Solidago': trank wysoky wšesych roste wysoce zratolestmj 118₄
- trank zbehový** 'Ajuga': trank zbehowy muž sluty konsolidamedia neb kmenssymu t. kěrnohlavku welmy gest podobna 117'₁₉

- trank zlatý** 'Inula squarrosa': trank zlaty, bylynka lesny usslech-tyla 118₁₃
- tráva** 'Gras': trawa rozlyčzna, awssak wlekarstwy kniedostatkom tyela lydskeho naywyce ta sluży 117₁₁
- trávení** 'Vergiftung': kdožby trawenym o rozum pryssel a pry-prawn byl: war marunku wstare(o)m pywe a py 142²²
- trebula** 'Anthriscus': trebule gest gedna částka apychowa drob-neho lystku jako rutka 118¹³
- trené korení** 'Potentilla tormentilla': trene koreny v. natržnyk aneb krewne koreny, bylynka lystu stryhaneho 119¹ — s. *natržník*
- trevdava** 'Dictamnus': trewdawa koren ma byly a stržen ne užitečny 118²⁴
- trieska** 'Span, Holzspan': w. triesky zu sucheho borůwkoweho drewa a suche dubowe drewo a to na kadedlnyey zapal 263₂ — s. *valovček*
- trnka** 'Schlehe': trnky, owotce trnu, chuty kysele ostrosty 118⁶
- trslo** 'Stock einer Pflanze': w. trslo dubowe drobne, yak negdrob-niegssy můžeš myty, stym posypeg rano y wečer a bude se bez masty hogity pod strupem 193²
- trok** 'Bande, Riemen, Fesseln': pakly ten nemocny nechtielby pokogne ležety, uwaš geg wtroky at se upokogy a spaty budie 191¹⁰
- trunk, truneček** 'Trunk': mocž tuže kychawku aliter čemerycu wwyne v. w syropu oximel řečenem zapateky, potom zase gj wysuš a stluč na prach a na wahu pol quintlika w trungu tepleho wyna rano wypyty dag 136₁₆ — zymnyho času wtrunečku wyna rozdelat a teple užywat 253³
- truskavec** 'Polygonum aviculare': truskawecz nam znama bylynka po cestach roste 119¹³ — koreny welykeho slezu, semeno lanowe, truskawecz, potočnyk stluč to spolu, rob flaystr a klad do 3tiho dne 214⁷
- tučný mužik** 'Sedum': tučný mužyk hledag rozchodnyk 120₁₁ — koren tučneho mužika war wpywe v. wyne a py tieple, gyny mu rykagy rozchodnyk 221⁹
- turbít** 'convolvulus turpethum, Turbitpflanze': turbít, koreny knam prynassy se a gest aňebo roste na brehu morskem 120₁
- tužebník** 'Filipendula': tužebnyk roste na lukach pry lesych, lysty ma jako rebryček 120₆
- tvár Svateho Jana** 'Arum': hlawa Swateho Jana a twar Swateho Jana anebo gesster sub litera T. v. G. hledag 59¹⁰ — twar Swateho Jana mysto affodylu (?) muzess užywaty 117⁶

- tykew** 'Cucurbita': tykew nasse domaczy, study a wlhčzy in 3tio gradu 119₁₆
- uherský** 'ungarisch': když rŭg sadiš w. zeme pod nimj a rikag takto: gako tato vherska zem (zeme?) gest bohata taksy (!?) y tito wčely bohate budu 243₁₅ — s. *uparit' sa*
- úkrop** 'foeniculum': pohančenu slamu wukrope rozparyt, in calido nohu držat 241'₃ — žytne klasy y zozrne(o)m wukrope rozparyt y sklasy rany obložyt a tak windu na klasy... žywe wlasly 241'₅
- úl** 'Bienenkorb': aby rŭg w vly rad ostal potry tam dnu wlasnim kuoprom: rad sedňe 243₂₀
- úložník** 'Veronica officinalis': druhy gemu rykagy rozchodnyk, kap. 3tius (*sic*) vložnyk 189'₁₉
- uparit' sa** 'sich in Dunst setzen': w. zeljnu ktera se wuherskom yaziku naziwa czorba, ktera se nachacy mecy brusnicamy magice bily kwitek yako perličky: do toho kupele wsad nemocneho a zakry geg plachtu at se vpary 200₁₅
- úplavica** 'Durchfall, Durchlauf': kdo ma vplawicy, gessto sneho hned naprosto sračka gde, w. popela čisteho wnowy hrnec, naleg nan liteho octa 185₆
- ureknutí** 'Beschreien, Bezaubern': proty ureknuty dytiete w. pywonku a klad dytety pod hlavu v. do postele ať nany lyha 208'₈
- úročník** 'Anthyllis': uročnyk gest bylyna lesny, wysoce prutkem roste 130₁₅
- úsad** 'Kreuzweh': s. *orechovec*
- uvodzovat** 'einführen': težstrewo wzadku wysse zase uwoczuge 84₂₆
- užiarit** 'rösten, dörren': proty otraweny y klany užiar dve hrianky, utľ dobre gyumbyru a posyp co naywycz múžeš, poliawsse dobrym palenym prylož proty žaludku a nech uschnie 204'₄ — contra dolorem capitis w. rasu, stluč gy dobre, potom užiar chleba v. hryanku a posyp gy tu rasu, potom poleg dobrym a mocnym wynem, to uwaž na hlavu 226₁₀ — dawag, aneb kdybys co poznal na nem hned za horuca dawag a dag toto: užiar hrianku schleba, osol gj ano y posyp gj rutu a kdy maš spolu y tysy 242₉
- vajce** 'Ei': waycze slepyčzy, naypryhodniegssy mezy ginymj telu lidskemu 123₁₁ — try žlutky zwarenaych v. spečených wayecz a rozmrwywsse praž wtom made 242₃ — waycia pod sliepkůw 245'₁₆
- valentova nemoc, nemoc Svatého Valenta** 'epilepsia': proty walentoweg nemocy w. pawukůw trych, uwaš kazdeho osebe wuzlyk, potom uwaž na gednu a na druhy ruku proty

medianie a tretýho proty srdcy anebo žaludku když gest na tiebe a potom ať gych nese sam do tiekuczy wody 221₄ — s. puška

valovčėk 'Trog': w. surowe bukowe drewo a urob sneho waloučėk a do toho drewa triesok niekoľko polož ta dnu a ma(o)chu který na zemy rostie do toho walowčėka, drewenu wodu zklena nebo z gawora zwinem a zmartowu (r *steht über* a und t, t *ist einem f ähnlich*) wodu zmisseg 243'₉

vandrovat' 'wandern': s. polča

včeleneec (včelieneec?) 'Bienenhaus'? : his finitis zakopag wčelency do zeme 173₅ — s. pribijat'

velká sobota 'Karsamstag': welku sobotu bilo robotnikow na 5. cely den Kralik, Martin, Lazor (!), Mikulka, Thomaš 256'₂ (*nicht die Verfasserhand; Eintragung von Ende des 17. Jahrhunderts*)

verbena: werbena gest moczy wysussugycy, rany swaluge 124₁₁ — w. werbenu, která gest kopana pred wichodem slunce 196₁₁

vianoce 'Weihnachten': na wianocze kdy prigdess zwelkeg kazne choď recta ad apes et more solito fac iis votum ut alijs (sicut hominibus), hoc facto duchny do nich do kazdeho a kolikrat duchness, tolik rogow pustj 173'₁₂ — s. česnak

víno 'Wein': wyno byle horkeho gest pryrozeny in 2do gradu, stare wyno in 3tio gradu, nowe wyno a nebo must in primo gradu 126₁₅ — wapenyte aneb sirowate wino, almazia su nezdrawe pyty 263'₂

vinštír 'Weinstein': wynsstier horkosty spusoby suchosty in 3tio gradu 125₁

višne 'Prunus cerasus': wyssnie byle, masyte, welyke, czerwene, zrale, sladke pred gydlem gedene strewa mekčy 125₂₂

vitriolum: wytryolum zelene wmedowe brečte dany sskrkawky mory a wyhany 125₈

vlčí pažerák (wortwörtlich): 'Speiseröhre des Wolfes': hrdlo gestly te boly py prez wlčy pažerak co mass piwo neb wino aneb prez lupsstik 209₂

wlhkost' 'Feuchtigkeit': virtutes gegj su wmechyry wlhkosty studene rozpusstety 33₁ — to odgima wssetky gedowate wlhkosty, skte(o)rych se pozdwyhuge pestilentia a morowa zimnyce a bezpečy čloweka gede(o)n cely mesic 253'₆

wlk 'Wolf' (Hautenzündung): komu wlk nohu gy w. log skoweka. (?) zdraweho, ususs ge a stluč, to syp na bolest ustawyčnie, juvabit 202'₁₆

wlna 'Wolle': wlna aneb runo khorkosty a mokrosty mediocriter chyly se 122'₉

- vnat'** 'Kräutig': w. repneg wnaty, uwar gy jako kassu a to warug aby nie wykypelo a kdy wre kupag se wtom až do pasa 203'⁹ — česnek a zwnaty wwynie warty, brycho potyraty 212'⁷ — česnakowu wnat warty, pyty a paryty se 212'¹⁷
- voda** 'Wasser, Sud, Saft': warywagy take niektera zrna mastixowa z gecžnu wodu pro nemoczne 21'¹³ — tato woda skorycowa pyta dawa čloweku sylu a mocz proty wssechnem neduhûm, kterež zstudenosty pochaczegj 145₂₃ — woda proty trudu 245'⁸
- vodka, vuodka** 'Branntwein': teriak ma užywaty w wynne (!) zymnyho času, letnyho času ma se užywaty yak zwrchu o tom oznameno wsstiawoweg, sskabiasoweg, cardus benedikoweg wûtczte, v. wwinem octe zružowu wûtku pomessanu a na to se potyt yak oznameno 261'¹⁸ — s. lak
- vodné tela** 'Wassersucht': proty wodnemu telety w. fiky a z pelynkem a z skoryczy a zgečnu muku učyn pak stoho flaystr, prykladag na brycho, neb to umenssy odnymanyc (*sic*) wsselykterakeho 229'⁵
- vodočrwenalost'** (eine Wasserkrankheit): ginu swu mocy wodočrwenalost ztiel wodnotedlnych žene 67²¹
- vola** 'Kropf': kdo ma wole na hrdle 209₈ — w. zub kačyčy, spalge na prach wnowem hrncy, py rano y wečer, plug na ruku a potyrag wole tim 220₄ — wole na hrdle 245₂₀
- wolový jazyk** 'Échium': wolowy yazyk pro dluhost a ssyrokost y ostrost lystu wolowy yazyk gmenuge se 127¹²
- wrabí semeno** 'Lithospermum': wraby semeno hledag kamegky 122₈
- wratyč, wratič** 'Chrysanthemum vulgare': wratyč gest gedna častka černobylowa lystu stryhaneho y sekaneho 121'³ — aby pywo ne skyslelo wlož do nieho wratyčzu snuopek v. omanu zgalowcem a wagce nowe prepečene 208¹⁵
- wrba** 'Salix': wrba mnoho rozdielûw ma a ty wssyckny rozdielowe su gednostajny mocy 122'¹⁹
- wrecúško** 'Däumling, Fingerling': ňetzo naklasty do wrecusska maliczkeho jako czo by se palecz wmostil doňeho 28'¹¹
- wredové korení** 'Imperatoria': s. všedobr
- wretia** 'Sieden': kdy bude počynat wriet yakoby pry ohny stalo, kdy to wretia pomynie, zmyssag ten prach dobre a dag nezdrawemu tak zamiessanuo wypyty 265'⁵
- wrchovičko** 'Baumgipfel': s. kebulé
- wršek** 'Gipfel': od zimnice stokrat skussene lekarstwj w. cesneku 9. strukow, nestresku 9. lupinek, pelinku 9. wrsskow, ruty 9. wrsskow, mrtweg žihlawy 9. wrsskow 8'¹

- vstavač** 'Orchis': wstawacz, prwny částka slowe testiculus canis, lyst ma jako olywa 120'¹²
- všedobr** 'Imperatoria': wssedobr aneb wredowe koreny, korenyie naywyce pożywame 121'²⁰
- všivec** 'Pedicularis': wssywezc anebo prassywezc, semeno ma tryhranate 124'²¹
- vydlavit'** 'ausdrücken': s. *zhreby*
- vykuchati** 'ausweiden, ausnehmen': odříž ten prostredek a wiku-cheg a to wsedmj wodach uwar 184'⁸
- vyplznút'** 'depilem fieri, ganz aushaaren': aby ty wlasny newiplzly kup sobe wapatece zgelenich rohůw masty a nebo loge a natry sobe stim hlawu 172'⁸
- vyšeptaný** 'schwammig, rogel': ma dwe wayčka meke, gedno wysseptane a druhe plne 74'²⁷
- vyžd'at'** 'auswinden' (z. B. das Kraut): zele ... wyždiate a wysmažene strewa twrdy 134'⁵
- záduch** 'Keuchen, Keuchhusten': zaduch starych lydy opravuge 57'²³
- zahamovaný** 'gehemmt': takowu retkew tieplu ma wazaty a prykladaty; nebo kdyby se studena pryložyla, zahamowany by bil pot 261'²⁰
- zajac** 'Hase': zagycz, maso geho zwlasťe pečene hrubokrewnost mnoży 133'¹ — w. zayačzy žluč a zmysseg gy zmlekiem, polož do domu kde su muchy et peribunt 208'³ — w. zagačzy chwúst, wlož geg do noweho hrnce a spal na prach a dag nemocznemu pyty wpywe rozetrene 221'¹³
- zaječí repka** 'Carlina acualis': zageczy repka hledag pupawa 132'²²
- zájemné korení** 'Hieracium pilosella': zagemne koreny potočny a polny gest, potočny slowe vkladnyk 131'¹³
- zakúrit'** 'einheizen': kdyžby wdome znymj zakuryl, po wssem dome woňety bude 48'¹
- zapchanie, zacpání** 'Verstopfung, Stuhlverstopfung': z anyzem warena zastawy moče y ženske nemocy probiera a žaludek posylnuge y yatra a zacpanie gegich proprawuge 67'³ — otweyragj zapchany stolice a twrdost žywota 262'⁶
- zapravit'** 'vermachen; verbinden' (z. B. eine Flasche): schowag do gedneg sklenyce, wrch dobre zapraw, aby mocz a syla newywetrela 259'⁵
- zástava** 'Verstopfung, Stuhlverstopfung': zastawu wody mocně proprawuge a dnu strewny krotý 201'⁷
- zázvor** 'zingiber, der Ingwer': zazwor gest koreny gedneho stromu a koreny geho ex Arabia aneb ex India knam se prynassj 131'¹²
- zbádaný** 'voll Flechte': proty zbadaneg twary 222'²⁰
- zbehový trank** 'Ajuga': s. *jablůňka*

- zdrevenatiet'** 'holzig werden': zelene ssyssky borowycowie, prweg nežly stuhnu a zdrevenategu 146'₃
- zelé** 'Brassica oleracea var. capitata': zele, hlawatyce study a sussy in primo gradu 134₁
- zemežluč** 'Centaurium': zemežluč, gedna gest welyka, te zde nenalezame, anebo nam neny wznamosty 133'₆ — kdy pes abo (*sic*) wlk ukusne, zemežluč zetry a dawag nemocznemu pyty zwynem 194'₂₃
- zhreby** 'die Flocke des Flachses, Hanfes': w. cybulu, wikrog sny prostredek a wlož wny 9. zrn borowek a zetry kropege olege dreweneho, to zawynute zwhrebech upeč a potem (!) wydław sny succum a deg (?) illum succum wmaterinem mleku wypy, juvabit 218'₁₁ — potom polož tu cybuly do mokrych zhreby, ale tak znamenag, aby kwete(o)m hore byla položena, tak wstala wtich zhrebiach aby teriak wen ne wytekol 257'₁ — *s. pahreba*
- zimnica** 'Schüttelfrost': koreny war wwyne skmynem a py po traweny a po zimnycy rano 33'₂₄ — zimnycy tretýho dne anebo ctwrteho rozptiluge 41'₂₂
- zimničné korení** 'Sideritis' (?): zymnyčzne koreny hledag chlapyna 132'₂₄
- zimozel** 'Vinca': item zymozely, pryčno (!?) zely, čistec, stycho wecy luh narobyt a wnm paryt 241'₁
- zlato** 'Gold' zlato gest mierneho zloženy, mocz ma čystycy, posyl-nugycy 132'₆ — rozpalissly železo a tim prachom sneg posipessly to, bude same zlato 172'₁₄
- zlatohlávek** 'Lilium martagon': zlatohlávek wlesych roste, lysty wukolku ma rowne 132'₁₈
- zlobivý** 'bösaartig': *s. kamotek*
- znútra** 'inwendig, innen': w. byelek wagečzny a rostreb geg a timj penamy zmocž ocy znutra: odžeňe bolest 222'₃
- zobky** 'halbgekochte Erbsen oder Linsen': w. . . zkrťice sadlo, zelenich stromowich zobek a stariho geleniho loge, gestly toho loge ne mass: w. mladiho owčiho masla, prass tito wecy wedno a potom proced prez čistu ssatu ať bude mast 172'₂
- zobol** 'Kropf': kdo ma zobol na hrdle 220'₂
- zošmykat'** 'abreißen, herunterreißen': z duboweho drewa zmlada lyst zosmykaty a usussyty, sneho pr'ch udelaty, z cukrom namiessaty a yako to zwrchu psano užywaty gest welmy dobre, anyž se muž prechwalaty 254'₇
- zrelnica** 'pupilla, Augenster'n': belmo a huste mrakoty rozptyluge ec. a zrelnycy od hustoty (*folgt durchgestrichen* nepryrozenych) čisty, wisslechtige 41'₅

- zrno rajské** 'cardamomum, amomum grana paradisi': zrna rayska
gsu ohnyweho pryrozeny, wetssy sylniegssy, menssy menie
tak 133¹⁶
- zubní bylina** 'Dentaria': zubny bylyna, latine dentaria hledag
peltram 135⁷
- zvonček** 'Hypericum': zvonček anebo Swateho Jana bylyna
lystyčko ma co yhlu zbodiene 134²⁰
- zvraskalý** 'ingeschrumpft, runzelig': woda palena stechto ssy-
ssyek borowich wyhlazuge swraskalu twar, neda prsuom
hrube ruosty 146⁸
- žabí bylina, žabí očko** 'Batrachium' (?): žabie očko 135^m —
žaby bylina v. žabie očko 135¹⁷
- žabinec** 'Polygonum': zabynez a nebo rdesen lysty ma tey
formy yako breskew 132⁵
- žajdlík, žejdlík** 'Seidel': kdožby každého dne do 8. lutow aneb
čtvrty zaydlyka teg gichy wypyl, spomaha proty zastara-
lemu kassly a proty suchotynam 146⁴ — a wezma žaydlyk
wlaskeho wina wsip do neho toho prachu lot 176¹⁶ — w.
půl čtwtce kafru, war gegj wžeydliku octa wineho a tu
gichu tak teplu drž wustech 210³ — s. *funt*
- žalud'** 'Eichel' (Frucht): žalud gest owotce dubowe, sseselynka
naniem trpkeho gest zloženy 132¹
- žaludek** 'Magen': w. horčyczy a zaludya a wagečny zaludek a seme
černobylowe y snaty y bobek kramsky a stluč to spolu,
učyn stoho flaystr a tomu hlawu ohol a tym flaystrem
obwazug pres dien a pres noc 190¹⁴ — bobky 2. v. 3. na
lačny žaludek rano užywaty sau welmy dobre 254¹⁰
- žanykl, ženichel** 'Sanicula': zyanykl wetssy a menssy gest korenje
počernaleho 132¹ — zianykl gest dwogy, samec a samice
146¹³ — war ženychel wwyne zmadem a py to, zelynu
pak obkladag sobe žywūt; neb to ssestonedelkinam welmy
kwelkemu polechčeny gest a matky upokogeny 136¹⁹
- žbán** 'Krug': kwetu zlystym plny žban naklasty a na druhu
nadobu wstawytj 42⁹
- ženský** kwet 'Menstruationsblut' (?): ten prach tak dluho az se
zohrege zastawuge wsselyku krew a y žensky kwet ktere
zbytečne magj 260¹⁷
- žežhulina** 'Cuscuta': zezhulyna hledag kokotycze 132²³
- žito** 'Secale': žyto gest nam wssem zname 135⁹ — s. *blen*
- živé vlasy** 'fressender Wurm' (Krankheit): proty žywym wlasom
204¹⁶ — žiwim wlasům maš bars lahodit, abis gim počatek
n. predek wywiedol zrany neb gak nahle wywabiš gich
predek wen, tu (!) giž potom continue pūgdu wen 241²⁰

- život, živuot** 'Leben, Bauch, Unterleib': plewy konopne roz-paryty a na żywût wlożyty 214₄ — nezdraweho čloweka żywût wssecek zawyn do niego a to po trykrat pospolu 217₉ — zswych hrychûw pokany učynyly, swûg żywût polepssyly a pana Boha na weky chwalyly 265₉
- živý oheň** 'Schwefel': w. żywy oheň, dreweny oleg a maš se stim 198₁₇ — w. krusspan, genž se wkrame prodawa, liadek, żywy ohen, koprwas, orechowecz, mad, utlc to spolu a war wmade 241₁₂
- žížela** 'schlangenähnliches Tier': kdož tu wodu prisobe ma, any žaba, any ktera gedowata žížela nesmy ktomu čloweku pristupit 186₆
- žluč** 'Galle': žluč rozlycznych howad, wodnatych a zemskych, powetrnych 134₁₈
- žrenie** 'Bauchgrimmen': nadimanie a žrenie uklada, gedowatostem odpyra, dnu strewny, kapkany a rezak hogy 62₂₁
- žviakat** 'kauen': noweho orecha yadra wustech rozžwiakana a wložena na hlyzu otewrenu 128₁₀ — aby tu wodu vsta proplakowal, aneb koren mezy zuby žwiakal, odgima bolest zubûw 210₁₅ — s. *levestík, sporíček*

EGY XVII. SZÁZADI SZLOVÁK ORVOSI KÉZIRAT

(Összefoglalás)

A Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának Kézirattári Osztályán M Cod. Kis 8°20 jelzet alatt őriznek egy kéziratot, amelyet megállapításaink szerint a XVII. század első harmadában Liptó megye nyugati részén valószínűleg egy vidéki orvos állított össze a korában már elavult, de még szelvében használatos latin, cseh, német és talán magyar nyelvű orvosi könyvek alapján. A kézirat 654 oldalnyi bejegyzést tartalmaz, ebből kb. 180 oldal a latin, 460 oldal a keverék cseh, ill. szlovák, kb. 10 oldal a magyar és 1 oldal a német nyelvű bejegyzés. Ennek az ún. Orvosi Kéziratnak mint szlovák nyelvi, ill. nyelvjárási emléknek kíván ez a munka monografikus feldolgoása lenni.

A Bevezetés (1–3. §) rámutat a nyelvemlékség fogalmának tágabb értelmezésére, a viszonylag későbbi korból (XVII–XVIII. század) származó gyakorlati írásos emlékek (közigazgatási iratok, városi könyvek, urbáriumok, levelek stb.) nyelvtörténeti vizsgálatának fontosságára. Áttekinti, hogy a középkori cseh írásnorma hogyan honosodott meg a szlovákok között; hangsúlyozza, hogy az Orvosi Kézirat mint szlovák nyelvemlék igen jelentős. Az Orvosi Kézirat eddig a legterjedelmesebb olyan régi írásos emlék, amelyben középszlovák nyelvjárási elemek igen nagy számban találhatók. Ez azért fontos, mert éppen ez a nyelvjárás lett a XIX. században kialakuló egységes szlovák irodalmi nyelv alapja. A fejezet végül a feldolgozás elveiről, a munka keletkezésének körülményeiről ad rövid tájékoztatást. A feldolgozás nem törekszik az adatok teljes felsorolására; fő feladata, hogy kidolgozza a szlovák keletkezési cseh szövegekben jelentkező szlovák nyelvi sajátosságok kutatásának módszerét és kísérletet tegyen annak alkalmazására. A feldolgozás igyekszik megőrizni a nyelvtörténeti hitelt; ezért a nyelvi adatokat általában az eredeti írásképek megfelelően közli.

A Kézirat című rész (4–15. §) külső és belső leírást ad a feldolgozott emlékről. Itt a kötés, a papír és ezek állapota, az írásjelek, a tartalom (7. §), az oldalszámozás, az írástükör, az írások, ill. a másolók írásának külső képe (kezek), a szerző kézvonása, a rövidítések, az íráshibák, továbbá — a külső jegyek (kötés, vízjelek) és a bejegyzések stb. alapján — a Kézirat keletkezésének helye és ideje kerülnek megtárgyalásra. A Kéziratban megkülönböztethetők bizonyos főbb tartalmi egységek. Ezek a Predmluwa, a Herbárium, a Herbáriumnak öt kiegészítése (I–V.), a Receptkönyv, az ún. Kratyčky wytach stb.

A Tárgytörténeti összefüggések; a kézirat forrásai című rész (16–26. §) általános áttekintést ad a középkori herbáriumokról, a XVII–XVIII. századi egészségügyi népkönyvekről, és számba veszi az eddig ismert szlovák orvosi könyveket. A Predmluwanak és a Herbáriumnak a forrása J. Černý 1517-ben Nürnbergben kinyomatott cseh nyelvű munkája (Knieha lekarska kteraz slowe herbarz). A Herbárium

szövege Černý munkájának részben szó szerinti, részben kihagyásos, részben kivonatos másolata. A Receptkönyv forrása szintén valamilyen cseh nyelvű munka. A többi részek forrásai középkori latin, német s talán magyar orvosi könyvek. Tartalmi korszerűség, orvosi szakismeretek szempontjából a kézirat nem a keletkezés korának (a XVII. század első harmada), hanem a XVI. század elejének színvonalán áll. Ez azzal magyarázható, hogy szerzője kevésbé képzett vidéki orvos volt.

A Nyelvi feldolgozás című rész (27–149. §) az Orvosi Kéziratnak mint szlovák nyelvelmének elsősorban a nyelvi jellegéről tesz néhány megállapítást (27. §). A Kézirat nyelve keveréknyelv; a cseh írásnyelvből és a középszlovák nyelvjárás nyugatliptói-délárvai tájszólásából tevődik össze. A szerző a cseh írásnyelvet ócehs és kralicei változatában ismerte. Az emlék nyelvi irányzata cseh szempontból leszakadó, szlovák szempontból önállósuló. Mint nyelvelmé, szlovák népnyelvi elemeivel a XIX. század közepén megszülető egységes szlovák irodalmi nyelv előhírnöke; nyelvtörténeti forrásértéke elsősorban szlovák szempontból van.

Külön fejezetben kaptak helyet az adatközlés szabályai (29. §), a nyelvi feldolgozás módszere, ill. technikája (30. §), valamint a felhasznált irodalom rövidítései (31. §). A nyelvi feldolgozás során a fő feladat a szlovák nyelvi, ill. tájszólási elemeknek, az ún. *s z l o v a k i z m u s o k n a k* a cseh alap szövegből való kiválasztása, kiemelése, továbbá rendszerezése és — a lehetőség szerint — földrajzi helyezkedése volt. A cseh nyelvtörténet szempontjából Gebauer klasszikus nyelvtana, Trávníček újabb munkája, a liptói nyelvjárások tekintetében Stanislav monográfiája szolgált elsősorban a feldolgozás alapjául.

A nyelvi feldolgozás keretében részletesen foglalkozunk az emlék Helyesírásával (32–42. §). Ez a főbb tartalmi egységek szerint változik; láthatólag a mindekkori cseh nyelvű forrásainak helyesírását követi. Megtálaljuk benne az ún. kétmellékjeles összetett rendszernek számos nyomát (következetesebben pl. a Herbáriumban; a Herbárium cseh forrása, Černý munkája ui. ezzel a helyesírással van írva); de ugyanakkor rendszeresen megvan benne a kralicei írásstandard által kanonizált újabb helyesírás is. Észrevehető nyomot hagyott az emlékből a fonetikus hangjelölési tendencia (vö. 38. §). A magánhangzók hosszúsága általában nincs jelölve; a mellékjelek használatában több következetlenség és rendellenesség figyelhető meg. Számos sajáttság helyesírási szlovakizmusnak minősíthető (erre vö. 42. §).

A Hangtan (43–77. §) az emlékből jelentkező szlovák, középszlovák, ill. nyugat-liptói hangjelenségeket rendszerezi. Emlékünkben van néhány kétségtelen adat a középszlovák *ä*-zésre (44. §), valamint a jellegzetesen középszlovák *ja* diftongusra (45. §). Az *je* diftongusok két csoportra oszthatók. Az ún. ócehs-középszlovák diftongusok mind az ócehs írásnyelvből, mind a középszlovák nyelvjárás beszélt nyelvből bekerülhettek emlékünkbe (vö. 47–49. §). Az ún. kizárólagos középszlovák diftongusok csak a középszlovák nyelvjárás beszélt nyelvnek lehetnek reflexei. Az eredeti *ó* és *ű* megfelelése, az ún. I. cseh prehlas (*'a' > e* vagy szóvégen *'a > e*), a II. cseh prehlas (*'u > i*), a III. prehlas (*'aj > ej*), a középszlovák jermegfelelések, valamint a szórványos magánhangzó-váltakozások szempontjából több, néha egészen sok (pl. a III. prehlas esetében) s gyakran igen változatos szlovák népnyelvi sajáttság van emlékünkben. Az emlék legkövetkezetesebb szlovák nyelvi sajáttsága az, hogy a cseh *ř* úgyszólván teljesen hiányzik belőle (63. §). Vannak adatok a *g*, valamint a *dz* fonémára, amelyek a XVII. században a cseh fonémarendszer számára idegenek, a szlovákban azonban közönségesek. Ugyancsak jelentkezik a jellegzetes

középszlovák *ört-, olt-, > rat-, lat-* megfelelés, a *k* és *s* zöngés mássalhangzók és magánhangzók előtti zöngésülésének, valamint a *d, l, n, t* palatális ejtésének a cseh nyelvínél jóval nagyobb funkcionális terheltsége; ezek mind jellegzetes szlovák nyelvi sajátságok. A nem rendszeres mássalhangzó-változások terén is sok szlovák jelenségre találunk példát emlékkünkben.

A Morfológia (78—115. §) tekintetében nem annyira változatos emlékkünk problematikája, mint a hangtanban volt. A cseh és a szlovák nyelv közt levő mai morfológiai különbségek java része egyébként is — történeti szempontból — hangtani természetű (vö. 78. §). A morfológiai szlovakizmusok két részre oszthatók: szóalkotástani és szóragozástani szlovakizmusokra (79. §). A feldolgozás sorra vesz minden morfológiai kategóriát, amelyben különbség van a cseh és a szlovák nyelv között, s igyekszik ezekben meghatározni a cseh és a szlovák formák használati közti arányt. Az emlék egyik legfontosabb szlovák alaktani sajáttsága, hogy a *-čka* végű főnevek dat.-loc.-ban az eredeti *-če* végződése helyett nagy számban jelentkezik a *-cte*, ill. *-čte* végződés. E sajáttság — amely az egyik legfontosabb kritérium emlékkünk nyelvjárási lokalizálásában — ma már nincs meg, 1893-ban azonban Fr. Pastrnek még feljegyezte tizenhét Liptói megyei községből. Az összes előfordulásoknak mintegy 60%-ában jelentkezik az *-ej* végződés a melléknévek nőnemű alakjainak gen.-dat.-loc. sing.-ban; az *ř* hiánya után emlékkünkben ez a legkövetkezetesebb szlovák nyelvi sajáttság (vö. 96. §). Ki kell emelnünk azt a tényt, hogy az igék praesens alakjában a kötőhangzó hosszá azokban az esetekben, amikor a csehben és a nyugat-szlovák nyelvjárásban rövid kvantitás van, pl. *pletie, kladie, ženie, upečie* stb. (106. §). Emlékkünk nyelvében a főbb, nagyobb számban jelentkező szlovák alaktani sajátságokon kívül természetesen még számos egyéb morfológiai kategóriában is találhatunk adatokat a csehvel szemben álló, kétségtelenül szlovák sajátságokra.

A Szintaxis (116—126. §) területén a szlovák sajátságok elhatárolása nem olyan egyszerű, mint a helyesírásban, a hangtanban vagy a morfológiában; a népnyelvi itt nem szükségszerűen szlovák is egyúttal. Feldolgozásunk itt általában leíró jellemzést ad, s csak néhány figyelemre méltóbb jelenség szemléltetésére korlátozódik. Emlékkünkben sokkal több az összetett, mint az egyszerű mondat; gyakori az általános alany. Az alany, az állítmány és a tárgy funkciójában sűrűn szerepel főnévi igenév; állítmányi szerepben gyakori az imperativus. A jelzős szerkezetek a szórend tekintetében mutatnak eltérést a mai szlovák és cseh nyelvhasználattól (119. §). Az összetett mondatokban a mellérendelő (kapcsoló) kötőszó hiánya, ill. annak mértéken felüli használata tekinthető a népi beszéd hatásának. A kötőszavak általában cseh alakban szerepelnek; a jellegzetes középszlovák kötőszavakra nincs példa. Az esetek mondattanában a cseh nyelv konzervatívabb, mint a szlovák. Az igevonatok tekintetében emlékkünk még nem tükrözi a szlovák nyelv újabb progresszív fejleményeit (pl. a genitivus negationis és az adverbális genitivus partitivus hanyatlását). A tagadás szkémái tekintetében emlékkünk határozottan csehes. A congruencia kategóriájában kétségtelen szlovakizmus a *pečené vajcia, dobré slová* típus az eredeti *pečená vajcia, dobrá slová* helyett. Számos ún. mondat-tani rendellenessége is van emlékkünknek; ezek részben általánosabb, köznyelvi természetűek (anakolut, ellipsis, mezőjelenségek), részben individuálisak, vagy egy-egy szűkebb közösségre, esetleg valamelyik stílusformára korlátozódnak (a névmási tárgy kitételének elhanyagolása, pl. *kdy človek na sebe pocíti* a *kdy človek ju na sebe pocíti* helyett; a *ten* mutató névmásnak és a *jeden* számnévnek mértéken felül való használata stb.).

Az Egyéb nyelvtudományi tanulmányágak című rész (127—149. §) jelentéstani, szókinestani, szófejtési, szóföldrajzi és stilisztikai természetű észrevételeket tartalmaz. Figyelemre méltó sajátság az irányjelölő igekötők eredeti jelentésének elhomályosulása; ez meghatározott pleonasztikus szókapcsolatokban rendszeresen jelentkezik (*ven vyženie, aby dolu spadly, spolu zmiešaj*; vö. 129. §). Aránylag megbízható kritériumai vannak az ún. jelentéstani, valamint a szókinestani szlovakizmusoknak; mindkét csoportra számos példa van emlékünknél nyelvi anyagában (vö. 130—136. §). Foglalkozunk a magyar eredetű szótávétélekkel, a német, a latin és a lengyel nyelvi hatás kérdésével (137—140. §). Ezt néhány etimológiai és szóföldrajzi észrevétel követi (142—143. §). Az emlék stílusának főbb meghatározói: szerzője jórészt másolta, ill. fordította, mégpedig nem a nyilvánosság, hanem önmaga számára. Éppen ezért előadásmódja, anyagelrendezése, a kifejező eszközök megválogatása kisebb igénnyel és kevés önállósággal történt. Az igényesebb szakszerűség hiányával függ össze az ún. körülírással terminus technicusok használata (vö. 145. §). Az is érthető, hogy a kézirat szövegében sűrűn találunk szlovák és cseh alakváltozatok vegyüléséből létrejövő kontaminációkat, s hogy a szlovák, cseh, magyar és latin elnevezéseknek sajátos szinonimaszerű használata figyelhető meg benne. A nagyszámú latin és magyar makaróni részben az orvosi latinból, részben a XVII. századi Felső-Magyarország szlovák nemesi és értelmiségi családjainak zsargonjából került az emlék nyelvébe.

A Befejezés (150—153. §) a feldolgozás módszertani tanulságait próbálja összegezni. A szlovák keletkezési cseh szövegek nyelvtörténeti vizsgálata, az ún. elemző szlovák-cseh nyelvtörténeti kutatás sajátos módszert kíván. E módszer alkalmazása révén a cseh alapszövegben jelentkező szlovák tájnyelvi elemek, vagyis a szlovakizmusok rendszerbe foglalhatók, osztályozhatók és a szlovák nyelvtörténet, ill. nyelvjárástörténet szempontjából is értékelhetők. Emlékünk nyelvi anyaga alapján az egyes nyelvtudományi diszciplináknak megfelelően megkülönböztetünk helyesírási, hangtani, morfológiai (szóalkotástani és szóragozástani), mondattani, jelentéstani és szókinestani szlovakizmusokat. A további kutatásoknak lesz a feladata, hogy a mondat- és a stilisztikai szlovakizmusok kritériumait az ilyenfajta kutatások számára megfelelőbb anyagot nyújtó emlékek alapján pontosabban megállapítsa. A szlovák nyelvterületen való elterjedtségük szempontjából különbséget tehetünk általános, tájnyelvi és regionális szlovakizmusok között. A megismerhetőség fokának a szempontjából beszélhetünk kétségtelen, valószínű (esetleges, lehetséges, nem egészen bizonyos), bizonytalan (valószínűtlen) stb. szlovakizmusokról. Végül célszerűnek látszik megkülönböztetnünk egyszerű és komplex, valamint aktív és passzív szlovakizmusokat (vö. 151. §).

РУКОПИСЬ СЛОВАЦКОГО ВРАЧЕБНИКА XVII ВЕКА

(Резюме)

В отделе рукописей Библиотеки Академии Наук Венгрии хранится рукопись, сигнатура M Cod. Kis 8° 20, которая, как явствует из наших исследований, была написана в первой трети XVII века в западной части бывшего липтовского комитата провинциальным врачом на основании тогда уже устаревших, но еще широко употреблявшихся латинских, чешских, немецких, а возможно, что и венгерских медицинских книг. Рукопись содержит 654 страницы записок на латинском (примерно 180 страниц), мешаном чешском и словацком (примерно 460 страниц), венгерском (приблизительно 10 страниц) и немецком (1 страница) языках. Настоящая работа является монографией этой медицинской рукописи, т. н. врачебника, как письменного памятника словацкого языка и среднесловацкого диалекта; выходит она в свет как II том серии «Славянские письменные памятники в Венгрии».

Введение (§§ 1—3) указывает на более широкую интерпретацию понятия «письменные памятники», на важность исторического изучения письменных памятников более позднего периода (XVII—XVIII веков), написанных с практической целью (деловые грамоты, городские протоколы, урбары, письма и т. д.). В дальнейшем занимается вопросом как вошли в употребление среди словаков нормы средневекового письменного чешского языка. Подчеркивается, что наш Врачебник как памятник словацкого языка имеет большое значение. Он пока является самым объемистым письменным памятником, который содержит сравнительно большое количество среднесловацких диалектных элементов. А это важно потому, ибо именно этот диалект лег в основу формировавшегося в XIX веке единого словацкого литературного языка. Наконец, введение дает справку о принципах обработки и обстоятельствах, при которых возникла настоящая работа. При обработке мы не стремились к перечислению всех данных; главной задачей мы считали разработку и применение метода исследования специфических словацких языковых черт, встречающихся в чешских текстах словацкого происхождения. Анализируя язык рукописи, мы стремились сохранить достоверность истории языка, поэтому языковые данные вообще публикуем без изменения орфографии рукописи.

Часть работы, носящая название Рукопись (§§ 4—15), дает описание рукописи с внешней и внутренней сторон. В этой части мы говорим о переплете и бумаге, об их состоянии, о водяных знаках, о содержании (§ 7), о нумерации страниц, о письменных полосах, о внешней картине почерка писцов и переписчиков, отдельно о почерке автора Врачебника, о сокращениях, об описках, далее, на основании внешних знаков (бумага, водяные знаки), записей и т. д. мы занимаемся местом и временем происхождения рукописи. В рукописи по содержанию можно отграничить определенные главнейшие части. Таковыми являются Predmluva [= Преди-

словие], Гербарий, пять дополнений к Гербарии (I—V), книга рецептов, т. н. Kratučku wutach [= Краткое содержание] и т. д.

Часть работы, носящая название Из истории предмета; и источники рукописи (§§ 16—26), дает общее обозрение средневековых гербариев, популярных книг по здравоохранению и дает перечень известных до сих пор словацких учебников. Источником части Predmluva и Гербария является труд Я. Черного (J. Černý), изданный в 1517 г. в Нюрнберге на чешском языке (Knieha lekárska kteraz slowe herbarz). Текст Гербария является частично буквальной копией, частично же копией с пропусками, или сокращенной копией труда Черного. Источником Книги рецептов является также какой-то труд, написанный на чешском языке. С точки зрения современности содержания, сведений по медицине рукопись стоит не на уровне времени ее составления (первая треть XVII века), но на уровне начала XVI века. Это объясняется тем, что автор рукописи был провинциальным врачом без высшего образования.

Часть, имеющая название Языковая обработка (§§ 27—149), дает несколько констатаций прежде всего о характере языка Врачебника как памятника словацкого языка. Язык рукописи является смешанным. Он состоит из элементов письменного чешского языка и из элементов западнолиповско-южнооравского говора, принадлежащего к среднесловацкому диалекту. Его автор знал и древнечешский и кралицкий варианты письменного чешского языка. Языковая тенденция памятника с точки зрения чешского языка является отклоняющейся, а с точки зрения словацкого — стремящейся к самостоятельности. Язык Врачебника, благодаря народным элементам, является предвестником зародившегося в середине XIX века единого словацкого литературного языка. Как источник истории языка он имеет значение прежде всего с точки зрения словацкого языка (§ 27).

В отдельных главах говорится о правилах публикации данных (§ 29), о методе или технике языкового анализа (§ 30) и, наконец, о сокращениях использованной литературы (§ 31). Главной задачей языкового анализа было выделение словацких языковых или диалектных элементов в основном чешском тексте, их систематизация и по возможности их распределение по географическим местам. Основой для языкового анализа с точки зрения истории чешского языка послужили прежде всего классическая грамматика Гебауера и новейший труд Травничека, а в отношении липтовских говоров монография Станислава.

В рамках языкового анализа мы подробно занимаемся Орфографией памятника (§ 32—42). Она меняется по отдельным частям; обыкновенно следует орфографии своих чешских источников. Находим в ней многочисленные следы т. н. сложной системы с двумя диакритическими знаками (более последовательно, например, в Гербарии; чешский источник Гербария — труд Черного написан тем же правописанием); однако в то же время систематически встречается в нем и стандарт новой орфографии, канонизированный кралицкой библией. Заметные следы оставила в памятнике тенденция к фонетическому обозначению звуков (ср. § 38). Вообще долгота гласных не обозначается, в употреблении диакритических знаков заметны непоследовательность и нарушение системы. Многие специфические черты можно считать орфографическими словакизмами (ср. § 42).

Фонетика (§§ 43—77) систематизирует встречающиеся в памятнике словацкие, среднесловацкие, между ними западнолиповские звуковые явления. В памятнике имеется несколько случаев среднесловацкого *ä* (§ 44) и характерного для среднесловацкого диалекта дифтонга *ja* (§ 45). Дифтонги *je* можно разделить на две группы. Т. н. древнечешские-средне-

словацкие дифтонги *je* могли попасть в памятник как из письменного древнечешского языка, так из среднесловацкой диалектной разговорной речи (ср. §§ 47—49). Т. н. специфические среднесловацкие дифтонги *je* могут быть рефlekсами только среднесловацкой диалектной разговорной речи. С точки зрения звуковых соответствий оригинальным *ó* и *ú*, а также с точки зрения т. н. I чешского «прегласа» (*'a' > e* или в конце слова *'a > e*), второго чешского «прегласа» (*'i > u*), третьего чешского «прегласа» (*aj > ej*), а также с точки зрения среднесловацких соответствий общеславянским редуцированным гласным и встречающимся sporадически измененным гласных, в памятнике часто находим очень разнообразные черты словацкой народной речи. Самым последовательным словацким языковым свойством является почти что полное отсутствие чешского *ř* (§ 63). Имеются случаи, когда встречаются фонемы *g* и *dz*, являющиеся в XVII веке чуждыми для фонемного состава чешского языка, а для словацкого обычными. Встречаются еще в памятнике характерные для среднесловацкого диалекта соответствия *oit-, olt- > rat-, lat-*, равно как и большая, чем в чешском языке, функциональная нагрузка озвончения *k* и *s* перед звонкими согласными и гласными звуками и палатального произношения *d, l, n, t*; все эти черты являются спецификой словацкого языка. И в области несистематических изменений согласных находим многочисленные примеры на словацкие явления.

В отношении Морфологии (§§ 78—115) проблематика памятника не является настолько разнообразной как в отношении фонетики. Да и впрочем, что касается современных морфологических различий между чешским и словацким языками, то большинство этих различий с исторической точки зрения носит фонетический характер (ср. § 78). Морфологические словакизмы можно разбить на две части: словакизмы в словообразовании и словакизмы в изменении слов (§ 79). Мы анализируем все морфологические категории, которые в чешском и словацком языках отличаются друг от друга и стремимся определить в этих категориях соотношение употребления чешских и словацких форм. Одним из важнейших словацких морфологических свойств памятника является встречающееся в большом количестве окончание *-cte* или *-éte* в дат.-местн. п. е. ч. вместо оригинального *-ěse* у существительных на *-ька*. Это свойство, являющееся одним из важнейших критериев при локализации памятника, сегодня уже не встречается, однако в 1893 году Фр. Пастрнек еще обнаружил его в 18 селах липтовского комитата. Приблизительно в 60 процентах прилагательные женского рода в род.-дат.-местн. падежах е. ч. имеют окончание *-ej*; после отсутствия *ř* это свойство является самым последовательным словацким свойством памятника (ср. § 96). Следует подчеркнуть тот факт, что в форме глаголов наст. вр. связующий звук является долгим в тех случаях, когда в чешском языке и западнословацком диалекте имеется краткий звук, напр. *pletie, kladie, ženie, uprebie* и т. д. (§ 106). В языке памятника кроме главнейших и часто встречающихся словацких морфологических свойств, находим в морфологических категориях целый ряд примеров на иные бесспорные словацкие морфологические черты.

В области Синтаксиса (§§ 116—126) провести отграничение словацких свойств от чешских гораздо труднее, чем в области орфографии, фонетики или морфологии; элементы народной речи здесь не обязательно являются одновременно и словацкими. Языковый анализ в общем тут дает описательную характеристику и ограничивается лишь иллюстрацией некоторых явлений, заслуживающих больше внимания. В памятнике гораздо больше сложных, чем простых предложений; часто встречается общее подлежащее. В функции подлежащего, сказуемого и дополнения часто встречается инфинитив; в функции сказуемого часто находим глагол

в повелительном наклонении. Определительные конструкции в отношении порядка слов отличаются от определительных конструкций в современном чешском и словацком языках (§ 119). Влиянию народной речи можно приписать отсутствие или чрезмерное употребление соединительных союзов *a* и *z*. Союзы вообще встречаются в чешской форме; в памятнике нет примера на характерные среднесловацкие союзы. В синтаксисе падежей чешский язык является более консервативным, чем словацкий. Что касается глагольного управления, то памятник не отражает более новых прогрессивных явлений словацкого языка (напр. вымирание таких категорий, как родительный отрицания и приглагольный родительный разделительный). Схемы отрицания в памятнике носят определенно чешский характер. В категории конгруенции бесспорным словакизмом является тип *pečené vajcia, dobré slová* вместо оригинального *pečená vajcia, dobrá slová*. В памятниках имеется еще большое количество т. н. нарушенных правил синтаксиса. Они являются частью более общими и носят характер обыденной речи (анаколуф, эллипсис, подразумевание), частью же индивидуальными, или их употребление ограничено отдельными более узкими коллективами или же являются отражениями определенного стиля (пропуск местоимения в функции дополнения, напр. *kdy člověk na sebe pocíti* вместо *kdy člověk ju na sebe pocíti*, употребление указательного местоимения *ten*, числительного *jeden* и т. д.).

Часть, имеющая заглавие *Иные лингвистические дисцип ли ны* (§§ 127—149), содержит замечания семасиологического, лексикологического, этимологического, лексико-географического и стилистического характера. Внимания заслуживает исчезание первоначального значения приставок, обозначающих направление; это свойство в определенных плеонастических выражениях встречается систематически (*ven vyženie, aby dolu spadly, spolu zmiešaj*; ср. § 129). Т. н. семасиологические и лексикологические словакизмы имеют сравнительно достоверные критерии; на обе группы в языковом материале памятника имеется много примеров (ср. §§ 130—136). Занимаемся в этой части также заимствованиями из венгерского языка и вопросом влияния немецкого, латинского и польского языков (§§ 137—140). После этого следует несколько этимологических и лексико-географических замечаний (§§ 142—143). Стиль памятника был определен главным образом тем, что автор Врачебника по большей части списывал или переводил, при чем не для широкой публики, но для самого себя. Как раз поэтому способ изложения, распределение материала, подбор средств выражения произведены с меньшей требовательностью и без нужной самостоятельности. Наличие т. н. перифрастических терминов указывает на недостаточную требовательность в отношении знаний по специальности (ср. § 145). В тексте рукописи часто находим контаминации, возникшие из смешения словацких и чешских форм; в нем можно заметить характерное синонимное употребление словацких, чешских, венгерских и латинских названий определенных понятий. Большое количество латинских и венгерских макаронизмов попало в язык памятника частью из медицинской латыни, частью же из жаргона словацких дворянских и интеллигентских семей Верхней Венгрии XVII века.

З а к л ю ч е н и е (§§ 150—153) пытается резюмировать методические выводы обработки. Изучение чешских памятников словацкого происхождения с точки зрения истории языка, т. е. т. н. а н а л и т и ч е с к о е с л о в а ц к о - ч е ш с к о е и с т о р и ч е с к о е и с с л е д о в а н и е языка, требует специального метода. С помощью этого метода словацкие диалектные элементы или словакизмы, встречающиеся на фоне чешского текста, можно систематизировать, классифицировать, их можно оценивать с точки зрения истории словацкого языка или его диалектов. На основании язы-

кового материала памятника в соответствии с отдельными языковедческими дисциплинами различаем орфографические, фонетические, морфологические (в образовании и изменении слов), синтаксические, семасиологические и лексикологические словакизмы. Задачей дальнейших исследований будет более точное определение критериев синтаксических и стилистических словакизмов на основании памятников, дающих более подходящий материал для подобных исследований. С точки зрения распространенности словакизмов на словацкой языковой территории можем провести границу между общими, диалектными и региональными словакизмами. С точки зрения познаваемости можем говорить о бесспорных, вероятных (возможных, допустимых, не совсем вероятных), сомнительных (спорных) и т. д. словакизмах. Наконец, кажется целесообразным различать простые и многократные (комплексные), активные и пассивные словакизмы (ср. § 151).

WORT- UND NAMENREGISTER

- Aban Petrus 191, 193
 Albertus Magnus 41, 53
 ambrozka 148
 angelička 144
 Aristoteles 27
 Arany Ladislav 119, 134, 143, 149,
 150, 168
 asyy (türk.) 211
 Avicenna 41, 53

 Bárzci Géza 18, 199
 bars 200, 206, 213
 Bartek Henrich 113
 Bartholomaeus Anglicus 41
 Bečka Václov Josef 215
 beňátsky 135
 beňadiček 130
 Berlász Jenő 18
 Berneker Erich 206, 210
 Bernolák Anton 71, 75, 211
 bezpečnejšie 94
 bielok 108, 147
 biely 91
 blúvanie 104
 blyšteť 202
 bobovník 201
 boráková vuotka 148
 borovicový 156
 Bosco (Boscho) Manlius Jacobus
 Johannes de 23, 52, 53
 Bottló Béla 18
 boza 106
 boží 93, 155
 bradovica 111
 bratanok 15
 brat' dnu 209
 brečka 144, 145
 Briquet Charles Moise 22
 bruchatý 104
 bublienka 94
 bukvice 101
 buob 114

 buoza 106

 Cantapritanus Thomas 41
 cesnak 130
 cibula 104
 cievár, cičvár, citvár 130
 Claudianus Nicolaus 48
 Concoregius Johannes 24, 53
 Csemiczky Gabr(i)el 23, 39, 40
 Csemiczky Ladislav 18
 Cuba Johann von 54
 čáhnut 82
 čap 102
 čapy (plur.) 203
 častokrat, častokrate 37, 164
 čemerica 104
 čerešňový 126
 čerieslo 122
 Černych Jakov Petrovič 12, 17, 131
 červavý 156
 česnak 108
 čiahnuť, čiahnúť 82
 čičvár, čitvár 130
 čierny 110, 114
 čistuo 157
 Čižmář Josef 201, 203
 čkanie 93, 198
 črieslo 126, 151
 črievko 126
 čtitroba 210
 čuo 115, 200

 ďafší, ďajší 82
 ďasno 135, 150
 ďatelina, đätelina 83
 Decker Viliam 22
 Demkó Kálmán 44
 ďen 135
 desfalkovať sa 39
 diera 149
 dierka 91
 dieťa 92, 150

- Dioskorides 42
 diviz(d)nový 129
 dnu 210
 Dodonaeus Rembertus 51
 Domečka Ludvík 43
 dorastlý 121
 došť(i)avať sa 209
 δράκων 205
 drienka 92
 drieňový 92
 držať 101, 171
 Dubay Dezider Anton 15
 duchnúť 201
 ěumbier 147, 204, 218

 Fándli Juraj 46
 farba 206
 Ferianc Oskár 213
 Flajšhans Václav 13
 Fludorovits Jolán 207
 Futák Ján 46
 Fűgedi Erik 18

 θηριακά 213
 θυμαίνα 212

 gáfor 119
 Galenus 53
 garnc 207
 Gebauer Jan 62, 77, 90, 94, 96,
 100, 103, 104, 105, 107, 110,
 111, 114, 117, 118, 119, 121,
 123, 124, 129, 130, 138, 142, 143,
 144, 146, 147, 152, 153, 155, 158,
 159, 160, 161, 163, 164, 165, 167,
 169, 171, 174, 179, 180, 187, 188,
 206, 210, 212, 213
 Gellner Gustav 42, 49
 gledený 173
 gledzený 120
 glieda 206
 Gombocz Zoltán 18, 192

 Habovštiak Anton 18, 214
 hadí 155
 hadmáz 204
 Hadrovics László [Ladislaus] 18, 194
 Haeser Heinrich 52
 ham 206
 haszon (ung.) 211
 Hattala Martin 71, 75
 Hauptová Zoja 18
 Havráněk Bohuslav 13
 hermanček 218
 Hille Jan Pavel 43

 Hippokrates 53
 Hirsch August 53, 54
 hláč 202
 hńed 136
 hodbábny 106
 Hodža Miloslav Michal 71, 75
 Holandus Isacus Johannes 53
 horúčosť 138, 202
 Horváth János 219
 hovadzi 78, 155
 Hrabanus Maurus 41
 hrča 104, 202
 hrianka 86, 202, 216, 218
 hriať 86
 hrimbaba 218
 hrniec 101, 115
 hrozienka 92
 husací 154
 Hüpscher Johannes 45

 chabzda 107, 138
 chlebová kuorka 148, 209
 Chlumský Josef 117
 chlupatý 156
 chlúposť 130
 chrkanie 93, 156
 chrobák 201
 chustečka 130
 chvost 200

 Ibnu'l Bajtar 41
 ihla 127

 jablko 149
 jakový 161
 jalovec 143
 Jančovič Štefan 211
 jarabinový 101
 jarabkový 68
 jaseň 102
 jašter 101
 Jedlička Alois 13
 Jefimov Alekszandr Ivanovič. 219
 jelša 104
 jemelo 68
 Jessenius 53
 Jungmann Josef 43, 211
 Jur 104

 Kálmán Béla 55
 kachle 206
 kamienok 92
 kameň 104, 128
 kamotek, kamotok 203

kde[žto] 134
Kegler Casparus 26, 51
Király Péter 18
Kisfaludy Károly 219
klanie 83
Kniezsa István [Stefan, Étienne] 13,
18, 113, 120, 133, 209, 212
koleno 94
kolfo 165
koreň 71, 88, 140, 147
korienok 73, 92
Koroknay B. Éva 20
kostka 195
košťiaľ 88
-krát 164
Krejčí Karel 219
krútený 156, 173
krv 141
ktorý 162
kuđeravý 135
kuopor 114
kuorka 148
kuostka 195
kvetná nedeľa 15
kyslý 154

lačné srdce 202
ľad 103
ľadok 83
lahodne 195
lakeť 104, 121
fanový 107
lastovica, lastovičník 129
latkovania 141
latkovať 206
lavý 103
ledaký 162
lekárstvo 138
lektvár 23
lepšie 116, 156
letáč 195
Letz Belo 144, 160, 180, 181, 182,
185, 194
levestík 210
liadok 86, 218
liať 86
liečiť 94
liek 94
lieskový 94
Lichačev Nikolaj Petrovič 20
Ljapunov Boris Michajlovič 17
loj 101, 114
ľufok 104
lyžica 104, 112

Macek Josef 13
mačia nuožka 88
mad, mäď 83, 85, 123, 147
madový 155
Magyary-Kossa Gyula 44
Machek Václav 103, 112, 165, 205,
209, 210
mach 107
májovka 195
mäkký, makí 83, 128
marha (ung.) 197
marunka 36, 144, 202
maslak 204
mať (iměti) 172
Matthiolus Petrus Andreas 48, 51,
54
mažiar, mažiarik 86, 203, 204, 213
medzi 15, 78, 120
med 83, 122
Melich János 102, 211
mentúz 202, 207, 213
Mesue 41, 53
miera 92
miesť 92
miešať 92
miesto 92
Miklosich Franz 211
Mizaldus Anthonius 26, 48
mlieko 35, 94, 144
mliečny 94
mokerec 211
moch 107
Mollay Károly [Karl] 18, 205
mozog 119
moždír 87, 213
mušt 212
myslieť 94

Nádassi Georgius 40
nadýmanie 93
nachádzať 120
nachodiť 89
nakazený 172
ňakový 161
najlepšie 94
namáčať 101
naň 160
nanajviššie 94
našmarovať 203
natierať 93
nazbierať 93
ňebeský 79, 135
ňedvedzí, ňedvedzi, nedvedí 78,
120, 121, 135

nehať 130
necht 136
nekaďeravý 135
nemoc 135
neskoro 24
niekoľko 165
nič 200
Novák Ľudovít 118, 147
Novavillanus Arnoldus 53

Oberpfalcer [Jílek] František 12,
123
obflajstrovať 36
obilie 15
obrazenina 173
obyvateľ 71, 136
Odo(n) [Burgunder] 42
odpratať 201
odsádzať 196
okolkem 123
okrom 176
okruchlý 130
omanový 23
operovať 171
Orlovský Jozef 119, 134, 143, 149,
150, 168, 177
osem 111
oskubený, oškubený 68
osladený 78
oslobodiť 130
osoh 200, 210
ostrihanie 156
otiptávení 52
otvierat 93
ovsený 131

páč 84
pagáček 203, 204
pahreba 201
Pais Dezsó 11, 18
pakostnica 101, 129
pálené 94, 135
Paňkevič Ivan 46
Paracelsus 53
Páriz Pápai Ferenc 46
Pastinszky László 18
Pauliny Eugen 15, 18, 123, 129
pazucha 148, 201, 203
pažerák 201
pechavý 130
penokrvnosť 141
petržlen 118
piač 84
piati 164

piecka 92
pieť 92
plieniť 94
Plinius 27, 42, 47
pľúca 104
pluvať 104
počernalejší 154
počut 104, 201
podošva 109
podplamenník 128, 203
pohánčený 155
pochádzať 120
pojde 115
pokrývka 148, 196
pol 114
polča 202, 214
polievka 94
pomaranč 112
Pongrácz Andreas 26, 38
popoludní 175
porozíteť 111, 169
potem 158
potierať 93
potíeť 111, 169, 171
povoli 207
požierať 93
z Prachatic Krišt'an 52
practicírovať 165
praženica 202
preplňovaný 174
prichádzať 120, 130
priehradka 94
priepieť 94
prijat 101
prijímaný 174
prijímatý 174
prirodzený 120
prniesť 110
prospievať 93
potierať 93
pruochodište 96
pšeničný 155
Ptolemeus 53
puolča 96
pupok 108

rajtopček 142, 203
rapavý 202
rasca 121, 202
rásť 121
Ratkoš Peter 13, 18
Razes 41
ražový 107
ražník 121

retovať 171
rezák 196
rezanie 93
riad 15
Ringheim Allan 177
riškaša 202, 204
robif 89, 201
Rogerius 35
rozdiel 92, 149
rozchádzať 120
rozotrieť 109
rumanček 186, 202, 218
ruosti 96
Ružička Jozef 129
ryhanie 93
Ryšánek František 18

sadkať 165
samica 101
saturija 112
Schelenz Hermann 52
Schrutz Ondřej 43
seba 162
sedem 111
semiačko 88
Seliščev Afanasij Matvejevič 12
sklenica 104
sklenný (sklení) 128
skovať 129
skrájať 101
skuor 96, 200
slepý mak 202
sliepka 148
sloboda 130
slovensky 57
smäd 84, 85, 201
smilstvo 138
smola 96, 114
smotana 148
smrek 129
sneh 114
sol 114
spania 88, 141
splodzovať 120
spodok 108
spraviť 198
stahovať 136
Stanislav Ján 18, 62, 81, 82, 105,
106, 107, 108, 110, 125, 129,
130, 142, 143, 150, 151, 152, 156,
161, 184, 187, 189, 213
statok 197
stenčovať 136
stierať 93

Stojkov Stojko 131
Strabo Valafridus 41
strď 141
striebro 92
striedka 92
striedmy 92
stĺcť 169
strihanie 93
suchuo 115
svierať 93
svoje 161
svojou 15
svoju 104, 161
Szabó Dénes 18
šalamúnok 112
šalátový 208
šánat, šanovať 87
šata 138
šatka 68
šestonedielka 139
šianať 87
šiesti 164
škabias 218
škorepina 130
škorica 104
šmarovať 206
šmata 203, 216
Šmilauer Vladimír 18, 102
šfavový 155
Štolc Jozef 18, 129, 214
štrbák 110
šťúbrikový 104
šťučí 88
šťuka 104
Štúr Ludovít 71, 75
šukať 105
šúlek, šúleček 203

ta 200, 201
ťa 101
tade 200, 201
tarkan 205
ťažko 101
tebe 162
tiecť 136, 171
tekutie 93
temä 84
tehla 208
temian 212, 218
teriak 147, 206
Theodoricus 53
tiahnuť 87
tiež 95
tľapkastý 165

- toľký 165
 Tolnai Vilmos 219
 Trávníček František 62, 72, 100,
 103, 104, 106, 113, 119, 121, 123,
 124, 125, 126, 128, 129, 130, 132,
 140, 142, 144, 149, 161, 164, 167,
 171, 174, 188, 193
 trieska 92
 trief 92
 trhanie 93
 trunk 119
 tých, týchto 159
 tým, týmto 158
 тѣмъжанъ 212

 uhorský 202
 úkrop 202
 upieť 95, 104, 167, 169, 174
 urodzený 15
 úsad 202
 utľet 111

 valov, valovček, valouček 131, 205
 vajce 83, 101, 149
 Varignana Guilelmus 24, 52, 53
 Varjas Béla 31, 44
 Vážný Václav 18, 106, 112, 122,
 146, 151, 156, 168
 včelenc, včelienc 101, 135
 viacej 155
 vianoce 87
 vedno 126, 127
 veľká sobota 209
 vietor 15
 víchorný 15
 vínke 165
 vinný (viný) 123
 vlčí 93
 vo 124
 von 108
 voňať 89, 167
 Vondrák Wenzel 112, 184, 186
 votiptávení 52
 vrabí 93
 vracania 88
 vrecúško 203
 vredovanie 93
 vretia 88, 141
 vriet 167, 171
 vuotka 96, 97, 114, 145
 vychádzať 120
 vymietat 104
 vyniesť 95
 vypfuvat 104

 vyplnúť 197
 vypráz(d)nený 129
 vyťahovať 136
 vytieť 136, 171, 172
 vyviest 95, 167, 172
 vziať 87

 začpať 198
 za horúca 176
 zahrievať 93
 záha 131
 zachádzať 120
 zajačí 101
 zaklobúk 176
 Zalužanský Adam 54
 zamiešať 35
 zamiešanuo 115, 175
 zapchať 198
 zapraviť 197
 zapudzovať 120
 zastudzený 120
 zavierať 93
 zdržať 101
 zednať 127
 zekret (sekret) 123
 zesť 127
 zhreby 201, 203
 Zíbrt Čeněk 43
 zimmica 101
 zloženie 79, 122
 Změjev Lev Fedorovič 44
 Zubatý Josef 112
 zniest 95
 zo 109
 zobky 203
 zoboť 202, 218
 zobrať 109
 zokolkem 123
 zošmykať 131
 zrelnica 203
 zušiť (sušiť) 122
 zvalovať 79, 122
 zvierat 122

 zžierať 93
 žáhy 131
 ženský kvet 84
 žerucha 104
 žiarit 87
 žierať 93
 živý oheň 202
 živuot 97, 115, 186
 žvákane 84
 žviakať 88

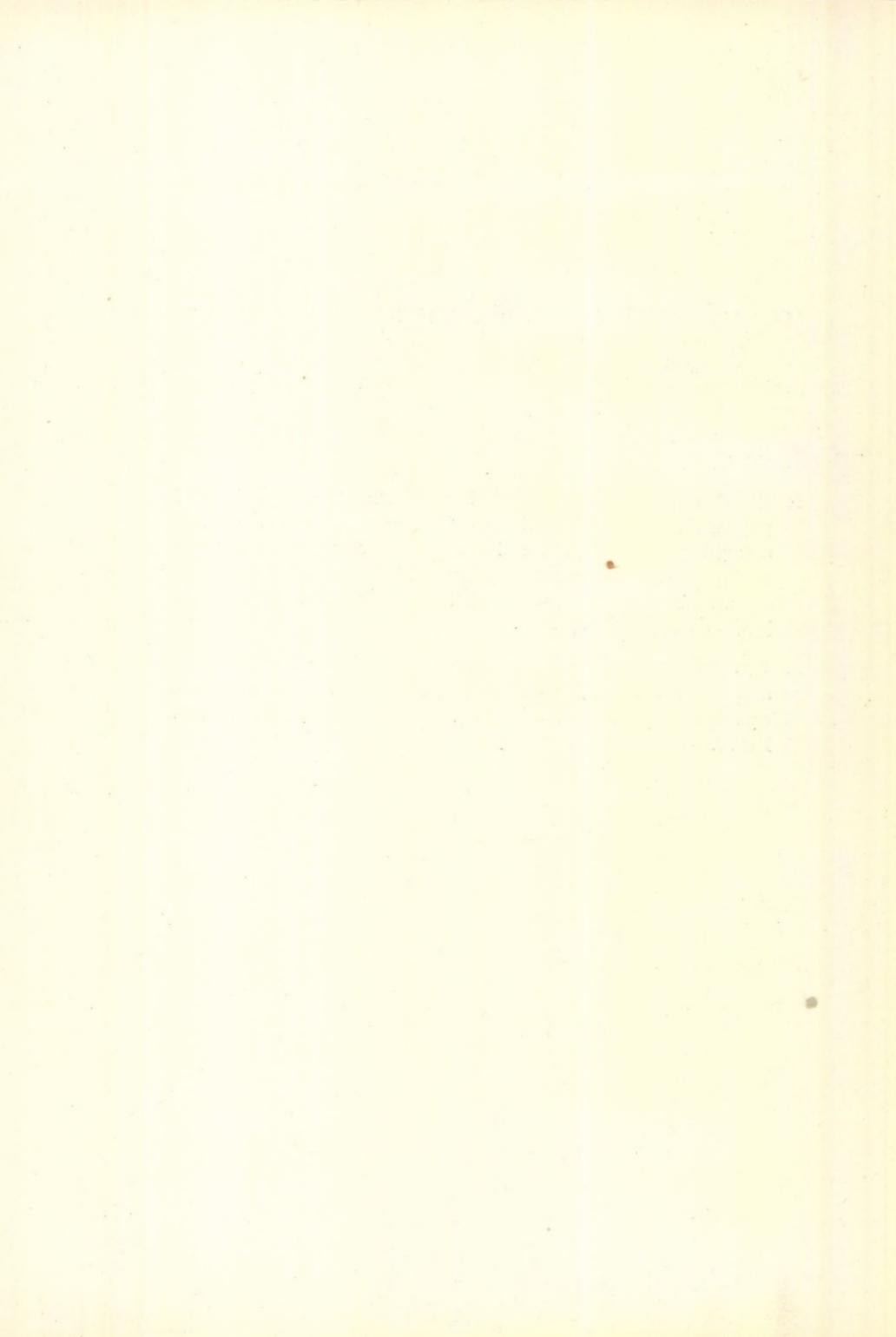
MAGYARORSZÁGI
SZLÁV NYELVEMLÉKEK

Szerkeszti
KNEZSA ISTVÁN

SLAWISCHE SPRACHDENKMÄLER
AUS UNGARN

Herausgegeben von
STEFAN KNEZSA

1. Stredoveké české listiny. Listiny publikovali a historickými poznámkami opatřili Belo Bottló a Erik Fügedi, redigovali a jazykovými poznámkami opatřili Štefan Kniezsa a Peter Király; o udomácnění češtiny na Slovensku pojednává Štefan Kniezsa. Budapest 1952. 205 + 12 obrazových příloh. — Cena Ft 28.—
2. Gy. Décsy: Eine slowakische medizinische Handschrift aus dem 17. Jahrhundert. Monographische Bearbeitung eines Sprachdenkmals. Budapest 1956. 303 + VIII Tafeln. — Preis Ft 70.—



Sine medico, qui potest vivere, felix et beatus est.

Herbano Jo. Jacobi Manly
de Bosco, de Qualitatibus & uti-
tibus Herbarum. Decripta

Salus
Opponenda Superat Quomodo.

In medici nam quandoque Salus. P. 38. p.
Hæc medicina Dei donum, medicusque peritus
Pro reliquis sumo debet honore coli.

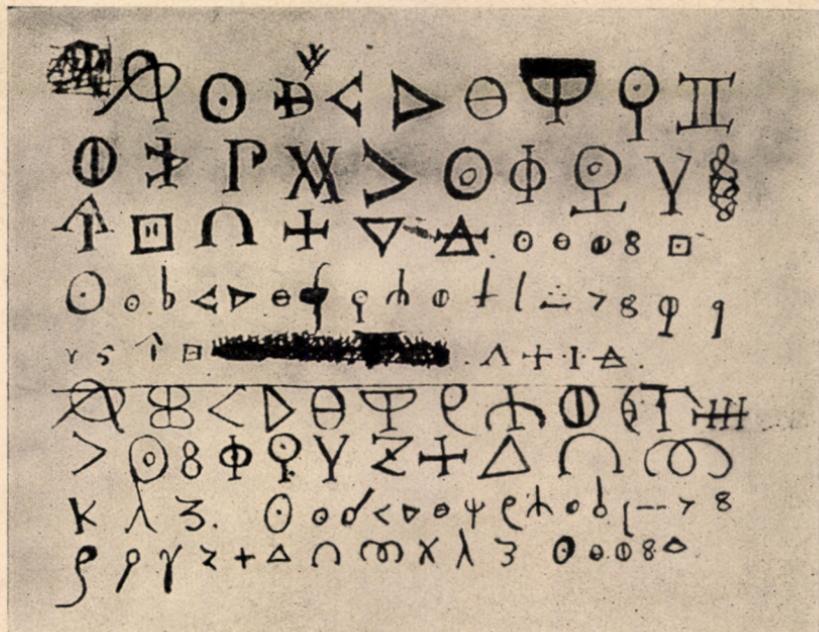
Dignus Medicus, mendicus non erit unquam.

Memento. mori.
Cui te iste negat mundano capto honore
Dignus erit colui cui rapiatur honore.

Integritas Servat Homines.

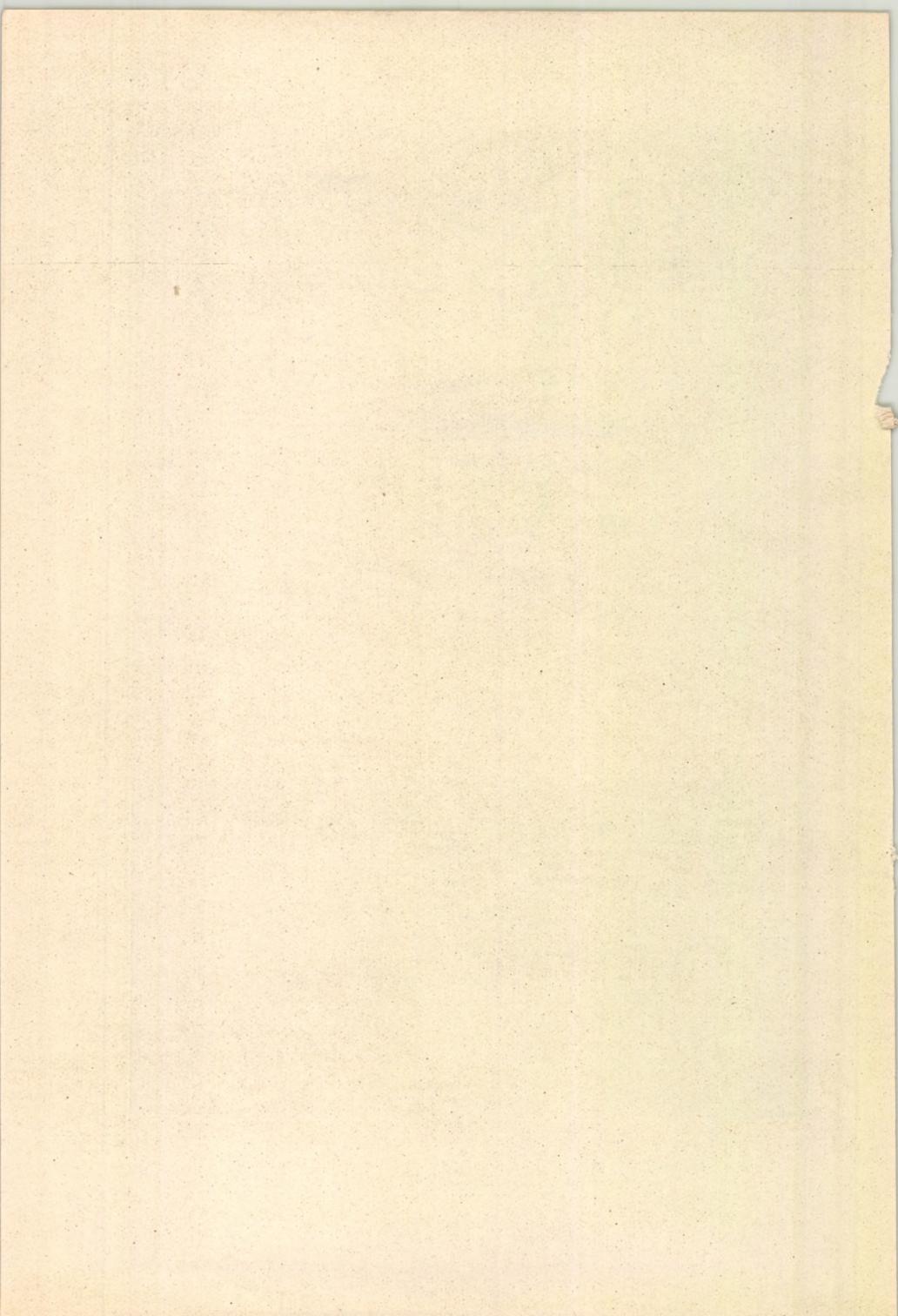
Vivo tibi, monorq; tibi, tibi sine reurgam.
Unū possideam te pie sine sat est.

Druh aneb zhadstki z naméneč Alumen.
 adskoly robitnosti g: do omose gran Alun gdr.
 onafny vprakti kname kaly (bude
 zloziny gt karkcho a juel. ho pny.
 m 2to yr. giny in etio. Ula. Ma.
 cy tripte a kuraškugy cy ywypuskugy
 cy gt. Wranau anebo w wredicé
 wyropliny a mafo omiwe zjicia, a
 wredicé brany rofgoa by se. Wpizna
 celowé wodé rofkuty, Natru omoy
 ty a silasty, aneb praed g: do smylyty
 obzory respowym okolo krodinó Branc
 ptyed poma kowaty. Komu okolo zu
 bino to mafo dtykilo, a diafny ptyly
 by se, zubowé se nykly. Jaké komu
 yabylské spad, styn imno do gdr, a ja
 ba se w hradle diela. War u wodé zahu
 radny Polera, w fof, Ritu, Angylyskij
 domy umym, dobru mysl, zleg to do gdr,
 nob kuce, awlos Druhny, ptylog tar
 ke y medu, my pty, a rano wustij
 ory, ptyony wyplug, a po kooyne o pt
 tak uclay. Omno pty pty, wrostko,
 iyed, y kedy koweké, mély pty nozj
 mymy, y gmed bylby, tato wda zahany.
 Druh



Frankrijky amb kurejizky sijlat.
 Q dho jogsno, Hergertor amb d'zjo
 bnicorsno, korosje. — aicho, moordbooy
 d'lsnko, mob'gattje d'gija m'bb'k'k'
 d'oe'bb'g' o' abo'je'm'bb'e' t'oe'nt's' b'oe'
 j'oe' o'ok' m'bb' r'oe'je'g'oe'g'g'

Oben : S. 247 — Unten : der untere Teil der S. 252'
 (Geheime Schriftzeichen vgl. § 15)



Dulce. Verba graed	of Mauris, Salsu
Stik. Tumor. Specht	3. Dowiny Tomosa
Fandz Veres	Pharyng. Inflatio
Chuchty. Papula. calli.	to pomygla. Bryan. Kie.
Kaukharj. gromna	Kozie Puer of Eclectia
3. Skow. Ely Hamothoid	Zotyryk Kagukib. P. S. S. S.
mijeb? Mgie, Cawudo.	Dna. C. C. C. C. C. C.
Urilenuty, Urutenuty, Noby	Parospyca U. S. S. S. S.
Taher. Thure	Rouma. C. Rheuma
Wardkige Epit	Uplawyl, Thopus Mubeb
Shifala. Cartilagim	Plajh. Torrum. S. S. S.
Ayfan. Okhana. gohor	Dwieglewly. Res. infipa
Bomahy Verica	Hniecling. P. S. S. S.
Hanyty. Wudot. mudi.	Plajh. Torrum. P. S. S.
Kerzycha. Limbim	Kraukham. Tammas
Insehrwany. e. S. S. S.	Shikawky. Cumbonci.
D. S. S. S. S. S. S.	mo. P. S. S. S. S. S.
Klokkany. Gargary. S. S.	3. S. S. S. S. S. S.
Spictowany. Heralho	Tr. S. S. S. S. S. S.
o. S. S. S. S. S. S.	Stanchy. W. S. S. S. S.
Leptom. Sorbillo	Dwahuge. C. S. S. S.
Trawny. S. S. S. S. S.	Lorwe. L. S. S. S.
klystery. swany. S. S.	3. S. S. S. S. S. S.
Sahawy. Prut. Candony	3. S. S. S. S. S. S.
Pyka. S. S. S. S. S.	mid. S. S. S. S. S.
n. arlat. S. S. S.	Skleb. S. S. S. S.
Bokruky. S. S. S.	Tomton. S. S. S. S.
war. mit. S. S. S.	Stytraba. S. S. S. S.
	Mathy. S. S. S. S.
	omy. S. S. S. S.
	Spictowany. S. S. S.
	Zien. S. S. S.

